

Серия  
**КЛАССИЧЕСКИЙ**  
**УНИВЕРСИТЕТСКИЙ УЧЕБНИК**

---

основана в 2002 году по инициативе ректора  
МГУ им. М.В. Ломоносова  
академика РАН В.А. Садовниченко  
и посвящена

**250-летию**  
**Московского университета**



# КЛАССИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТСКИЙ УЧЕБНИК

---

## Редакционный совет серии

Председатель совета  
ректор Московского университета

В.А. Садовничий

## Члены совета:

Виханский О.С., Голиченков А.К., Гусев М.В.,  
Лобренков В.И., Донцов А.И.,  
Засурский Я.Н., Зинченко Ю.Л. (ответственный секретарь),  
Камзолов А.И. (ответственный секретарь),  
Карпов С.Л., Касимов Н.С., Колесов В.Л.,  
Лободанов А.Л., Лунин В.В., Лупанов О.Б., Мейер М.С.,  
Миронов В.В. (заместитель председателя),  
Михалев А.В., Моисеев Е.И., Пушаровский Д.Ю.,  
Раевская О.В., Ремнева М.Л., Розов Н.Х.,  
Салецкий Л.М. (заместитель председателя),  
Сурин А.В., Тер-Минасова С.Г.,  
Ткачук В.А., Третьяков Ю.Д., Трухин В.И.,  
Трофимов В.Т. (заместитель председателя),  
Шоба С.А.



В.И. Мирошенкова  
Н.А. Федоров

# УЧЕБНИК ЛАТИНСКОГО ЯЗЫКА

8-е издание, исправленное и дополненное

---

*Рекомендовано УМО по классическому университетскому образованию  
в качестве учебника по дисциплине федерального компонента  
для студентов высших учебных заведений, обучающихся по специальности  
031001 и направлению 131000 «Филология»*

---



УДК 801.198  
ББК 81.2—923  
М64

*Печатается  
по решению Ученого совета  
Московского университета*

*Рецензенты:*

кафедра античной культуры и Центр антиковедения  
Института восточных культур и античности РГГУ  
(руководитель проф. *Н.П. Гринцер*),  
доктор филологических наук, проф. *Б.Б. Ходорковская*

**Мирошенкова В.И., Федоров Н.А.**

**М64** Учебник латинского языка. — 8-е изд., испр. и доп. — М.:  
Издательство Московского университета, 2006. — 560 с. —  
(Классический университетский учебник).

ISBN 5—211—04950—0

Учебник состоит из 24 уроков, Хрестоматии, Краткого грамматического справочника, латинско-русского и русско-латинского словарей и раздела «Латинские пословицы, поговорки, крылатые слова, некоторые юридические формулы». Грамматический материал с подробными объяснениями и комментариями грамматических тем применительно к текстам, а также включение в первые же уроки синтаксических тем позволяет овладеть основами латинской грамматики и достаточно быстро научиться понимать неадаптированные оригинальные латинские тексты.

Для студентов гуманитарных факультетов, преимущественно филологических и историко-филологических, и самостоятельного изучения латинского языка.

**УДК 801.198  
ББК 81.2—923**

ISBN 5—211—04950—0

© Издательство Московского  
университета, 2006  
© МГУ им. М.В. Ломоносова,  
художественное оформление, 2006

---

# ПРЕДИСЛОВИЕ

---

## Уважаемый читатель!

Вы открыли одну из замечательных книг, изданных в серии «Классический университетский учебник», посвященной 250-летию Московского университета. Серия включает свыше 150 учебников и учебных пособий, рекомендованных к изданию Учеными советами факультетов, редакционным советом серии и издаваемых к юбилею по решению Ученого совета МГУ.

Московский университет всегда славился своими профессорами и преподавателями, воспитавшими не одно поколение студентов, впоследствии внесших заметный вклад в развитие нашей страны, составивших гордость отечественной и мировой науки, культуры и образования.

Высокий уровень образования, которое дает Московский университет, в первую очередь обеспечивается высоким уровнем написанных выдающимися учеными и педагогами учебников и учебных пособий, в которых сочетаются как глубина, так и доступность излагаемого материала. В этих книгах аккумулируется бесценный опыт методики и методологии преподавания, который становится достоянием не только Московского университета, но и других университетов России и всего мира.

Издание серии «Классический университетский учебник» наглядно демонстрирует тот вклад, который вносит Московский университет в классическое университетское образование в нашей стране и, несомненно, служит его развитию.

Решение этой благородной задачи было бы невозможным без активной помощи со стороны издательств, принявших участие в издании книг серии «Классический университетский учебник». Мы расцениваем это как поддержку ими позиции, которую занимает Московский университет в вопросах науки и образования. Это служит свидетельством того, что 250-летний юбилей Московского университета — выдающееся событие в жизни всей нашей страны, мирового образовательного сообщества.

*Ректор Московского университета  
академик РАН, профессор*

*В. Садовничий*  
В.А. Садовничий

Латинский язык принадлежит к числу древнейших письменных языков индоевропейской системы. Знание древних языков помогает сознательнее подходить к пониманию языка как системы, уяснить основные индоевропейские языковые категории, дает возможность лучше ориентироваться в общелингвистических проблемах.

Исключительно велика роль латинского языка как языка народа большой и богатой культурной традиции в истории европейской и мировой культуры.

Общелингвистическое и общекультурное значение латинского языка делает его изучение органическим элементом филологического и — в широком смысле — гуманитарного образования.

Все это определяет цели, которые ставит перед собой настоящий учебник: научить студентов читать и переводить со словарем подлинные латинские тексты, показать систему грамматики латинского языка и на этой основе — место и значение латинского языка в системе индоевропейских языков, а также его роль в истории европейской и мировой культуры.

Настоящее издание является переработанным и расширенным вариантом издания МГУ 1985 г., вышедшего еще при жизни Валентины Иосифовны Мирошенковой. В книге использованы новые материалы, а также материалы издания МГУ 1997 г., позволившие значительно расширить объем как учебных текстов уроков, так и Хрестоматии. Последняя подверглась наиболее значительной переработке и теперь рассчитана не только на элементарный (одногодичный) курс освоения языка, но и на более углубленное его изучение желающими в рамках факультативных и специальных курсов или самостоятельной работы. В частности, в новое издание включены фрагменты из латинского текста Ветхого Завета (*Vulgata*), некоторые стихотворения из сборника *Carmina Burana* (XIII в.).

Хочу выразить благодарность всем членам кафедры классической филологии филологического факультета МГУ, единогласно поддержавшим идею публикации учебника, сохраняющего основные черты издания, вышедшего при жизни одного из его авторов — Валентины Иосифовны Мирошенковой, которое зарекомендовало себя прежде всего как удобное для работы и преподавателя, и студента.

Выражаю также глубокую благодарность рецензентам данного издания: доктору филологических наук, члену-корреспонденту РАН Николаю Николаевичу Казанскому и одному из лучших и опытейших преподавателей латинского языка Московского университета Людмиле Павловне Поняевой за подробный и благожелательный анализ материала

учебника и внесенные ими необходимые полезные уточнения и дополнения, в частности за скрупулезный разбор материала уроков, сделанный Л.П. Поняевой.

Особенную благодарность я хочу выразить кандидату филологических наук, доценту Галине Всеволодовне Петровой за деятельное участие в редактуре и оформлении текста данного издания.

Большую работу по подготовке текстов Хрестоматии и комментариев к ним, а также по подготовке учебного словаря проделала кандидат филологических наук Е.С. Наумова.

Редактором второго издания нашего учебника, вышедшего в 1985 г. в Издательстве МГУ, была Л.В. Кутукова. И сегодня, спустя 20 лет, я искренне благодарен Лоре Владимировне за то, что она взяла на себя труд работать над его восьмым изданием.

Я глубоко признателен всем преподавателям латинского языка высших учебных заведений страны, работавшим по этому учебнику, за добрые советы и критические замечания, многие из которых учтены при подготовке настоящего издания.

*Н.А. Федоров*

---

---

# МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ

---

Настоящий учебник предназначен для студентов филологических и историко-филологических факультетов высших учебных заведений. Книга рассчитана на изучение латинского языка в течение одного года. За столь короткий период усвоение основ латинского языка возможно только при строгом отборе лексического и грамматического материала и при одновременном изучении морфологии и синтаксиса как просто-го, так и сложного предложения, поэтому в учебнике с первых же уроков активно вводится синтаксический материал. Необходимым условием для наиболее быстрого приобретения прочных навыков в чтении и понимании текста, а в дальнейшем и для перехода к чтению неадаптированных текстов является изучение латинского языка на связных текстах. Для закрепления грамматического материала урока используются цитаты из древних авторов, главным образом сентенции, пословицы, поговорки и крылатые выражения, представляющие к тому же и немалый познавательный интерес.

В начале учебника помещен «Краткий очерк истории латинского языка». Затем следует раздел «Фонетика», включающий алфавит, правила произношения звуков и их сочетаний, правила ударения.

Весь основной материал учебника распределен по урокам: мы понимаем «урок» как сумму грамматического материала, группирующегося вокруг текста, как определенный этап в изучении грамматики и лексики. Он, конечно, далеко не всегда приравнивается к одному занятию и рассчитан в большинстве случаев на четыре-пять академических часов. Не обязательно и чтение всех приводимых в уроке текстов: преподаватель вправе отобрать то, что ему покажется более важным для работы в аудитории с данной группой, оставив часть материала для самостоятельной работы учащихся.

Урок строится следующим образом:

- 1) грамматика (морфология и синтаксис);
- 2) текст;
- 3) лексический минимум;
- 4) контрольное задание, в том числе переводы с русского языка на латинский с целью закрепления грамматического материала и активизации лексики.

Поурочное изложение грамматики дает возможность преподавателю сосредоточить внимание на анализе текста и закреплении грамматического материала, освобождая его от необходимости предварительного



изложения грамматических тем. Такой метод занятий значительно ускоряет прохождение курса латинского языка.

Изучение грамматических тем строится на внимательном и подробном разборе латинского текста. Необходимо заучивать слова лексического минимума и проверять себя, выполняя контрольное задание. В лексическом минимуме урока приводятся только те слова, которые необходимо знать активно, остальные слова студенты должны находить в латинско-русском и русско-латинском словарях, помещенных в конце книги. В целом активизация лексики должна идти за счет возможно большей повторяемости слов в текстах уроков, а также с помощью упражнений в словообразовании и дериватах (словах, произведенных от латинских корней).

Словарь, помещенный в учебнике, рассчитан только на тексты уроков, для чтения же некоторых текстов Хрестоматии он может оказаться недостаточным, и в таком случае следует обращаться к рекомендованным ниже словарям, в первую очередь к «Латинско-русскому словарю», составленному И.Х. Дворецким.

Помня о том, что действительно эффективное изучение языка в его целостности и многообразии возможно лишь на подлинных текстах, мы предлагаем преподавателю как можно раньше переходить к чтению текстов такого рода. Изучение курса элементарной грамматики следует завершить не позднее середины 2-го семестра, с тем чтобы оставшееся время посвятить чтению текстов Хрестоматии. Однако уже с 14–15 уроков можно приступать к чтению фрагментов простейших текстов Хрестоматии. Не следует стремиться к большому количеству читаемых текстов (Хрестоматия преднамеренно избыточна). Главное — это основательный и детальный анализ, глубина и ясность понимания прочитанного текста. В Хрестоматии тексты расположены в хронологическом порядке, но это отнюдь не предполагает такого же порядка их чтения. Начинать следует, помимо некоторых простых рассказов первого раздела и некоторых стихотворений Катулла, Федре и Марциала, с чтения фрагментов II и III книг Цезаря «Записки о Галльской войне», дающих исчерпывающий материал для всестороннего грамматического анализа повествовательного текста. Впрочем, мы не хотим ограничить свободу преподавателя в выборе текстов, именно это заставило значительно расширить как объем, так и состав Хрестоматии.

Поурочный метод изложения, принятый в учебнике, объединяя в пределах одного урока разнородный морфологический и синтаксический материал, неизбежно приводит к известной раздробленности отдельных (особенно морфологических) тем. Чтобы преодолеть эту раздробленность, с целью систематизации грамматического материала учебник снабжен «Кратким грамматическим справочником», на который во многих случаях делаются ссылки. В грамматический справочник включены обобщающие статьи по важнейшим разделам грамматики. Помимо прочего они способствуют выявлению специфики латинских грамматических категорий в их соотношении с общеиндоевропейскими языковыми явлениями, что дает возможность уяснить место латинского языка в системе индоевропейских языков.

В учебнике авторы сочли необходимым во всех стихотворных текстах расставить ритмические ударения, чтобы на ранних этапах чтения латинских стихов исключить возможные ошибки.

Для поставленных целей авторы сочли целесообразным предложить учащимся сжатое изложение грамматики. Более подробные и детальные сведения из латинской грамматики можно найти в недавно переизданной «Грамматике латинского языка» С.И. Соболевского (ч. I, теоретическая. М., 2001).

Тексты уроков преимущественно составлены авторами, частично заимствованы из различных учебников и хрестоматий, главным образом из известной книги С.И. Соболевского «Грамматика латинского языка» (ч. II, практическая. М., 1947).

## ЛИТЕРАТУРА

### Рекомендуемые для данного курса дополнительные пособия

1. *Боровский Я.М., Болдырев А.В.* Учебник латинского языка для гуманитарных факультетов университетов. 4-е изд. М., 1975.
2. *Таривердиева М.А.* От латинской грамматики к латинским текстам. М., 1997.
3. *Подосинов А.В., Щавелева Н.И.* Lingua latina. Введение в латинский язык и античную культуру. Ч. 1–3. М., 1993–1994.
4. *Ахтерова О.А., Иваненко Т.В.* Латинский язык и основы юридической терминологии. М., 1998.
5. *Воронков А.И., Поняева Л.П., Попова Л.М.* Латинское наследие в русском языке (Словарь-справочник). М., 2002.
6. *Соболевский С.И.* Грамматика латинского языка. Ч. I (теоретическая). Морфология и синтаксис. Ч. II (практическая). Синтаксис. М., 2003.

### Словари

1. Латинско-русский словарь / Сост. И.Х. Дворецкий. М. (*Любое издание*).
  2. *Подосинов А.В., Козлова Г.Г., Глухов А.А.* Латинско-русский словарь. М., 1998.
  3. *Подосинов А.В., Белов А.М.* Русско-латинский словарь. М., 2000.
-

---

## КРАТКИЙ ОЧЕРК ИСТОРИИ ЛАТИНСКОГО ЯЗЫКА

---

Латинский язык (**lingua Latina**) — один из древних языков индоевропейской системы. Вместе с другими языками Италии, главные из которых оскский и умбрский, он составляет так называемую италийскую группу этой системы. Название «латинский» происходит от племени латинов (**Latini**), жившего некогда в центре Апеннинского полуострова в Древнем Лации (**Latium**).

**Письменные свидетельства** латинского языка появляются с VII в. до н.э. Эти памятники (до III в. до н.э. в основном надписи) немногочисленны, но они дают определенное представление о строе языка этого периода, который называется архаическим и датируется VII–II вв. до н.э.

С III в. до н.э. появляются **литературные памятники** латинского языка. К этому времени относится деятельность эпических поэтов Невия (274–201 гг. до н.э.) и Энния (239–169 гг. до н.э.) и знаменитых комедиографов древности Плавта (ок. 250–184 гг. до н.э.) и Теренция (185–159 гг. до н.э.). Важное место в истории латинского языка занимают комедии Плавта, отразившие особенности разговорного языка (*sermo vulgaris*).

**Архаический период** истории латинского языка характеризуется энергичными процессами как в области фонетики (редукция гласных, монофтонгизация дифтонгов, явление ротацизма и др.), так и в области морфологии (становление системы склонения и спряжения и др.). В области синтаксиса сложного предложения архаическая латынь представляет собой тот этап, когда сочинительные связи (паратаксис) преобладают над подчинительными (гипотаксисом). Словарный состав латинского языка архаического периода весьма разнообразен не только в лексико-семантическом отношении, но и в словообразовательных средствах, большинство из которых также находится в стадии становления и тщательного отбора.

Вначале распространение латинского языка было ограничено территорией небольшой общины *Latium*, центром которой был город Рим (**Roma**). К концу архаического периода латинский язык становится общим для всего населения Италии и, кроме того, начинает распространяться в завоеванных к этому времени Римом средиземноморских странах (Северная Африка, Испания и др.).

I в. до н.э. известен в истории языка как век «**классической латыни**». За совершенство грамматики, отточенность поэтических форм, разнообразие жанров и стилистических средств он получил несколько романтическое название «золотой латыни».

Язык классического периода, составляющий предмет нашего изучения, известен хорошо. К этому периоду относится творчество знаменитого

оратора Цицерона (106–43 гг. до н.э.), политического деятеля и историка Цезаря (102–44 гг. до н.э.), поэтов Катулла (87–54 гг. до н.э.), Вергилия (70–19 гг. до н.э.), Горация (65–8 гг. до н.э.), Овидия (43 г. до н.э.–18 г. н.э.) и др. Авторы классического периода оставили потомству непревзойденные образцы поэзии и литературной прозы. Письменных свидетельств разговорного латинского языка этого периода очень мало.

Классический латинский язык выходит на широкую мировую арену, чему способствовала дальнейшая завоевательная политика римлян.

Латинский язык классического периода закрепил фонетические и морфологические изменения предшествующего периода, так что система фонетики и морфологии приобрела устойчивый характер и в дальнейшей истории латинского языка подверглась лишь незначительным изменениям. Описательные, аналитические формы выступают как определенная тенденция развития языка. Синтаксис сложного предложения основывается в значительной степени на принципе последовательности времен сослагательного наклонения в придаточном предложении. В области лексики латинский язык классического периода располагает четкими словообразовательными моделями — преимущественно префиксацией в системе глагола и суффиксацией в системе имени. Словарный состав латинского языка этого периода в значительной степени пополнился абстрактными именами существительными.

Послеклассическая латынь I в. н.э. называется **«серебряной латынью»**. Наиболее известные писатели этого времени: Сенека (конец I в. до н.э.–65 г. н.э.), Петроний (умер ок. 65 г. н.э.), Марциал (42–104 гг.), Тацит (ок. 55–120 гг.), Ювенал (сер. I в. — умер после 127 г.) и др. Язык этих авторов отличается от языка их предшественников главным образом некоторым своеобразием синтаксических средств, но система языка, выработанная «золотой латынью», не претерпевает изменений.

Латинский язык II–V вв. н.э. называют **поздней латынью**. Этот период представлен многочисленными сочинениями по истории, архитектуре, сельскому хозяйству, произведениями художественной литературы, языческой и христианской. В это время появляется много письменных памятников разговорного латинского языка, позволяющих судить о серьезных изменениях его структуры, в первую очередь об усилении аналитизма. Латинский язык становится общим не только для сложившейся итальянской народности, но и для многих других народов Европы.

Поздняя латынь характеризуется тем, что музыкальное ударение смещается экспираторным, происходят некоторые изменения в системе вокализма и консонантизма, аналитизм из тенденции, каковым он был в классический период, становится закономерностью развития языка. В области синтаксиса сложного предложения наблюдается отход от классического принципа последовательности времен сослагательного наклонения в придаточных предложениях.

С падением Западной Римской империи (V в. н.э.) латинский язык на территории Италии и Европы продолжал существовать и в литературной, и в разговорной формах. Но судьбы литературного и разговорного латинского языка различны. Разговорный латинский язык долгое время на территории бывшей Западной Римской империи, покоренной варварами, был основным языком, хотя наряду с ним существовали и другие языки: язык варваров-покорителей и язык местного населения.

В этом конгломерате племенных говоров латинский язык как язык большой традиции и культуры остался главенствующим,

Со временем разговорный латинский язык, естественно, все более стал испытывать на себе влияние местных наречий. Это проявилось прежде всего в определенных лексических заимствованиях и в фонетическом воздействии местных языков на латинский, так как произносительные навыки одного народа обычно при повседневном общении довольно легко усваиваются другим народом. В области морфологии и синтаксиса иноязычное влияние было несравненно меньше, так что латинский язык продолжал развиваться по своим законам. Феодальная разобщенность отдельных областей, наступившая в Средние века, способствовала все большей разобщенности — политической и языковой. Постепенно на территории отдельных областей Европы, входивших в состав некогда огромной и сильной Западной Римской империи, языки настолько разошлись, что можно уже говорить о формировании самостоятельных национальных языков, для которых латинский язык в его разговорной форме послужил языком-основой. Так складываются романские языки, получившие свое название от слова *Romanus* (римский).

С VIII в. н.э. засвидетельствованы первые памятники итальянского разговорного языка (история литературного языка начинается с XIII в.)<sup>1</sup>. К VIII в. относятся письменные свидетельства французского языка (литературная традиция с IX в.)<sup>2</sup>. VIII—IX вв. были временем расхождения латинского языка с разговорным испанским языком (история литературного испанского языка начинается с XII в.)<sup>3</sup>. В романских языках аналитизм стал законом развития, хотя темпы его развития в этих языках различны.

Латинский язык в его литературной форме все время существовал параллельно сначала с латинским разговорным, а затем и с национальными языками. Естественно, литературный латинский язык, принятый и как язык науки, религии и дипломатии, претерпевал известные изменения, но они были незначительны и не меняли системы языка.

В Европе за почти тысячелетний период истории Средних веков сложилась огромная литература на латинском языке, получившая название «латинской». Здесь и многочисленные хроники («История готов» Иордана, «История франков» Григория Турского, «История Дании» Саксона Грамматика и др.), здесь и романы, и сборники новелл («Деяния римлян»), и поэмы (эпические, сказочные, сатирические), и сборники песен, первое место среди которых занимает знаменитый сборник вагантской лирики «*Carmina Burana*», и драматические произведения, не говоря уже о необозримой философской и богословской литературе.

XV—XVI вв. в истории культуры Европы известны как эпоха Возрождения (Ренессанс). Свое название эта эпоха в значительной степени

<sup>1</sup> См.: *Сергиевский М.В.* Введение в романское языкознание. М., 1952. С. 170—174; *Бурсье Э.* Основы романского языкознания. М., 1952. С. 407—410; *Алисова Т.Б., Репина Т.А., Таривердиева М.А.* Введение в романскую филологию. М., 1982. С. 133.

<sup>2</sup> См.: *Сергиевский М.В.* Указ. соч. С. 224—225; *Бурсье Э.* Указ. соч. С. 239—243; *Алисова Т.Б., Репина Т.А., Таривердиева М.А.* Указ. соч. С. 128.

<sup>3</sup> См.: *Сергиевский М.В.* Указ. соч. С. 187—189; *Бурсье Э.* Указ. соч. С. 333—338; *Алисова Т.Б., Репина Т.Л., Таривердиева М.А.* Указ. соч. С. 131.

получила потому, что прогрессивные деятели Италии, Испании, Англии и других стран стремились возродить гуманистические тенденции римской и греческой культур. В образцах античного искусства эпоха Возрождения видела и находила идеалы свободной и многогранной человеческой личности.

Эпоха Возрождения открыла для последующих поколений многие литературные произведения, памятники монументальной скульптуры и архитектуры Древнего мира. Деятели эпохи Возрождения стремились вернуться к языку классической древности, т.е. к языку Цезаря и Цицерона, Вергилия и Горация. На латинском языке писали Томас Мор в Англии, Эразм Роттердамский в Голландии, Джордано Бруно и Томмазо Кампанелла в Италии, Николай Коперник в Польше и др. Отдельные произведения Данте, Петрарки и Боккаччо написаны по-латыни.

Эпохе Возрождения мы обязаны и тем, что были не только открыты и сохранены, но по достоинству оценены, изданы, прокомментированы и введены в школьную практику литературные произведения великих писателей античного мира. В этот период в европейские языки проникает особенно большой слой латинской лексики, относящейся к интеллектуальной жизни общества, к культуре, правовым отношениям и науке. Обращение деятелей эпохи Возрождения к латинскому языку классического периода как к живому языку хотя и было довольно длительным и оказавшим серьезное влияние главным образом на словарный состав новых европейских языков, но оно не могло остановить развитие и совершенствование национальных языков. Постепенно эта «мода» на латинский язык (отчасти и на греческий) начинает проходить, и к XVII в. он окончательно вытесняется национальными литературными языками.

В XVII–XVIII вв. сфера применения латинского литературного языка ограничена наукой, религией и дипломатией. На латинском языке написаны произведения французских философов Декарта и Гассенди, голландского философа Спинозы, английского философа Бэкона, английского физика Ньютона, немецкого философа и математика Лейбница, швейцарского математика Эйлера и др.

В XIX в. в области науки латинский язык уступает место национальным языкам.

В настоящее время латинский язык остается (в качестве письменного) международным языком медицины, естественно-научной и юридической терминологии и в известной степени языком католического богослужения.

Почти двадцать веков латинский язык как средство общения служил народам Европы, с его помощью они знакомились и воспринимали римскую и отчасти греческую культуру. Естественно, что на языки европейских народов он оказал большое влияние, главным образом в области лексики.

Россия приобщилась к сокровищнице римской цивилизации через книги и через связи с романскими и другими народами Европы. Славяно-греко-латинская академия<sup>1</sup>, а затем ее преемник — Московский университет<sup>2</sup> были центрами изучения латинского языка и римской культу-

<sup>1</sup> Основана в 1687 г. под названием «Эллино-греческая академия», с 1701 по 1775 г. называется «Славяно-латинская академия»; в 1814 г. преобразована в Московскую духовную академию и переведена в Троице-Сергиеву Лавру.

<sup>2</sup> Основан в 1755 г.

ры. Многие сочинения М.В. Ломоносова и других ученых того времени написаны на латинском языке. Но в России в области науки латинский язык никогда не преобладал над русским.

В настоящее время роль латинского языка не исчерпывается только общеобразовательным значением. На филологических факультетах высших учебных заведений он является специальной лингвистической дисциплиной, призванной расширить общелингвистический кругозор студентов и дающей большой материал для понимания проблем общего и сравнительного языкознания.

Латинский язык служит базой для формирования интернациональной лексики (*социализм, коммунизм, капитализм, конституция, революция, демонстрация, лектор, оратор, проспект, структура, арматура, акт, факт* и т.д.).

В русский язык из латинского вошло много слов в их латинской форме (*культура, натура, казус, ляпус*). Кроме того, в русском языке много слов иноязычного происхождения, в основе которых лежат латинские слова: ит. *маэстро*, англ. *мистер*, фр. *мэтр*, рус. *мастер* (из нем. *Meister*), восходящие к латинскому *magister* *учитель, наставник*.

Таковы термины в лингвистике: *субъект, объект, предикат, адвербиальный, атрибутивный, пассивный, активный, транзитивный, структура, итеративный*; в литературоведении: *классицизм, реализм, сентиментализм, аллитерация*; в искусстве: *спектакль, опера, акт, декорация, солист, колорит*; в технике: *трактор, мотор, конструкция, статор, арматура, элеватор, экскаватор* и т.д.

Среди научных и технических терминов есть слова-гибриды, состоящие из соединения латинских и греческих (или греческих и латинских) слов: *телевизор* < греч. *τήλε далеко* + лат. *visor* (от глагола *video, vidi, visum, videre видеть*); *терморегуляция* < греч. *θερμός теплый* + лат. *regulatio* (от глагола *regulo, regulare приводить в порядок*); терминология < лат. *terminus граница, конец, предел* + греч. *λογία понятие, наука, учение* (от греч. *λόγος слово, мысль*). Этимология многих заимствований прозрачна, как, например, в словах *лектор, структура*. В других же случаях на помощь приходит историческая этимология.

Латинский язык, как сказано выше, выработал очень четкую словообразовательную систему: преимущественно суффиксацию в системе имени и префиксацию в системе глагола. Отточенные значения словообразовательных формантов почти исключают их полисемию. Именно поэтому латинский язык (и отчасти греческий) служит арсеналом для образования научной и технической терминологии.

---

---

# 1 урок

---

**Фонетика.** Алфавит. Краткие и долгие гласные. Дифтонги. Сogласные. Особенности в произношении согласных.

**Количество гласного и слога.** Слог и слогораздел. Количество слога.

**Ударение.**

*Упражнения в чтении.*

---

## ФОНЕТИКА

### Алфавит

Создателями фонетического письма считаются финикийцы — народ семитского происхождения. Около IX в. до н.э. финикийское письмо заимствовали греки, внесшие в финикийский алфавит существенные дополнения — графемы (буквы) для обозначения гласных звуков. Письмо в различных областях Греции было неоднородным. К концу V в. до н.э. четко обозначились две алфавитные системы — восточная, принятая в 403 г. до н.э. в качестве общегреческого алфавита, и западная (халкидская), несколько отличающаяся от восточного алфавита. Западная алфавитная система через посредство италийских народов, главным образом через этрусков, была принята латинянами предположительно около VII в. до н.э. Со временем первоначальное начертание графем претерпело ряд изменений, и к I в. до н.э. они приобрели тот вид, который известен под названием латиницы и которым до сих пор пользуется большинство народов<sup>1</sup>.

На территории Европы латинский язык очень долго существовал в его разговорной и литературной формах наряду с новыми национальными языками. Этим в значительной степени объясняется тот факт, что произносительные навыки новых языков отчасти были перенесены на латинский язык. Поэтому и теперь в разных странах Европы чтение латинского текста в некоторых отношениях подчиняется нормам произношения новых языков.

---

<sup>1</sup> Подробнее см.: *Фридрих И.* История письма. М., 1979; *Гельб И.Е.* Опыт изучения письма. М., 1982.



В нашей стране приняты **два чтения**:

- первое стремится воспроизводить некоторые особенности произношения *классической* латыни;
- второе чтение отражает *средневековое* латинское произношение.

### В латинском алфавите 25 букв:

| Начертание | Название | Произношение    | Начертание | Название | Произношение |
|------------|----------|-----------------|------------|----------|--------------|
| <b>A a</b> | а        | <b>а</b>        | <b>N n</b> | ЭН       | <b>н</b>     |
| <b>B b</b> | бэ       | <b>б</b>        | <b>O o</b> | о        | <b>о</b>     |
| <b>C c</b> | цэ       | <b>к, ц</b>     | <b>P p</b> | пэ       | <b>п</b>     |
| <b>D d</b> | дэ       | <b>д</b>        | <b>Q q</b> | ку       | <b>к</b>     |
| <b>E e</b> | э        | <b>э</b>        | <b>R r</b> | эр       | <b>р</b>     |
| <b>F f</b> | эф       | <b>ф</b>        | <b>S s</b> | эс       | <b>с, з</b>  |
| <b>G g</b> | гэ       | <b>г</b>        | <b>T t</b> | тэ       | <b>т</b>     |
| <b>H h</b> | ха       | <b>h (нем.)</b> | <b>U u</b> | у        | <b>у</b>     |
| <b>I i</b> | и        | <b>и</b>        | <b>V v</b> | вэ       | <b>в</b>     |
| <b>J j</b> | йот      | <b>й</b>        | <b>X x</b> | икс      | <b>кс</b>    |
| <b>K k</b> | ка       | <b>к</b>        | <b>Y y</b> | ипсилон  | <b>и</b>     |
| <b>L l</b> | эль      | <b>л</b>        | <b>Z z</b> | зэта     | <b>з</b>     |
| <b>M m</b> | эм       | <b>м</b>        |            |          |              |

### Примечания

1. Латинское **h** произносится как украинское *г* или немецкое *h*.
2. Буква **k** сохранилась только в сокращениях К. или Kal. слова Kalendae *календы*<sup>2</sup>. Впрочем, это слово встречается и в написании Calendae.
3. Буква **I** передавала звук [i'] мягкий, средненебный — как в русском слове *люстра*.
4. Буквы **у** и **z** употреблялись только в словах греческого происхождения.

<sup>2</sup> Календы — первое число каждого месяца у римлян. Отсюда наше слово *календарь*. Известно выражение ad Kalendas Graecas (*откладывать*) до греческих календ, т.е. откладывать до бесконечности, так как у греков понятия «календы» не было.

- В классическом латинском языке буквы **u** и **i** употреблялись для обозначения как гласных звуков [u] и [i], так и согласных [v] и [j]. Буквы **v** и **j** введены лишь в XVI в. Во многих изданиях буква **j** и теперь не употребляется, а вместо нее везде пишется **i**<sup>1</sup>. Поэтому в словарях можно встретить различное написание, например *iam* и *jam*; *iniectum* и *inijectum*.
- С заглавной буквы пишутся имена собственные, географические названия, наименования народов и прилагательные, произведенные от них.

## Краткие и длинные гласные. Дифтонги

Шесть букв **a, e, i, o, u, y** передавали 12 гласных звуков латинского языка (шесть кратких и шесть долгих).

**Сочетание двух гласных** (слогового и неслогового) **в одном слоге** называется **дифтонгом**. В латинском языке четыре дифтонга:

| Дифтонги              | Классическое произношение | Позднелатинское (средневековое) произношение |
|-----------------------|---------------------------|----------------------------------------------|
| <b>au</b>             | = рус. <b>ау</b>          | = рус. <b>ау</b>                             |
| <b>eu</b>             | = рус. <b>эу</b>          | = рус. <b>эу</b>                             |
| <b>ae<sup>2</sup></b> | = рус. <b>аэ</b>          | = рус. <b>э</b>                              |
| <b>oe<sup>2</sup></b> | = рус. <b>оэ</b>          | = нем. <b>ö</b> , фр. <b>eu</b>              |

Если в сочетаниях **ae** и **oe** гласные относятся к разным слогам, т.е. должны произноситься раздельно, а не слитно, в один слог, как дифтонги, то над вторым гласным ставятся две точки " (трема) или знаки долготы/краткости, например **ē**, **ĕ**:

poëta или poëta [поэ́та] *поэт*  
 соëмо или соëмо [коэ́мо] *скупаю*

## Согласные

Латинские согласные звуки классифицируются следующим образом:

|                            |             |
|----------------------------|-------------|
| Смычные «чистые» («немые») | p b t d k g |
| Смычные носовые            | m n         |
| Щелевые срединные          | f v s j h   |
| Щелевые боковые            | l           |
| Дрожащие                   | r           |

<sup>1</sup> Эта система принята и в данном учебнике.

<sup>2</sup> Дифтонги **ae** и **oe** в поздней латыни превратились в монофтонги. В этом случае их можно было бы назвать диграфами (от греч. δύο *два* и γράφω *пишу*).

**NB**<sup>1</sup> Сочетание **немого звука** (по античной терминологии «*буквы*»: *littĕra*) — *muta* (**p, b, t, d, c, g**) с последующим **плавным** — *liquida* (**l, r**) — называется ***muta cum liquida*** [*littĕra*].

## Особенности в произношении согласных

В классическом латинском языке согласный звук **c** во всех положениях произносился как русское [к]: *centum* [кентум] *сто*, *circulus* [киркулюс] *круг*, *Caesar* [Каэсар] *Цезарь*, *clarus* [кл'арус] *славный*, *cura* [кура] *забота*.

В поздней и средневековой латыни согласный **c** перед гласным звуками переднего ряда [e] и [i], т.е. перед буквами **e, i, y** и дифтонгами **ae, oe**, произносится как русское [ц]: *centum* [центум] *сто*, *circulus* [циркулюс] *круг*, *Cyclops* [Циклопс] *Циклоп*, *Caesar* [Цэзар] *Цезарь*, *coertum* [цептум] *начинание*.

Во всех остальных случаях, т.е. перед гласными непяреднего ряда (**a, o, u** и дифтонгом **au**), а также перед всеми согласными **c** произносится как русское [к]: *clarus* [клярус] *славный*, *cura* [кура] *забота*, *casa* [каза] *хижина*, *causa* [кауза] *причина*, *collega* [коллега] *товарищ*;

**ph** произносится как [ф]: *philosophus* [философус] *философ*;

**rh** произносится как русское [р]: *rhetor* [рэтор] *ритор*;

**th** произносится как [т]: *theatrum* [тэатрум] *театр*.

Эти сочетания бывают только в словах греческого происхождения.

**ch**<sup>2</sup> произносится как русское [х]: *pulcher* [пульхэр] *красивый*.

В классическом латинском языке сочетание **ti** во всех позициях произносилось как [ти]: *ratio* [ратио] *разум*, *scientia* [ски-энтia] *знание*. В поздней латыни перед следующим за ним гласным произносится как [ци]: *ratio* [рацио], *scientia* [сциэн-циа], но в слове *totius* (род. пад. от *totus* *весь, целый*), в греческих словах, например *Miltiades* [Мильтиадэс] *Мильтиад*, и после **s, t, x** сочетание **ti** произносится как [ти]: *bestia* [бэстia] *зверь*.

Перед заднеязычным звуком буква **n** передает заднеязычный носовой звук [ŋ]: *anchoa* [аŋкора] *якорь*.

Сочетание **ngu** произносится как [нгв]: *lingua* [лингва] *язык*.

Буква **q** употребляется всегда в сочетании с **u**, обозначая заднеязычный лабиовелярный звук, и произносится как [кв]: *quinque* [квинквэ] *пять*.

<sup>1</sup> **NB** (**NB, N.B.**) — сокращение латинского выражения *Nota bene!* *Заметь хорошо!* Этот знак широко употребителен в научной литературе.

<sup>2</sup> **ch** встречается в словах греческого происхождения и в отдельных латинских словах.

Сочетание **su** в некоторых словах: *suadeo* [свадэо] *советую*, *suavis* [свавис] *приятный*, *consuesco* [консвэско] *привыкаю* — произносится как [св]. В других случаях это сочетание произносится как [су]: *suus* [суус] *свой*.

В интервокальном положении (между гласными) в классической латыни **s** предположительно произносилось глухо [с], в поздней латыни **s** озвончалось и произносилось как русское [з]: *casa* [каза] *хижина*. Во всех остальных случаях **s** произносилось как русское [с]: *stare* [старэ] *стоять*, *sanus* [санус] *здоровый*, *vesper* [вэспэр] *вечер*.

## КОЛИЧЕСТВО ГЛАСНОГО И СЛОГА

В латинском языке гласные звуки различались по длительности произношения, т.е. могли быть долгими или краткими. Для обозначения долготы или краткости в учебных текстах и в словарях приняты надстрочные знаки долготы и краткости, например, **ā** (а-долгое), **ă** (а-краткое).

Длительность гласного или слога называется его **количеством**. Время, необходимое для произнесения краткого гласного или слога, называется **мора** (*mora*). Долгие звуки или слоги произносились в два раза дольше кратких<sup>1</sup>.

**В настоящем учебнике знаками долготы и краткости отмечаются не все гласные в слове, а только лишь те, знание долготы (краткости) которых необходимо для понимания грамматической формы и правильной постановки ударения.** Эти обозначения касаются только текстов уроков (тексты же Хрестоматии, как правило, не имеют таких обозначений).

## Слог и слогораздел

Слоги в латинском языке могут быть открытыми и закрытыми. Слог, оканчивающийся на гласный звук, — открытый; слог, оканчивающийся на согласный звук или группу согласных, — закрытый.

Слогораздел проходит:

- 1) между двумя гласными: *de-us* [дэ-ус] *бог*;
- 2) между гласным или дифтонгом и одиночным согласным: *lu-rus* [лю-пус] *волк*, *cau-sa* [кау-за] *причина*;

---

<sup>1</sup> При чтении латинских текстов мы не соблюдаем длительности звуков или слогов, но знать количество слога или звука необходимо для правильной постановки ударения.

- 3) перед группой **muta cum liquida**: pa-tri-a [па-три-а] *родина*, tem-plum [тэм-плюм] *храм*;
- 4) внутри группы согласных:
  - а) между двумя согласными: les-ti-o [лек-ци-о] *чтение*;
  - б) в группе из трех согласных — обычно перед последним согласным (**кроме сочетаний с группой muta cum liquida!**): sanc-tus [санк-тус] *священный*, но doc-tri-na [док-три-на] *учение*.

## Количество слога

1. Все **слоги**, содержащие **дифтонги**, **долги** по природе. Например, в слове the-sau-rus [те-зáu-рус] *сокровище* слог sau — долгий.
  2. Все **закрытые слоги** **долги** по положению, так как их гласный стоит перед группой согласных. Например, в слове magis-ter [ма-гíс-тер] *учитель* слог gis — долгий.
- NB Исключение** из этого правила составляют случаи, когда гласный слога стоит перед сочетанием **muta cum liquida**. В прозе такой слог считается кратким: te-ně-brae [тэ-не-браэ] *мрак, тьма*; triquētra *треугольная* [три-кве-тра], se-gě-brum [кэ-рэ-брум] *мозг*.
3. **Открытый слог краток** по положению, **если за ним следует слог, начинающийся с гласного звука**. Например, в слове ra-ti-o [rá-ти-о] *разум* слог ti — краткий.
  4. **Открытый слог**, за которым следует слог, начинающийся с согласного, **бывает долгим или кратким по природе**. Например, в слове for-tū-na [фор-тú-на] *судьба* слог tū долгот по природе; в слове fe-mī-na [фэ-ми-на] *женщина* слог mī краток по природе. Для выяснения количества гласного в таких случаях следует обращаться к словарю.

## УДАРЕНИЕ

Ударение в латинском языке классического периода было музыкальным, т.е. слог выделялся повышением или понижением тона, а не силой выдыхания, как в русском языке, где ударение экспираторное (выдыхательное)<sup>1</sup>. Основные правила латинского ударения сводятся к следующему.

1. Ударение не ставится на последнем слоге.

<sup>1</sup> Мы произносим латинские слова с экспираторным ударением на том слоге, где у римлян слог выделялся тоном.

2. В трехсложных и многосложных словах место ударения определяется количеством второго слога от конца (так называемое правило второго слога). В этих случаях ударение ставится:

а) на втором слоге от конца, если этот второй слог долгий:

for-tū-na *судьба*,    ma-gis-ter *учитель*;

б) на третьем слоге от конца, если второй слог краткий:

ro-rŭ-lus *народ*,    ra-ŭ-o *разум*.

### Упражнения в чтении

Urbs, ars, arx, moles, haud, procul, cura, cera, quamquam, caelum, quidquid, unguis, ignis, quinque, unguentum, agricōla, poena, aurōra, caelicōla, aes, proelium, aura, auris, aurum, Iuppīter, os, ratio, Diogēnes, amicitia, Themistōcles, popŭlus, Iuno, laevus, levis, dexter, oboedientia, Quintus, poēta, bacŭlus, Boeotia, audacia, Bacchus, Aristophānes, Belgae, beātus, Cicēro, Atheniensis, Venus, Publius Ovidius Naso, Cato Maior, laetitia, Gaius Iulius Caesar, Tiberius Gracchus, pulchritūdo, ardesco, consuetūdo, assuefacēre, bestia, consuesco, Carthāgo, Thebae, color, Athēnae, causa, ianua, Socrātes, civis, iambus, coeptum, Syracūsae, centum, Miltiādes, Sicilia, Arisŭdes, Aristotēles, Carthaginienses, Xenōphon, Zeuxis, Demosthēnes, thesaurus, caecus, Pyrrhus, Troia, pinguis, Pythagōras, Tyrrhēnus, Xerxes, Thermopylae, ornamentum, Italia, Graecia, Thracia, Thetis, Roma.

---

---

## 2 урок

---

**Verbum (глагол).** Общие сведения о грамматических категориях глагола.

**Основные глагольные формы.** Глаголы I–IV спряжений.

**Praesens Indicativi activi глаголов I–IV спряжений** (настоящее время изъявительного наклонения действительного залога).

**Imperativus** (повелительное наклонение).

---

### VERBUM

#### (Глагол)

#### Общие сведения

#### о грамматических категориях глагола

Латинский глагол (*verbum*) имеет следующие грамматические категории: время (*tempus*), наклонение (*modus*), залог (*genus*), число (*numerus*) и лицо (*persōna*).

У латинского глагола:

*шесть времен (tempus):*

- **praesens** — настоящее время;
- **futūrum I** (*primum первое*) — будущее первое, соответствующее русскому будущему длительному и недлительному;
- **futūrum II** (*secundum второе* или, иначе, *exactum законченное*) — будущее второе, указывающее на действие, предшествующее по времени futūrum I (будущему первому);
- **imperfectum** — имперфект, прошедшее время, имеющее значение длительности действия во времени, соответствующее русскому прошедшему времени несовершенного вида или имеющее значение начала действия;
- **perfectum** — перфект, прошедшее время, имеющее значение действия, законченного во времени, и в основном соответствующее русскому прошедшему времени совершенного вида;
- **plusquamperfectum** — плюсквамперфект, прошедшее время, действие которого закончилось к началу действия, обозначенного другим прошедшим временем.

### *Три наклонения (modus):*

- **indicatīvus** — изъявительное наклонение, индикатив;
- **coniunctīvus** — сослагательное наклонение, конъюнктив;
- **imperatīvus** — повелительное наклонение, императив.

### *Два залога (genus):*

- **actīvum** — действительный (активный) залог;
- **passīvum** — страдательный (пассивный) залог.

### *Два числа (numerus):*

- **singulāris** — единственное число;
- **plurālis** — множественное число.

В каждом числе различаются *три лица (persōna)*:

- **persōna prima** — 1 лицо;
- **persōna secunda** — 2 лицо;
- **persōna tertia** — 3 лицо.

Кроме *личных форм* (*verbum finītum*), имеющих категорию лица, у латинского глагола есть *неличные* (*verbum infinītum*):

- **infinītivus** *инфинитив*;
- **participium** *причастие*;
- **supīnum, gerundium, gerundivum** *отглагольные имена*.

## ОСНОВНЫЕ ГЛАГОЛЬНЫЕ ФОРМЫ

Все личные (*verbum finītum*) и неличные (*verbum infinītum*) глагольные формы образуются от трех основ:

- 1) основы **инфекта**<sup>1</sup>;
- 2) основы **перфекта**<sup>2</sup>;
- 3) основы **супина**.

Они определяются по четырем основным глагольным формам, которые приводятся в словарях.

1. **Praesens indicatīvi actīvi** (*persōna prima singulāris*) — настоящее время изъявительного наклонения действительного залога (1 л. ед. ч.): *ornō*.
2. **Perfectum indicatīvi actīvi** (*persōna prima singulāris*) — прошедшее законченное время изъявительного наклонения действительного залога (1 л. ед. ч.): *ornāvī*.
3. **Supīnum** — супин: *ornātum*.
4. **Infinītivus praesentis actīvi** — инфинитив настоящего времени действительного залога: *ornāre* — *украшать*<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> Термин «инфект» происходит от лат. слова *infectus* *незаконченный*.

<sup>2</sup> Термин «перфект» происходит от лат. слова *perfectus* *законченный*.

<sup>3</sup> Переводится обычно последняя форма — инфинитив.



Первая форма (*praesens*) и последняя (*infinitivus*) имеют одну основу, называемую **основой инфекта**. В ряду основных глагольных форм обе эти формы приводятся потому, что не всегда по одной из них в отдельности можно отнести глагол к определенному типу спряжения и, только зная обе эти формы, можно правильно определить спряжение глагола (см. ниже).

От основы инфекта образуются личные и неличные формы глагола действительного и страдательного залогов, выражающие действие, незаконченное во времени:

Вторая основа — **основа перфекта** — определяется по форме 1 л. перфекта, если от нее отбросить личное окончание **-i**:

|                               |                 |
|-------------------------------|-----------------|
| 1 л. sing. perfecti ind. act. | Основа перфекта |
| ornāvi                        | ornāv-          |

От основы перфекта<sup>1</sup> образуются все личные и неличные глагольные формы только **действительного** залога, выражающие действие, законченное во времени:

**Супин** (*supīnum*) — это отглагольное имя существительное с основой на **-ū**, застывшее в форме вин. п. ед. ч.<sup>2</sup> Супин употребляется для выражения **цели при глаголах движения**: Venio ornātum. *Я прихожу украшать (Я прихожу, чтобы украшать)*. На русский язык супин переводится инфинитивом или придаточным предложением **цели** с союзом *чтобы*<sup>3</sup>.

Основа супина определяется по форме супина, если от нее отбросить окончание **-um**:

|         |               |
|---------|---------------|
| Supīnum | Основа супина |
| ornātum | ornāt-        |

От основы супина образуются **причастия** прошедшего времени страдательного залога (*participium perfecti passīvi*), входящие в состав времен и форм перфектного пассивного ряда.

## Глаголы I—IV спряжений

По **основе инфекта** все глаголы делятся на **четыре правильных спряжения** (coniugatio). Основа инфекта оканчивается:

- в I спряжении на **-ā** (*a-долгое*)
- во II спряжении на **-ē** (*e-долгое*)

<sup>1</sup> Об образовании основ перфекта см. урок 11.

<sup>2</sup> См. «Краткий грамматический справочник», с. 430, 444.

<sup>3</sup> Супин был в старославянском и древнерусском языках.

- в III спряжении на согласный или на **-ŷ** (*и-краткое*), а также на **-ĭ** (*i-краткое*) (см. урок 4)
- в IV спряжении на **-ĭ** (*на i-долгое*)

Вне четырех спряжений стоит небольшая группа **неправильных глаголов** (*verba anomala*).

Основа инфекта у глаголов **I, II и IV** спр. определяется по форме инфинитива, если от нее отбросить суффикс **-re**:

| Спряжение | Infinitivus     | Основа инфекта |
|-----------|-----------------|----------------|
| I         | ornāre украшать | ornā-          |
| II        | docēre обучать  | docē-          |
| IV        | audīre слушать  | audī-          |

III спряжение объединяет глаголы, различие между которыми по форме инфинитива не видно: *tegēre, statuēre, capēre*.

Поэтому у глаголов III спр. основа инфекта определяется по форме **1 л. ед. числа praesens indicativi activi** (первой основной формы глагола): для этого нужно отбросить от нее окончание **-ō**:

| Спряжение | Praesens 1 л. ед. ч.                         | Основа инфекта          |
|-----------|----------------------------------------------|-------------------------|
| III       | tego покрываю<br>statuo ставлю<br>capio беру | teg-<br>statu-<br>capī- |

## Глаголы I спряжения

Почти все глаголы I спр. образуют основные глагольные формы по **типу глагола orno, ornāvi, ornātum, ornāre украшать**, т.е. имеют перфект на **-āvi**, супин на **-ātum**, инфинитив на **-āre**. Вот почему в учебных словарях для краткости глаголы I спр. приводятся так: *orno 1 украшать*, *amo 1 любить*, но заучивать их следует во всех формах, т.е.:

*orno, ornāvi, ornātum, ornāre украшать*  
*amo, amāvi, amātum, amāre любить*

**NVB** форме **инфинитива** I спряжения ударение всегда падает на **долгий второй слог от конца**: *ornāre*.

## Глаголы II спряжения

Основные формы глаголов II спр. не имеют такой регулярности в образовании, как глаголы I спр., поэтому в словаре приводятся все формы; их следует выписывать и заучивать:

doceo, docui, doctum, docēre *обучать*  
deleo, delēvi, delētum, delēre *разрушать*

Вместо инфинитива в словаре может указываться номер спряжения: deleo, delēvi, delētum, 2 *разрушать*. В этом случае форму инфинитива следует восстанавливать, учитывая долготу -ē- перед -re: delēre.

Наиболее распространенным типом образования основных форм глаголов II спр. является тип taceo, tacui, tacitum, tacēre 2 *молчать*, где перфект оканчивается на -ui, а супин на -itum: habeo, habui, habitum, habēre 2 *иметь*.

У некоторых глаголов II спр. нет супина:

studeo, studui, —, studēre 2 *стремиться, стараться, заниматься*  
timeo, timui, —, timēre 2 *бояться*

**NB** В форме **инфинитива** II спр. ударение всегда падает на **долгий второй слог от конца**: docēre.

### Глаголы III спряжения

III спр. отличается разнообразием типов образования основных глагольных форм. Поэтому подобно II спр. все глаголы III спр. следует проверять по словарю, правильно выписывать их и заучивать:

tego, texi, tectum, tegēre 3 *покрывать*  
dico, dixi, dictum, dicēre 3 *говорить*  
vinco, vīci, victum, vincēre 3 *побеждать*

**NB** В форме **инфинитива** III спр. ударение всегда падает на **третий слог от конца**: tēgēre, statūēre, так как инфинитив оканчивается на -ēre, где второй от конца звук ē-краткий.

### Глаголы IV спряжения

Подобно глаголам I спр. глаголы IV спр. в большинстве случаев образуют основные глагольные формы регулярно по типу глагола audio, audivi, auditum, audire 4 *слушать*, т.е. имеют перфект на -īvi, супин на -itum, инфинитив на -ire. Поэтому в учебных словарях они приводятся в форме 1 л. ед. ч. *praes. ind. act.* с указанием номера спряжения, например: audio 4 *слушать*, но заучивать их следует во всех формах:

audio, audivi, auditum, audire 4 *слушать*

**NB** В форме **инфинитива** IV спр. ударение всегда падает на **долгий второй слог от конца**: audire.

# PRAESENS INDICATIVI ACTIVI

## (Настоящее время изъявительного наклонения действительного залога)

### ГЛАГОЛОВ I–IV СПРЯЖЕНИЙ

#### Личные окончания активного залога

| Лицо | Singularis                | Pluralis    |
|------|---------------------------|-------------|
| 1    | <b>-o<sup>1</sup>, -m</b> | <b>-mus</b> |
| 2    | <b>-s</b>                 | <b>-tis</b> |
| 3    | <b>-t</b>                 | <b>-nt</b>  |

*Praesens indicatīvi actīvi* глаголов всех правильных спряжений образуется синтетически, т.е. путем присоединения личных окончаний активного залога к основе инфекта:

- а) непосредственно к основе инфекта глаголов I, II и IV спр. во всех лицах обоих чисел, кроме 3 л. мн. ч. глаголов IV спр., где между основой и окончанием вставляется тематический<sup>2</sup> (соединительный) гласный **-ŷ-**;
- б) с помощью тематического (соединительного) гласного **-ŷ-** глаголов III спр., за исключением 1 л. ед. ч., где тематического гласного нет, и 3 л. мн. ч., где тематический гласный **-ŷ-** как у глаголов IV спр.

#### Спряжение глаголов в *praesens indicativi activi*

| Число | Лицо | I спр. <b>ornāre</b> |              | II спр. <b>docēre</b> |             |
|-------|------|----------------------|--------------|-----------------------|-------------|
| Sing. | 1    | orno <sup>3</sup>    | я украшаю    | doce-o                | я обучаю    |
|       | 2    | orna-s               | ты украшаешь | doce-s                | ты обучаешь |
|       | 3    | orna-t               | он украшает  | doce-t                | он обучает  |
| Pl.   | 1    | ornā-mus             | мы украшаем  | docē-mus              | мы обучаем  |
|       | 2    | omā-tis              | вы украшаете | docē-is               | вы обучаете |
|       | 3    | orna-nt              | они украшают | doce-nt               | они обучают |

<sup>1</sup> В 1 л. ед. ч. *praes. ind. act.* на **-o** оканчиваются все глаголы правильных спряжений.

<sup>2</sup> Тематическим гласным называется такой звук, который, выполняя функции также и соединительного гласного, вставляется между корнем и окончанием и служит признаком определенных формообразований. Тематические гласные **ŷ** и **ŷ** восходят к индоевропейским **ē** и **ō**. В результате редукции **ē** > **ō** (*teg-ŷ-tis* < \**teg-ē-tis*), **ō** > **ŷ** перед **n** (*teg-ŷ-nt* < \**teg-ō-nt*); **ē** перед **g** сохраняется: *tege-re*.

<sup>3</sup> *orno* < \**orna-o*.

| Число | Лицо | III спр. <b>tegĕre</b> |                      | IV спр. <b>audire</b> |                    |
|-------|------|------------------------|----------------------|-----------------------|--------------------|
| Sing. | 1    | teg-o                  | <i>я покрываю</i>    | audi-o                | <i>я слушаю</i>    |
|       | 2    | teg-ĭ-s                | <i>ты покрываешь</i> | audi-s                | <i>ты слушаешь</i> |
|       | 3    | teg-ĭ-t                | <i>он покрывает</i>  | audi-t                | <i>он слушает</i>  |
| Pl.   | 1    | teg-ĭ-mus              | <i>мы покрываем</i>  | audī-mus              | <i>мы слушаем</i>  |
|       | 2    | teg-ĭ-tis              | <i>вы покрываете</i> | audī-tis              | <i>вы слушаете</i> |
|       | 3    | teg-ŭ-nt               | <i>они покрывают</i> | audi-ŭ-nt             | <i>они слушают</i> |

### Примечание

Личные местоимения в им. п. обычно не употребляются, так как четко дифференцированные личные окончания ясно выражают лицо и число латинского глагола. Таким образом, **orno** нужно переводить *я украшаю*, а не просто *украшаю*, *ornat* — *он (она) украшает*, *ducunt* — *они ведут* и т.д. Об употреблении им. п. личных местоимений подробнее см. урок 6.

## IMPERATĪVUS PRAESENTIS ACTIVĪ (Повелительное наклонение настоящего времени действительного залога)

**Приказание** в латинском языке выражается формами повелительного наклонения (императива). Императив настоящего времени действительного залога (*imperativus praesentis activi*) имеет формы 2 л. ед. и мн. ч. и у глаголов **I**, **II** и **IV** спр. представляет собой чистую основу инфекта:

|                       |                   |                      |
|-----------------------|-------------------|----------------------|
| <b>I спр.</b>         | <b>II спр.</b>    | <b>IV спр.</b>       |
| ornā! <i>украшай!</i> | docē! <i>учи!</i> | audī! <i>слушай!</i> |

У глаголов **III** спр. к основе добавляется **-ĕ**: leg-ĕ *читай!* statu-ĕ! *ставь!*

Для образования формы императива 2 л. **мн. ч.** у глаголов **I**, **II** и **IV** спр. к основе инфекта присоединяется окончание **-te**:

|                            |                        |                           |
|----------------------------|------------------------|---------------------------|
| <b>I спр.</b>              | <b>II спр.</b>         | <b>IV спр.</b>            |
| ornā-te! <i>украшайте!</i> | docē-te! <i>учите!</i> | audī-te! <i>слушайте!</i> |

У глаголов правильного **III** спр. окончание **-te** присоединяется по общему правилу с помощью тематического гласного **-ī**: leg-ī-te! *читайте!* statu-ī-te! *ставьте!*

**NB Imperatīvus sing.** глаголов ducĕre *вести*, dicĕre *говорить*, facĕre *делать*, ferre *нести* оканчивается на **согласный**:

|                   |                     |                                      |
|-------------------|---------------------|--------------------------------------|
| duc! <i>веди!</i> | dic! <i>говори!</i> | fac! <i>делай!</i> fer! <i>неси!</i> |
|-------------------|---------------------|--------------------------------------|

**Imperativus pl.:** duc-ĩ-te! *ведите!* dic-ĩ-te! *говорите!* fac-ĩ-te! *делайте!*,  
но **fer-te!** *несите!*

**Запрещение** в латинском языке выражается аналитической формой, состоящей из сочетания слов *noli* (sing.),  *nolite* (pl.)<sup>1</sup> и инфинитива глагола:

**I спр.**

*Sing.* *noli ornāre!* *не украшай!*  
*Pl.* *nolite ornāre!* *не украшайте!*

**II спр.**

*noli docēre!* *не учи!*  
*nolite docēre!* *не учите!*

**III спр.**

*Sing.* *noli legēre!* *не читай!*  
*Pl.* *nolite legēre!* *не читайте!*

**IV спр.**

*noli audire!* *не слушай!*  
*nolite audire!* *не слушайте!*

**Текст**

1. Narrāmus. 2. Audiunt. 3. Quid dicis? 4. Nihil audis. 5. Cur non audimus? 6. Tace! 7. Quid agitis? 8. Quid ego audio? 9. Saepe Lafine lege et scribe! 10. Lafine multum legere et scribere debetis. 11. Non solum Lafine, sed etiam Graece legunt. 12. Num Lafine scit? 13. Ora et labora! 14. Nolite tacere, si dicere debetis! 15. Noli me tangere (*Vulg.*). 16. Vide, audi et tace! 17. Male agis mecum. 18. Divide et impera. 19. Non tacemus, sed dicimus. 20. Quid agunt? — Spectatum veniunt. 21. Quid agis? — Lectum venio. 22. Quid agit? — Dormitum vadit. 23. Quo vadis? (*Vulg.*). 24. Dum spiro, spero. 25. Dum docemus, discimus. 26. Cum tacent, clamant (*Cic.*). 27. Vivere est cogitare (*Cic.*). 28. Festina lente! 29. Salve! Salvete! 30. Si vales, bene est, ego valeo. 31. Vale! Valete! 32. Vale, mi Tiro, vale et salve (*Cic.*). 33. Vive valdeque! 34. Valete et plaudite! 35. Quis nunquam errat? — Qui nihil agit. 36. Tacent, satis laudant. 37. Nihil semper floret. 38. Aut disce, aut discede!

**Примечания к тексту:**

8. *ego я*: обычно личные местоимения употребляются там, где на них падает логическое ударение: «что касается меня...», «я-то...». 15. *me меня*. 17. *tecum со мной*. 32. *mi Tiro мой Тирон* (Марк Туллий Тирон, вольноотпущенник Цицерона).

**ЛЕКСИЧЕСКИЙ МИНИМУМ**

**ago, egi, actum, ere 3** делать, действовать; вести

**audio, iui, itum, ire 4** слушать, слышать

**clamo, avi, atum, are 1** кричать

**cogito, avi, atum, are 1** мыслить, размышлять, думать

**debeo, debui, debitum, ere 2** быть должным, обязанным

**dico, dixi, dictum, ere 3** говорить

<sup>1</sup> *noli* (императив от глагола *polle не желать*) букв.: *noli не желай; nolite не желайте*.

**disco, didīci, —, ēre 3** учиться; изучать

**doceo, docui, doctum, ēre 2** учить, обучать

**dormio, īvi, ītum, īre 4** спать

**labōro, āvi, ātum, āre 1** работать, трудиться; страдать

**lēgo, lēgi, lectum, ēre 3** читать

**narro, āvi, ātum, āre 1** рассказывать

**scribo, scripsi, scriptum, ēre 3** писать

**taceo, tacui, tacitum, ēre 2** молчать, умалчивать (*о чем-л.*)

**tango, tet̃gi, tactum, ēre 3** трогать, касаться

**valeo, valui, —, ēre 2** иметь силу, быть здоровым; иметь цену

**vēnio, vēni, ventum, īre 4** приходить

**video, vīdi, visum, ēre 2** видеть

**vivo, vixi, victum, ēre 3** жить (быть живым)

**multum** нар. много, очень

**nunquam** нар. никогда

**saepe** нар. часто

**satis** нар. достаточно, довольно

**semper** нар. всегда

**nihil** проп. не склон. ничто

**quis?** кто?

**quid?** что?

**quō?** куда?

**aut** союз или (*соединяет противоположные по смыслу понятия*)

**et** союз и

**sed** союз но, однако, а

## Задание

1. *Определите, от каких латинских основ и корней образованы следующие дериваты в русском языке:*

дебет, доцент, доктор, валентность, дисциплина, актер, лаборатория, агент.

2. *В словаре изучаемого вами иностранного языка найдите слова, производные от следующих латинских слов, и объясните, от каких латинских основ они образованы и как изменилось их значение:*

ago, ēgi, actum, ēre 3 делать, действовать; вести

audio, īvi, ītum, īre 4 слушать, слышать

clamo, āvi, ātum, āre 1 кричать

labōro, āvi, ātum, āre 1 работать, трудиться; страдать

lēgo, lēgi, lectum, ēre 3 читать

narro, āvi, ātum, āre 1 рассказывать

scribo, scripsi, scriptum, ēre 3 писать

video, vīdi, visum, ēre 2 видеть

3. *Переведите с русского языка на латинский:*

1. Ты хорошо читаешь. 2. Вы всегда должны хорошо учиться. 3. На что (quid) вы надеетесь? 4. Кто рассказывает? 5. Куда они идут? 6. Что ты делаешь? 7. Я иду спать. 8. Они не только хорошо читают, но и пишут по-латыни. 9. Не пишите плохо! 10. Не торопитесь! Не торопись! (festīno 1). 11. Они ничего не понимают. 12. Пока живешь — учись. 13. Почему вы молчите?

## Примечание

Сказуемое в латинском языке обычно стоит на последнем месте в предложении; подлежащее, напротив, обычно стоит в начале (подробнее см. урок 2). 11. В латинском языке употребляется только одно отрицание.

---

# 3 урок

---

**Nomen substantivum** (Имя существительное). Общие сведения о грамматических категориях имени. Пять склонений имен существительных.

**I склонение** (существительные, прилагательные, притяжательные местоимения). Словообразование существительных I склонения.

**Praepositiones** (Предлоги).

**Praesens indicatīvi actīvi** глагола **esse**. (Настоящее время изъявительного наклонения действительного залога).

**Синтаксис простого распространенного предложения** (начальные сведения).

**Функции падежей:** **Datīvus commōdi** (incommōdi). **Ablatīvus separatiōnis**. **Ablatīvus loci**. **Ablatīvus modi**.

---

## NOMEN SUBSTANTIVUM (Имя существительное)

### Общие сведения о грамматических категориях имени

Имена существительные (**nomen substantivum**), прилагательные (**nomen adiectivum**) и местоимения (**pronomen**) имеют в латинском языке грамматические категории *рода* (**genus**), *числа* (**numerus**) и *падежа* (**casus**).

В латинском языке существуют:

1. **Три рода** (**genus**):

- **masculinum** (*m*) — мужской род;
- **femininum** (*f*) — женский род;
- **neutrum** (*n*) — средний род.

2. **Два числа** (**numerus**):

- **singulāris** (*s.*, *sing.*) — единственное число;
- **plurālis** (*pl.*) — множественное число.

3. Систему латинского склонения образуют **шесть падежей** (**casus**):

- **nominaſivus** (**N.**, **Nom.**) — именительный падеж;
- **geneſivus** (**G.**, **Gen.**) — родительный падеж;
- **daſivus** (**D.**, **Dat.**) — дательный падеж;



- **accusativus** (Acc.) — винительный падеж;
- **ablativus** (Abl.) — аблатив, отложительный падеж;
- **vocativus** (V., Voc.) — звательный падеж.

#### Примечание

Латинский **ablativus** объединил значения трех некогда самостоятельных индоевропейских падежей: 1) *instrumentālis* (*инструментальный*, или *творительный падеж*), обозначающий орудие или средство действия; 2) *locativus* (*местный падеж*), обозначающий место действия; 3) *ablativus* (*отложительный, удалительный падеж*), обозначающий предмет или лицо, от которого что-либо удаляется, отделяется.

Свое название *casus ablativus* получил от этой последней функции. Латинский **ablativus** соотносится с русским творительным падежом, но сохраняет значение места и удаления.

## Пять склонений имен существительных

В зависимости от окончания исторической основы латинские существительные делятся на **пять склонений** (*declinatio*):

- I склонение — основа на **-ā/ǎ**
- II склонение — основа на **-ō/ě**;
- III склонение — основа на согласный звук или **-ī**;
- IV склонение — основа на **-ī**;
- V склонение — основа на **-ē**.

Поскольку историческую основу зачастую трудно выделить из-за слияния ее гласного звука с окончанием, принадлежность слова к тому или иному склонению практически определяется по окончанию родительного падежа единственного числа (**genetivus singulāris**).

#### Окончания genetivus sing. I–V склонений

| Склонение  | I   | II | III | IV  | V      |
|------------|-----|----|-----|-----|--------|
| Gen. sing. | -ae | -ī | -īs | -ūs | -ēi/ěi |

В словарях всегда рядом с им. п. приводится окончание или полная форма род. п. (gen. sing.):

|                                  |                                   |
|----------------------------------|-----------------------------------|
| terra, ae <i>f</i> земля, страна | casūs, ūs <i>m</i> случай; падеж  |
| lupus, ī <i>m</i> волк           | res, rēi <i>f</i> вещь; дело      |
| avis, īs <i>f</i> птица          | fides, ēi <i>f</i> вера, верность |

**NB** Заучивая существительные, следует обязательно запомнить их в **двух формах** (!) — **именительного** и **родительного** падежей и их принадлежность к грамматическому роду, например: terra, terrae *f* земля, страна.

Если от формы *gen. sing.* отбросить окончание, то получим основу, которую будем называть **практической**. Так, у существительного I скл. *terra* (*gen. sing. terrae*) практическая основа *terr-*, историческая же — *terrā-*.

В дальнейшем в данном учебнике **историческая основа** именуется просто «**основой**».

## I СКЛОНЕНИЕ

### (Существительные, прилагательные, притяжательные местоимения)

К I склонению относятся имена существительные с основой на **-ā/ǣ**. В *nom. sing.* все существительные I скл. оканчиваются на **-ā**, например: *aquā вода*, *terrā земля*.

Практическим признаком I скл. является окончание *gen. sing. -ae*: *nom. sing. aquā*, *gen. sing. aquae*.

Большинство существительных I скл. — **женского рода** (ср. в русском языке склонение существительных типа *вода*, *земля*, *трав*а и т.п.; все они женского рода).

Но слова, обозначающие лиц **мужского пола**, в том числе и имена собственные, — мужского рода: *agricōla*, ае *т земледелец*, *nauta*, ае *т моряк*, *incōla*, ае *т житель*, *Catīlīna*, ае *т Катилина* (ср. в русском языке слова *дедушка*, *воевода*, *староста*, *Фома*. Как и в латинском языке, в данном случае грамматический род подчиняется естественному).

**NB** *Nom.* и *voc.* единственного и множественного числа имен I скл. совпадают.

*Abl. sing.* оканчивается на долгий гласный основы (**ā**).

*Dat.* и *abl. pl.* совпадают. Это совпадение форм *dat.* и *abl. pl.* является особенностью **всех** склонений.

| Падеж         | terra, ае f земля |                 |
|---------------|-------------------|-----------------|
|               | <i>Singularis</i> | <i>Pluralis</i> |
| <i>N., V.</i> | <i>terrā</i>      | <i>terrae</i>   |
| <i>G.</i>     | <i>terrae</i>     | <i>terrārum</i> |
| <i>D.</i>     | <i>terrae</i>     | <i>terrīs</i>   |
| <i>Acc.</i>   | <i>terrām</i>     | <i>terrās</i>   |
| <i>Abl.</i>   | <i>terrā</i>      | <i>terrīs</i>   |

К I скл. принадлежат также прилагательные женского рода с основой на **-ā/ǣ**, например: *magnā большая*, *великая* — *terrā magnā большая, великая земля*.

| Падеж  | terrā magnā большая земля |                   |
|--------|---------------------------|-------------------|
|        | Singularis                | Pluralis          |
| N., V. | terrā magnā               | terrae magnae     |
| G.     | terrae magnae             | terrārum magnārum |
| D.     | terrae magnae             | terrīs magnīs     |
| Acc.   | terrām magnām             | terrās magnās     |
| Abl.   | terrā magnām              | terrīs magnīs     |

Точно так же склоняются:

- притяжательные местоимения<sup>1</sup> женского рода: mea *моя*, tua *твоя*, nostra *наша*, vestra *ваша*;
- возвратно-притяжательное местоимение женского рода sua *своя*.

Nom. sing. nostra terra magna *наша великая страна*

Gen. sing. nostrae terrae magnae *нашей великой страны* и т.д.

## Словообразование существительных I склонения

Существительные I скл. образуются как от глагольных, так и от именных основ.

Именные основы

От основы прилагательных с помощью формантов **-ia**, **-itia** образуются существительные со значением свойства, качества или состояния:

avārus, a, um<sup>2</sup> *скупой* — avar-itia, ae f *скупость, жадность*  
iustus, a, um *справедливый* — iust-itia, ae f *справедливость*  
miser, ĕra, ĕrum *несчастный* — miser-ia, ae f *нищета; несчастье*

Глагольные основы

- от основы **инфекта** со словообразовательными формантами **-(e)ntia**, **-(a)ntia**<sup>3</sup> образуются существительные со значением качества или состояния:

scire *знать* — sci-entia, ae f *знание*

ignorāre *не знать* — ignor-antia, ae f *незнание, невежество*

<sup>1</sup> О притяжательных местоимениях и о возвратно-притяжательных местоимениях см. уроки 5, 6.

<sup>2</sup> О прилагательных I–II скл. см. урок 5.

<sup>3</sup> Эти имена образованы от основы причастия настоящего времени действительного залога с помощью суффикса **-ia**. О причастии наст. времени действ. залога см. урок 13.

- от основы **супина** с помощью словообразовательных формантов **-(t)ūra**, **-(s)ūra** образуются существительные со значением результата действия:

colo, colui, cultum 3 *обрабатывать* — cult-ūra, ae f *обработка*  
pingo, pinxi, pictum 3 *рисовать* — pict-ūra, ae f *картина*  
censeo, censui, censum 2 *оценивать* — cens-ūra f *оценка*

Все эти типы словообразования в I скл. продуктивны.

## PRAEPOSITIONES

### (Предлоги)

В латинском языке предлоги (praepositiones) сочетаются или с аккузативом, или с аблативом. И только два предлога (in и sub) сочетаются и с тем и с другим падежом.

- Наиболее употребительные предлоги с **винительным падежом**:

|        |                        |         |                        |
|--------|------------------------|---------|------------------------|
| ad     | к, при, у, для         | per     | через, по              |
| ante   | перед, до              | post    | после, сзади           |
| apud   | при, у                 | trans   | по ту сторону, через   |
| contra | против, вопреки        | praeter | мимо, кроме            |
| ob     | вследствие, по причине | propter | вследствие, по причине |

- Наиболее употребительные предлоги с **аблативом**:

|        |                  |      |                   |
|--------|------------------|------|-------------------|
| a, ab  | от               | prae | перед, из-за      |
| cum    | с, вместе        | pro  | перед, вместо, за |
| de     | о, об; с, из, от | sine | без               |
| e (ex) | из, из-за        |      |                   |

- Предлоги с двумя падежами:

|     |       |                   |        |
|-----|-------|-------------------|--------|
| in  | в, на | на вопрос «куда?» | + acc. |
|     |       | на вопрос «где?»  | + abl. |
| sub | под   | на вопрос «куда?» | + acc. |
|     |       | на вопрос «где?»  | + abl. |

#### Примечания

- Два предлога — **causā** по причине, из-за и **gratiā** благодаря, ради — сочетаются с **род. п.** и употребляются постпозитивно: gloriae causā ради славы.
- Некоторые предлоги — **cum**, **ex**, **in**, **de**, **ob** — могут ставиться между определением и определяемым словом: magnā cum curā очень заботливо, тщательно (букв. с большой заботой).
- Предлог **ab** перед словами, начинающимися с согласного звука, всегда принимает вид **ā**;
- Предлог **ex** имеет такое звучание во всех позициях (ex equo верхом, ex tempore без подготовки), но может принимать вид **ē** перед словами, начинающимися с согласного звука (e regione напротив).

5. Рекомендуем сразу запомнить предлоги с аблативом и с двумя падежами (**in, sub**). Большинство же предлогов в латинском языке сочетаются с вин. п. Они заучиваются по мере их появления в текстах.

## PRAESENS INDICATIVI ACTIVI ГЛАГОЛА ESSE

### (Настоящее время изъявительного наклонения действительного залога)

Глагол *esse* *быть* образует основные глагольные формы от разных основ подобно рус. *есть* — *был*; нем. *sein, war, gewesen*; англ. *to be, was* и как в других индоевропейских языках. Такое явление называется супплетивизмом<sup>1</sup>. Кроме того, при спряжении глагола *esse* в *praesens ind.* наблюдается чередование основ **s/es**. (ср. рус. 3 л. ед. ч. *есть*, 3 л. мн. ч. *суть*; нем. 3 л. ед. ч. *ist*, 3 л. мн. ч. *sind* и т.п.)

| Число | Лицо | Praesens         |                        | Imperativus    |                |
|-------|------|------------------|------------------------|----------------|----------------|
| Sing. | 1    | sum <sup>2</sup> | <i>я есть</i>          | esto (es)!     | <i>будь!</i>   |
|       | 2    | es               | <i>ты есть</i>         |                |                |
|       | 3    | est              | <i>он есть</i>         |                |                |
| Pl.   | 1    | sumus            | <i>мы есть</i>         | estōte (este)! | <i>будьте!</i> |
|       | 2    | estis            | <i>вы есть</i>         |                |                |
|       | 3    | sunt             | <i>они есть (суть)</i> |                |                |

#### Примечание

В русском языке глагол *быть* в настоящем времени утратил спряжение, т.е. по лицам и числам не различается (форма *суть* практически вышла из употребления)<sup>3</sup>.

В латинском языке, как в немецком, французском, английском языках, формы глагола *esse* четко дифференцированы по лицам: *sum* — говорится только о 1 л. ед. ч. *я есть*, *est* — только о 3 л. ед. ч. *он есть*, *estis* — только о 2 л. мн. ч. *вы есть* и т.д.

<sup>1</sup> Термин «супплетивизм» происходит от латинского слова *suppletivus* *дополнительный*.

<sup>2</sup> В спряжении глагола *esse* перед носовыми звуками **m** и **n** сохранился тематический гласный **ѣ < ѓ** (*sum, sumus, sunt*).

<sup>3</sup> В древнерусском языке глагол *быти* спрягался:

| Лицо | Ед. ч. | Мн. ч. |
|------|--------|--------|
| 1    | ѣсмь   | ѣсмѣ   |
| 2    | ѣси    | ѣсте   |
| 3    | ѣсть   | сѣть   |

# СИНТАКСИС ПРОСТОГО РАСПРОСТРАНЕННОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ (начальные сведения)

1. **Порядок слов** в латинском языке классического периода свободный (как в русском языке), хотя для каждого члена предложения существует предпочтительная синтаксическая позиция:
  - **подлежащее** обычно ставится в начале предложения;
  - **сказуемое** обычно ставится в конце предложения;
  - **прямое дополнение** ставится чаще всего перед сказуемым или ближе к сказуемому;
  - **согласованное определение** ставится преимущественно после определяемого слова; исключения составляют качественные прилагательные (напр., *bonus хороший*, *malus плохой*), которые могут находиться как до, так и после определяемого слова.

Если названный порядок изменен, например если сказуемое стоит на первом месте в предложении, то с точки зрения латинского языка это инверсия и, значит, на этом слове (в данном случае сказуемом) лежит логическое ударение.

2. Глагол *esse быть* в значении связки обычно не опускается, за исключением пословиц, поговорок, сентенций, где он может и опускаться.
3. **Именная часть** составного сказуемого выражается существительным, прилагательным, причастием, местоимением и согласуется с подлежащим предложения.
4. **Отрицание** при глаголах не изменяет в отличие от русского языка глагольного управления и не меняет конструкции предложения.
5. В латинском отрицательном предложении может быть только **одно отрицание** (в том числе отрицательные слова — местоимения, наречия). Если в предложении есть два отрицания, то все высказывание приобретает подчеркнуто положительный смысл.

## ФУНКЦИИ ПАДЕЖЕЙ

### DATĪVUS COMMŌDI (INCOMMŌDI)

Дательный падеж может обозначать лицо или предмет, в интересах которых (или в ущерб которым) совершается действие. Такой дательный падеж называется *datīvus commōdi* (*incommōdi*) — дательный заинтересованности (незаинтересованности) и переводится на русский язык род. падежом с предлогами *для, ради*:

Non scholae, sed vitae discimus. *Мы учимся не для школы, а для жизни.*

### ABLATĪVUS SEPARATIŌNIS

При глаголах и прилагательных со значением удаления, отделения, освобождения, лишения и т.п. ставится **аблатив**, указывающий на лицо, вещь или предмет, от которых происходит удаление, отделение, освобождение и т.п. Такой аблатив отвечает на вопрос *откуда?* (*unde?*) и называется *ablatīvus separatiōnis* (аблатив отделения). *Ablatīvus separatiōnis* употребляется без предлога или с предлогами **ā (ab)**, **dē**, **ē (ex)**: *ex insulā с острова*, *ex silvā из леса*, *silvis carent они лишены лесов*.

### ABLATĪVUS LOCI

*Ablatīvus loci* (аблатив места) отвечает на вопрос *где?* (*ubi?*) и обозначает **место** действия. Обычно он употребляется с предлогом **in**: *in silvā в лесу*, *in insulā на острове*, *in Eurōpā в Европе*. Если слово со значением места имеет определение, то *ablatīvus loci* чаще употребляется без предлога: *proximā silvā в ближайшем лесу*.

### ABLATĪVUS MODI

Аблатив может выражать образ или способ протекания действия. В этой функции аблатив имени употребляется обычно с определением без предлога или с предлогом **cum**, который часто ставится между определением и определяемым словом. Такой аблатив отвечает на вопрос *как?* (*quo modo?*) и называется *ablatīvus modi* (аблатив образа действия):

*magnā curā*

*cum magnā curā* *очень заботливо, тщательно* (букв.:

*magnā cum curā* *с большой заботой*)

## Текст

### I

1. Amicitia vitam ornat. 2. Mala herba cito crescit. 3. Aquila non captat muscas. 4. Epistula non erubescit. 5. Aquilam volare doces. 6. Fortuna caeca est. 7. Amat victoria curam (*Catull.*). 8. Experientia docet. 9. Nemo patriam, quia magna est, amat, sed quia sua (*Sen.*). 10. Aurora Musis amica. 11. Persona grata. Terra incognita. Tabula rasa. Laterna magica. 12. Cogito, ergo sum (*Декарт*). 13. Historia est magistra vitae. 14. Non scholae, sed vitae discimus. 15. Natura nihil sine causa gignit. 16. Pugna pro patria! 17. Litteras discite! Verecundiam serva! Diligentiam adhibe! Iracundiam rege! (*Dionysii Catonis. Sententiae*) 18. Scientia potentia est (*Ф. Бэкон*). 19. Ibi victoria, ubi concordia.

### II

#### DE TERRIS EUTOPAE

Multae terrae in Europa sunt. Variā est terrarum Europae naturā, nam aliae terrae, ut Hungaria\*<sup>1</sup>, Dania\* multaeque\* aliae terrae, plerumque planae sunt, aliae autem, ut Graecia, Italia, Helvetia\*, montuosae. Aliae terrae silvis abundant, aliae silvis fere carent. Nonnullae Europae terrae, ut Britannia, Hibernia\*, Melita, Islandia\*, in insulis sitae sunt, nonnullae, ut Italia, Graecia, Hispania — in paeninsulis. Formā Britanniae insulae triquetra est.

Incōlae multarum Europae terrarum agriculturae student. Agricōlae terram magnā cum curā colunt et incōlas terrarum suarum alunt. In silvis Europae multae bestiae et variae plantae sunt. Silvae multam et variam materiam\* praebent.

Patria nostra est terra magnā et pulchrā, partim in Europā, partim in Asiā sita. Rutentiae\* caput\* est Moscovia. In Europā terrae, patriae nostrae finitimae, sunt Polonia\*, Hungaria, Bohemia\* et Dacoromania\*.

#### Примечания к текстам:

- I. 9. *Sua своя*. 11. *Rasa выскобленная* (причастие прош. вр., страд. залога от глагола *rado, rasi, rasum, radere* 3 *скоблить*). Изобретение волшебного (проеекционного) фонаря приписывается известному ученому-энциклопедисту, иезуиту Афанасию Кирхеру (*Kircher, 1601–1680*). 12. Фраза из сочинения Рене Декарта (1596–1650) «*Principia philosophiae*» (1644 г.).
- II. -que — постпозитивный соединительный союз, равный по значению союзу et: ...multaeque aliae terrae Europae = et multae aliae terrae Europae. **NB** Ударение всегда ставится на слог перед -que, даже если этот слог краток. Hungaria, ае *ф* *новолат. Венгрия*; Dania, ае *ф* *Нидерланды*; Helvetia, ае *ф* *Швейцария*; Hibernia,

<sup>1</sup> Здесь и далее в связанных текстах знаком «звездочка» помечены слова, к которым даны примечания.



ae *f* Ирландия; Islandia, ae *f* Исландия; Rutentia, ae *f* Россия (средневековое латинское название); Polonia, ae *f* Польша; Bohemia, ae *f* Чехия; Dacoromania, ae *f* Румыния. *caput* *зд.* столица; *multam et variam materiam*: многочисленность рассматривается в латинском языке как качество, однородное с любым другим качеством, поэтому прилагательное *multus*, а, *um* *многочисленный* обычно соединяется с другими прилагательными посредством союзов: *multae et magnae insulae* *много больших островов*.

## ЛЕКСИЧЕСКИЙ МИНИМУМ

**agricultūra**, ae *f* земледелие, сельскохозяйственное хозяйство  
**amicitia**, ae *f* дружба  
**amo** 1 любить  
**causa**, ae *f* причина; судебное дело  
**colo, colui, cultum** 3 обрабатывать, ухаживать; почитать  
**concordia**, ae *f* согласие  
**cura**, ae *f* забота, старание  
**deligentia**, ae *f* тщательность, старательность  
**forma**, ae *f* форма, внешний вид; красота  
**fortūna**, ae *f* судьба, участь; счастье; *pl.* богатство, имущество  
**gratus, grata, gratum** милый  
**iracundia**, ae *f* гневливость, вспыльчивость, ярость  
**littēra**, ae *f* буква  
**littērae, ārum** *f pl.* *tantum* письмо; письменность, грамота; наука  
**magnus, magna, magnum** большой; великий  
**malus, mala, malum** плохой; злой  
**natūra**, ae *f* природа

**patria**, ae *f* отечество, родина  
**pulchēr, pulchra, pulchrum** прекрасный, красивый  
**rego, rexi, rectum, regēre** 3 (+ *acc.*) править, управлять; направлять  
**servo, servāvi, servātum, servāre** 1 сохранять  
**studeo, studui**, —, 2 (+ *dat.*) стремиться, стараться; (усердно) заниматься  
**sum, fui**, —, *esse* быть  
**terra**, ae *f* земля; страна  
**verecundia**, ae *f* скромность, почтительность  
**victoria**, ae *f* победа  
**vita**, ae *f* жизнь  
**autem** союз *постпозитивный* а, же, но, напротив  
**ergo** *нар.* итак, стало быть, следовательно, поэтому  
**nam** *нар. и союз* потому что, так как, ведь, ибо  
**quia** союз так как, потому что

## Задание

1. *Просклоняйте:*  
 terra pulchra, epistūla mea, nostra victoria magna.
2. *Определите, от каких латинских основ и корней образованы следующие дериваты в русском языке:*  
 культура, ректор, литература, сервант, магнат, студия, эссенция, натуральный.
3. *В словаре изучаемого вами иностранного языка найдите слова, производные от следующих латинских слов, и объясните, от каких латинских основ они образованы и как изменилось их значение:*

amo 1 любить

causa, ae *f* причина; судебное дело

|                                                 |                                                          |
|-------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|
| colo, colui, cultum 3 обрабатывать;<br>почитать | rego, rexi, rectum, regēre 3 править,<br>управлять       |
| cura, ae f забота, старание                     | servo 1 сохранять                                        |
| fortūna, ae f судьба, участь; счастье           | studeo, studui, —, 2 стремиться;<br>(усердно) заниматься |
| littēra, ae f буква                             | vita, ae f жизнь                                         |
| natūra, ae f природа                            |                                                          |

4. *Переведите с русского языка на латинский:*

1. Он любит свою родину. 2. Мы любим свою родину. 3. В лесах нашей родины много разных зверей (= многие и разные звери). 4. Мы должны любить и защищать свою родину. 5. Жители нашей страны (усердно) занимаются земледелием. 6. Наша земля изобилует лесами. 7. Они учатся грамоте. 8. Вы изучаете латинский язык. 9. Они изучают историю своей родины.

---

# 4 урок

Глаголы III спряжения на -іо.

Префиксация как один из способов словообразования.

Accusativus cum infinitivo (общие сведения).

Соединительные союзы.

## ГЛАГОЛЫ III СПРЯЖЕНИЯ НА -ІО

Из второго урока вы уже знаете, что 1 л. ед. ч. глаголов IV спр. в **praes. ind. actīvi** оканчивается на **-іо**, а инфинитив на **-іre**, например: audio, audire.

Есть небольшая группа очень употребительных глаголов, 1 л. ед. ч. которых оканчивается, как и у глаголов IV спр., на **-іо**, но инфинитив у них оканчивается на **-ĕre**, как у глаголов III спр. Эти глаголы называются глаголами **III спряжения на -іо**.

**Основа инфекта** у них оканчивается на **-ĭ-** (і краткое), которое в форме инфинитива перед **-re** переходит в ĕ: capi + re > capere в отличие от глаголов IV спр., где в основе инфекта **-ī-** (і долгое).

Эти глаголы спрягаются в praes. ind. так же, как и глаголы IV спр., но так как основа их оканчивается на **-ĭ-**, то в трех-сложных и многосложных формах ударение падает на **третий слог** от конца, как у глаголов III спр.

Наиболее употребительные глаголы этой группы следует заучить:

capio, cēpi, captum, capĕre 3

*брать;*

facio, fēci, factum, facĕre 3

*делать;*

fugio, fūgi, —, fugĕre 3

*бежать; избегать;*

iacio, iēcī, iactum, iacĕre 3

*бросать;*

conspicio, conspēxi, conspēctum, conspīcĕre 3 *обозревать, смотреть.*

**Praesens indicatīvi actīvi глагола capio, cēpi, captum, capĕre**

| Число | Лицо | Praesens  |                  | Imperativus |               |
|-------|------|-----------|------------------|-------------|---------------|
| Sing. | 1    | capi-o    | <i>я беру</i>    | cap-ĕ       | <i>бери</i>   |
|       | 2    | capi-s    | <i>ты берешь</i> |             |               |
|       | 3    | capi-t    | <i>он берет</i>  |             |               |
| Pl.   | 1    | capī-mus  | <i>мы берем</i>  | capī-te     | <i>берите</i> |
|       | 2    | capī-tis  | <i>вы берете</i> |             |               |
|       | 3    | capī-ŭ-nt | <i>они берут</i> |             |               |

## ПРЕФИКСАЦИЯ КАК ОДИН ИЗ СПОСОБОВ СЛОВООБРАЗОВАНИЯ

В латинском языке **префиксы** (приставки) играют большую роль в системе словообразования глагольного и несколько меньшую роль в системе словообразования именного. Префиксы, как и предлоги, по происхождению — наречия, имеющие значение места, направления, совместности действия и пр. Одни и те же наречия употреблялись как для уточнения конкретного значения падежной формы (предлоги), так и для уточнения характера протекания действия (префиксы). Поэтому префиксы лексически совпадают (соотносятся) с предлогами.

### Наиболее употребительные префиксы и их значения:

|                                       |                                                      |
|---------------------------------------|------------------------------------------------------|
| <b>a- (ab-)</b>                       | <i>удаление</i>                                      |
| <b>ad-</b>                            | <i>приближение, присоединение</i>                    |
| <b>ante-</b>                          | <i>положение перед</i>                               |
| <b>con-</b>                           | <i>совместность действия; завершенность действия</i> |
| <b>de-</b>                            | <i>отделение, отрицание; движение сверху вниз</i>    |
| <b>dis- (di-)</b> <sup>1</sup>        | <i>разделение</i>                                    |
| <b>e- (ex-)</b>                       | <i>движение изнутри</i>                              |
| <b>in-</b>                            | <i>движение внутрь или нахождение на (в) ч.-л.</i>   |
| <b>inter-</b>                         | <i>нахождение (движение) внутри, между</i>           |
| <b>ob-</b>                            | <i>противоположно направленное действие</i>          |
| <b>prae-</b>                          | <i>положение впереди</i>                             |
| <b>prō-/prō- (prōd-)</b> <sup>2</sup> | <i>движение вперед</i>                               |
| <b>per-</b>                           | <i>движение через; завершенность действия</i>        |
| <b>re- (red-)</b>                     | <i>движение назад; повторяемость действия</i>        |
| <b>trans- (tra-)</b>                  | <i>движение через ч.-л.</i>                          |

### Примеры глагольной префиксации:

|                                               |                                        |
|-----------------------------------------------|----------------------------------------|
| <b>pono, posui, posītum, ponēre</b>           | <b>3 класть, ставить</b>               |
| <b>appōno (&lt; ad+prōno), posui, posītum</b> | <b>3 прикладывать, приставлять</b>     |
| <b>compōno, posui, posītum</b>                | <b>3 складывать вместе, составлять</b> |
| <b>depōno, posui, posītum</b>                 | <b>3 откладывать</b>                   |
| <b>dispōno, posui, posītum</b>                | <b>3 располагать, размещать</b>        |
| <b>expōno, posui, posītum</b>                 | <b>3 выкладывать, выставять</b>        |
| <b>impōno, posui, posītum</b>                 | <b>3 вкладывать, помещать</b>          |

<sup>1</sup> Префиксы dis- (di-), re- (red-) с предлогами не соотносятся.

<sup>2</sup> В глаголах префикс prō- (перед гласными prōd-) обычно имеет долгий гласный: grōpono 3 —, grōficio 3 —, grōdigo 3 *звать вперед; растрчивать*; в именах — краткий: prōclivis *склоняющийся вперед*, prōvus *прадед*.

**praepōno**, posui, posītum 3

*класть, ставить впереди;  
предпочитать*

**propōno**, posui, posītum 3

*класть вперед; предлагать*

**repōno**, posui, posītum 3

*откладывать, класть назад*

**traspōno**, posui, posītum 3

*перекладывать, перемещать*

### **facio, feci, factum, facēre** 3 *делать*

**afficio**, feci, factum, facēre 3

*воздействовать, поражать*

**conficio**, feci, factum, facēre 3

*совершать, заканчивать*

**deficio**, feci, factum, facēre 3

*недоставать, нехватать;*

*уставать, слабеть*

**efficio**, feci, factum, facēre 3

*делать, создавать*

**inficio**, feci, factum, facēre 3

*окрашивать, воздействовать;*

*заражать*

**officio**, feci, factum, facēre 3

*действовать против, мешать,*

*вредить*

**perficio**, feci, factum, facēre 3

*доводить до конца, совершен-*

*ствовать*

**praeficio**, feci, factum, facēre 3

*ставить во главе*

**proficio**, feci, factum, facēre 3

*продвигаться вперед; успевать*

**reficio**, feci, factum, facēre 3

*перделывать; приводить в*

*прежнее состояние*

### *Примечания*

1. Конечный согласный префиксов **ad-**, **con-**, **in-** перед следующим согласным ассимилируется<sup>1</sup>:

cedo *иду*

accēdo (< ad-cēdo)

*подхожу*

pono *кладу*

impōno (< in-pōno)

*вкладываю*

ligo *вяжу*

colligo (< con-ligo)

*связываю*

rapio *хватаю*

corripio (< con-rāpio)

*схватываю*

- NB 2. Если в слове гласный первого слога краткий, то в префиксальной форме, когда добавляется еще один слог, этот гласный редуцируется<sup>2</sup>:

а) в срединном **открытом** слоге в **-ī**: cāpio *беру* — concīpio (< con + cāpio) *собираю*; lēgo *собираю* — colligo (< con + lēgo) *собираю, набираю*

б) в срединном **закрытом** слоге в **-ē**: conceptum<sup>3</sup> (< con + cāptum).

### **Примеры именной префиксации:**

#### **а (b)-**

avus, i m *дед*

— abāvus, i m *прапрадед*

surdus, a, um *глухой;*

— absurdus, a, um *неблагозвучный,*

*бесчувственный*

*неприятный; нелепый*

<sup>1</sup> См. «Краткий грамматический справочник», с. 395.

<sup>2</sup> Там же, с. 393.

<sup>3</sup> Супин глагола concipio, concēpi, conceptum 3.

### con-

|                                      |                                                                |
|--------------------------------------|----------------------------------------------------------------|
| cor, cordis <i>n</i> сердце          | — concordia, ae <i>f</i> согласие                              |
| terminus, i <i>m</i> предел, граница | — conterminus, a, um <i>сопредельный, смежный, пограничный</i> |

### dis-

|                             |                                                       |
|-----------------------------|-------------------------------------------------------|
| cor, cordis <i>n</i> сердце | — discordia, ae <i>f</i> раздор                       |
| sonus, i <i>m</i> звук      | — dissōnus, a, um <i>несозвучный, неблагоприятный</i> |

### pro-

|                      |                                      |
|----------------------|--------------------------------------|
| avus, i <i>m</i> дед | — proāvus, i <i>m</i> предок, прадед |
|----------------------|--------------------------------------|

### prae-<sup>1</sup>

|                                     |                                                                    |
|-------------------------------------|--------------------------------------------------------------------|
| iudicium, ii <i>n</i> суд; суждение | — praeiudicium, ii <i>n</i> предварительное решение, предосуждение |
|-------------------------------------|--------------------------------------------------------------------|

### in-<sup>2</sup>

|                                   |                                         |
|-----------------------------------|-----------------------------------------|
| amīcus, i <i>m</i> друг           | — inimīcus, i <i>m</i> недруг           |
| iustus, a, um <i>справедливый</i> | — iniustus, a, um <i>несправедливый</i> |

Латинские префиксы в большинстве случаев имеют очень четкое значение, почти не допускающее полисемии (многозначности). Этим объясняется широкое употребление префиксов для образования новых слов в латинском языке. Латинские префиксы используются в лексике современных языков, например: *конфета, телевизор, монитор, концепция, проспект, амбулатория, дезодорант, конференция, корреляция, ретрансляция* и т.д.

## ACCUSATIVUS CUM INFINITIVO

### (общие сведения)

В латинском языке в зависимости от глаголов и глагольных словосочетаний со значением **сообщения** или **восприятия информации**, а также выражения желания употребляется распространенное дополнение, состоящее из *винительного падежа имени существительного* (местоимения) и *инфинитива*. Такое

<sup>1</sup> Prae- и per- в роли префикса прилагательного усиливают качество предмета: clarus, a, um *светлый, знаменитый* — praec̄larus, a, um *очень светлый, весьма знаменитый*; multus, a, um *многочисленный* — permultus, a, um *весьма многочисленный*.

<sup>2</sup> В качестве **именного** префикса in- имеет преимущественно отрицательное значение: inops *беспомощный, бедный*; immortalis *бессмертный*; invalidus *бессильный*. В качестве глагольного префикса in- имеет значение движения внутрь, на что-л.: indūco *вводить*; ingredior *вступать*; invenio *находить*.

сложное прямое дополнение называется оборотом **accusativus cum infinitivo** (*винительный с неопределенным*)<sup>1</sup>.

| <i>Accusativus cum infinitivo</i> |                |                |
|-----------------------------------|----------------|----------------|
| <b>Audio</b>                      | <b>puellam</b> | <b>cantāre</b> |

Между частями этого распространенного прямого дополнения существуют отношения *логического субъекта* (puellam) и *логического предиката* (cantāre).

В русском языке распространенное дополнение выражается обычно придаточным предложением, поэтому на русский язык оборот accusativus cum infinitivo переводится придаточным дополнительным предложением с союзом *что (чтобы)*, в котором **accusativus** (*логический субъект* латинского оборота — puellam) становится **подлежащим**, а **infinitivus** (*логический предикат* — cantāre) — **сказуемым**, выраженным личной формой глагола. Таким образом, пример Audio puellam cantāre следует перевести: *Я слышу, что девочка поет.*

Именная часть логического предиката в обороте асс. cum inf. согласуется со своим логическим субъектом в роде, числе и всегда стоит в вин. п.

<sup>1</sup> Ср. в англ. яз. **complex object**, в нем. **Akkusativ mit Infinitiv**, во фр. **proposition infinitive**, в итал. **accusativo con l'infinito**. Этот оборот существовал в церковно-славянском языке. В главе «Основные характеристики литературного языка» Б.А. Успенский, отмечая происхождение конструкции как кальки с греческого, указывает, что на определенном этапе развития русского литературного языка она оказалась его органической принадлежностью: «Такую конструкцию находим и в «Житии Феодосия» «О стаде своем моля бя и **того призываю помощника** им **быти** о всяком подвизе их» (История русского литературного языка (XI–XVII вв.). Будапешт, 1988. С. 207–208). Здесь вводный глагол *призываю*, логическое подлежащее в вин. п. — *того*, а сказуемое — *быти помощника*. Таким образом предложение может быть переведено следующим образом: «Молюсь о стаде своем и призываю, чтобы он [некто] был ему [народу, стаду] помощником во всяком подвизе». Подобные примеры в классической грамматике церковно-славянского языка А. Гамановича, приводимые из церковно-славянского текста Евангелия: «Не **хощу** же **вас**, братие, **не ведети** о умерших» (Я не хочу, чтобы вы, братья, не знали об умерших) (*Иеромонах А. Гаманович. Грамматика церковно-славянского языка*. М., 1991. С. 184.). И в переводных с латинского языка текстах эта конструкция сохраняется не вследствие буквализма перевода, а именно как особенность синтаксиса церковно-славянского языка: «понеж **ветхая** поновлена некогда **обычай имут видетися нова**»: поскольку у них есть обыкновение, что старое, некогда обновленное, рассматривается как новое (*Федорова Е. С. Трактат Николая де Лиры «Probatio Adventus Christi», кн. 2*. М., 1999. С. 98). Чертой старорусского литературного языка эта конструкция оставалась вплоть до начала XIX в., до новой эпохи русского литературного языка, формирование которого связано с именем А.С. Пушкина. Вот пример из текста XVIII в.: «...**меня** впредь приязни своей **рекомендована быть допустите**» (Приклады, како пишутся комплименты разные / Русская литература XVIII в. М., 1979. С. 8).

| <i>Accusativus cum infinitivo</i> |               |               |
|-----------------------------------|---------------|---------------|
| <b>Scimus</b>                     | <b>terram</b> | rotundam esse |

Основные глаголы, при которых употребляется оборот асс. cum inf.:

1. **Verba dicendi** (глаголы речи):

dicere *говорить*, narrare *рассказывать*, scribere *писать*, respondere *отвечать*, tradere *передавать* и т.п.

2. **Verba putandi** (глаголы мысли):

putare *думать*, existimare *думать, считать*, intellegere *понимать*, scire *знать*, credere *верить* и т.п.

3. **Verba sentiendi** (глаголы чувственного восприятия):

sensire *чувствовать*, videre *видеть*, audire *слышать, слушать* и т.п.

4. **Verba voluntatis** (глаголы волеизъявления):

velle *хотеть*, nolle *не хотеть*, malle *предпочитать*, cupere *желать*, iubere *приказывать*, vetare *запрещать*, sinere *позволять*, pati *допускать* и т.п.

5. **Асс. cum inf.** Употребляется также при **безличных** глаголах и выражениях:

constat *известно*, apparet *явно, очевидно*, notum est *известно*, visum est *видно, очевидно*, necesse est *необходимо*, oportet *надлежит* и т.п.

## СОЕДИНИТЕЛЬНЫЕ СОЮЗЫ

**-que** обозначает простое присоединение (этот союз употребляется постпозитивно);

**et** нередко придает усилительный оттенок (*и даже*);

**atque** (обычно имеющий перед согласными, кроме заднеязычных с, g, qu, форму **ac**) обозначает прибавление чего-либо, имеющего иную ценность или значение (первоначально ad + que *и вдобавок*).

Кроме того, соединение может выражаться и **бессоюзно**:

C. Caelio L. Pomponio consulibus *в консульство Гая Целия и Луция Помпония*.



## Текст

### I

1. Natūra nihil facit frustra. Notum est natūrā nihil facere frustra. 2. Natūra semper est invicta. Scire debemus natūrā semper esse invictam. 3. Rara est concordia formae atque pudicitiae. Iuvenālis poēta dicit raram esse concordiam formae atque pudicitiae. 4. Haud semper errat fama. Tacitus, rerum scriptor Romanus, scribit haud semper errare famam. 5. Scientia potentia est. Franciscus Baco dicit scientiam potentiam esse. 6. Magnae divitiae pariunt multas curas. Inter omnes constat magnas divitias multas curas parere. 7. Aenēas a Troiā fugit. Vergilius poeta Aenēan a Troiā fugere narrat. 8. *Ibi sēper ést victóri(a), úbi concórdiá (e)st.* (Syr. Sent. I, 59). Sapientia antīqua docet ibi semper victoriam esse, ubi concordia est.

### II

#### DE GRAECIĀ ET ITALIĀ

Graecia et Italia sunt antīquae terrae Eurōpae in paeninsūlis sitae. In charta Eurōpae vidēmus Italiam calīgae formam habere. Notum est haud procul ab Italiā Siciliam et Sardiniam, insūlas magnas, sitas esse multasque alias insūlas et magnas et parvas inter oras Graeciae et Asiae iacere. Praecipue nota est Creta insūla. Multae insūlae Graeciae et Italiae formosae sunt. Inter omnes constat\* incōlas insulārū Graeciae et Italiae etiam nunc plerumque nautas esse.

Magnam gloriam poētae Graeciae et Italiae fabūlis suis capiunt\*. A primā infantīā scimus Graeciam et Italiam patriam litterārū Eurōpae esse. Etiam nunc libenter fabūlas poētarū antiquōrū legimus magnamque laetitiam capimus\*.

#### Примечания к текстам:

- I. 4. rerum scriptor *историк*. 7. Aenēan — греческая форма вин. падежа от Aenēas *Эней*.  
II. inter omnes constat *всем известно*; gloriam capere *стяжать славу*; laetitiam capere *получать удовольствие*.

#### ЛЕКСИЧЕСКИЙ МИНИМУМ

**antiquus, antiqua, antiquum** древний, старинный

**capio, cēpi, captum** 3 брать; получать

**concordia, ae f** согласие

**constat** *безл.* известно

**divitiae, arum f pl. tantum** богатство

**erro** 1 заблуждаться, ошибаться; вращаться

**fabūla, ae f** история, рассказ, басня, повествование, произведение

**facio, fēci, factum** 3 делать (что-л.; что-л. чем-л.); совершать

**fama, ae f** молва

**fugio, fugi, (fugitum), fugere** 3 бегать, избегать  
**gloria, ae f** слава  
**habeo, habui, habitum** 2 иметь  
**iaceo, iacui, iactum, iacere** 2 лежать  
**icio, ieci, iactum, iacere** 3 бросать  
**notum est** известно  
**notus, nota, notum** известный  
**parvus, parva, parvum** малый, маленький  
**patria, ae f** отечество, родина  
**poeta, ae m** поэт

**sapientia, ae f** мудрость  
**scientia, ae f** знание, наука  
**scio, scivi (ii), scitum** 4 знать; уметь  
**haud** нар. не (*преим. при прилаг. и нареч., менее категорично, чем pop*)  
**ibi** нар. там  
**nunc** нар. теперь, ныне  
**procul** нар. далеко  
**ubi** нар. где  
**etiam** союз также, еще, даже

## Задание

1. *Просклоняйте:*

fabŭla antŭqua, nauta, insŭla formŏsa.

2. *Проспрягайте в praes. ind. act. глаголы:*

iaceo, facio, debeo, scio.

3. *Определите спряжение и назовите основные формы глаголов:*

capere, venire, iacere, iacere, agere, tacere, errare.

4. *Определите, от каких латинских основ и корней образованы следующие дериваты в русском языке:*

античность, фактор, проект, нота, космонавт, примат.

5. *В словаре изучаемого вами иностранного языка найдите слова, производные от следующих латинских слов, и объясните, от каких латинских основ они образованы и как изменилось их значение:*

carpio, cepi, captum 3 брать; получать  
 facio, feci, factum 3 делать; совершать  
 fama, ae f молва

gloria, ae f слава  
 notus, nota, notum известный  
 scientia, ae f знание, наука

6. *Образуйте латинские приставочные формы от следующих латинских слов и найдите их производные в современных языках. Учтите возможность фонетических изменений в соответствии с фонетическими законами, например facio — perficio:*

carpio, cepi, captum 3 брать; получать      facio, feci, factum 3 делать; совершать

7. *Переведите с русского языка на латинский:*

1. Известно, что Греция и Италия расположены на полуостровах.  
 2. Мы знаем, что многие острова красивы. 3. Ты знаешь, что наша страна богата (= изобилует) лесами. 4. Вы знаете, что в лесах много диких зверей. 5. Мы знаем, что в Европе много больших и малых стран (= многие большие и малые страны).

# 5 урок

**II склонение.** Существительные II склонения. Склонение существительных мужского рода. Склонение существительных среднего рода. Правило среднего рода.

**Словообразование** существительных II склонения.

**Прилагательные I–II склонений.** Употребление прилагательных. Субстантивация прилагательных.

**Pronomīna possessīva** (Притяжательные местоимения).

Употребление возвратно-притяжательного и притяжательно-го местоимений.

**Префиксация глагола esse.** Образцы спряжения глаголов, сложных с esse.

## II СКЛОНЕНИЕ

### Существительные II склонения

Ко **II склонению** относятся имена существительные **мужского** и **среднего** родов с основой на **-ǫ/ѣ**. *Gen. sing.* всех имен II скл. оканчивается на **-ī**.

В *nom. sing.*

- существительные мужского рода оканчиваются на **-ǫs** и **-ѣr**: *amicǫs*, *amicī t друг*; *puѣr*, *puѣri t мальчик*; *agѣr*, *agī t поле*;
- существительные среднего рода — на **-ǫm**: *exemplǫm*, *exemplī n пример*.

Ко II скл. также относится существительное мужского рода **vir**, *i t мужчина, муж*.

#### Склонение существительных мужского рода

| Падеж       | <b>amicǫs, i t друг</b> |                 | <b>puer, ѣrī t мальчик</b> |                 |
|-------------|-------------------------|-----------------|----------------------------|-----------------|
|             | <i>Singularis</i>       | <i>Pluralis</i> | <i>Singularis</i>          | <i>Pluralis</i> |
| <i>N.</i>   | amicǫs                  | amicī           | puer                       | pueri           |
| <i>G.</i>   | amicī                   | amicōrǫm        | puērī                      | puērōrum        |
| <i>D.</i>   | amicō                   | amicīs          | puērō                      | puērīs          |
| <i>Acc.</i> | amicǫm                  | amicōs          | puērǫm                     | puērōs          |
| <i>Abl.</i> | amicō                   | amicīs          | puērō                      | puērīs          |
| <i>Voc.</i> | amicě                   | amicī           | puer                       | puērī           |

| Падеж | ager, agrī <i>м поле</i> |          | vir, virī <i>м мужчина</i> |          |
|-------|--------------------------|----------|----------------------------|----------|
|       | Singularis               | Pluralis | Singularis                 | Pluralis |
| N.    | agēr                     | agrī     | vir                        | virī     |
| G.    | agrī                     | agrōrūm  | virī                       | virōrūm  |
| D.    | agro                     | agrīs    | virō                       | virīs    |
| Acc.  | agrūm                    | agrōs    | virūm                      | virōs    |
| Abl.  | agro                     | agrīs    | virō                       | virīs    |
| Voc.  | agēr                     | agrī     | vir                        | virī     |

Название стран, городов, островов и деревьев II скл. на **-ūs** — **женского рода (!)**, например:

Aegyptus, i *ф Егунет*, Corinthus, i *ф Коринф*, Rhodus, i *ф Родос*, laurus, i *ф лавр*.

#### Склонение существительных среднего рода

| Падеж  | exemplūm, exemplī <i>н пример</i> |            |
|--------|-----------------------------------|------------|
|        | Singularis                        | Pluralis   |
| N., V. | exemplūm                          | exemplā    |
| G.     | exemplī                           | exemplōrum |
| D.     | exemplō                           | exemplīs   |
| Acc.   | exemplūm                          | exemplā    |
| Abl.   | exemplō                           | exemplīs   |

- NB 1.** Только в словах мужского рода на **-ūs** (типа amīcūs) в ед. ч. **vocativus** имеет форму, **отличающуюся** от ном. sing.: **amīcē**. Именно в этом падеже проявляется чередующийся с **-ō** звук основы **-ē**. Ср. в русском языке архаические формы звательного падежа *старче, отче, боже* и т.п.
- У имен II скл. гласный основы **-ō** в конечном закрытом слоге редуцируется в **-ū**: ном. sing. lupūs < \*lupōs, acc. sing. lupūm < lupōm, ном.-acc. sing. ср. р. exemplūm < exemplōm<sup>1</sup>.
  - Abl. sing.** оканчивается на долгий гласный основы **-ō**.
  - Dat.** и **abl. sing.** имен II скл. **совпадают**.
  - Dat.** и **abl. pl.** всегда совпадают, как и у имен I скл., эти падежи имеют окончание на **-is**.
  - В словах руѣг *мальчик*, vespēr *вечер* и некоторых других звук **ѣ** принадлежит основе и сохраняется во всех падежах (ср. рус. *вечер* — *вѣчера*). В большинстве же слов на **-ēr** звук **ѣ** **беглый** и появляется только в ном. sing.: agēr, agrī и т.д. (ср. рус. *ветер* — *вѣтра*).

<sup>1</sup> См. «Краткий грамматический справочник», с. 394.

## Правило среднего рода

*Nom.* и *acc. sing.* и *pl. среднего рода* всегда совпадают.

*Nom.* и *acc. pl. среднего рода* всегда оканчиваются на **-я** (ср. в русском языке: *окно* — *окна*).

## СЛОВООБРАЗОВАНИЕ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ II СКЛОНЕНИЯ

Большинство имен II скл. образуется от глагольных основ.

### 1. От основы инфекта:

а) с помощью форманта (суффикс + окончание) **-mentum** образуются существительные среднего рода со значением **орудия действия** или **результата действия**: *instruere* *учить* — *instrumentum*, *i n* *орудие*, *ornare* *украшать* — *ornamentum*, *i n* *украшение*, *arguere* *доказывать* — *argumentum*, *i n* *доказательство*;

б) (**усеченной**) с помощью форманта **-ium** образуются существительные среднего рода со значением **действия, состояния**: *studere* *стремиться*, *заниматься* — *studium*, *ii n* *стремление*; (*усердное*) *занятие*, *gaudere* *радоваться* — *gaudium*, *ii n* *радость*.

2. От основы супина с помощью формантов **-(t)orium, -(s)orium** образуются существительные со значением **места действия**: *audire* *слушать* — *auditorium*, *ii n* *аудитория, класс*.

### 3. От именных основ (существительного):

а) с помощью форманта **-arius** образуются существительные мужского рода, обозначающие **профессию, занятие**: *teberna*, *ae f* *лавка* — *tabernarius*, *ii m* *лавочник*; *sica*, *ae f* *кинжал* — *sicarius*, *ii m* *убийца*; *argentum*, *i n* *серебро, деньги* — *argentarius*, *ii m* *меняла*;

б) с помощью форманта **-arium** образуются существительные среднего рода, обозначающие **вместилище чего-либо**: *tabula*, *ae f* *дощечка, запись* — *tabularium*, *ii n* *архив*, *aes, aeris n* *медь, деньги* — *aerarium*, *ii n* *казна* и др.

## ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ I–II СКЛОНЕНИЙ

По II скл. склоняются прилагательные **мужского рода**, оканчивающиеся в *nom. sing.* на **-us** и на **-er**, и прилагательные **среднего рода**, оканчивающиеся в *nom. sing.* на **-um**.

Прилагательные мужского и среднего родов, склоняющиеся по II скл., и прилагательные женского рода, склоняющиеся по I скл. (см. урок 3), составляют систему прилагательных I–II склонений. Заучивать их следует в таком порядке:

|                            |                          |
|----------------------------|--------------------------|
| magnus, magna, magnum      | <i>большой, ая, ое</i>   |
| libër, libëra, libërum     | <i>свободный, ая, ое</i> |
| pulchër, pulchra, pulchrum | <i>красивый, ая, ое</i>  |

Прилагательные I–II скл. на **-ëř** подобно существительным бывают двух типов:

- у большинства прилагательных на **-ëř** звук **-ëř** «беглый» и появляется только в форме nom. sing. мужского рода (ср. выше склонение существительного agër):

|                            |                 |
|----------------------------|-----------------|
| pulchër, pulchra, pulchrum | <i>красивый</i> |
| niger, nigra, nigrum       | <i>черный</i>   |

- у небольшой группы прилагательных на **-ëř** звук **-ëř** принадлежит основе и сохраняется во всех формах (ср. склонение существительного ruër):

|                        |                             |
|------------------------|-----------------------------|
| libër, libëra, libërum | <i>свободный</i>            |
| misër, misëra, misërum | <i>несчастный</i>           |
| aspër, aspëra, aspërum | <i>шероховатый, трудный</i> |
| tenër, tenëra, tenërum | <i>нежный</i>               |

В словарях прилагательные I–II скл. даются в сокращенной форме и переводятся только в мужском роде:

|                        |                  |
|------------------------|------------------|
| magnus, a, um          | <i>большой</i>   |
| libër, libëra, libërum | <i>свободный</i> |
| pulchër, chra, chrum   | <i>красивый</i>  |

## Употребление прилагательных

Прилагательные употребляются:

- 1) как согласованное определение: hortus magnus *большой сад*, agricöla bonus *хороший земледelec*. В последнем примере существительное agricöla, ае *т земледelec* склоняется по I скл., а прилагательное bonus, согласованное с ним **в роде**, — по II скл.;
- 2) как именная часть составного сказуемого:

hortus magnus est *сад велик*.

## Субстантивация прилагательных

Прилагательные всех **трех** родов могут субстантивироваться:

Romānus, a, um *римский* — Romānus, i m *римлянин*

Romānus, a, um *римский* — Romāna, ae f *римлянка*

bonus, a, um *хороший* — bonum, i n *благо*.

Такие формы называются субстантиватами.

## PRONOMĪNA POSSESSĪVA (Притяжательные местоимения)

По **I** и **II** скл. изменяются притяжательные местоимения

meus, mea, meum *мой* noster, nostra, nostrum *наш*

tuus, tua, tuum *твой* vester, vestra, vestrum *ваш*,

а также возвратно-притяжательное местоимение

suus, sua, suum *свой*.

## Употребление возвратно-притяжательного и притяжательных местоимений

Возвратно-притяжательное местоимение (pronomen reflexivum) в латинском языке, как и во французском, немецком, английском, итальянском и др. языках, но в отличие от русского, употребляется только по отношению к подлежащему 3 лица.

В русском языке местоимение *свой* употребляется независимо от лица подлежащего.

Латинские притяжательные местоимения меняют свою форму в соответствии с лицом и числом глагола:

|                                   |                                      |
|-----------------------------------|--------------------------------------|
| epistōlam <b>meam</b> mitto       | <i>я посылаю свое письмо</i>         |
| epistōlam <b>tuam</b> mittis      | <i>ты посылаешь свое письмо</i>      |
| epistōlam <b>sua</b> mittit       | <i>он (она) посылает свое письмо</i> |
| epistōlam <b>nostram</b> mittimus | <i>мы посылаем свое письмо</i>       |
| epistōlam <b>vestram</b> mittitis | <i>вы посылаете свое письмо</i>      |
| epistōlam <b>sua</b> mittunt      | <i>они посылают свое письмо</i>      |

## ПРЕФИКСАЦИЯ ГЛАГОЛА ESSE

От глагола **sum, fui, —, esse** *быть* с помощью префиксов образуется ряд очень употребительных производных глаголов:

|                                              |                                                     |
|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------|
| absum, afui, —, abesse                       | отсутствовать; отстоять<br>(от чего-л.)             |
| adsum, affui, —, adesse                      | присутствовать; помогать                            |
| desum, defui, —, deesse                      | недоставать, не хватать                             |
| intersum, interfui, —,<br>interesse (+ dat.) | находиться среди чего-л.,<br>участвовать в чем-л.   |
| obsum, obfui, —, obesse (+ dat.)             | вредить                                             |
| praesum, praefui — praeesse (+ dat.)         | быть впереди, стоять во гла-<br>ве кого-л., чего-л. |
| prosum, profui, —, prodesse                  | помогать, быть полезным                             |
| supersum superfui, —, superesse              | быть, оставаться в живых,<br>в целости              |

## Образцы спряжения глаголов, сложных с esse

Глаголы, сложные с esse, спрягаются как простой глагол esse. Ударение ставится по общим правилам латинского языка и потому может падать на префикс.

| Число | Лицо | absum, afui, —, abesse<br>отсутствовать | prosum, profui, —, prodesse<br>помогать |
|-------|------|-----------------------------------------|-----------------------------------------|
| Sing. | 1    | ab-sum    я отсутствую                  | pro-sum    я помогаю                    |
|       | 2    | ab-es    ты отсутствуешь                | prod-es    ты помогаешь                 |
|       | 3    | ab-est    он отсутствует                | prod-est    он помогает                 |
| Pl.   | 1    | ab-sūmus    мы отсутствуем              | pro-sūmus    мы помогаем                |
|       | 2    | ab-estis    вы отсутствуете             | prod-estis    вы помогаете              |
|       | 3    | ab-sunt    они отсутствуют              | pro-sunt    они помогают                |

Префикс **pro-** сохраняется перед формами глагола esse, начинающимися с согласного, и принимает вид **prod-** перед формами, начинающимися с гласного.

## Спряжение глагола posse

Глагол possum, potui, —, posse *мочь* в praes. indicatīvi есть результат сложения форм глагола esse с корнем прилагательного pot-is *могущественный* (\*pot-sum > possum). Перед формами глагола esse, начинающимися с **s-** (sum, sumus, sunt), первая часть сложения в результате *ассимиляции* давала **pos-**, перед формами, начинающимися на **e-** (es, est, estis), первая часть сложения оставалась без изменений: **-pot-**:



| Число | Лицо | potui, —, posse мочь |           |
|-------|------|----------------------|-----------|
| Sing. | 1    | pos-sum              | я могу    |
|       | 2    | pot-es               | ты можешь |
|       | 3    | pot-est              | он может  |
| Pl.   | 1    | pos-sūmus            | мы можем  |
|       | 2    | pot-estis            | вы можете |
|       | 3    | pos-sunt             | они могут |

## Текст

### I

1. Mala gallīna, malum ovum. 2. Errāre humānum est. 3. Per aspēra ad astra. 4. Notum est parvo esse natūrā contentam. 5. Ignorantia non est argumentum. Spinoza philosōphus in libro suo «De Ethīca» ignorantiam non esse argumentum scribit. 6. De mortuis aut bene, aut nihil. 7. Deus ex machīna. 8. Verba movent, exempla trahunt. 9. Otium post negotium. 10. Tres faciunt collegium. 11. Aut cum scuto, aut in scuto. 12. Elephantum e muscā facis. 13. Sine irā et studiō (*Tacītus*). 14. Nullus locus sine genio. 15. Ante portas est bellum. 16. Figūlus figūlo, faber fabro invīdet. 17. Aliēna vitia in oculīs habēmus, a tergo nostra sunt. 18. Praeterīta mutāre non possūmus. 19. Lupus in fabūla. 20. Proverbium dicit lupum non mordēre lupum. 21. Inter domīnum et servum nulla amicitia est. Constat inter domīnum et servum nullam amicitiam esse. 22. Magna di curant, parva neglēgunt (*Cic.*). 23. Nemo nuntios malōrum amat. 24. Misērum noli irridēre! Aliēnum noli concupiscēre! Cum bonis ambūla! Vino tempēra! Libros lege! Libēros erūdi! (*Dionysios Cato. Sententiae*) 25. Habént sua fáta libélli<sup>1</sup> (*Ter.*). 26. Dúm vitánt stultí viti(a), ín contrária cúrrunt (*Hor.*).

### II

#### IN SCHOLĀ

Schola nostra haud procul a forō oppīdi nostri sita est. In schola multa auditōria sunt, ubi puēri littēras discunt, in bibliothēca autem discipūli libros legunt et ad litterārum studium se praepārant. In auditoriō

<sup>1</sup> Латинское стихосложение основано на чередовании долгих и кратких слогов в отличие от русского тонического стихосложения, основанного на чередовании ударных и безударных слогов. Мы воспроизводим латинское стихотворное ударение средствами русского тонического стиха, т.е. выделяем как ударные те слоги, на которые падает ритмическое ударение. Во всех встречающихся в учебнике стихотворных строках расставлены ударения. Слоги, подвергшиеся элизии (букв. «выдавленные» — непроносимые), взяты в скобки.

tabŭla, ubi discipŭli et magister creta scribere possunt, mensa et sella magistri, scamna discipulŏrum sunt.

Hora studii instat. Iam cuncti discipŭli adsunt. Magister in auditorium intrat. Discipuli surgunt et Magistrum salutant.

**Discipŭli.** Salve, magister!

**Magister.** Salvēte, amīci. Assidēte, puēri! Studium nostrum incipimus. Sed initiō dicite: quis hodie abest?

**Discipŭli.** Nemo abest, cuncti hodie adsŭmus.

**Magister.** Sed estisne\* ad studium parāti? Quis ad interrogāta respondere potest?

**Discipŭli** (*passim*): — Ego possum! — Ego possum!

**Magister.** Puēri, nolite clamāre. Silentium tenere debetis, dum in studiō estis. Itaque, ut dicitis, cuncti respondere potestis. Optime! Tu, Marce, potesne narrare de antiquis Europae terris?

**Petrus:** Ita est, magister, possum.

**Magister.** Veni, quaeso, ad tabulam geographicam et monstra discipulis Graeciam et Italiam atque insulas inter oras Graeciae et Italiae sitas. (*Marcus surgit et ad tabulam Europae venit.*)

**Marcus:** Possum dicere Graeciam et Italiam in paeninsulas sitas esse. Italiam autem formam caligae habere.

**Magister.** Te, Marce, laudo, nam video responsum tuum rectum et plenum esse.

#### Примечания к тексту:

- I. 6. Цитируется также в виде «De mortuis nil nisi bene». 19. Выражение употребляется в смысле «легко на помяне» (ср. рус. «про волка речь, а волк навстречу»).
- II. *se se* — постпозитивная частица, равная по значению русскому союзу *ли*: *estisne parati?* *готовы ли вы?* **NB** Как и в случае с постпозитивным соединительным союзом *-que* *и*, ударение всегда ставится на предшествующем слого, даже если этот слог краток.

#### ЛЕКСИЧЕСКИЙ МИНИМУМ

**absum, afui, —, abesse** отсутствовать, отстоять

**adsum, affui, adesse** (+ *dat.*) присутствовать (при чем-л.); помогать

**ager, agri** *m* поле, пашня; территория

**ambŭlo** 1 ходить, прогуливаться, гулять

**amicus, i** *m* друг

**bellum, i** *n* война

**cetērus, ēra, ērum** прочий, остальной

**deus, i** *m* бог

**domīnus, i** *m* господин, хозяин;

Господь

**exemplum, i** *n* пример

**humānus, a, um** человеческий, человеческий

**incipio, incēpi, inceptum, incipere**

3 начинать; начинаться

**misēr, misēra, misērum** несчастный, жалкий

**moveo, mōvi, motum, ēre** 2 (+ *acc.*) двигать; побуждать; волновать

**ocūlus, i m** глаз  
**possum, potui, —, posse (+ acc.)**  
мочь, быть в состоянии  
**publicus, a, um** общественный  
**puēr, i m** мальчик  
**puella, ae f** девочка, девушка  
**puēri pl.** дети  
**respondeo, respondi, responsum,**  
**ēre 2** отвечать; давать ответы на  
официальные запросы  
**servus, i m** раб, слуга  
**silentium, ii n** молчание; тишина;  
silentium tenere соблюдать тишину  
**studium, ii n** занятие; старание;  
пристрастие

**tempĕro 1** умерять (+ acc.); быть  
умеренным, знать меру (+ dat.)  
**traho, traxi, tractum, ĕre 3 (+ acc.)**  
тащить; тянуть, влечь  
**verbum, i n** слово; *грамм.* глагол  
**vinum, i n** вино  
**vitium, i n** порок  
**ita нар.** так  
**itaque нар.** итак, поэтому, таким  
образом  
**ita est (= sic est)** да  
**iam нар.** уже

## Задание

### 1. Просклоняйте:

magnum praemium, noster collēga doctus, vester ager publicus.

### 2. Определите, от каких латинских основ и корней образованы следующие дериваты в русском языке:

трактор, мотив, гуманизм, доминировать, окулист, корреспондент, публикация, аграрный, конкурент, пленум, магистр, античный, доктрина.

### 3. Переведите с русского языка на латинский:

1. Они не могут сдерживать гнев. 2. Не могу молчать! 3. Врачи могут лечить много разных болезней, но не могут возратить жизнь мертвым. 4. В нашей стране много садов (= многие сады). 5. В лесах нашей страны много волков (= многие волки). 6. Басни римских поэтов часто рассказывают о волках. 7. Даже дети знают, что волки жадны. 8. Всем известно (*inter omnes constat*), что слова побуждают, примеры увлекают. 9. Известно, что сорная (= плохая) трава быстро растет. 10. Тертуллиан (*Tertullianus*) говорит, что мастер завидует мастеру.

---

---

## 6 урок

---

**III склонение.** Существительные III склонения.

**III согласное склонение.**

**Словообразование** существительных III склонения.

**Pronomīna Personalīa** (Личные местоимения).

**Pronōmen Reflexivum** (Возвратное местоимение).

---

### III СКЛОНЕНИЕ

#### Существительные III склонения

К III скл. относятся имена существительные всех трех родов с основами на согласные звуки **g, c, d, t, b, p, r, l, n, m, s** и на гласный звук **ī**.

**Nom. sing.** существительных III скл. образуется или *с помощью окончания -s (сигматический<sup>1</sup> номинатив)*, или *без всякого окончания (асигматический номинатив)* — в последнем случае он представляет собой основу в чистом виде или несколько видоизмененную фонетически. Поэтому формы **nom. sing.** имен существительных III скл. выглядят весьма разнообразно:

miles, victor, custos, tempus, ratio, veritas, anser, nomen, urbs, orbis, mare, animal, longitudo, homo, lex и др.

Практическим признаком III скл. служит окончание **gen. sing. -īs**.

Поскольку в III скл., как и в других склонениях, по форме **nom. sing.** не всегда можно определить основу существительного, необходимо запомнить **две формы** — **nomīnātīvus** и **genetīvus sing.** По форме **gen. sing.** можно определить **практическую основу<sup>2</sup>** существительного, отбросив окончание **-īs**, например:

|             |                  |
|-------------|------------------|
| Nomīnātīvus | vox <i>голос</i> |
| Genetīvus   | <b>voc-īs</b>    |
| Основа      | <b>voc-</b>      |

---

<sup>1</sup> Сигматический — от греческого названия буквы σ — «сигма». См. «Краткий грамматический справочник», с. 400.

<sup>2</sup> Практическая и историческая основы у имен с согласными основами совпадают, у имен с основами на гласный **-ī** — не совпадают.

От этой основы voc- образуются все остальные падежные формы.

*Сигматический номинатив* образуют имена с основами:

|                                |                          |                       |                |
|--------------------------------|--------------------------|-----------------------|----------------|
| на <b>заднеязычные</b> :       | Nominatīvus<br>Genetīvus | vox<br>voc-is         | < voc + s      |
| на <b>губные</b> :             | Nominatīvus<br>Genetīvus | plebs<br>pleb-is      | < pleb + s     |
| на <b>переднеязычные</b> :     | Nominatīvus<br>Genetīvus | civītas<br>civitāt-is | < *civītat + s |
| на <b>-ī</b> (муж. и жен. род) | Nominatīvus<br>Genetīvus | navis<br>nav-is       | < *navi + s    |

*Асигматический номинатив* образуют имена с основами:

|                          |                          |                     |                         |                |
|--------------------------|--------------------------|---------------------|-------------------------|----------------|
| на <b>носовые</b> :      | Nominatīvus<br>Genetīvus | nomen<br>nomīn-is   | homo<br>homin-is        | leo<br>leōn-is |
| на <b>плавные</b> :      | Nominatīvus<br>Genetīvus | victor<br>victōr-is |                         |                |
| на <b>-s</b> :           | Nominatīvus<br>Genetīvus | tempus<br>tempōris  | < *tempōsis             |                |
| на <b>-ī</b> (сред. род) | Nominatīvus<br>Genetīvus | anīmal<br>animāl-is | < *animālī <sup>1</sup> |                |

По характеру исторической основы в III скл. различаются **три** типа склонения:

- имена с основой на согласный звук составляют **согласный** тип склонения;
- имена с основой на **-ī** — **гласный** тип;
- в результате смешения согласных основ и основы на **-ī** образовался **смешанный** тип склонения.

### III СОГЛАСНОЕ СКЛОНЕНИЕ

По согласному типу III скл. изменяются **неравносложные**<sup>2</sup> имена существительные всех трех родов с основой на один согласный звук:

<sup>1</sup> Форма anīmal < amimālī — результат отсечения конечного гласного (апоκόпа).

<sup>2</sup> Неравносложные имена, т.е. те, которые имеют неравное количество слогов в ном. sing. и косвенных падежах, например: ном. sing. miles *воин* — два слога, gen. sing. militis — три слога.

| Основа | Плавные                                 |            | Переднеязычные                   |           |
|--------|-----------------------------------------|------------|----------------------------------|-----------|
|        | <b>victor, ōris</b> <i>т победитель</i> |            | <b>miles, ĭtis</b> <i>т воин</i> |           |
| Падеж  | Singularis                              | Pluralis   | Singularis                       | Pluralis  |
| N., V. | victor                                  | victōrēs   | miles                            | milītēs   |
| G.     | victōrĭs                                | victōrŭm   | milĭtĭs                          | milĭtum   |
| D.     | victōrī                                 | victōrĭbŭs | milĭtī                           | milĭtĭbŭs |
| Acc.   | victōrēm                                | victōrēs   | milĭtēm                          | milītēs   |
| Abl.   | victorē                                 | victōrĭbŭs | milītē                           | milĭtĭbŭs |

| Основа | Заднеязычные                     |          | Носовые                         |           |
|--------|----------------------------------|----------|---------------------------------|-----------|
|        | <b>vox, vocis</b> <i>г голос</i> |          | <b>nomen, ĭnis</b> <i>н имя</i> |           |
| Падеж  | Singularis                       | Pluralis | Singularis                      | Pluralis  |
| N., V. | vox                              | vocēs    | nomĕn                           | nomĭnā    |
| G.     | voċĭs                            | vocŭm    | nomĭnĭs                         | nomĭnŭm   |
| D.     | voċī                             | voċĭbŭs  | nomĭnī                          | nomĭnĭbŭs |
| Acc.   | voċēm                            | vocēs    | nomĕn                           | nomĭnā    |
| Abl.   | voċē                             | voċĭbŭs  | nomĭnē                          | nomĭnĭbŭs |

**NB** В III согласном склонении в словах **мужского** и **женского** родов:

1. Acc. sing. оканчивается на **-ēm** < **т-слогового**.
2. Abl. sing. оканчивается на **-ĕ**.
3. В словах **мужского** и **женского** родов acc. pl. = nom. pl. и оканчивается на **-ēs**, в словах среднего **рода** — на **-ā**.
4. Dat. pl. и abl. pl., как и в других склонениях, совпадают и оканчиваются на **-ĭbŭs**.

## СЛОВООБРАЗОВАНИЕ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ III СКЛОНЕНИЯ

Многие существительные III скл. Образуются от глагольных основ (супина, инфекта). Наиболее продуктивны следующие типы образования отглагольных существительных:

1. От основы **супина** с помощью суффикса **-(t)or, -(s)or**<sup>1</sup> образуются существительные мужского рода со значением *действующего лица* — **nomĭna agentis**:

<sup>1</sup> Строго говоря, -t- и -s- принадлежат основе супина.

|                                                                                                                             | Основа супина                                  | Nomīna agentis                                                                                                                                      |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| aro, arāvi, arātum 1 <i>пахать</i><br>lego, legi, lectum 3 <i>читать</i><br>defendo, defendi, defensum<br>3 <i>защищать</i> | <b>arat-</b><br><b>lect-</b><br><b>defens-</b> | arat- <b>or</b> , <b>ōris</b> <i>т пахарь</i><br>lect <b>or</b> , <b>ōris</b> <i>т читатель</i><br>defens <b>or</b> , <b>ōris</b> <i>т защитник</i> |

Это очень продуктивный тип латинского словообразования, усвоенный также и новыми языками, включая русский (ср. *новатор*, *рационализатор*). В новых языках этот суффикс образует имена не только действующих лиц, но и действующих предметов (*трактор*, *репродуктор*, *экскаватор*, *телевизор* и т.д.).

2. Не менее продуктивен другой тип имен, образованных также от основы **супина** с помощью суффикса **-(t)io(n)**, **-(s)io(n)**<sup>1</sup>. В этом типе представлены существительные женского рода со значением *действия* или *состояния* — **nomīna actiōnis**:

|                                                                                                                               | Основа супина                                 | Nomīna actiōnis                                                                                                                                       |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| lego, legi, lectum 3 <i>читать</i><br>narro, narrāvi, narrātum 1<br><i>рассказывать</i><br>video, vidi, visum 2 <i>видеть</i> | <b>lect-</b><br><b>narrat-</b><br><b>vis-</b> | lect- <b>io</b> , <b>iōnis</b> <i>ф чтение</i><br>narrat- <b>io</b> , <b>iōnis</b> <i>ф рассказ</i><br>vis- <b>io</b> , <b>iōnis</b> <i>ф видение</i> |

Существительные этого типа во множестве усвоены новыми языками. В западноевропейские языки слова эти вошли в форме основы: лат. nom. sing. demonstratio *показ, показывание* — gen. sing. demonstratiōnis — основа **demonstration-** — нем. die *Demonstration* — англ. the *demonstration* — фр. la *demonstration*.

В русский язык такие слова вошли в форме существительных жен. р. с окончанием **-(ц)ия**: *демонстрация, революция, нация, лекция, инспекция* и т.д.

3. От основы **инфекта** (усеченной) с помощью суффикса **-or** образуются существительные муж. р. со значением *состояния; действия*:

|                                                                                        | Усеченная<br>основа инфекта | Nomīna actiōnis                                                                            |
|----------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------|
| timeo, ui, —, timēre 2 <i>бояться</i><br>clamo, āvi, ātum, clamāre 1<br><i>кричать</i> | <b>tim-</b><br><b>clam-</b> | tim- <b>or</b> , <b>ōris</b> <i>т страх</i><br>clam- <b>or</b> , <b>ōris</b> <i>т крик</i> |

<sup>1</sup> См. выше.

4. От основы **качественных прилагательных** с помощью суффикса **-(i)tat-** образуются абстрактные имена женского рода со значением *качества* — **nomīna qualitātis** (в nom. sing. они оканчиваются на -tas):

|                                                                         | Основа<br>прилагательного    | Nomīna qualitātis                                                                       |
|-------------------------------------------------------------------------|------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------|
| liber, ĕra, ĕrum <i>свободный</i><br>verus, vera, verum <i>истинный</i> | <b>liber-</b><br><b>ver-</b> | liber- <b>tas</b> , tātis <i>f свобода</i><br>ver- <b>itas</b> , itātis <i>f истина</i> |

С подобным же значением *свойства* или *качества* образуются от качественных прилагательных имена женского рода с суффиксом **-(i)tudin-** (в nom. sing. они оканчиваются на **-(i)tūdo**):

|                                                                      | Основа<br>прилагательного     | Nomīna qualitātis                                                                                  |
|----------------------------------------------------------------------|-------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------|
| magnus, a, um <i>большой</i><br>pulcher, chra, chrum <i>красивый</i> | <b>magn-</b><br><b>pulch-</b> | magn- <b>itūdo</b> , itudinis <i>f величина</i><br>pulch- <b>itūdo</b> , itudinis <i>f красота</i> |

## PRONOMINA PERSONALIA (Личные местоимения)

В латинском языке существуют **личные местоимения только 1 и 2 лица** ед. и мн. ч. В качестве личного местоимения **3 л.** употребляются **указательные местоимения**.

| Падеж | Singularis            |           | Pluralis       |                |
|-------|-----------------------|-----------|----------------|----------------|
| N.    | ĕgŏ я                 | tŭ ты     | nŏs мы         | vŏs вы         |
| G.    | mei <sup>1</sup> меня | tui тебя  | nostri нас     | vestri вас     |
|       |                       |           | nostrum из нас | vestrum из вас |
| D.    | mihi мне              | tibi тебе | nobis нам      | vobis вам      |
| Acc.  | mē меня               | tē тебя   | nŏs нас        | vŏs вас        |
| Abl.  | mē мной               | tē тобой  | nobis нами     | vobis вами     |

### Примечания

- Именительный падеж личных местоимений употребляется преимущественно в тех случаях, когда на них падает логическое ударение:

<sup>1</sup> Косвенные падежи личного местоимения 1 л. ед. ч. образованы от другой основы (me-). Ср. в рус. *я, меня* и т.д., в нем. *ich, meiner, mir* и т.д., в англ. *I, me*, во фр. *je, moi*. Это явление супплетивизма (см. урок 2).



Sic neque **ego**, neque **tu** faciūmus.      Так ни **я**, ни **ты** не поступаем.  
**Ego** scribo, **vos** legītis.      Я пишу, а **вы** читаете.

2. Местоимения **nos** и **vos** в gen. pl. имеют *две* формы: **nostri** и **nostrum**, **vestri** и **vestrum**. Вторая форма (nostrum, vestrum) употребляется только при выделении *части из целого* и переводится на русский язык род. п. с предлогом *из*: unus nostrum *один из нас*; quis vestrum? *кто из вас*? Такой родительный падеж называется genetivus partitivus (*родительный части*).
3. У всех личных местоимений имеются, помимо вышеприведенных, также особые усилительные (экспрессивные) формы, служащие средством дополнительного указания на логическое ударение:
  - чаще всего с прибавлением **-met**: egomet (вместо простого ego; эта же частица -met употребляется с ego во всех остальных падежах, кроме родительного, а также со всеми другими личными местоимениями: acc. temet, nosmet, vosmet);
  - реже на **-pte** (acc. mepte, dat. mihipte) или (в acc.) путем удвоения: meme.

## PRONŌMEN REFLEXĪVUM (Возвратное местоимение)

К личным местоимениям *по типу склонения* примыкает возвратное местоимение sui. Оно не имеет форм мн. ч., а также формы им. падежа ед. ч.:

|      |      |       |
|------|------|-------|
| N.   | —    |       |
| G.   | sui  | себя  |
| D.   | sibi | себе  |
| Acc. | se   | себя  |
| Abl. | se   | собой |

Возвратное местоимение sui во всех падежах относится только к 3 л. обоих чисел (в русском языке *себя* может относиться ко всем лицам). По отношению к 1 и 2 лицу в латинском языке употребляются падежные формы личных местоимений 1 и 2 лица:

| Singularis                                         | Pluralis                                             |
|----------------------------------------------------|------------------------------------------------------|
| posco <b>me</b> я познаю себя<br>(букв.: меня)     | poscīmus <b>nos</b> мы познаем себя<br>(букв.: нас)  |
| noscis <b>te</b> ты познаешь себя<br>(букв.: тебя) | noscītis <b>vos</b> вы познаете себя<br>(букв.: вас) |
| noscit <b>se</b> он познает себя                   | noscunt <b>se</b> они познают себя                   |

Предлог *cum* с в соединении с личными и возвратными местоимениями употребляется только постпозитивно: *tecum со мной*, *tecum с тобой*, *secum с собой*, *nobiscum с нами*, *vobiscum с вами* (так же и *quocumque (quicumque) с которым*, *quibuscum с которыми*).

Как и у личных местоимений 1 и 2 лица ед. числа, последний слог формы дат. падежа возвратного местоимения нередко сокращается (*šibī*).

Аналогично личным местоимениям наряду с формой *acc.-abl. se* употребляется экспрессивная форма **sese**.

## Текст

1. Homo locum ornat, non hominem locus. 2. Nomina sunt odiōsa. 3. Nemo nostrum non peccat, homines sumus, non dei (*Petron.*). 4. Docto homini et erudito vivere est cogitare (*Cic.*). 5. Libertatem nemo bonus, nisi cum anima simul amittit (*Sall.*). 6. Necessitatem ne dii quidem superant. 7. Suus rex reginae placet (*Plaut.*). 8. Amici — fures temporis. 9. In vino veritas. 10. Nemo non benignus est sui iudex. 11. Honores mutant mores. 12. Amicus Plato, sed magis amica veritas. 13. Argumentum ad hominem. 14. O tempora, o mores! (*Cic.*). 15. Nemo de se potest recte iudicare. 16. Iuva me consilio tuo, si potes. 17. Sperare nos amici iubent. 18. Nostrum officium nos facere aequum est. 19. Sibi bene facit, qui bene facit amico. 20. Leges bonae ex malis moribus procreantur.

21. *Quí pingit florém, non pingit flóris odórem* (*Anth. Lat.*).

22. *Aliéna nóbis, nóstra plús aliís placént* (*Syr.*).

23. *Gáudia princípium nostrí sunt saepe dolóris* (*Ovid.*).

24. *Cántica gígnit amór et amórem cántica gígnunt* (*Anth. Lat.*).

25. *Múnera, créde mihí, capiúnt homínésque deósque* (*Ovid.*).

26. *Návita de ventís, de táuris nárrat arátor;*

*énumerát milés vúlnera, pástor ovés* (*Prop.*).

27. *Ínfandúm, regína, iubés renováre dolórem* (*Verg.*).

28. *Núnqu(am) aliúd natúr(a), aliúd sapiéntia dícit* (*Juv.*).

29. *Quáe tua súnť, tib(i) habé, quáe mea, rédde mihí* (*Mart.*).

### Примечания к тексту:

6. dii (чаще в стяженной форме di) — *pl.* к *deus бог* (наряду с более редкой формой dei). 26. *návita* — поэтическая форма вместо *nauta*.

## ЛЕКСИЧЕСКИЙ МИНИМУМ

**amor, amōris** *m* любовь

**anīma, ae f** душа

**bonus, a, um** добрый; хороший

**consilium, i n** совет

**credo, credēdi, credītum** 3 верить;

думать, считать

**dolor, ōris** *m* боль, страдание; горе, скорбь  
**gigno, genui, genitum** 3 (+ *acc.*) рождать  
**homo, hominis** *m* человек  
**honor, honoris** *m* почесть; государственная должность  
**iubeo, iussi, iussum** 2 приказывать  
**iuvo, iūvi, iūtum** 1 (+ *acc.*) помогать (кому-л.); *iuvat* *безл.* приятно  
**libertas, tātis** *f* свобода  
**locus, i** *m* место; **loci, ōrum** *n pl.* местность, область; **loci, ōrum** *m* места  
**matēr, matris** *f* мать  
**miles, militis** *m* воин, солдат; *pl.* войско

**mos, moris** *m* нрав; обычай  
**munus, nēris** *n* обязанность, служба, долг; дар, подарок  
**nomen, nomīnis** *n* имя  
**officium, ii** *n* долг, обязанность; чувство долга; услуга  
**placeo, placui, placitum, ēre** 2 (+ *dat.*) нравиться, быть угодным; **placet** *безл.* желательно, угодно  
**rex, regis** *m* царь  
**supĕro** 1 превосходить; преодолевать; побеждать, покорять  
**tempus, tempōris** *n* время  
**ventus, i** *m* ветер  
**veritas, veritātis** *f* истина  
**ne ... quidem** даже не

## Задание

### 1. Просклоняйте:

homo bonus; flumen magnum.

### 2. Определите формы:

temporibus (2 формы), veritati, honorum, honoris, flore, dolorem, deum.

### 3. Образуйте от следующих глаголов существительные:

а) со значением *nominis actionis*:

appellare, narrare, mutare, renovare, legĕre;

б) со значением *nominis agentis*:

pingere, vincĕre, gignĕre, legĕre, agĕre.

### 4. Определите, от каких латинских основ и корней образованы следующие дериваты в русском языке:

дислокация, кредит, генетика, мутация, регалии, официант, гонорар, матрица, номинал, адекватный, интервенция.

### 5. Переведите с русского языка на латинский:

1. Всем известно, что благо родины является нашим благом. 2. Не верь речам (= словам) других. 3. Теперь иные нравы. 4. Наши воины сражаются за свободу родины и стойко (*fortiter*) переносят трудности и опасности. 5. Ни одно государство (*civitas*) не может существовать без законов. 6. Законы — это стражи человеческого общества (*societas, ātis f*). 7. Сходство нравов рождает дружбу. 8. Люди считают, что время — учитель жизни. 9. Слепой не может судить о цвете. 10. Старинная поговорка говорит, что даже боги не могут противостоять истине (*veritāti resistĕre*).

---

## 7 урок

---

**Praesens indicatīvi passīvi** (Настоящее время изъявительного наклонения страдательного залога).

Активная и пассивная конструкции.

**Accusatīvus duplex** (Двойной винительный). **Nominatīvus duplex** (Двойной именительный).

**Participium perfecti passīvi** (Причастие прошедшего времени страдательного залога).

**Perfectum indicatīvi passīvi** (Прошедшее время изъявительного наклонения страдательного залога).

**Gerundīvum** (Герундив). **Coniugatio periphrastīca passīva** [II (пассивное) описательное спряжение].

---

### PRAESENS INDICATĪVI PASSĪVI

(Настоящее время изъявительного наклонения страдательного залога)

**Praesens indicatīvi passīvi** глаголов четырех правильных спряжений образуется синтетически подобно *praesens indicatīvi actīvi*, т.е. к **основе инфекта** присоединяются **личные окончания пассивного залога** по тем же правилам, что и *praesens indicatīvi actīvi*.

#### Личные окончания страдательного залога

| <i>Лицо</i> | <i>Singularis</i> | <i>Pluralis</i> |
|-------------|-------------------|-----------------|
| 1           | <b>-r</b>         | <b>-mur</b>     |
| 2           | <b>-ris</b>       | <b>-mīni</b>    |
| 3           | <b>-tur</b>       | <b>-ntur</b>    |

Следует только заметить, что:

- 1 л. ед. ч. *praes. ind. pass.* всех спряжений образуется путем присоединения личного окончания непосредственно к форме 1 л. *paes. ind. acc.*: *orno-r*, *doseo-r*, *tego-r*, *audio-r*.
- В латинском языке страдательный залог очень распространен. В русском языке он мало употребителен и обычно выражается описательно, формой 3 л. мн. ч. (в неопределенно-личном значении):

orno-**r**    *меня украшают*                      lego-**r**    *меня читают*  
doceo-**r**    *меня учат, обучают*              audio-**r**    *меня слушают, выслушивают*

- Во 2 л. ед. ч. глаголов III спр. в положении перед звуком **-r** (перед окончанием **-ris**) сохранился древний тематический гласный **-ĕ**: teg-ĕ-ris. У глаголов III спр. на -iо краткий гласный **ĭ** > **ĕ**: capĭ + ris > capĕ-ris.

#### Спряжение глаголов в praesens indicatīvi passīvi

| Число | Лицо | I спряжение <b>ornāre</b>             | II спряжение <b>docēre</b>           |
|-------|------|---------------------------------------|--------------------------------------|
| Sing. | 1    | orno- <b>r</b> <i>меня украшают</i>   | doceo- <b>r</b> <i>меня обучают</i>  |
|       | 2    | ornā- <b>ris</b> <i>тебя украшают</i> | docē- <b>ris</b> <i>тебя обучают</i> |
|       | 3    | ornā- <b>tur</b> <i>его украшают</i>  | docē- <b>tur</b> <i>его обучают</i>  |
| Pl.   | 1    | ornā- <b>mur</b> <i>нас украшают</i>  | docē- <b>mur</b> <i>нас обучают</i>  |
|       | 2    | ornā- <b>mīni</b> <i>вас украшают</i> | docē- <b>mīni</b> <i>вас обучают</i> |
|       | 3    | orna- <b>ntur</b> <i>их украшают</i>  | doce- <b>ntur</b> <i>их обучают</i>  |

| Число | Лицо | III спряжение                           |                                     |
|-------|------|-----------------------------------------|-------------------------------------|
|       |      | на согласный                            | на -iо                              |
| Sing. | 1    | tego- <b>r</b> <i>меня покрывают</i>    | capio- <b>r</b> <i>меня берут</i>   |
|       | 2    | teg-ĕ- <b>ris</b> <i>тебя покрывают</i> | capĕ- <b>ris</b> <i>тебя берут</i>  |
|       | 3    | teg-ĭ- <b>tur</b> <i>его покрывают</i>  | capĭ- <b>tur</b> <i>его берут</i>   |
| Pl.   | 1    | teg-ĭ- <b>mur</b> <i>нас покрывают</i>  | capĭ- <b>mur</b> <i>нас берут</i>   |
|       | 2    | teg-ĭ- <b>mīni</b> <i>вас покрывают</i> | capĭ- <b>mīni</b> <i>вас берут</i>  |
|       | 3    | teg-ŭ- <b>ntur</b> <i>их покрывают</i>  | capĭ-ŭ- <b>ntur</b> <i>их берут</i> |

| Число | Лицо | IV спряжение                          |  |
|-------|------|---------------------------------------|--|
| Sing. | 1    | audio- <b>r</b> <i>меня слушают</i>   |  |
|       | 2    | audī- <b>ris</b> <i>тебя слушают</i>  |  |
|       | 3    | audī- <b>tur</b> <i>его слушают</i>   |  |
| Pl.   | 1    | audī- <b>mur</b> <i>нас слушают</i>   |  |
|       | 2    | audī- <b>mīni</b> <i>вас слушают</i>  |  |
|       | 3    | audi-ŭ- <b>ntur</b> <i>их слушают</i> |  |

**Infinitīvus praesentis passīvi** глаголов I, II, IV спр. образуется присоединением к основе инфекта суффикса **-ri**. Infinitīvus praesentis passīvi всех глаголов III спр. оканчивается на **-i**:

|        | I спряжение   |                                | II спряжение |                                  |
|--------|---------------|--------------------------------|--------------|----------------------------------|
|        | ornā-ri       | быть украшаемым,<br>украшаться | docē-ri      | быть обучаемым,<br>обучаться     |
| Основа | III спряжение |                                | IV спряжение |                                  |
| согл.: | leg-i         | быть читаемым,<br>читаться     | audi-ri      | быть слушаемым,<br>выслушиваться |
| -io:   | capī          | браться (кем-то)               |              |                                  |

Латинские **непереходные глаголы (verba intransitiva)** в отличие от подобных глаголов в русском языке могут иметь форму страдательного залога 3 л. ед. ч., употребляемую в неопределенно-личном значении (в русском языке им соответствует 3 л. мн. ч.), например глаголы *pugno* 1 *сражаться* и *venio* 4 *приходить* — непереходные, но от них можно образовать формы страдательного залога *pugnātur сражаются* и *venītur приходят*, имеющие неопределенно-личное значение.

## Активная и пассивная конструкции

В предложении со сказуемым, выраженным переходным глаголом, возможны две конструкции: **активная** и **пассивная**.

При употреблении **активной** конструкции **сказуемое** ставится **в действительном залоге** и указывает на то, что действие совершается подлежащим и распространяется на прямое дополнение предложения:

|                         |                             |
|-------------------------|-----------------------------|
| Rivus hortum cingit     | <i>Ручей окружает сад.</i>  |
| Discipulus librum legit | <i>Ученик читает книгу.</i> |
| Librum lego             | <i>Я читаю книгу.</i>       |

При употреблении **пассивной** конструкции **сказуемое** ставится **в страдательном залоге** и указывает на то, что подлежащее испытывает на себе действие косвенного дополнения.

Если косвенное дополнение выражено именем **неодушевленным**, то оно ставится в аблативе, который называется **ablativus instrumenti** (**аблатив орудия**):

|                      |                               |
|----------------------|-------------------------------|
| Hortus rivō cingitur | <i>Сад окружается ручьем.</i> |
|----------------------|-------------------------------|

Если косвенное дополнение выражено именем **одушевленным**, то оно ставится в аблативе с предлогом **a (ab)** и называется **ablativus auctōris** (**аблатив действующего лица**):

|                                 |                                 |
|---------------------------------|---------------------------------|
| Liber a discipulo legitur       | <i>Книга читается учеником.</i> |
| Liber a me <sup>1</sup> legitur | <i>Книга читается мною.</i>     |

<sup>1</sup> Склонение личных местоимений см. в уроке 6.

### Примечание

В русском языке не различаются падеж действующего лица и падеж вещи в пассивной конструкции: и в том и в другом случаях употребляется творительный падеж без предлога. В современных европейских языках (немецком, французском, английском), подобно латинскому, эти значения различаются. Так, для обозначения действующего *предмета* в англ. языке употребляется предлог *with*, в нем. *durch, mit*, во фр. *de*. Для обозначения действующего *лица* в англ. языке употребляется предлог *by*, в нем. *von*, во фр. *par*.

## ACCUSATĪVUS DUPLEX (Двойной винительный)

## NOMINATĪVUS DUPLEX (Двойной именительный)

При глаголах со значением:

*считать* (кого кем, что чем): *puto 1, existĭmo 1*  
*называть* (кого кем, что чем): *nomĭno 1, appello 1, voco 1, dico 3*  
*посылать* (кого кем, в качестве кого, что в качестве чего): *mitto 3*  
*делать* (кого кем, что чем) *facio 3*  
*выбирать* (кого кем, что чем) *elĭgo 3, creo 1* и т.п.

в латинском языке употребляются **два винительных падежа**:

- *падеж прямого объекта*,
- *винительный предикативный* (т.е. входящий в состав сказуемого).

Такая конструкция называется **accusatĭvus duplex** (*двойной винительный*):

*Nomĕrum poĕtam clarum putant. Гомера считают знаменитым поэтом.*

В этом предложении **accusatĭvus Nomĕrum** — **винительный падеж прямого объекта**, **accusatĭvus poĕtam** — **винительный предикативный**, а оба этих слова *Nomĕrum poĕtam* составляют конструкцию **accusatĭvus duplex**. На русский язык падеж прямого объекта (*Nomĕrum*) переводится тоже *винительным*, а винительный предикативный (*poĕtam*) — *творительным* падежом.

Если глаголы с вышеуказанным значением употреблены в **страдательном залоге**, то вместо **acc. duplex** с ними соединяется **nominatĭvus duplex** (*двойной именительный*), где употребляются **два именительных падежа**:

- *именительный подлежащего*;

- *именительный предикативный*, который передается на русский язык *творительным* падежом:

Homērus poētā clarus putātur. *Гомер считается знаменитым поэтом.*

## PARTICIPIUM PERFECTI PASSIVI (Причастие прошедшего времени страдательного залога)

**Participium perfecti passivi** глаголов всех спряжений практически образуется от **основы супина** с помощью родовых окончаний **-ūs, -ā, -ūm**.

Например, у глагола *lēgo, lēgi, lectum, legēre* 3 *читать*:

| Супин  | Основа супина | Part. perf. pass.                   |
|--------|---------------|-------------------------------------|
| lectum | lect-         | lect-ūs, -ā, -ūm <i>прочитанный</i> |

Part. perf. pass. **склоняется** как **прилагательное I–II скл.** и соответствует русскому страдательному причастию совершенного вида.

## PERFECTUM INDICATIVI PASSIVI (Прошедшее время изъявительного наклонения страдательного залога)

**Participium perfecti passivi** с формами глагола **esse в настоящем времени** образуют аналитическую форму perfectum indicativi passivi:

| Число | Лицо | ornāre            |              |                                             |
|-------|------|-------------------|--------------|---------------------------------------------|
|       |      | Part. perf. pass. | esse         |                                             |
| Sing. | 1    | ornātus, a, um    | <b>sum</b>   | <i>я украшен (букв.: я есть украшенный)</i> |
|       | 2    | ornātus, a, um    | <b>es</b>    | <i>ты украшен</i>                           |
|       | 3    | ornātus, a, um    | <b>est</b>   | <i>он украшен</i>                           |
| Pl.   | 1    | ornāti, ae, a     | <b>sumus</b> | <i>мы украшены</i>                          |
|       | 2    | ornāti, ae, a     | <b>estis</b> | <i>вы украшены</i>                          |
|       | 3    | ornāti, ae, a     | <b>sunt</b>  | <i>они украшены</i>                         |

Причастие согласуется в роде и числе с подлежащим предложения:

|                                |                        |
|--------------------------------|------------------------|
| <b>liber lectus est</b>        | <i>книга прочитана</i> |
| <b>libri lecti sunt</b>        | <i>книги прочитаны</i> |
| <b>epistūla scripta est</b>    | <i>письмо написано</i> |
| <b>epistūlae scriptae sunt</b> | <i>письма написаны</i> |



# GERUNDIVUM (Герундив)

## Coniugatio periphrastica passiva [II (пассивное) описательное спряжение]

**Gerundivum** (*герундив*) — отглагольное прилагательное со значением **страдательного долженствования**.

*Gerundivum* образуется от основы *инфекта* присоединением суффиксов **-nd-** (I–II спр.), **-end-** (III–IV спр.) и родовых окончаний I–II скл. **-ūs, -ă, -ūm**:

|                    |                                    |
|--------------------|------------------------------------|
| ornā-nd-us, a, um  | <i>тот, кого следует украшать</i>  |
| docēndus, a, um    | <i>тот, кого следует учить</i>     |
| teg-ēnd-us, a, um  | <i>тот, кого следует покрывать</i> |
| audi-ēnd-us, a, um | <i>тот, кого следует слушать</i>   |

Герундив склоняется по I–II скл. и употребляется:

- как согласованное определение: *templa relinquenda храмы, которые должны быть оставлены*;
- как именная часть составного сказуемого. В этом случае герундив с формами глагола *esse* составляет **II описательное спряжение**:

### *Praesens*

|                      |                                   |
|----------------------|-----------------------------------|
| liber scribendus est | <i>книга должна быть написана</i> |
| libri scribendi sunt | <i>книги должны быть написаны</i> |

и т.д. во всех временах, лицах, числах и наклонениях.

При безличном употреблении герундив во II описательном спряжении имеет форму среднего рода ед. ч.:

scribendum est *следует писать*.

Действующее лицо при сказуемом, выраженном II описательным спряжением, ставится в *дательном* падеже (**dativus auctōris**):

Liber discipulo legendus est *Ученик должен читать книгу (ученику нужно читать книгу) букв.: Книга должна читаться учеником*.

### Текст

1. Clavus clavō pellitur. 2. Audendum atque agendum, non consulandum ait (*Scipio*) in tantō malō esse (*T. Liv.*). 3. Nemo debet bis puniri pro unō delictō. 4. Cicero a Romānis pater patriae nominatus est. 5. Irā initium insaniae ab Ennio poēta existimatur. 6. Notum est

magistros interdum a discipulis doctrinā superāri. 7. Fortūna caeca dicītur. 8. Nunquam pericūlum sine pericūlo vincītur. 9. Nihil recte sine exemplō docētur aut discītur. 10. Patria nobis amanda et defendenda est. 11. Argumenta ponderantur, non numerantur. Argumenta ponderanda, non numeranda sunt. 12. Cetērum censeo Karthaginem delendam esse. 13. Ferrum, dum candet, cudendum est. 14. Homīnes ludis delectantur. 15. Licentiam stulti libertātem vocant. 16. Grammaſici custōdes Latīni sermōnis a Senēca philosōpho apellantur. 17. Cicēro dicit timōrem non esse diuturnum officii magistrum. 18. Aliēnis malis delectāri voluptas inhumāna a Senēca putātur. 19. Avaritia neque copia, neque inopia minuītur. 20. Iucundum est amāri, sed non minus amāre. 21. Pacta sunt servanda. 22. Nihil sine ratiōne faciendum est. 23. Romanōrum vetērum morībus saltāre in vitiis ponītur. 24. Vae victis! 25. At pulchrum est digīto monstrāri (*Persius*). 26. Dictum, factum. 27. Post factum. Post scriptum (P.S.) Et cetēra (etc.). 28. Vanae voces populi non sunt audiendae.

29. *Amīcus cērtus īn r(e) incērtā cērñitur* (*Ennius*).

30. *Vēr sua grāna serīt, foveť aestas sēmina fōta, Cōlligit āutumnūs, lēcta recōndit hiēms* (*Anth. Lat.*).

31. *Tēmpora mūtantūr, nōs et mutāmur īn illis*.

32. *Delīberāndum sāepe, stātuendūm semēl* (*P. Syr.*)

#### Примечания к тексту:

2. ait *говорит* (недостаточный глагол aio *говорю*). 23. ponitur *считается, полагается*. 29. In re — *в деле, в обстоятельствах*; re — abl. от res, rei (V скл. — см. урок 15); res incerta *неясные, затруднительные обстоятельства*.

#### ЛЕКСИЧЕСКИЙ МИНИМУМ

**appello 1** (acc.; acc. + acc.) называть (что-л., чем-л.)

**audeo, ausus sum, audēre 2** *semide-* *pon.* осмеливаться

**certus, a, um** верный, надежный, определенный, точный

**consulto 1** совещаться

**copia, ae f** обилие, запас; *pl.* войско

**defendo, ndi, nsum, ēre 3** давать отпор; защищать

**deleo, lēvi, lētum, ēre 2** уничтожать; разрушать

**existimo 1** (acc. + acc.) полагать; считать

**ferrum, i n** железо; железное оружие; меч, оружие

**initium, ii n** начало

**inopia, ae f** недостаток, нехватка, бедность

**ira, ae f** гнев

**iucundus, a, um** приятный, милый, привлекательный

**minuo, minui, minūtum, ēre 3** уменьшать

**numero 1** считать, перечислять; насчитывать

**patēr, patris m** отец; сенатор

**pello, pepūli, pulsum 3** (+ acc.) толкать, ударять, бить; гнать

**pericūlum, i n** опасность

**puto 1** размышлять, думать; считать, полагать

**ratio, ōnis f** разум, расчет; основание

**sermo**, **ōnis** *m* речь; язык; разговор  
**timor**, **ōris** *m* страх, боязнь  
**vetus**, **vetēris** старый; старинный,  
древний  
**vinco**, **vīci**, **victum** **3** (+ *acc.*) по-  
беждать

**voco** **1** звать; называть  
**bis** *числ. нар.* дважды, два раза  
**cetērum** *нар.* впрочем  
**interdum** *нар.* иногда  
**neque** *союз* и не

## Задание

1. *Замените активную конструкцию пассивной и переведите на русский язык:*

Poētae antiqui saepe fabūlas de bestiis narrant. Magister fluvios terrae nostrae in charta monstrat.

2. *Замените пассивную конструкцию активной и переведите на русский язык:*

Victoria concordia gignitur. Tabūla ab amīco meo pingitur.

3. *Определите, от каких латинских основ и корней образованы следующие дериваты в русском языке:*

апелляция, бинокль, диспут, копировать, пропеллер, инициатива, нумеровать, патрон, адвокат, рационализм.

4. *Переведите с русского языка на латинский предложения 1–6 в действительном и страдательном залогах:*

1. Наш поэт называет Овидия певцом любви и богов. 2. Цицерон считает честь наградой за добродетель. 3. Древние философы считают спокойствие духа высшим благом. 4. Стоики считают философа истинным царем. 5. Римляне называют зарю подругой Муз (= музам). 6. Я не могу назвать тебя философом. 7. Нужно избегать опасности. 8. Ученики должны упражнять память. 9. Следует действовать, а не рассуждать. 10. Мы знаем, что должны любить отечество. 11. Известно, что верный друг познается в беде. 12. Тебе следует выучить имена римских царей.

---

# 8 урок

**Pronomina demonstrativa** (Указательные местоимения).  
**Participium futuri activi** (Причастие будущего времени действительного залога). **Coniugatio periphrastica activa** (I (активное) описательное спряжение).  
**Accusativus cum infinitivo** (продолжение). **Инфинитивы.**  
**Функции падежей:** Ablativus causae. Ablativus temporis.  
**Participium coniunctum** (Причастие согласованное).

## PRONOMINA DEMONSTRATIVA (Указательные местоимения)

|                   |                             |
|-------------------|-----------------------------|
| is, еѣ, id        | этот, эта, это; тот, та, то |
| hic, haec, hoc    | этот, эта, это              |
| ille, illă, illud | тот, та, то                 |
| iste, istă, istud | этот, эта, это; тот, та, то |

Все эти указательные местоимения употребляются и в значении недостающего в латинском языке личного местоимения 3 лица<sup>1</sup>.

В склонении все указательные местоимения имеют следующие особенности:

- gen. sing. всех трех родов оканчивается на **-ius**;
- dat. sing. всех трех родов оканчивается на **-i**. NB: **i** — долгое!
- ср. род ед. числа у многих местоимений оканчивается на **-d**.

Это особенности так называемого **местоименного** склонения.

Самое употребительное из указанных местоимений **is, еѣ, id**. В его склонении наблюдается чередование основ **-e/i**.

### Склонение указательного местоимения is, еѣ, id

| Падеж  | Singularis        |      |      | Pluralis  |           |           |
|--------|-------------------|------|------|-----------|-----------|-----------|
|        | m                 | f    | n    | m         | f         | n         |
| N., V. | is                | еѣ   | id   | ei (ii)   | eae       | еѣ        |
| G.     | eius <sup>2</sup> | eius | eius | eōrum     | eārum     | eōrum     |
| D.     | ei <sup>3</sup>   | ei   | ei   | eis (iis) | eis (iis) | eis (iis) |
| Acc.   | eūm               | eām  | id   | eōs       | eās       | еѣ        |
| Abl.   | eō                | eā   | eō   | eis (iis) | eis (iis) | eis (iis) |

<sup>1</sup> Ср. русское личное местоимение *он, она, оно* и указательное *онѣй, -ая, -ое*.

<sup>2</sup> eius произносится как [ейус].

<sup>3</sup> ei произносится как [еи] (в два слога).

### Склонение указательного местоимения *ille, illē, illud*

| Падеж         | Singularis    |               |               | Pluralis       |                |                |
|---------------|---------------|---------------|---------------|----------------|----------------|----------------|
|               | <i>m</i>      | <i>f</i>      | <i>n</i>      | <i>m</i>       | <i>f</i>       | <i>n</i>       |
| <i>N., V.</i> | <i>illē</i>   | <i>illā</i>   | <i>illud</i>  | <i>illī</i>    | <i>illae</i>   | <i>illā</i>    |
| <i>G.</i>     | <i>illius</i> | <i>illius</i> | <i>illius</i> | <i>illōrum</i> | <i>illārum</i> | <i>illōrum</i> |
| <i>D.</i>     | <i>illī</i>   | <i>illī</i>   | <i>illī</i>   | <i>illīs</i>   | <i>illīs</i>   | <i>illīs</i>   |
| <i>Acc.</i>   | <i>illūm</i>  | <i>illām</i>  | <i>illud</i>  | <i>illōs</i>   | <i>illās</i>   | <i>illā</i>    |
| <i>Abl.</i>   | <i>illō</i>   | <i>illā</i>   | <i>illō</i>   | <i>illīs</i>   | <i>illīs</i>   | <i>illīs</i>   |

Подобным же образом склоняются:

- указательное местоимение **iste, ista, istud** *этот, эта, это; тот, та, то*;
- указательно-определятельное местоимение **ipse, ipsa, ipsum** *сам, самый*.

### Склонение указательного местоимения *hic, haec, hoc*

| Падеж         | Singularis   |              |              | Pluralis     |              |              |
|---------------|--------------|--------------|--------------|--------------|--------------|--------------|
|               | <i>m</i>     | <i>f</i>     | <i>n</i>     | <i>m</i>     | <i>f</i>     | <i>n</i>     |
| <i>N., V.</i> | <i>hic</i>   | <i>haec</i>  | <i>hoc</i>   | <i>hi</i>    | <i>hae</i>   | <i>haec</i>  |
| <i>G.</i>     | <i>huius</i> | <i>huius</i> | <i>huius</i> | <i>hōrum</i> | <i>hārum</i> | <i>hōrum</i> |
| <i>D.</i>     | <i>huic</i>  | <i>huic</i>  | <i>huic</i>  | <i>his</i>   | <i>his</i>   | <i>his</i>   |
| <i>Acc.</i>   | <i>hunc</i>  | <i>hanc</i>  | <i>hoc</i>   | <i>hōs</i>   | <i>hās</i>   | <i>haec</i>  |
| <i>Abl.</i>   | <i>hōc</i>   | <i>hāc</i>   | <i>hōc</i>   | <i>his</i>   | <i>his</i>   | <i>his</i>   |

Формы **hic** (муж. р.) и **hoc** (ср. р.) представляют собой местоименную основу **hī-/hō-**, к которой присоединена указательная частица **-c** (< **ce**), исчезающая в ряде падежных форм.

Форма **haec** (*nom. sing. жен. р. и nom. — acc. pl. ср. р.*) представляет собой местоименную основу **ha-**, к которой присоединены две указательные частицы **-i** и **-c**: *haec* < \**hāice*.

### Особенности значения указательных местоимений

Местоимение **is** служит для самого общего указания, без уточнения местоположения предмета или лица; обычно соотносится с **qui: is, qui** *тот, который*.

Указательные местоимения **hic, iste** и **ille** по своему значению отличаются степенью близости к говорящему:

- hic, haec, hoc** указывает на ближайший или относящийся к говорящему предмет или лицо (и нередко может быть заменено притяжательными местоимениями *мой, наш*);

- **iste, istă, istud** указывает на предмет или лицо, находящееся перед говорящим или относящееся к собеседнику (*твой, ваш*);
- **ille, illă, illud** указывает на отдаленный или не относящийся ни к говорящему, ни к собеседнику предмет или лицо (*его, их*).

Если *hic* и *ille* относятся к двум различным упомянутым предметам, то по большей части *ille* значит *первый*, а *hic* — *второй, последний*; но бывает и наоборот:

|                                                                                                                              |                                                                                                                                        |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Ignavia corpus hebetat, labor<br>firmat; illa maturam senec-<br>tutem, hic longam adulescen-<br>tiam reddit ( <i>Cels.</i> ) | <i>Праздность ослабляет тело, труд —<br/>укрепляет; та (первая) прибли-<br/>жает старость, этот (второй)<br/>продлевает молодость.</i> |
| Melior ... est certa pax, quam<br>sperata victoria: haec in tua,<br>illa in deorum manu est ( <i>Liv.</i> )                  | <i>Лучше верный мир, чем ожидаемая<br/>победа: первый в твоих руках, вто-<br/>рая — во власти (в руке) богов.</i>                      |

Во втором из приведенных примеров *haec* указывает на более отдаленное слово *pax*, *illa* — на ближайшее *victoria*.

Таким образом, латинская система указательных местоимений соотносится с тремя лицами глагола.

От указательных местоимений образуются многочисленные наречия, также соотносённые с тремя лицами глагола:

|                           |                                                                    |
|---------------------------|--------------------------------------------------------------------|
| <b>hic</b>                | <i>здесь (NB отличается от местоимения hic<br/>этот долготой!)</i> |
| <b>istic</b>              | <i>там (у тебя, у вас)</i>                                         |
| <b>illic</b>              | <i>там</i>                                                         |
| <b>huc</b>                | <i>сюда</i>                                                        |
| <b>istuc</b>              | <i>туда (к тебе, к вам)</i>                                        |
| <b>illuc</b> <sup>1</sup> | <i>туда.</i>                                                       |

## PARTICIPIUM FUTŪRI ACTĪVI (Причастие будущего времени действительного залога)

### CONIUGATIO PERIPHRASTICA ACTIVA [I (активное) описательное спряжение]

**Participium futūri actīvi** образуется путем присоединения к **основе супина** формантов **-ūrŭs, -ūra, -ūrŭm**, имеет значение цели или намерения и склоняется как прилагательное I–II скл.:

<sup>1</sup> Наречия *istic, illic, illuc* обычно произносятся с ударением на последнем слоге.

lectūrus, a, um     *намеревающийся читать*

В сочетании с формами глагола *esse* participium futūri actīvi образует так называемое **I (активное) описательное спряжение (coniugatio periphrastica actīva)**:

lectūrus sum     *я собираюсь читать*

и т.д. во всех временах, числах и наклонениях.

## ACCUSATĪVUS CUM INFINITĪVO

### (Инфинитивы)

(продолжение)

В латинском языке сложилась система инфинитивов, позволяющая характеризовать действие, выраженное в распространенном дополнении (асс. cum inf.) как одновременное с действием управляющего глагола, ему предшествующее или предстоящее.

В латинском языке существует **шесть инфинитивов**:

1. **Infiniŭvus praesentis actīvi**: ornāre, docēre, tegere, capere, audire<sup>1</sup>.
2. **Infiniŭvus praesentis passīvi**: ornāri, docēri, tegi, capi, audiri<sup>2</sup>.
3. **Infiniŭvus perfecti actīvi** у всех глаголов образуется путем присоединения к основе перфекта **-isse**:

|            |            |
|------------|------------|
| ornav-isse | сеп-isse   |
| docu-isse  | audiv-isse |
| tex-isse   |            |

Infiniŭvus perfecti глагола *esse* — **fu-isse**.

4. **Infiniŭvus perfecti passīvi** — форма аналитическая. Этот инфинитив представляет собой сочетание participium perfecti passīvi<sup>3</sup> и infiniŭvus praesentis глагола *esse*:

|                     |                     |
|---------------------|---------------------|
| ornātus, a, um esse | captus, a, um esse  |
| doctus, a, um esse  | audītus, a, um esse |
| tectus, a, um esse  |                     |

5. **Infiniŭvus futūri actīvi** — тоже форма аналитическая, состоящая из сочетания participium futūri actīvi и infiniŭvus praesentis глагола *esse*.

|                       |                       |
|-----------------------|-----------------------|
| ornatūrus, a, um esse | captūrus, a, um esse  |
| doctūrus, a, um esse  | auditūrus, a, um esse |
| tectūrus, a, um esse  |                       |

*Infiniŭvus futūri* глагола *esse* — futūrus, a, um esse или **fore** (!).

<sup>1</sup> См. урок 2.

<sup>2</sup> См. урок 7.

<sup>3</sup> См. урок 7.

6. **Infinitivus futūri passīvi** — также форма аналитическая (не-изменяемая!), в ее состав входят **супин** и форма **iri** (iri — inf. praes. pass. непереходного глагола ire *идти* как формальный показатель страдательного залога и идеи будущего времени):

|             |             |
|-------------|-------------|
| ornātum iri | captum iri  |
| doctum iri  | audītum iri |
| tectum iri  |             |

Инфинитивы перфекта по большей части, а инфинитивы будущего времени исключительно употребляются в инфинитивных оборотах, где они переводятся личными формами<sup>1</sup>.

#### Формы инфинитивов

| <i>Praesens</i>  | <i>Activum</i>                                                              | <i>Passivum</i>                                |
|------------------|-----------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------|
|                  | <i>Основа infect. + re/se</i>                                               | <i>Основа infect. + ri</i>                     |
|                  | ornāre<br>teg-ēre<br>es-se                                                  | ornā-ri<br>teg-i<br>—                          |
| <i>Perfectum</i> | <i>Основа perf. + isse</i>                                                  | <i>Part. perf. pass. + esse</i>                |
|                  | ornav- isse<br>tex- isse<br>fu- isse                                        | ornātus, a, um esse<br>tectus, a, um esse<br>— |
|                  |                                                                             |                                                |
| <i>Futūrum</i>   | <i>Part. fut. act. + esse</i>                                               | <i>Supinum + iri</i>                           |
|                  | ornatūrus, a, um esse<br>tectūrus, a, um esse<br>futūrus, a, um esse (fore) | ornātum iri<br>tectum iri<br>—                 |
|                  |                                                                             |                                                |

Латинские инфинитивы выражают время не абсолютно, а относительно:

- инфинитив **настоящего** времени употребляется для выражения действия, **одновременного** с действием управляющего глагола;
- инфинитив **перфекта** — действия, **предшествующего** действию управляющего глагола;
- инфинитив **будущего** времени — действия, **будущего** по отношению к действию управляющего глагола:

Scio discipŭlum in scholam venīre    *Я знаю, что ученик приходит в школу.*

Scio discipŭlum in scholam venisse    *Я знаю, что ученик пришел в школу.*

<sup>1</sup> Вне инфинитивных оборотов их переводить не следует.



|                                           |                                                                        |
|-------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------|
| Scio discipŭlum in scholam ventŭrum esse  | Я знаю, что ученик придет в школу.                                     |
| Scio discipŭlum ab amīcis expectāri       | Я знаю, что ученика ожидают друзья (букв.: ученик ожидается друзьями). |
| Scio discipŭlum ab amīcis expectātum esse | Я знаю, что ученика ожидали друзья.                                    |
| Scio discipŭlum ab amīcis expectātum iri  | Я знаю, что ученика будут ждать друзья.                                |

**NB** В составных инфинитивах **склоняемая часть** (*participium perfecti passīvi*, *participium futūri actīvi*) согласуется с вин. п. оборота *accusativus cum infinitivo* в **роде, числе и падеже**.

См. в наших примерах:

scio discipŭlum (муж. р.) ven- scio discipŭlum expectātum esse.  
tŭrum esse

Или во мн. ч.:

|                                                        |                                                                               |
|--------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------|
| Scio discipŭlos ab amīcis expectātos esse              | Я знаю, что учеников ожидали друзья. (= ученики ожидались друзьями).          |
| Scio discipŭlos in scholam ventŭros esse               | Я знаю, что ученики придут в школу.                                           |
| Scio discipŭlos ab amīcis expectātum <sup>1</sup> iri. | Я знаю, что друзья будут ждать учеников (= ученики будут ожидатьсь друзьями). |

Если логическим субъектом оборота *acc. cum inf.* выступает местоимение, то по отношению к 3 л. следует различать два случая:

- при **одном и том же** субъекте управляющего глагола и инфинитива в обороте *acc. cum inf.* употребляется *accusativus* возвратного местоимения:

Se ventŭrum esse putat Он думает, что он (сам) придет;

- при **разных** субъектах в обороте *acc. cum inf.* употребляется *accusativus* одного из указательных местоимений, которые, как было сказано, выполняют функции личного местоимения 3 л.:

Eum (illum, istum) ventŭrum esse Он думает, что он (кто-то)  
putat другой) придет.

<sup>1</sup> **Супин** (*expectātum*), входящий в состав **inf. fut. pass.**, как известно, форма неизменяемая и потому не согласуется с вин. п. существительного (*discipŭlos*).

## ФУНКЦИИ ПАДЕЖЕЙ

### ABLATĪVUS CAUSAE

Для обозначения причины какого-либо действия или состояния, выраженных глаголом, причастием или прилагательным со страдательным значением, ставится аблатив, который называется *ablātīvus causae* (**аблатив причины**):

*fato profūgus беглец по воле рока (гонимый судьбой).*

### ABLATĪVUS TEMPORIS

*Ablātīvus temporis* (**аблатив времени**) употребляется для обозначения момента действия.

Слова, имеющие значение времени (*день, зима, год* и т.п.), могут ставиться в аблативе без предлога:

*hieme зимой, hora septīma в седьмом часу, Kalendis Ianuariis в январские календы* (т.е. 1 января).

Слова, имеющие значение обстоятельства, при котором произошло событие или действие (*война, мир, рассвет* и т.п.), ставятся в аблативе без предлога или с предлогом *in*:

*bellō и in bellō во время войны.*

Если эти слова имеют при себе определение, то, как правило, предлог не употребляется:

*eō bellō во время войны, bellō Punīcō secundō во II Пуническую войну.*

## PARTICIPIUM CONIUNCTUM

### (Причастие согласованное)

Причастие, будучи формально грамматическим определением имени или местоимения, практически **выполняет функцию предиката (логического сказуемого)** по отношению к своему определяемому. Так, в тексте *Post Troiam captam et delētam* (см. текст «*De Aenēā*») страдательные причастия прошедшего времени *captam et delētam*, будучи согласованным определением к *Troiam*, являются его логическим предикатом, а существительное *Troiam* — его логическим объектом. Таким образом, все выражение переводится: *после взятия и разрушения Трои*. Подобные конструкции в латинском языке называются *participium coniunctum*.

## Текст

### I

1. Iniuriam, qui factūrus est, iam facit (*Senēca*). 2. Meum mihi placet, illi suum. 3. Medīcē, curā te ipsum! 4. Hoc age! 5. Nosce te ipsum! 6. Post hoc non est propter hoc. 7. Hoc licet impūne facere huic, illi non licet. 8. Ad hoc. 9. Femīnae formōsae sunt plerumque superbae eō ipsō, quod pulchrae sunt. 10. Pro istō tuō officiō gratias tibi agere vix possum. 11. Ut homīnis decus ingenium, sic ingenii ipsius lumen est eloquentia. 12. Haec cum illi dico, tibi dico. 13. Epicūrum ego credo maxīmis errorībus aīmos homīnum liberavisse (*Cic.*). 14. Cicēro dicit Roscium histriōnem propter excellentem artem ac venustātem omnīno mori non debuisse. 15. Stoicis homīnes homīnum causa esse generātos placet (*Cic.*).

16. *Nem(o)*<sup>1</sup> *hūnc amāt, qui vērba nūntiāt malā.*

17. *...Crédula vītam*

*spēs fovet ac meliūs crās fore sēper aīt (Tib.).*

18. *Tēmpora mūtantūr, nos ét mutāmur in illis.*

19. *Nón amo té, Sabidí, nec póssum dícere quāre.*

*Hóc tantúm póssúm dícere nón amo té (Martialis).*

### II

#### DE AENĒA

Poētae Graecōrum et Romanōrum anīqui multas fabūlas de deis deabusque\*, de claris et egregiis viris, qui\* antiquitus deōrum filii putantur, de egregiis factis ac gestis eōrum in libris suis narrant. Praecipue nota est fabūla de bellō inter Graecos et Troianos gesto. Id bellum Troianum appellātum est. Fabūla de bellō Troianō ab Homērō, praeclārō Graecōrum poēta, in libris, qui «Ilias» et «Odyssēa»\* inscribuntur\*, narrāta est.

Non solum a Graecōrum poētis, sed etiam Romanōrum clarā belli Troiāni gestā memoriae prodīta\* sunt. Publius quidem Vergilius Maro, praeclārus poēta Romanōrum, in librō suō, qui «Aenēis» inscribitur, de Aenēa eiusque gestis narrat.

Nam egregium virum Troiānum, Aenean<sup>2</sup> nomīne\*, filium ipsius Venēris\* deae, post Troiam a Graecis captam et delētam Troiae ab oris fatō profūgum in Italiam venisse narrat. Multum illum terra marīque deōrum imperiō iactātum esse dicit, multāque malā eum passum\* in

<sup>1</sup> Об эллизии в стихотворных строках см. Приложение.

<sup>2</sup> Aenēan — греческая форма вин. пад. от имени Aenēas.

bellō ob iram Iunōnis\*, deae saevae, popūlo Troiāno inimīcae. Nam fato destinātum est Troiānos cum Aenea in Italiam ventūros esse et ibi ab illis oppīdum novum et regnum condītum iri. Hoc regīna deōrum timet ideoque Troiānos ab Italia semper arcet. Ex Vergīlii libris scire possumus Aenean cum sociis suis in Italiam tamen venisse et ibi inter eos et Lātinōs, antīquae Italiae incōlas, bellum ortum esse\*. Notum est eō bellō Lātinōs a Troiānis victos esse. Tum Troiāni oppīdum novum, quod\* Lavinium appellātum est, condunt. Post multos annos Iulus, Aeneae filius, aliud oppīdum, Albam Longam condit.

#### Примечания к текстам:

- I. 9. eō ipsō, quod... *именно, потому что...*; 14. mori *умирать*.  
 II. dis наряду с deis — более употребительная форма *dat.-abl. pl.* от deus, i m бог, чем deis; deabus — форма *abl. pl.* от dea, ae f *богиня*; qui *которые* (*nom. pl.* муж. рода); nomine *по имени*; Ilias — *Илиада*; Odyssēa — *Одиссея*; Aenēis — *Энеида*; inscribuntur *называются* (от глагола inscribere — *надписывать* букв. *надписываются*); memoriae prodere *увековечивать*; Venērīs — *gen. sing.* от Venus *Венера*; eum passum (esse) *он претерпел* (отложит. глагол patior); Iunōnis — *gen. sing.* от Iuno *Юнона*; bellum ortum (esse) *началась война* (отложит. глагол orior); quod *ср. род к qui который*.

#### ЛЕКСИЧЕСКИЙ МИНИМУМ

**anīmus, i m** дух, душа; ум  
**ars, artis f** ремесло; искусство; наука  
**carmen, mīnis n** песня, напев; стихотворение  
**clarus, a, um** яркий; ясный; знаменитый  
**condo, condīdi, condītum, ěre 3** (+ *acc.*) воздвигать, сооружать; основывать  
**curo 1** (+ *acc.*) заботиться; ухаживать, лечить  
**egregius, a, um** превосходный  
**fatum, i n** судьба; рок  
**filius, i m** сын; **filia, ae f** дочь  
**gero, gessi, gestum, ěre 3** вести; нести; совершать; **bellum gerĕre** вести войну  
**gesta, ōrum pl.** подвиги  
**gratia, ae f** благосклонность; благодарность  
**gratias agĕre** (+ *dat.*) благодарить (кого-л.)  
**imperium, i n** власть, повеление; государство, империя  
**ingenium, ii n** талант, одаренность; ум  
**iniuria, ae f** обида, несправедливость

**mālum, i n** зло; несчастье  
**memoria, ae f** память; **memoriā tenĕre** помнить  
**novus, a, um** новый  
**oppīdum, i n** город, крепость  
**popūlus, i m** народ  
**regnum, i n** царство, царская власть  
**timeo, timui, —, ěre 2** (+ *acc.*) бояться, опасаться  
**trado, tradīdi, tradītum, ěre 3** (+ *acc.*) передавать  
**urbs, urbis f** город (большой); **Urbs** Рим  
**vir, viri m** муж, мужчина, человек  
**omnīno нар.** вообще  
**tamen нар.** однако  
**vix нар.** едва, с трудом, почти; вряд ли  
**causā** (+ *gen.*) *предл. постпозитивный* по причине, из-за, ради  
**exempli causā** *например*  
**ob** (+ *acc.*) *предл. вследствие*, по причине, из-за, для, ради  
**propter** (+ *acc.*) *предл. из-за, вследствие*, по причине

## Задание

1. *Просклоняйте письменно:*

ille nauta bonus, id oppidum antiquum, hic vir Troiānus.

2. *Определите, от каких латинских основ и корней образованы следующие дериваты в русском языке:*

филиал, мемориальный, популярный, традиция, феминизм, жест, шарманка, фатальный, новатор, урбанизм.

3. *В словаре изучаемого вами иностранного языка найдите слова, производные от следующих латинских слов, и объясните, от каких латинских основ они образованы и как изменилось их значение:*

|                                                    |                                                   |
|----------------------------------------------------|---------------------------------------------------|
| ars, artis <i>f</i> ремесло; искусство; наука      | memoria, ae <i>f</i> память                       |
| curo <i>l</i> заботиться; ухаживать, лечить        | trado, tradīdi, traditum, ēre <i>3</i> передавать |
| gratia, ae <i>f</i> благосклонность; благодарность | urbs, urbis <i>f</i> город (большой)              |

4. *Переведите с русского языка на латинский:*

1. Ответь мне тотчас же (statim) на это письмо. 2. Мы знаем, что греки взяли Трою (*переведите двумя способами*). 3. Кассандра, дочь Приама, предсказывает, что греки захватят (букв. возьмут) Трою. 4. Известно, что город Рим основан братьями Ромулом и Ремом. 5. Марк собирается прочесть книгу философа Платона о законах. 6. Это — мои доводы, а это — твои. 7. Он считает себя хорошим живописцем (*переведите в действ. и страд. залогах*). 8. Цезарь намеревается основать новый город на троянской земле. 9. Царь говорит, что здесь будет сооружен город. 10. Юпитер возвещает богам, что Эней прибудет в Италию и что латиняне будут побеждены троянцами.

---

## 9 урок

**Imperfectum indicatīvi actīvi et passīvi** (Имперфект изъявительного наклонения действительного и страдательного залогов).

**Verba deponentia** (Отложительные глаголы).

**Verba semideponentia** (Полуотложительные глаголы).

**Вопросительно-относительное местоимение** *quī, quae, quod*.

**Местоименные прилагательные.**

**Pronomina indefīnīta** (Неопределенные местоимения).

Функции падежей: *Dativus finālis*. Конструкция: *Dativus duplex*.

### IMPERFECTUM INDICATĪVI ACTĪVI ET PASSĪVI

(Имперфект изъявительного наклонения действительного и страдательного залогов)

**Imperfectum** имеет значение прошедшего времени, действие которого во времени на закончено, гораздо реже — прошедшего времени, обозначающего начало действия. *Imperfectum* соответствует русскому прошедшему времени несовершенного вида.

**Imperfectum indicatīvi actīvi et passīvi** — формы синтетические, они образуются присоединением к основе *инфекта* суффикса **-bā-** у глаголов I и II спр. и суффикса **-ēbā-** у глаголов III и IV спр. и личных окончаний активного или пассивного залогов.

#### Imperfectum indicatīvi actīvi

| Число | Лицо | I спряжение <b>ornāre</b>               | II спряжение <b>docēre</b>           |
|-------|------|-----------------------------------------|--------------------------------------|
| Sing. | 1    | ornā <b>-bā</b> -m <i>я украшал</i>     | doce <b>-bā</b> -m <i>я учил</i>     |
|       | 2    | ornā <b>-bā</b> -s <i>ты украшал</i>    | doce <b>-bā</b> -s <i>ты учил</i>    |
|       | 3    | ornā <b>-bā</b> -t <i>он украшал</i>    | doce <b>-bā</b> -t <i>он учил</i>    |
| Pl.   | 1    | ornā <b>-bā</b> -mus <i>мы украшали</i> | docē <b>-bā</b> -mus <i>мы учили</i> |
|       | 2    | omā <b>-bā</b> -tis <i>вы украшали</i>  | docē <b>-bā</b> -tis <i>вы учили</i> |
|       | 3    | orna <b>-bā</b> -nt <i>они украшали</i> | doce <b>-bā</b> -nt <i>они учили</i> |

| Число | Лицо | III спряжение <b>tegĕre</b>          | IV спряжение <b>audire</b>          |
|-------|------|--------------------------------------|-------------------------------------|
| Sing. | 1    | teg- <b>ēbā</b> -m    я покрывал     | audi- <b>ēbā</b> -m    я слушал     |
|       | 2    | teg- <b>ēbā</b> -s    ты покрывал    | audi- <b>ēbā</b> -s    ты слушал    |
|       | 3    | teg- <b>ēbā</b> -t    он покрывал    | audi- <b>ēbā</b> -t    он слушал    |
| Pl.   | 1    | teg- <b>ēbā</b> -mus    мы покрывали | audi- <b>ēbā</b> -mus    мы слушали |
|       | 2    | teg- <b>ēbā</b> -tis    вы покрывали | audi- <b>ēbā</b> -tis    вы слушали |
|       | 3    | teg- <b>ēbā</b> -nt    они покрывали | audi- <b>ēbā</b> -nt    они слушали |

### Imperfectum indicatīvi passīvi

| Число | Лицо | I спряжение <b>ornāre</b>             | II спряжение <b>docēre</b>         |
|-------|------|---------------------------------------|------------------------------------|
| Sing. | 1    | ornā- <b>bā</b> -r    меня украшали   | docē- <b>bā</b> -r    меня учили   |
|       | 2    | ornā- <b>bā</b> -ris    тебя украшали | docē- <b>bā</b> -ris    тебя учили |
|       | 3    | ornā- <b>bā</b> -tur    его украшали  | docē- <b>bā</b> -tur    его учили  |
| Pl.   | 1    | ornā- <b>bā</b> -mur    нас украшали  | docē- <b>bā</b> -mur    нас учили  |
|       | 2    | ornā- <b>bā</b> -mīni    вас украшали | docē- <b>bā</b> -mīni    вас учили |
|       | 3    | orna- <b>bā</b> -ntur    их украшали  | doce- <b>bā</b> -ntur    их учили  |

| Число | Лицо | III спряжение <b>tegĕre</b>            | IV спряжение <b>audire</b>            |
|-------|------|----------------------------------------|---------------------------------------|
| Sing. | 1    | teg- <b>ēbā</b> -r    меня покрывали   | audi- <b>ēbā</b> -r    меня слушали   |
|       | 2    | teg- <b>ēbā</b> -ris    тебя покрывали | audi- <b>ēbā</b> -ris    тебя слушали |
|       | 3    | teg- <b>ēbā</b> -tur    его покрывали  | audi- <b>ēbā</b> -tur    его слушали  |
| Pl.   | 1    | teg- <b>ēbā</b> -mur    нас покрывали  | audi- <b>ēbā</b> -mur    нас слушали  |
|       | 2    | teg- <b>ēbā</b> -mīni    вас покрывали | audi- <b>ēbā</b> -mīni    вас слушали |
|       | 3    | teg- <b>ēbā</b> -ntur    их покрывали  | audi- <b>ēbā</b> -ntur    их слушали  |

**NB** Ударение во всех формах imperf. ind. act. et pass. ставится на втором слоге от конца (**кроме** формы **2 л. мн. ч. passīvi**), так как в суффиксе **-bā- ā** долгое, а в суффиксе **-ēbā-** долгие **ē** и **ā**.

Глаголы *do* **давать** и *eo* **идти; ехать** (см. урок 19) образуют **imperf. ind.** путем присоединения суффикса **-bā-** непосредственно к корню: *dabam* (**NB** краткое **ā**!), *ibam*.

Глаголы на **-io** **III спр.** образуют Imperf. ind. так же, как глаголы **IV спр.**

### Imperfectum indicatīvi глаголов esse и posse

| Число | Лицо | I спряжение <b>ornāre</b> | II спряжение <b>docēre</b> |
|-------|------|---------------------------|----------------------------|
| Sing. | 1    | ēram <sup>1</sup> я был   | potēram      я мог         |
|       | 2    | ēras      ты был          | potēras      ты мог        |
|       | 3    | ērat      он был          | potērat      он мог        |
| Pl.   | 1    | ērāmus      мы были       | potērāmus      мы могли    |
|       | 2    | ērātis      вы были       | potērātis      вы могли    |
|       | 3    | ērant      они были       | potērant      они могли    |

## VERBA DEPONENTIA (Отложительные глаголы)

В латинском языке есть особая группа глаголов, которые употребляются только в формах страдательного залога, сохраняя при этом активное значение. Такие глаголы называются **verba deponentia**<sup>2</sup> (*отложительные глаголы*). Подобные глаголы, по форме совпадающие с глаголами страдательного (или возвратного) залога, но имеющие активное значение, есть и в русском языке: *сражаться, радоваться*.

Латинские отложительные глаголы бывают всех четырех спряжений. Их основные глагольные формы заучиваются в 1 л. praes. и perf. passivi и в inf. praes. pass., например:

*I спр.:*      arbītror, arbitrātus sum, arbitrāri 1 *думать, полагать*.

В словаре может даваться только форма 1 лица arbītror и цифра 1. Это значит, что в praes. ind. 1 л. ед. ч. оканчивается на **-or**, в perf. ind. 1 л. — аналитическая форма на **-ātus sum**, inf. оканчивается на **-āri**.

*II спр.:*      vereor, verītus sum, verēri 2 *бояться; чтить, уважать*

*III спр.:*      utor, usus sum, uti 3 *пользоваться*

*III спр. на -ior:* congređior, congressus sum, congrēđi 3 *сходиться, собираться*

*IV спр.:*      orīor, ortus sum, oīri 4 *возникать; восходить; начинаться, происходить*

**Супин** отложительных глаголов в основных глагольных формах не указывается, так как основа супина ясна из *part. perf. pass.*

<sup>1</sup> eram < \*esam по закону **ротацизма** (закон заключается в том, что глухой s в положении между гласными становится звонким, а затем переходит в r).

<sup>2</sup> От глагола depono, posui, posītum 3 *откладывать*.



**Imperatīvus** отложительных глаголов образуется прибавлением к основе суффикса **-re** для ед. числа и суффикса **-mini** для мн. числа.

Спряжение verba deponentia не отличается от спряжения регулярных глаголов в страдательном залоге, например:

#### Praesens indicatīvi

| Лицо               | arbītror, arbitrātus sum, arbitrāri 1 думать, полагать |            |             |            |
|--------------------|--------------------------------------------------------|------------|-------------|------------|
|                    | Singulāris                                             |            | Plurālis    |            |
| 1                  | arbītror                                               | я думаю    | arbitrāmur  | мы думаем  |
| 2                  | arbītrāris                                             | ты думаешь | arbitrāmīni | вы думаете |
| 3                  | arbītrātur                                             | он думает  | arbitrāntur | они думают |
| <b>Imperatīvus</b> |                                                        |            |             |            |
| 3                  | arbitrāre!                                             | думай!     | arbitrāmīni | думайте!   |

**NB** Part. perf. отложительных глаголов имеет обычно *активное* значение. Например, от глагола loquor, locūtus sum, loqui 3 *говорить* part. perf. locūtus, a, um означает *сказавший*. (Ср. dictus, a, um *сказанный* — part. perf. pass. от активного глагола dico, dixi, dictum 3 *говорить*.)

**Gerundīvum** отложительных глаголов имеет *пассивное* значение:

loquendus, a, um *тот, о котором следует говорить (сказать); то, что следует произнести*

## VERBA SEMIDEPONENTIA (Полуотложительные глаголы)

Есть группа глаголов, образующих времена инфектного ряда в формах активного залога, а времена перфектного ряда — в формах пассивного. Такие глаголы называются verba semideponentia (*полуотложительные глаголы*):

gaudeo, gavīsus sum, gaudēre 2 *радоваться*  
audeo, ausus sum, audēre 2 *осмеливаться*  
soleo, solītus sum, solēre 2 *иметь обыкновение*

**NB** К группе полуотложительных относится и глагол revertor, reverti, reverti 3 *возвращаться*, который образует формы инфектного ряда по страдательному залогу, а формы перфектного ряда — по действительному.

## ВОПРОСИТЕЛЬНО-ОТНОСИТЕЛЬНОЕ МЕСТОИМЕНИЕ QUI, QUAЕ, QUOD

Местоимение **qui, quae, quod** *какой, который* выступает в значении вопросительного и относительного местоимений.

| Падеж  | <b>qui, quae, quod</b> <i>какой, который</i> |          |          |                 |          |          |
|--------|----------------------------------------------|----------|----------|-----------------|----------|----------|
|        | <i>Singularis</i>                            |          |          | <i>Pluralis</i> |          |          |
|        | <i>m</i>                                     | <i>f</i> | <i>n</i> | <i>m</i>        | <i>f</i> | <i>n</i> |
| N., V. | qui                                          | quae     | quod     | qui             | quae     | quae     |
| G.     | cuius                                        | cuius    | cuius    | quōrum          | quārum   | quōrum   |
| D.     | cui                                          | cui      | cui      | quibus          | quibus   | quibus   |
| Acc.   | quem                                         | quam     | quod     | quōs            | quās     | quae     |
| Abl.   | quō                                          | quā      | quō      | quibus          | quibus   | quibus   |

1. Gen. и Dat. sing. этого местоимения образованы от основы **cu-** (явившейся результатом утраты лабиализации в основе quo-) с помощью окончаний **-ius** (gen. sing.), **-i** (dat. sing.).
2. Формы acc. sing. муж. р. quem и dat.-abl. pl. **quibus** имеют окончания III скл.
3. Nom. и Acc. pl. ср. р. **quae** по общему правилу (см. урок 5) совпадают, но имеют окончание **-ae** (< **a** + **i**, где **i** — древняя указательная частица).

**NB** Вопросительные местоимения **quis?, quid?** *кто?, что?* не различают формы мужского и женского родов и не имеют категории числа.

Склоняются эти местоимения так же, как и вопросительно-относительное местоимение qui, quae, quod.

## МЕСТОИМЕННЫЕ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ

Некоторыми особенностями местоименного склонения обладает группа прилагательных, называемых местоименными:

|                                       |                                 |
|---------------------------------------|---------------------------------|
| unus, a, um                           | <i>один</i> (по счету)          |
| solus, a, um                          | <i>один, единственный</i>       |
| totus, a, um                          | <i>весь, целый</i>              |
| ullus, a, um                          | <i>какой-либо, какой-нибудь</i> |
| nullus, a, um                         | <i>никакой</i>                  |
| alter, ĕra, ĕrum                      | <i>другой</i> (из двух)         |
| alius, a, ud ( <i>gen. alterius</i> ) | <i>другой</i> (из многих)       |
| neutĕr, tra, trum                     | <i>ни тот, ни другой</i>        |
| utĕr, utra, utrum                     | <i>который</i> (из двух)        |
| uterque, utrāque, utrumque            | <i>и тот и другой</i>           |

В gen. sing. всех трех родов они оканчиваются на **-īus** (напр., *toīus*), а в dat. sing. — на **-ī** (напр., *toī*); в остальных падежах имеют такие же окончания, как и прилагательные I и II склонения.

## PRONOMINA INDEFINĪTA (Неопределенные местоимения)

Неопределенные местоимения (*pronomina indefinīta*) обычно представляют собой постпозитивные или препозитивные сложения вопросительного (относительного) местоимения с неопределенными частицами. Исключение составляют приведенное выше местоимение *ullus*, а, *um* и образованное редупликацией местоимение *quisquis*, *quidquid*. Различаются неопределенные местоимения существительные и прилагательные.

| <i>Местоимения</i>                                                                                                                                                                                                                                                                 | <i>Значение</i>                                                          |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------|
| <b>aliquis</b> , <b>aliquid</b> ( <i>сущ.</i> )<br><b>aliqui</b> , <b>aliqua</b> , <b>aliquod</b> ( <i>прил.</i> )                                                                                                                                                                 | кто (что)-нибудь, кто-то, некто, какой-нибудь, какой-то, некий           |
| <b>quidam</b> , <b>quiddam</b> ( <i>сущ.</i> )<br><b>quidam</b> , <b>quaedam</b> , <b>quoddam</b> ( <i>прил.</i> )                                                                                                                                                                 | некто, кое-кто; нечто, кое-что, какой-нибудь, какой-то, некий            |
| <b>quispiam</b> , <b>quidpiam</b> ( <i>сущ.</i> )<br><b>quispiam</b> , <b>quaepiam</b> , <b>quodpiam</b> ( <i>прил.</i> )                                                                                                                                                          | кто (что)-нибудь, кто (что)-то, некто (что)                              |
| <b>ullus</b> , а, <b>um</b> ( <i>сущ.</i> ) (= <b>quispiam</b> <sup>1</sup> )<br><b>ullus</b> , а, <b>um</b> ( <i>прил.</i> )                                                                                                                                                      |                                                                          |
| <b>quisquam</b> , <b>quicquam</b> ( <b>quidquam</b> ) <sup>2</sup> ( <i>сущ.</i> )<br><b>quivis</b> , <b>quidvis</b> ( <i>сущ.</i> )<br><b>quivis</b> , <b>quaevis</b> , <b>quodvis</b> ( <i>прил.</i> )<br><b>quilibet</b> , <b>quaelibet</b> , <b>quodlibet</b> ( <i>прил.</i> ) | какой-нибудь, какой-то, некий<br>любой, какой угодно; что угодно, что-то |
| <b>quisque</b> , <b>quidque</b> ( <i>сущ.</i> )<br><b>quisque</b> , <b>quaeque</b> , <b>quodque</b> ( <i>прил.</i> )<br><b>unusquisque</b> , <b>unumquidque</b> ( <i>сущ.</i> )<br><b>unusquisque</b> , <b>unaquaeque</b> , <b>unumquodque</b> ( <i>прил.</i> )                    | всякий, каждый                                                           |
| <b>quisquis</b> , <b>quidquid</b> ( <i>сущ.</i> )<br><b>quisquis</b> , <b>quodquod</b> ( <i>прил.</i> )<br><b>quicumque</b> , <b>quaecumque</b> , <b>quodumque</b> ( <i>прил.</i> )                                                                                                | всякий, кто; кто бы ни, любой, какой бы ни                               |

<sup>1</sup> Употребляется обычно с отрицанием и в условных придаточных предложениях.

<sup>2</sup> Не имеет мн. числа, вместо него употребляются формы от местоимения *ullus*, а, *um*.

При склонении неопределенных местоимений изменяется только местоименная часть, частицы же остаются без изменений.

| Падеж  | <b>aliqui, aliquā, aliquod</b> <i>какой-то, некий</i> |          |          |                 |           |                     |
|--------|-------------------------------------------------------|----------|----------|-----------------|-----------|---------------------|
|        | <i>Singularis</i>                                     |          |          | <i>Pluralis</i> |           |                     |
|        | <i>m</i>                                              | <i>f</i> | <i>n</i> | <i>m</i>        | <i>f</i>  | <i>n</i>            |
| N., V. | aliqui                                                | aliquā   | aliquod  | aliqui          | aliquae   | aliquā (aliquae)    |
| G.     | alicuius                                              | alicuius | alicuius | aliquōrum       | aliquārum | aliquōrum           |
| D.     | alicuī                                                | alicuī   | alicuī   | aliquībus       | aliquībus | aliquībus (aliquis) |
| Acc.   | aliquē                                                | aliquā   | aliquod  | aliquōs         | aliquās   | aliquā (aliquae)    |
| Abl.   | aliquō                                                | aliquā   | aliquō   | aliquībus       | aliquībus | aliquībus (aliquis) |

| Падеж  | <b>quidam, quaedam, quoddam</b> <i>какой-то, некий</i> |          |          |                        |           |           |
|--------|--------------------------------------------------------|----------|----------|------------------------|-----------|-----------|
|        | <i>Singularis</i>                                      |          |          | <i>Pluralis</i>        |           |           |
|        | <i>m</i>                                               | <i>f</i> | <i>n</i> | <i>m</i>               | <i>f</i>  | <i>n</i>  |
| N., V. | quidam                                                 | quaedam  | quoddam  | quidam                 | quaedam   | quaedam   |
| G.     | cuiusdam                                               | cuiusdam | cuiusdam | quorundam <sup>1</sup> | quarundam | quorundam |
| D.     | cuidam                                                 | cuidam   | cuidam   | quibusdam              | quibusdam | quibusdam |
| Acc.   | quendam <sup>2</sup>                                   | quandam  | quoddam  | quosdam                | quasdam   | quaedam   |
| Abl.   | quodam                                                 | quadam   | quodam   | quibusdam              | quibusdam | quibusdam |

## ФУНКЦИИ ПАДЕЖЕЙ

### DATIVUS FINĀLIS

**Dativus finālis** (*дательный цели*) употребляется для обозначения цели действия при некоторых глаголах: *esse быть, служить*; *tribuere, vertere, ducere, habere* в значении *вменять во что-либо, ставить*; *dare давать*; *accipere получать*; *mittere посылать*; *venire приходить*; *relinquere оставлять* и др.:

|                                   |                                        |
|-----------------------------------|----------------------------------------|
| est aliquid <i>honori</i>         | что-нибудь служит <i>к чести</i>       |
| do aliquid <i>crimini</i>         | вменяю что-нибудь <i>в вину</i>        |
| relinquo aliquem <i>praesidio</i> | оставляю кого-нибудь <i>для защиты</i> |

### DATIVUS DUPLEX

**Dativus commōdi** (*дательный интереса*)<sup>3</sup> часто употребляется в сочетании с дательным падежом, обозначающим цель действия, так называемым **dativus finālis** (*дательный цели*), обра-

<sup>1</sup> quorundam < \*quorumdam, quarundam < \*quarumdam.

<sup>2</sup> quendam < \*quemdam, quandam < \*quamdam.

<sup>3</sup> См. урок 3.

зую синтаксическую конструкцию двух дательных падежей, называемую **dativus duplex** (двойной дательный), например: *amīcō auxiliō venīre приходить на помощь другу*, где *amīcō* — **dativus commōdi**, *auxiliō* — **dativus finālis**.

## Текст

### I

1. Ave, Caesar, moritūri te salūtant. 2. Vincēre scis, Hannībal, victoriā uti nescis. 3. Condicio sine qua non. Termīnus ante quem. 4. Cui bono? 5. Non progrēdi est regrēdi. 6. Placitūrum tibi esse librum meum suspicabar; tam valde placuisse, quam scribis, valde gaudeo (*Cic.*). 7. Cotidie morimur: cotidie enim demitur aliqua pars vitae, et nunc quoque, cum crescimus, vita decrescit. (*Sen.*). 8. Est proprium stultitiae aliōrum vitia cernēre, oblivisci suōrum. 9. Suae quisque fortunae faber est. 10. Quod licet Iovi, non licet bovi. 11. «Sus Minervam» in proverbio est, ubi quis id docet altērum, cuius ipse inscius est. 12. Ignosce saepe altēri, nunquam tibi (*P. Syrus*). 13. Quot homīnes, tot sententiae: suus cuique mos. 14. Decōrum est pro patria mori (*Hor.*). 15. Nil admirāri. 16. Memento mori. 17. Sapēre aude! (*Hor.*). 18. Nihil recte sine exemplo docētur aut discitur. 19. Dicēre et loqui et narrāre: *Dicimus* quod volūmus, *loquimur* invicem, *narramus* quod ignorātur. 20. Sequēre me! 21. Audacter calumniāre, semper aliquid haeret. 22. *Hoc vōs mihi tēstes ēstis mē verūm loquī* (*Plaut.*). 23. *Trahīt sua quēmq̃ue volūptas* (*Verg.*). 24. *Ex vīti(o) altērius sāpiens ēmendāt suūm* (*Syr.*). 25. *Spōnte suā carmēn numerōs veniēbat ad āptos, et quod tēptabām dīcere, vērsus erat* (*Ovid.*).

### II

#### DE ROMŪLŌ ET REMŌ ROMAE CONDITORIBUS

Titus Livius rerum scriptor Romanōrum in libris suis, qui «Ab urbē conditā» appellantur, fabulā de Romulō et Remō fratribus, a quibus Roma condita erat\*, narrat. Fama est Numitōrem Albae Longae regem ab Amuliō, fratrē suō, regno privātum esse. Amulius, fratri invidens\*, eius nepōtes in flumīne demergendos, matrem autem eōrum in carcēre custodiendam esse statuit. Sed regis ministri, quibus infantes in flumen proiciendi sunt, regi non parent et puēros parvūlos in flumīnis ripa ponunt. Tum lupa, quae forte\* ad flumen venit, puēros parvūlos invēnit et lactē suō nutrire coepit. Postea ei, a Faustūlo, pastōre regiō, inventi, uxōri eius educātum traditi sunt...

## Примечания к текстам:

- I. 15. nil стяженная форма к nihil. 19. volūmus *мы хотим* (praes. ind. act. volo, volui –, velle *хотеть* (см. урок 21). 24. alteriūs вместо alterius. 25. versus, ūs *м стих* (IV скл. — см. урок 14).
- II. condita erat *была основана plusquamperfectum ind. act.* (3 л. ед. числа жен. рода) от глагола condo, condidi, conditum, ēre 3 *основывать* (см. урок 14); invidens (*participium praesentis activi* от глагола invideo (см. урок 13); forte *случайно*.

## ЛЕКСИЧЕСКИЙ МИНИМУМ

**admīror, admirātus sum 1 dep.** (+ acc.) *изумляться* (чему-л.)

**coepi, coeptum, coepisse** *недост.* я начал

**flumen, fluminis n** река

**fratēr, fratris m** брат

**gaudeo, gavīsus sum, gaudēre 2** радоваться, наслаждаться

**invenio, invēni, inventum 4** (+ acc.) находить

**lōquor, locūtus sum 3 dep.** говорить, разговаривать, беседовать

**lux, lucis f** свет

**morior, mortuus sum 3 dep.** умирать

**nescio, nescīvi, nescītum 4** (+ acc.) не знать

**obliviscor, oblitus sum, oblivisci 3** (+ gen.) забывать

**pono, posui, posītum 3** (+ acc.) класть; ставить

**progredior, progressus sum 3 dep.** идти вперед, выступать

**reddo, reddīdi, reddītum, ēre 3** возвращать, отдавать назад, превращать

**statuo, statūi, statūtum, ēre 3** ставить, устанавливать; постановлять, решать

**utor, usus sum 3 dep.** (+ abl.) пользоваться (чем-л.)

**uxor, uxōris f** жена

**voluptas, tātis f** удовольствие, наслаждение

**enim** союз *ведь, именно* (*разъясняет и обосновывает предыдущее положение*); конечно, действительно

**modo** нар. только

**modo... modo...** то... то...

**quam** нар. как, сколько, насколько

**quōque** нар. также

**tam** нар. столь, так, до такой степени

**verum** нар. (сильное противопоставление) в действительности же, однако, но

**nec** (= neque) и не

**nec... nec...** ни... ни...

## Задание

1. *Просклоняйте письменно:*

is homo, iustus hoc flumen longum.

2. *Определите, от каких латинских основ и корней образованы следующие дериваты в русском языке:*

инвентарь, статус, коллоквиум, аттестат, сервис, прогресс, флюиды, поза, фабрика.

3. *В словаре изучаемого вами иностранного языка найдите слова, производные от следующих латинских слов, и объясните, от каких латинских основ они образованы и как изменилось их значение:*

lux, lucis *f свет*  
pono, posui, posĭtum 3 (+ acc.) *класть;*  
*ставить*  
progredior, progressus sum 3 *dep. ид-*  
*ти вперед, выступать*

statuo, statŭi, statŭtum, ěre 3 *ста-*  
*вить; решать*  
utor, usus sum 3 *dep. пользоваться*  
*(чем-л.)*

4. *Образуйте латинские приставочные формы от следующих латинских слов и найдите их производные в современных языках. Учтите возможность фонетических изменений в соответствии с фонетическими законами.*

statuo, statŭi, statŭtum, ěre 3 *ста-*      pono, posui, posĭtum 3 (+ acc.) *класть;*  
*вить; решать*                                      *ставить*

5. *Образуйте от следующих глаголов существительные:*

- а) со значением nomĭnis actionis: appellāre, narrāre, poněre, invenĭre, educāre, traděre;
- б) со значением nomĭnis agentis: scriběre, pingěre, gigněre, legěre, agěre, regěre.

6. *Переведите с русского языка на латинский:*

1. Я знал, что ты его друг. 2. Это была моя вина. 3. Философ Сенека говорил, что жить счастливо (beate) и жить по (secundum + acc.) природе — одно и то же. 4. Известно, что люди охотно верят тому, чего желают (cupere). 5. Длительный (diuturnus) мир был необходим этому государству. 6. Римляне охотно читали греческих поэтов. 7. Музы диктовали, Гомер писал. 8. Мы ждали твоего письма (*в активном и пассивном залогах*).



# 10 урок

**Существительные III склонения (продолжение):** III гласное склонение. III смешанное склонение.

**Конструкция:** *Ablatīvus absolūtus*.

**Gerundium** (Герундий). Значение падежей герундия.

## СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ III СКЛОНЕНИЯ

(Продолжение)

### III гласное склонение

Существительные III склонения среднего рода, оканчивающиеся в *Nominatīvus sing.* на **-ĕ, -al, -ar:** (*mare, maris n море; animal, animālis n животное; exemplar, āris m образец*):

- в *abl. sing.* оканчиваются на **-ī**;
- в *nom.* и *acc. pl.* на **-iā**;
- в *gen. pl.* на **-ium**.

Указанные особенности объясняются тем, что все эти существительные имеют основу на **-i**. Эта разновидность склонения называется **III гласным склонением**.

| Падеж         | marĕ, ĭs <i>n море</i> |                 |
|---------------|------------------------|-----------------|
|               | <i>Singularis</i>      | <i>Pluralis</i> |
| <i>N., V.</i> | marĕ                   | <b>mariā</b>    |
| <i>G.</i>     | marĭs                  | <b>mariūm</b>   |
| <i>D.</i>     | marī                   | marībŭs         |
| <i>Acc.</i>   | marĕ                   | <b>mariā</b>    |
| <i>Abl.</i>   | <b>marī</b>            | marībŭs         |

К III гласному склонению относится и ряд **равносложных**<sup>1</sup> существительных **женского рода**:

turris, is *f башня*; puppis, is *f корма*; sitis, is *f жажда*; febris, is *f лихорадка*; securis, is *f топор*,

а также **равносложные названия рек и городов** III скл.:

<sup>1</sup> То есть имеющих в *nom.* и *gen. sing.* равное количество слогов.



Tibĕris, is *m* *Тибр*; Neapōlis, is *f* *Неаполь*.

- в acc. sing. они оканчиваются на **-im** (turrim), в accusativus pl. на **-īs** (или **-ēs**);
- в abl. sing. на **-ī** (turri);
- в gen. pl. на **-ium** (turrium).

К этой группе имен по типу склонения примыкает существительное *vis*, — *f* *сила* (не имеющее gen. и dat. sing.).

| Падеж         | turris, is <i>f</i> <i>башня</i> |                        | vis, — <i>f</i> <i>сила</i> |               |
|---------------|----------------------------------|------------------------|-----------------------------|---------------|
|               | Singularis                       | Pluralis               | Singularis                  | Pluralis      |
| <i>N., V.</i> | turrīs                           | turrēs                 | vis                         | virēs         |
| <i>G.</i>     | turrīs                           | <b>turriūm</b>         | —                           | <b>virīūm</b> |
| <i>D.</i>     | turri                            | turribūs               | —                           | viribūs       |
| <i>Acc.</i>   | <b>turrim</b>                    | <b>turrīs</b> (turrēs) | <b>vim</b>                  | <b>virēs</b>  |
| <i>Abl.</i>   | <b>turri</b>                     | turribūs               | <b>vī</b>                   | viribūs       |

### III смешанное склонение

Существительные III склонения:

- **неравносложные** с основой *на два* согласных, оканчивающиеся в nom. sing. на **-s** (pars, part-is *f* *часть*; urbs, urb-is *f* *город*; nox, noct-is *f* *ночь*);
- **равносложные**, оканчивающиеся в nom. sing. на **-is** и **-es** (avis, avis *f* *птица*; nubes, nubis *f* *облако*), в gen. pl. оканчиваются на **-ium**.

Эта разновидность называется **III смешанным склонением**; от гласного склонения они сохранили **-ī-** только в окончании gen. pl. **-ium**, во всех остальных падежах они склоняются как существительные согласного склонения.

К III смешанному склонению относятся преимущественно имена *женского* рода и одно существительное *среднего* рода: os, ossis *n* *кость* (nom. и acc. pl. ossa, gen. pl. ossium):

| Падеж         | pars, partis <i>f</i> <i>часть</i> |                | avis, is <i>f</i> <i>птица</i> |              | nubes, is <i>f</i> <i>облако</i> |               |
|---------------|------------------------------------|----------------|--------------------------------|--------------|----------------------------------|---------------|
|               | Sing.                              | Pl.            | Sing.                          | Pl.          | Sing.                            | Pl.           |
| <i>N., V.</i> | <b>pars</b>                        | partēs         | <b>avis</b>                    | avēs         | <b>nubēs</b>                     | nubēs         |
| <i>G.</i>     | partis                             | <b>partiūm</b> | avis                           | <b>aviūm</b> | nubīs                            | <b>nubiūm</b> |
| <i>D.</i>     | parti                              | partibūs       | avī                            | avibūs       | nubī                             | nubibūs       |
| <i>Acc.</i>   | partēm                             | partēs         | avēm                           | avēs         | nubēm                            | nubēs         |
| <i>Abl.</i>   | partē                              | partibūs       | avē                            | avibūs       | nubē                             | nubibūs       |

### Примечание

Некоторые слова этого типа — *canis, canis m, f собака; iuvēnis, is m юноша* — склоняются по согласному типу (*gen. pl. canum, iuvēnum*).

Различия в падежных окончаниях согласного, гласного и смешанного склонений представлены в таблице:

| Падеж и число                   | Согласное склонение | Смешанное склонение | Гласное склонение |
|---------------------------------|---------------------|---------------------|-------------------|
| <i>Abl. sing.</i>               | -ĕ                  | -ĕ                  | -ī                |
| <i>Gen. pl.</i>                 | -ŭm                 | -ium                | -ium              |
| <i>Nom.-acc. pl. сред. рода</i> | -ă                  | -ă                  | -iă               |

## ABLATĪVUS ABSOLŪTUS<sup>1</sup>

В латинском языке одним из способов выражения распространенного обстоятельства (времени, причины, условия, уступления), сопутствующего или предшествующего действию сказуемого предложения, является обособленный причастный оборот **ablativus absolūtus** (*творительный самостоятельный*). Этот оборот, употребленный по способу *примыкания* (т.е. не зависящий ни от одного из членов предложения), состоит из аблатива имени существительного (или местоимения) и аблатива причастия. Между частями этого оборота существует логическая связь *подлежащего* (имя существительное или местоимение) и *сказуемого* (причастие).

Употребление *ablativus absolūtus* возможно, только если логическое подлежащее оборота больше не встречается в предложении ни в каком падеже:

**Pontē factō** Caesar copias suas in altĕram flumīnis ripam tradūcit.

Основная мысль предложения: *Caesar copias suas in altĕram flumīnis ripam tradūcit. Цезарь переводит свои войска на другой берег реки.* К этой основной мысли примыкает обстоятельство, выраженное оборотом *ablativus absolūtus* — **pontē factō**. В этом обороте **ablativus pontē** — **логическое подлежащее**, выраженное именем существительным, а **ablativus factō** (*participium perfecti passivi* от глагола *facio, fēcī, factum, facĕre 3 делать; строить*) — **логическое сказуемое**, действие которого по времени **предшествует** действию глагола *traducit переводит*, так как

<sup>1</sup> Absolūtus — форма *part. perf. pass.* от глагола *absolvo, absolvi, absolūtum 3 отвязывать, освобождать*.

**participium perfecti passīvi** всегда обозначает действие, предшествующее действию, выраженному глаголом-сказуемым в личной форме.

В современном русском языке нет обособленного причастного оборота<sup>1</sup>, поэтому на русский язык оборот **ablātīvus absolūtus** переводится теми средствами выражения распространенного обстоятельства, которыми русский язык располагает, т.е. *придаточными обстоятельственными предложениями (времени, причины, условия, уступительными)*, существительным с предлогом и иногда деепричастным оборотом. Конкретное значение обстоятельства, передаваемое оборотом **ablātīvus absolūtus**, определяется только из контекста.

Таким образом, предложение **Pontē factō** Caesar copias suas in altēram fluminis ripam tradūcit можно перевести так:

1. *Когда (после того как) мост был построен*, Цезарь переводит свои войска на другой берег реки.
2. *Так как мост был построен*, Цезарь переводит свои войска на другой берег реки.
3. *После постройки моста* Цезарь переводит свои войска на другой берег реки.

**NB** Переводить деепричастным оборотом **ablātīvus absolūtus** можно только в том случае, если при *participium perfecti passīvi* подразумевается действующее лицо, совпадающее с подлежащим всего предложения. В нашем примере оборот **pontē factō** (под подразумевается *a Caesdre*) означает *когда мост был построен Цезарем*, и все предложение можно перевести так: *Построив мост, Цезарь переводит свои войска на другой берег реки.*

## GERUNDIUM (Герундий)

**Герундий** — форма, близкая по значению к отглагольным существительным со значением *абстрактной идеи действия*. Герундий образуется от основы инфекта с помощью суффиксов **-nd-** для глаголов I и II спр. и **-end-** для глаголов III и IV спр. В отличие от прочих отглагольных имен существительных (*lectio, iōnis f чтение, adītūs, ūs m приход*) герундий обладает как именными, так и глагольными признаками.

---

<sup>1</sup> Такой обособленный причастный оборот (**дательный самостоятельный**) был в старославянском, церковно-славянском и древнерусском языках (см.: *Селищев А.М.* Старославянский язык. Ч. II. М., 1952; *Хабургаев Г.А.* Старославянский язык. М., 1974).

## Именные признаки герундия

Герундий склоняется по **II склонению**. Однако будучи отглагольным существительным с максимально общим значением действия, он не имеет ни рода, ни множественного числа; у него нет именительного падежа. Логическим именительным падежом герундия можно считать **инфинитив**.

Герундий имеет только четыре падежа: *genetīvus*, *datīvus*, *acusatīvus*, *ablatīvus*:

| N., V. | (ornāre)    | (docēre)    | (tegĕre)    | (audīre)     |
|--------|-------------|-------------|-------------|--------------|
| G.     | orna-nd-ī   | doce-nd-ī   | teg-end-ī   | audi-end-ī   |
| D.     | ornandō     | docendō     | tegendō     | audiendō     |
| Acc.   | ad ornandūm | ad docendūm | ad tegendūm | ad audiendūm |
| Abl.   | ornandō     | docendō     | tegendō     | audiendō     |

## Глагольные признаки герундия

Как уже было сказано, герундий сохраняет некоторые глагольные черты. Глагольная природа герундия проявляется особенно ярко в том, что определением к нему служит **наречие**:

*Gutta cavat lapidē non vī, sed saepe cadēdo.* Капля долбит камень не силой, а частым падением (*cadendō* — abl. герундия — определен наречием *saepe*).

Герундий, кроме того, сохраняет глагольное **управление**:

*ad legendum libros* (*legĕre* + acc.) для чтения книг.

При других же отглагольных именах ставится *genetīvus*: *lectio librōrum* чтение книг.

## Значения падежей герундия

Падежи герундия имеют сравнительно ограниченный круг значений.

**Genetīvus** герундия употребляется:

а) в качестве несогласованного определения при существительном:

«*Ars amandi*» «*Искусство любви*» (название поэмы Овидия);  
*modus vivendi* способ существования;

б) с предлогами *causā* и *gratiā* из-за, ради, для, употребляемыми **постпозитивно**:

*docendi causā* ради обучения;

в) в качестве дополнения при некоторых существительных и прилагательных (**genefivus obiectivus**):  
cupīditas discendi *жажда познания*, cupīdus volandi *жаждущий полета*.

**Dafivus** герундия малоупотребителен.

**Accusafivus** герундия употребляется с предлогом **ad** и обозначает **цель действия** (редко с предлогом **ob** в том же значении):

ad navigandūm *для плавания*, ad scribendum *для написания*.

**Ablafivus** герундия имеет значение орудия, средства, образа действия, а также сочетается с предлогами **ex, in, de**:

Scribēre scribendō, dicen- Ты учишься писать в процессе письма  
dō dicere discis. (букв.: писанием), а говорить — в про-  
цессе речи (букв.: говорением, речью).

## Текст

### I

1. Fames artium magistra est. 2. Pax mater artium appellātur. 3. Finis corōnat opus. 4. Ars artificem alit. 5. Seditio civium hostium est occasio (*Publ. Syr.*). 6. Vis vim vi pellit. 7. Homīnis mens discendo alitur et cogitando (*Cic.*). 8. Hoc uno praestāmus feris, quod colloquimur inter nos et quod dicendo exprimere sensa possumus (*Cic.*). 9. Libertas est potestas faciendi, quod iure licet. 10. Quod cuique temporis ad vivendum datur, eo debet esse contentus (*Cic.*). 11. Nulla causa iusta cuiquam esse potest contra patriam arma capiendi. (*Cic.*). 12. Otium sine littēris mors est et homīnis vivi sepultūra (*Sen.*). 13. Socrātes percontando atque interrogando elicere solēbat eōrum opiniōnes, quibuscum disserēbat. 14. Onus probandi. 15. Vos mihi testes estis me verum loqui.

16. *Nihil āgendō hominēs mal(e) āgere dīscunt.*

17. *Iāmque quīescebānt vocēs hominūmq̄ canūmq̄ (Ovid.)*

18. *Cāelum nōn animūm mutānt, qui trāns mare cūrrunt (Hor.)*

19. *Īn flammām flammās īn mare fūndis aquām.*

### II

## DE ROMŪLO ET REMŌ ROMAE CONDITORĪBUS (продолжение)

Paulo ante legebāmus Romūlum et Remum a pastōre regiō inventos uxōri eius ad educandum tradītos esse. Itāque puēri inter pastōres

educabantur et paulatim adoleſcēbant. Adoleſcentes ſilvas et montes vicīnos cum aliis iuvenībus venando peragrābant et multas beſtias feras necābant. Interdum Romūlus et Remus etiam latrōnes, qui in eis locis paſtōres infeſtābant, aggrediebantur et praedam, latronībus ademptam, inter paſtōres dividēbant. Sed ipſōs aliquando latrōnes aggreſſi ſunt, et Remus, a latronībus captus, ad Amulium regem puniendi cauſā adductus eſt.

Fauſtūlus, paſtor regius, iam antea ſuſpicabātur nepōtes ipſius Numitōris regis a ſe in Tibēris flumīnis ripā inventos eſſe, ſed nulli id aperiēbat. Nunc autem arbitrātus Remum magno in pericūlo eſſe et Numitōri et Romūlo rem narrat\*.

Tum Romūlus cum amīcis ſuis Amulium aggređitur et regē occīſo Remum fratrem liberat. Quō liberātō nepōtes regnum Numitōri avō reddunt. Numitōre mortuo fratres urbem novam ſibi condendam eſſe ſtatuunt. Itāque in Palatīno colle, qui haud procul a Tibēri ſitus erat, arcem parvam ponunt. Controverſiā inter fratres ortā Romūlus Remum fratrem ſuum occīdit urbemque novam a ſuo nomīne Romam nomīnat.

#### Примечания к текстам:

- I. 8. ſenſa, ōrum *n pl.* мысли. 10. Quod tempōris — *gen. genēris* (см. урок 11).  
II. rem narrat — рассказывает об этом событии; rem — *acc.* к res, rei вещь, дело, событие.

### ЛЕКСИЧЕСКИЙ МИНИМУМ

**aetas, tātis** *f* возраст; время жизни, жизнь

**apērio, aperui, apertum** 4 открывать

**aqua, ae** *f* вода

**arx, arcis** *f* крепость

**avis, is** *f* птица

**canis, is** *m, f* собака

**cupīdus, a, um** желающий, стремящийся, страстный, жаждущий

**dubīto** 1 сомневаться, колебаться

**fames, is** *f* голод

**ferus, a, um** дикий, грубый, жестокий

**finis, is** *m* предел, граница; конец, цель

**hostis, is** *m* чужеземец; враг, неприятель

**ius, iuris** *n* право

**iuvēnis, iuvēnis** *m, f (gen. pl. -um)* юноша, молодой человек; девушка

**mens, mentis** *f* ум, разум; мысль; *зд.* дух

**mons, montis** *m* гора

**occīdo, cīdi, ciſum** 3 убивать

**opus, opēris** *n* труд, дело, занятие; создание, творение; произведение

**orior, ortus sum, orīri** 4 возникать, появляться; начинаться, происходить; восходить (о светилах)

**panis, is** *m* хлеб (печеный)

**pax, pacis** *f* мир, спокойствие

**potior, potītus sum, potīri** 4 (+ *abl.*) овладевать, захватывать

**soleo, solītus sum, solēre** 2 иметь обыкновение

**vis, —** *f* сила, насилие

**aliquando** нар. некогда, однажды

**paulo** нар. немного, ненамного

**paulo ante (post)** немного раньше (позже)

## Задание

1. *Определите, от каких латинских основ и корней образованы следующие дериваты в русском языке:*

акварель, ориентир, юрист, компания, опера, авиация, каникулы, финиш, пацифист.

2. *В словаре изучаемого вами иностранного языка найдите слова, производные от следующих латинских слов, и объясните, от каких латинских основ они образованы и как изменилось их значение:*

|                                          |                                      |
|------------------------------------------|--------------------------------------|
| aqua, ae f вода                          | orior, ortus sum, oriri 4 возникать, |
| finis, is m предел, граница; конец, цель | появляться                           |
| ius, iuris n право                       | panis, is m хлеб (печеный)           |
| mens, mentis f ум, разум; мысль; зд.     | paх, pacis f мир, спокойствие        |
| дух                                      |                                      |

3. *Переведите с русского языка на латинский:*

1. Человек есть часть мира. 2. В горах лежит глубокий снег. 3. Они не боятся смерти. 4. На суше и на море римляне вели много войн. 5. Древние называли мир матерью искусств (*переведите в акт. и пасс. констр.*). 6. Наши воины преследовали разбитых и обращенных в бегство (*fusi figatique*) врагов. 7. Врачи никогда не говорят больным, что они умрут от этой болезни.



---

# 11 урок

---

**Perfectum indicatīvi actīvi** (Перфект изъявительного наклонения действительного залога). Спряжение глаголов в perfectum indicatīvi actīvi.

Соотношение основ инфекта и перфекта.

**Герундивная конструкция.**

**Функции падежей:** Genetivus genēris. Dativus possessivus. Ablativus limitationis.

Придаточные предложения с союзом cum inversum.

---

## PERFECTUM INDICATĪVI ACTĪVI

### (Перфект изъявительного наклонения действительного залога)

Латинский perfectum имеет **два** значения:

- **прошедшего времени законченного**, соответствующего русскому прошедшему времени совершенного вида:

**dixi** я сказал; **veni** я пришел;

- **состояния в настоящем как результата прошедшего действия** (так называемый *perfectum praesens*):

**novi** я знаю, т.е. я узнал (в прошлом) и теперь (в настоящем) знаю.

#### *Примечание*

При указании на длительность протекания действия, определенную какой-либо мерой времени (годами, месяцами, днями и т.п.) или наречиями (*semper всегда*, *saepe часто*, *diu долго* и т.п.), в латинском языке обычно употребляется perfectum, тогда как в русском языке в подобных случаях чаще употребляется прошедшее время несовершенного вида:

Sex menses Athenis fui. *Шесть месяцев жил в Афинах.*

## Спряжение глаголов в perfectum indicatīvi actīvi

**NB** Глаголы **всех спряжений** во временах перфектного ряда (*perfectum, plusquamperfectum, futurum II actīvi* и *passīvi*) **спрягаются одинаково.**



**Личные окончания перфекта  
активного залога**

| Лицо | Singularis | Pluralis      |
|------|------------|---------------|
| 1    | -ī         | -īmus         |
| 2    | -isti      | -istis        |
| 3    | -īt        | -ērunt (-ēre) |

Эти окончания присоединяются к основе перфекта. Напоминаем, что основа перфекта практически определяется по 2-й основной форме глагола, т.е. по форме 1 л. ед. ч. perf. ind. act., если от нее отбросить личное окончание **-ī**.

| Лицо | Singularis               | Pluralis                    |
|------|--------------------------|-----------------------------|
| 1    | ornāv-i    я украсил     | ornāv- īmus    мы украсили  |
| 2    | ornav-isti    ты украсил | ornav-istis    вы украсили  |
| 3    | ornāv-īt    он украсил   | ornav-ērunt    они украсили |

**Perfectum indicatīvi глагола esse**

| Лицо | Singularis        | Pluralis             |
|------|-------------------|----------------------|
| 1    | fu-ī    я был     | fu-īmus    мы были   |
| 2    | fu-isti    ты был | fu-istis    вы были  |
| 3    | fu-īt    он был   | fu-ērunt    они были |

От **основы перфекта** образуется, как вы видели в уроке 8, **infinitivus perfecti activi: ornav-isse, fu-isse**.

**Примечания**

1. В 3 л. мн. ч. формы perf. ind. act. могут оканчиваться на **-ērunt** или на **-ēre**. Окончание **-ēre** в классическом латинском языке чаще встречается в поэтических текстах.
2. В некоторых формах перфекта (а также в формах перфектного активного ряда) может происходить **выпадение («синкопа») -ve** и **-vī после гласного**, например: ornavērunt = ornārunť; ornavisse = ornasse.

## СООТНОШЕНИЕ ОСНОВ ИНФЕКТА И ПЕРФЕКТА

- I. У подавляющего большинства глаголов **I спряжения** (ornō, ornavī, ornatum, ormare *украшать*) основа перфекта образуется присоединением к основе инфекта суффикса **-v-**:

| Основа инфекта | 1 л. ед. ч. перфекта | Основа перфекта |
|----------------|----------------------|-----------------|
| orna-          | ornā- <b>v</b> -i    | ornāv-          |

Почти все глаголы I спр. имеют форму перфекта на -āvi.

- II. Во **II спряжении** наблюдается несколько типов образования основы перфекта. Наиболее продуктивным является тип перфекта на **ui-**, как у глагола habeo, habui, habūtum, habere *иметь*:

| Основа инфекта | 1 л. ед. ч. перфекта | Основа перфекта |
|----------------|----------------------|-----------------|
| habe-          | habu- <b>u</b> -i    | habu-           |

- III. Образование основы перфекта глаголов **III спряжения** отличается большим разнообразием:

1. Глаголы III спряжения с основами инфекта на губные, заднеязычные и переднеязычные согласные образуют основу перфекта преимущественно с суффиксом -s<sup>1</sup>.

| Основа инфекта                                                             | 1 л. ед. ч. перфекта             | Основа перфекта |
|----------------------------------------------------------------------------|----------------------------------|-----------------|
| <i>губные основы: scribo, scripsi, scriptum, scribere <b>писать</b></i>    |                                  |                 |
| scrib-                                                                     | scrips-i <sup>2</sup> < *scribsi | scrips-         |
| <i>заднеязычные основы: rego, rexī, rectum, regere <b>править</b></i>      |                                  |                 |
| reg-                                                                       | rex-i < *regsi                   | rex-            |
| <i>переднеязычные основы: mitto, misi, missum, mittere <b>посылать</b></i> |                                  |                 |
| mitt-                                                                      | mis-i < *mitsi                   | mis-            |

2. Некоторые глаголы образуют основы перфекта путем удвоения<sup>3</sup>, при этом повторяется или начальный согласный со слогаобразующим звуком -e (cado, **cecid**i, casum, cadere *падать*), или первый слог (curro, cucurrī, cursum, currere *бежать*):

| Основа инфекта | 1 л. ед. ч. перфекта      | Основа перфекта |
|----------------|---------------------------|-----------------|
| cad-           | <b>cecid</b> -i < *cecadi | cecid-          |
| curr-          | <b>cucurr</b> -i          | cucurr-         |

<sup>1</sup> Эти перфекты восходят к одному из индоевропейских прошедших времен, так называемому *сигматическому аористу* (ср. *сигматический аорист* в старославянском языке).

<sup>2</sup> См. «Краткий грамматический справочник» с. 395.

<sup>3</sup> Формы с удвоением в подавляющем большинстве случаев восходят к индоевропейскому перфекту.

### Примечание

У префиксальных глаголов удвоение в перфекте обычно отсутствует: occido, occidi, occasum, occidere *заходить, западать*; rescito, rescitū, rescitūre *бежать назад*.

3. Часть глаголов противопоставляет основу перфекта основе инфекта количеством гласного в корне (так называемое количественное чередование). При этом в основе инфекта корневой гласный был кратким, а в основе перфекта — долгим, как в глаголе lēgo, lēgi, lectum, legere *читать*):

| Основа инфекта | 1 л. ед. ч. перфекта | Основа перфекта |
|----------------|----------------------|-----------------|
| lēg-           | lēg-i                | lēg-            |

4. Несколько реже встречаются перфекты, характеризующиеся качественным и количественным чередованиями корневого гласного, например в глаголах āgo, ēgi, actum, agere *гнать, вести*; *делать* и fācio, fēcī, factum, facere *делать, совершать*:

| Основа инфекта | 1 л. ед. ч. перфекта | Основа перфекта |
|----------------|----------------------|-----------------|
| āg-            | ēg-i                 | ēg-             |
| fāci-          | fēc-i                | fēc-            |

5. Небольшая группа глаголов противопоставляет основу перфекта основе инфекта наличием в последней носового звука в середине корня (инфикса<sup>1</sup>), например в глаголе vīncō, vīcī, victum, vincere *побеждать*:

| Основа инфекта | 1 л. ед. ч. перфекта | Основа перфекта |
|----------------|----------------------|-----------------|
| vīnc-          | vīc-i                | vīc-            |

IV. Глаголы **IV спряжения** (audio, audivi, auditum, audire *слышать, слушать*) так же, как и глаголы I спряжения, образуют основу перфекта преимущественно с суффиксом **-v-**.

| Основа инфекта | 1 л. ед. ч. перфекта | Основа перфекта |
|----------------|----------------------|-----------------|
| audī-          | audī-v-i             | audīv-          |

V. Отдельные случаи нехарактерных для данного спряжения типов образования основы перфекта наблюдаются во всех спряжениях.

<sup>1</sup> Термин «инфикс» происходит от латинского глагола infigo, infixi, infixum, infigere *3 вставлять, вбивать*.

Так, в **I спряжении**:

- образуют перфект путем удвоения глаголы: do, dedi, datum, dāre *давать* и sto, steti, statum, stare *стоять*;
- количественное чередование характеризует основы глагола iuvo, iūvi, iūtum, iuvare *помогать* и некоторых других;
- перфект на **-ui-** имеет глагол veto, vet-ui, vetitum, vetare *запрещать* и некоторые другие.

Во **II спряжении**:

- перфект с суффиксом **-v-** имеет глагол deleo, delēvi, delētum, delere *разрушать* и некоторые другие;
- сигматический перфект имеет глагол maneo, mans-i, mansum, manere *оставаться* и некоторые другие;
- удвоение в перфекте наблюдается в глаголе mordeo, momordi, morsum, mordere *кусать* и некоторых других;
- количественное чередование характеризует основы глагола video, vīdi, vīsum, videre *видеть* и некоторых других.

В **III спряжении**:

- ряд глаголов образует основу перфекта с суффиксом **-v-**: sino, si-v-i, situm, sinere *позволять* и др.;
- некоторые глаголы образуют перфект на **-ui**: colo, colui, cultum, colere *обрабатывать* и др.

В **IV спряжении**:

- перфект на **-ui** имеет глагол aperio, aper-ui, apertum, aperire *открывать*;
- сигматический перфект имеет глагол sentio, sens-i, sensum, sentire *чувствовать*;
- количественное чередование характеризует основы глагола venio, vēni, ventum, venire *приходить*.

## ГЕРУНДИВНАЯ КОНСТРУКЦИЯ

В латинском языке широко употребительна так называемая **герундивная конструкция**, в которой **герундив** (отглагольное прилагательное со значением страдательного причастия), формально будучи согласованным определением к существительному или местоимению, фактически обозначает *действие*, объектом которого является его определяемое (см. урок 8, прим. 1). Например, *ad libros legendos*. Это **герундивная конструкция**, в которой герундив *legendos*, являясь формально согласованным определением, фактически выполняет функцию

предиката, а его определяемое *libros* — функцию логического объекта действия, выраженного герундивом. На русский язык герундив в этой конструкции переводится ед. числом отглагольного существительного. Таким образом, *ad libros legendos* следует перевести: *для чтения книг* (букв.: *для книг, которые должны быть прочитаны*).

**Герундивная конструкция** (конструкция согласования) **эквивалентна по смыслу** конструкции **герундия с прямым дополнением** (конструкция управления, см. урок 10) *ad legendum libros*.

**На русский язык обе конструкции переводятся одинаково.** Например:

| <i>Конструкция герундия с прямым дополнением</i>              | <i>Герундивная конструкция</i>                |
|---------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------|
| <i>Eloquentia augētur legendo oratōres</i>                    | <i>Eloquentia augētur oratōribus legendis</i> |
| <i>Красноречие совершенствуется благодаря чтению ораторов</i> |                                               |

Герундивная конструкция в классическом латинском языке употребляется значительно чаще, чем конструкция с герундием.

## ФУНКЦИИ ПАДЕЖЕЙ

### GENETĪVUS GENĒRIS

При **существительных**, обозначающих меру, число или количество, при **количественных прилагательных** и **местоимениях среднего рода ед. ч.** употребляется **род. п.** для обозначения вещества (материала), предметов, которые подвергаются изменению или счету. Такой род. п. называется *genetivus genēris* (*родительный рода, вида*):

*numērus milītum*    *число воинов;*

*nihil novi*            *ничего нового;*

*aliquid tempōris*    *некоторое время* (букв. *несколько времени*).

### DATĪVUS POSSESSĪVUS

*Dativus possessivus* (*дательный принадлежности*) употребляется при глаголе *esse* *быть* (в самостоятельном значении) для указания на лицо или предмет, владеющий чем-либо. На русский язык *dativus possessivus* переводится **род. падежом** с предлогом *у*:

*Mihi est liber*        *У меня есть книга*

*Id fuit nomen ei*    *Таково было его* (букв. *у него*) *имя*

Наряду с *dativus possessivus* в таком же значении употребляется *genetivus possessivus*:

|                          |                          |
|--------------------------|--------------------------|
| <i>Patri est hortus</i>  | <i>У отца есть сад</i>   |
| <i>Hortus est patris</i> | <i>(Этом) сад — отца</i> |

## ABLATIVUS LIMITATIŌNIS

*Ablativus limitationis* (аблятив ограничения) отвечает на вопрос «В каком отношении?» и указывает, в каком отношении ограничивается действие или высказывание:

|                                           |                                         |
|-------------------------------------------|-----------------------------------------|
| <i>Omnes Galli lingua, institutis,</i>    | <i>Все галлы между собой различают-</i> |
| <i>legibus inter se differunt</i>         | <i>ся языком, обычаями, законами.</i>   |
| <i>Agesilaus fuit claudus altero pede</i> | <i>Агесилай был хром на одну ногу.</i>  |

## ПРИДАТОЧНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ С СОЮЗОМ CUM INVERSUM

Придаточное предложение с союзом *cum inversum* (*cum* «переставленное») переводится на русский язык придаточным предложением времени с союзом *как вдруг* или *когда* и вводит предложение, которое, формально будучи придаточным, содержит в себе, однако, основное высказывание, тогда как главное предложение выражает лишь некоторое сопутствующее обстоятельство. В предложении, вводимом *cum inversum*, ставятся времена индикатива (*perfectum* или *praesens historicum*) обыкновенно в соединении со словами *repente*, *subito* *вдруг* (*cum repente как вдруг*). При этом придаточное предложение (как и по-русски) всегда следует за главным:

|                                      |                                           |
|--------------------------------------|-------------------------------------------|
| <i>lam diu acriter pugnatum est,</i> | <i>Уже долго шло ожесточенное сраже-</i>  |
| <i>cum mulieres Sabinae in-</i>      | <i>ние, как (вдруг) сабинские женщины</i> |
| <i>ter milites se proiecerunt...</i> | <i>бросились между сражающимися...</i>    |

### Текст

#### I

1. Gaius Iulius Caesar, postquam a Pharnace, rege Pontico, victoriam reportavit, ad senatum scripsit: «Veni, vidi, vici» (*Suet.*). 2. Imitare me, quem tu semper laudasti (*Cic.*). 3. Quem fama semel oppressit, vix restituitur. 4. Suebi vinum ad se importari non sinunt, quod ea re ad laborem ferendum remollescere homines atque effeminari arbitrantur (*Caes.*). 5. Tiberius Gracchus triumvir creatus est dividendis agris.

6. Omnis loquendi elegantia augētur legendis oratoribus et poetis. 7. Pacis inter cives conciliandae te cupidum esse laetor (*Cic.*). 8. Minime sunt mutanda, quae interpretatiōnem certam semper habuerunt. 9. Erant in quadam civitate rex et regina. Hi tres filias formā conspicuas habuere (*Apul.*). 10. Amicitiam natura ipsa pepērit. 11. Romani Cicirōnem consulem, postquam civitatem Romanam servavit, Patrem patriae nominaverunt. 12. Cicero scripsit apud Graecos eorum ludorum, qui Gymnici nominabantur, magnum honorem fuisse. 13. Pacis inter cives conciliandae te cupidum esse laetor (*Cic.*) 14. Demosthenes Platōnis audiendi studiosus fuit. 15. Dixi et animam levavi (*Vet. Test. Jeze.*) 16. In principio erat Verbum, et Verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum. Hoc erat in principio apud Deum. Omnia per Ipsum facta sunt, et sine Ipso factum est nihil quod factum est. In Ipso vita erat, et vita erat lux hominum. Et lux in tenebris lucet, et tenebrae eam non comprehenderunt (*Vulg. Ioa.*).

17. *Dūlc(e) et decorum (e)st pro patria mori (Hor.).*

18. *Claudite iam rivus, pueri; sat prata biberunt (Verg.)*

## II

### DE SABINIS

Itaque urbe condita Romulus, quia Romani (id fuit nomen civibus urbis novae) mulieres non habebant, ad gentes finitimas legatos misit uxorum petendarum causa. Finitimi Romanis filias suas in matrimonium non dederunt. Legatione Romanorum nusquam benigne accepta Romulus dolore\* id impetrandum esse statuit. Itaque Romani ludos instituērunt et gentes finitimas ad eos spectandos invitaverunt.

Sabinorum gens cum liberis uxorisque Romam\* venit. Dum invitati ludos spectabant, iuvenes Romani ex composito\* Sabinos aggressi filias eorum rapuerunt. Parentes virginum ex urbe profugerunt et post aliquid temporis bello indicto ad hanc iniuriam vindicandam Romanos aggressi sunt.

In lato campo proelium commissum est. Iam diu acriter pugnatum est\*, cum mulieres Sabinae inter milites se proiecerunt et clamaverunt se causam belli, se et viris et parentibus causam caedis esse. «Mori, — aiunt, — malumus\*, quam sine vobis vivere». Silentio repente facti duces harum precibus commoti foedus pacemque\* fecerunt. Sabini a Romanis recepti numerum civium Romanorum auxerunt.

#### Примечания к текстам:

- I. 4. ea re из-за этого, поэтому. 5. agris dividendis — *dat. finalis*. 18. pueri юноши (обычное обращение к молодым людям).

- II. *dolō* — *abl. modi* (см. урок 2); *Romam venire* *приходить в Рим*; *ex composito* *по уговору*; *pugnatum est* *шла битва* (букв. *сражались*) — 3 л. ед. ч. глагола в страдательном залоге, употребленное в обобщенно-личном смысле; *malumus* *мы предпочитаем*; *foedus* *расетмке мирный договор* (букв. *договор и мир*; такая фигура речи называется **гендиадис**).

## ЛЕКСИЧЕСКИЙ МИНИМУМ

|                                                                     |                                                                                     |
|---------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>accīpio, cēpi, ceptum 3</b> получать, принимать, брать; узнавать | <b>orator, ōris m</b> оратор                                                        |
| <b>augeo, auxi, auctum 2</b> увеличивать                            | <b>parens, entis m, f</b> родитель, -ница                                           |
| <b>campus, i m</b> луг; равнина                                     | <b>peto, petīvi, petītum 3</b> стремиться, добиваться, добывать; просить, требовать |
| <b>civis, is m, f</b> гражданин, -ка                                | <b>proelium, ii n</b> сражение; <b>proelium committēre</b> завязывать сражение      |
| <b>civitas, tātis f</b> гражданство; община; государство            | <b>profūgio, fūgi, fugītum 3</b> бежать, убежать                                    |
| <b>consul, ūlis m</b> консул (высшее должностное лицо в Риме)       | <b>pugno 1</b> сражаться                                                            |
| <b>do, dēdi, dātum, dāre 1</b> давать                               | <b>rapio, ui, ptum 3</b> хватать, похищать                                          |
| <b>dux, ducis m</b> вождь, предводитель, полководец                 | <b>recīpio, cēpi, ceptum 3</b> брать, получать; принимать                           |
| <b>gens, gentis f</b> племя; народ                                  | <b>salus, salūtis f</b> благо; спасение; здоровье; благополучие                     |
| <b>instituo, tui, tūtum 3</b> устраивать; устанавливать; учреждать  | <b>sino, sīvi, sītum 3</b> позволять, разрешать                                     |
| <b>lābor, ōris m</b> работа, труд; трудность; страдание             | <b>soror, ōris f</b> сестра                                                         |
| <b>legātus, i m</b> посол; легат (командир легиона)                 | <b>virgo, gīnis</b> девушка                                                         |
| <b>libēri, ōrum m pl.</b> дети                                      | <b>diu нар.</b> долго                                                               |
| <b>mitto, mīsi, missum 3</b> посылать                               | <b>postquam союз</b> после того, как                                                |

## Задание

1. *Ответьте на вопросы:*

1. Quare Romūlus ad gentes finitīmas legātos misit? 2. Quid finitīmi legātis Romūli responderunt? 3. Qua de causa Romūlus ludos instituit? 4. Quam ob rem Romāni finitīmos popūlos invitavērunt? 5. Quid Romāni fecērunt, dum Sabini ludos spectābant? 6. Quid parentes virgīnum fecērunt? 7. Quid virgīnes Sabinae militibus parentibusque dixērunt?

2. *Определите, от каких латинских основ и корней образованы следующие дериваты в русском языке:*

культура, ректор, литература, сервант, магнат, студия, эссенция, натуральный.

3. *В словаре изучаемого вами иностранного языка найдите слова, производные от следующих латинских слов. Объясните, от каких латинских основ они образованы и как изменилось их значение:*

|                                                     |                                                                    |
|-----------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------|
| <i>campus, i m</i> луг; равнина                     | <i>gens, gentis f</i> племя, народ                                 |
| <i>dux, ducis m</i> вождь, предводитель, полководец | <i>instituo, tui, tūtum 3</i> устраивать; устанавливать; навливать |



mitto, mīsi, missum 3 *посылать*      salus, salūtis f *благо; здоровье; бла-*  
peto, petīvi, petītum 3 *стремиться; гополучие*  
*просить*

4. *Образуйте латинские приставочные формы от следующих латинских слов и найдите их производные в современных языках. Учтите возможность фонетических изменений в соответствии с фонетическими законами, например facio — perficio. (см. «Краткий грамматический справочник», закон редукации).*

statuo, tui, tūtum 3 *ставить; уста-*      peto, petīvi, petītum 3 *стремиться;*  
*навливать*      *просить*  
mitto, mīsi, missum 3 *посылать*

5. *Переведите с русского языка на латинский:*

1. Получив ответ сабинян, римляне решили хитростью захватить их дочерей. 2. Ромул пригласил в Рим жителей соседних городов посмотреть игры. 3. Пока гости смотрели игры, их дочери были похищены римскими юношами. 4. Сабиняне объявили войну (bellum indicēre) римлянам. 5. Когда эта война окончилась (conficēre, *abl. abs.*), сабиняне и римляне заключили договор о мире (= договор и мир). 6. Я не спал всю ночь (acc. temporis). 7. Подражай ему, кого ты так часто хвалил (*придаточное предложение переведите в активной и пассивной конструкциях*). 8. Одиссей в своих долгих странствиях претерпел множество страданий. 9. Однажды разбойники напали на Рема. 10. Рема привели к царю Амулию для наказания (*переведите двумя способами: герундием и супином*). 11. Братья Ромул и Рем отправились на охоту (*переведите герундием*).

---

---

# 12 урок

---

**Modus coniunctivus** (Сослагательное наклонение).

**Praesens coniunctivi activi et passivi** (Настоящее время сослагательного наклонения действительного и страдательного залогов).

**Imperfectum coniunctivi activi et passivi** (Имперфект сослагательного наклонения действительного и страдательного залогов).

**Придаточные предложения цели с союзом ut (ne) fināle.**

**Придаточные предложения дополнительные с союзом ut (ne) obiectivum.**

**Придаточные предложения с отрицательными союзами ne fināle и ne obiectivum.**

**Дополнительные предложения при verba timendi.**

**Дополнительные предложения при verba impediendi.**

---

## MODUS CONIUNCTIVUS (Сослагательное наклонение)

**Modus coniunctivus** — **сослагательное наклонение**, времена которого выражают в отличие от времен индикатива **субъективное отношение** говорящего к факту действия (желание, побуждение, предположение, возможность, сомнение и др.).

Эти субъективные значения времен конъюнктива полностью проявляются в независимых предложениях (см. урок 19). В зависимых (придаточных) предложениях отчасти сохраняются первоначальные субъективные значения конъюнктива, отчасти же конъюнктив грамматизируется, т.е. становится грамматическим признаком зависимого, придаточного предложения.

Латинский **coniunctivus** имеет **четыре** времени:

**два** — в системе **инфекта** (*praesens* и *imperfectum*),

**два** — в системе **перфекта** (*perfectum* и *plusquamperfectum*).

В этом уроке мы познакомимся только с *praesens* и *imperfectum coniunctivi*.

# PRAESENS CONIUNCTIVI ACTIVI ET PASSIVI

(Настоящее время сослагательного наклонения  
действительного и страдательного залогов)

**Praesens coniunctivi activi et passivi** глаголов **I спр.** (основа инфекта **-ā**) образуется с помощью суффикса **-ē-**, вытесняющего гласный звук основы, и личных активных или пассивных окончаний.

**Praesens coniunctivi activi et passivi** глаголов **II, III и IV спр.** образуется с помощью суффикса **-ā-**, присоединяемого к **основе инфекта**, и тех же личных окончаний.

## Примечание

Переводить на русский язык формы латинского конъюнктива вне контекста не следует, так как в русском языке сослагательное наклонение по временам не дифференцировано и имеет только одну форму.

### Praesens coniunctivi activi

| Число | Лицо | I спр.   | II спр.    | III спр.  | III спр. на -io | IV спр.    |
|-------|------|----------|------------|-----------|-----------------|------------|
| Sing. | 1    | orne-m   | doce-ā-m   | teg-ā-m   | capi-ā-m        | audi-ā-m   |
|       | 2    | ornē-s   | doce-ā-s   | teg-ā-s   | capi-ā-s        | audi-ā-s   |
|       | 3    | orne-t   | doce-a-t   | teg-a-t   | capi-a-t        | audi-a-t   |
| Pl.   | 1    | ornē-mus | doce-ā-mus | teg-ā-mus | capi-ā-mus      | audi-ā-mus |
|       | 2    | ornē-tis | doce-ā-tis | teg-ā-tis | capi-ā-tis      | audi-ā-tis |
|       | 3    | orne-nt  | doce-a-nt  | teg-a-nt  | capi-a-nt       | audi-a-nt  |

### Praesens coniunctivi passivi

| Число | Лицо | I спр.    | II спр.     | III спр.   | III спр. на -io | IV спр.     |
|-------|------|-----------|-------------|------------|-----------------|-------------|
| Sing. | 1    | orne-r    | doce-a-r    | teg-a-r    | capi-a-r        | audi-a-r    |
|       | 2    | ornē-ris  | doce-ā-ris  | teg-ā-ris  | capi-ā-ris      | audi-ā-ris  |
|       | 3    | ornē-tur  | doce-ā-tur  | teg-ā-tur  | capi-ā-tur      | audi-ā-tur  |
| Pl.   | 1    | ornē-mur  | doce-ā-mur  | teg-ā-mur  | capi-ā-mur      | audi-ā-mur  |
|       | 2    | ornē-mīni | doce-ā-mīni | teg-ā-mīni | capi-ā-mīni     | audi-ā-mīni |
|       | 3    | orne-ntur | doce-a-ntur | teg-a-ntur | capi-a-ntur     | audi-a-ntur |

**Praesens coniunctīvi глагола esse**

| Лицо | Singularis | Pluralis |
|------|------------|----------|
| 1    | sim        | sīmus    |
| 2    | sis        | sītis    |
| 3    | sit        | sīnt     |

## IMPERFECTUM CONIUNCTĪVI ACTĪVI ET PASSĪVI

(Имперфект сослагательного наклонения  
действительного и страдательного залогов)

Практически **Imperfectum coniunctīvi actīvi et passīvi** образуется присоединением личных окончаний к форме **infivīvūs praesentis actīvi**<sup>1</sup>.

**Imperfectum coniunctīvi actīvi**

| Чис-<br>ло | Лицо | I cnp.     | II cnp.    | III cnp.   | III cnp. на -io | IV cnp.    |
|------------|------|------------|------------|------------|-----------------|------------|
| Sing.      | 1    | ornāre-m   | docēre-m   | tegēre-m   | capēre-m        | audīre-m   |
|            | 2    | ornārē-s   | docērē-s   | tegēre-s   | capēre-s        | audīre-s   |
|            | 3    | ornāre-t   | docēre-t   | tegēre-t   | capēre-t        | audīre-t   |
| Pl.        | 1    | ornārē-mus | docerē-mus | tegerē-mus | capērē-mus      | audirē-mus |
|            | 2    | ornārē-tis | docerē-tis | tegerē-tis | capērē-tis      | audirē-tis |
|            | 3    | ornāre-nt  | docēre-nt  | tegēre-nt  | capēre-nt       | audīre-nt  |

**Imperfectum coniunctīvi passīvi**

| Чис-<br>ло | Ли-<br>цо | I cnp.      | II cnp.     | III cnp.    | III cnp. на -io | IV cnp.     |
|------------|-----------|-------------|-------------|-------------|-----------------|-------------|
| Sing.      | 1         | ornāre-r    | docēre-r    | tegēre-r    | capēre-r        | audīre-r    |
|            | 2         | ornāre-ris  | docērē-ris  | tegēre-ris  | capēre-ris      | audīrē-ris  |
|            | 3         | ornāre-tur  | docērē-tur  | tegēre-tur  | capērē-tur      | audīrē-tur  |
| Pl.        | 1         | ornārē-mur  | docērē-mur  | tegerē-mur  | capērē-mur      | audirē-mur  |
|            | 2         | ornārē-mīni | docērē-mīni | tegerē-mīni | capērē-mīni     | audirē-mīni |
|            | 3         | ornāre-ntur | docēre-ntur | tegēre-ntur | capērē-ntur     | audīrē-ntur |

<sup>1</sup> Следует помнить, что звук **ē** в слове **-rē** долгий. *Imperf. con.* исторически образовался путем присоединения к основе инфекта суффикса конъюнктива прошедшего времени **-sē** и личных окончаний активного или пассивного залогов. В интервокальном положении по закону ротацизма **s** перешло в **r**. Таким образом, внешне совпали основа *imperf. con.* и форма *Inf. praes. act.*, но в *Inf. praes. act.* в слове **-rē** — е краткое, а в *Imperf. con.* в слове **-rē** — **ē** долгое.

### Imperfectum coniunctivi глагола esse

| Лицо | Singularis | Pluralis |
|------|------------|----------|
| 1    | esse-m     | essē-mus |
| 2    | esse-s     | essē-tis |
| 3    | esse-t     | esse-nt  |

## ПРИДАТОЧНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ ЦЕЛИ С СОЮЗОМ UT (NE) FINĀLE

Придаточные предложения цели вводятся союзами **ut чтобы** и **ne чтобы не**, которые называются **ut (ne) fināle**.

Сказуемое в придаточных предложениях этого типа ставится в **конъюнктиве**. Время сказуемого придаточного предложения зависит от времени сказуемого управляющего предложения:

- если сказуемое главного предложения стоит в настоящем или будущем времени, т.е. если все высказывание отнесено к **настоящему** или **будущему**, то сказуемое придаточного предложения цели ставится в **praesens coniunctivi**;
- если же сказуемое главного предложения стоит в **одном из прошедших времен**, т.е. все высказывание отнесено к прошлому, то сказуемое придаточного предложения ставится в **imperfectum coniunctivi**:

Do, ut des                      *Я даю, чтобы ты дал*  
Dedi, ut dares              *Я дал, чтобы ты дал*

**NB** В грамматике времена настоящее и будущее (praesens, futūrum) и imperativus называются **главными** временами, времена же прошедшие (perfectum, imperfectum, plusquamperfectum) называются **историческими**.

## ПРИДАТОЧНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ С СОЮЗОМ UT (NE) OBIECTIVUM

Союзы **ut** и **ne** вводят также придаточные предложения **дополнительные** и в этом случае называются **ut (ne) obiectivum**. Сказуемое в дополнительных предложениях ставится в **конъюнктиве** по тем же правилам, что и в предложениях цели:

- **praesens con. после главных времен**;
- **imperfectum con. после исторических времен** в главном предложении.

Таким образом, внешне дополнительные предложения ничем не отличаются от предложений цели.

Употребление придаточных предложений цели не ограничено лексическим значением сказуемого главного предложения. В сущности, при любом глаголе можно поставить вопросы: зачем? с какой целью? для чего?

Употребление же придаточных предложений дополнительных зависит от глаголов с определенным лексическим значением, а именно от глаголов со значением *требования, просьбы, стремления, старания* — **verba studii et voluntātis** — глаголов, обязательно требующих какого-то дополнения и не имеющих без него смысловой законченности<sup>1</sup>. Таковы латинские глаголы и выражения:

|                             |                                                   |
|-----------------------------|---------------------------------------------------|
| <b>rogo 1</b>               | <i>просить</i>                                    |
| <b>postūlo 1, flagĭto 1</b> | <i>требовать</i>                                  |
| <b>peto, ſiui, ſitum 3</b>  | <i>стремиться; добиваться; просить, требовать</i> |
| <b>curo 1</b>               | <i>заботиться</i>                                 |
| <b>opĕram do 1</b>          | <i>стараться</i>                                  |
| <b>moneo, nui, nŭtum 2</b>  | <i>напоминать, убеждать</i>                       |
| <b>impĕro 1</b>             | <i>приказывать и т.п.</i>                         |

Например:

|                     |                                                                     |
|---------------------|---------------------------------------------------------------------|
| Curo, ut valeas.    | <i>Я забочусь о том, чтобы ты был здоров (о твоём здоровье).</i>    |
| Curāvi, ut valĕres. | <i>Я позаботился о том, чтобы ты был здоров (о твоём здоровье).</i> |

#### *Примечание*

В русском языке и придаточных предложениях **цели** и **дополнительных** с союзом *чтобы* также употребляется сослагательное наклонение, аналитическая частица которого *бы* присоединилась к союзу *что*.

## ПРИДАТОЧНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ С ОТРИЦАТЕЛЬНЫМИ СОЮЗАМИ NE FINĀLE И NE OBIECTĪVUM

Как известно, в латинском отрицательном предложении может быть только **одно отрицание**.

В придаточных предложениях цели и дополнительных отрицание **ne** выступает в роли отрицательного союза **чтобы не**:

---

<sup>1</sup> А также от глаголов со значениями *бояться, страшиться* и *мешать, препятствовать* (verba timendi et impediendi) — см. следующий параграф данного урока.

|                                                                 |                                                                 |
|-----------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------|
| Ariadna Thesēo filum dedit,<br><b>ne</b> in labyrintho errāret. | Ариадна дала Тезею нить, чтобы он<br>не заблудился в лабиринте. |
| Rogo te, <b>ne</b> discēdas.                                    | Я прошу тебя, чтобы ты не уходил<br>(не уходить).               |
| Rogāvi te, <b>ne</b> discedēres.                                | Я просил тебя, чтобы ты не уходил<br>(не уходить).              |

Сочетание отрицательного союза **ne** с неопределенными местоимениями и наречиями переводится следующим образом:

|                               |                                |
|-------------------------------|--------------------------------|
| <b>ne quis</b> чтобы никто    | <b>ne usquam</b> чтобы нигде   |
| <b>ne quid</b> чтобы ничто    | <b>ne unquam</b> чтобы никогда |
| <b>ne ullus</b> чтобы никакой |                                |

|                                                                                                |                                                                                                                |
|------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Senātus decrevit, ut consūles<br>vidērent, <b>ne quid</b> res pub-<br>lica detrimenti capēret. | Сенат постановил, чтобы консулы за-<br>ботились, как бы (чтобы) государ-<br>ство не потерпело никакого ущерба. |
|------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

## ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ ПРИ VERBA TIMENDI

Предложения, зависящие от глаголов, имеющих значение *бояться, опасаться* (verba timendi: timēre, metuēre, verēri и др.), представляют собою частный случай дополнительных предложений. Такие предложения могут указывать как на **нежелательное**, так и на **желательное** действие:

Времена сказуемого придаточного предложения ставятся по тому же правилу, что и в предложениях с союзами **ut** и **ne obiectivum**:

|                                |                              |
|--------------------------------|------------------------------|
| <i>praesens coniunctivi</i>    | — после главных времен;      |
| <i>imperfectum coniunctivi</i> | — после исторических времен. |

В предложениях этого типа для выражения **нежелания** ставится союз **ne**:

|                     |                                                                                   |
|---------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|
| timeo, ne veniat    | боюсь, что он придет (= как бы он не при-<br>шел! = я не хочу, чтобы он пришел);  |
| timēbam, ne venīret | я боялся, что он придет (= как бы он не<br>пришел! = я не хочу, чтобы он пришел). |

Для выражения **желания** ставится союз **ne non** (или **ut**):

|                              |                                                             |
|------------------------------|-------------------------------------------------------------|
| timeo, ne non (ut) veniat    | боюсь, что он не придет (= я хочу,<br>чтобы он пришел);     |
| timēbam, ne non (ut) venīret | я боялся, что он не придет (= я<br>хотел, чтобы он пришел). |

## ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ ПРИ VERBA IMPEDIENDI

Предложения, зависящие от глаголов со значением *мешать, препятствовать* (verba impediendi: impedire, obstāre, resistere, prohibere, recusare и т.п.), — второй частный случай дополнительных предложений.

После глаголов этого типа придаточное предложение вводится союзами **ne**, **quin** или **quomīnus**, последние два союза преимущественно употребляются, если при глаголе есть отрицание (т.е. **все выражение** приобретает значение **согласия**).

Правило постановки времен в таких придаточных такое же, что и при **ut** и **ne obiectivum**:

*praesens coniunctivi* — **после главных** времен;  
*imperfectum coniunctivi* — **после исторических** времен.

|                                                                          |                                                                  |
|--------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------|
| Regulus, ne sententiam dicēret, recusavit                                | <i>Регул отказался (= не пожелал) высказать свое мнение.</i>     |
| Hostes omni modo impediēbat ne frumentum ad Caesaris castra subveheretur | <i>Неприятели всячески мешали подвозу хлеба к лагерю Цезаря.</i> |

### Текст

#### I

1. Socrates dicēbat multos homīnes propterea vivere, ut ederent et biberent, se bibere atque edere, ut viveret. 2. Unum habemus os, duas autem aures, ut plus audiamus, minus dicamus. 3. Leonidas, rex Lacedaemoniorum, ante pugnam milites monuit, ut gloriam patriae memoriā tenerent. 4. Xerxes, rex Persarum, ut Lacedaemonii arma traderent, postulavit. Tum Leonidas: «Veni, — inquit, — et capē». 5. Cicero amico suo scripsit se nihil aliud agere, nihil curare, nisi, ut cives sui salvi liberique essent. 6. Legem brevem esse oportet, ut ab imperitis facile teneatur. 7. Pylades Orestem se esse dicēbat, ut pro eo necaretur. 8. Vetēres Romāni sedulo operam dabant, ut pro anni die dira et tristia ne nominarent quidem, sed bona tantum verba dicērent, iurgiis utique omnibus abstinērent, laeta inter se omnia et amica loquerentur. 9. Atheniensis quidam filium suum cum paedagogo ad Socratem misit, ut indolem eius inquireret. Paedagogus: «Pater, — inquit, — ad te, Socrates, misit filium, ut eum videres». Socrates: «Loquere, — inquit, — adolescens, ut te videam». 10. Sapiens quidam ad amicum scripsit: «Ante senectutem curavi, ut bene viverem, nunc curo, ut bene vitam decedam». 11. Non metuo, ne me spes fallat. 12. Non vereor, ne inutilis sit opera mea patriae. 13. Timor Romae magnus fuit, ne iterum



- Galli Romam venīrent. 14. Nolite timēre, ne labor vester irritus sit. 15. Adulatōres si quem laudant, verēri se dicunt, ut illius facta verbis consēqui possint (*Cic.*). 16. Non tantum affectibus impedimur, quominus probanda faciāmus, sed imperitiā inveniendi, quid quaeque res exigat (*Sen.*). 17. Pythagorēis interdictum putātur, ne fabā vrescerentur. 18. Nec vero Isocrāti, quominus haberētur summus orātor, offendit, quod infirmitate vocis, ne in publico dicēret, impediebātur (*Plin.*). 19. *Spēctatūm veniūnt, veniūnt, spectēntur ut ipsae* (*Ovid.*). 20. *Orandūm (e)st, ut sīt mens sāna in corpore sāno* (*Iuv. 10, 356*). 21. *Impedit ir(a) animūm, ne pōsit cernere vērūm* (*Dist. Catonis*).

## II

### DE OEDĪPO REGE

Laius, rex Thebanōrum, ex oracūlo Delphīco accēpit se a filiō suō interfectum iri. Itāque servō suō praecēpit, ut filium parvūlum in monte Cithaerōne exponeret, ut ille periret. Servus autem infantem servāvit et pastōri alicui ad educāndum commendāvit. Ille puērūm Polýbo Corinthiōrum regī eiusque uxōri tradīdit, qui, quod suos libēros non habēbant, pro filiō suō eum educavērunt et Oedīpum appellavērunt. Itāque Oedīpus in domō Polýbi educātus est. Sed aliquando in conviviō unus convivārūm dixit Oedīpum non esse filium Polýbi. His verbis audītis, quamquam Polýbus ei persuadēre conabātur non esse credendum his convīvae ebrii verbis, Oedīpus Delphos sibi porficiscendum esse statuit ad oracūlum Apollīnis consulendum, ut ex deo veritatem de parentibus suis noscēre posset. Oedīpo de oracūlo Delphīco responsum est eum occisūrum patrem suum, matrem suam autem in matrimonium ductūrum esse.

### ЛЕКСИЧЕСКИЙ МИНИМУМ

**annus, i m** год  
**arma, ōrum n** (*plurale tantum, m.e.*  
*употребляющееся только во мн.*  
*числе*) оружие  
**audacia, ae f** смелость, дерзость  
**auris, is f** ухо  
**conor 1** пытаться, пробовать  
**convīva, ae m** гость (*на пиру*), со-  
 трапезник  
**convivium, ii n** пир  
**corpus, ōris n** тело  
**faba, ae f** боб  
**infirmitas, ātis f** слабость  
**inquam** *недост.* говорю; **inquit** го-  
 ворит или сказал  
**interdīco, dixi, dictum 3** запрещать

**interficio, fēci, fectum 3** убивать  
**lex, legis f** закон  
**monéo, monui, monītum 2** напоми-  
 нать, уговаривать, убеждать, на-  
 ставлять  
**opēra, ae f** работа, труд; старание;  
**operam dare** прилагать старание,  
 стараться  
**oro 1** просить, молить, умолять;  
**os, oris n** рот, уста; лицо  
**perdo, perdidī, perditum 3** губить  
**pereo, perii, perītum, perīre** (*не-*  
*прав. глагол*) погибать  
**postūlo 1** требовать  
**praecīpio, cēpi, ceptum 3** предпи-  
 сывать, наставлять, велеть

**proficiscor, profectus sum** 3 отпра-  
ляться  
**pugna, ae f** битва, сражение, бой  
**sanus, a, um** здоровый; здравый  
**teneo, tenui, tentum** 2 держать; **me-  
mōriā tenēre** помнить  
**vescor, —, vesci** 3 питаться, есть

**tantum** нар. только, настолько, так  
много  
**utique** нар. как бы то ни было; в  
особенности  
**quamquam** союз хотя

## Задание

### 1. Определите формы:

ad educandum, educandi, ae, a, accepērunt, interfectum iri, educāti, interfectūrum  
esse, educāti sunt, conabantur, proficiscītur, consulēret, edāmus, exponērent.

### 2. Определите типы следующих предложений и поставьте недостающие окончания:

1. Rogo te, ut ad me veni... (venīre). 2. Amīcus meus me rogāvit, ut ad se  
veni... (venīre). 3. Nolo esse laudātor, ne adulātor vide... (vidēri). 4. Legāti missi  
sunt, ut pacem pet... (petēre). 5. Legāti missi sunt ad pacem pet... (petēre). 6. Le-  
gāti missi sunt pacis pet... (petēre) causa. 7. Legāti missi sunt pacem pet... (petēre).

### 3. Ответьте на вопросы:

1. Quis fuit Laius? 2. Quid Laius ex oracūlo Delphīco accēpit? 3. Cui  
pastor regius puērū tradidit? 4. Quis fuit Polybus? 5. Quid Oedīpus in convivio  
de se audivit? 6. Quid Oedīpus ex oracūlo Delphīco accēpit?

### 4. Просклоняйте:

haec auris, illa urbs nova.

### 5. Определите, от каких латинских основ и корней образованы следующие дериваты в русском языке:

инфантильный, консервы, консерватор, консерватория, пастораль.

### 6. В словаре изучаемого вами иностранного языка найдите слова, произ- водные от следующих латинских слов. Объясните, от каких латинских основ они образованы и как изменилось их значение:

annus, i m год

arma, ōrum n оружие

corpus, ōris n тело

moneo, monui, monitum 2 напоми-  
нать, уговаривать

sanus, a, um здоровый; здравый

### 7. Переведите с русского языка на латинский:

1. Ромул отправил в соседние государства послов, чтобы просить жен  
для римлян (*придаточное предложение переведите двумя способами*). 2. Са-  
биняне потребовали, чтобы римляне вернули их дочерей. 3. Чтобы погу-  
бить весь род брата, царь Амулий приказал (imp̄ro 1) слугам утопить (=   
чтобы слуги утопили) внуков Нумитора в реке. 4. Эней прибыл в Италию,  
чтобы основать новый город. 5. Чтобы не быть убитым своим сыном, царь  
Лай приказал слугам бросить (= чтобы слуги бросили exrōno, exrosui, exro-  
situm, exronēre 3) мальчика на горе Кифероне. 6. Чтобы победить врагов,  
мы должны хорошо их знать. 7. Древние имели обыкновение говорить,  
что у нас один рот и два уха, чтобы больше слушать и меньше говорить.

# 13 урок

**Прилагательные III склонения.**

**Participium praesentis activi** (Причастие настоящего времени действительного залога).

**Конструкция: Ablativus absolutus** (окончание).

**Функции падежей:** Accusativus temporis. Ablativus mensurae.

## ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ III СКЛОНЕНИЯ

Значительная группа прилагательных, как было сказано выше (урок 5), принадлежит к системе I–II скл. Все другие прилагательные изменяются по III скл. (основа на **-ī**). В nom. sing. прилагательные III скл. могут иметь:

- **отдельную форму** для каждого из **трех родов** (прилагательные *трех окончаний*). Таких прилагательных немного, например:  
celer (m) *быстрый*, celēris (f) *быстрая*, celērē (n) *быстрое*;
- **общую форму** для **мужского и женского** родов и особую — для **среднего** рода (прилагательные *двух окончаний*)<sup>1</sup>. Таких прилагательных большинство, например:  
brevis (m, f) *короткий, короткая*, brevē (n) *короткое*;
- **общую форму** для всех **трех родов** (прилагательные *одного окончания*). Таких прилагательных немного, например:

felix (m, f, n) *счастливый, -ая, -ое*,

sapiens (m, f, n) *мудрый, -ая, -ое*.

По форме nom. sing. определить основу прилагательных одного окончания (felix) нельзя. Поэтому они заучиваются, как и существительные, в формах *nom.* и *gen. sing.*:

felix, felīcis (см. в словаре felix, līcis *счастливый*);

sapiens, sapiēntis (см. в словаре sapiens, entis *мудрый*).

<sup>1</sup> Прилагательные III скл. **двух окончаний** не различают форм мужского и женского родов, но *противопоставляют* им *форму среднего рода*, сохраняя следы древнейшего деления на род одушевленный и неодушевленный.

Практическая основа прилагательных одного окончания определяется по форме gen. sing., как и у существительных III скл.:

|                   |                   |               |
|-------------------|-------------------|---------------|
| <i>Nom. sing.</i> | <i>Gen. sing.</i> | <i>Основа</i> |
| felix             | felicis           | felic-        |

Практическая основа прилагательных двух и трех окончаний определяется по форме мужского и женского родов, если от нее отбросить окончание **-is**.

Независимо от формы nom. sing. все прилагательные III скл. склоняются по **гласному** склонению.

**Прилагательное трех окончаний:**

| <i>Падеж</i>  | <b>celer, celĕris, celĕre</b> <i>быстрый</i> |          |          |                 |            |            |
|---------------|----------------------------------------------|----------|----------|-----------------|------------|------------|
|               | <i>Singularis</i>                            |          |          | <i>Pluralis</i> |            |            |
|               | <i>m</i>                                     | <i>f</i> | <i>n</i> | <i>m</i>        | <i>f</i>   | <i>n</i>   |
| <i>N., V.</i> | celer                                        | celĕris  | celĕrĕ   | celĕrĕs         | celĕrĕs    | celeriă    |
| <i>G.</i>     | celĕris                                      | celĕris  | celĕris  | celeriŭm        | celeriŭm   | celeriŭm   |
| <i>D.</i>     | celĕrĭ                                       | celĕrĭ   | celĕri   | celeriĭbus      | celeriĭbus | celeriĭbus |
| <i>Acc.</i>   | celĕrĕm                                      | celĕrĕm  | celĕrĕ   | celĕrĕs         | celĕrĕs    | celeriă    |
| <i>Abl.</i>   | celĕrĭ                                       | celĕrĭ   | celĕrĭ   | celeriĭbus      | celeriĭbus | celeriĭbus |

**Прилагательное двух окончаний:**

| <i>Падеж</i>  | <b>brevīs, e</b> <i>короткий</i> |          |                 |          |
|---------------|----------------------------------|----------|-----------------|----------|
|               | <i>Singularis</i>                |          | <i>Pluralis</i> |          |
|               | <i>m, f</i>                      | <i>n</i> | <i>m, f</i>     | <i>n</i> |
| <i>N., V.</i> | brevīs                           | brevĕ    | brevĕs          | breviă   |
| <i>G.</i>     | brevīs                           | brevīs   | breviŭm         | breviŭm  |
| <i>D.</i>     | brevĭ                            | brevĭ    | brevĭbus        | brevĭbus |
| <i>Acc.</i>   | brevĕm                           | brevĕ    | brevĕs          | breviă   |
| <i>Abl.</i>   | brevĭ                            | brevĭ    | brevĭbus        | brevĭbus |

**Прилагательное одного окончания:**

| <i>Падеж</i>  | <b>felix, fĭcis</b> <i>счастливый</i> |          |                 |           |
|---------------|---------------------------------------|----------|-----------------|-----------|
|               | <i>Singularis</i>                     |          | <i>Pluralis</i> |           |
|               | <i>m, f</i>                           | <i>n</i> | <i>m, f</i>     | <i>n</i>  |
| <i>N., V.</i> | felix                                 | felix    | felicĕs         | feliciă   |
| <i>G.</i>     | felicis                               | felicis  | feliciŭm        | feliciŭm  |
| <i>D.</i>     | felicĭ                                | felicĭ   | felicĭbus       | felicĭbus |
| <i>Acc.</i>   | felicĕm                               | felix    | felicĕs         | feliciă   |
| <i>Abl.</i>   | felicĭ                                | felicĭ   | felicĭbus       | felicĭbus |

**NB** В отличие от существительных типа *turtis* прилагательные **мужского** и **женского** родов в асс. sing. чаще оканчиваются на **-ĕm**, в асс. pl. — на **-ĕs** наряду с **-im** и **-is**.

**Исключения.** Следующие прилагательные одного окончания склоняются по III **согласному** склонению:

|                                                               |                                            |
|---------------------------------------------------------------|--------------------------------------------|
| <i>dives, divĭtis</i> <i>богатый</i>                          | <i>particeps, ċipis</i> <i>участвующий</i> |
| <i>pauper, paupĕris</i> <i>бедный</i>                         | <i>hebes, ĕtis</i> <i>тупой</i>            |
| <i>vetus, vetĕris</i> <i>старый, старин-<br/>ный, древний</i> | <i>uber, ĕris</i> <i>плодородный</i>       |
| <i>princeps, ċipis</i> <i>первый, главный</i>                 | <i>pubes, ĕris</i> <i>возмужалый</i>       |
|                                                               | <i>caelebs, ĭbis</i> <i>безбрачный</i>     |

Все они имеют в abl. sing. **-ĕ** (*vetĕre, divĭte*) и в gen. pl. **-um** (*vetĕrum, divĭtum*), но, кроме прилагательного *vetus*, не имеют форм ном.-асс. pl. среднего рода (от *vetus* образуется ном.-асс. pl. среднего рода *vetĕra*); в асс. pl. мужского и женского родов эти прилагательные всегда имеют окончание **-es**.

## PARTICIPIUM PRAESENTIS ACTĪVI (Причастие настоящего времени действительного залога)

**Participium praesentis actĭvi** образуется от основы **инфекта**: глаголы **I** и **II ср.** образуют part. praes. act. с помощью суффикса **-nt-**, глаголы **III** и **IV ср.** — с помощью суффикса **-ent-**.

**Nom. sing.** всех родов (как и у прилагательных III скл. одного окончания типа *sapiens, entis*) образуется с помощью окончания **-s** (сигматический номинатив)<sup>1</sup>.

| Спряжение | Nominatīvus       | Genetīvus                                                 |
|-----------|-------------------|-----------------------------------------------------------|
| I         | ornans            | ornant-is <i>украшающий</i>                               |
| II        | docens            | docent-is <i>обучающий</i>                                |
| III       | tegens<br>capiens | tegent-is <i>покрывающий</i><br>capient-is <i>берущий</i> |
| IV        | audiens           | audient-is <i>слушающий</i>                               |

**Participium praesentis actĭvi**, если оно употреблено атрибутивно, т.е. как прилагательное, склоняется так же, как и прилагательные III скл. по гласному типу.

<sup>1</sup> Это окончание **-s** ассимилирует конечный звук основы **-t** с последующим упрощением: *ts > ss > s*, например *ornans < \*orna-nt-s*.

Если же причастие употреблено предикативно, т.е. в глагольном значении (например, в обороте *abl. abs.*), то в *abl. sing.* оно оканчивается на **-ѣ**.

*Part. praes. act.* отложительных глаголов образуется по образцу правильных глаголов:

|                                                                   |                                      |
|-------------------------------------------------------------------|--------------------------------------|
| <i>arbitrans, antis</i> <i>думающий, считающий</i>                | ( <i>arbitror</i> 1)                 |
| <i>verens, entis</i> <i>боящийся</i>                              | ( <i>vereor, veritus sum</i> 2)      |
| <i>utens, entis</i> <i>пользующийся</i>                           | ( <i>utor, usus sum</i> 3)           |
| <i>ingrediens, entis</i> <i>входящий</i>                          | ( <i>ingredior, ingressus sum</i> 3) |
| <i>oriens, entis</i> <i>возникающий, начинающийся, восходящий</i> | ( <i>orior, ortus sum</i> 4)         |

### **Примечание**

Форма *part. praes. act.* глагола *esse* — *nom. ens, gen. entis* в классическом латинском языке употребляется только как философский термин *ens сущее*.

Из глаголов, сложных с *esse*, *part. praes. act.* имеют глаголы:

|                                      |                        |                                              |
|--------------------------------------|------------------------|----------------------------------------------|
| <i>absum, afui, —, abesse</i>        | <i>absens, entis</i>   | <i>отсутствующий</i>                         |
| <i>praesum, praefui, —, praeesse</i> | <i>praesens, entis</i> | <i>присутствующий; настоящий (о времени)</i> |
| <i>possum, potui, —, posse</i>       | <i>potens, entis</i>   | <i>могущий; могущественный.</i>              |

## **ABLATĪVUS ABSOLŪTUS** (окончание)

В уроке 10 даны общие сведения об обороте **ablatīvus absolūtus** и рассмотрен случай употребления в этом обороте *part. perf. pass.* для выражения действия, **предшествующего** действию глагола-сказуемого.

Кроме *part. perfecti passivi* в обороте *ablatīvus absolūtus* употребляется также *part. praesentis activi* для выражения действия, **одновременного** с действием сказуемого предложения:

*Amīco advenientē domi laetitia est.* *Когда приходит друг (или: с приходом друга), в доме радость.*

### **Примечание**

Причастия в латинском языке, подобно инфинитивам (см. урок 8), имеют относительное значение, т.е. *part. praes. act.* выражает действие, **одновременное** с действием сказуемого предложения, а *part. perf. pass.* выражает действие, **предшествующее** действию сказуемого.

В обороте *ablatīvus absolūtus* в значении **логического сказуемого** могут употребляться некоторые **отглагольные прилагательные** или **существительные**, обозначающие состояние, профессию, должность, занятие:

vivus, a, um *живой*  
mortuus, a, um *мертвый*  
invītus, a, um *действующий про-*  
*тив желания, неохотно*  
rex, regis *м царь*

consul *м консул*  
dux, ducis *м вождь*  
auctor, ōris *м творец, инициа-*  
*тор; начинатель*

Например: Hannibāle vivō *при жизни Ганнибала*; Caesārē ducē *под предводительством Цезаря*.

Такой **ablātīvus absolūtus** употребляется, в частности, для обозначения года консульства:

M. (Marcō) Pisōnē et M. (Marcō) *Когда консулами были Марк*  
Messālā consulībus (*сокр. coss.*)... *Пизон и Марк Мессала... (или:*  
*в консульство Марка Пизона*  
*и Марка Мессалы...)*

## ФУНКЦИИ ПАДЕЖЕЙ

### ACCUSATIVUS TEMPÖRIS

Для обозначения продолжительности действия (*в течение, в продолжение*) в латинском языке употребляется accusativus без предлога или с предлогом **per**, который называется **accusativus tempöris** (*винительный времени*):

multos annos, per multos annos *в течение многих лет*.

В русском языке в подобных случаях также употребляется вин. п. или конструкция *в течение, в продолжение* + *род. п.*

### ABLATIVUS MENSŪRAE

Для указания на степень проявления качества или признака с прилагательными и наречиями в сравнительной степени, а также с глаголами, выражающими представление о сравнении, употребляется аблатив, который называется **ablativus mensurae** (*аблатив меры*). К этой функции аблатива можно задать вопрос: *насколько? quanto?* Например:

paulo ante (post)  
Tanto brevius tempus, quanto felicius est.  
Omnis sensus hominum multo antecellit sensibus bestiarum

*немного раньше (позже)*  
*Время тем короче, чем оно счастливее.*  
*Каждая человеческая мысль на-*  
*много превосходит мысли жи-*  
*вотных.*

## Текст

### I

1. Omnia humāna brevia et cadūca sunt et infinīti tempōris nullam partem occupantia (*Sen.*). 2. Omnis ars natūrae imitatio est. 3. Fortis non modo fortūna adjuvat, ut est in vetēre proverbio, sed multo magis ratio (*Cic.*) 4. Sapienti sat. 5. Serō venientibus ossa. 6. Omnia mea mecum porto (*Биант, один из так называемых семи мудрецов. VI в. до н.э.*). 7. Non omnia possumus omnes. 8. Persis appropinquantibus Lacedaemonii Thermopylas occupaverunt. 9. Miscere utile dulci. 10. Gallia est omnis divisa in partes tres (*Caesar*). 11. Latrantē unō latrat statim et alter canis. 12. Mutato nomīne de te fabula narratur. 13. Aliēnos agros irrigas tuis sitientibus. 14. Longum est iter per praecepta, breve et efficax per exempla. 15. Non omne, quod licet, honestum est. 16. Legem brevem esse oportet, ut ab imperitis facile teneatur. 17. Vita brevis, ars vero longa, occasio praeceptis, experientia fallax, iudicium difficile (*Hippocrates*). 18. Pares cum paribus vetere proverbio facile congregantur. 19. Homo sapiens. 20. Poēma est loquens pictura. 21. Non cuiuslibet pulsanti patet ianuā. 22. Pessimae inimicorum gentes — laudantes (*Tac.*) 23. Alexander audiens Dariūm, Persarum regem, innumerabiles parare copias, dixit unum lupum non timere multas oves. 24. Nulli ad aliēna respicienti sua placent. 25. Nichil tam volūcre est, quam maledictum (*Cic.*) 26. Non omnis error stultitia est. 27. Omnia praeclara rara. 28. Mendacem memorem esse oportet. 29. Qualis rex, talis grex.

30. *Turbato melius capiuntur flumine pisces.*

31. *Tē, dulcis coniūnx, te sol(o) in litore secum*

*Tē veniente diē, te decedente canebat (Verg.).*

### II

#### DE OEDIPO REGĚ (продолжение)

Itaque Oedipus, ut fatum horribile evitaret, ne patrem suum occideret neque matrem in matrimonium duceret, Corinthum relinquendam sibi esse statuit et in alias terras proficiscendum. In itinere senex quidam ei obviam factus est\*. Acrī inter eos controversiā ortā Oedipus irā commotus senem illum occidit.

Denique ad Thebas, urbem Graeciae celebrem, venit. Iam multos annos Thebani crudelitate Sphingis, terribilis monstri, multā malā passi sunt. Nam Sphinx ante portas urbis in saxo sedens omnibus vel in urbem ingredientibus vel ex urbē egredientibus difficile aenigma proponēbat: «Quid ingreditur manē quattuor pedibus, meridie —



duobus, vesp̄eri — tribus?\*) Nemo hoc aenigma solv̄ere pot̄erat, it̄aque omnes a Sphinge interficiebantur. Solus Oed̄ipus illud aenigma solv̄ere potuit: «Homo, — inquit, — infans ped̄ibus et man̄ibus ingreditur, vir — ped̄ibus, senex autem bac̄ulo nīt̄ur». Tum Sphinx de saxo se deīcit.

Ita Theb̄ani hoc ingenti peric̄ulo\* liber̄ati sunt. Cives grati Oed̄ipum, virum fortem, de urbe liberanda ac servanda op̄t̄ime mer̄itum\*, regem suum nominav̄erunt ēique reḡinam suam in matrimonium ded̄erunt, nam paulo ante rex Theban̄orum iter faciens interfectus est.

#### Примечания к текстам:

- I. 3. fortis = fortes *acc. pl.* от fortis, е. 6. omnia: *nom.-acc. pl. ср. рода* (если в качестве одиночного определения выступают слова с широкими, абсолютными контекстными связями (bonus *хороший*, malus *плохой*), то они часто ставятся *перед* определяемым словом); 17. praeceps, cipitis *стремительный*; зд. *опрометчивый, рискованный*; 31. Это стихи из поэмы Вергилия «Георгики», кн. IV, где рассказывается миф об Орфее и Эвридике; te — Эвридика, canēbat — Орфей; die *abl. sing.* от существительного V скл. dies, diei *m, f* день.
- II. meridie *в полдень*; vesp̄eri *вечером*; obviam factus est *встретился* (obviam fieri *встречаться*; obviam *нареч. навстречу*; factus est — от неправильного глагола fio, factus sum, fieri *становиться, делаться* — см. урок 21); duobus, tribus (*abl.* от duo, tres) — количественные числительные *один, два, три* представляют собой склоняемые прилагательные; man̄ibus — *abl. pl.* от существительного IV склонения man̄s, ūs *f* рука (см. урок 14); hoc ingenti peric̄ulo *abl. separatiōnis* (*аблатив отделения, удаления, движения, ставится обычно при глаголах*); bene (op̄t̄ime) mer̄eri de... + *abl.* — *иметь большие заслуги в чем-либо*.

### ЛЕКСИЧЕСКИЙ МИНИМУМ

**acer, acris, acr̄e** острый, жестокий, ожесточенный

**brevis, ě** короткий; краткий

**coniunx, coniūgis m, f** супруг, супруга

**dulcis, e** сладкий, сладостный

**facile** легко; **fac̄ilis, e** легкий, выполнимый

**fio, factus sum, fīeri** становиться, делаться (*неправильный глагол* — см. урок 21)

**obviam fīeri** встречаться (кому-л.)

**fortis, ě** сильный, храбрый; отважный

**ingens, entis** огромный

**iter, itin̄eris n** путь

**iter fac̄ere** идти, совершать путь

**longus, a, um** длинный; долгий

**nascor, natus sum, nasci** 3 рождать-ся, появляться

**occ̄upo** 1 занимать, захватывать; *pass.* заниматься (чем-л.)

**omnis, ě** весь, всякий

**paro** 1 готовить, подготавливать, устраивать

**pars, partis f** часть; сторона

**pator, passus sum, pati** 3 терпеть, претерпевать; страдать, переносить

**pes, pedis m** нога, стопа

**relinquo, liqui, lictum** 3 оставлять

**sapiens, entis** мудрый

**sedeo, s̄edi, sessum** 2 сидеть

**senex, senis m** старик

**s̄equor, sec̄utus sum, s̄equi** 3 (+ *acc.*) следовать (за кем-л., чем-л.); стремиться

**sim̄ilis, e** (+ *dat.* или *gen.*) похожий, подобный

**solvo, solvi, solūtum** 3 развязывать; разрешать, решать

**den̄ique** *нар.* наконец

**statim** *нар.* тотчас, сразу, твердо, стойко

## Задание

1. *Просклоняйте:*

hoc monstrum horribīle, id tempus felix.

2. *Ответьте на вопросы:*

1. Cur Oedīpus Corinthum reliquit? 2. Quis Oedīpo in itinēre obviam factus est? 3. Quid inter Oedīpum et senem ortum est? 4. Quid Oedīpus controversiā ortā fecit? 5. Quod monstrum ante Thebārum portas Oedīpus vidit? 6. Quod malum cives Thebāni patiebantur? 7. Quod aenigma omnībus in urbem ingredientibus Sphinx proponēbat? 8. Quid aenigmāte ab Oedīpo solūtō Sphinx fecit? 9. Quomōdo urbis incōlae Oedīpo gratias egērunt? 10. Quā de causā cives Thebāni Oedīpum urbis suae regem nominavērunt?

3. *Определите, от каких латинских основ и корней образованы следующие дериваты в русском языке:*

фортификация, аббревиатура, оккупант, конъюнктура, пациент, аппарат, омнибус, партитура, пьедестал, сессия.

4. *В словаре изучаемого вами иностранного языка найдите слова, производные от следующих латинских слов, и объясните, от каких латинских основ они образованы и как изменилось их значение:*

|                                                      |                                                |
|------------------------------------------------------|------------------------------------------------|
| brevis, ě короткий; краткий                          | pes, pedis <i>m</i> нога, стопа                |
| facilis, e легкий, выполнимый                        | similis, e (+ dat. или gen.) похожий, подобный |
| longus, a, um длинный; долгий                        |                                                |
| pars, partis <i>f</i> часть; сторона                 | solvo, solvi, solūtum <i>3</i> развязывать;    |
| patrior, passus sum, pati <i>3</i> терпеть; страдать | разрешать                                      |

5. *Переведите с русского языка на латинский:*

1. Сфинкс требует от всех входящих в город решить трудную задачу. 2. Все фиванцы просили Эдипа править их городом. 3. Греческий философ Аристотель говорил, что всякое искусство есть подражание природе. 4. С приближением ночи на небе появляются яркие звезды. 5. Известно, что лень — мать всех пороков. 6. Под предводительством (dux) Спартака римские рабы в течение трех лет вели трудную войну за свою свободу. 7. Общая опасность рождает согласие. 8. Гласный перед гласным краток.

---

# 14 урок

**Существительные IV склонения.**

**Словообразование существительных IV склонения.**

**Plusquamperfectum indicatīvi actīvi et passīvi** (Плюсквамперфект изъявительного наклонения действительного и страдательного залогов).

**Конструкция: Nominatīvus cum infinitīvo.**

**Функции** падежей.

## СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ IV СКЛОНЕНИЯ

К IV склонению относятся существительные **мужского** и **среднего** родов с основой на **-ŭ**. В nom. sing. существительные мужского рода оканчиваются на **-ŭs**, существительные среднего рода — на **-ŭ**. Практическим признаком склонения служит окончание gen. sing. на **-ŭs**:

| Падеж  | casŭs, casŭs <i>m</i><br>случай |         | genŭ, genŭs <i>n</i><br>колени |         |
|--------|---------------------------------|---------|--------------------------------|---------|
|        | Singularis                      |         | Pluralis                       |         |
| N., V. | casŭs                           | casŭs   | genŭ                           | genuŭ   |
| G.     | casŭs                           | casuŭm  | genŭs                          | genuŭm  |
| D.     | casuī                           | casībus | genŭ                           | genībus |
| Acc.   | casŭm                           | casŭs   | genŭ                           | genuŭ   |
| Abl.   | casū                            | casībus | genŭ                           | genībus |

### Примечания

1. С отпадением падежного окончания **-i** в dat. sing. существительные среднего рода IV скл. в ед. ч. практически сохраняют флексию только в gen. sing.
2. Слово domŭs, ŭs *f* образует ряд форм по II скл.: abl sing. domō; acc. pl. domos. От этого слова употребляются в наречном значении формы:  
domi<sup>1</sup> дома    domum домой    domos по домам    domō из дому.
3. В IV скл. нет имен прилагательных.

<sup>1</sup> Domi — древний местный падеж (**locatīvus**).

## СЛОВООБРАЗОВАНИЕ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ IV СКЛОНЕНИЯ

Большинство слов IV скл. образованы от основы супина и имеют значение **nomīnis actiōnis** (имени действия):

sentio, sensi, **sensum** 4 чувствовать  
moveo, movi, **motum** 2 двигать  
colo, colui, **cultum** 3 обрабатывать;  
почитать

**sensūs, ūs** т чувство  
**motūs, ūs** т движение  
**cultūs, ūs** т обработка,  
почитание.

К IV скл. относится также несколько слов **женского** рода, образованных от самостоятельных корней. Наиболее употребительные из них:

manūs, ūs *f* рука; отряд      domūs, ūs *f* дом.

## PLUSQUAMPERFECTUM INDICATĪVI ACTĪVI ET PASSĪVI

(Плюсквамперфект  
изъявительного наклонения  
действительного и страдательного залогов)

**Plusquamperfectum**<sup>1</sup> имеет значение действия во времени законченного, предшествующего другому прошедшему действию. Из этого определения видно, что plusquamperfectum — время относительное и потому чаще всего употребляется в придаточных предложениях для выражения **предшествования** его действия **действию главного** предложения.

### Примечание

В русском языке не существует соотносительных времен и нет формы, соответствующей форме латинского plusquamperfectum. Не следует поэтому переводить форму plusquamperfectum вне контекста, в контексте же предложения она переводится обычной формой прошедшего времени (совершенного или несовершенного вида).

**Plusquamperfectum indicatīvi actīvi** — форма **синтетическая**, образующаяся от основы перфекта с помощью формантов **-ĕram**<sup>2</sup>, **-ĕras**, **-ĕrat**, **-ĕrāmus**, **-ĕrātis**, **-ĕrant** (суффикс **-ĕrā-** + личные окончания активного залога).

<sup>1</sup> Ср. в нем. *Plusquamperfect*, во фр. *plus-que-parfait*, в англ. *Past Perfect*.

<sup>2</sup> eram < \*ĕsam < \*is-am.

Глаголы всех спряжений в *plusquamperfectum*, как и в других временах перфектного ряда, спрягаются одинаково:

| Лицо | <b>orno, āvi, ātum, āre</b> <i>украшать</i> |                 |
|------|---------------------------------------------|-----------------|
|      | <i>Singularis</i>                           | <i>Pluralis</i> |
| 1    | ornav-ēram                                  | ornav-erāmus    |
| 2    | omav-ēras                                   | ornav-erātis    |
| 3    | ornav-ērat                                  | ornav-ērāt      |

#### **Plusquamperfectum indicatīvi rnarona esse**

| Лицо | <i>Singularis</i> | <i>Pluralis</i> |
|------|-------------------|-----------------|
| 1    | fu-ēram           | fu-erāmus       |
| 2    | fu-ēras           | fu-erātis       |
| 3    | fu-ērat           | fu-ērāt         |

**Plusquamperfectum indicatīvi passīvi** — форма аналитическая<sup>1</sup>. Она состоит из **participium perfecti passīvi** и спрягаемых форм глагола **esse** в **imperfectum indicatīvi**:

| Лицо | <b>orno, āvi, ātum, āre</b> <i>украшать</i> |                      |
|------|---------------------------------------------|----------------------|
|      | <i>Singularis</i>                           | <i>Pluralis</i>      |
| 1    | ornātus, a, um eram                         | ornāti, ae, a erāmus |
| 2    | ornātus, a, um eras                         | ornāti, ae, a erātis |
| 3    | ornātus, a, um erat                         | ornāti, ae, a erant  |

## NOMINATĪVUS CUM INFINITĪVO

Как известно, в латинском языке в зависимости от глаголов и выражений со значением сообщения или восприятия информации (*говорить, думать, чувствовать*) употребляется распространенное дополнение **accusatīvus cum infinitīvo**:

Romāni scriptōres tradunt **Romūlum** *Римские писатели сообщают,*  
 Romae **conditōrem fuisse.** *(что) Ромул был основате-*  
*лем Рима.*

Если то же самое высказывание передать пассивной конструкцией, то распространенное дополнение асс. *cum inf.* станет **распространенным подлежащим** — **nominatīvus cum infinitīvo**, между частями которого **существуют отношения логического субъекта (nominatīvus) и предиката (инфинитив)**. Сказуемое предложения выражается формой пассивного залога и согласуется с им. п. оборота в лице и числе (а иногда и в роде).

<sup>1</sup> Ср. с perf. ind. pass. (см. урок 7).

Оборот **nominatīvus cum infinitīvo** употребляется почти исключительно в тех случаях, когда не названо лицо, которому принадлежит высказывание или мысль. При переводе на русский язык сказуемое, выраженное личной формой пассивного залога, передается активной формой 3 л. мн. ч. с неопределенно-личным значением, а оборот **nominatīvus cum infinitīvo** — **дополнительным придаточным предложением** с союзом *что*, в котором **nominatīvus** переводится как **подлежащее**, а **инфинитив** — как **сказуемое**:

**Romūlus** Romae **conditor fuisse** *Сообщают (передают), (что)*  
traditur. *Ромул был основателем Рима.*

Часто оборот **nominatīvus cum infinitīvo** употребляется с глаголом *videor*, *visus sum*, *vidēri* 2 *казаться*, 1 л. ед. ч. *videor* переводится *кажется, что я*, 2 л. *vidēris* *кажется, что ты* и т.д.:

|                      |                                        |
|----------------------|----------------------------------------|
| intellegĕre videor   | <i>кажется, (что) я понимаю</i>        |
| intellegĕre vidēris  | <i>кажется, (что) ты понимаешь</i>     |
| intellegĕre videntur | <i>кажется, (что) они понимают</i>     |
| aeger esse videor    | <i>кажется, (что) я болен</i>          |
| aeger esse vidēris   | <i>кажется, (что) ты болен</i>         |
| aegri esse vidēmur   | <i>кажется, (что) мы больны и т.д.</i> |

## ФУНКЦИИ ПАДЕЖЕЙ

### Обозначение направления и места

Синтетическим характером латинского языка объясняется сохранение беспредложных конструкций в значении места, направления действия и точки отправления при названии городов и немногих нарицательных имен:

- для обозначения места действия (вопрос *где?*) имена городов I и II скл., а также нарицательные имена *domus* *дом*, *rus* *деревня*, *humus* *земля* сохраняют древнюю форму **локатива** (*местного падежа*), совпавшего с формами родительного падежа ед. ч. I и II скл.: *Romae в Риме*, *Corinθi в Коринфе*, *domi дома*, *ruri в деревне*, *humī на (в) земле, на землю*;
- для обозначения направления действия (вопрос *куда?*) эти имена ставятся в винительном падеже: *Romam в Рим*, *Corinθum в Коринф*, *domum домой*, *rus в деревню*;
- для обозначения точки отправления (вопрос *откуда?*) все эти имена ставятся в аблативе: *Romā из Рима*, *Corinθō из Коринфа*, *domō из дому*, *rurē из деревни*;

- названия городов I и II скл. мн. ч., а также названия городов III скл. ставятся в аблативе для обозначения места действия (вопрос *где?*) и точки отправления (вопрос *откуда?*): *Athēnis в Афинах* и *из Афин*, *Delphis в Дельфах* и *из Дельф*, *Carthagīne в Карфагене* и *из Карфагена*. Для обозначения направления действия употребляется винительный падеж: *Athēnas в Афины*, *Delphos в Дельфы*, *Carthagīnem в Карфаген*.

## Текст

### I

1. Isocrātes dicēbat radīcem quidem doctrīnae amāram esse, fructum vero dulcem. 2. Manus manum lavat. 3. De gustibus non est disputandum. 4. Recte et vere dicēbat Caesar delectum verbōrum esse originem eloquentiae, idemque multo ante eum Aristotēles docuērat. 5. Quidquid est natum, moritur, quidquid moritur, natum erat. 6. Sensim sine sensū aetas senescit nec subitō frangitur (*Cic.*). 7. Vidēmus multitudīnem pecūdum partim ad vescendum, partim ad cultus agrōrum, partim ad vehendum, partim ad corpōra vestienda esse (*Cic.*). 8. Eventus stultōrum magister est (*Liv.*). 9. Quod initio vitiōsum est, non potest tractu tempōris convalescere. 10. Casus belli. 11. Pro domō meā. 12. Senectus a Cicerōne occāsūs vitae nominabātur. 13. Socrātes dicebātur adiuvāre Euripīdem in tragoediis scribendis. 14. Accusatōres multos esse in civitāte utile est, ut metu contineātur audacia. 15. Vere dici potest magistrātum legem esse loquentem, legem autem mutum magistrātum (*Cic.*) 16. Socrātes verba, quae ei orator praeclārus scripsērat, in iudicio non dixit, sed suis verbis se defendit. 17. Xerxes, rex Persārum, ubi cum exercītu Athēnas intrāvit, omnes sacerdōtes, qui in arce Athenārum mansērat et ab eo inventi erant, necāvit urbemque incendio delēvit. 18. Omnis loquendi elegantia augētur legendis oratoribus et poētis. 19. Aetāte fruere: mobīli cursu fugit (*Sen.*).

20. *Gáudia póst luctús veniúnt, post gáudia lúctus.*

21. *Gútta cavát lapidém, consúmitur ánulus úsu* (*Ovid.*).

22. *Víx(i) et quém dederát cursúm natúra perégi* (*Verg.*).

### II

#### DE OEDĪPO REGĚ (окончание)

Multos annos Oedīpus Thebis omnium consensū feliciter regnavisse dicītur, cum vehemens pestilentia in urbē orta est. Multi cives gravī quōdam\* morbō affecti subitā mortē extincti sunt. Nullum huius mali remedium invenīri posse videbātur.

Tum Oedīpus oracūli Apollīnis consulendi consilium cepisse narrātur legatumque Delphos misisse numen dei percontātum. Oracūlum Delphīcum ab Oedīpo consultum respondit causam illius casūs esse interfectōrem Laii regis, qui in urbe manēret; itāque eum urbe expellendum esse, ut urbs hac macūla purgarētur. Responsō oracūli acceptō Oedīpus omnem opēram dedisse dicebātur, ut malefactōrem requireret requisītumque urbe expellēret. Itāque interfectōrem statim devōvit nesciens se hunc virum esse et se, igītur, ipsum devovisse. Ne suspicārī quidem potērat se regis interfectōrem esse, quia rex Thebanōrum non ab unō virō, sed a gregē magnō latrōnum occīsus esse tradebātur.

Sed brevi tempore\* horribilem veritatem compērit. Nam senex ille, qui iter faciens in triviō ab Oedīpō occīsus erat, ipse Laius rex Thebanōrum et Oedīpi pater fuit. Ita Oedīpus intellexit se contra suam voluntatem manū suō patrem occidisse, matrem autem suum in matrimonium duxisse.

Intolerabīli dolōre aīmī affectus ipse oculos sibi eruisse narrātur, ne hunc mundum, quem scelēre suō maculavērat, aspicēre posset, et cum Antigōnā filiā domum suam urbemque reliquit.

#### Примечание к тексту:

II. quodam — *abl. sing.* неопределенного местоимения quidam, quaedam, quoddam некий, какой-то; brevi tempore — *abl. tempōris* (см. урок 8).

### ЛЕКСИЧЕСКИЙ МИНИМУМ

**aequor, ōris** *n* ровная поверхность, гладь; морская гладь, море  
**afficio, fēci, fectum** **3** воздействовать, поражать  
**affici morbo** заболеть  
**casus, ūs** *m* случай, несчастье  
**cursus, ūs** *m* бег, движение  
**domus, ūs** *f* дом  
**exercitus, ūs** *m* войско (обученное)  
**frango, frēgi, fractum** **3** ломать  
**fructus, ūs** *m* плод; доход  
**fruo, fruītus (fructus) sum, frui** **3** наслаждаться; пользоваться  
**genus, genēris** *n* род; порода; происхождение; разновидность  
**gravis, e** тяжелый; важный; тяжкий  
**gustus, ūs** *m* вкус  
**intellēgo, lexi, lectum** **3** понимать  
**lābor, lapsus sum, lābi** **3** скользить, падать; проходить, протекать (о времени)

**magistrātus, ūs** *m* должность начальника; начальник, магистрат  
**maneo, mansi, mansum** **2** оставаться, пребывать  
**manus, ūs** *f* рука, отряд  
**mors, mortis** *f* смерть  
**radix, dicis** *f* корень  
**scelus, lēris** *n* преступление  
**sensus, ūs** *m* чувство, ощущение  
**signum, i** *n* знак, отметка; печать; воен. знамя; светило, звезда  
**sol, solis** *m* солнце  
**usus, ūs** *m* пользование, употребление; польза; опыт, навык; обычай  
**igītur** *нар.* следовательно, итак, поэтому, значит  
**quidem** *нар.* по крайней мере, к тому же  
**quoniam** союз так как, потому что  
**vero** **1.** союз постпозитивный но, же, а; **2.** *нар.* в самом деле, действительно, даже



## Задание

### 1. Просклоняйте:

is cursus celer, manus dextra, adventūs subītus, hoc gelū acrē (острый холод).

### 2. Согласуйте следующие надежные формы существительных и прилагательных:

fructībus (amārus, a, um), casū (felix, līcis), audītui (acer, acris, acre), manū (fortis, e), sensuum (omnis, e).

### 3. Образуйте имена существительные IV скл. от следующих глаголов и переведите их на русский язык:

audīre, vidēre, consentīre, cadēre, colēre, ridēre, progrēdi.

### 4. Замените формами глагола *congregior*, *congressus sum*, *congrēdi* следующие формы глагола *convenio* 4:

conveniunt, convēnit, convenistis, conveniēbat, convenerāmus, convēnit.

### 5. Ответьте на вопросы:

1. Quō malō Thebāni Oedīpo regnante affecti sunt? 2. Quid Oedīpus fecit, ut cives suos iuvāret? 3. Quod responsum ex oracūlo Delphīco Oedīpus accepit? 4. Quid responso oracūli accepto Oedīpus fecit? 5. Cur Oedīpus se interfectōrem Laii regis esse non suspicabātur? 6. Quam veritātem Oedīpus compērit? 7. Quā de causā Oedīpus oculos sibi eruit urbemque reliquit?

### 6. Определите, от каких латинских основ и корней образованы следующие дериваты в русском языке:

генератор, фракция, казуистика, гравитация, интеллигент, перманентный, сигнал, манускрипт, солярий, маринист.

### 7. В словаре изучаемого вами иностранного языка найдите слова, производные от следующих латинских слов. Объясните, от каких латинских основ они образованы и как изменилось их значение:

|                                                         |                                            |
|---------------------------------------------------------|--------------------------------------------|
| afficio, fēcī, fectum 3 <i>воздействовать, поражать</i> | frango, frēgi, fractum 3 <i>ломать</i>     |
| casūs, ūs m <i>случай, несчастье</i>                    | genūs, genēris n <i>род; разновидность</i> |
| cursūs, ūs m <i>бег, движение</i>                       | intellēgo, lexi, lectum 3 <i>понимать</i>  |
| domūs, ūs f <i>дом</i>                                  | manūs, ūs f <i>рука, отряд</i>             |
| exercītūs, ūs m <i>войско (обученное)</i>               | sol, solis m <i>солнце</i>                 |

### 8. Переведите с русского языка на латинский:

1. Говорят, что корень учения горек, а плоды его сладки. 2. Рассказывают, что Эдип младенцем был выброшен на горе Кифероне по приказанию (*iussū*) царя Лая. 3. Говорят, что Эдипа нашел на Кифероне фиванский пастух и передал на воспитание (*переведите супином и герундием*) коринфскому царю Полибу. 4. Эдип случайно (*forte*) узнал, что Полиб не его отец, и отправился в Дельфы, чтобы спросить совета у бога Аполлона (*переведите с помощью герундивной конструкции*). 5. Рассказывают,

что Эдип решил загадку Сфинкса и освободил город от чудовища. 6. Эдип решил трудную загадку, которую предложил ему Сфинкс<sup>1</sup>. 7. Говорят, что рука руку моет. 8. Римляне взяли город, который неприятели укрепили валом и рвом (*vallō fossāque*). 9. Цени дерево по (ex) плоду, а не по листьям. 10. Я сужу о характере людей по их лицам. 11. Птицу узнают по пению. 12. Неумеренный (*immodicus*) смех — признак (*signum*) глупости. 13. Тебе кажется, что ты можешь оценить самого себя.

---

<sup>1</sup> В греческой мифологии Сфинкс — существо *женского* рода, в русском языке это слово *мужского* рода.

---

# 15 урок

**Существительные V склонения.**

**Plusquamperfectum coniunctivi activi et passivi** (Плюсquam-перфект сослагательного наклонения действительного и страдательного залогов).

**Придаточные предложения времени с союзом cum historum.**

## СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ V СКЛОНЕНИЯ

К V склонению относятся существительные с основой на **-ē**. В *nom. sing.* существительные V скл. оканчиваются на **-ēs** (т.е. имеют сигматический номинатив). Практическим признаком V скл. служит окончание *gen. sing.* **-ēi (-ēi)**: *facies, faciēi f* *лицо*, *fides, fidēi f* *вера*, т.е. **-ēi** после гласного, **-ēi** после согласного звука.

Большинство существительных V скл. — **женского** рода.

Только слово *dies, diēi m* *день* может быть и женского, и мужского рода<sup>1</sup>.

V склонение непродуктивно. В V скл. нет прилагательных.

Существительные V скл., за исключением *res, rēi f* *дело, вещь* и *dies, diēi m* *день*, не употребляются во мн. числе.

| Падеж         | <b>res, rēi f</b> <i>дело, вещь</i> |              | <b>dies, diēi m</b> <i>день</i> |               |
|---------------|-------------------------------------|--------------|---------------------------------|---------------|
|               | <i>Singularis</i>                   |              | <i>Pluralis</i>                 |               |
| <i>N., V.</i> | <i>rēs</i>                          | <i>rēs</i>   | <i>diēs</i>                     | <i>diēs</i>   |
| <i>G.</i>     | <i>rēi</i>                          | <i>rērūm</i> | <i>diēi</i>                     | <i>diērūm</i> |
| <i>D.</i>     | <i>rēi</i>                          | <i>rēbūs</i> | <i>diēi</i>                     | <i>diēbūs</i> |
| <i>Acc.</i>   | <i>rēm</i>                          | <i>rēs</i>   | <i>diēm</i>                     | <i>diēs</i>   |
| <i>Abl.</i>   | <i>rē</i>                           | <i>rēbūs</i> | <i>diē</i>                      | <i>diēbūs</i> |

### Примечание

Слово *res* с некоторыми прилагательными образует устойчивые фразеологические сочетания:

*res publica* *государство*,  
*res gestae (pl. tantum)* *деяния*,

<sup>1</sup> В значении «срок» слово *dies, ēi* женского рода.

res novae (pl. tantum)      *переворот* (государственный),  
 res secundae (pl. tantum)      *удача, счастье,*  
 res adversae (pl. tantum)      *несчастье,*  
 rerum scriptor      *историк* (досл. пишущий о событиях).

## PLUSQUAMPERFECTUM CONIUNCTIVI ACTIVI ET PASSIVI

(Плюсквамперфект  
сослагательного наклонения  
действительного и страдательного залогов)

**Plusquamperfectum coniunctivi activi** глаголов всех спряжений образуется **синтетически** от основы перфекта с помощью суффикса **-issē-** и личных окончаний активного залога **-m, -s, -t, -mus, -tis, -nt**<sup>1</sup>:

**Plusquamperfectum coniunctivi passivi** — форма **аналитическая**, образующаяся из сочетания *participium perfecti passivi* спрягаемого глагола и форм *imperf. con.* глагола *esse*<sup>2</sup>.

| <i>Лицо</i> | <b>orno, āvi, ātum, āre</b> <i>украшать</i> |                                              |
|-------------|---------------------------------------------|----------------------------------------------|
|             | <i>Plusquamperfectum coniunctivi activi</i> | <i>Plusquamperfectum coniunctivi passivi</i> |
| 1           | ornav-isse-m                                | ornātus, a, um essem                         |
| 2           | ornav-isse-s                                | ornātus, a, um esses                         |
| 3           | ornav-isse-t                                | ornātus, a, um esset                         |
| 1           | ornav-issē-mus                              | ornāti, ae, a essēmus                        |
| 2           | ornav-issē-tis                              | ornāti, ae, a essētis                        |
| 3           | ornav-isse-nt                               | ornāti, ae, a essent                         |

### Plusquamperfectum coniunctivi activi глагола *esse*

| <i>Лицо</i> | <i>Singularis</i> | <i>Pluralis</i> |
|-------------|-------------------|-----------------|
| 1           | fu-issē-m         | fu-issē-mus     |
| 2           | fu-issē-s         | fu-issē-tis     |
| 3           | fu-isse-t         | fu-isse-nt      |

<sup>1</sup> Практически plusquamperf. con. act. может быть образован от формы inf. perf. act. присоединением к ней личных окончаний: *ornavisse-m* и т.д. (ср. *imperf. con.*, урок 12).

<sup>2</sup> Ср. plusquamperf. ind. pass. (урок 14).

## ПРИДАТОЧНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ ВРЕМЕНИ С СОЮЗОМ CUM HISTORICUM

Придаточные предложения времени в повествовательном тексте (в рассказе о прошлых событиях) чаще всего вводятся союзом *cum* *когда* со сказуемым в **конъюнктиве**<sup>1</sup>. Такой союз называется **cum historicum**.

Употребление конъюнктива в придаточных предложениях с этим союзом указывает на то, что между действиями главного и придаточного предложений существуют некие внутренние связи.

Так как все высказывание всегда отнесено к прошлому (в главном предложении сказуемое стоит в одном из исторических времен), то в придаточных предложениях этого типа возможны только две формы конъюнктива — **imperfectum** и **plusquamperfectum coniunctivi**.

Imperfectum coniunctivi употребляется для выражения **действия, одновременного с действием главного предложения** (в этом случае союз *cum* означает *в то время как*).

Plusquamperfectum coniunctivi употребляется для выражения действия, **предшествующего действию главного предложения** (союз *cum* в этом случае означает *после того как*):

|                                                                           |                                                                                  |
|---------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------|
| Cum in villa te <b>exspectārem</b> ,<br>epistolam tuam <b>accēpi</b> .    | <i>Когда (в то время как) я ожидал тебя<br/>на вилле, я получил твое письмо.</i> |
| Cum epistolam tuam <b>accepis-</b><br><b>sem</b> , in urbem <b>vēni</b> . | <i>Когда (после того как) я получил<br/>твое письмо, я приехал в город.</i>      |

Если подлежащее главного предложения совпадает с подлежащим придаточного предложения с союзом *cum historicum*, то все это сложноподчиненное предложение строится следующим образом: на первом месте — общее подлежащее, затем придаточное предложение с союзом *cum* и в конце — главное предложение:

|                                                                          |                                                                    |
|--------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------|
| Caesar, <b>cum ad flumen venisset</b> , magnas copias hostium conspexit. | <i>Когда Цезарь подошел к реке, он увидел большие силы врагов.</i> |
|--------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------|

---

<sup>1</sup> Придаточные предложения времени вводятся также союзами *ubi*, *postquam* со сказуемым в индикативе.

## Текст

### I

1. Est rerum omnium magister usus (*Caes.*). 2. Amīcus verus amōre, more, ore, re cognoscitur. 3. Princīpes mortāles, res publica aeterna. 4. Nil agenti dies longus esse dicitur. 5. Carpe diem (*Horatius*). 6. Dies diem docet. 7. Nulla dies sine lineā (*Plin. M.*). 8. Sunt rebus novis nova ponenda nomīna (*Cic.*). 9. Hi (*Aristippus Cyrenāique omnes*) non vidērunt, ut ad cursum equum, ad arandum bovem, ad indagandum canem, sic homīnem ad duas res, ut ait *Aristotēles*, ad intelligendum et agendum, esse natum quasi mortālem deum (*Cic. De fin.*). 10. Roscius, praeclārus histrio Romanus, propter excellentem artem ac venustātem omnino mori non debuisse videbātur.

11. *Est modus in rebus, sunt certi denique fines* (*Horatius*).

12. *Felix, qui potuit rerum cognoscere causas,*

*Atque metus omnis et inexorabile fatum*

*Subiecit pedibus strepitumque* (*Acherontis avāri.*

*Fortunatus et ille, deos qui novit agrestes*

*Panaque Silvanumque senem nymphasque sorores* (*Verg. Georgica*).

13. *Spem retine: spes un(a) hominem nec morte relinquit* (*Dyon. Cato*).

### II

1. Scipio Nasica, cum ad poetam Ennium venisset eique ab ostiō quaerenti Ennium ancilla dixisset domi non esse, sensit illam domini iussū dixisse et illum intus esse. Paucis post diebus\*, cum ad Nasicam venisset Ennius et eum ad ianuam quaereret, exclāmat Nasica se domi non esse. Tum Ennius: «Quid? Ego non audio vocem tuam?» Huic Nasica: «Homo es impudens. Ego, cum te quaerērem, ancillae tuae credīdi, tu mihi non credis ipsi?» (*Cic. De oratore, II, 276*).

2. Athenienses, cum Persarum impetum nullō modō possent sustinere statuerentque, ut urbē relictā coniugibus et liberis Troezenē\* depositis naves conscenderent libertatemque Graeciae classe defenderent, Cysillum quendam suadentem, ut in urbē manerent Xerxemque reciperent, lapidibus cooperuerunt (*Cic. De officiis. III, 48*).

3. Haec studia adolescentiam alunt, senectutem oblectant, secundas res ornant, adversis\* perfugium ac solacium praebent, delectant domi, non impediunt foris, pernoctant nobiscum, peregrinantur, rusticantur\* (*Cic. Pro Archia poeta*).

4. Diogenes, cum Myndum venisset, quae urbs admōdum parva erat, sed magnis atque magnificis portis ornata, exclamavit: «Cives, portas claudite, ne urbs vestra egrediatur!» (*Diog. L.*).

### Примечания к текстам:

- I. 4. Nil = nihil. 7. У Плиния Старшего речь идет о греческом художнике Аппелесе; lineā *зд. штрих, мазок*. 9. Аристипп (434–360 до н.э.) — философ из Кирены, основатель школы киренаиков (гедонизм), считавших высшим благом наслаждение. 12. Pana *греч. форма acc. sing. от Pan, is m Пан*.  
II. Paucis post diēbus = post paucos dies; Troezēne — *в Трезене*; Romā — *из Рима*; adversis = adversis rebus; rusticor I *жить в деревне (за городом)*; это место из речи Цицерона «В защиту поэта Архия» использовал М.В. Ломоносов в известных стихах:

Науки юношей питают,  
Отраду старцам подают,  
В счастливой жизни украшают,  
В несчастный случай берегут;  
В домашних трудностях утеха,

И в дальних странствах не помеха,  
Науки пользуют везде:  
Среди народов и в пустыне,  
В градском шуму и наедине,  
В покое сладки и в труде.

(М.В. Ломоносов. Ода на день восшествия на престол императрицы Елисаветы Петровны, 1747 г.)

### ЛЕКСИЧЕСКИЙ МИНИМУМ

**aeternus, a, um** вечный, непреходящий  
**aīo, —, —, 3 нед.** говорить, утверждать  
**carpo, carpsi, carptum 3** хватать, ловить; рвать, срывать; **viam carpere** идти  
**classis, is f** разряд, класс; флот  
**claudio, clausi, clausum 3** запирать, закрывать, замыкать  
**dies, diēi m, f** день  
**equus, i m** конь, лошадь  
**felix, felicitas** счастливый  
**ianua, ae f** дверь  
**impētūs, ūs m** натиск, нападение  
**metūs, ūs m** страх, боязнь  
**modus, i m** мера; предел; образ, способ  
**navis, is f** корабль  
**nosco, nōvi, nōtum 3** узнавать, познавать; знать

**obsīdeo, sēdi, sessum 2** теснить; осаждать  
**ostium, ii n** устье; вход; дверь  
**paucus, a, um** немногочисленный; **pauci** немногие  
**princeps, cīpis** первый, главный  
**quaero, quaesīvi, quaesītum 3** искать, спрашивать  
**res, rēi f** вещь, дело, обстоятельство; **res publica** государство  
**sentio, sensi, sensum 4** чувствовать, ощущать, понимать  
**socius, ii m** союзник; товарищ, спутник  
**verus, a, um** истинный, подлинный, настоящий; правильный  
**vox, vocis f** голос; слово; речь  
**admōdum нар.** очень, весьма  
**foris нар.** вне, снаружи  
**intus нар.** внутри

### Задание

1. *Просклоняйте:*

res publica nostra, ille dies longus

2. *Определите, от каких латинских основ и корней образованы следующие дериваты в русском языке:*

классификация, мода, социальный, принцип, сентиментальный, инквизиция, реальность, секунда.

3. В словаре изучаемого вами иностранного языка найдите слова, производные от следующих латинских слов. Объясните, от каких латинских основ они образованы и как изменилось их значение:

classis, is *f* разряд, класс; флот  
modus, i *m* мера; предел; образ, способ  
navis, is *f* корабль  
nosco, nōvi, nōtum *3* узнавать, познавать; знать

princeps, cīpis *первый, главный*  
sentio, sensi, sensum *4* чувствовать; понимать  
socius, ii *m* союзник; товарищ, спутник  
vox, vocis *f* голос

4. Переведите с русского языка на латинский, выражая обстоятельство придаточным предложением времени с союзом **cum historīcum** и, если возможно, оборотом **ablatīvus absolūtus**:

1. Когда Троя была взята греками, Эней прибыл в Италию. 2. Когда Троя была взята, греки вернулись домой (*revertor 3*). 3. Когда Эдип понял, что убил своего отца, он покинул город. 4. Когда сабиняне смотрели игры, Ромул и его друзья похитили их дочерей. 5. Получив ответ оракула, Эдип решил отыскать убийцу царя Лая. 6. Ты трудишься днями и ночами. 7. Благо государства для граждан — высший закон. 8. Длина дней и ночей различна. 9. Рассказывали, что фиванский царь был убит разбойниками (*переведите акт. и пасс. конструкциями*). 10. Жители Фив рассказывали, что их царь был убит, направляясь к Дельфийскому оракулу. 11. Мне кажется, что жизнь без друзей полна опасностей. 12. Опыт — лучший учитель.

---



---

# 16 урок (контрольный)

---

Функции падежей: Ablatīvus loci. Ablatīvus qualitātis.

---

## ФУНКЦИИ ПАДЕЖЕЙ

ABLATĪVUS LOCI (*аблатив места*) обозначает **место действия**. Обычно он употребляется с предлогом **in**: *in urbe в городе*. Если слово со значением места имеет определение, то **abl. loci** чаще употребляется без предлога: *quā regiōne? в какой стороне?* *locō idoneō в удобном месте*. Без предлога употребляется сочетание *terrā marīque на суше и на море*.

ABLATĪVUS QUALITĀTIS. Для обозначения **качества** или **свойства** предмета или лица употребляется аблатив имени существительного в сочетании с прилагательным. Такой аблатив называется **Ablatīvus qualitātis** (*аблатив качества*).

Ablatīvus qualitātis выполняет функцию несогласованного определения или именной части составного сказуемого:

Vir magnā fortitudīne                      *Человек большой храбрости (= очень храбрый человек).*

Daedalus erat animo invidiosō    *Дедал был (человеком) завистливого нрава.*

В подобном же значении может употребляться и **genetivus qualitātis**.

### Текст

#### DAEDĀLUS ET ICĀRUS

Daedālus Atheniensis, artifex egregius ingeniōsusque antīquis temporibꝯ existimabātur. Sed animō erat invidiosō nec alīquem sibi parem pati dicebātur. Itaque Talum, nepōtem suum et discipūlum, qui artē suā magistrum superāre videbātur, gloriae eius invīdens occīdit. Hac caedē commissā Athēnis\* discessisse et in Cretam insūlam, ubi rex Minos regnābat, venisse narrātur.

Cum in Cretā esset, labyrinthum, aedificium marabīle, unde exītus nullō modō reperīri potērat, regi aedificāvit. Post alīquot annos amōre patriae tactus Cretam relinquendam statuit.

Regē autem id prohibentē novum inaudītumque iter per aëra excogitāvit, cum diceret: «Ōmnia pōssideāt\*, non pōssidet aëra\* Mīnos». Itāque pennis avium certō ordīne posītis cerāque alligātis sibi et Icārō filiō alas parāvit, ut veras aves imitarēntur. Opēre suō mirabīli perfectō filium instruit, ut inter caelum et terram mediā viā volet, ne unda gravet pennas neque sol eas adūrat. «Me duce, — inquit, — inter utrumque volā». Haec cum dixisset, oscūlā natō dedisse et cum eō avolavisse narrātur.

Aratōres pastōresque, cum hos in caelō volantes vidērent, eos deos putavērunt. Iam magnam itinēris partem fecērunt...

*... cūm puer āudacī coepīt gaudēre volātu  
Déservītque ducēm caelīque cupīdine tráctus  
Áltius égit itér. Rapidí vicínia sólīs  
Móllit odórátas, pennárum víncula céras.  
Tábueránt ceráe: nudós quatit ille lacértos  
Rémióiūque caréns non úllas pērcipit áuras;  
Óraque cáeruleá patriūm clamántia nómen  
Ėxcipiúntur aquá: quae nómen tráxit ab illo.  
Át pater ínfelíx, nec iám pater, «Ícare!», — díxit,  
«Ícare!», — díxit, — «ub(i) és? qua té regiónē requíram?»  
«Ícare!» dícebát: pennás aspéxit in úndis,  
dévoítque suás artés corpúsque sepúlchro  
cóndidit ét tellús a nómine dícta sepúlti.*

(Ovidius. Met. VIII. 223–235).

#### Примечания к тексту:

possideat — coniunct. concessiv. *хотя он владеет всем* (см. урок 19); aëra — acc. sing. греч. форма; altius egit iter *зд. взлетел выше*; ora — pl. poeticus; nomen traxit *получила имя*; quā té regiónē requíram? — *где, в какой стороне тебя искать?*

#### ЛЕКСИЧЕСКИЙ МИНИМУМ

**aër, aëris** *m* воздух  
**arātor, ōris** *m* пахарь  
**artífex, fícis** *m* мастер, художник  
**aspicio, aspexi, aspectum** **3** смотреть, глядеть; видеть, замечать  
**audax, audācis** смелый, дерзкий  
**avis, is** *f* птица  
**caelum, i** *n* небо  
**calor, ōris** *m* жар, тепло  
**discēdo, cessi, cessum** **3** уходить, покидать  
**exītūs, ūs** *m* выход

**gaudeo, gavīsus sum, gaudēre** **2** радоваться  
**imītor** **1** (+ acc.) подражать  
**implōro** **1** умолять  
**instruo, struxi, structum** **3** наставлять, учить  
**mare, is** *n* море  
**mirabīlis, e** удивительный  
**obliviscor, oblitus sum, oblivisci** **3** (+ gen.) забывать  
**ordo, dīnis** *m* ряд, порядок  
**possideo, sēdi, sessum** **2** владеть

**praeceptum, i n** наставление  
**prohībeo, bui, bītum 2** (+ *acc.*) мешать, препятствовать; (+ *abl.*) удерживать от чего-либо  
**regio, iōnis f** область, страна  
**repērio, reppēri, repertum 4** находить, открывать, изобретать; узнавать

**reqīro, requisīvi, requisītum 3** искать, отыскивать  
**sepulc (h) rum, i n** могила  
**sol, solis m** солнце  
**supĕro 1** превосходить  
**unda, ae f** волна  
**volo 1** летать, лететь

## Задание

### 1. Ответьте на вопросы:

1. Quis fuit Daedālus? 2. Cur Daedālus Athenis discessit et in Cretam insūlam vēnit? 3. Quid Daedālus in Cretā aedificāvit? 4. Quā de causā Daedālus Cretam relinquendam sibi esse statuit? 5. Quam fugam Daedālus excogitāvit? 6. Quō modō Daedālus sibi et Icarō alas parāvit? 7. Quō modō Daedālus et Icārus Cretam relinquere potuerunt? 8. Quid Daedālus Icārum monuit? 9. Cur Icārus in mare decīdit?

### 2. В следующих предложениях обстоятельства, выраженные оборотом *ablativus absolutus*, передайте придаточными предложениями с союзом *cum historicum*: Образец:

|                                      |                    |
|--------------------------------------|--------------------|
| Daedālus caedē commissā              | Athēnis discessit. |
| Daedālus, cum caedes commissa esset, | Athēnis discessit. |
| Daedālus, cum caedem commisisset,    | Athēnis discessit. |

1. Daedālus pennis in ordīne posītis cerāque alligātis, alas sibi et Icārō filiō parāvit. 2. Daedālus mirabīli opĕrē suō perfectō cum Icārō avolāvit. 3. Cerā solis calōre mollītā Icārus in mare decīdit. 4. Oedīpus Corinthō (Corinthus, i f) relictā in itinĕre patrem suum nesciens occīdit.

### 3. Поставьте:

- предложение Daedālus Atheniensis, artifex egregius, Athēnis discessit et in Cretam insūlam venit в зависимость от слов poetae antiqui tradunt;
- предложение Daedālus regi labyrinthum aedificāvit в зависимость от глагола traditur.

### 4. Образуйте и переведите nomina qualitātis от прилагательных:

- с суффиксом *-(i) tudin-*: magnus, fortis, altus, similis;
- с суффиксом *-(i) tat-*: liber, qualis; verus, par.

### 5. Определите, от каких латинских основ и корней образованы следующие дериваты в русском языке:

региональный, статус, консилиум, гравитация, орден, опера, операция, модальный, солярий, аквамарин, маринист, авиация, пенал, калория, корпус, тривиальный, координация.

### 6. В словаре изучаемого вами иностранного языка найдите слова, производные от следующих латинских слов. Объясните, от каких латинских основ они образованы и как изменилось их значение:

instruo, possĭdeo, repĕrio, reqĭro, supĕro, calor, exĭtus, ordo, regio.

7. *Переведите с русского языка на латинский:*

1. Говорят, что Дедал был знаменитым мастером. 2. Древние мифы рассказывают о дерзком полете Дедала и Икара. 3. Сделав крылья, Дедал и Икар улетели с (ex) острова Крит. 4. Дедал наставлял (moneo 2) сына, чтобы тот не подлетал к солнцу. 5. Увидев перья на волнах, Дедал понял, что Икар упал в море. 6. После того как Дедал не смог спасти сына, он, говорят, проклял свое искусство. 7. Для изготовления крыльев (выразите герундивной конструкцией) Дедал использовал перья птиц и воск.

---

# 17 урок

Степени сравнения прилагательных.

Функции падежей: Ablativus comparationis. Genetivus partitivus.

Придаточные предложения пояснительные с союзами *ut* и *quod explicativum*.

## СТЕПЕНИ СРАВНЕНИЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ

В латинском языке существуют **три** степени сравнения качественных прилагательных:

Gradus positivus — *положительная степень*

Gradus comparativus — *сравнительная степень*

Gradus superlativus — *превосходная степень*

В **положительной** степени латинские прилагательные, как известно, изменяются по **I–II скл.** и по **III скл. (гласному)**.

В латинском языке степени сравнения прилагательных могут образовываться синтетически и аналитически. Наиболее продуктивным является синтетический (суффиксальный) способ образования степеней сравнения.

### Синтетические степени сравнения

#### Сравнительная степень

Nom. sing. сравнительной степени прилагательных всех склонений образуется с помощью суффиксов **-ior** в мужском и женском родах и **-ius**<sup>1</sup> в среднем роде, которые присоединяются к *практической* основе прилагательного. Gen. sing. всех родов оканчивается на **-iōris**.

| Мужской и женский род                                                       | Средний род     | Gen. sing. всех родов |
|-----------------------------------------------------------------------------|-----------------|-----------------------|
| longus, a, um <i>длинный</i> (практическая основа long-)<br><b>long-ior</b> | <b>long-ius</b> | <b>long-iōris</b>     |
| brevi, e <i>короткий</i> (практическая основа brev-)<br><b>brev-ior</b>     | <b>brev-ius</b> | <b>brev-iōris</b>     |

<sup>1</sup> \*-ior < \*ios (по закону ротацизма); \*-ius < \*ios (редукция о > у).

В сравнительной степени прилагательные склоняются по **III согласному** склонению:

| Падеж         | <b>longior, ius</b> <i>более длинный</i> |            |                 |              |
|---------------|------------------------------------------|------------|-----------------|--------------|
|               | <i>Singularis</i>                        |            | <i>Pluralis</i> |              |
|               | <i>m</i>                                 | <i>f</i>   | <i>m</i>        | <i>f</i>     |
| <i>N., V.</i> | longior                                  | longiūs    | longiōr-ēs      | longiōr-ā    |
| <i>G.</i>     | longiōr-is                               | longiōr-is | longiōr-ūm      | longiōr-ūm   |
| <i>D.</i>     | longiōr-i                                | longiōr-i  | longiōr-ībus    | longiōr-ībus |
| <i>Acc.</i>   | longiōr-ēm                               | longiūs    | longiōr-ēs      | longiōr-ā    |
| <i>Abl.</i>   | longiōr-ē                                | longiōr-ē  | longiōr-ībus    | longiōr-ībus |

### Превосходная степень

Превосходная степень большинства прилагательных образуется с помощью суффикса **-issīm** и окончаний **us, a, um**:

long-issīm- us, -a, -um *наидлиннейший, самый длинный, очень длинный*

brev-issīm- us, a, -um *наикратчайший, самый краткий, очень короткий*

Прилагательные в превосходной степени склоняются по **I–II скл.**

Прилагательные, оканчивающиеся в положительной степени на **-ēr**, образуют превосходную степень с суффиксом **-rīm-** (+ родовые окончания **-ūs, -ā, -ūm**), присоединяемым к форме nom. sing. мужского рода:

celer-rīm-us<sup>1</sup>, a, um *самый быстрый, очень быстрый*

pulcher-rīm-us, a, um *самый красивый, очень красивый*

Шесть прилагательных образуют **превосходную** степень с суффиксом **-līm-** и окончаниями **us, a, um**:

facīlis, e *легкий*

dissimīlis, e *непохожий*

difficīlis, e *тяжелый, трудный*

humīlis, e *низкий*

simīlis, e *похожий*

gracīlis, e *изящный*

*Например: facil-līm-us<sup>2</sup> a, um самый легкий, очень легкий.*

**Сравнительная степень** прилагательных может употребляться **самостоятельно**, без объекта сравнения. В таком случае как бы производится сравнение с какой-то существующей в со-

<sup>1</sup> Celer-rīm-us < \*celer-sīm-us (ассимиляция).

<sup>2</sup> Facil-līm-us < \*facil-sīm-us (ассимиляция).

знании говорящего нормой, например: *senex severior* *слишком, не в меру суровый старик*.

Такая сравнительная степень называется *абсолютной* (**gradus comparatīvus absolūtus**).

**Превосходная степень** прилагательных в латинском языке может иметь два значения:

- очень большой степени качества (**gradus elatīvus**<sup>1</sup>);
- наивысшей степени качества (**gradus superlatīvus**<sup>2</sup>);

Элативное или суперлативное значение прилагательного определяется контекстом предложения. Чаще прилагательные выступают в элативном значении:

*flumen latissimum* — *очень широкая река* (элативное значение),  
— *самая широкая, широчайшая река* (суперлативное значение).

## Аналитические степени сравнения

**Прилагательные I–II скл.**, оканчивающиеся в положительной степени на **-eus, -ius, -uus**, образуют степени сравнения **аналитически**.

**Сравнительная** степень образуется с помощью наречия *magis*,

**Превосходная** степень образуется с помощью наречия *maxīme*:

| <i>Gradus positīvus</i>                  | <i>Gradus comparatīvus</i>                                  | <i>Gradus superlatīvus</i>                                                      |
|------------------------------------------|-------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------|
| necessarius, a, um<br><i>необходимый</i> | <b>magis</b> necessarius, a, um<br><i>более необходимый</i> | <b>maxīme</b> necessarius, a, um<br><i>самый необходимый, очень необходимый</i> |

## Супплетивные степени сравнения

Супплетивными называются степени сравнения, формы которых образуются от разных (дополнительных) основ.

Прилагательные:

bonus, a, um    *хороший*,  
malus, a, um    *плохой*,  
parvus, a, um    *маленький*  
multi, ae, a    *многие*

образуют степени сравнения от разных основ<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> От глагола *effĕro, extŭli, elātum, efferre* *выделять*.

<sup>2</sup> От глагола *superfĕro, supertŭli, superlātum, superferre* *превозносить*.

<sup>3</sup> Ср. супплетивные степени сравнения аналогичных прилагательных в русском, английском, немецком, французском языках.

К ним относят и прилагательное *magnus*, а, um<sup>1</sup> *большой*.

| <i>Мужской и женский род</i> | <i>Средний род</i> | <i>Gen. sing. всех родов</i> |
|------------------------------|--------------------|------------------------------|
| bonus, а, um                 | melior, melius     | opt̃imus, а, um              |
| malus, а, um                 | peior, peius       | pess̃imus, а, um             |
| parvus, а, um                | minor, minus       | miñimus, а, um              |
| multi, ae, а                 | plures, plura      | plur̃imi, ae, а              |
| magnus, а, um                | maior, maius       | max̃imus, а, um              |

### *Примечание*

Все прилагательные независимо от способа образования могут в сравнительной степени усиливаться наречием *multo* *гораздо*, *значительно*, а в превосходной степени — наречием *quam* *как* (*насколько*) *можно* *более*.

## ФУНКЦИИ ПАДЕЖЕЙ

### ABLATĪVUS COMPARATĪONIS

Объект сравнения в предложении при прилагательном в сравнительной степени выражается формой *ablatīvus* без предлога. Этот *ablatīvus* называется ***ablatīvus comparatīonis*** (*аблатив сравнения*).

В русском языке в аналогичном случае употребляется родительный падеж:

*Argentum est vilius aurō. Серебро дешевле золота.*

### *Примечание*

Объект сравнения может присоединяться союзом *quam* *чем*, в этом случае он стоит (как и в русском языке) в форме *nominatīvus*.

*Argentum est vilius quam aurum. Серебро дешевле, чем золото.*

### GENETĪVUS PARTITĪVUS

*Genetīvus* употребляется для обозначения ряда предметов, из которых выделяется один, определяемый прилагательным в превосходной степени. Такой *genetīvus* называется *genetīvus partitīvus* (*родительный части*).

В русском языке ему соответствует родительный падеж с предлогом *из*: *fortiss̃imus omnium* *самый храбрый из всех*.

Кроме того, *genetīvus partitīvus* употребляется при числительных, вопросительных и неопределенных местоимениях и количественных прилагательных мн. ч. (*multi*, *pauci* и т.п.).

<sup>1</sup> Степени сравнения прилагательного *magnus* собственно не являются супплетивными: *maior* < \**mag-ior*; *max̃imus* < \**mag-s̃im-us* (gs = x).



## ПРИДАТОЧНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ С СОЮЗАМИ UT И QUOD EXPLICATĪVUM

В зависимости от безличных глаголов *accīdit*, *evēnit*, *fit* *случается*, *est* *бывает* и др., а также после выражений *consuetūdo est*, *mos est* *есть обычай*, *lex est* *есть закон* и т.п. употребляются придаточные предложения **пояснительные**, соответствующие русским придаточным предложениям **подлежащим**. Эти предложения вводятся союзом *ut* *что, чтобы*, который называется **ut explicatīvum**.

В придаточных предложениях с союзом *ut explicatīvum* сказуемое ставится в **конъюнктиве** по тому же правилу, что и в придаточных предложениях дополнительных, т.е. *praesens con.* после главных времен и *imperf. con.* после исторических времен в главном предложении:

*Interdum accīdit, ut vere nīquat.* Иногда случается, что весной идет снег.

*Interdum accidēbat, ut vere nīquīret.* Случалось иногда, что весной шел снег.

Если определением к подобным безличным глаголам служат качественные наречия *bene* *хорошо*, *male* *плохо* и т.п., придаточные предложения вводятся союзом *quod* *что*, который называется **quod explicatīvum**.

Сказуемое в придаточных предложениях, вводимых союзом *quod explicatīvum*, как правило, ставится в **индикативе**:

*Bene mihi evēnit, quod venisti.* Для меня счастье (букв.: для меня хорошо вышло), что ты пришел.

### Текст

#### I

1. Consultor homīni tempus utilissīmus vidētur. 2. Interdum fit, ut magister a discipulo scientiis superētur. 3. Verō verius nihil esse dicītur. 4. Cicēro dicebat: «Res publica mihi vitā est mea carior». 5. Anīqui putābant lunam maiōrem esse dimidiā parte terrae. 6. Melior dicītur esse canis vivus leōne mortuo. 7. Vita rustica et honestissima et suavissima antiquitus existimabātur. 8. Sunt et ova ovōrum et apes apium simillimae. 9. Lentūlus, Cicerōnis gener, humillima erat figurā et maxime exiguo corpore. Longissimo gladio aliquando cinctus in foro ambulābat. Tum Cicēro: «Quis, — inquit, — genērum meum ad gladium alligāvit?». 10. Doctior doctissimo. 11. Proletarii erant pauperissimi homīnes in plebe Romāna. 12. Mos erat a maiōribus Lacedaemoniis tradītus, ut duos haberent semper reges, ex duābus familiis Procli et Eurysthēnis, qui principes

ex progenie Hercūlis Spartae reges fuērunt (*Nep.*). 13. «Non potest» inquit «fiēri» Theophrastus «ut non vir bonus irascātur malis» (*Sen.*). 14. Intellegitur naturā fiēri, ut libēri a parentibus amentur (*Cic.*). 15. Ita fit, ut mater omnium bonārum rerum sit sapientia, a cuius amōre Graeco verbo philosophia nomen invēnit, qua nihil melius a dis immortalibus hominū vitae datum est (*Cic.*). 16. Certa mittimus, dum incerta petimus; atque hoc evēnit, in labōre atque in dolōre ut mors obrēpat interim (*Plaut. Pseud.*). 17. Homīni homīne nihil pulchrus vidētur. 18. In poēmatis, in pictūris usu venit, in aliisque compluribus [rebus], ut delectentur imperiti laudentque ea, quae laudanda non sint. 19. Quis nescit primam esse historiae legem, ne quid falsi dicere audeat, deinde ne quid veri non audeat, ne quae suspicio gratiae sit in scribendo, ne quid simultātis (*Cic.*).

20. *Pāsser mórtuus ést meáe puéllae,  
Pāsser déliciáe meáe puéllae,  
Quém plus ill(a) oculis suis amábat (Catullus)*
21. *Dónaví tibi múlta, quáe rogásti,  
Dónaví tibi plúra, quáe rogásti,  
Nón cessás tamen úsque mé rogáre (Mart.)*
22. *Nam rís(u) inépto rés inéptior núll(a) est (Catullus)*
23. *Ad Cicerōnem  
Dísertíssime Rómulí nepótum,  
Quót sunt quótque fuére, Márce Túlli,  
Quótque post aliis erúnt in ánnis,  
Grátiás tibi máximás Catúllus  
Ágit péssimus ómniúm poēta,  
Tánto péssimus ómniúm poēta  
Quánto t(u) óptimus ómniúm patrónus (Catullus, 49)*

## II

### DE MALO DISCORDIAE FABŪLA

Cum ad nuptias Pelēi dei plurimi convenissent et Discordiam deam secum non admisissent, irāta illa malum aureum iēcit, in quō scriptum erat: «Hoc est donum deae pulcherrimae\*». Hinc iurgium ortum est inter Iunōnem et Minervam et Venērem, cum sibi quaeque malum postulāret. Litigantes illas Iuppīter misit ad Paridem, qui Venērem formā Iunōni Minervaeque praestāre iudicāvit. Haec fuit causa belli Troiāni multōrumque malōrum (*Servius Honoratus*).

#### Примечания к текстам:

- I. 21. *deliciae* (*pl. t.*) *любимец*. 22. *rogasti* стяженная форма от *rogavisti*. 23. *erunt* (*futūrum I* от глагола *esse*, см. урок 18) *будут*.
- II. *deae pulcherrimae* — *dat. sing.*

## ЛЕКСИЧЕСКИЙ МИНИМУМ

**admitto, mīsi, missum 3** допускать  
**ambŭlo 1** гулять, бродить, прохаживаться

**carus, a, um** дорогой, милый

**cingo, cinxi, cinctum 3** окружать, опоясывать

**convenio, vēni, ventum 4** сходиться, собираться

**delecto 1** доставлять удовольствие, забавлять, услаждать, радовать

**doctus, a, um** ученый, наученный

**donum, i n** дар, подарок

**exiguus, a, um** тщедушный, маленький

**figŭra, ae f** очертание, фигура, внешний вид; образ; зд.: рост

**honestus, a, um** уважаемый, почтаемый, честный

**humilis, e** низкий, низменный

**I mālum, i n** зло (от **malus, a, um** злой)

**II mālum, i n** яблоко

**immortālis, e** бессмертный; **di immortāles** бессмертные боги

**ineptus, a, um** несоответствующий, неподходящий, нелепый, глупый

**iudico 1** судить; считать

**leo, leōnis m** лев

**ovum, i n** яйцо

**pauper, ěris** бедный

**plebs, plebis f** плебс, простой народ

**proletarius, ii m** пролетарий (беднейший гражданин в Древнем Риме)

**risŭs, ūs m** смех

**rusticus, a, um** деревенский, сельский

**similis, e** (+ *dat.* или *gen.*) похожий, подобный

**suaavis, e** приятный, милый; сладостный

**uŭlis, e** полезный

**vivus, a, um** живой

## Задание

### 1. Просклоняйте:

eadem via brevior, fructus dulcior, opus difficilior, urbs celeberrima.

### 2. Переведите на русский язык следующие словосочетания:

iter longius, opus facillimum, mons altissimus, pugna acerrima, equus celerior.

### 3. Образуйте степени сравнения от следующих прилагательных (письменно):

bonus, parvus, celĕber, difficilis, novus, niger, mobilis.

### 4. Образуйте nomina qualitatis с суффиксом -(i)tat- от следующих прилагательных:

pauper, novus, verus, bonus, universus, felix, humanus, cupidus.

### 5. Определите, от каких латинских основ и корней образованы следующие дериваты в русском языке:

мелиорация, оптимизм, пессимизм, майор, максималист, корпорация.

### 6. Переведите с русского языка на латинский:

1. Для родителей (*dat.*) нет ничего дороже детей. 2. Этот путь — кратчайший. 3. Глупый друг опаснее врага. 4. Собака очень похожа на волка. 5. Известно, что летом дни длиннее, чем зимой, а ночи короче. 6. Рассказывают, что Эдип разгадал очень трудную загадку.

# 18 урок

**Futūrum I actīvi et passīvi** (I будущее время действительного и страдательного залогов).

**Futūrum II actīvi et passīvi** (II будущее время действительного и страдательного залогов).

**Perfectum coniunctīvi actīvi et passīvi** (Перфект сослагательного наклонения действительного и страдательного залогов).

**Придаточные предложения причины.**

**Придаточные предложения уступительные.**

## FUTŪRUM I ACTĪVI ET PASSĪVI (I будущее время действительного и страдательного залогов)

В латинском языке два будущих времени:

- одно в системе **инфекта (Futūrum I)**;
- второе — в системе **перфекта (Futūrum II)**.

Futūrum I (primum) соответствует русскому будущему времени, как длительному, так и недлительному.

Глаголы **I** и **II спр.** образуют futurum I присоединением к основе инфекта суффикса **-b-**. Личные окончания активного или пассивного залогов присоединяются с помощью тематических гласных **-ī-** и **-ŭ-**, как в praes. ind. глаголов III спр.

Глаголы **III** и **IV спр.** образуют futurum I с другими суффиксами: в 1 л. ед. ч. к основе инфекта всех глаголов этих спряжений присоединяются суффикс **-ā-** и личное окончание **-m** (активный залог) и **-r** (пассивный залог), в остальных лицах ед. и мн. ч. — суффикс **-ē-**, к которому присоединяются личные окончания активного или пассивного залога.

| Спр. | Число | Лицо | Activum      |                                  |
|------|-------|------|--------------|----------------------------------|
| I    | Sing. | 1    | ornā-b-o     | я буду украшать (я украшу)       |
|      |       | 2    | ornā-b-ī-s   | ты будешь украшать (ты украсишь) |
|      |       | 3    | ornā-b-ī-t   | он будет украшать (он украсит)   |
|      | Pl.   | 1    | orna-b-ī-mus | мы будем украшать (мы украсим)   |
|      |       | 2    | orna-b-ī-tis | вы будете украшать (вы украсите) |
|      |       | 3    | ornā-b-u-nt  | они будут украшать (они украсят) |

| Спр. | Число | Лицо | Passivum      |                                      |
|------|-------|------|---------------|--------------------------------------|
| I    | Sing. | 1    | ornā-b-or     | <i>меня будут украшать (украсят)</i> |
|      |       | 2    | orna-b-ě-ris* | <i>тебя будут украшать</i>           |
|      |       | 3    | orna-b-ĭ-tur  | <i>его будут украшать</i>            |
|      | Pl.   | 1    | orna-b-ĭ-mur  | <i>нас будут украшать</i>            |
|      |       | 2    | orna-b-ĭ-mĭni | <i>вас будут украшать</i>            |
|      |       | 3    | orna-b-u-ntur | <i>их будут украшать</i>             |

| Спр. | Число | Лицо | Activum      |                                 |
|------|-------|------|--------------|---------------------------------|
| II   | Sing. | 1    | docē-b-o     | <i>я буду обучать (я обучу)</i> |
|      |       | 2    | docē-b-i-s   | <i>ты будешь обучать</i>        |
|      |       | 3    | docē-b-i-t   | <i>он будет обучать</i>         |
|      | Pl.   | 1    | doce-b-ĭ-mus | <i>мы будем обучать</i>         |
|      |       | 2    | doce-b-ĭ-tis | <i>вы будете обучать</i>        |
|      |       | 3    | docē-b-ŭ-nt  | <i>они будут обучать</i>        |

| Спр. | Число | Лицо | Passivum      |                                    |
|------|-------|------|---------------|------------------------------------|
| II   | Sing. | 1    | docē-b-or     | <i>меня будут обучать (обучат)</i> |
|      |       | 2    | doce-b-ě-ris* | <i>тебя будут обучать</i>          |
|      |       | 3    | doce-b-ĭ-tur  | <i>его будут обучать</i>           |
|      | Pl.   | 1    | doce-b-ĭ-mur  | <i>нас будут обучать</i>           |
|      |       | 2    | doce-b-ĭ-mĭni | <i>вас будут обучать</i>           |
|      |       | 3    | doce-b-ŭ-ntur | <i>их будут обучать</i>            |

| Спр. | Число | Лицо | Activum   |                                    |
|------|-------|------|-----------|------------------------------------|
| III  | Sing. | 1    | teg-a-m   | <i>я буду покрывать (я покрою)</i> |
|      |       | 2    | teg-ē-s   | <i>ты будешь покрывать</i>         |
|      |       | 3    | teg-e-t   | <i>он будет покрывать</i>          |
|      | Pl.   | 1    | teg-ē-mus | <i>мы будем покрывать</i>          |
|      |       | 2    | teg-ē-tis | <i>вы будете покрывать</i>         |
|      |       | 3    | teg-e-nt  | <i>они будут покрывать</i>         |

| Спр. | Число | Лицо | Passivum   |                                       |
|------|-------|------|------------|---------------------------------------|
| III  | Sing. | 1    | teg-a-ŕ    | <i>меня будут покрывать (покроют)</i> |
|      |       | 2    | teg-ē-ris  | <i>тебя будут покрывать</i>           |
|      |       | 3    | teg-ē-tur  | <i>его будут покрывать</i>            |
|      | Pl.   | 1    | teg-ē-mur  | <i>нас будут покрывать</i>            |
|      |       | 2    | teg-ē-mĭni | <i>вас будут покрывать</i>            |
|      |       | 3    | teg-ē-ntur | <i>их будут покрывать</i>             |

\* ĭ > ě перед г.

| Спр.   | Число | Лицо | Activum    |                                |
|--------|-------|------|------------|--------------------------------|
| III-йо | Sing. | 1    | capī-a-m   | <i>я буду брать (я возьму)</i> |
|        |       | 2    | capī-e-s   | <i>ты будешь брать</i>         |
|        |       | 3    | capī-e-t   | <i>он будет брать</i>          |
|        | Pl.   | 1    | capī-ē-mus | <i>мы будем брать</i>          |
|        |       | 2    | capī-ē-tis | <i>вы будете брать</i>         |
|        |       | 3    | capī-e-nt  | <i>они будут брать</i>         |

| Спр.   | Число | Лицо | Passivum    |                                   |
|--------|-------|------|-------------|-----------------------------------|
| III-йо | Sing. | 1    | capī-a-r    | <i>меня будут брать (возьмут)</i> |
|        |       | 2    | capī-ē-ris  | <i>тебя будут брать</i>           |
|        |       | 3    | capī-ē-tur  | <i>его будут брать</i>            |
|        | Pl.   | 1    | capī-ē-mur  | <i>нас будут брать</i>            |
|        |       | 2    | capī-ē-mīni | <i>вас будут брать</i>            |
|        |       | 3    | capī-e-ntur | <i>их будут брать</i>             |

| Спр. | Число | Лицо | Activum                |                                  |
|------|-------|------|------------------------|----------------------------------|
| IV   | Sing. | 1    | audī <sup>1</sup> -a-m | <i>я буду слушать (я услышу)</i> |
|      |       | 2    | audī-e-s               | <i>ты будешь слушать</i>         |
|      |       | 3    | audī-e-t               | <i>он будет слушать</i>          |
|      | Pl.   | 1    | audi-ē-mus             | <i>мы будем слушать</i>          |
|      |       | 2    | audi-ē-tis             | <i>вы будете слушать</i>         |
|      |       | 3    | audi-e-nt              | <i>они будут слушать</i>         |

| Спр. | Число | Лицо | Passivum    |                                     |
|------|-------|------|-------------|-------------------------------------|
| IV   | Sing. | 1    | audī-a-r    | <i>меня будут слушать (услышат)</i> |
|      |       | 2    | audi-ē-ris  | <i>тебя будут слушать</i>           |
|      |       | 3    | audi-ē-tur  | <i>его будут слушать</i>            |
|      | Pl.   | 1    | audi-ē-mur  | <i>нас будут слушать</i>            |
|      |       | 2    | audi-ē-mini | <i>вас будут слушать</i>            |
|      |       | 3    | audi-ē-ntur | <i>их будут слушать</i>             |

#### Futūrum I глагола esse

| Лицо | Singularis       |                  | Pluralis |                  |
|------|------------------|------------------|----------|------------------|
| 1    | ero <sup>2</sup> | <i>я буду</i>    | eīmus    | <i>мы будем</i>  |
| 2    | eris             | <i>ты будешь</i> | eītis    | <i>вы будете</i> |
| 3    | erit             | <i>он будет</i>  | erunt    | <i>они будут</i> |

<sup>1</sup> Гласный перед гласным сокращается (ī > ĭ).

<sup>2</sup> ero < \*eso по закону *ротацизма* (т.е. перехода звука **s** в позиции между двумя гласными в звонкий, а затем в **r**).

## FUTŪRUM II ACTĪVI ET PASSĪVI

### (II будущее время действительного и страдательного залогов)

Futūrum II (secundum или exactum) имеет значение будущего времени законченного, предшествующего другому будущему времени (Futūrum I). Futūrum II — время соотносительное с futūrum I и потому почти всегда употребляется в придаточных предложениях<sup>1</sup>.

В русском языке нет формы, соответствующей латинскому futūrum II, поэтому не следует переводить эту форму вне контекста; в контексте же она переводится формами будущего времени.

**Futūrum II actīvi** практически образуется от **основы перфекта** с помощью формантов **-ĕro, -ĕris, -ĕrit, -eŕimus, -eŕitis, -eŕint** (суффикс **-ĕr(i)** + личные окончания активного залога **-o, -s, -t** и т.д.).

| Лицо | orno, āvi, ātum, āre <i>украшать</i> |              |
|------|--------------------------------------|--------------|
|      | Singularis                           | Pluralis     |
| 1    | ornav-ĕro                            | ornav-eŕimus |
| 2    | ornav-ĕris                           | ornav-eŕitis |
| 3    | ornav-ĕrit                           | ornav-eŕint  |

**Futūrum II passīvi**, как все времена перфектного пассивного ряда,— форма аналитическая<sup>3</sup>, состоящая из participium perfecti passivi и futūrum I глагола esse.

| Лицо | orno, āvi, ātum, āre <i>украшать</i> |                      |
|------|--------------------------------------|----------------------|
|      | Singularis                           | Pluralis             |
| 1    | ornātus, a, um ero                   | ornāti, ae, a eŕimus |
| 2    | ornātus, a, um eris                  | ornāti, ae, a eŕitis |
| 3    | ornātus, a, um erit                  | ornāti, ae, a erunt  |

## PERFECTUM CONIUNCTĪVI ACTĪVI ET PASSĪVI

### (Перфект сослагательного наклонения действительного и страдательного залогов)

Глаголы всех спряжений образуют **perfectum coniunctīvi actīvi** путем присоединения к основе перфекта формантов **-ĕrim, -ĕris, -ĕrit, -eŕimus, -eŕitis, -eŕint** (сравните с futurum II ind. act.):

<sup>1</sup> Ср. с plusquamperfectum (урок 14).

<sup>2</sup> Эти форманты (кроме 3 л. мн. ч.) совпадают с формами futurum I глагола esse.

<sup>3</sup> Ср. perfectum (урок 7) и plusquamperfectum indicatīvi passīvi (урок 14).

**Perfectum coniunctivi passivi** — форма **аналитическая**, состоящая из participium perfecti passivi и praesens coniunctivi глагола esse:

| Лицо | <b>orno, āvi, ātum, āre украшать</b> |             |                                      |                     |
|------|--------------------------------------|-------------|--------------------------------------|---------------------|
|      | <i>Perfectum coniunctivi activi</i>  |             | <i>Perfectum coniunctivi passivi</i> |                     |
|      | <i>Activum</i>                       |             | <i>Passivum</i>                      |                     |
| 1    | ornav-ērim                           | ornav-eīmus | ornātus, a, um sim                   | ornāti, ae, a simus |
| 2    | ornav-ēris                           | ornav-eītis | ornātus, a, um sis                   | ornāti, ae, a sitis |
| 3    | ornav-ērit                           | ornav-ērint | ornātus, a, um sit                   | ornāti, ae, a sint  |

#### Perfectum coniunctivi activi глагола esse

| Лицо | <i>Singularis</i> | <i>Pluralis</i> |
|------|-------------------|-----------------|
| 1    | fu-ērim           | fu-eīmus        |
| 2    | fu-ēris           | fu-eītis        |
| 3    | fu-ērit           | fu-ērint        |

**NB** При сравнении форм **praes. coni. act. et pass.** с формами **futurum I act. et pass.** глаголов I–IV спр. и **perf. con. act.** с формами **futurum II act.** всех спряжений обращает на себя внимание совпадение ряда форм будущего времени и конъюнктива. Это объясняется тем, что будущее время в латинском языке, как и в других индоевропейских языках, образовалось поздно, уже в письменную эпоху языка. Первоначально на ранней стадии развития мышления идея будущего времени и идея конъюнктива не были расчленены и в языке формально не различались конъюнктив *я хотел бы сделать*, *я сделал бы* и будущее время *я буду делать*. И то и другое представлялось нереальным по отношению к настоящему. С развитием мышления появилась необходимость дифференцировать нюансы значений конъюнктива и будущего времени, и тогда в латинском языке при образовании форм будущего времени были использованы суффиксы конъюнктива **-ā-** и **-ē-** во временах **инфектного** ряда (praes. coni. и futurum I глаголов III и IV спр.) и суффикс: **-ēri-** во временах **перфектного** ряда (perf. coni. act. и futurum II act.).

## ПРИДАТОЧНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ ПРИЧИНЫ

Придаточные предложения причины вводятся союзами *cum*, *quā*, *quoniam*, *quod* **так как**, **потому что**.

Придаточные предложения со сказуемым в конъюнктиве, вводимые союзом *cum* (*quum*), в зависимости от контекста могут иметь причинный смысл и рассматриваться как **придаточные предложения причины**. Союз *cum* в этом случае переводится **потому что**, **так как** и называется **cum causāle**. В отличие от придаточных предложений с союзом *cum historicum* (см. урок 16)



придаточные предложения с союзом **cum causāle** могут употребляться и после **главных** времен.

Употребление времен конъюнктива в придаточных предложениях причины с союзом **cum** зависит:

- от **отношения** действия придаточного предложения к действию главного (одновременность, предшествование);
- от **времени** сказуемого главного предложения.

Если в главном предложении употреблено одно из **главных** времен (*praesens*, *futurum I*, *futurum II*), то для выражения **одновременности** действия придаточного предложения с действием главного сказуемое придаточного предложения ставится в форме **praesens con.**, а для выражения **предшествования** — в форме **perfectum con.** В том же случае, когда в главном предложении употреблено одно из **исторических** времен (*imperfectum*, *perfectum*, *plusquamperfectum*), **одновременность** действия придаточного и главного предложений выражается формой **imperfectum con.**, а **предшествование** — формой **plusquamperfectum con.** сказуемого придаточного предложения (см. урок 20):

*Cum in urbem venīre non possim,*  
*epistŭlam tibi mitto.*

*Так как я не могу приехать в*  
*город, я посылаю тебе письмо.*

*Cum in urbem venīre non possem,*  
*epistŭlam tibi misi.*

*Так как я не мог приехать в го-*  
*род, я послал тебе письмо.*

*Cum in urbem venīre non potuē-*  
*rim, epistŭlam tibi mitto.*

*Так как я не смог приехать в*  
*город, посылаю тебе письмо.*

*Cum in urbem venīre non potuis-*  
*sem, epistŭlam tibi misi.*

*Так как я не смог приехать в*  
*город, я послал тебе письмо.*

В придаточных предложениях причины, вводимых союзами *quia*, *quoniam*, *quod*<sup>1</sup>, сказуемое обычно ставится в **индикативе**. Однако может употребляться и конъюнктив, как в предложениях с **cum causāle**, указывающий в этом случае на то, что причина приводится не от лица автора, а как мнение какого-то другого лица, упоминаемого или подразумеваемого в главном предложении.

*Quia (quoniam) in urbem venīre*  
*non possum, epistŭlam tibi mitto.*

*Так как я не могу приехать в*  
*город, я посылаю тебе письмо.*

*Quia (quoniam) in urbem venīre*  
*non poteram, epistŭlam tibi misi.*

*Так как я не мог приехать в го-*  
*род, я послал тебе письмо.*

*Quia (quoniam) in urbem venīre*  
*non potueram (potui), epistŭlam*  
*tibi misi.*

*Так как я не смог приехать в*  
*город, я послал тебе письмо.*

<sup>1</sup> Чтобы отличать такое употребление *quod* от формы среднего рода ед. числа вопросительно-относительного местоимения *quī*, *quae*, *quod*, его обычно называют **quod causāle**.

## ПРИДАТОЧНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ УСТУПИТЕЛЬНЫЕ

Придаточные предложения уступительные вводятся союзами cum, quamquam, quamvis, etsi, tametsi *хотя, несмотря на то что*.

Придаточные предложения со сказуемым в **конъюнктиве**, вводимые союзом **cum**, в зависимости от контекста могут иметь уступительный смысл и рассматриваться как уступительные предложения. Союз **cum** в этом случае переводится *хотя, несмотря на то что* и называется **cum concessivum**.

Времена конъюнктива в придаточных предложениях с союзом *cum concessivum* ставятся по тому же правилу, что и в предложениях с союзом *cum causale*:

In urbem, cum posset, (tamen)    Он не приехал в город, хотя и  
non venit.                                мог.

В придаточных уступительных предложениях, вводимых союзом *quamquam*, сказуемое ставится в индикативе, союзом *quamvis* — в конъюнктиве, союзами *etsi*, *tametsi* — в индикативе и конъюнктиве.

**Текст**

# I

1. Quousque tandem abutēre, Catilīna, patientiā nostrā? Quam diu etiam furor iste tuus nos elūdet? Quem ad finem sese\* effrenāta iactābit audacia? (*Cic. In Catilinam, I, I*). 2. Peregrinatio notitiam dabit gentium, novas tibi montium formas ostendet; cetērum neque meliōrem faciet, neque saniōrem (*Sen.*). 3. Demosthēnes, quum «rho\*» dicēre nequīret, exercitatiōne fecit, ut planissīme dicēret (*Cic.*). 4. Medīci, quamquam intellēgunt saepe, tamen nunquam aegris dicunt illō morbō eos esse moritūros (*Cic.*). 5. Ante omnia necesse est se ipsum aestimāre, quia saepe nobis vidēmur plus posse, quam possūmus (*Sen.*). 6. Cum esset in Italia bellum tam prope a Sicilia, tamen in Sicilia non fuit. 7. Rem tene, verba sequentur (*Cato*). 8. Littērae, cum sint paucae, varie tamen collocātae, innumerabilia verba efficiunt. 9. Quum Sophōcles vel optīme scripserit «Electram», tamen male conversam Atilii mihi legendam puto (*Cic.*). 10. Hoc totō proeliō, cum ab horā septīma ad vespērum pugnātum sit, aversum\* (aversus *зд. обращенный вспяты*, в бегство — от аvertēre); hostem vidēre nemo potuit. 11. Cum solitūdo et vitā sine amīcis insidiārum et metūs plenā sit, ratio ipsa monet amicitias comparāre (*Cic.*). 12. Homo quidam servum genēre La-

cedaemonium interrogāvit: «Probusne eris, si te emĕro?» At ille: «Eti-  
am si non emĕris».

13. Ó rus! Quánd(o) ego t(e) áspiciám? (Horatius)
14. Párturiént montés; nascétur rídículús mus. (Hor.)
15. Quí metuéns vivét, libér mihi non erit úmquam. (Hor.)
16. Qui nón vetát peccáre, cúm possít, iubét. (Sen.)
17. Cúm sis mortalís, quae súnť mortália, cúra. (Dist. Cat.)
18. Tú nihil ínvitá dicés faciésque Minérva. (Hor.)
19. Non est, créde mihí, sapiéntis dícere «vivam»,  
séra nimís vitá (e)st crástina: vív(e) hodié! (Mart.)
20. Dónec erís felíx, miltós numerábis amícos;  
Témpora sí fuerínt núbila, sólus erís. (Ovidius)

## II

Nolite iudicāre, ut non iudicemĭni (= ne iudicemĭni), in quo enim iudicio iudicaverĭtis, iudicabimĭni, et in qua mensūra mensi fuerĭtis, re metiētur vobis. (Math. VII. 1–2)

Nolite dare sanctum canibus neque mittatis margaritas vestras ante porcos, ne forte conculcent eas pedibus suis et conversi dirumpant vos.

Petite et dabitur vobis; quaerite et invenietis, pulsate et aperietur vobis. Omnis enim, qui petit, accipit; et qui quaerit invēnit et pulsanti aperietur. Aut quis est ex vobis homo, quem si petierit filius suus panem, numquid lapidem porriget ei? Aut si piscem petierit, numquid serpentem porriget ei? (Vulg. Matth. VII, 6–11).

Attendite a falsis prophĕtis\*, qui veniunt ad vos in vestimentis ovium, intrinsĕcus autem sunt lupi rapāces; a fructĭbus eorum cognoscĕtis eos... Non potest arbor bona malos fructus facĕre, neque arbor mala bonos fructus facĕre. Omnis arbor, quae non facit fructum bonum, excidĕtur, et in ignem mittĕtur. Igĭtur ex fructĭbus eorum cognoscĕtis eos. (Math. VII. 15–16... 18–20)

### Примечания к текстам:

- I. 1. abutĕre = abutĕris от abūtor, usūs sum, ūti 3 (+ abl.) злоупотреблять; sese = se; 3. «rho» название греческой буквы ρ.
- II. petierit = petiverit; Attendite a falsis prophĕtis берегитесь лжепророков.

## ЛЕКСИЧЕСКИЙ МИНИМУМ

**agrestis, e** сельский; дикий, некультурный

**audacia, ae f** смелость, дерзость

**converto, verti, versum 3** складывать; обращаться; переводить

**elegans, antis** изящный

**ĕmo, ĕmi, emptum 3** покупать

**exercitatio, ōnis f** упражнение

**furor, ōris m** ярость, неистовство, одержимость

**medĭcus, i m** врач

**metuo, tui, —, 3** бояться, страшиться

**morbus, i m** болезнь  
**mortālis, e** смертный  
**nequeo, quīvi, quītum, quīre** *неправильный глагол* не мочь, не быть в состоянии (*сложный с eo — см. урок 20*)  
**patientia, ae f** терпение

**plane** гладко; ясно  
**plenus, a, um (+ gen.)** полный (чего-л.)  
**sequor, secūtus sum, sequi 3 (+ acc.)** следовать (за кем-л., чем-л.)  
**solitudo, dīnis f** уединение; пустыня; одиночество

## Задание

### 1. Проспрягайте:

глаголы ёмо 3, fero в *futūrum I act.*;

глагол rogo 1 в *futūrum I pass.*;

глагол numēro 1 в *futūrum II act.*

### 2. Определите глагольные формы:

venirem, venistis, veniēbam, veniam (2), venerant, venissent, venerint; narratam esse, narrata sit, narratum iri, narrabit, narrabunt, narrabant, narraverint (2); audivērunt, audies, audivērint, audivērant, audit, audiētur, audītus erit; afferrētur, affertur, attulērunt, attulērit.

### 3. Определите времена глаголов и объясните их употребление в двустичии Овидия, приведенном в тексте урока.

### 4. Образуйте от глагола ferre производные с префиксами con-, re-, prae-, trans- и проверьте по словарю их значение.

### 5. Переведите с русского языка на латинский:

1. Кто не вспашет поля, тот напрасно будет ожидать плодов. 2. Я мужественно перенесу все трудности. 3. Когда (quando) же я увижу тебя? 4. Истина легко защитит сама себя. 5. Если у меня будет время, я приду к тебе. 6. В городе я пробуду (maneo) не более (non amplius) одного дня. 7. Так как у коринфского царя и его жены не было детей, они воспитали Эдипа как (pro) собственного сына. 8. Эдип даже подозревать не мог, что это он убил фиванского царя, так как рассказывали, что царь был убит не одним человеком, а большой шайкой разбойников. 9. Так как из двух зол следует избегать большего, нужно выбирать меньшее. 10. Аттик, друг Цицерона, не добивался должностей, хотя ему и был открыт (pateo 2) легкий путь к ним.

---

---

# 19 урок

---

Употребление времен конъюнктива в независимых предложениях.

Глаголы *fero, eo*. Глаголы, сложные с *eo*.

---

## УПОТРЕБЛЕНИЕ ВРЕМЕН КОНЪЮНКТИВА В НЕЗАВИСИМЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЯХ

В независимом (главном) предложении времена конъюнктива сохраняют свое значение субъективного наклонения, выражая побуждение, сомнение, возможность, пожелание и т.п. Конкретное значение конъюнктива определяется контекстом.

1. **Praesens** или **perfectum coniunctivi** (а также *imperfectum coniunctivi* со значением прошедшего времени) употребляются для выражения *возможности* (при определенных условиях) или *предположения* (**coniunctivus potentiālis**). Отрицание — **non**. На русский язык *coniunctivus potentialis* обычно переводится сочетанием форм модального глагола *мочь* с инфинитивом или будущим временем с добавлением модального слова *пожалуй*.

|                                             |                                                                           |
|---------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|
| Nic quaerat quispiam                        | Здесь иной мог бы спросить.                                               |
| O, stultum hominem, dixērit (dicat) aliquis | «О глупый человек», — пожалуй, скажет (мог бы, может сказать) кто-нибудь. |
| Nos non dubitans dixērim                    | Я бы сказал это, не сомневаясь.                                           |

2. **Praesens coniunctivi** в форме 1 л. мн. ч. употребляется для выражения *побуждения, призыва к действию* (**coniunctivus (ad)hortativus**<sup>1</sup>). Отрицание — **ne**. На русский язык *coniunctivus adhortativus* переводится формой будущего времени или формой *давайте* с инфинитивом:

|                          |                                       |
|--------------------------|---------------------------------------|
| Gaudeāmus!               | Соем, друзья!                         |
| Cantēmus, amīci!         | Будем радоваться! Давайте радоваться! |
| Ne impossibilia optēmus! | Не будем желать невозможного!         |

---

<sup>1</sup> От глагола *(ad)hortor* 1 побуждать.

3. **Praesens coniunctīvi** в форме 2 и 3 л. ед. и мн. ч. может выражать *приказание* (**coniunctīvus imperatīvus**). Отрицание — **ne**. На русский язык **coniunctīvus imperatīvus** переводится сослагательным наклонением, повелительным наклонением или сочетанием побудительных частиц *пусть, да* с настоящим или будущим временем:

|            |                                       |
|------------|---------------------------------------|
| Venias!    | <i>Приходи! Пришел бы ты!</i>         |
| Veniat!    | <i>Пусть он придет! Да придет он!</i> |
| Ne veniat! | <i>Пусть он не приходит!</i>          |

4. **Praesens** или **perfectum coniunctīvi** (без существенного различия) в форме 2 л. ед. и мн. ч. с отрицанием **ne** наряду с императивом в отрицательной форме выражают *запрещение* (**coniunctīvus prohibīfīvus**).

|                                  |                                      |
|----------------------------------|--------------------------------------|
| Ne venias ( <i>praes. con.</i> ) | <i>Не приходи!</i>                   |
| Ne venĕris ( <i>perf. con.</i> ) |                                      |
| Нос ne fecĕris                   | <i>Этого не делай!</i>               |
| Quod dubĭtas, ne fecĕris         | <i>В чем сомневаешься, не делай!</i> |

5. **Praesens coniunctīvi** по отношению к настоящему и **imperfectum coniunctīvi** по отношению к прошлому выражают *сомнение, колебание, размышление* (**coniunctīvus dubitatīvus**). Отрицание — **non**. В русском языке **coniunctīvus dubitatīvus** передается инфинитивом или сочетанием слова *было* с инфинитивом:

|                             |                                            |
|-----------------------------|--------------------------------------------|
| Quid dicam? Quid non dicam? | <i>Что мне говорить? Чего не говорить?</i> |
| Quid dicĕrem?               | <i>Что мне было сказать?</i>               |

6. **Praesens coniunctīvi** по отношению к настоящему и **perfectum coniunctīvi** по отношению к прошлому выражают *допущение, уступление* (**coniunctīvus concessīvus**). Отрицание — **ne**. **Coniunctīvus concessīvus** может уточняться словами *licet* и *ut* в значении *пусть, хотя*. На русский язык **coniunctīvus concessīvus** переводится сочетанием частицы *пусть* с настоящим или прошедшим временем:

|                                              |                                                                    |
|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------|
| Ōmnia póssideát, non póssidet áera Mínos     | <i>Пусть (хотя) Минос владеет всем, но он не владеет воздухом.</i> |
| Ūt desínt virés, tamen ést laudánda volúntas | <i>Пусть не хватает сил, однако похвально (уже само) желание.</i>  |

7. Для выражения *желания* (или *сожаления* о прошлом) употребляются:

**praesens coniunctīvi**, если желание относится к будущему;

**imperfectum coniunctīvi**, если желание относится к моменту речи, т.е. к настоящему;

**plusquamperfectum coniunctīvi**, если говорящий высказывает сожаление о прошлом.

Такой конъюнктив называется **coniunctivus optativus**<sup>1</sup>. Отрицание — **ne**. Эти формы конъюктива могут усиливаться восклицанием *utīnam если бы*. На русский язык конъюнктив в таком значении переводится сослагательным наклонением или сочетанием побудительных частиц *пусть, да* с настоящим или будущим временем:

Vivat, crescat, floreat! *Да здравствует, да растет, да процветает!*

Utīnam veniat! *Если бы он пришел! (о будущем).*

Utīnam venīret! *Если бы он пришел! (о настоящем)*

Utīnam venisset! *Если бы он пришел! (о прошлом).*

8. **Coniunctivus irrealis** употребляется в условных периодах и обозначает действие или процесс, невозможные ни при каких условиях. При этом, если невозможное действие или процесс относятся к настоящему времени (моменту речи), употребляется **imperfectum con.**, а если к прошлому, то **plusquamperfectum con.** Отрицание — **non**.

Hectora quis nosset, felix *Кто бы знал Гектора, если бы Троя ос-*  
si Troia fuisset? *тавалась счастливой?*

## ГЛАГОЛ FĒRO

Глагол *fĕro, tŭli, lātum, ferre нести* — древний супплетивный атематический глагол.

Атематический характер его проявляется в некоторых формах инфектного ряда, а именно: в **Praesens indicatīvi actīvi et passīvi**, в **infinītivus praesentis actīvi et passīvi** и в повелительном наклонении.

| Число | Лицо | Praesens                        |               |                                  |          | Imperfectum                      |           |
|-------|------|---------------------------------|---------------|----------------------------------|----------|----------------------------------|-----------|
|       |      | Indicativus<br>activum passivum |               | Coniunctivus<br>activum passivum |          | Coniunctivus<br>activum passivum |           |
| Sing. | 1    | fero                            | feror         | feram                            | ferar    | ferrem                           | ferrer    |
|       | 2    | <b>fers</b>                     | <b>feris</b>  | feras                            | ferāris  | ferres                           | ferrēris  |
|       | 3    | <b>fert</b>                     | <b>fertur</b> | ferat                            | ferātur  | ferret                           | ferrētur  |
| Pl.   | 1    | ferīmus                         | ferīmur       | ferāmus                          | ferāmur  | ferrēmus                         | ferrēmur  |
|       | 2    | <b>fertis</b>                   | ferimini      | ferātis                          | ferāmini | ferrētis                         | ferrēmīni |
|       | 3    | ferunt                          | feruntur      | ferant                           | ferantur | ferrent                          | ferrēntur |

<sup>1</sup> От глагола *opto 1 желать*.

Infinitivus praesentis activi — **ferre**.

Infinitivus praesentis passivi — **ferri**.

Imperativus — 2 лицо, ед. ч. **fer**; 2 лицо, мн. ч. **ferite**.

Participium praesentis activi — **ferens, ferentis**.

Gerundium — **ferendi**.

Gerundivum — **ferendus, a, um**.

## ГЛАГОЛ ЕО

Глагол ео, ii, itum, ire *идти* — древний атематический глагол, сохранивший чередование гласных в корне **i/ě**.

| Число | Лицо | Praesens |       | Imperfectum |        | Futurum I |
|-------|------|----------|-------|-------------|--------|-----------|
|       |      | ind.     | con.  | ind.        | con.   |           |
| Sing. | 1    | eo       | eam   | ibam        | irem   | ibo       |
|       | 2    | is       | eas   | ibas        | ires   | ibis      |
|       | 3    | it       | eat   | ibat        | iret   | ibit      |
| Pl.   | 1    | imus     | eāmus | ibāmus      | irēmus | ibimus    |
|       | 2    | itis     | eātis | ibātis      | irētis | ibitis    |
|       | 3    | eunt     | eant  | ibant       | irent  | ibunt     |

| Число | Лицо | Perfectum         |        | Plusquamperfectum |         | Futurum II |
|-------|------|-------------------|--------|-------------------|---------|------------|
|       |      | ind.              | con.   | ind.              | con.    |            |
| Sing. | 1    | ii                | iërim  | iëram             | issem   | iëro       |
|       | 2    | isti <sup>1</sup> | iëris  | iëras             | isses   | iëris      |
|       | 3    | iit               | iërit  | iërat             | isset   | iërit      |
| Pl.   | 1    | imus              | ieimus | ieramus           | issēmus | ieimus     |
|       | 2    | istis             | ieitis | ieratis           | issētis | ieitis     |
|       | 3    | iērunt            | iërint | iërant            | issent  | iërint     |

Infinitivus praesentis activi — **ire**.

Infinitivus perfecti activi — **isse**.

Imperativus — 2 лицо, ед. ч. **i**; 2 лицо, мн. ч. **ite**.

Participium praesentis activi — **iens, euntis**.

Participium futuri activi — **itūrus, a, um**.

Gerundium — **eundi**.

Gerundivum — **eundus, a, um**.

<sup>1</sup> Isti, istis, issem, isse — стяженные формы вместо iisti, iistis, iissem, iisse.



## ГЛАГОЛЫ, СЛОЖНЫЕ С ЕО

|                                                   |                                                |
|---------------------------------------------------|------------------------------------------------|
| ab-eo, ab-ii, ab-ītum, ab-īre                     | уходить                                        |
| ad-eo, ad-ii, ad-ītum, ad-īre                     | подходить; посещать;<br>обращаться (к кому-л.) |
| ex-eo, ex-ii, ex-ītum, ex-īre                     | выходить                                       |
| in-eo, in-ii, in-ītum, in-īre                     | входить                                        |
| inter-eo, inter-ii, inter-ītum, inter-īre         | погибать                                       |
| per-eo, per-ii, per-ītum, per-īre                 | погибать                                       |
| praeter-eo, praeter-ii, praeter-ītum, praeter-īre | проходить мимо                                 |
| prod-eo, prod-ii, prod-ītum, prod-īre             | выступать                                      |
| red-eo, red-ii, red-ītum, red-īre                 | возвращаться                                   |
| trans-eo, trans-ii, trans-ītum, trans-īre         | переходить                                     |

### Примечание

Некоторые из этих префиксальных глаголов получают переходное значение и образуют все формы пассивного залога, например:

*flumen transītur реку переходят* (букв.: *река переходится*).

## Текст

### I

1. Pro patria quis bonus dubitet mortem oppetere? 2. Audiatur et altera pars! 3. Quid faciamus? 4. Prosit! 5. Fiat lux! 6. Fiat iustitia, ruat caelum! 7. Quod dubitas, ne feceris. 8. Vivat nostra civitas, vivat crescat, floreat! 9. Dictis facta respondeant! 10. Pereant, qui ante nos nostra dixerunt! 11. Neminem cito laudaveris, neminem cito accusaveris (*Sen.*). 12. Actum ne agas! 13. Hoc non dubitans dixerim. 14. Hoc sine ulla dubitatione confirmaverim eloquentiam rem unam esse omnium difficillimam (*Cic.*). 15. Quo nunc is? — Eo rus. — I! 16. Sic transit gloria mundi. 17. Factum abiit, monumenta manent. 18. Omnia mutantur, nihil interit. 19. Videant consules, ne quid detrimenti respublica capiat. 20. Odierint dum metuant.

21. *Aut nunquam temptes aut perfice.* (*Ovid.*)
22. *Feci, quod potui: faciant meliora potentes.* (*Hor.*)
23. *Quidquid id est, timeo Danaos et dona ferentes.* (*Vergilius*)
24. *Fer patienter onus, fac sapienter opus.*
25. *Sit tibi terra levis mollique tegaris harena!*  
*Né tua non possint eruer(e) ossa canes.* (*Mart.*)
26. *Qui fert malis auxilium, post tempus dolet.* (*Phaedrus*)
27. *Perfer et obdura, multo graviora tulisti.* (*Ovid.*)
28. *Gracia capta ferum victorem cepit et artes*  
*Intulit agrestis Latio...* (*Horatius*)

## II

### PATER NOSTER

Sic ergo vos orabĭtis:

Pater noster, qui es in caelis: sanctificetur nomen tuum. Adveniat regnum tuum. Fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra. Panem nostrum quotidianum da nobis hodie. Et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris. Et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo. Amen. (*Vulg. Matth. VI, 9–13*).

#### Примечания к тексту:

- I. 14. *rem unam* числительное *unus* служит для усиления превосходной степени прилагательного. 20. Слова из трагедии Акция «Атрей», которые часто повторял император Калигула. Союз *dum* обычно употребляется с индикативом и в этом случае переводится *пока* (временное предложение), но, как и в придаточных определительных, может употребляться с конъюнктивом, приобретая значение *лишь бы (только)*. 28. *ferus victor* — подразумевается Рим, покоривший Грецию.

#### ЛЕКСИЧЕСКИЙ МИНИМУМ

|                                                                                             |                                                                           |
|---------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|
| <b>accŭso</b> 1 винить, обвинять                                                            | <b>nemo</b> никто                                                         |
| <b>confirmo</b> 1 скреплять, подтверждать, утверждать                                       | <b>perficio, fēci, fectum</b> 3 доводить до конца, заканчивать, завершать |
| <b>detrimentum, i</b> <i>n</i> ущерб, потеря; военная потеря, поражение                     | <b>prosum, profui, —, prodesse</b> быть полезным, помогать                |
| <b>dubĭto</b> 1 сомневаться, колебаться                                                     | <b>quotidianus, a, um (cotidianus)</b> повседневный, ежедневный; насущный |
| <b>eloquentia, ae</b> <i>f</i> красноречие                                                  |                                                                           |
| <b>eo, ii, itum, ire</b> идти                                                               |                                                                           |
| <b>fēro, tŭli, lātum, ferre</b> нести, носить; говорить, рассказывать                       | <b>rus, ruris</b> <i>n</i> деревня                                        |
| <b>laudo</b> 1 хвалить                                                                      | <b>sanctifĭco, —, —, āre</b> 1 освящать                                   |
| <b>lux, lucis</b> <i>f</i> свет                                                             | <b>tego, texi, tectum</b> 3 покрывать, закрывать                          |
| <b>muto</b> 1 (+ <i>abl.</i> ) менять ( <i>что-либо на что-либо</i> ); переменять, изменять | <b>tentatio, ōnis</b> <i>f</i> испытание, проба; искушение                |

#### Задание

1. Замените формы императива формами конъюнктива и наоборот:  
*date! legē! scribas! noli legēre! ne scripsēris, nolite ducēre! duc! ne mittas! ducas! ne misēris! venias! ite!*
2. Определите, от каких латинских основ и корней образованы следующие дериваты в русском языке:  
агент, юриспруденция, финал, консилиум, секунда, альтернатива, транзит.
3. Определите грамматические формы:

afferetur, affertur, attulerunt, attulerit; euntibus (2), transeundo.

4. *Переведите с русского языка на латинский:*

1. Не читай эту книгу. 2. Пусть он расскажет эту историю (fabŭla).  
3. Пойдемте гулять. 4. Не делайте этого. 5. Да здравствует наша родина!  
6. Пусть всегда будет солнце! 7. Да здравствуют Музы, да здравствует разум!  
8. Прощай многое другому, и ничего — себе. 9. Что мне делать? Остаться в Риме или отправиться в Афины? 10. Что мне сказать о моем брате? 11. Кто-нибудь, пожалуй, скажет, что это неправда. 12. Выслушаем и другую сторону. 13. Будем говорить то, что чувствуем. 14. Тот труд приятен, который приносит пользу людям. 15. Что мне сказать об этом (de hac re)? 16. Уйдем отсюда (hinc). 17. Цезарь решил, что он должен перейти реку. 18. Цезарь принял решение перейти реку.

---

---

# 20 урок

---

**Consecutio tempōrum** (Согласование времен).

**Quaestio obliqua** (Косвенный вопрос).

**Дополнительные придаточные предложения с союзом quin.**

---

## CONSECUTIO<sup>1</sup> TEMPŌRUM (Согласование времен)

В сложноподчиненных предложениях, как вы уже знаете, сказуемое придаточного предложения может быть выражено временами изъявительного или сослагательного наклонений.

Если сказуемое придаточного предложения выражено временами сослагательного наклонения, то их употребление подчинено определенному правилу, называемому **consecutio tempōrum** (*последовательность времен*). Употребление времен сослагательного наклонения в придаточных предложениях определяется:

- **временем** сказуемого **главного предложения**;
- **соотнесенностью во времени** действия **придаточного** предложения с действием **главного** предложения.

В главном предложении обычно употребляются времена изъявительного наклонения, инфинитив или императив.

Действие придаточного предложения может происходить **одновременно** с действием главного предложения, может ему **предшествовать** или **предстоять** в будущем.

### Правило последовательности времен

1. Если в главном предложении стоит одно из **главных** времен, то при действии, **одновременном** с действием главного предложения, в придаточном предложении ставится praesens cop., при действии придаточного предложения, **предшеству-**

---

<sup>1</sup> От глагола consēquor, consecūtus sum, consēqui 3 *следовать* (за кем-л., чем-л.).

**ющем** главному, — perfectum con., и при действии придаточного предложения, **предстоящем** в будущем, — praesens con. **I (описательного) спряжения** (см. урок 8). Для краткости последняя форма (praes. con. первого описательного спряжения) называется **формой на -ūrus sim**.

- Если в главном предложении стоит одно из **исторических** времен, то для выражения **одновременности** с действием главного предложения в придаточном ставится imperfectum con., для **предшествования** — plusquamperfectum con. и для выражения действия **предстоящего** — imperfectum con. **первого описательного спряжения**, т.е. форма на **-ūrus essem**. Consecutio temporum можно представить следующей таблицей:

| Времена главного предложения | Отношение к действию главного предложения |                    |                       |
|------------------------------|-------------------------------------------|--------------------|-----------------------|
|                              | одновременность                           | предшествование    | предстояние в будущем |
| Главные времена              | praesens con.                             | perfectum con.     | -ūrus sim             |
| Исторические времена         | imperfectum con.                          | plusquamperf. con. | -ūrus essem           |

Полностью consecutio temporum соблюдается в придаточных предложениях только в тех случаях, когда между действиями придаточного и главного предложений возможны все три случая соотношенности во времени действия (одновременное, предшествующее и предстоящее). К таким предложениям относятся придаточные дополнительные предложения **косвенного вопроса** (или косвенно-вопросительные) и **дополнительные придаточные предложения** с союзом quin.

В других типах придаточных предложений consecutio temporum действует частично. Так, в предложениях **цели** и **дополнительных** (урок 12) употребляются только praesens и imperfectum con.

В придаточных предложениях **временных** с союзом cum historicum (урок 15) употребляются только imperfectum con. и plusquamperfectum con.

В предложениях **причины** с союзом cum causale и в **уступительных** придаточных предложениях с союзом cum concessivum могут употребляться четыре времени конъюнктива по правилу **consecutio temporum** (формы на -ūrus sim и -ūrus essem не употребляются).

## QUAESTIO OBLIQUA (Косвенный вопрос)

Косвенный вопрос — это один из типов дополнительных придаточных предложений, но в отличие от обычных дополнительных предложений он вводится **вопросительными** местоимениями, наречиями, союзами или частицами.

### Вопросительные местоимения:

|                  |                             |
|------------------|-----------------------------|
| quis? quid?      | <i>кто? что?</i>            |
| qui? quae? quod? | <i>какой?</i>               |
| qualis, e        | <i>какой (по качеству)?</i> |
| quantus, a, um   | <i>какой (по величине)?</i> |

### Вопросительные наречия:

|         |                     |
|---------|---------------------|
| ubi?    | <i>где?</i>         |
| quo?    | <i>куда?</i>        |
| quando? | <i>когда? и др.</i> |

### Вопросительные частицы и союзы:

|       |                          |
|-------|--------------------------|
| -ne   | <i>ли</i>                |
| num   | <i>разве, неужели</i>    |
| nonne | <i>разве не, неужели</i> |

двойной вопросительный союз

utrum... an... *ли... или...* и др.

### Примеры:

В главном предложении стоит одно из **главных** времен:

|                     |                  |                                           |
|---------------------|------------------|-------------------------------------------|
|                     | quid agas        | <i>что ты делаешь</i>                     |
| <b>Scio Я знаю,</b> | quid egēris      | <i>что ты (с)делал</i>                    |
|                     | quid actūrus sis | <i>что ты сделаешь, будешь<br/>делать</i> |

В главном предложении стоит одно из **исторических** времен:

|                        |                    |                                           |
|------------------------|--------------------|-------------------------------------------|
|                        | quid agēres        | <i>что ты делаешь.</i>                    |
| <b>Sciēbam Я знал,</b> | quid egisses       | <i>что ты (с)делал</i>                    |
|                        | quid actūrus esses | <i>что ты сделаешь, будешь<br/>делать</i> |

## ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ПРИДАТОЧНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ С СОЮЗОМ QUIN

Дополнительные придаточные предложения, зависящие от предложений, в отрицательной форме выражающих утверждение (в частности, от выражений сомнения с отрицанием: *non dubito я не сомневаюсь* (т.е. *я уверен*), *nemo dubitat никто не сомневается*, *quis dubitat? кто сомневается?* риторический вопрос — и т.п., а также от выражений типа *retinēri non possum я не могу удержаться*, *reticēre non possum я не могу умолчать*, *non multum abest немного недостает* и др.), вводятся союзом *quin*.

Сказуемое в предложениях этого типа ставится в конъюнктиве, правило *consecutio temporum* соблюдается полностью:

|                         |                                                     |
|-------------------------|-----------------------------------------------------|
| Non <b>dubito</b>       | quin id intellēgas <i>что ты это понимаешь</i>      |
| <i>Я не сомневаюсь,</i> | quin id intellexēris <i>что ты это понял</i>        |
|                         | quin id intellectūrus sis <i>что ты это поймешь</i> |
| Non <b>dubitābam</b>    | quin id intellegēres <i>что ты это понимаешь</i>    |
| <i>Я не сомневался</i>  | quin intellexisses <i>что ты это понял</i>          |
|                         | quin intellectūrus esses <i>что ты это поймешь</i>  |

### Текст

1. Lacedaemonii non interrogābant, quam multi essent hostes, sed ubi essent. 2. Nihil est simul et inventum et perfectum, nec dubitāri debet, quin fuērint ante Homērum poētae (*Cic. Brutus, 71*). 3. Mihi nunquam dubium fuit, quin tibi essem carissimus (*Cic. Ad familiāres*). 4. Non dubito, quin habuērit vim magnam semper oratio. 5. Dubitāri non potest, quin Socrāti nihil sit visum scīri posse (*Cic.*) 6. Diogēnes aliquando accensam lucernam manu tenens in foro ambulāvit, cum dies esset. A civibus interrogātus, cur lucernam accendisset: «Homīnem, — inquit, — quaero». 7. Cum Alexander Magnus pirātam comprehensum interrogavisset, quo iure maria infestāret, ille: «Eōdem iure, — inquit, — quo tu orbem terrārum. Ego, quia parvō navigiō id facio, pirāta vocor, tu, quia id classe et magnō exercitū facis, imperātor».

8. Est hoc Gallīcae consuetudinis, ut et viatōres etiam invitos consistēre cogant et quid quisque eōrum de quaque re audivērit aut cognovērit, quaerant: et mercatōres in oppīdis vulgus circumsistat, quibusque ex regionibus veniant quasque res ibi cognovērint, pronuntiāre cogant (*Caesar. De bellō Gallīco, IV, 5*).

9. In victū considerāre oportet, apud quem et quō more et cuius arbitrātu sit educātus (homo), quos habuērit artium liberalium magistros, quibus amīcis utātur, quō in negotiō, quaestū, artificiō sit

occupātus, quō modō rem familiārem administret, quā consuetudinē domestica sit (*Cic. De inventiōe*, 35).

10. Epaminondas, cum vicisset Lacedaemonios apud Mantineam atque ipse, gravi vulnere exanimari se vidēret, quaesivit, salvusne esset clipeus. Cum salvum esse flentes sui respondissent, rogavit, essentne fusi hostes. Cum id quoque, ut cupiebat, audivisset, evelli iussit eam, qua erat transfixus, hastam. Ita multo sanguine profuso in laetitia et victoria est mortuus (*Cic. De finibus bonorum et malorum*, II, 97).

## II

### CAESAR IN BRITANNIAM PROFICISCITUR

Caesar, cum in Gallia bellum gereret, in Britanniam sibi proficiscendum esse statuit, quod inde Gallis subministrata esse auxilia intellegebat. Quamquam tempus ad bellum gerendum deficiebat, tamen magno sibi usui fore arbitrabatur, ut modo insulam adiret, genus hominum perspicere, loca cognoscere, quae omnia fere erant Gallis incognita. Itaque vocatis ad se undique mercatoribus, neque quanta esset insulae magnitudo, neque quae aut quantae nationes incolerent, neque quem usum belli haberent aut quibus institutis uterentur, neque qui essent ad majorum navium multitudinem idonei portus, reperire potuit.

Ad haec cognoscenda idoneum esse arbitratus C. Volusenum legatum cum navi longa praemisit. Huic mandavit, ut exploratis omnibus rebus ad se quam primum reverteretur. Ipse autem his in locis navium parandarum causam aliquid temporis\* moratus est.

Cum C. Volusenus perspectis regionibus omnibus, quantum potuit, nam in litus egrediendi facultatem non habebat, quinto die ad eum revertisset, quaeque ibi perspexisset, renunciavisset, Caesar consilium in Britanniam proficiscendi cepit.

Itaque pace cum proximis civitatibus confirmata, quia belli faciendi propter anni tempus facultatem non habebat, navibus circiter octoginta comparatis, quot satis esse ad duas transportandas legiones existimabat, Caesar nactus idoneam ad navigandum tempestatem in Britanniam profectus est.

(*Caesar. De bello Gallico*, IV, 20–23)

#### Примечания к текстам:

- I. 6. Est hoc Gallicae consuetudinis — у галлов есть такой обычай (*Gallicae consuetudinis* — *gen. genēris*); ut... cogant — *ut explicativum* (см. урок 17).  
7. Victus, us m — зд. имеется в виду изложение в речи защитника или обвинителя на суде образа жизни подсудимого. 8. sui = amici (eius).

- II. aliquid temporis *gen. generis*.



## ЛЕКСИЧЕСКИЙ МИНИМУМ

**arbitratūs, ūs** *m* воля, желание, усмотрение

**artes liberāles** свободные искусства (*науки, изучавшиеся свободными гражданами в Древнем Риме*)

**artificium, ii** *n* ремесло

**cognosco, cognōvi, cognītum** **3** узнавать, познавать

**comprehendo, ndi, nsum** **3** хватать, схватывать

**consuetūdo, tudīnis** *f* привычка; обычай

**dubius, a, um** сомнительный; сомневающийся; ненадежный

**hostis, is** *m* чужеземец; враг, неприятель

**mercātor, tōris** *m* купец, торговец

**navigium, ii** *n* корабль

**negotium, ii** *n* дело, предприятие; занятие, деятельность

**oratio, iōnis** *f* речь

**res familiāris** *f* имущество (*родовое, семейное*)

**salvus, a, um** здоровый, целый, невредимый

**sanguis, īnis** *m* кровь

**quaestūs, ūs** *m* доход, приобретение, прибыль

**victūs, ūs** *m* образ жизни; *зд.* раздел судебной речи, в котором дается характеристика личности подсудимого

**vulgus, i** *n, m* народ, толпа

**vulnus; ěris** *n* рана

## Задание

1. *Определите в тексте типы придаточных предложений и объясните употребление в них времен конъюнктива.*

2. *Определите формы:*

ambulāvit, esset, accendisset, infestāret, facis, cogant, sit, vocor, examināri, occupātus sit, evelli, cupiēbat.

3. *В следующих предложениях замените придаточные предложения цели конструкциями с герундием или с герундивом:*

Caesar multas naves parāvit, ut in Britanniam proficiscerētur. Caesar legātum suum misit, ut loca cognosceret.

4. *Образуйте nomina actiōnis с суффиксом -(t)io(n) от следующих глаголов:*  
proficisci, explorāre, navigāre.

5. *Определите, от каких латинских основ и корней образованы следующие дериваты в русском языке:*

амбулатория, преамбула, орбита, негоцинат, вульгарный, либеральный, фамильярный, региональный.

6. *Переведите с русского языка на латинский:*

1. Церера долго не знала, где находится ее дочь Прозерпина, которую Плутон увел в подземное царство (*ad infēros*). 2. Наконец (*tandem*) она узнала (*accipere*) от Солнца, кто ее похитил. 3. Ты видишь, как (*quam*) внимательно я тебя слушаю. 4. Известно, сколь велик был авторитет законов Ликурга у спартанцев. 5. Скажи, что я могу делать? 6. Я не

знаю, что будет, но знаю, что может быть (*fiĕri*). 7. Катон обыкновенно вспоминал вечером, что он говорил, слышал и видел днем. 8. Важно, как хорошо ты живешь, а не как долго. 9. Вы должны смотреть, что вам подобает делать, а не что вам позволено делать. 10. Никто не может знать, когда наступит час его смерти. 11. Известно, сколь упорная борьба за первенство всегда была между спартанцами и афинянами. 12. У меня не было сомнения, что я увижу тебя в Риме. 13. Я не сомневаюсь, что ты любишь меня. 14. Мы не сомневались, что ты был более предусмотрителен (*providens*). 15. Спроси его, что он делал вчера, где был, кого видел, с кем разговаривал. 16. Скажи мне, в каком городе жил твой брат. 17. Он спросил своего друга, что тот собирается делать летом.

### ***Примечание***

1. Подумайте, в каком времени по-латыни должно быть поставлено сказуемое, если по-русски оно уточнено обстоятельством *долго*.

---

---

## 21 урок

---

Придаточные предложения следствия с союзом *ut consecutivum*.

Придаточные предложения определительные.  
*Adverbium* (Наречие). Степени сравнения наречий.  
Глаголы *volo, nolo, malo; fio*.

---

### ПРИДАТОЧНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ СЛЕДСТВИЯ С СОЮЗОМ UT CONSECUTIVUM

Придаточные предложения следствия вводятся союзом *ut* *что, так что*. Отрицанием служит *non* (*ut... non*).

Придаточные предложения следствия могут быть определительными и обстоятельственными:

- 1) если предложение следствия **определительное**, то оно относится **к имени** главного предложения и выражает факт, являющийся следствием качества этого имени: *такой, что*;
- 2) если предложение следствия **обстоятельственное**, то придаточное предложение относится **к глаголу** главного предложения и выражает факт, являющийся следствием характера действия этого глагола: *так, что*.

В главном предложении с союзом *ut* могут соотноситься:

- в первом случае коррелятивные (соотносительные) местоимения и прилагательные (*tantus, a, um* *столь большой, talis, e* *такой*);
- во втором случае — наречия (*ita, sic* *так, tanto* *настолько* и т.п.).

При отсутствии в главном предложении таких коррелятов придаточное предложение относится ко всему главному предложению и выражает факт, являющийся следствием всего действия главного предложения (по-русски союз *так что*).

Сказуемое в придаточных предложениях следствия стоит в **конъюнктиве**. Времена сказуемого в языке классического периода чаще всего ставятся так же, как и в предложениях цели и дополнительных, т.е.

praes. con. после главных,  
imperf. con. после исторических времен главного предложения:

|                                                                                    |                                                                                                |
|------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Tanta subīto tranquillitas in mari fit, ut naves ex eō locō commovēri non possint. | <i>Внезапно наступает такой штиль, что корабли не могут двинуться (отплыть) с этого места.</i> |
| Atticus sic Graece loquebātur, ut Athenis natus esse videretur.                    | <i>Аттик так говорил по-гречески, что казалось, будто он родился в Афинах.</i>                 |

## ПРИДАТОЧНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ ОПРЕДЕЛИТЕЛЬНЫЕ

Придаточные предложения определительные вводятся относительным местоимением qui, quae, quod.

Сказуемое в этих предложениях обычно выражается временами **изъявительного** наклонения:

|                                                    |                                                          |
|----------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|
| Felix, qui potuit rerum cognoscere causas (Verg.). | <i>Счастлив (тот), кто смог познать причины явлений.</i> |
|----------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|

Эти предложения (определятельные) могут заключать в себе дополнительные смысловые оттенки: *следствия, цели, причины, условия, уступления.*

В таком случае сказуемое придаточного предложения выражается временами **конъюнктива** по тем же правилам, что и в соответствующих придаточных предложениях *следствия, цели, причины, условных и уступительных.*

Конкретное значение того или иного смыслового оттенка выясняется из общего контекста сложноподчиненного предложения, например:

### оттенок следствия

|                                                                 |                                                                                   |
|-----------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|
| Nemo est, qui non cupiat liberos suos incolūmes et beātos esse. | <i>Нет никого, кто бы не желал, чтобы его дети были счастливы и благополучны.</i> |
|-----------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|

### оттенок цели

|                                        |                                                        |
|----------------------------------------|--------------------------------------------------------|
| Missi sunt legāti, qui pacem petērent. | <i>Были отправлены послы, (чтобы) добиваться мира.</i> |
|----------------------------------------|--------------------------------------------------------|

Помимо того, конъюнктив в придаточных предложениях определятельных может появиться в том случае, если эти предложения включены в состав косвенной речи (см. урок 23).

## ADVERBIUM (Наречие)

Наречия по происхождению представляют собой либо суффиксальные образования от качественных прилагательных, либо адвербиализацию падежных форм имен существительных и местоимений.

### Образование наречий

#### 1. Суффиксальный способ образования наречий.

От прилагательных I–II скл. наречия образуются с помощью суффикса **-ē**:

|                                      |                          |
|--------------------------------------|--------------------------|
| altus, a, um <i>высокий</i>          | — altē <i>высоко</i>     |
| pulcher, chra, chrum <i>красивый</i> | — pulchrē <i>красиво</i> |

От прилагательных III скл. с основой на **-ī** наречия образуются с помощью суффикса **-ter**, присоединяемого к основе:

|                                 |                            |
|---------------------------------|----------------------------|
| brevīs, e <i>краткий</i>        | — brevīter <i>кратко</i>   |
| levis, e <i>легкий</i>          | — levīter <i>легко</i>     |
| celer, ēris, ere <i>быстрый</i> | — celestēter <i>быстро</i> |

От прилагательных III скл. с основой на **-nt** (nom. sing. на **-ns**) наречия образуются с суффиксом **-ēr**:

|                                          |                            |
|------------------------------------------|----------------------------|
| prudens, prudent-is <i>разумный</i>      | — prudentēr <i>разумно</i> |
| sapiens, sapient-is <i>мудрый</i>        | — sapientēr <i>мудро</i>   |
| libens, libent-is <i>охотно делающий</i> | — libentēr <i>охотно</i>   |

#### 2. Адвербиализация падежных форм

Наречиями могут становиться прилагательные, существительные и местоимения в формах **ablativus** и **accusativus** sing. (обычно ср. рода):

|        |                                                                   |
|--------|-------------------------------------------------------------------|
| rarō   | — <i>редко</i> (abl. от rarus)                                    |
| multum | — <i>много, очень</i> (acc. от multus)                            |
| citō   | — <i>быстро</i> (abl. от citus)                                   |
| facīle | — <i>легко</i> (acc. от facīlis; e <i>легкий</i> )                |
| partim | — <i>частью</i> (acc. от pars, partis <sup>1</sup> <i>часть</i> ) |
| quō    | — <i>куда</i> (abl. от qui, quae, quod)                           |

#### 3. В ряде случаев установить производные связи наречий невозможно. Например,

|      |                                         |
|------|-----------------------------------------|
| cras | <i>завтра</i>                           |
| ante | <i>впереди, раньше</i>                  |
| post | <i>сзади, после</i> и некоторые другие. |

<sup>1</sup> Позже окончание **-(t)im** было воспринято как суффикс и возникли такие формы наречий, как **separatim** *отдельно*, **statim** *тотчас*, **nominatim** *немедленно*.

## Степени сравнения наречий

Производные наречия, образованные от качественных прилагательных, имеют степени сравнения.

**Сравнительная** степень наречия представляет собой сравнительную степень соответствующего прилагательного в ср. роде ед. ч.:

altior, altius — altius *выше*  
brevior, brevius — brevius *короче*

**Превосходная** степень наречий образуется от практической основы превосходной степени соответствующего прилагательного с помощью суффикса **-ē**:

altissimus — altissime *очень высоко*  
brevissimus — brevissime *очень кратко*  
celerrimus — celerrime *очень быстро*  
facillimus — facillime *очень легко*

**Супплетивные** степени сравнения наречий:

bene — melius — optime *хорошо*  
male — peius — pessime *плохо*  
multum — plus — plurimum *много*  
magnopere — magis — maxime *очень*  
parum — minus — minime *мало*

## ГЛАГОЛЫ VOLO, NOLO, MALO; FIO

### Volo

Глагол volo, volui, —, velle *хотеть* — древний атематический глагол. В нем наблюдается чередование основ vol (vul)/vel (vi).

Атематический характер его проявляется в:

Infinitivus praesentis: velle (< \*vel-se)

Praesens indicativi: Sing. 2 vis, 3 vult, Pl. 2 vultis

Imperfectum coniunctivi.

| Число | Лицо | Praesens |         | Imperfectum |          | Futurum I |
|-------|------|----------|---------|-------------|----------|-----------|
|       |      | ind.     | con.    | ind.        | con.     |           |
| Sing. | 1    | volo     | velim   | volēbam     | vellem   | volam     |
|       | 2    | vis      | velis   | volēbas     | velles   | voles     |
|       | 3    | vult     | velit   | volēbat     | vellet   | volet     |
| Pl.   | 1    | volūmus  | velimus | volebāmus   | vellēmus | volēmus   |
|       | 2    | vultis   | velitis | volebātis   | vellētis | volētis   |
|       | 3    | volunt   | velint  | volēbant    | vellent  | volent    |

Все остальные формы инфектного ряда и все формы перфектного ряда образуются правильно, как у глаголов III спр.

Participium praesentis: volens, entis.

Глагол volo **не имеет форм императива.**

## Nolo

Глагол nolo, nolui, —, nolle *не хотеть* представляет собой сложение ne + volo > nolo. Imperatīvus praes.: Sing. 2 noli, Pl. 2 nolite.

| Число | Лицо | Praesens          |         | Imperfectum |          |
|-------|------|-------------------|---------|-------------|----------|
|       |      | ind.              | con.    | ind.        | con.     |
| Sing. | 1    | nolo              | nolim   | nolēbam     | nollem   |
|       | 2    | non <b>vis</b>    | nolis   | nolēbas     | nolles   |
|       | 3    | non <b>vult</b>   | nolit   | nolēbat     | nollet   |
| Pl.   | 1    | nolūmus           | nolīmus | nolebāmus   | nollēmus |
|       | 2    | non <b>vultis</b> | nolitis | nolebātis   | nollētis |
|       | 3    | nolunt            | nolint  | nolēbant    | nollent  |

Participium praes.: **nolens**, entis

Infinitīvus praesentis: **nolle**.

## Malo

Глагол malo, malui, —, malle *предпочитать, хотеть больше* представляет собой сложение magis + volo > malo: Глагол malo **не имеет форм part. praes. и императива.**

| Число | Лицо | Praesens        |         | Imperfectum |          |
|-------|------|-----------------|---------|-------------|----------|
|       |      | ind.            | con.    | ind.        | con.     |
| Sing. | 1    | malo            | malim   | malēbam     | mallem   |
|       | 2    | <b>mavis</b>    | malis   | malēbas     | malles   |
|       | 3    | <b>mavult</b>   | malit   | malēbat     | mallet   |
| Pl.   | 1    | malūmus         | malīmus | malebāmus   | mallēmus |
|       | 2    | <b>mavultis</b> | malitis | mabātis     | mallētis |
|       | 3    | malunt          | malint  | malēbant    | mallent  |

Глаголы volo, nolo, malo **не имеют форм страдательного залога.**

## Fio

Глагол *fio*, *factus sum*, *fiĕri* *делаться, происходить* — древний атематический, супплетивный глагол.

Во всех формах глагола *fio* гласный **i** — долгий, за исключением форм *fit*, *fiĕri* и *imperf. con. fiĕrem*... и т.д.

| Число | Лицо | Praesens |        | Imperfectum |          | Futurum I |
|-------|------|----------|--------|-------------|----------|-----------|
|       |      | ind.     | con.   | ind.        | con.     |           |
| Sing. | 1    | fio      | fiam   | fiĕbam      | fiĕrem   | fiam      |
|       | 2    | fis      | fias   | fiĕbas      | fiĕres   | fies      |
|       | 3    | fit      | fiat   | fiĕbat      | fiĕret   | fiet      |
| Pl.   | 1    | —        | fiāmus | fiēbāmus    | fiĕrēmus | fiēmus    |
|       | 2    | —        | fiātis | fiēbātis    | fiĕrētis | fiētis    |
|       | 3    | fiunt    | fiant  | fiēbant     | fiĕret   | fient     |

Все формы перфектного ряда образуются правильно по типу страдательного залога.

Формы этого глагола употребляются также в значении пассивного залога к глаголу *facio*, *fĕci*, *factum* 3 и к сложным с ним глаголам:

*assuefacio*, *fĕci*, *factum* 3 *приучать*; pass. *assuefio*, *assuefactus sum*, *assuefiĕri* *привыкать*

*consuefacio*, *fĕci*, *factum* *приучать*; pass. *consuefio*, *consuefactus sum*, *consuefiĕri* *приучаться*

*patefacio*, *fĕci*, *factum* 3 *открывать*; pass. *patefio*, *patefactus sum*, *patefiĕri* *открываться*.

При соединении с префиксами глагол *facio* образует собственные формы пассивного залога, например: act. *conficio* *совершать*, pass. *conficior* и т.д.

## Текст

1. Volens nolens. 2. Vivĭmus non ut volŭmus, sed ut possŭmus. 3. Dic mihi, utrum malis nunquam nasci, an nasci moritŭrus? 4. Stoĭci omnia fatŏ fiĕri dicunt. 5. Cito scribendo non fit, ut bene scribātur, bene scribendo fit, ut cito. 6. Poĕta nascĭtur, non fit. 7. Fiat iustitia, ruat caelum. 8. Nihil est tam incredĭbile, quod dicendo non fiat probabile. 9. Nihil est tam difficĭle et arduum, quod non humāna



mens vincat. 10. Nunquam imperātor ita paci credit, ut non se praepāret bellō (*Sen.*). 11. Dives est, cui tanta possessiō est, ut nihil optet amplius (*Cic.*). 12. Nullus liber est tam malus, ut non aliqua parte prosit. 13. Flumen est Arar, quod per fines Aeduōrum et Sequanōrum in Rhodānum influit, incredibīli lenitāte, ita, ut oculīs, in utram partem fluat, iudicāri non possit (*Caes.*). 14. Socrātes ita in iudicio capitis pro se dixit, ut non supplex aut reus, sed magister aut domīnus viderētur esse iudicūm (*Cic.*). 15. Epaminondas adeo fuit veritātis diligens, ut ne ioco quidem mentirētur. 16. Cum Galli Clusium oppidūm Romānis socium obsidērent, Romā legāti missi sunt, qui illos monērent, ut obsidiōnem solvērent. 17. Philippus rex Macedōnum dicere solēbat nullum esse castellum, quō asīnus aurō onustus ascendere non posset. 18. Veniet tempus, quō postēri nostri tam aperta nos nescisse mirentur (*Sen.*). 19. Pythagōrae tanta veneratio ab auditoribus tribūta est, ut quae ab eo accepērant, in dubitatiōnem deducere nefas existimārent; quin etiam interpellāti ad reddendam causam hoc solum respondēbat *ipsum dixisse* (*Val. Max.*) 20. Alīter loquēris, alīter vivis. 21. Feliciter sapit, qui aliēno periculō sapit. 22. Bis dat, qui cito dat. 23. Canis timīdus vehementius latrat, quam mordet. 24. «Metus hostium» recte dicītur et cum timent hostes et cum timentur. 25. Rarum et insolītum est femīnam scire latīne (*Erasmus*). 26. Omne bellum sumitur facile, cetērum aegerīme desīnit (*Sall.*). 27. Nolo ego metui, malo amāri. 28. Quod voles gratum esse, rarum effice. 29. Multa eveniunt homīni, quae vult, quae non vult. 30. Aliēna vitiā reprehendi quisque mavult, quam sua. 31. Si vis felix esse, esto. 32. Si vis amāri, amā. 33. Pulchre mones, sed sero. 34. Honōres mutant mores, sed raro in meliores. 35. Qui rei publicae prae-futūri sunt, duo Platōnis praecepta teneant: unum, ut utilitatem civium sic tueantur, ut quaecumque agunt, ad eam refērant, obliti commodōrum suōrum; altērum, ut totum corpus rei publicae curent, ne, dum partem aliquam tuentur, reliquas desērant (*Cic. De officiis, I, 25*).

36. *Ádmirór, paríes, te nón cecidísse ruína,*  
*Quí tot scríptorúm táedia sústineás* (*надпись в Помпеях*).
37. *Quí bibit ímmodicé, vína venéna bibít.*
38. *Stultúm facít fortúna, quém vult pérddēre.* (*P. Syr.*)
39. *Sempér plus méruit ánimus ígnotúm malúm.* (*P. Syr.*)
40. *Mal(e) ímperátur, cúm regít vulgús ducés.* (*P. Syr.*)

#### Примечания к тексту:

14. capitis iudicium уголовный суд (где обвиняемому грозит смертная казнь).
18. aperta (acc. pl. среднего рода) явное, очевидное.

## ЛЕКСИЧЕСКИЙ МИНИМУМ

**admīror 1** (+ acc.) удивляться, восхищаться

**arduus, a, um** крутой; трудный, непреодолимый

**aśīnus, i m** осел

**desĕro, serui, sertum 3** покидать, оставлять; отступаться

**dilġo, lexi, lectum 3** любить

**fio, factus sum, fiġri** становиться, делаться; рождаться, возникать; бывать, случаться, происходить

**malo, malui, —, malle** больше желать, предпочитать

**miror 1** (+ acc.) дивиться, удивляться, восхищаться

**nolo, nolui, —, nolle** не хотеть, не желать

**rarus, a, um** редкий, редкостный; негустой

**reus, i m** обвиняемый, ответчик

**tueor, tuġtus sum, tuġri 2** смотреть, созерцать; заботиться, охранять

**venenum, i m** яд; зелье

**volo, volui, —, velle** хотеть, желать

## Задание

1. *Определите в тексте типы придаточных предложений и объясните употребление в них времен конъюнктива.*

2. *Определите формы:*

oppugnabit, resistebat, capere, possent, iuvabat, iussit, ceperunt, dormirent, orta est, orta sunt, perisse dicitur, sedebat, descripserat, interrogaverunt, noli turbare, interfectus est, imperaverant, cognovisset, fuit, praefuturi sunt, prosit, tuerantur.

3. *Переведите с русского языка на латинский:*

1. Нет ничего столь трудного, чего не мог бы преодолеть человеческий разум (mens). 2. Нет такого глупого человека (= никто так не глуп), кто не выбрал бы из двух зол наименьшее. 3. Нет такого горя, которое не смягчило бы время (*переведите активной и пассивной конструкциями*). 4. Никогда полководец не верит миру в такой степени (= ita), чтобы не готовиться к войне. 5. Теперь я скажу то, что ты слушаешь охотно. 6. Икар подлетел так близко к Солнцу, что воск растаял, и юноша упал в море.

---

## 22 урок

**Numeralia** (Числительные).

**Условные придаточные предложения.**

### NUMERALIA (Числительные)

Латинские числительные делятся на следующие разряды:

- количественные (*cardinalia*);
- порядковые (*ordinalia*);
- разделительные (*distributiva*);
- числительные-наречия (*adverbia numeralia*).

Из количественных числительных склоняются:

unus, a, um *один* (склоняется как местоименное прилагательное (см. урок 9)),

duo, duae, duo *два*,

tres, tria *три*,

все сотни, начиная с ducenti, ae, a *двести*.

### Склонение числительных

unus, a, um      *один*

duo, duae, duo      *два*

tres, tria      *три*

| Падеж  | unus, a, um <i>один</i> |       |       | duo, duae, duo <i>два</i> |        |        | tres, tria <i>три</i> |        |
|--------|-------------------------|-------|-------|---------------------------|--------|--------|-----------------------|--------|
|        | m                       | f     | n     | m                         | f      | n      | m, f                  | n      |
| N., V. | unus                    | una   | unum  | duō                       | duae   | duō    | trēs                  | triā   |
| G.     | unīus                   | unīus | unīus | duōrum                    | duārum | duōrum | trium                 | trium  |
| D.     | unī                     | unī   | unī   | duōbus                    | duābus | duōbus | tribus                | tribus |
| Acc.   | unum                    | unum  | unum  | duōs                      | duās   | duō    | trēs                  | triā   |
| Abl.   | unō                     | unā   | unō   | duōbus                    | duābus | duōbus | tribus                | tribus |

Все числительные от *quattuor четыре* до *centum сто* не склоняются.

*ducenti, ае, а двадцать* и т.д. склоняются как **прилагательные**

**I—II скл. во мн. ч.**

*mille* в ед. ч. не склоняется.

*milia тысячи* (pl. от *mille тысяча*) склоняется по III гласному скл.

**Количественные** числительные суть имена **прилагательные** и употребляются как определения. Исключение составляет числительное *milia*, употребляемое как существительное. Например:

| <i>Падеж</i>  |                                                                                                                                                                                    |
|---------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>N., V.</i> | <i>trecenti sexaginta quinque dies 365 дней</i><br><i>trecentae sexaginta quinque noctes 365 ночей</i><br><i>mille dies тысяча дней</i><br><i>duo milia diērum две тысячи дней</i> |
| <i>G.</i>     | <i>trecentōrum sexaginta quinque diērum</i><br><i>trecentārum sexaginta quinque noctium</i>                                                                                        |
| <i>D.</i>     | <i>trecentis sexaginta quinque diēbus</i><br><i>trecentis sexaginta quinque noctibus etc.</i>                                                                                      |

**Порядковые** числительные склоняются как **прилагательные I—II скл.**

В сложных порядковых числительных склоняется **каждый из компонентов** — в русском языке изменяется лишь последнее числительное:

*Annus millesīmus nongentesīmus quadragesīmus quintus*      *Тысяча девятьсот сорок пятый год*

*Annō millesīmo nongentesīmo quadragesīmo quinto*      *В тысяча девятьсот сорок пятом году.*

**Разделительные** числительные склоняются как **прилагательные I—II скл.**

#### *Примечание*

Для обозначения неопределенно большого числа обычно употребляется числительное *sesquēnti шестьсот* и его производные числительные разделительные и числительные-наречия, которым в этом случае соответствует рус. *тысяча*.

Сводную таблицу числительных см. в «Кратком грамматическом справочнике».

## УСЛОВНЫЕ ПРИДАТОЧНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

Условные придаточные предложения вводятся союзами:

|        |                       |                                |
|--------|-----------------------|--------------------------------|
| si     | <i>если, если бы;</i> |                                |
| nisi   | <i>если бы не</i>     | — при отрицании всего условия; |
| si non | <i>если бы не</i>     | — при отрицании части условия. |

Условное придаточное предложение вместе с главным составляют **условный период**. Различают три случая условного периода:

1. **Реальный (casus reālis)**. Условие и вытекающее из него следствие представляются реально существующими; в главном и придаточном предложениях употребляются времена изъявительного наклонения:

|                                |                                            |
|--------------------------------|--------------------------------------------|
| Si id dicis, erras             | <i>Если ты это говоришь, ты ошибаешься</i> |
| Si id dicēbas, errābas         | <i>Если ты это говорил, ты ошибался</i>    |
| Si id dixēris (dices), errābis | <i>Если ты это скажешь, ты ошибешься</i>   |

2. **Потенциальный (casus potentiālis)**. Условие и вытекающее из него следствие представляются лишь как возможные, вероятные; в главном и придаточном предложениях употребляются времена сослагательного наклонения praes. con., perf. con. (без существенного различия):

|                          |                                             |
|--------------------------|---------------------------------------------|
| Si id dicas, erres       | <i>Если бы ты это говорил (сказал),</i>     |
| Si id dixēris, erravēris | <i>ты, пожалуй, ошибался бы (ошибся бы)</i> |

3. **Ирреальный (casus irreālis)**. Условие представляется противоположным действительности; в главном и придаточном предложениях употребляются времена сослагательного наклонения:

imperf. con. в обеих частях (действие в настоящем времени)  
или  
plusquamperf. con. (действие в прошлом):

|                            |                                                                                  |
|----------------------------|----------------------------------------------------------------------------------|
| Si id dicēres, errāres     | <i>Если бы ты это говорил [сейчас], ты ошибался бы [но ты этого не говоришь]</i> |
| Si id dixisses, erravisses | <i>Если бы ты это сказал [раньше], ты ошибся бы [но ты этого не сказал]</i>      |

Могут быть и смешанные условные периоды.

## Текст

### I

1. Nemo potest domīnis parīter servīre duōbus. 2. Duos qui sequitur lepōres, neutrum capit. 3. Tribus rebus animantium vita tenētur: cibō, potiōnē, spiritū. 4. Duārum civitātum civis esse iure civīle nemo potest (Cic.) 5. Duo cum idem faciunt saepe non est idem.

6. *Milibus ex multīs unūs vix fidus amicus.*

*Hic albō corvō rārior esse solēt.*

7. *Sēs horās dormīre sat ēst, iuvenīque senīque;*

*Séptem vix pigró; nullī concédimus ócto. (Dionysius Cato)*

### II

#### DE DIEBUS ET MENSIBUS

Antiquissimis Romae temporibus annus non in duodēcim menses, ut nunc, sed in decem menses divīsus erat. Cui rei testimonio sunt nomīna mensium, quōrum ultīmus December, id est decīmus, appellātur.

Primus anni mensis erat Martius, qui a deo Marte nomen suum traxit, secundus mensis erat Aprīlis, tertius — Maius, a nomīne Maiāe sive Maiestae, antiquissimae Italōrum deae, appellātus, quam illi sicut ipsam terram matrem colēbant. Quarto mensi nomen Iunius fuit, quod nomen Iunōni deae, Iovis coniūgi debebātur. Quintus autem mensis Quīntilis appellabātur, sextus — Sextilis, septīmus — September, octāvus — Octōber, nonus — November, decīmus, ut iam pridem diximus, December.

Postea Romāni mensem Quīntilem in Gaii Iulii Caesāris honōrem Iulium nominavērunt, mensem autem Sextilem — Augustum, in Octaviāni Augusti imperatōris laudem.

Numa Pompilius, secundus rex Romanōrum, annum in duodēcim menses ad cursum lunae descripsisse narrātur duōbus mensibus Ianuario et Februario eum augens.

Totus annus trecentos quinquaginta quinque dies habēbat. Cum autem luna tricēnos dies singulis mensibus non explēret deessentque dies solīdo anno, qui solstitiālī circumagitur orbe, intercalarios menses Numa instituit, qui modo his modo illis interponerentur annis. Haec res cum arbitrātu pontificum fiēret, saepiusque menses intercalarii ab iis subicerentur, fasti prorsus turbāti sunt.

Itaque Gaius Iulius Caesar anno quadragesīmo sexto ante aeram nostram annum ad cursum solis accomodāvit, ut trecentōrum sexaginta quinque diērum esset et intercalario mense sublato unus dies quarto quoque anno intercalaretur.

Primus anni mensis nunc Ianuarius fuit, secundus — Februarius. Primus cuiusque mensis dies Kalendae appellabātur, quintus — Nona, tertius decimus — Idus. Mensibus autem Martio, Quinctili, Maio et Octobre Nona fuērunt septimus, Idus — quintus decimus mensis dies.

Menses anni tricēnos aut tricēnos singūlos dies continēbant, mensis autem Februarius duodeviginti aut undeviginti dies.

Postea mensis in septimānas divīdi coeptus est. Dies septimānae fuērunt haec: Solis dies, Lunae dies, Martis dies, Mercurii dies, Iovis dies, Venēris dies, Saturni dies, quae nomina etiam nunc in fastis multōrum populōrum manent.

Dies in duas partes dividebātur: alterā a solis ortu usque ad occāsum, alterā a solis occāsu usque ad ortum. Totus dies viginti et quattuor horas continēbat.

### III

1. Si tacuisses, philosophus mansisses. 2. Si naturam sequēmur ducem, nunquam aberrābimus. 3. Si quis quaeviserit ex sapiente, stellārum numērus par an impar sit, nescire se dicat (*Cic.*). 4. Dies me deficiat, si omnia, quae vidērim, tibi enarrāre velim. 5. Si quid in te peccāvi, ignosce: in me enim ipsum peccāvi vehementius. 6. Quid, si te rogāverō aliquid? Nonne respondēbis? 7. Ego ne utilem quidem arbitror esse nobis futurārum rerum scientiam. Quae enim vita fuisset Priāmo, si ab adulescentia scisset, quos eventus senectūtis esset habiturus? 8. Si, ut in fabulis est, Neptūnus, quod Theseo promisērat, non fecisset, Theseus Hippolyto filio non esset orbātus. 9. Ut omittam artes elegantes et ingenuas, ne opifices quidam tuēri sua artificia possent, nisi vocabulis uterentur nobis incognitis, usitatis sibi (*Cic.*). 10. Memoriam quoque ipsam cum voce perdidissēmus, si tam in nostra potestate esset oblivisci, quam tacere (*Tac.*). 11. Pluribus verbis ad te scriberem, si res verba desiderāret ac non pro se ipsa loqueretur (*Cic.*)

12. Caecilius Metellus Macedonicus, cum omnia proprio et subito consilio ageret, amico cuidam, quid acturus esset, interroganti: «Tunīcam, — inquit, — meam exurērem, si eam consilium meum scire existimārem».

13. Romulus rex dicebatur ad cenam vocatus ibi non multum bibisse, quia postridie negotium haberet. Convivae ei dixerunt: «Romule, si istud omnes homines faciant, vinum vilius sit». His Romulus: «Immo, — inquit, — vero carum, si, quantum quisque volet, bibat: nam ego bibi, quantum volui».

14. Cum Alexander Darii condiciones repudiavisset, Parmenio: «Ego, — inquit, — si Alexander essem, pacis conditionis accipērem». Cui ille: «Ego quoque accipērem, si Parmenio essem».

15. *Sí somnús nihil ést nisi mórs, nil mórs nisi sómnus,  
Quó plus ín vitá dórmio, vívo minús.*  
16. *Sí fortúna volét, fiés de rhétore cónsul,  
Sí volet háec eadém, fiés de cónsule rhétor (Juv.).*

#### Примечания к тексту:

III. 12. Caecilius Metellus Macedonícus *Цецилий Метелл Македонский* (римский полководец I в. до н.э., завоеватель Македонии); *proprio et subito consilio agère* *делать (поступать) по-своему и неожиданно*. 14. Alexander *Александр Македонский*; Darius — царь Персии; Parmenio, ónis — полководец Александра.

#### ЛЕКСИЧЕСКИЙ МИНИМУМ

|                                                                                                  |                                                                            |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------|
| <b>accēdo, cessi, cessum 3</b> подходить, подступать, приходить                                  | <b>immo (vero) нар.</b> тем не менее, мало того, скорее, даже; да, конечно |
| <b>an союз 1</b> или, ли; <b>2</b> или, неужели; <b>utrum... an... an...</b> ли... или... или... | <b>impar, pāris</b> неравный; нечетный                                     |
| <b>bibo, bibi, —, 3</b> пить                                                                     | <b>lenis, e</b> мягкий, кроткий                                            |
| <b>cena, ae f</b> ужин                                                                           | <b>omitto, omīsi, omissum 3</b> выпускать, упускать; опускать              |
| <b>condicio, iōnis f</b> условие; состояние, положение                                           | <b>nonne</b> <i>вопр. част.</i> разве не, неужели не                       |
| <b>contumelia, ae f</b> оскорбление, поношение                                                   | <b>pecunia, ae f</b> имущество, деньги                                     |
| <b>curiōsus, a, um</b> заботливый, старательный; любопытный, любознательный                      | <b>postridie нар.</b> на другой день                                       |
| <b>domīna, ae f</b> хозяйка, госпожа                                                             | <b>praeclārus, a, urn</b> прекрасный, славный                              |
| <b>eventūs, ūs m</b> исход, результат, конец; случай                                             | <b>probabiis, e</b> достойный одобрения; возможный, вероятный              |
| <b>fateor, fassus sum, fatēri 2</b> признаваться, соглашаться, заявлять                          | <b>proprius, a, um</b> своеобразный; при-<br>сущий; собственный, частный   |
| <b>ignosco, nōvi, nōtum 3 (+ dat.)</b> из-<br>винять, прощать                                    | <b>rhētor, ōris m</b> ритор, учитель крас-<br>норечия; оратор              |
|                                                                                                  | <b>somnus, i m</b> сон                                                     |
|                                                                                                  | <b>stella, ae f</b> звезда                                                 |

#### Задание

1. *Определите формы:*

ageret, acturus esset, exurerem, faciant, sit, volet, volui, repudiavisset, esset, acciperem, mansisset.

2. *Переведите с русского языка на латинский:*

1. Если ты услышишь что-нибудь новое, сообщи мне. 2. Если бы я узнал, что твой брат болен, я сообщил бы тебе. 3. Греки не взяли бы Трои, если бы не ввели в город деревянного (ligneus) коня. 4. Я бы никогда не поверил этому, если бы не видел собственными глазами. 5. Мы напрасно будем учиться, если будем забывать то, что мы слышали. Мы напрасно бы учились, если бы забывали то, что мы слышали.



---

## 23 урок

---

**Oratio obliqua** (Косвенная речь).

---

### ORATIO OBLIQUA (Косвенная речь)

Текст, зависящий от того или иного высказывания, выраженного в управляющем предложении глаголами **речи** или **мысли** (*verba dicendi, putandi*), называется **косвенной речью**.

**Главные** повествовательные предложения прямой речи, а также вопросительные предложения, относящиеся к 1 или 3 (риторический вопрос) лицам, со сказуемым в индикативе, передаются оборотом *accusativus cum infinitivo*. Сказуемые вопросительных предложений прямой речи, относящихся ко 2 лицу, а также сказуемые, выраженные императивом или конъюнктивом, в косвенной речи передаются формами сослагательного наклонения по правилу **consecutio temporum**.

Сказуемые **придаточных** предложений косвенной речи всегда выражаются формами сослагательного наклонения:

- все времена **инфектного** ряда прямой речи в придаточных предложениях косвенной речи передаются формами **praes. con.** после главных времен и **imperf. con.** после исторических времен;
- все времена **перфектного** ряда прямой речи в придаточных предложениях косвенной речи передаются формами **perf. con.** после главных времен и **plusquamperf. con.** после исторических времен.

Личное местоимение 1 лица прямой речи передается в косвенной речи местоимением *ipse* в им. падеже и возвратным местоимением *sui, sibi, se, se* в косвенных падежах.

Притяжательные местоимения 1 лица *meus, noster* прямой речи в косвенной речи передаются возвратно-притяжательным местоимением *suus, a, um*.

Личному местоимению 2 лица прямой речи в косвенной речи соответствует местоимение *ille*.

## Текст

13. Hoc proelio facto reliquas copias Helvetiōrum, ut consēqui posset, pontem in Arāri faciendum curat atque ita exercitum tradūcit. Helvetii repentinō eius adventu commōti, cum id quod ipsi diēbus XX aegerime confecerant, ut flumen transirent, illum uno die fecisse intellegērent, legātos ad eum mittunt, cuius legatiōnis Divico princeps fuit, qui bellō Cassiānō dux Helvetiōrum fuērat. Is ita cum Caesāre egit: Si pacem populus Romānus cum Helvetiis faceret, in eam partem itūros atque ibi futūros Helvetios, ubi eos Caesar constituisset atque esse voluisset; sin bello persēqui perseverāret, reminiscerētur et vetēris incommōdi populi Romāni et pristinae virtūtis Helvetiōrum, quod improvīso unum pagum adortus esset, cum ii qui flumen transissent, suis auxilium ferre non possent, ne ob eam rem aut suae magnopere virtūti tribuēret aut ipsos despiceret. Se ita a patribus maioribusque suis didicisse, ut magis virtūte quam dolō contendērent aut insidiis niterentur, quare ne committeret, ut is locus ubi constitissent ex calamitate populi Romāni et internecione exercitus nomen caperet aut memoriam prodēret.

14. His Caesar ita respondit: eo sibi minus dubitatiōnis dari, quod eas res, quas legāti Helvetii commemorassent, memoria tenēret, atque eo gravius ferre, quo minus merito populi Romāni accidissent. Qui si alicuius iniuriae sibi conscius fuisset, non fuisse difficile cavēre; sed eō deceptum quod neque commissum a se intellegēret quare timēret, neque sine causa timendum putāret. Quod si veteris contumeliae oblivisci vellet, num etiam recentium iniuriarum, quod eo invito iter per provinciam per vim temptassent, quod Haeduos, quod Ambarros, quod Allobroges vexassent, memoriam deponere posse? Quod sua victoria tam insolenter gloriarentur quodque tam diu se impune iniurias tulisse admirarentur, eodem pertinere. Consuesse enim deos immortales, quo gravius homines ex commutatione rerum doleant, quos pro scelere eorum ulcisci velint, his secundoiores interdum res et diuturniorem impunitatem concedere. Cum ea ita sint, tamen si obsides ab iis sibi dentur, uti ea quae polliceantur facturos intellegat, et si Haeduis de iniuriis quas ipsis sociisque eorum intulerint, item si Allobrogibus satisfaciant, sese cum iis pacem esse facturum. Divico respondit: ita Helvetios a maioribus suis institutos esse uti obsides accipere, non dare consuerint; eius rei populum Romanum esse testem. Hoc responso dato discessit.

(G.J. Caesar. De bello Gallico. Lib. I; 13, 14)

В приведенном ниже тексте Цезаря основное место принадлежит косвенной речи, сначала речи посла гельветов Дивикона, обращенной к Цезарю (с. 13), а далее — ответ Цезаря (с. 14). На материале 13-й главы рассмотрим закономерности соотношения косвенной речи и прямой.

**Прямая речь** выглядела бы так, как представлена в первой колонке.

**Косвенная речь** приведенного текста зависит от глагола главного предложения, стоящего в историческом времени (*perfectum*), вторая колонка. Если же представить, что косвенная речь зависела бы от глагола главного предложения, стоящего в главном времени, то взаимоотношения глагольных форм приобретут ту последовательность, которая представлена в третьей колонке.

| Прямая речь                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | Косвенная речь                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | В зависимости от главного времени                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | В зависимости от исторического времени                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <p>[Divico] ita cum Caesare agit:</p> <p>Si pacem populus Romanus cum Helvetiis faciet, in eam partem ibunt atque ibi erunt Helvetii, ubi eos tu constitueris; sin bello persequi perseverabis, reminiscere pristinae virtutis Helvetiorum.</p> <p>Quod improvise unum pagum adortus es, ne ob eam rem aut tuae magnopere virtuti tribuas aut nos despicias.</p> <p>Nos ita a maioribus nostris didicimus, ut magis virtute contendamus, quam dolo.</p> <p>Qua re noli committere, ut hic locus, ubi constitimus, ex calamitate populi Romani nomen capiat.</p> | <p>[Divico] ita cum Caesare agit:</p> <p>Si pacem populus Romanus cum Helvetiis faciat, in eam partem ituros atque ibi futuros Helvetios, ubi eos ille constituerit; sin bello persequi perseveret, reminiscatur pristinae virtutis Helvetiorum.</p> <p>Quod improvise unum pagum adortus sit, ne ob eam rem aut suae magnopere virtuti tribuat aut ipsos despiciat.</p> <p>Se ita a maioribus suis didicisse, ut magis virtute contendat, quam dolo.</p> <p>Qua re ne committat, ut hic locus, ubi constiterint, ex calamitate populi Romani nomen capiat.</p> | <p>[Divico] ita cum Caesare agit:</p> <p>Si pacem populus Romanus cum Helvetiis faceret, in eam partem ituros atque ibi futuros Helvetios, ubi eos ille constituisset; sin bello persequi perseveraret, reminisceretur pristinae virtutis Helvetiorum.</p> <p>Quod improvise unum pagum adortus esset, ne ob eam rem aut suae magnopere virtuti tribueret aut ipsos despiceret.</p> <p>Se ita a maioribus suis didicisse, ut magis virtute contenderent, quam dolo.</p> <p>Qua re ne committeret, ut hic locus, ubi constitissent, ex calamitate populi Romani nomen caperet.</p> |

(G.J. Caesar. De bello Gallico. Lib. I; 13)

Дивикон так говорил Цезарю: «Если римский народ заключит мир с гельветами, то они пойдут в ту сторону и останутся там, где ты построишь их; если же ты упорно будешь продолжать войну с ними, то вспомни прежнюю доблесть гельветов. Что касается того, что ты неожиданно напал на одну их часть, то не придавай на этом основании большого значения своей храбрости и не презирай нас. Мы научены нашими предками надеяться в борьбе больше на храбрость, чем на хитрость. Поэтому не доводи дело до того, чтобы это место, где мы остановились, получило название от поражения римлян».

## Задание

1. Проанализируйте структуру косвенной речи в главе 14 и передайте этот текст в форме прямой речи.

## LINGUAE LATINAE TROPI (Тропы в латинском языке)

Огромное значение, придававшееся в античной культуре слову устному и письменному (в ораторской речи, письмах, исторических, философских и др. сочинениях, к языку которых предъявлялись те же требования, что и к языку художественных произведений), вызвало к жизни науку о языке и речи — риторику, занявшую наряду с диалектикой и грамматикой важнейшее место в системе образования. Сначала в Греции, а затем в Риме появилось множество специальных сочинений, посвященных этой науке,— риторических руководств как теоретического, так и практического характера. Одним из необходимых разделов античной риторики, находившимся на границе грамматики и поэтики (учение о художественном тексте), было учение о тропах, которое впитала наука Средних веков, а затем передала и Новому времени, и вплоть до наших дней учение о тропах составляет важную часть курса поэтики.

В заключительном уроке учебника мы сочли возможным познакомить учащихся с изложением некоторых разделов учения о тропах, воспользовавшись оригинальными латинскими текстами, в которых даются дефиниции важнейшим тропам. В первом фрагменте, заимствованном из приписываемого Цицерону трактата «*Rhetorica ad Herennium*», речь идет о проблемах чистоты и правильности латинского литературного языка; во втором фрагменте, взятом из известного грамматического руководства «*Ars grammatica*», составленного Флавием Сосипатром Харисием (IV в. н.э.), даются определения некоторым наиболее употребительным тропам. Мы не сочли необходимым дать переводы общеизвестным терминам, поскольку они исчерпывающе определяются в приводимых текстах. Таким образом, заключительный урок служит своего рода контрольным материалом и естественным завершением пройденного элементарного курса латинского языка.

## Текст

Marcus Tullius Cicero<sup>1</sup>

### RHETORICA AD HERENNIUM

#### IV, 16–19

Quoniam, quibus in generibus elocutio versari debeat, dictum est, videamus nunc, quas res debeat habere elocutio commoda et perfecta. Quae maxime admodum oratori accommodata est, tres res in se debet habere: **elegantiam, compositionem, dignitatem**.

**Elegantia** est, quae facit, ut locus unus quisque pure et aperte dici videatur. Haec tribuitur in Latinitatem et explanationem.

**Latinitas** est, quae sermonem purum conservat, ab omni vitio remotum. Vitia in sermone, quo minus is Latinus sit, duo possunt esse: soloecismus et barbarismus.

**Soloecismus** est, cum in verbis pluribus consequens verbum superius non accommodatur.

**Barbarismus** est, cum verbis aliquid vitiōse efferatur. Haec qua ratione vitare possumus, in arte grammatica dilucide dicemus.

**Explanatio** est, quae reddit apertam et dilucidam orationem. Ea comparatur duabus rebus, usitatis verbis et propriis.

**Usitata** sunt ea, quae versantur in [sermone] consuetudine cotidiana; **propria**, quae eius rei verba sunt aut esse possunt, quā de (= de quā) loquēmur.

**Compositio** est verborum constructio, quae facit omnes partes orationis aequabiliter perpolitas. Ea conservabitur, si fugiēmus crebras vocalium concursiones, quae vastam atque hiantem orationem reddunt, ut haec est:

«*Bacae aeneae amoenissime impendebant*»; — et, si vitabimus eiusdem litterae nimiam adsiduitatem, cui vitio versus hic erit exemplo — nam hic nihil prohibet in vitiis alienis exemplis uti:-

*O Tite, tute, Tatei, tibi tanta, tyranne, tulisti*, — et hic eiusdem poetae:

*qu<o>iquam quicquam quemquam, quemque quisque conveniat, neget*; — et si eiusdem verbi adsiduitatem nimiam fugiēmus, eius modi:

*Nam cuius rationis ratio non extet, ei*

*rationi ratio non est fidem habere*; — et, si non utemur continenter similiter cadentibus verbis, hoc modo:

<sup>1</sup> Авторство этого трактата, являющегося учебником риторики, возможно, принадлежит не Цицерону, а какому-то ритору начала I в. до н.э. К тексту трактата «Rhetorica ad Herennium» близок юношеский трактат Цицерона «De inventione».

*Flentes, plorantes, lacrimantes, obtestantes*; — et si verbōrum transectionem vitābimus, nisi quae erit concinna, qua de re posterius loquēmur; quo in vitio est Caelius adsiduus, ut haec est:

*In priōre libro has res ad te scriptas,*

*Luci, misimus, Aeli.*

Item fugēre oportet longam verbōrum continuatiōnem, quae et auditōris aures et oratōris spīritum laedit. His vitiis in compositiōne vitātis reliquum opērae consumendum est in dignitatē.

**Dignitas** est, quae reddit ornātam oratiōnem varietate distinguens. Haec in verbōrum et in sententiārum exornatiōnes dividitur.

**Verbōrum exornatio** est, quae ipsius sermōnis insignitā continetur perpolitiōne.

**Sententiārum exornatio** est, quae non in verbis, sed in ipsis rebus quandam habet dignitatē.

## СЛОВА К ТЕКСТУ

**adsiduus, a, um** постоянный, часто повторяющийся; **adsiduitas, tatis** *f* частое повторение

**apertus, a, um** открытый

**cado, cecidi, casum** 3 падать; *зд.* попадать, подходить; **similiter cadere** оканчиваться одинаково (иметь одинаковые грамматические окончания)

**compāro** 1 сравнивать

**consūmo, sumpsi, sumptum** 3 обобщать; завершать, заканчивать

**continuatio, ōnis** *f* продолжение, связь; **continuatio verbōrum** периодическая речь, словесный период

**creber, bra, brum** частый

**dilucidus, a, um** ясный, понятный

**distinguo, nxi, nctum** 3 разделять, различать

**elocutio, ōnis** *f* выражение, речь; способ изложения, слог, стиль

**exornatio, ōnis** *f* ораторское украшение

**laedo, laesi, laesum** 3 портить, повреждать

**nimius, a, um** чрезмерный

**perpolitus, a, um** отделанный, утонченный

**purus, a, um** чистый

**reddo, reddidi, redditum** 3 возвращать, передавать; *зд.* делать (как-им-то)

**sermo, ōnis** *f* беседа, речь

**spīritus, i** *m* дыхание; дух; образ мыслей; настроение

**tropus, i** *m* (греч.) троп, переносный оборот

**vastus, a, um** пустой; обширный, неизмеримый, необъятный

## II

### Flavius Sospitrus Charisius

#### ARS GRAMMATICA

#### Liber IV, 272–276

Tropi sunt numēro duodēcim: metaphōra, catachrēsis, metalepsis, metonymia, antonomasia, synecdochē, onomatopoeia, periphrāsis, hyperbāton, hyperbolē, allegoria, homoeōsis. Horum omnium generālis est metaphōra, cetēri <omnes> huius species videntur.

**De metaphōra.** Metaphōra est dictio translāta a propria signifiatiōne ad non propriam similitudinē decōris aut necessitatīs aut cultus gratia. Haec fit modis quattuor, ab animāli ad animāle, ab animāli ad inanimāle, ab inanimāli ad animāle, ab inanimāli ad inanimāle:

- **ab animāli ad animāle**, sicut (Varro At. fr. 2 B.)  
«*Típhyn júrigám<sup>1</sup> ceterís fecére carínae*», — ab agitatore ad gubernatorem transtulit;
- **ab animāli ad inanimāle**, sicut (Verg. Aen. 5, 35)  
«*Ád procul éxcelsó mirátur vértice móntis*», — pro cacumīne nunc vertice dixit, qui est animalium;
- **ab inanimāli ad animāle**, sicut (Verg. Aen. 11, 368)  
«*... si tántum pectore róbur cóncipis...*», — a ligno ad homīnem transtulit;
- **ab inanimāli ad inanimāle**, sicut (Verg. Aen. 5, 8)  
«*pelagús tenuére ratés*», — pro navibus nunc rates dixit.

Metaphōrae quaedam sunt commūnes, quae a Graecis acolūthoe appellantur, ut «*Típhyn júrigám ceterís fecére carínae*», — quia, quem ad modum in navi aurīga dici potest, ita et in curru gubernator, ut (Enn. Ann. 486) «*Cúmque gubérnatór magná contórsit equós vi*»; quaedam non commūnes, quae a Graecis anacolūthoe appellantur, ut «*vértice montis* ». Non enim potest invicem dici cacūmen homīnis, sicut dixit verticem montis. (...).

**De metonymia.** Metonymia est dictio ab aliis significationibus ad aliam proximitatem translāta. Est autem metonymia latior tropus, qui, ut possit per omnes species in artem referri, necessariis tradētur exemplis: per id quod continet id quod continētur, ut (Verg. Aen. 7, 133) «*núnc paterás libáte Joví*», — pro eo quod est in patēris et (Verg. Aen. 8, 64) «*caelo gratissímus amnis*», — id est diis qui in caelo continentur; per id quod continētur id quod continet, <ut> (Verg. Aen. 7, 147) «*cráterás magnós statuúnt et vína coronat*», — non vina, sed cratēras in quibus vina sunt [ut «*littēras tuas accēpi*», cum significet epistulam]; per inventorem dominantemve inventum subjectumve, ut (Ter. Eun. 732) «*sine Cerēre et Liběro friget Venus* », — vult enim per Cerērem intellēgi panem, per Liběrum vinum, per Veněrem concubītum, ut si quis Vulcānum significāre velit et ignem dicat; a faciente id quod fit, ut «*stílō desertus sum*» pro «*destitutus sum scriptis*»; ab eo quod fit id quod facit, ut pigrum dicītur frigus, non enim ipsum frigus pigrum est sed pigros facit.

**De antonomasia.** Antonomasia est dictio per accidens proprium significans, ut cum domitor maris dicītur et intellegitur Neptūnus. Hujus tropi species est **epithēton**. Epithēton est dictio vocabūlo adjecta ornandi aut destruendi aut indicandi causa. Ornat epithēton, sicut (Verg.

<sup>1</sup> Iurīga, ae *m apx.* = aurīga *возница*.

Aen. 2, 261) «*dirus Ulixes*»; destruit, sicut (Verg. Aen. 2, 164) «*sce-  
lerumque inventor Ulixes*»; indicat, sicut (Verg. Aen. 2, 197) «*Larissa-  
eus Achilles*». Sumuntur autem aut ab animo aut a corpore aut  
intrinsecus: ab animo, ut (Verg. Aen. 8, 7) «*contemptorque deum Me-  
zentius*»; a corpore, ut «*pulcher Iulus*» (Verg. Aen. 5, 570). (...)

**De synecdochē.** Synecdochē est dictio plus minusve pronuntians  
magis quam significans. Modo enim toto dicto pars intellegitur, modo  
parte nominata totum accipitur: a toto pars, ut (Verg. Aen. 1, 114)

«... *íngens a vértice póntus  
ín puppím ferit*»;

non enim <totum> pelāgus fuisse dicitur quod navem percussērit sed  
pars pelāgi, id est fluctus; a parte totum, ut (Verg. Aen. 1, 399) «*háud  
alítér puppésque tuáe pubésque tuórum*»: a puppibus enim naves signi-  
ficantur et a pube toti homines.

**De periphṛāsi.** Periphṛasis est oratio longa cum cultu. Fit autem,  
aut ut brevitatē splendide producat, aut ut foeditatē circūitu devitet.  
Brevitatē splendide producit sic (Verg. Aen. 4, 584)

«*ét jam príma novó spargébat lúmine térras  
Títhoní croceúm linquéns Auróra cubíle*».

Potuit enim dicere «jam lucēbat» aut «jam dies ortus erat». (...)

**De hyperbāto.** Hyperbāton est oratio diducta verbis non suo loco  
positis. Sed hic tropus generālis est. Species enim sunt quattuor,  
**anastrophē, diacopē, dialýsis, synchýsis.**

- *Anastrophē* est duōrum verbōrum ordo mutātus nullo interposito,  
ut (Verg. Aen. 5, 663) «*transtra per et remos*»: dicendum enim  
fuit «per transtra et per remos».
- *Diacopē* est diductio composītae dictiōnis interposito extrinsecus  
verbo, ut (Verg. Georg. 3, 381) «*septem subjecta triōni*», cum  
jungi debeat septemtriōni.
- *Dialýsis* est cum oratiōnis interposita sententia diducitur, ut  
(Verg. Aen. 11, 12)

«*túm sociós, namqu(e) ómnis eúm stipáta tegēbat  
túrba ducúm, sic íncipiéns hortátur ovántis*».

Cum sit ordo hic, tum socios sic incipiens hortātur ovantis,  
namque omnis eum stipāta tegēbat turba ducum.

- *Synchýsis* est hyperbāton obscurum, ut (Verg. Aen. 1, 108)

«*trís notus ábreptás in sáxa laténtia tórquet,  
sáxa vocánt Italí mediís qu(ae) in flúctibus áras,  
dórsum ínmané maris súmmi*».

cujus recta compositio est talis, tris notus abreptas in saxa torquet,  
quae saxa mediis fluctibus latentia Itāli aras vocant.



**De hyperbolē.** Hyperbolē est dictio fidem excēdens augendi minue-  
ndive gratiā: augendi, ut nive candidior, velocior Euro; minuendi, ut

*«éxtractám puteó situlám qui pónit in hórto  
últeriús standí nón habet ípse locúm».*

**De allegoria.** Allegoria est oratio aliud dicens aliud significans per  
obscuram similitudinem <aut> contrarium, ut apud Vergilium (*Verg*  
*Georg. 2, 542*) «*ét jam témpus equúm fumántia sólvare cólla*». Significat  
enim carmen esse finiendum.

### СЛОВА К ТЕКСТУ

**anīmal, ālis** *f* животное

**ara, ae** *f* алтарь, жертвенник

**candīdus, a, um** белоснежный

**cacumen, minis** *n* вершина (горы,  
деревя)

**commūnis, e** общий

**cultūs, ūs** *m* обработка

**currūs, ūs** *m* колесница

**decus, ōris** *n* украшение

**destruo, strūxi, strūctum** **3** ломать,  
разрушать, уничтожать

**devīto** **1** избегать

**dictio, ōnis** *f* высказывание

**fides, ēi** *f* вера

**fluctūs, ūs** *m* течение, волна; вол-  
нение, буря

**foedītas, tātis** *f* мерзость, гнусность

**gubernātor, ōris** *m* кормчий

**hortor** **1** побуждать, ободрять

**ignis, is** *m* огонь

**jungo, junxi, junctum** **3** соединять,  
связывать, запрягать

**latus, a, um** широкий; обширный

**minuo, nui, nūtum** **3** уменьшать,  
разбивать, раздроблять

**miror** **1** удивляться, дивиться

**nego** **1** отрицать; говорить, что не

**nix, nivis** *f* снег

**obscurus, a, um** темный, неясный

**pectus, ōris** *n* грудь; сердце, душа

**pelāgus, i** *m* море

**piger, gra, grum** ленивый, медли-  
тельный

**pontus, i** *m* глубина, пучина; море

**posterius (postērus), a, um** следу-  
ющий

**prior, ius** передний; старший, бо-  
лее ранний; предыдущий

**purus, a, um** чистый

**robur, ōris** *m* твердое дерево, дуб;  
лучшая, сильнейшая часть (*на-  
пример, отборное войско*)

**significatio, ōnis** *f* обозначение

**situla, ae** *f* сосуд, ведро

**velox, ōcis** скорый, быстрый

**vertex, ūcis** *m* верх, верхушка, ма-  
кушка (головы)



---

# ХРЕСТОМАТИЯ

---

## DE LUCIO IUNIO BRUTO

Lucius Iunius Brutus, ex sorore Tarquini natus, cum fortunam fratris timeret, qui ob divitias et sapientiam erat ab avunculo occisus, stultitiam simulavit, ideoque Brutus dictus est. Olim Delphos ad consulendum oraculum, cum Tarquini filiis, quos pater ad Apollinem cum muneribus miserat, profectus est et aurum in sambuceo baculo inclusum ad deum tulit, cum nollet comites suos de dono certiores facere. Peractis deinde mandatis regis, nuntii Apollinem interrogaverunt, quis Tarquinio successurus esset et Romae post mortem eius regnaturus. Tunc oraculum obscuro atque incerto responso usum est dixitque Romae summam potestatem consecuturum esse eum, qui primus matrem osculatus esset. Tunc Brutus statim ad terram se proiecit et eam, communem omnium mortalium matrem, osculatus est, cum recte verba oraculi interpretatus est. Nam post aliquot annos, cum Romani Tarquinium regem ex urbe expulissent, Bruto et Collatino imperium detulerunt eosque primum consules appellaverunt.

## DE CATONE

Cato odio Carthaginis flagrans, cum clamaret omni senatu<sup>1</sup> Carthaginem delendam, attulit quodam die in curiam praecocem ex ea provincia ficum, ostendensque patribus: «Interrogo vos, — inquit, — quando hanc demptam putetis ex arbore?» Cum inter omnes recentem esse constaret: «Atqui abhinc tres, — inquit, — dies<sup>2</sup>, scitote<sup>3</sup>, decerptam Carthagine; tam prope a muris habemus hostem». Statimque susceptum est Punicum tertium bellum, quo Carthago deleta est (*Plinius*. *Naturalis historia*).

1. omni senatu *на каждом заседании сената*; 2. abhinc tres dies *три дня тому назад*; 3. scitote (imperat. fut. от scire) — *знайте!*

## DE CICERONIS MORTE

Cicero, cum inter Caesarem et Pompeium bellum civile ortum esset, Pompeium secutus est. Sed victo Pompeio a Caesare victore veniam accepit. Quo interfecto, cum Antonius novum bellum civile concitare vide-

retur, Cicero senatum permovit, ut eum hostem patriae iudicaret. Antonius restitutus suis rebus Ciceronem interficere statuit. Qua re audita Cicero in villam suam, quae a mari proximo aberat, fugit et inde navem conscendit in Graeciam profecturus. Cum venti adversi navem rursus in portum retulissent, taedium vitae ac fugae Ciceronem cepit, regressusque ad villam: «Moriar, — inquit, — in patria a me saepe servata». Constat eum appropinquantibus percussoribus ab Antonio missis deponi lecticam iussisse quietumque exspectavisse, quid sors ferret. Itaque a percussoribus interfectus est: caput ei praecisum est, manus quoque abscisae. Caput relatum est ad Antonium eiusque iussu cum dextra manu in rostris positum.

## DE DEMOSTHENIS ASTUTIA

Demosthenes, causam orans, cum iudices parum attentos videret: «Paulisper, — inquit, — aures mihi praebete, rem vobis iucundam et novam narrabo». Cum aures arrexissent: «luvenis, — inquit, — quispiam asinum conduxit, quo Athenis Megaram profecturus uteretur. In itinere, cum sol ureret neque esset umbraculum, deposuit clitellas et sub asino consedit, cuius umbra<sup>1</sup> tegetetur. Id vero agaso vetabat, clamans asinum conductum esse, non umbram asini. Alte cum contra contenderent, tandem in ius ambulant<sup>2</sup>». Haec locutus, Demosthenes, ubi homines diligenter audientes vidit, abibat. Tum revocatus a iudicibus rogatusque, ut reliquam fabulam narraret: «Quid? — inquit, — ergo de asini umbra audire libebit<sup>3</sup>, causam hominis de vita periclitantis, non audietis?»

1. cuius umbra = ut eius umbra: относительное предложение с целевым оттенком; 2. in ius ambulare (= in indicium ire) *идти в суд*; 3. libebit (fut. I от libet) *будет угодно*.

## DE ACHILLE FABULA

Thetis, cum sciret Achillem sine gloria, sed diu victurum esse, si in Thessalia remaneret neque cum ceteris Graeciae principibus ad Troiam oppugnandam navigasset, sin una cum illis profectus esset, vitam eius brevem, gloriam immortalem futuram — eum in thalamo quodam cum puellis et mulieribus apud Lycomedem collocavit in insula Scyro. Oraculo autem edito Troiam sine Achille capi non posse missi sunt a Graecis Nestor, Phoenix, Ulixes ad Peleum, Achillis patrem, rogatum, ut Achillem dimitteret. Peleo autem Achillem domi esse negante Scyrum profecti sunt. Ac suspicati cum virginibus Achillem educari de Ulixis sententia hinc arma, hinc<sup>1</sup> calathos et fusos et cetera huius generis ante ostium cubiculi, in quo erant puellae et Achilles, exposuerunt. Ita puellae quidem in calathos continuo impetum fecerunt<sup>2</sup>. Achilles vero arma corripuit, quo facto est cognitus (*Servius Honoratus*).

1. hinc... hinc... — *здесь... там...*; 2. impetum facere *зд. бросаться*.

## DE ALEXANDRO ET ASINARIO

Alexander, Macedonum rex, cum consulto oraculo monitus esset, ut interfici iuberet eum, qui sibi egresso porta primus occurrisset, asinari-um, forte sibi ante omnes obviam factum<sup>1</sup>, ad mortem abripi<sup>2</sup> imperavit. Quaerente eo, cur se innocentem capitali supplicio afficeret, ad excusan-dum factum suum oraculi praeceptum rettulit. Tum asinarius: «Si ita est, — inquit, — rex, alium deus huic morti destinavit: nam asellus, quem ego ante me agebam, prior tibi occurrit». Delectatus Alexander et illius tam callido dicto et quod ab errore ipse revocatus est, asinum pro homine occidit.

(Valerius Maximus. 7, 3, Ext. 1)

1. obviam fieri *встретиться*; 2. abripio, ripui, reptum (3) зд. *уводить, тащить*.

## MARCUS TULLIUS CICERO

**МАРК ТУЛЛИЙ ЦИЦЕРОН** (106–43 гг. до н.э.) — выдающийся римский оратор и политический деятель. Его многогранное литературное творче-ство составило целую эпоху в истории римской культуры. В речах, фило-софских и риторических трактатах и письмах Цицерона сформировался во всем лексическом и стилистическом богатстве литературный латин-ский язык классического периода. В течение многих веков язык Цицерона оставался нормой и образцом литературной латинской речи, а само имя его стало синонимом великого оратора.

## TUSCULANAE DISPUTATIONES

(«Тускуланские беседы»)

### Lib. I, 1–4.

1. Cum defensionum laboribus senatoriisque muneribus aut omnino aut magna ex parte essem aliquando liberatus, rettuli me, Brüte<sup>2</sup>, te hort-ante maxime ad ea studia, quae retenta animo, remissa<sup>3</sup> temporibus<sup>4</sup>, lon-go intervallo intermissa revocavi, et cum omnium artium, quae ad rectam vivendi viam pertinerent, ratio et disciplina<sup>5</sup> studio sapientiae, quae phi-losophia dicitur, contineretur, hoc mihi Latinis litteris illustrandum puta-vi, non quia philosophia Graecis et litteris et doctoribus percipi non pos-set, sed meum semper iudicium fuit omnia nostros aut invenisse per se sapientius quam Graecos, aut accepta ab illis fecisse meliora, quae qui-dem digna statuissent in quibus elaborarent<sup>6</sup>.

2. Nam mores et instituta vitae resque domesticas ac familiaris nos profecto et melius tuemur et lautius<sup>7</sup>, rem vero publicam nostri maiores certe melioribus temperaverunt<sup>8</sup> et institutis et legibus. Quid loquar de re militari? in qua cum virtute nostri multum valuerunt, tum plus etiam disciplina. Iam illa, quae natura, non litteris adsecuti sunt<sup>9</sup>, neque cum Graecia neque ulla cum gente sunt conferenda. Quae enim tanta gravitas, quae tanta constantia, magnitudo animi, probitas, fides, quae tam excellens in omni genere virtus in ullis fuit, ut sit cum maioribus nostris comparanda? Doctrina<sup>10</sup> Graecia nos et omni litterarum genere superabat, in quo erat facile vincere non repugnantis. Nam cum apud Graecos antiquissimum e doctis genus sit poetarum, si quidem Homerus fuit et Hesiodus ante Romam conditam, Archilochus regnante Romulo, serius poeticam nos accepimus. Annis fere CCCCCX post Romam conditam Livius fabulam dedit<sup>11</sup> C. Claudio, Caeci filio, M. Tuditano consulibus anno ante natum Ennium<sup>12</sup>. Sero igitur a nostris poetae vel cogniti vel recepti. Quamquam est enim in Originibus<sup>13</sup> solitos esse in epulis canere convivas ad tibicinem<sup>14</sup> de clarorum hominum virtutibus<sup>15</sup>, honorem tamen huic generi non fuisse declarat oratio Catonis, in qua obiecit ut probrum M.Nobiliori<sup>16</sup>, quod is in provinciam poetas duxisset; duxerat autem consul ille in Aetoliam, ut scimus, Ennium. Quo minus igitur honoris erat poetis, eo minora studia fuerunt, nec tamen, si qui magnis ingeniis in eo genere extiterunt, non satis Graecorum gloriae responderunt. An censem, si Fabio<sup>17</sup>, nobilissimo homini, laudi datum esset quod pingeret, non multos etiam apud nos futuros Polyclitos et Parrhasios<sup>18</sup> fuisse? Honos alit artes, omnesque incenduntur ad studia gloria, iacentque ea semper, quae apud quosque improbantur. Summam eruditionem Graeci sitam censebant in nervorum vocumque cantibus<sup>19</sup>: igitur et Epaminondas, princeps meo iudicio Graeciae, fidibus praeclare cecinisse dicitur, Themistoclesque aliquot ante annis, cum in epulis recusaret lyram<sup>20</sup>, est habitus indocior. Ergo in Graecia musici floruerunt, discebantque id omnes, nec qui nesciebat satis excultus doctrina putabatur. In summo apud illos honore geometria fuit, itaque nihil mathematicis illustrius. At nos metiendi ratiocinandique<sup>21</sup> utilitate huius artis terminavimus modum.

3. At contra, oratorem<sup>22</sup> celeriter complexi sumus, nec eum primo eruditum, aptum tamen ad dicendum, post autem eruditum. Nam Galbam, Africanum, Laelium doctos fuisse traditum est, studiosum autem eum, qui iis aetate anteibat, Catonem; post vero Lepidum, Carbonem, Gracchos; inde ita magnos nostram ad aetatem, ut non multum aut nihil omnino Graecis cederetur. Philosophia iacuit<sup>23</sup> usque ad hanc aetatem nec ullum habuit lumen litterarum Latinarum; quae illustranda et excitanda nobis est, ut, si occupati profuimus aliquid civibus nostris, prosimus etiam, si possumus, otiosi. In quo eo magis nobis est elaborandum, quod multi iam esse libri Latini dicuntur scripti inconsiderate ab optimis illis quidem

viris, sed non satis eruditis. Fieri autem potest ut recte quis sentiat et id, quod sentit, polite eloqui non possit; sed mandare quemquam litteris cogitationes suas, qui eas nec disponere nec illustrare possit nec delectatione aliqua allicere lectorem, hominis est intemperanter abutentis et otio et litteris. Itaque suos libros ipsi legunt cum suis, nec quisquam attingit praeter eos, qui eandem licentiam scribendi sibi permitti volunt. Qua re si aliquid oratoriae laudis nostra attulimus industria, multo studiosius philosophiae fontis aperiemus, e quibus etiam illa manabant.

4. Sed ut Aristoteles, vir summo ingenio, scientia, copia, cum motus esset Isocratis<sup>24</sup> rhetoris glōria, dicere docere etiam coepit adulescentes et prudentiam cum eloquentia iungere, sic nobis placet nec pristinum dicendi studium deponere et in hac maiore et uberiore arte versari. Hanc enim perfectam philosophiam semper iudicavi, quae de maximis quaestionibus copiose posset ornateque dicere...

1. defensionnes — букв. *защиты*, т.е. речь в защиту обвиняемых на суде; 2. Brutus — Марк Юний Брут (85–42 гг. до н.э.), один из участников убийства Цезаря. Помимо «Тускуланских бесед» Цицерон посвящает ему трактаты «Брут», «Оратор», «О пределах блага и зла», «Парадоксы стоиков». Сохранились две книги переписки Цицерона с Брутом; 3. remittere *оставлять, ослаблять*, зд. *приостанавливать, прерывать*; 4. temporibus — *abl. causae*; 5. ratio et disciplina *hendiadys* — *научное исследование*; 6. elaborare *прилагать усилия*; 7. laute *прекрасно, похвально*; 8. temperare — зд. *управлять, организовывать*; 9. adsequor, adsecutus aum, adsequi *достигать, обрести*; 10. doctrina — *abl. limitationis*; 11. fabulam dare *ставить пьесу, спектакль*; Ливий Андроник (III в. до н.э.) — первый латинский поэт, пленный грек; перевел на латинский язык «Одиссею» Гомера и ряд греческих трагедий и комедий. Первая постановка в 240 г. до н.э.; 12. Ennius — Квинт Энний (239–169 гг. до н.э.), создатель латинского гексаметра и нового для Рима жанра «сатуры»; автор эпической поэмы «Анналы», посвященной истории Рима со времен Ромула, а также многих комедий и трагедий, переведенных с греческого языка; 13. Origines — «Начала», сочинение Марка Катона о древнейшей истории италийских городов; 14. canere ... ad tibicinem *петь под аккомпанемент флейтиста*; tibicen, inis *флейтист*; 15. virtutes — зд. *подвиги*; 16. Nobilior — Марк Нобилиор, консул 189 г.; 17. Fabius — Квинт Фабий Пиктор, предок римского историка Фабия Пиктора, обязанный своим прозвищем «пиктор» (художник) любви к рисованию; расписал храм богини спасения; 18. Polyclitius et Parrhasius — Поликлет (греческий скульптор V в. до н.э.) и Паррасий (греческий живописец IV в. до н.э.); 19. in nervorum vocumque canere = fidibus canere *петь под аккомпанемент струнного инструмента*; 20. recusare lyram *отказаться играть на лире*; 21. ratiocinari *подсчитывать, считать*; 22. orator — зд. *ораторское искусство* (метонимия); 23. iacere — зд. *быть поверженным, оставаться в небрежении*; 24. Isocrates — Исократ (436–338 гг. до н.э.), греческий ритор.

### Lib. I, 42. [De Lacedaemoniorum fortitudine]

Lacedaemonius quidam, cuius ne nomen quidem proditum est, mortem tantopere contempsit, ut, cum ad eam<sup>1</sup> duceretur damnatus ab ephoris et esset vultu hilari atque laeto, dixissetque ei quidam inimicus: «Contemnisne leges Lycurgi?»<sup>2</sup>, responderit<sup>3</sup>: «Ego vero illi maximam gratiam habeo, qui me ea poena multaverit, quam sine mutuatione et sine versura possem dissolvere»<sup>4</sup>. O, virum, Sparta dignum!<sup>5</sup> Ut mihi quidem, qui tam magno animo<sup>6</sup> fuerit, innocens damnatus esse videatur<sup>7</sup>. Tales innumerabiles nostra civitas tulit. Sed quid duces et principes nominem<sup>8</sup>, cum legiones scribat Cato<sup>9</sup> saepe alacres in eum locum profectas, unde redituras se non arbitrarentur? Pari animo<sup>10</sup> Lacedaemonii in Thermopylis occiderunt, in quos Simonides<sup>11</sup>:

Díc, hospés, Spartáe nos t (e) hic vidísse iacéntes,

Dúm sanctís patriáe légibus óbsequimúr.

Quid ille dux<sup>12</sup> Leonidas dicit? «Pergite animo forti<sup>13</sup>, Lacedaemonii; hodie apud inferos fortasse cenabimus». Fuit haec gens fortis, dum Lycurgi leges vigeabant. E quibus unus, cum Perses hostis in colloquio dixisset glorians: «Solem prae iaculorum multitudine et sagittarum non videbitis», «In umbra igitur, — inquit, — pugnabimus». Viros commemoror; qualis tandem Lacaena? quae cum filium in proelium misisset et interfectum audisset<sup>14</sup>: «Idcirco, — inquit, — genueram, ut esset, qui pro patria mortem non dubitaret occumbere».

1. ad eam = ad mortem; 2. leges Lycurgi *законы Ликурга* (древнейшие правовые установления Спарты, считавшиеся созданием легендарного правителя Ликурга); 3. ut... responderit (ut consecutivum) — *что... ответил*; 4. quam (= poenam) possem sine mutuatione et sine versura dissolvere *штраф, который я могу заплатить, не прибегая к займу и не перенося задолженность на другого кредитора* (юридическая формулировка, употребленная метафорически); 5. O virum... dignum! *acc. exclamationis*; 6. magno animo (abl. qualitatis) *мужествен*; 7. ut... mihi videatur *ut consecutivum*; 8. quid... nominem *con. dubitativus*; 9. Cato — Марк Порций Катон Старший (234–149 г. до н.э.), римский политический деятель и писатель, автор трактатов «De re rustica» («О сельском хозяйстве») и «Origines» («Начала») — сочинения о древнейшей истории Рима; 10. pari animo (abl. modi) *так же мужественно*; 11. Simonides — Симонид Кеосский, греческий поэт VI–V вв.; 12. ille dux указательное местоимение ille часто имеет дополнительный смысловой оттенок: *знаменитый, всем известный*; 13. animo forti *abl. modi*; 14. audisset = audivisset.

### Lib. V, 21. [De Damocle]

Dionysius Maior, Siciliae tyrannus, ipse iudicavit, quam esset beatus. Nam, cum quidam ex eius assentatoribus, Damocles, commemoraret in sermone copias eius, opes, maiestatem dominatus, rerum abundantiam, magnificentiam aedium regiarum negaretque unquam beatiorem quemquam

fuisse: «Visne<sup>1</sup> igitur, — inquit, — o Damocle, quoniam te haec vita delectat, ipse eam degustare et fortunam experiri meam?» Cum se ille cupere dixisset, collocari iussit hominem in aureo lecto, strato pulcherrimo textili stragulo, magnificis operibus picto, abacosque complures ornavit argento auroque caelato<sup>2</sup>. Tum ad mensam eximia forma pueros delectos iussit consistere eosque nutum illius intuentes diligenter ministrare. Aderant unguenta, coronae<sup>3</sup> incendebantur odores<sup>4</sup>; mensae exquisitissimis epulis exstruebantur<sup>5</sup>. Fortunatus sibi Damocles videbatur. In hoc medio apparatu<sup>6</sup> fulgentem gladium e lacunari saeta equina aptum demitti iussit, ut impenderet illius beati cervicibus. Itaque nec pulchros illos ministratores aspiciebat, nec plenum artis argentum<sup>7</sup>, nec manum porrigebat in mensam, iam ipsae defluebant coronae<sup>8</sup>. Denique exoravit tyrannum, ut abire liceret, quod iam beatus nollet esse. Satisne videtur declaravisse Dionysius, nihil esse ei beatum, cui semper aliqui terror impendeat?

1. visne *не хочешь ли?* 2. argentum aurumque caelatum *чеканная посуда из серебра и золота*; 3. aderant... coronae *древние во время пира надевали на голову венки*; 4. incendebantur odores *курились благовония*; 5. mensae exquisitissimis epulis exstruebantur *столы были заставлены изысканнейшими яствами*; 6. in hoc medio apparatu *посреди всего этого великолепия*; 7. plenum artis argentum *искусной работы серебряная посуда*; 8. ipsae defluebant coronae *и уже сам венок готов был упасть* (pl. вместо sing.).

#### Lib. V, 23. [De Archimedis sepulcro]

Cuius (Archimedis) ego quaestor<sup>1</sup> ignoratum ab Syracusanis, cum esse omnino negarent, saeptum undique et vestitum vepribus et dumetis indagavi sepulcrum. Tenebam<sup>2</sup> enim quosdam senariolos, quos in eius monumento esse inscriptos acceperam, qui declarabant in summo sepulcro<sup>3</sup> sphaeram esse positam cum cylindro. Ego autem cum omnia conlustrarem oculis (est enim ad portas Agrigentinis magna frequentia sepulcrorum), animum adverti<sup>4</sup> columellam non multum e dumis eminentem, in qua inerat sphaerae figura et cylindri. Atque ego statim Syracusanis (erant autem principes mecum) dixi me illud ipsum arbitrari esse, quod quaererem. Immissi cum falcibus multi purgarunt<sup>5</sup> et aperuerunt locum. Quo cum patefactus esset aditus, ad adversam basim accessimus. Apparebat epigramma exesis posterioribus partibus versiculorum, dimidiatis fere. Ita nobilissima Graeciae civitas, quondam vero etiam doctissima, sui civis unius acutissimi monumentum ignorasset<sup>6</sup>, nisi ab homine Arpinate<sup>7</sup> didicisset.

1. ego quaestor *я, будучи квестором* (в 75 г. до н.э.); 2. tenebam (= memoria tenebam) *я помнил*; 3. in summo sepulcro — *на верхней части гробницы*; 4. animum adverti = animadverti; 5. purgarunt = purgaverunt; 6. ignorasset = ignoravisset; 7. homo Arpinas = Цицерон (Цицерон родился в г. Арпине).



**Lib. V, 34.** [*Parvo est natura contenta*]

Darius in fuga cum aquam turbidam et cadaveribus inquinatam bibisset, negavit unquam se bibisse iucundius. Nunquam videlicet sitiens biberat. Nec esuriens Ptolomaeus ederat; cui cum peragranti Aegyptum comitibus non consecutis cibarius in casa panis<sup>1</sup> datus esset, nihil visum est illo pane iucundius. Socratem ferunt, cum usque ad vesperum contentius<sup>2</sup> ambularet quaesitumque esset ex eo, quare id faceret, respondisse se, quo melius cenaret, obsonare ambulando famem<sup>3</sup>. Quid? Victum Lacedaemoniorum in philitiis nonne videmus? Ubi cum tyrannus cenavisset Dionysius, negavit se iure illo nigro<sup>4</sup>, quod cenae caput<sup>5</sup> erat, delectatum. Tum is, qui illa coxerat: «Minime mirum<sup>6</sup>; condimenta enim defuerunt». «Quae tandem?», — inquit ille. «Labor in venatu, sudor, cursus ad Eurotam, fames, sitis. His enim rebus Lacedaemoniorum epulae condiuntur». Atque hoc non ex hominum more solum, sed etiam ex bestiis intellegi potest, quae, ut<sup>7</sup> quicquid obiectum est, quod modo a natura non sit alienum, eo contentae non quaerunt amplius.

Persarum a Xenophonte<sup>8</sup> victus exponitur, quos negat ad panem adhibere quicquam praeter nasturcium. Quamquam<sup>9</sup>, si quaedam etiam suaviora natura desideret<sup>10</sup>, quam multa ex terra arboribusque gignuntur cum copia facili, tum suavitate praestanti!<sup>11</sup> Adde siccitatem, quae consequitur hanc continentiam in victu, adde integritatem valetudinis; confer<sup>12</sup> sudantes, ructantes, refertos epulis tamquam opimos boves; tum intelleges, qui voluptatem maxime sequantur, eos minime consequi, iucunditatemque victus esse in desiderio, non in satietate.

1. panis cibarius хлеб из ячменной муки грубого помола; 2. contentius (абсолютная сравнит. степень наречия contente) усердно, старательно; 3. obsonare ambulando famem нагуливать аппетит; 4. ius nigrum черная похлебка (чечевичная кровавая похлебка); 5. cenae caput главное блюдо; 6. minime mirum совсем не удивительно; 7. ut нар. как; 8. Xenophon, ontis т — Ксенофонт, греч. историк V–IV вв. до н.э. 9. quamquam впрочем; 10. si... desideret; 11. copia facili... suavitate praestanti (abl. qualitatis) в изобилии ... замечательно вкусное; 12. confer (iniperat. от conferre) сравни.

**DE OFFICIIS**  
**(«Об обязанностях»)**

**Lib. I, 4.** [*De homine*]

Principio generi animantium omni est a natura tributum, ut se, vitam corpusque tueatur, declinet ea, quae nocitura videantur, omniaque, quae sint ad vivendum necessaria, anquirat et paret, ut pastum, ut latibula, ut alia generis eiusdem. Commune item animantium omnium est coniunctionis appetitus procreandi causa et cura quaedam eorum, quae procreata sunt. Sed inter hominem et beluam hoc maxime interest, quod haec tantum,

quantum sensu movetur, ad id solum, quod adest quodque praesens est, se accommodat, paulum admodum sentiens praeteritum aut futurum. Homo autem, quod rationis est particeps, per quam consequentia cernit, causas rerum videt earumque praegressus et quasi antecessiones non ignorat, similitudines comparat rebusque praesentibus adiungit atque adnectit futuras, facile totius vitae cursum videt ad eamque degendam praeparat res necessarias. Eademque natura vi rationis hominem conciliat homini et ad rationis et ad vitae societatem, ingeneratque inprimis praecipuum quendam amorem in eos, qui procreati sunt, impellitque, ut hominum coetus et celebrationes et esse et a se obiri velit, ob easque causas studeat parare ea, quae suppedient ad cultum et ad victum, nec sibi soli, sed coniugi, liberis ceterisque, quos caros habeat tuerique debeat: quae cura exsuscitat etiam animos et maiores ad rem gerendam facit. Inprimisque hominis est propria veri inquisitio atque investigatio. Itaque cum sumus necessariis negotiis curisque vacui, tum avemus aliquid videre, audire, addiscere, cognitionemque rerum aut occultarum aut admirabilium ad beate vivendum necessariam ducimus. Ex quo intellegitur, quod verum, simplex sincerumque sit, id esse naturae hominis aptissimum. Huic veri videndi cupiditati adiuncta est appetitio quaedam principatus, ut nemini parere animus bene informatus a natura velit nisi praecipienti aut docenti aut utilitatis causa iuste et legitime imperanti; ex quo magnitudo animi existit humanarumque rerum contemptio. Nec vero illa parva vis naturae est rationisque, quod unum hoc animal sentit, quid sit ordo, quid sit quod deceat, in factis dictisque qui modus. Itaque eorum ipsorum, quae aspectu sentiuntur, nullum aliud animal pulchritudinem, venustatem, covenientiam partium sentit...

### **Lib. I, 7. [De iustitia]**

Sed iustitiae primum munus est, ut ne cui quis noceat nisi lacessitus iniuria, deinde ut communibus pro communibus utatur, privatis ut suis... Sed quoniam, ut praeclare scriptum est a Platone, non nobis solum nati sumus ortusque nostri partem patria vindicat, partem amici, atque, ut placet Stoicis<sup>1</sup>, quae in terris gignuntur ad usum hominum omnia creari, homines autem hominum causa esse generatos, ut ipsi inter se aliis alii prodesse possent, in hoc naturam debemus ducem sequi, communes utilitates in medium afferre<sup>2</sup> mutatione officiorum<sup>3</sup>, dando accipiendo, tum artibus, tum opera, tum facultatibus devincire hominum inter homines societatem. Fundamentum autem iustitiae est fides, id est dictorum conventorumque constantia et veritas.

1. ut placet stoicis *как считают стоики* [Стоики — философская школа античности, возникшая в IV в. до н.э. в Греции и получившая широкое распространение в Риме]; 2. in medium afferre *ставит на первое место*; 3. mutatio officiorum *обмен услугами*.

**Lib. I, 7; 13.** [*De iniustitia*]

Sed iniustitiae genera duo sunt: unum eorum, qui inferunt, alterum eorum, qui ab iis, quibus infertur, si possunt, non propulsant iniuriam. Nam qui iniuste impetum in quempiam facit aut ira aut aliqua perturbatione incitatus, is quasi manus afferre<sup>1</sup> videtur socio; qui autem non defendit nec obsistit, si potest, iniuriae, tam est in vitio quam si parentes aut amicos aut patriam deserat. Atque illae quidem iniuriae, quae nocendi causa de industria inferuntur, saepe a metu proficiscuntur, cum is, qui nocere alteri cogitat, timet, ne, nisi id fecerit, ipse aliquo afficiatur incommodo, maximam autem partem<sup>2</sup> ad iniuriam faciendam adgrediuntur, ut adipiscantur ea, quae concupiverunt; in quo vitio latissime patet<sup>3</sup> avaritia... 13. Cum autem duobus modis, id est aut vi aut fraude, fiat iniuria, fraus quasi vulpeculae, vis leonis videtur; utrumque homine alienissimum, sed fraus odio digna maiore. Totius autem iniustitiae nulla capitalior, quam eorum, qui tum, cum maxime fallunt, id agunt, ut viri boni esse videantur.

1. manus afferre (+ *dat.*) *совершать насилие, нападать*; 2. maximam partem *зд. особенно часто, прежде всего*; 3. latissime patet *занимает очень большое место*.

**Lib. I, 16–17.** [*De societate humana*]

Optime autem societas hominum coniunctioque servabitur, si, ut quisque erit coniunctissimus, ita in eum benignitatis plurimum conferetur. Sed quae naturae principia<sup>1</sup> sunt communitatis et societatis humanae, repetendum videtur altius<sup>2</sup>. Est enim primum, quod cernitur in universi generis humani societate. Eius autem vinculum est ratio et oratio, quae docendo, discendo, communicando, disceptando, iudicando conciliat inter se homines coniungitque naturali quadam societate, neque ulla re longius absumus a natura ferarum, in quibus inesse fortitudinem saepe dicimus, ut in equis, in leonibus, iustitiam aequitatem, bonitatem non dicimus; sunt enim rationis et orationis expertes. Ac latissime quidem patens hominibus inter ipsos, omnibus inter omnes societas haec est: in qua omnium rerum, quas ad communem hominum usum natura genuit, est servanda communitas, ut, quae discripta sunt legibus et iure civili<sup>3</sup>, haec ita teneantur, ut est constitutum legibus ipsis, cetera sic observentur, ut in Graecorum proverbio est: amicorum esse communia omnia... Sed cum omnia ratione animoque lustraris<sup>4</sup>, omnium societatum nulla est gravior, nulla carior quam ea, quae cum re publica est uni cuique nostrum. Cari sunt parentes, cari liberi, propinqui, familiares, sed omnes omnium caritates patria una complexa est, pro qua quis bonus dubitet mortem oppetere, si ei sit profuturus? Quo est detestabilior istorum immanitas, qui lacerarunt<sup>5</sup> omni scelere patriam et in ea funditus delenda occupati et sunt

et fuerunt. Sed si contentio quaedam et comparatio fiat, quibus plurimum tribuendum sit officii<sup>6</sup>, principes sint patria et parentes, quorum beneficiis maximis obligati sumus, proximi liberi totaque domus, quae spectat in nos solos neque aliud ullum potest habere perfugium, deinceps bene convenientes propinqui, quibuscum communis etiam fortuna plerumque est. Quam ob rem necessaria praesidia vitae debentur iis maxime, quos ante dixi, vita autem victusque communis, consilia, sermones, cohortationes, consolationes, interdum etiam obiurgationes in amicitiiis vigent maxime, estque ea iucundissima amicitia, quam similitudo morum coniugavit.

1. principia *основы, принципы*; 2. repetere altius *начинать издали*; 3. quae discripta sunt legibus et iure civili *что предусмотрено законами и гражданским правом*; 4. animo lustrare *просматривать умственным взором* (lustraris = lustraveris); 5. lacerarunt = laceraverunt 6. plurimum officii *gen. generis*.

### **Lib. I, 20. [De animi tranquillitate]**

Non est autem consentaneum, qui metu non frangatur, eum frangi cupiditate, nec, qui invictum se a labore praestiterit, vinci a voluptate. Quam ob rem et haec vitanda et pecuniae fugienda cupiditas. Nihil enim est tam angusti animi tamque parvi<sup>1</sup> quam amare divitias, nihil honestius magnificentiusque quam pecuniam contemnere, si non habeas: si habeas, ad beneficentiam liberalitatemque conferre. Cavenda etiam est gloriae cupiditas, ut supra dixi, eripit enim libertatem, pro qua magnanimis viris<sup>2</sup> omnis debet esse contentio. Nec vero imperia expetenda ac potius aut non accipienda interdum aut deponenda nonnumquam. Vacandum autem omni est animi perturbatione, cum cupiditate et metu tum etiam aegritudine et voluptate animi et iracundia, ut tranquillitas animi et securitas adsit, quae affert cum constantiam tum etiam dignitatem.

1. parvi at angusti animi est (*gen. characteristicus*) *переведите: свойственно мелочной душе*; 2. magnanimis viris *dat. possessivus*.

### **Lib. III, 26–27. [De M. Atilio Regulo]**

M. Atilius Regulus<sup>1</sup>, cum consul iterum<sup>2</sup> in Africa ex insidiis captus<sup>3</sup> esset duce Xanthippo Lacedaemonio<sup>4</sup>, imperatore autem patre Hannibalis Hamilcare, iuratus missus est ad senatum, ut, nisi redditi essent Poenis captivi nobiles quidam, rediret ipse Carthaginem. Is cum Romam venisset,... quid fecit? In senatum venit, mandata exposuit, sententiam ne diceret, recusavit<sup>5</sup>: quamdiu iure iurando hostium teneretur, non esse se senatorem. Atque illud etiam (o stultum hominem!<sup>6</sup> dixerit quispiam, et repugnantem utilitati suae!) reddi captivos negavit esse utile: illos enim adulescentes esse et bonos duces, se iam confectum senectute. Cuius cum

valuisset auctoritas<sup>7</sup>, captivi retenti sunt, ipse Carthaginem rediit, neque eum caritas patriae retinuit nec suorum<sup>8</sup>. Neque vero ignorabat ad crudelissimum hostem et ad exquisita supplicia proficisci, sed ius iurandum conservandum putabat. Itaque tum, inquam, cum vigilando necabatur<sup>9</sup>, erat in meliore causa, quam<sup>10</sup> si domi senex captivus, periurus consularis remansisset<sup>11</sup>.

1. M. Atilius Regulus — римский консул 269 и 256 гг., потерпел поражение от карфагенян в 255 г. во время I Пунической войны; 2. consul iterum *вторично избранный консулом*; 3. ex insidiis captus esset *был хитростью взят в плен, попал в засаду*; 4. Xanthippus Lacedaemonius — спартанский полководец, бывший на службе у карфагенян в I Пунической войне; 5. sententiam ne diceret recusavit *отказался официально высказать свое мнение*; 6. o stultum hominem! (*acc. exclamatio*) *о, глупец!* 7. cuius cum valuisset auctoritas *когда его точка зрения одержала верх*; 8. caritas patriae... (caritas) suorum — можно понимать и как *gen. subiectivus* и как *gen. obiectivus* (см. «Краткий грамматический справочник»); 9. cum vigilando necabatur *когда он (т.е. Регул) подвергался пытке бессонницей*; 10. erat in meliore causa, quam он был в лучшем положении, чем...; 11. Remansisset (*con. irrealis*) *если бы остался*.

## DE DIVINATIONE<sup>1</sup> («О дивинации»)

В трактате «О дивинации», в диалоге между Цицероном и его братом Квинтом, обсуждается вопрос о возможности предсказания будущего. В 1-й книге излагаются взгляды Квинта на учение стоиков о судьбе и возможность предсказания будущего. Во 2-й книге Цицерон последовательно опровергает это учение. Во вступлении к 1-й книге дается определение дивинации и излагается история развития этого учения. Во вступлении ко 2-й книге Цицерон говорит о своих заслугах в создании римской философии и перечисляет свои основные философские сочинения, образующие философскую систему.

### Lib. I. I–IV.

Vetus opinio est iam usque ab heroicis ducta temporibus, eaque et populi Romani et omnium gentium firmata consensu, versari quandam inter homines divinationem, quam Graeci μαντικήν<sup>2</sup> appellant, id est praesensionem et scientiam rerum futurarum. Magnifica quaedam res et salutaris, si modo est ulla, quaque proxime ad deorum vim natura mortalis possit accedere. Itaque ut alia nos melius multa quam Graeci, sic huic praestantissimae rei nomen nostri a divis, Graeci, ut Plato interpretatur, a furore duxerunt. Gentem quidem nullam video neque tam humanam atque doctam neque tam inmanem tamque barbaram, quae non significari futura et a quibusdam intellegi praedicique posse censeat. Principio Assyrii, ut ab ultimis<sup>3</sup> auctoritatem repetam, propter planitiam magnitudinemque regionum, quas incolebant, cum caelum ex omni parte patens

atque apertum intuerentur, traiectiones motusque stellarum observitaverunt, quibus notatis, quid cuique significaretur, memoriae prodiderunt. Qua in natione Chaldaei<sup>4</sup> non ex artis, sed ex gentis vocabulo nominati diuturna observatione siderum scientiam putantur effecisse, ut praedici posset, quid cuique eventurum et quo quisque fato natus esset. Eandem artem etiam Aegyptii longinquitate temporum innumerabilibus paene saeculis consecuti putantur.

Cilicum autem et Pisidarum gens et his finituma Pamphylia, quibus nationibus praefuimus ipsi<sup>5</sup>, volatibus avium cantibusque <ut> certissimis signis declarari res futuras putant. Quam vero Graecia coloniam misit in Aeoliam, Ioniam, Asiam, Siciliam, Italiam sine Pythio aut Dodonaeano aut Hammonis oraculo<sup>6</sup>? aut quod bellum susceptum ab ea sine consilio deorum est? Nec unum genus est divinationis publice privatimque celebratum. Nam, ut omittam ceteros populos, noster quam multa genera complexus est! Principio huius urbis parens Romulus non solum auspicato urbem condidisse, sed ipse etiam optumus augur fuisse traditur. Deinde auguribus et reliqui reges usi, et exactis regibus nihil publice sine auspiciis nec domi nec militiae gerebatur. Cumque magna vis videretur esse et inpetriendis consulendisque rebus et monstris interpretandis ac procurandis in haruspicum disciplina, omnem hanc ex Etruria scientiam adhibebant, ne genus esset ullum divinationis, quod neglectum ab iis videretur. Et cum duobus modis animi sine ratione et scientia motu ipsi suo soluto et libero incitarentur, uno furente, altero somniant, furoris divinationem Sibyllinis maxime versibus contineri arbitrati eorum decem interpretes delectos e civitate esse voluerunt. Ex quo genere saepe hariolorum etiam et vatum furibundas praedictiones, ut Octaviano bello Cornelii Culleoli, audiendas putaverunt. Nec vero somnia graviora, si quae ad rem publicam pertinere visa sunt, a summo consilio neglecta sunt. Quin etiam memoria nostra templum Iunonis Sospitae L. Iulius, qui cum P. Rutilio consul fuit, de senatus sententia refecit ex Caeciliae, Balearici filiae, somnio.

Atque haec, ut ego arbitror, veteres rerum magis eventis moniti quam ratione docti probaverunt. Philosophorum vero exquisita quaedam argumenta, cur esset vera divinatio, collecta sunt; e quibus, ut de antiquissimis loquar, Colophonius Xenophanes unus, qui deos esse diceret, divinationem funditus sustulit; reliqui vero omnes praeter Epicurum balbutientem de natura deorum divinationem probaverunt, sed non uno modo. Nam cum Socrates omnesque Socratici Zenoque et ii, qui ab eo essent profecti, manerent in antiquorum philosophorum sententia vetere Academia et Peripateticis consentientibus, cumque huic rei magnam auctoritatem Pythagoras iam ante tribuisset, qui etiam ipse augur vellet esse, plurimumque locis gravis auctor Democritus praesensionem rerum futurarum con-

probaret, Dicaearchus Peripateticus cetera divinationis genera sustulit, somniorum et furoris reliquit, Cratippusque, familiaris noster, quem ego parem summis Peripateticis iudico, isdem rebus fidem tribuit, reliqua divinationis genera reiecit. Sed cum Stoici omnia fere illa defenderent, quod et Zeno in suis commentariis quasi semina quaedam sparsisset et ea Cleantes paulo uberiora fecisset, accessit acerrumo vir ingenio, Chrysippus, qui totam de divinatione duobus libris explicavit sententiam, uno praeterea de oraculis, uno de somniis; quem subsequens unum librum Babylonius Diogenes edidit, eius auditor, duo Antipater, quinque noster Posidonius. Sed a Stoicis vel princeps eius disciplinae, Posidonii doctor, discipulus Antipatri, degeneravit Panaetius, nec tamen ausus est negare vim esse divinandi, sed dubitare se dixit. Quod illi in aliqua re invitissimis Stoicis Stoico facere licuit, id nos ut in reliquis rebus faciamus, a Stoicis non concedetur? praesertim cum id, de quo Panaetio non liquet, reliquis eiusdem disciplinae solis luce videatur clarius. Sed haec quidem laus Academiae praestantissimi philosophi iudicio et testimonio comprobata est. Etenim nobismet ipsis quaerentibus, quid sit de divinatione iudicandum, quod a Carneade multa acute et copiose contra Stoicos disputata sint, verentibusque, ne temere vel falsae rei vel non satis cognitae adsentiamur, faciendum videtur, ut diligenter etiam atque etiam argumenta cum argumentis comparemus, ut fecimus in iis tribus libris, quos de natura deorum scripsimus. Nam cum omnibus in rebus temeritas in adsentiendo errorque turpis est, tum in eo loco maxime, in quo iudicandum est, quantum auspiciis rebusque divinis religionique tribuamus; est enim periculum, ne aut neglectis iis impia fraude aut susceptis anili superstitione obligemur.

1. Divinatio *дивинация*, дар прорицания, предвидение будущего;
2. [μάντικόν]; 3. ultimi вместо ultimi, зд. *наиболее удаленные, дальние* — в географическом смысле; 4. Chaldei — арамейское племя, поселившееся в I тысячелетии до н.э. в местности близ Вавилона и создавшее на основе вавилонской культуры свою систему астрологических расчетов («Babilonii numeri» — «Вавилонские числа»), получившую широкое распространение в античности; 5. В 51–52 гг. Цицерон был проконсулом римских провинций в Малой Азии — Киликии и др.; 6. Здесь имеются в виду оракулы: Пифийский оракул Аполлона в Дельфах; Додонский оракул Зевса в Эпире (север Греции) — предсказания этим оракулом давались по шелесту листьев дуба, Оракул Аммона (Зевса) в Ливийской пустыне.

## Lib. I. XX, 39.

Sed omittamus oracula, veniamus ad somnia. De quibus disputans Chrysippus, multis et minutis somniis configendis, facit idem quod Antipater, ea conquirens quae, Antiphontis interpretatione explicata, declarant

illa quidem acumen interpretis, sed exemplis grandioribus decuit uti. Dionysi mater, eius qui Syracosiorum tyrannus fuit, ut scriptum apud Philistum est, et doctum hominem et diligentem et aequalem temporum illorum, cum praegnans hunc ipsum Dionysium alvo contineret, somniavit se peperisse Satyris<sup>1</sup> Huic interpretes portentorum<sup>2</sup>, qui Galeotae tum in Sicilia nominabantur, responderunt, ut ait Philistus<sup>3</sup>, eum, quem illa peperisset, clarissimum Graeciae diuturna cum fortuna fore.

1. Satyris<sup>1</sup>, i т уменьш. *сатир* (Satyrus); 2. portentum, i н чудесное явление, знамение; 3. Philistus *Филист*, греческий историк, сиракузец, современник Дионисиев.

#### Lib. I. XXIV, 48.

Haec de Indis et magis; redeamus ad somnia. Hannibalem Coelius<sup>1</sup> scribit, cum columnam auream, quae esset in fano Iunonis Lacinae<sup>2</sup>, auferre vellet dubitaretque utrum ea solida esset an extrinsecus inaurata, perterebravisse<sup>3</sup> cumque solidam invenisset, statuisset tollere. Ei secundum quietem visam esse Iunonem praedicere ne id faceret, minarique, si fecisset, se curaturam ut eum quoque oculum, quo bene videret, amitteret; idque ab homine acuto non esse neglectum; itaque ex eo auro, quod exterebratum esset, buculam curasse faciendam et eam in summa columna conlocavisse.

1. Coelius L. Antipater II в. до н.э., автор истории II Пунической войны 2. Lacinia эпитет Юноны (по храму на мысе Лакиний) 3. perterebare (1) *просверливать*.

#### Lib. I. XXVI–XXVII, 57.

Quid? illa duo somnia, quae creberrime commemorantur a Stoicis, quis tandem potest contemnere? Unum de Simonide<sup>1</sup>: qui, cum ignotum quandam proiectum mortuum vidisset eumque humavisset haberetque in animo navem conscendere, moneri visus est, ne id faceret, ab eo quem sepultura adfecerat; si navigavisset, eum naufragio esse periturum; itaque Simonidem redisse, perisse ceteros, qui tum navigassent.

Alterum ita traditum clarum admodum somnium: Cum duo quidam Arcades familiares iter una facerent et Megaram venissent, alterum ad cauponem<sup>2</sup> devertisse<sup>3</sup>, ad hospitem alterum. Qui ut cenati quiescerent, concubia nocte<sup>4</sup> visum esse in somnis ei, qui erat in hospitio, illum alterum orare, ut subveniret, quod sibi a caupone interitus pararetur; eum primo perterritum somnio surrexisse; dein cum se conlegisset idque visum pro nihilo habendum esse duxisset, recubuisse; tum ei dormienti eundem illum visum esse rogare, ut, quoniam sibi vivo non subvenisset, mortem suam ne inultam esse pateretur; se interfectum in



plaustrum a copōne esse coniectum et supra stercus<sup>5</sup> iniectum; petēre ut mane ad portam adesset, prius quam plaustrum<sup>6</sup> ex oppido exiret. Hoc vero eum somnio commotum mane bubulco<sup>7</sup> praesto ad portam fuisse, quaesisse ex eo, quid esset in plastro; illum perterritum fugisse, mortuum erutum esse, cauponem re patefacta poenas dedisse. Quid hoc somnio dici potest divinius?

1. Simonides, is *т* — Симонид Кеосский, греческий поэт (556–467 гг. до н.э.). 2. сауро, onis *трактирищик, хозяин гостиницы*; 3. devertō, rti, rsum, ēre *сворачивать в сторону*; 4. concubia nocte *глубокой ночью*; 5. stercus, ōris *п навоз*; 6. plaustrum, i *телега*; 7. bubulcus, i *погонщик волов*.

## Lib. I. XXXV–XXXVI, 77–78.

77. Quid? Bello Punico secundo nonne C. Flaminius, consul iterum<sup>1</sup>, neglexit signa rerum futurarum magna cum clade rei publicae? Qui exercitu lustrato<sup>2</sup> cum Arretium versus<sup>3</sup> castra movisset<sup>4</sup> et contra Hannibalem legiones duceret, et ipse et equus eius ante signum<sup>5</sup> Iovis Statoris sine causa repente concidit nec eam rem habuit religioni<sup>6</sup>, obiecto signo, ut peritis videbatur, ne committeret proelium. Idem, cum tripudio<sup>7</sup> auspicaretur, pullarius<sup>8</sup> diem proelii committendi differebat, tum Flaminius ex eo quaesivit, si ne postea quidem pulli pascerentur, quid faciendum censeret. Cum ille quiescendum respondisset, Flaminius: «Praeclara vero auspicia, si esurientibus pullis res geri poterit, saturis nihil geretur!» Itaque signa convelli<sup>9</sup> et se sequi iussit. Quo tempore cum signifer primi hastati<sup>10</sup> signum non posset movere loco, nec quicquam proficeretur plures cum accederent, Flaminius re nuntiata suo more neglexit. Itaque tribus iis horis concisus exercitus atque ipse interfectus est. 78. Magnum illud etiam, quod addidit Coelius, eo tempore ipso, cum hoc calamitosum proelium fieret, tantos terrae motus<sup>11</sup> in Liguribus, Gallia compluribusque insulis totaque in Italia factos esse, ut multa oppida conruerint, multis locis labes factae sint terraeque desiderint<sup>12</sup> fluminaque in contrarias partes fluxerint atque in amnes mare influxerint.

Fiunt certae divinationum coniecturae a peritis. Midae<sup>13</sup> illi Phrygi, cum puer esset, dormienti formicae in os tritici<sup>14</sup> grana conghesserunt. Divitissimum fore praedictum est; quod evenit. At Platoni cum in cunis<sup>15</sup> parvulo dormienti apes in labellis consedissent, responsum est singulari illum suavitate orationis fore: ita futura eloquentia provisa in infante est.

1. consul iterum *вторично избранный консулом*; 2. exercitu lustrato — *abl. abs.*; lustrare *освящать*; 3. versus — *зд. нареч. по направлению к (+ Acc.)*; обычно употребляется постпозитивно; 4. castra movere *сниматься со стоянки (из лагеря)*; выступить в поход; 5. signum *зд. стоящая, изваяние*; 6. habere religioni *подвергать сомнению, колебаться*;

7. tripudium, i зд. *благоприятное предзнаменование в птицегадании* (термин агуров); 8. pullarius, i *пуллярий* (кормящий священных цыплят); 9. signa convelli *отправиться в поход*; signa зд. *знамена*, convellere букв. *вырывать* [из земли]: знамена легиона закреплялись в земле в центре лагеря; 10. primus hostatus *первый манипул легиона*; signifer *знаменосец*; 11. terrae motus *землетрясение*; 12. terrae desiderunt *произошли оползни*; 13. Midas, ae *m* — мифический царь Фригии, славившийся своим богатством; 14. tritica, ae *f* *пшеница*; 15. cunae, arum *pl. tantum* *колыбель*.

## Lib. I. XXXVI, 79.

Quid? amores ac deliciae<sup>1</sup> tuae, Roscius, num aut ipse aut pro eo Lanuvium<sup>2</sup> totum mentiebatur? Qui cum esset in cunabulis educareturque in Solonio, qui est campus agri Lanuvini, noctu lumine appposito expectata nutrix animadvertit puerum dormientem circumplicatum serpentis amplexu. Quo aspectu exterrita clamorem sustulit. Pater autem Rosci ad haruspices rettulit, qui responderunt nihil illo puero clarius, nihil nobilius fore. Atque hanc speciem Pasiteles<sup>3</sup> caelavit argento et noster expressit Archias<sup>4</sup> versibus.

Quid igitur expectamus? An dum in foro nobiscum di immortales, dum in viis versentur, dum domi? Qui quidem ipsi se nobis non offerunt, vim autem suam longe lateque diffundunt, quam tum terrae cavernis includunt, tum hominum naturis implicant. Nam terrae vis Pythiam Delphis incitabat, naturae Sibyllam.

1. amores ac deliciae *любимец, отрада, радость* (о знаменитом римском актере Сексте Росции); 2. Lanuvium — старинный итальянский город; 3. Pasiteles — скульптор из южной Италии (I в. до н.э.), его произведения не сохранились; 4. Archias ae *m* — Авл Лициний Архий, греческий поэт из Антиохии, современник Цицерона. Известна речь Цицерона в защиту Архия, обвинявшегося в незаконном присвоении римского гражданства.

## Lib. I. XLVI, 103–105.

103. Atque ego exempla ominum nota proferam. L. Paulus consul iterum, cum ei bellum ut cum rege Perse<sup>1</sup> gereret obtigisset, ut ea ipsa die domum ad vesperum rediit, filiolum suam Tertiam, quae tum erat admodum parva, osculans animadvertit tristiculam. «Quid est», inquit, «mea Tertia? quid tristis es?» «Mi pater», inquit, «Persa periit». Tum ille artius puellam complexus: «Accipio», inquit, «mea filia, omen<sup>2</sup>. Erat autem mortuus catellus eo nomine, 104. L. Flaccum, flaminem Martialem, ego audiui, cum diceret Caeciliam Metelli, cum vellet sororis suae filiam in matrimonium conlocare, exisse in quoddam sacellum ominis capiendi causa, quod fieri more veterum solebat. Cum virgo staret et Caecilia in sella sederet, neque diu ulla vox exstisset, puellam defatigatam petisse a

matertera, ut sibi concederet paulisper ut in eius sella requiesceret; illam autem dixisse: «Vero, mea puella, tibi concedo meas sedes». Quod omen res consecuta est; ipsa enim brevi mortua est, virgo autem nupsit, cui Caecilia nupta fuerat. Haec posse contemni vel etiam rideri praeclare intellego, sed id ipsum est deos non putare, quae ab iis significantur contemnere.

1. rex Perseus, ei (eos) — последний царь Македонии; в 168 г. был разбит консулом Люцием Эмилием Павлом. 2. омен *предзнаменование*.

## Lib. II, I–7.

Quaerenti mihi multumque et diu cogitanti, quam re possem prodesse quam plurimis, ne quando intermitterem consulere rei publicae, nulla maior occurrebat, quam si optimarum artium<sup>1</sup> vias traderem meis civibus; quod compluribus iam libris me arbitror consecutum. Nam et cohortati sumus, ut maxime potuimus, ad philosophiae studium eo libro, qui est inscriptus Hortensius<sup>2</sup>, et, quod genus philosophandi minime adrogans maximeque et constans et elegans arbitraremur, quattuor Academicis<sup>3</sup> libris ostendimus. Cumque fundamentum esset philosophiae positum in finibus bonorum et malorum<sup>4</sup>, perpurgatus est is locus a nobis quinque libris, ut, quid a quoque, et quid contra quemque philosophum diceretur, intellegi posset. Totidem subsecuti libri Tusculanarum disputationum<sup>5</sup> res ad beate vivendum maxime necessarias aperuerunt. Primus enim est de contemnenda morte, secundus de tolerando dolore, de aegritudine lenienda tertius, quartus de reliquis animi perturbationibus, quintus eum locum complexus est, qui totam philosophiam maxime inlustrat; docet enim ad beate vivendum virtutem se ipsa esse contentam. Quibus rebus editis tres libri perfecti sunt de natura deorum<sup>6</sup>, in quibus omnis eius loci quaestio continetur. Quae ut plane esset cumulateque perfecta, de divinatione ingressi sumus his libris scribere; quibus, ut est in animo, de fato<sup>7</sup> si adiunxerimus, erit abunde satis factum toti huic quaestioni. Atque his libris adnumerandi sunt sex de re publica<sup>8</sup>, quos tum scripsimus, cum gubernacula rei publicae tenebamus. Magnus locus philosophiaeque proprius a Platone, Aristotele, Theophrasto totaque Peripateticorum familia tractatus uberrime. Nam quid ego de Consolatione<sup>9</sup> dicam? quae mihi quidem ipsi sane aliquantum medetur, ceteris item multum illam profuturam puto. Interiectus est etiam nuper liber is, quem ad nostrum Atticum<sup>10</sup> de senectute<sup>11</sup> misimus; in primisque, quoniam philosophia vir bonus efficitur et fortis, Cato noster in horum librorum numero ponendus est. Cumque Aristoteles itemque Theophrastus, excellentes viri cum subtilitate, tum copia, cum philosophia dicendi etiam praecepta coniunxerint, nostri quoque oratorii libri in eundem librorum numerum referendi videntur. Ita tres erunt de oratore<sup>12</sup>, quartus Brutus<sup>13</sup>, quintus Orator<sup>14</sup>.

Adhuc haec erant; ad reliqua alacri tendebamus<sup>15</sup> animo sic parati, ut, nisi quae causa gravior obstitisset, nullum philosophiae locum esse pateremur, qui non Latinis litteris inlustratus pateret. Quod enim munus<sup>16</sup> rei publicae adferre maius meliusve possumus, quam si docemus atque erudimus iuventutem? his praesertim moribus atque temporibus, quibus ita prolapsa est, ut omnium opibus refrenanda atque coercenda sit.

5. Nec vero id effici posse confido, quod ne postulandum quidem est, ut omnes adulescentes se ad haec studia convertant. Pauci utinam! quorum tamen in re publica late patere<sup>17</sup> poterit industria. Equidem ex iis etiam fructum capio laboris mei, qui iam aetate provecti in nostris libris adquiescunt; quorum studio legendi meum scribendi studium vehementius in dies incitatur; quos quidem plures quam rebar esse cognovi. Magnificum illud etiam Romanisque hominibus gloriosum, ut Graecis de philosophia litteris non egeant; 6. quod adsequar profecto, si instituta perfecero. Ac mihi quidem explicandae philosophiae causam attulit casus gravis civitatis, cum in armis civilibus nec tueri meo more rem publicam nec nihil agere poteram, nec quid potius, quod quidem me dignum esset, agerem reperiebam. Dabunt igitur mihi veniam mei cives, vel gratiam potius habebunt, quod, cum esset in unius potestate res publica, neque ego me abdidi neque deserui neque adflixī neque ita gessi quasi homini aut temporibus iratus, neque porro ita aut adulatus aut admiratus fortunam sum alterius, ut me meae paeniteret. Id enim ipsum a Platone philosophiaque didiceram, naturales esse quasdam conversiones rerum publicarum, ut eae tum a principibus tenerentur, tum a populis, aliquando a singulis. 7. Quod cum accidisset nostrae rei publicae<sup>18</sup>, tum pristinis orbatī munerebus haec studia renovare coepimus, ut et animus molestiis hac potissimum re levaretur et prodessemus civibus nostris qua re cumque possemus. In libris enim sententiam dicebamus, contionabamur<sup>19</sup> philosophiam nobis pro rei publicae procuratione substitutam putabamus. Nunc quoniam de re publica consuli coepti sumus, tribuenda est opera rei publicae, vel omnis potius in ea cogitatio et cura ponenda; tantum huic studio relinquendum, quantum vacabit a publico officio et munere. Sed haec alias pluribus; nunc ad institutam disputationem revertamur.

1. *optimarum artium gen. obiect.* optimae artes = artes liberales и *прежде всего философия*; 2. *Hortensius* — несохранившийся трактат Цицерона, названный по имени знаменитого оратора Гортенсия. Этот трактат начинал систему философских сочинений Цицерона и ставил своей целью «побуждение к философским занятиям» (*протептик*); 3. Из четырех книг этого трактата «*Academica*», посвященного главным образом теории познания, сохранились только первая книга (во второй редакции) и вторая книга («Лукулл»; в первой редакции); 4. «*De finibus bonorum et malorum*» (О пределах блага и зла) — трак-

тат Цицерона 45 г., посвященный проблемам *этики*; 5. «Tusculanae disputationes» (Тускуланские беседы) — сочинение Цицерона 44 г., трактующее понятие счастья в этическом освещении. Несколько отрывков из него приводится в данной Хрестоматии; 6. «De natura deorum» (О природе богов) трактат Цицерона 45 г., излагающий *теологические* учения эпикурейской, стоической, академической школ; 7. «De fato» (О роке) — сочинение Цицерона, сохранившееся лишь фрагментарно и посвященное проблемам *свободы воли и предопределения*; 8. «De re publica» (О государстве) — трактат Цицерона 54–51 гг., тоже сохранившийся лишь фрагментарно и посвященный вопросам *государственного устройства и политической жизни*; 9. «De Consolatione» (Об утешении) — трактат Цицерона, написанный в 45 г. после смерти дочери Туллии; 10. Titus Pomponius Atticus — ближайший друг Цицерона; 11. «De senectute» (О старости) — трактат Цицерона 44 г., посвященный Титу Помпонию Аттику (см. прим. 10); 12. «De oratore» (Об ораторе) — трактат Цицерона 55 г., посвященный *искусству оратора*, соотношению природного таланта (*ingenium*) и приобретенных знаний (*ars*); 13. Трактат «Brutus» (Брут) 46 г., посвященный *истории красноречия* (о знаменитых ораторах); 14. Трактат «Orator» 46 г. рисует образ идеального оратора; 15. *tendere* (3) *стремиться, устремляться*; 16. *munus, eris n* *дар (кому); обязанность*; 17. *late patere* *иметь широкое распространение*; 18. *rei publicae — dat.* 19. *sententiam dicere* *высказываться в сенате*; *contionari* *выступать с речью на народном собрании*.

## Lib. II. IX, 22–23.

22. Atque ego ne utilem quidem arbitror esse nobis futurarum rerum scientiam. Quae enim vita fuisset Priamo, si ab adolescentia scisset quos eventus senectutis esset habiturus? Abeamus a fabulis, propiora videamus. Clarissimorum hominum nostrae civitatis gravissimos exitus in Consolatione<sup>1</sup> conlegimus. Quid igitur? Ut omittamus superiores, Marcione Crasso<sup>2</sup> putas utile fuisse tum, cum maxumis opibus fortunisque florebat, scire sibi interfecto Publio filio exercituque deleto trans Euphratem cum ignominia et dedecore esse pereundum? An Cn. Pompeium censes tribus suis consulatibus, tribus triumphis, maximarum rerum gloria laetaturum fuisse, si sciret se in solitudine Aegyptiorum trucidatum iri amisso exercitu, post mortem vero ea consecutura, quae sine lacrimis non possumus dicere?

23. Quid vero Caesarem putamus, si divinasset fore ut in eo senatu quem maiore ex parte ipse cooptasset, in curia Pompeia<sup>3</sup>, ante ipsius Pompei simulacrum, tot centurionibus suis inspectantibus, a nobilissimis civibus, partim etiam a se omnibus rebus ornatis, trucidatus ita iaceret, ut ad eius corpus non modo amicorum, sed ne servorum quidem quisquam accederet, quo cruciatu animi vitam acturum fuisse? Certe igitur ignorantio futurorum malorum utilior est quam scientia.

1. Consolatio «Утешение» — сочинение Цицерона, см. сноску 9 к предыдущему отрывку; 2. Marcone Crasso ... utile fuisse putas; не вопр. част. *ли?* Считаешь ли ты, что Марку Крассу было бы полезно... Марк Лициний Красс — богатейший человек в Риме, дважды бывший консулом, входивший в так называемый триумвират вместе с Цезарем и Помпеем. После консульства 55 г. управлял провинцией Сирией и был убит в сражении с парфянами в Месопотамии у реки Евфрат, а войско римлян потерпело поражение. 3. Curia Pompea — одно из зданий в Риме возле театра Помпея.

## Lib. II. XXI, 66.

Atque haec ostentorum<sup>1</sup> genera mirabile nihil habent; quae cum facta sunt, tum ad coniecturam<sup>2</sup> aliqua interpretatione revocantur, ut illa tritici grana in os pueri Midiae congesta, aut apes, quas dixisti in labris Platonis consedissee pueri, non tam mirabilia sint quam coniecta belle; quae tamen vel ipsa falsa esse vel ea, quae praedicta sunt, fortuito<sup>3</sup> cecidisse potuerunt. De ipso Roscio potest illud quidem esse falsum ut circumligatus fuerit angui, sed ut in cunis fuerit anguis non tam est mirum, in Solonio<sup>4</sup> praesertim, ubi ad focum angues nundinari<sup>5</sup> solent. Nam quod haruspices responderint nihil illo clarius, nihil nobilius fore, miror deos immortales histrioni<sup>6</sup> futuro claritatem ostendisse, nullam ostendisse Africano.

1. ostentum, i n знамение, чудо; 2. coniecto (от conicere (3) догадываться, придумывать); 3. fortuito случайно; 4. Solonium — местность в Лации; 5. nundinari (1) букв. торговать, зд. собираться во множестве (ad focum к очагу); 6. histrio, onis т актер.

## Lib. II. LXVI, 135.

Ad aperta et clara veniamus, quale est de illo interfecto a copone Megaris, quale de Simonide, qui ab eo, quem humarat<sup>1</sup>, vetitus est navigare, quale etiam de Alexandro, quod a te praeteritum esse miror. Qui, cum Ptolomaeus, familiaris eius, in proelio telo venenato ictus esset eoque vulnere summo cum dolore moreretur, Alexander adsidens somno est consopitus. Tum secundum quietem<sup>2</sup> visus ei dicitur draco<sup>3</sup> is, quem mater Olympias alebat, radiculam<sup>4</sup> ore ferre et simul dicere, quo illa loci nasceretur (neque is longe aberat ab eo loco); eius autem esse vim tantam ut Ptolomaeum<sup>5</sup> facile sanaret. Cum Alexander experrectus narrasset amicis somnium, emissi sunt qui illam radiculam quaererent; qua inventa et Ptolomaeus sanatus dicitur et multi milites, qui erant eodem genere teli vulnerati.

1. humarat = humaverat; 2. secundum quietem во сне; 2. draco, onis т дракон; 3. radícula, ae f demin. от radix, icis f корень; 4. Ptolomeus — Птоломей, полководец Александра Македонского, впоследствии царь Египта.

## Lib. II. LXVI, 139–140.

Num igitur, cum aut muros Babylonis aut Homeri faciem cogito, imago illorum me aliqua pellit? Omnia igitur quae volumus nota nobis esse possunt: nihil est enim de quo cogitare nequeamus; nullae ergo imagines obrepunt<sup>1</sup> in animos dormientium extrinsecus, nec omnino fluunt ullae; nec cognovi quemquam qui maiore auctoritate nihil diceret. Animorum est ea vis eaque natura, ut vigeant<sup>2</sup> vigilantes<sup>3</sup> nullo adventicio<sup>4</sup> pulsu, sed suo motu incredibili quadam celeritate. Hi cum sustinentur<sup>5</sup> membris et corpore et sensibus, omnia certiora<sup>6</sup> cernunt, cogitant, sentiunt. Cum autem haec subtracta<sup>7</sup> sunt desertusque animus languore<sup>8</sup> corporis, tum agitur ipse per sese. Itaque in eo et formae versantur et actiones, et multa audiri, multa dici videntur.

Haec scilicet in imbecillo remissoque animo multa omnibus modis confusa et variata versantur, maxumeque reliquiae rerum earum moventur in animis et agitantur, de quibus vigilantes aut cogitavimus aut egimus; ut mihi temporibus illis multum in animo Marius<sup>9</sup> versabatur recordanti quam ille gravem suum casum magno animo, quam constanti tulisset. Hanc credo causam de illo somniandi fuisse.

1. obrepere (3) *подползать, подбираться, подкрадываться*; 2. vigere (2) *быть сильным*; 3. vigilare (1) *бодрствовать*; 4. adventicius *пришлый, зд. внешний*; 5. sustinere (2) *выдерживать, поддерживать*; 6. omnia certiora *асс. dupl.*; certiora (*предикат*) *более отчетливым*; 7. subtrahere (3) *отнимать, убирать*; 8. languor, oris *т слабость, зд. медлительность* (то, что сдерживает). 9. Гай Марий — римский политический деятель, полководец, вождь популяров, противник Суллы в гражданской войне.

## IN CATILINAM ORATIO PRIMA

*Широко известны четыре речи Цицерона против Катилины. Цицерон, консул 63 г. до н.э., созвал чрезвычайное заседание Римского сената ввиду непосредственной угрозы переворота. Знатный римлянин Луций Сергий Катилина, как сенатор, присутствовал на этом заседании, и Цицерон начинает свою первую речь против Катилины непосредственным обращением к нему.*

I. Quousque tandem abutere<sup>1</sup>, Catilina, patientia nostra? Quam diu etiam furor iste tuus nos eludet? Quem ad finem sese effrenata iactabit audacia? Nihilne<sup>2</sup> te nocturnum praesidium Palatii, nihil urbis vigiliae, nihil timor populi, nihil concursus bonorum omnium, nihil hic munitissimus habendi senatus locus, nihil horum ora vultusque<sup>3</sup> moverunt? Patere tua consilia non sentis? Constrictam iam horum omnium scientia teneri coniurationem tuam non vides? Quid proxima<sup>4</sup>, quid superiore nocte egeris, ubi fueris, quos convocaveris, quid consilii<sup>5</sup> ceperis, quem nostrum ignorare arbitaris? O, tempora, o mores! Senatus haec intellegit, consul

videt, hic tamen vivit. Vivit! Immo vero etiam in senatum venit, fit publici consilii particeps, notat et designat oculis ad caedem unumquemque nostrum. Nos autem, fortes viri, satis facere rei publicae videmur, si istius furorem ac tela vitemus. Ad mortem te, Catilina, duci iussu consulis iam pridem oportebat, in te conferri pestem, quam tu in nos omnes iam diu machinaris. An vero vir amplissimus, P. Scipio<sup>6</sup>, pontifex maximus, Ti. Gracchum, mediocriter labefactantem statum rei publicae, privatus interfecit; Catilinam, orbem terrae caede atque incendiis vastare cupientem, nos, consules, perferemus? Nam illa nimis antiqua praetereo, quod C. Servilius Ahlā<sup>7</sup>, Spurium Maelium<sup>8</sup> novis rebus studentem manu sua occidit. Fuit, fuit ista quondam in hac re publica virtus, ut viri fortes acrioribus suppliciis civem perniciosum, quam acerbissimum hostem coercerent. Habemus senatus consultum in te, Catilina, vehemens et grave; non deest rei publicae consilium neque auctoritas huius ordinis. Nos, nos, dico aperte, cosules desumus.

II. Decrevit quondam senatus, ut L. Opimius<sup>9</sup> consul videret, ne quid res publica detrimenti caperet<sup>10</sup>: Nox nulla intercessit, interfectus est propter quasdam seditionum suspensiones C. Gracchus, clarissimo patre, avo, maioribus, occisus est cum liberis M. Fulvius<sup>11</sup> consularis. Simili senatus consulto C. Mario et L. Valerio<sup>12</sup> consulibus est permissa res publica; num unum diem postea L. Saturninum<sup>13</sup>, tribunum plebis, et C. Servilium, praetorem, mors ac rei publicae poena<sup>14</sup> remorata est? At vero nos vicesimum iam diem patimur hebescere aciem horum auctoritatis<sup>15</sup>. Habemus enim huiusce modi senatus consultum, verum inclusum in tabulis<sup>16</sup> tamquam in vagina reconditum, quo ex senatus consulto confestim te interfectum esse, Catilina, convenit. Vivis, et vivis non ad deponendam, sed ad confirmandam audaciam. Cupio, patres conscripti<sup>17</sup>, me esse clementem; cupio in tantis rei publicae periculis me non dissolutum videri; sed iam me ipse inertiae nequitiaeque condemno<sup>18</sup>. Castra sunt in Italia contra populum Romanum in Etruriae faucibus<sup>19</sup> collocata, crescit in dies singulos hostium numerus, eorum autem castrorum imperatorem ducemque hostium intra moenia atque adeo in senatu videmus intestinam aliquam cotidie perniciem rei publicae molientem. Si te iam, Catilina, comprehendi, si interfici iussero, credo, erit verendum mihi, ne non potius hoc omnes boni serius a me quam quisquam crudelius factum esse dicat. Verum ego hoc, quod iam pridem factum esse oportuit, certa de causa nondum adducor, ut faciam. Tum denique interficere<sup>20</sup>, cum iam nemo tam improbus, tam perditus, tam tui similis inveniri poterit, qui id non iure factum esse fateatur. Quamdiu quisquam erit, qui te defendere audeat, vives, et vives ita, ut nunc vivis, multis meis et firmis praesidiis obsessus, ne commovere te contra rem publicam possis. Multorum te etiam oculi et aures non sentientem, sicut adhuc fecerunt, speculabuntur atque custodient.



**III.** Etenim quid est, Catilina, quod iam amplius exspectes, si neque nox tenebris obscurare coetus nefarios, nec privata domus parietibus continere voces coniurationis tuae potest, si illustrantur, si erumpunt omnia? Muta iam istam mentem, mihi crede, obliviscere caedis atque incendiorum. Teneris undique; luce sunt clariora nobis tua consilia omnia, quae iam mecum licet recognoscas. Meministine me ante diem XII. Kalendas Novembres dicere in senatu, fore in armis certo die, qui dies futurus esset ante diem VI. Kal. Novembres, C. Manlium, audaciae satellitem atque administrum tuae? Num me fefellit, Catilina, non modo res tanta, tam atrox tamque incredibilis, verum, id quod multo magis est admirandum, dies? Dixi ego idem in senatu, caedem te optimatum contulisse in ante diem V. Kalendas Novembres, tum cum multi principes civitatis Roma non tam sui conservandi quam tuorum consiliorum reprimendorum causa profugerunt. Num infitiri potes te illo ipso die meis praesidiis, mea diligentia circumclusum commovere te contra rem publicam non potuisse, cum tu discessu ceterorum, nostra tamen, qui remansissemus, caede te contentum esse dicebas? Quid? Cum te Praeneste<sup>21</sup> Kalendis ipsis Novembribus occupaturum nocturno impetu esse confideres, sensistine illam coloniam meo iussu, meis praesidiis, custodiis, vigiliis esse minitam? Nihil agis, nihil moliris, nihil cogitas, quod non modo audiam, sed etiam videam planeque sentiam.

**IV.** Recognosce tandem mecum noctem illam superiorem; iam intelleges multo me vigilare acrius ad salutem, quam te ad perniciem rei publicae. Dico te priore nocte venisse inter falcarios<sup>22</sup> (non agam obscure) in M. Laecae domum; convenisse eodem complures eiusdem amentiae scelerisque socios. Num negare audes? Quid taces? Convincam, si negas. Video enim esse hic in senatu quosdam qui tecum una fuerunt. O di immortales! Ubinam gentium<sup>23</sup> sumus? In qua urbe vivimus? Quam rem publicam habemus? Hic, hic sunt in nostro numero, patres conscripti, in hoc orbis terrae sanctissimo gravissimoque consilio, qui de nostro omnium interitu, qui de huius urbis atque adeo de orbis terrarum exitio cogitent! Hos ego video consul, et de re publica sententiam rogo et, quos ferro trucidari oportebat, eos nondum voce vulnere! Fuisti igitur apud Laecam illa nocte, Catilina; distribuisti partes Italiae; statuisti, quo quemque proficisci placeret; delegisti, quos Romae relinqueres, quos tecum educeres; discripsisti urbis partes ad incendia; confirmasti<sup>24</sup> te ipsum iam esse exiturum, dixisti paulum tibi esse etiam nunc morae<sup>25</sup>, quod ego viverem. Reperti sunt duo equites Romani, qui te ista cura liberarent et sese illa ipsa nocte paulo ante lucem me in meo lectulo interfecturos esse pollicerentur. Haec ego omnia, vixdum etiam coetu vestro dimisso, comperi; domum meam maioribus praesidiis munivi atque firmavi, exclusi eos, quos tu ad me salutatum mane miseris, cum illi ipsi venissent, quos ego iam multis ac summis viris ad me id temporis<sup>26</sup> venturos esse praedixeram.

V. Quae cum ita sint, Catilina, perge, quo coepisti, egredere aliquando ex urbe; patent portae; proficiscere!..

1. abutēre = abutēris; 2. nihilne *нисколько не* (не — *вопр. частица*); 3. ora vultusque *выражения лиц*; 4. proxima (nocte) *сегодняшней ночью*; 5. quid consilii — *gen. generis*; 6. P. Scipio Nasica — консул 138 г., великий понтифик, противник Т. Гракха; 7. C. Servilius Ahala — начальник конницы при диктаторе Цинциннате (V в. до н.э.); 8. Sp. Maelius — римский всадник, убитый в 439 г. по подозрению в стремлении захватить царскую власть в Риме; 9. L. Opimius — консул 121 г. до н.э.; 10. Decrevit... senatus, ut... consul videret, ne quid res publica detrimenti caperet — формула предоставления консулу чрезвычайных полномочий; quid detrimenti — *gen. generis*; 11. M. Fulvius — консул 125 г., сторонник Гракхов, убитый в 121 г.; 12. C. Marius et L. Valerius — консулы 100 г. до н.э.; 13. L. Apuleius Saturninus — народный трибун 103 и 100 гг., инициатор закона о наделении земель воинов Гая Мария. C. Servilius Glaucia — претор 100 г.; возглавили восстание в 100 г. и были убиты сторонниками Римского сената; 14. mors ac rei publicae poena *смерть как возмездие государства*; 15. hebescere aciem horum auctoritatis (acc. cum inf.) — метафора, представляющая постановление сената в виде меча, острие которого (acies) притупляется от бездействия; 16. in tabulis *в протоколах сената*; 17. patres conscripti — официальный титул римских сенаторов; переведите: *отцы-сенаторы*; 18. inertiae... condemno (gen. criminis) — *осуждаю себя... за бездеятельность*; 19. Castra in faucibus Etruriae — лагерь катилинариев в ущелье Этрурии во главе с Манлием; 20. interficere = interficieris; 21. Praeneste *Пренесте* — город в Лации, восточнее Рима; 22. inter falcarios — переведите: *на улице серповщиков* (район Рима); 23. ubinam gentium — переведите: *где, в какой стране*; 24. confirmasti = coiffirmavisti; 25. paulum morae *gen. generis*; 26. id temporis *gen. generis*.

## DE INVENTIONE<sup>1</sup> («О нахождении»)

### II, 1. [*De Zeuxide*<sup>2</sup> *Graecorum pictore nobilissimo*]

Crotoniatae quondam, cum florerent omnibus copiis et in Italia cum primis<sup>3</sup> beati numerarentur, templum lunonis, quod religiosissime colebant, egregiis picturis locupletare voluerunt. Itaque Heracleoten<sup>4</sup> Zeuxin, qui tum longe ceteris excellere pictoribus existimabatur, magno pretio conductum adhibuerunt. Is et ceteras complures tabulas pinxit, quarum nonnulla pars usque ad nostram memoriam propter fani religionem remansit, et, ut excellentem muliebris formae pulchritudinem muta in sese imago contineret, Helenae se pingere simulacrum<sup>5</sup> velle dixit; quod Crotoniatae, qui eum muliebri in corpore pingendo<sup>6</sup> plurimum aliis praestare saepe acceperant, libenter audierunt. Putaverunt enim, si, quo in genere plurimum posset, in eo magno opere elaborasset, egregium sibi opus illo in fano relictum. Neque tum eos illa opinio fefellit. Nam Zeuxis ilico

quaesivit ab iis, quasnam virgines formosas haberent. Illi autem statim hominem deduxerunt in palaestram atque ei pueros ostenderunt multos, magna praeditos dignitate. Etenim quodam tempore Crotoniatae multum omnibus<sup>7</sup> corporum viribus et dignitatibus<sup>8</sup> antisteterunt atque honestissimas ex gymnico certamine victorias domum cum laude maxima rettulerunt. Cum puerorum igitur formas et corpora<sup>9</sup> magno hic opere<sup>10</sup> miraretur: «Horum, — inquiunt illi, — sorores sunt apud nos virgines. Quare, qua sint illae dignitate, potes ex his suspicari». «Praebete igitur mihi, quaeso, — inquit, — ex istis virginibus formosissimas, dum pingo id, quod pollicitus sum vobis, ut mutum in simulacrum ex animali exemplo veritas transferatur». Tum Crotoniatae publico de consilio virgines unum in locum conduxerunt et pictori quam vellet eligendi potestatem dederunt. Ille autem quinque delegit; quarum nomina multi poetae memoriae prodiderunt, quod eius essent iudicio probatae, qui pulchritudinis habere verissimum iudicium debuisset. Neque enim putavit omnia, quae quaereret ad venustatem, uno se in corpore reperire posse ideo, quod nihil simplici in genere omnibus ex partibus perfectum natura expolivit.

1. inventio *изобретение, нахождение*; как термин риторики означает «расположение материала и нахождение средств художественной выразительности речи». Трактат «De inventione» является одним из ранних риторических произведений Цицерона и представляет собой своего рода учебник риторики. Он во многом сходен с приписываемым Цицерону трактатом «Ad Herennium» — см. урок 24. Приводимое здесь Введение ко 2-й книге интересно изложением взглядов Цицерона на понятие *прекрасного*; 2. Zeuxis, Idis — греческий художник V в. до н.э.; 3. cum primis = in primis *в первую очередь*; 4. Heracleoten, Zeuxin — *асс (греч.)*; 5. Helenae simulacrum изображение Елены, прекраснейшей женщины, дочери Зевса (Юпитера), из-за похищения которой троянцем Парисом началась, по древнему мифу, Троянская война; 6. muliebri in corpore pingendo (*герундивная констр.*) *в изображении женского тела*; 7. omnibus — (dat. при antisteterunt) — *превосходили всех*; 8. viribus et dignitatibus *abl. limitationis*; 9. formas et corpora (acc.) *красота тела*; 10. magno... opere *очень*.

## DE SENECTUTE («О старости»)

[De Sophocle]

Sophocles ad summam senectutem<sup>1</sup> tragoedias fecit<sup>2</sup>. Quod propter studium<sup>3</sup> cum rem familiarem negligere videretur, a filiis in iudicium vocatus est, ut illum quasi desipientem a re familiari removerent<sup>4</sup> indices. Tum senex dicitur eam fabulam<sup>5</sup>, quam in manibus habebat et proxime scripserat, «Oedipum Coloneum»<sup>6</sup>, recitavisse iudicibus quaesivisseque, num illud carmen desipientis videretur? Quo recitato sententiis<sup>7</sup> iudicum est liberatus.

1. ad summam senectutem *до глубокой старости*; 2. tragoedias fecit *писал трагедии*; 3. quod propter studium — *относительное местоимение, стоящее в начале предложения (периода), указывая на более тесную связь с предыдущим предложением, выполняет функции указательного местоимения (или личного местоимения 3 л.)*; 4. a re familiari *решать лишать права распоряжаться имуществом*; 5. fabula, ae f *зд. пьеса, трагедия*; 6. «Oedipus Coloneus» «Эдип в Колоне» (трагедия Софокла); 7. sententia, ae f *зд. приговор, решение*.

## DE RE PUBLICA («О государстве»)

### Lib. I, 6. [De Pericle]

Bello illo maximo<sup>1</sup>, quod Athenienses et Lacedaemonii summa inter se contentione gesserunt, Pericles ille, et auctoritate et eloquentia et consilio princeps civitatis suae, cum obscurato sole tenebrae factae essent repente Atheniensiumque animos summus timor occupavisset, docuisse cives suos dicitur id, quod ipse ab Anaxagora<sup>2</sup>, cuius auditor fuerat, acceperat, certo illud tempore fieri et necessario, cum tota se luna sub orbem solis subiecisset. idque fieri non posse nisi certo intermenstruo tempore<sup>3</sup>. Quod cum disputando rationibusque<sup>4</sup> docuisset, populum liberavit metu<sup>5</sup>; erat enim tunc haec nova et ignota ratio solem lunae oppositum<sup>6</sup> solere deficere<sup>7</sup>; quod Thaletem Milesium<sup>8</sup> primum vidisse dicunt.

1. Bello illo maximo (abl. temporis): *речь идет о Пелопоннесской войне (431–404 г. до н.э.)*; 2. Anaxagoras, ae m — Анаксагор (древнегреческий философ V в. до н.э.) 3. intermenstruo tempore *во время новолуния*; 4. disputando rationibusque *логическими доводами*; 5. metu *abl. separationis*; 6. oppositus (+ dat.) *находящийся против (чего-л.)*; 7. deficere *зд. гаснуть (имеется в виду солнечное затмение)*; 8. Thales (Thaletis) Milesius — Фалес Милетский (древнегреческий философ из Милета, VII в. до н.э.).

## IN CATILINAM ORATIO TERTIA

*События, о которых говорится в приводимом отрывке, относятся к 63 г. до н.э., когда в Риме был раскрыт заговор во главе с Катилиной. Цицерон сыграл решающую роль в раскрытии и подавлении этого заговора. В настоящем отрывке из третьей речи против Катилины, произнесенной Цицероном перед римским народом, рассказывается, как были задержаны послы галльского племени аллоброгов и у них изъяты письма сторонников Катилины к галлам, избличавшие участников заговора.*

Rem publicam, Quirites, vitamque omnium vestrum, bona, fortunas, coniuges liberosque vestros atque hoc domicilium clarissimi imperii, fortunatissimam pulcherrimamque urbem, hodierno die deorum immortalium summo erga vos amore, laboribus, consiliis, periculis meis e flamma

atque ferro ac paene ex faucibus fati ereptam et vobis conservatam ac restitutam videtis...

Principio, ut Catilina paucis ante diebus erupit<sup>1</sup> ex urbe, cum sceleris sui socios, huiusce nefarii belli acerrimos duces, Romae reliquisset, semper vigilavi et providi, Quirites, quem ad modum in tantis et tam absconditis insidiis salvi esse possemus. Nam tum, cum ex urbe Catilinam eiciebam,... tum, cum illum exterminari volebam, aut reliquam coniuratorum manum simul exituram, aut eos, qui restitissent<sup>2</sup>, infirmos sine illo ac debiles fore putabam. Atque ego, ut vidi, quos maximo furore et scelere esse inflammatos sciebam, eos nobiscum esse et Romae remansisse, in eo omnes dies noctesque consumpsi, ut, quid agerent, quid molirentur, sentirem ac viderem, ut, quoniam auribus vestris propter incredibilem magnitudinem sceleris minorem fidem faceret oratio mea<sup>3</sup>, rem ita comprehenderem, ut tum demum animis saluti vestrae previderetis, cum oculis maleficio ipsum videretis. Itaque, ut comperi legatos Allobrogum belli Transalpini et tumultus Gallici excitandi causa<sup>4</sup> a P. Lentulo<sup>5</sup> esse sollicitatos eosque in Galliam ad suos cives cum litteris mandatisque eodemque itinere ad Catilinam esse missos, comitemque eis adiunctum esse T. Volturcium atque huic esse ad Catilinam datas litteras, facultatem mihi oblatam putavi, ut, quod erat difficillimum quodque ego semper optabam a dis immortalibus, tota re non solum a me, sed etiam a senatu et a vobis manifesto deprehenderetur. Itaque hesterno die L. Flaccum et C. Pomptinum praetores, fortissimos atque amantissimos rei publicae viros, ad me vocavi, rem exposui, quid fieri placeret, ostendi. Illi autem, qui omnia de re publica praeclara atque egregia sentirent, sine recusatione ac sine ulla mora negotium susceperunt et, cum advesperasceret, occulte ad pontem Mulvium<sup>6</sup> pervenerunt atque ibi in proximis villis ita bipertito fuerunt, ut Tiberis inter eos et pons interesset. Eodem autem et ipsi sine cuiusquam suspicione multos fortes viros eduxerant, et ego... complures delectos adulescentes... cum gladiis miseram. Interim tertia fere vigilia<sup>7</sup> exacta, cum iam pontem magno comitatu legati Allobrogum ingredi inciperent unaque Volturcius, fit in eos impetus; educuntur et ab illis gladii et a nostris. Res praetoribus erat nota solis, ignorabatur a ceteris. Tum interventu Pomptini atque Flacci pugna, quae erat commissa, sedatur; litterae, quaecumque erant in eo comitatu, integris signis praetoribus traduntur: ipsi comprehensi ad me, cum iam dilucesceret, deducuntur...

1. ut... erupit как только вырвался; 2. qui restitissent — в придаточных предложениях, зависящих от оборота асс. cum inf., сказуемое ставится в *конъюнктиве* по правилу последовательности времен; 3. quoniam... minorem fidem faceret oratio mea — форма *imperf. con.* (faceret) в предложении с союзом quoniam объясняется тем, что это придаточное предложение зависит от предложения со сказуемым в *конъюнктиве* (comprehenderem) — *attractio modi* (см. урок 23); 4. belli

Transalpini et tumultus Gallici excitandi causa — имеется в виду восстание галльских племен в заальпийской Галлии; 5. Publius Cornelius Lentulus *Публий Корнелий Лентул* — один из руководителей заговора, бывший в то время претором в Риме; 6. pons Mulvius — самый северный из мостов через Тибр по дороге, ведущей в Этрурию; 7. *tertia vigilia третья ночная стража в Риме*; ночь от захода и до восхода солнца делилась на четыре ночные стражи (вигилии). Третья ночная стража кончалась зимой около трех часов ночи.

## GAIUS IULIUS CAESAR

**ГАЙ ЮЛИЙ ЦЕЗАРЬ** (102–44 гг. до н.э.), выдающийся политический деятель и полководец, был также видным писателем и оратором. Из его сочинений наиболее известны «Записки о галльской войне». Язык сочинений Цезаря отличается простотой и ясностью стиля, строгим отбором лексических средств и синтаксических конструкций.

### COMMENTARII DE BELLO GALLICO

#### **Lib. I, I. [Galliae discriptio]**

Gallia est omnis divisa in partes tres, quarum unam incolunt Belgae, aliam Aquitani, tertiam, qui ipsorum lingua Celtae, nostra Galli appellantur. Hi omnes lingua, institutis, legibus inter se differunt. Gallos ab Aquitanis Garumna flumen, a Belgis Matrona et Sequana dividit. Horum omnium fortissimi sunt Belgae, propterea quod a cultu atque humanitate provinciae longissime absunt, minimeque ad eos mercatores saepe comeant atque ea, quae ad effeminandos animos pertinent, important, proximique sunt Germanis, qui trans Rhenum incolunt, quibuscum continenter bellum gerunt.

Qua de causa Helvetii quoque reliquos Gallos virtute praecedunt, quod fere cotidianis proeliis cum Germanis contendunt, cum aut suis finibus eos prohibent aut ipsi in eorum finibus bellum gerunt.

Eorum una pars, quam Gallos obtinere dictum est, initium capit a flumine Rhodano, continetur Garumna flumine, Oceano, finibus Belgarum, attingit etiam ab Sequanis et Helvetiis flumen Rhenum, vergit ad septentriones. Belgae ab extremis Galliae finibus oriuntur, pertinent ad inferiorem partem fluminis Rheni, spectant in septentrionem et orientem solem. Aquitania a Garumna flumine ad Pyrenaeos montes et eam partem Oceani, quae est ad Hispaniam, pertinet; spectat inter occasum solis et septentriones.

#### **Lib. II, I–V.**

*Во второй книге рассказывается о событиях 57 г. до н.э. После победы над гелльветами и германцами римляне упрочили свое положение в Галлии, подчинив себе большую часть галльских племен. Белги, жившие в северо-за-*

*падной части Галлии и сохранявшие к этому времени независимость, готовы оказать сопротивление Цезарю.*

**I.** Cum esset Caesar in citeriore<sup>1</sup> Gallia [in hibernis], ita uti supra demonstravimus, crebri ad eum rumores adferebantur litterisque item Labieni<sup>2</sup> certior fiebat<sup>3</sup> omnes Belgas, quam tertiam esse Galliae partem dixeramus, contra populum Romanum coniurare<sup>4</sup> obsidesque inter se dare<sup>5</sup>. Coniurandi has esse causas: primum quod vererentur ne, omni pacata Gallia<sup>6</sup>, ad eos exercitus noster<sup>7</sup> adduceretur; deinde quod ab non nullis Gallis sollicitarentur, partim qui, ut Germanos diutius in Gallia versari noluerant, ita populi Romani exercitum hiemare atque inveterascere<sup>8</sup> in Gallia moleste ferebant, partim qui mobilitate et levitate animi novis imperiis studebant<sup>9</sup>; ab non nullis etiam quod in Gallia a potentioribus atque iis, qui ad conducendos<sup>10</sup> homines facultates habebant, vulgo<sup>11</sup> regna occupabantur, qui minus facile eam rem imperio nostro consequi poterant.

**II.** His nuntiis litterisque commotus Caesar duas legiones in citeriore Gallia novas conscripsit<sup>12</sup> et inita aestate in ulteriorem Galliam<sup>13</sup> qui deduceret Q. Pedium legatum misit. Ipse, cum primum pabuli copia esse inciperet<sup>14</sup>, ad exercitum venit. Dat negotium Senonibus reliquisque Gallis qui finitimi Belgis erant, uti ea quae apud eos gerantur cognoscant seque de his rebus certiores faciant. Hi constanter omnes nuntiaverunt manus cogi, exercitum in unum locum conduci. Tum vero dubitandum non existimavit, quin ad eos proficisceretur. Re frumentaria provisa castra movet<sup>15</sup> diebusque circiter XV ad fines Belgarum pervenit.

**III.** Eo cum de improvviso<sup>16</sup> celeriusque omnium opinione venisset, Remi<sup>17</sup>, qui proximi Galliae ex Belgis sunt, ad eum legatos Iccium et Andebrogium, primos civitatis, miserunt, qui dicerent se suaque omnia in fidem atque potestatem populi Romani permittere, neque se cum reliquis Belgis consensisse neque contra populum Romanum coniurasse, paratosque esse et obsides dare et imperata facere et oppidis<sup>18</sup> recipere et frumento ceterisque rebus iuvare; reliquos omnes Belgas in armis esse<sup>19</sup>, Germanosque qui cis Rhenum<sup>20</sup> incolant sese cum his coniunxisse, tantumque esse eorum omnium furorem, ut ne Suessiones<sup>21</sup> quidem, fratres consanguineosque suos, qui eodem iure et isdem legibus utantur, unum imperium<sup>22</sup> unumque magistratum cum ipsis habeant, detertere potuerint, quin cum iis consentirent.

**IV.** Cum ab his quaereret quae civitates quantaque in armis essent et quid in bello possent, sic reperiebat: plerosque Belgos esse ortos a Germanis Rhenumque antiquitus traductos<sup>23</sup> propter loci fertilitatem ibi consedis Gallosque, qui ea loca incolerent expulisse, solosque esse qui, patrum nostrorum memoria omni Gallia vexata, Teutonos Cimbrosque<sup>24</sup> intra suos fines ingredi prohibuerint; qua ex re fieri uti earum rerum memoria

magnam sibi auctoritatem magnosque spiritus in re militari sumerent. De numero eorum omnia se habere explorata Remi dicebant, propterea quod propinquitatibus<sup>25</sup> adfinitatibusque coniuncti, quantam quisque multitudinem in communi Belgarum concilio ad id bellum pollicitus sit cognoverint. Plurimum inter eos Bellovacos et virtute et auctoritate et hominum numero valere: hos posse conficere armata milia centum, pollicitos ex eo numero electa milia LX totiusque belli imperium sibi postulare. Suessiones suos esse finitimos; fines latissimos feracissimosque agros possidere. Apud eos fuisse regem nostra etiam memoria Diviciacum, totius Galliae potentissimum, qui cum magnae partis harum regionum, tum etiam Britanniae imperium obtinuerit; nunc esse regem Galbam: ad hunc propter iustitiam prudentiamque summam totius belli omnium voluntate deferri; oppida habere numero XII, polliceri milia armata L; totidem Nervios, qui maxime feri inter ipsos habeantur longissimeque absint; XV milia Atrebat<sup>26</sup>, Ambianos X milia, Morinos XXV milia, Menapios VII milia, Caletos X milia, Veliocasses et Viromandos totidem, Atuaticos XVIII milia; Condrusos, Eburones, Caerosos, Paemanos, qui uno nomine Germani appellantur, arbitrari ad XL milia.

V. Caesar Remos cohortatus liberaliterque oratione prosecutus omnem senatum<sup>27</sup> ad se convenire principumque liberos obsides ad se adduci iussit. Quae omnia ab his diligenter ad diem facta sunt. Ipse Diviciacum Haeduum magno opere<sup>28</sup> cohortatus docet quanto opere rei publicae communisque salutis intersit manus hostium destineri, ne cum tanta multitudine uno tempore confligendum sit. Id fieri posse, si suas copias Haedui<sup>29</sup> in fines Bellovacorum introduxerint et eorum agros populari coeperint. His <datis> mandatis eum a se dimittit. Postquam omnes Belgarum copias in unum locum coactas ad se venire vidit neque iam longe abesse ab iis quos miserat exploratoribus et ab Remis cognovit, flumen Axonam, quod est in extremis Remorum finibus<sup>30</sup>, exercitum traducere maturavit atque ibi castra posuit. Quae res et latus unum castrorum ripis fluminis muniebat et post eum quae erant tuta ab hostibus reddebat, et commeatus<sup>31</sup> ab Remis reliquisque civitatibus, ut sine periculo ad eum portari possent, efficiebat. In eo flumine pons erat. Ibi praesidium ponit et in altera parte fluminis Q. Titurium Sabinum legatum cum sex cohortibus relinquit; castra in altitudinem pedum XII vallo fossaque duodeviginti pedum muniri iubet.

1. Gallia citerior — Северная Италия; 2. Тит Аттий Лабие — легат Цезаря; 3. certiorum aliquem facere *извещать кого-л.* Pass. certiores fieri *получать известие, узнавать*; 4. conjurare (1) *вступать в сговор, организовывать заговор*; 5. obsides inter se dare (1) *обмениваться заложниками* (в подтверждение верности договору); 6. omni Gallia pacata *abl. abs. в условном значении*; 7. exercitus noster = Romanus. (3); 8. inveterascere (3) *зд. укореняться, надолго обосновываться*; 9. studere novis imperiis *стремиться к перемене власти* (ср. studere novis rebus); 10. conducere



(3) *нанимать*; 11. *vulgo* *обычно*; 12. *conscribere (legionem)* *набирать легион*; 13. *Gallia ulterior* *Трансальпийская Галлия*; 14. *cum primum ... inciperet imp. conj.* со значением начала действия; 15. *castra movere* *снять лагерь*; 16. *de improvise* *неожиданно*; 17. *Ремы, племя белгов*; 18. *oppidis (recipere) abl. instr.*; 19. *in armis esse* *взяться за оружие*; 20. *cis Renum* *по эту сторону Рейна*; 21. *Свесиионы, племя Белгов*; 22. *imperium* *военная власть*, *magistratus* — *гражданская власть*; 23. *traductos (esse) inf. perf. pass.*; 24. *тевтоны и кимвры, германские племена, вторгшиеся в Галлию*; 25. *propinquitas* *кровное родство*, *affinitas* *свойство по мужу или жене*; 26. *Atrebates* — *племена белгов*; 27. *senatus* *зд. совет старейшин белгов*; 28. *magno opere* *очень важно*, *quanto opere intersit* *сколько важно*; 29. *эдуи, племя галлов, которое сотрудиничало с Цезарем и пользовалось его покровительством*; 30. *in extremis finibus* *у дальних (зд. северных) границ*; 31. *commeatus* *зд. поставка продовольствия*.

### Lib. III, I–VI.

*В приводимых главах продолжается рассказ о событиях 57 г. до н.э.*

**I.** Cum in Italiam proficisceretur Caesar, Ser. Galbam<sup>1</sup> cum legione XII. et parte equitatus in Nantuates<sup>2</sup>, Veragros Sedunosque misit, qui a finibus Allobrogum<sup>3</sup> et lacu Lemanno<sup>4</sup> et flumine Rhodano ad summas Alpes<sup>5</sup> pertinent. Causa mittendi fuit quod iter per Alpes, quo magno cum periculo magnisque cum portoriis mercatores ire consueverant, patefieri volebat. Huic permisit, si opus esse arbitraretur, uti in his locis legionem hiemandi causa conlocaret. Galba secundis aliquot proeliis factis castellisque compluribus eorum expugnatis, missis ad eum undique legatis obsidibusque datis et pace facta, constituit cohortes duas in Nantuatibus conlocare et ipse cum reliquis eius legionis cohortibus in vico Veragrorum, qui appellatur Octodurus hiemare; qui vicus positus in valle non magna adiecta planitie altissimis montibus undique continetur. Cum hic in duas partes flumine divideretur, alteram partem eius vici Gallis [ad hiemandum] concessit, alteram vacuum ab his relictam cohortibus attribuit. Eum locum vallo fossaque munivit.

**II.** Cum dies hibernorum complures transissent frumentumque eo comportari iussisset, subito per exploratores certior factus est ex ea parte vici, quam Gallis concesserat, omnes noctu discessisse montesque qui impendent a maxima multitudine Sedunorum et Veragrorum teneri. Id aliquot de causis acciderat, ut subito Galli belli renovandi legionisque opprimendae consilium caperent: primum, quod legionem neque eam plenissimam detractis cohortibus duabus et compluribus singillatim, qui commeatus petendi causa missi erant, absentibus propter paucitatem despiciebant; tum etiam, quod propter iniquitatem loci, cum ipsi ex montibus in vallem decurrerent et tela conicerent, ne primum quidem impetum suum posse sustineri existimabant. Accedebat quod suos ab se liberos abstractos

obsidum nomine dolebant, et Romanos non solum itinerum causa sed etiam perpetuae possessionis culmina Alpium occupare conari et ea loca finitimae provinciae adiungere sibi persuasum habebant<sup>6</sup>.

**III.** His nuntiis acceptis Galba, cum neque opus hibernorum<sup>7</sup> munitionesque plene essent perfectae neque de frumento reliquoque commeatu satis esset provisum<sup>8</sup>, quod deditione facta obsidibusque acceptis nihil de bello timendum existimaverat, consilio celeriter convocato sententias exquirere coepit. Quo in consilio, cum tantum repentini periculi praeter opinionem accidisset ac iam omnia fere superiora loca multitudine armatorum completa conspicerentur neque subsidio veniri neque commeatus supportari interclusis itineribus possent, prope iam desperata salute non nullae eius modi sententiae dicebantur, ut impedimentis relictis eruptione facta isdem itineribus quibus eo pervenissent ad salutem contenderent<sup>9</sup>. Maiori tamen parti placuit hoc reservato ad extremum <casum> consilio interim rei eventum experiri et castra defendere.

**IV.** Brevi spatio interiecto, vix ut iis rebus quas constituissent conlocandis atque administrandis tempus daretur, hostes ex omnibus partibus signo dato decurrere, lapides gaesaque<sup>10</sup> in vallum conicere. Nostri primo integris viribus fortiter propugnare neque ullum frustra telum ex loco superiore mittere, et quaecumque pars castrorum nudata defensoribus premi videbatur, eo occurrere et auxilium ferre, sed hoc superari quod diuturnitate pugnae hostes defessi proelio excedebant, alii integris viribus succedebant; quarum rerum a nostris propter paucitatem fieri nihil poterat, ac non modo defesso ex pugna excedendi, sed ne saucio<sup>11</sup> quidem eius loci ubi constiterat relinquendi ac sui recipiendi<sup>12</sup> facultas dabatur.

**V.** Cum iam amplius horis sex<sup>13</sup> continenter pugnaretur, ac non solum vires sed etiam tela nostros deficerent, atque hostes acrius instarent languidioribusque nostris vallum scindere et fossas complere coepissent, resque esset iam ad extremum perducta casum, P. Sextius Baculus, primi pili centurio<sup>14</sup>, quem Nervico proelio<sup>15</sup> compluribus confectum vulneribus diximus, et item C. Volusenus<sup>16</sup>, tribunus militum, vir et consilii magni et virtutis, ad Galbam accurrunt atque unam esse spem salutis docent, si eruptione facta extremum auxilium<sup>17</sup> experirentur. Itaque convocatis centurionibus celeriter milites certiores facit, paulisper intermitterent proelium ac tantum modo tela missa exciperent<sup>18</sup> seque ex labore reficerent, post dato signo ex castris erumperent, atque omnem spem salutis in virtute ponerent.

**VI.** Quod iussi sunt faciunt, ac subito omnibus portis eruptione facta neque cognoscendi quid fieret neque sui colligendi hostibus facultatem relinquunt. Ita commutata fortuna eos qui in spem potiundorum castrorum venerant undique circumventos intercipiunt, et ex hominum milibus amplius XXX, quem numerum barbarorum ad castra venisse constabat, plus tertia parte interfecta reliquos perterritos in fugam coniciunt ac ne in lo-

cis quidem superioribus consistere patiuntur. Sic omnibus hostium copiis fuis armisque exutis<sup>19</sup> se intra munitiones suas recipiunt. Quo proelio facto, quod saepius fortunam temptare Galba nolebat atque alio se in hiberna consilio venisse meminerat, aliis occurrisse rebus videbat, maxime frumenti [commeatusque] inopia permotus postero die omnibus eius vici aedificiis incensis in provinciam reverti contendit, ac nullo hoste prohibente aut iter demorante incolumem legionem in Nantuates<sup>20</sup>, inde in Allobroges perduxit ibique hiemavit.

1. Сервий Сульпиций Гальба, легат Цезаря, впоследствии — участник заговора против Цезаря; 2. нантуаты и др. — кельтские племена в Альпах; 3. аллоброги, галльское племя; 4. lacus Lemannus *Леманское озеро*, ныне Женевское; 5. Summae Alpes вершины Альп; 6. persuasum habebat = persuasus fuit; 7. opus hibernorum munitionesque (гендиадис) *работы по укреплению зимнего лагеря*; 8. providere de aliqua re *заботиться о чем-л.*; 9. ad salutem contendere *пытаться спастись*; 10. gaesum *метательное копье у галлов*; 11. defesso ... saucio *dat.* в зависимости от facultas dabatur; 12. se recipere *отступать, возвращаться*; 13. amplius horis sex *abl. comparat.* или *abl. tempor.*; 14. primi pili centurio (иначе primipiliarius) *центурион первой центурии легиона*; 15. Nervico proelio *в сражении с нервиями* (племенем галлов); 16. Гай Волузен — военный трибун, один из шести начальников легиона; 17. extremum auxilium *средство спасения в крайних обстоятельствах*; 18. tela excipere *букв. «перехватывать пушенные копья», т.е. не метать их обратно во врага*; 19. copiis fuis armisque exutis *abl. abs.*; armis *abl. inopiae* при exutis: *когда войско было разбито и лишилось вооружения*; 20. in Nantuates *в земли нантуатов*.

## Lib. V. [De Britannia]

**XII.** Britanniae pars interior ab iis incolitur, quos natos in insula ipsi memoria proditum dicunt, maritima pars ab iis, qui praedae ac belli inferendi causa ex Belgio transierunt (qui omnes fere iis nominibus civitatum appellantur, quibus orti ex civitatibus eo pervenerunt) et bello illato ibi permanserunt atque agros colere coeperunt. Hominum est infinita multitudo creberrimae aedificia fere Gallicis consimilia, pecorum magnus numerus. Utuntur aut nummo aëneo aut taleis ferreis ad certum pondus examinatis pro nummo. Nascitur ibi plumbum album in mediterraneis regionibus, in maritimis ferrum, sed eius exigua est copia; aere utuntur importato. Materia<sup>1</sup> cuiusque generis, ut in Gallia est, praeter fagum atque abietem. Leporem et gallinam et anserem gustare fas non putant; haec tamen alunt animi voluptatisque causa. Loca sunt temperatiora quam in Gallia remissioribus frigidibus.

1. materia *зд. лес, древесина.*

**XIII.** Insula natura triquetra, cuius unum latus est contra Galliam. Huius lateris alter angulus, qui est ad Cantium<sup>1</sup>, quo fere omnes ex Gallia

naves appellantur, ad orientem solem, inferior<sup>2</sup> ad meridiem spectat. Hoc pertinet circiter milia passuum quingenta. Alterum vergit ad Hispaniam atque occidentem solem; qua ex parte est Hibernia, dimidio minor, ut existimatur, quam Britannia, sed pari spatio transmissus atque ex Gallia est<sup>3</sup> in Britanniam. In hoc medio cursu est insula, quae appellatur Mona; complures praeterea minores subiectae insulae existimantur, de quibus insulis nonnulli scripserunt dies continuos XXX sub bruma esse noctem. Nos nihil de eo percontationibus reperiebamus, nisi certis ex aqua mensuris<sup>4</sup> breviores esse quam in continenti noctes videbamus. Huius est longitudo lateris, ut fert illorum opinio, septingentorum milium. Tertium est contra septentriones, cui parti nulla est obiecta terra, sed eius angulus lateris maxime ad Germaniam spectat. Hoc milia passuum octingenta in longitudinem esse existimatur. Ita omnis insula est in circuitu vicies centum milium passuum.

1. Cantium, ii *n* Кантий (область юго-вост. Британии), *совр.* Кент;
2. inferior (angulus) *находящийся ниже угол*; 3. pari spatio transmissus atque... est — (но) *переезд требует столько же времени, сколько...*;
4. ex aqua mensuris *по водяным часам*.

**XIV.** Ex his omnibus longe sunt humanissimi, qui Cantium incolunt, quae regio est maritima omnis, neque multum a Gallica differunt consuetudine. Interiores plerique frumenta non serunt, sed lacte et carne vivunt pellibusque sunt vestiti. Omnes vero se Britanni vitro inficiunt<sup>1</sup>, quod caeruleum efficit colorem, atque hoc horridiore sunt in pugna aspectu; capilloque sunt promisso atque omni parte corporis rasa<sup>2</sup> praeter caput et labrum superius. Uxores habent deni duodenique inter se communes et maxime fratres cum fratribus, parentesque cum liberis; sed si qui sunt ex his nati, eorum habentur liberi, quo primum virgo quaeque deducta est.

1. se... vitro inficiunt *красятся синильником* (vitrum — растение синильник); 2. capillo promisso atque omni parte (corporis) rasa *abl. qualitatis*.

## **Lib. VI. [De Gallorum moribus]**

**XIII.** In omni Gallia eorum hominum, qui aliquo sunt numero atque honore<sup>1</sup>, genera sunt duo. Nam plebes paene servorum habetur loco<sup>2</sup>, quae nihil audet per se, nulli adhibetur consilio. Plerique, cum aut aere alieno aut magnitudine tributorum aut iniuria potentiorum premuntur, sese in servitutem dicant nobilibus, quibus in hos eadem omnia sunt iura, quae dominis in servos. Sed de his duobus generibus alterum est druidum, alterum equitum. Illi rebus divinis intersunt, sacrificia publica ac privata procurant, religiones interpretantur: ad eos magnus adulescentium numerus disciplinae causa concurrit, magnoque hi sunt apud eos honore. Nam fere de omnibus controversiis publicis privatisque constituunt et, si

quod est admissum facinus, si caedes facta, si de hereditate, si de finibus controversia est, idem decernunt, praemia poenasque constituunt; si qui aut privatus aut populus eorum decreto non stetit<sup>3</sup>, sacrificiis interdicunt. Haec poena apud eos est gravissima. Quibus ita est interdictum, hi numero impiorum ac sceleratorum habentur, his omnes decedunt, aditum sermonemque defugiunt, ne quid ex contagione incommodi accipiant, neque his petentibus ius redditur<sup>4</sup> neque honos ullus communicatur<sup>5</sup>. His autem omnibus druidibus praeest unus, qui summam inter eos habet auctoritatem. Hoc mortuo aut, si qui ex reliquis excellit dignitate, succedit, aut, si sunt plures pares, suffragio druidum, nonnumquam etiam armis de principatu contendunt<sup>6</sup>. Hi certo anni tempore in finibus Carnutum, quae regio totius Galliae media habetur, considunt in loco consecrato. Huc omnes undique, qui controversias habent, conveniunt eorumque decretis iudiciisque parent. Disciplina in Britannia reperta atque inde in Galliam translata esse existimatur, et nunc, qui diligentius eam rem cognoscere volunt, plerumque illo<sup>7</sup> discendi causa proficiscuntur.

1. aliquo (sunt) numero atque honore — *abl. qualitatis*; numerus зд. *значение*; 2. servorum loco в *положении рабов* (наравне с рабами); 3. decreto non stetit не *подчиняется решению*; 4. ius redditur (не) *предоставляется право* (защита закона); 5. neque honos communicatur не *оказывается честь* (внимание); 6. suffragio... armis... contendunt *решают вопрос... голосованием, оружием*; 7. illō *туда*.

XIV. Druides a bello abesse<sup>1</sup> consuerunt neque tributa una cum reliquis pendunt, militiae vacationem omniumque rerum habent immunitatem. Tantis excitati praemiis et sua sponte<sup>2</sup> in disciplinam conveniunt et a parentibus propinquisque mittuntur. Magnum ibi numerum versuum ediscere dicuntur. Itaque annos nonnulli vicanos in disciplina permanent. Neque fas esse existimant ea litteris mandare, cum in reliquis fere rebus, publicis privatisque rationibus Graecis utantur litteris. Id mihi duabus de causis instituisse videntur, quod neque in vulgus disciplinam efferi velint neque eos, qui discunt, litteris confisos minus memoriae studere<sup>3</sup>, quod fere plerisque accidit, ut praesidio litterarum diligentiam in perdiscendo ac memoriam remittant<sup>4</sup>. Imprimis hoc volunt persuadere non interire animos, sed ab aliis post mortem transire ad alios, atque hōc<sup>5</sup> maxime ad virtutem excitari putant metū mortis neglectō. Multa praeterea de sideribus atque eorum motū, de mundi ac terrarum magnitudine, de rerum natura<sup>6</sup>, de deorum immortalium vi ac potestate disputant et iuventūti tradunt.

1. a bello abesse не *принимать участия в войне*; 2. sua sponte *самостоятельно, по собственной воле*; 3. memoriae studere *развивать память*; 4. remittere зд. *ослаблять*; 5. ... atque hōc (*abl. causae*) *благодаря этому*; 6. de rerum natura о *природе всего сущего*.

**XV.** Alterum genus est equitum. Hi, cum est usus atque aliquod bellum incidit (quod fere ante Caesaris adventum quotannis accidere solebat, uti aut ipsi<sup>1</sup> iniurias inferrent aut illatas propulsarent), omnes in bello versantur, atque ut quisque est genere copiisque amplissimus, ita plurimos<sup>2</sup> circum se ambactos clientesque habet. Hanc unam gratiam potentiamque noverunt.

1. uti — *ut(i) explicativum: то, что; а именно*; 2. ut amplissimus, ita plurimos *чем знатнее, тем больше*.

**XVI.** Natio est omnium Gallorum admodum dedita religionibus, atque ob eam causam, qui sunt affecti gravioribus morbis quique in proeliis periculisque versantur, aut pro victimis homines immolant aut se immolatuos vovent administrisque ad ea sacrificia druidibus utuntur, quod, pro vita hominis nisi hominis vita reddatur, non posse aliter deorum immortalium numen placari arbitrantur, publiceque eiusdem generis habent instituta sacrificia. Alii immani magnitudine simulacra habent, quorum contexta viminibus membra vivis hominibus complent; quibus succensis circumventi flamma exanimantur homines. Supplicia eorum, qui in furto aut in latrocinio aut aliqua noxa sint comprehensi, gratiora dis immortalibus esse arbitrantur; sed, cum eius generis copia deficit, etiam ad innocentium supplicia descendunt.

**XVII.** Deum<sup>1</sup> maxime Mercurium colunt: huius sunt plurima simulacra, hunc omnium inventorem artium ferunt, hunc viarum atque itinerum ducem, hunc ad quaestus pecuniae mercaturasque habere vim maximam arbitrantur. Post hunc Apollinem et Martem et Iovem et Minervam. De his eandem fere, quam reliquae gentes, habent opinionem: Apollinem morbos depellere, Minervam operum atque artificiorum initia tradere, Iovem imperium caelestium tenere, Martem bella regere. Huic, cum proelio dimicare constituerunt, ea, quae bello ceperint, plerumque devovent; cum superaverunt, animalia capta immolant reliquasque res in unum locum conferunt. Multis in civitatibus harum rerum exstructos tumulos locis consecratis conspicari licet; neque saepe accidit, ut, neglecta quispiam religione aut capta apud se occultare aut posita tollere auderet, gravissimumque ei rei supplicium cum cruciatus<sup>2</sup> constitutum est.

1. deum = deorum; 2. supplicium cum cruciatus *мучительная казнь*.

**XVIII.** Galli se omnes ab Dite patre prognatos praedicant idque a druidibus proditum dicunt. Ob eam causam spatia omnis temporis non numero dierum, sed noctium finiunt; dies natales et mensium et annorum initia sic observant, ut noctem dies subsequatur. In reliquis vitae institutis hoc fere ab reliquis differunt, quod suos liberos, nisi cum adoleverunt, ut munus militiae sustinere possint, palam ad se adire non patiuntur filiumque puerili aetate in publico in conspectu patris assistere turpe ducunt.

**XIX.** Viri, quantas pecunias ab uxoribus dotis nomine<sup>1</sup> acceperunt, tantas ex suis bonis aestimatione facta cum dotibus communicant. Huius omnis pecuniae coniunctim ratio habetur fructusque servantur; uter eorum vita superavit<sup>2</sup>, ad eum pars utriusque cum fructibus superiorum temporum pervenit. Viri in uxores, sicut in liberos, vitae necisque habent potestatem; et cum pater familiae illustriore loco natus<sup>3</sup> decessit, eius propinqui conveniunt et, de morte, si res in suspicionem venit, de uxoribus in servilem modum quaestionem habent et, si compertum est, igni atque omnibus tormentis excruciatas interficiunt. Funera sunt pro cultu<sup>4</sup> Gallorum magnifica et sumptuosa; omniaque, quae vivis cordi fuisse<sup>5</sup> arbitrantur, in ignem inferunt, etiam animalia, ac paulo supra hanc memoriam<sup>6</sup> servi et clientes, quos ab iis dilectos esse constabat, iustis funeribus confectis una cremabantur.

1. dotis nomine *в качестве приданого*; 2. vita superare *пережить* (кого-л.); 3. illustriore loco natus *достаточно знатного рода*; 4. pro cultu *сравнительно с образом жизни*; 5. vivis cordi fuisse *(что) было дорого при жизни* (dat. duplex); 6. paulo supra hanc memonam *незадолго до нашего времени*.

**XX.** Quae civitates commodius suam rem publicam administrare existimantur, habent legibus sanctum, si quis quid de re publica a finitimis rumore aut fama acceperit, uti ad magistratum deferat neve cum quo alio communicet, quod saepe homines temerarios atque imperitos falsis rumoribus terreri et ad facinus impelli et de summis rebus consilium capere cognitum est. Magistratus, quae visa sunt<sup>1</sup> occultant, quaeque esse ex usu iudicaverunt, multitudini produnt. De re publica nisi per concilium loqui non conceditur.

1. quae visa sunt *что им покажется (что находят нужным)*.

[De Germanis]

**XXI.** Germani multum ab hac consuetudine differunt. Nam neque druides habent, qui rebus divinis praesint, neque sacrificiis student. Deorum numero eos solos ducunt, quos cernunt et quorum aperte opibus iuvantur, Solem et Vulcanum et Lunam, reliquos ne fama quidem acceperunt. Vita omnis in venationibus atque in studiis rei militaris consistit; a parvulis labori ac duritiae student...

**XXII.** Agriculturae non student<sup>1</sup>, maiorque pars victus eorum in lacte, caseo, carne consistit. Neque quisquam agri modum certum<sup>2</sup> aut fines habet proprios, sed magistratus ac principes in annos singulos gentibus cognationibusque hominum, qui tum una coierunt, quantum et quo loco visum est agri, attribuunt atque anno post alio transire cogunt. Eius rei multas afferunt causas: ne assidua consuetudine<sup>3</sup> capti studium belli gerendi agricultura commutent; ne latos fines parare studeant potentioresque humiliores possessionibus expellant; ne accuratius ad frigora atque

aestus vitandos aedificent, ne qua oriatur pecuniae cupiditas, qua ex re factiones dissensionesque nascuntur; ut animi aequitate plebem contineant, cum suas quisque opes cum potentissimis aequari videat.

1. Agriculturae non student *они не придают большого значения земледелию*; 2. agri modum certum *земельный надел* (определенный участок земли); 3. assidua consuetudo *привычка к оседлому образу жизни*.

**XXIII.** Civitatibus maxima laus est quam latissime circum se vastatis finibus solitudines habere. Hoc proprium virtutis existimant expulsos agris finitimos cedere neque quemquam prope audere consistere: simul hoc se fore tutiores arbitrantur repentinae incursionis timore sublato. Cum bellum civitas aut illatum defendit aut infert, magistratus, qui ei bello praesint, ut vitae necisque habeant potestatem, deliguntur. In pace nullus est communis magistratus, sed principes regionum atque pagorum inter suos ius dicunt controversiasque minuunt. Latrocinia nullam habet infamiam, quae extra fines cuiusque civitatis fiunt, atque ea iuventutis exercendae ac desidia minuendae causa fieri praedicant. Atque ubi quis ex principibus in concilio dixit se ducem fore, qui sequi velint, profiteantur<sup>1</sup>, consurgunt ii, qui et causam et hominem probant suumque auxilium pollicentur atque a multitudine collaudantur; qui ex his secuti non sunt, in desertorum ac proditorum numero ducuntur<sup>2</sup>, omniumque his rerum postea fides derogatur. Hospitem violare fas non putant; qui quacumque de causa ad eos venerunt, ab iniuria prohibent, sanctos habent, hisque omnium domus patent victusque communicatur.

1. profiteantur *зд. пусть заявят об этом*; 2. in numero... ducuntur *считаются на положении*.

## TITUS LUCRETIVS CARUS

**ТИТ ЛУКРЕЦИЙ КАР** (ок. 98–55 гг. до н.э.) — римский философ и поэт. Поэма «*De rerum natura*» («О природе вещей») излагает и пропагандирует материалистическое учение греческого философа Эпикура, убежденным сторонником которого он был. С помощью этого учения Лукреций стремится освободить людей от страха перед богами и смертью, которая, по его убеждению, является источником всех людских страданий, и достичь спокойствия духа как источника истинного человеческого счастья.

### DE RERUM NATURA

#### Lib. I, 1–30.

Áneadúm<sup>1</sup> genetríx, hominúm divómque<sup>2</sup> volúptas,  
álma Venús, caelí subtér<sup>3</sup> labéntia sígna  
quáe mare návigerúm, quae térras frúgiferéntis



cóncelebrás<sup>4</sup>, per té quoniám genus ómn(e) animántum  
 cóncipitúr visitqu(e) exórtum lúmina sólís: 5  
 té, dea<sup>5</sup>, té fugiúnt ventí, te núbila cáeli  
 ádvéntumque tuúm<sup>6</sup>, tibi suávis dáedala<sup>7</sup> téllus  
 súmmittít florés, tibi rídent áequora pónti  
 plácatúmque nitét diffúso lúmine cáelum.  
 nám simul ác speciés patefáctast vérna diéi 10  
 ét reseráta vigét<sup>8</sup> genitábilis<sup>9</sup> áura favóni,  
 æeriáe primúm volucrís te, díva, tuúmque  
 sígnificánt initúm percúlsae córda<sup>10</sup> tuá vi.  
 índé feráe pecudés persúltant pábula láeta  
 ét rapidós tranánt amnís: ita cápta lepóre 15  
 té sequitúr cupidé quo quámqu(e) indúcere pérgis.  
 dénique pér mari(a) ác montís fluviósque rapácis  
 fróndiferásque domós aviúm campósque viréntis  
 ómnibus íncutiéns blandúm per péctor(a) amórem  
 éfficis út cupidé generátim<sup>11</sup> sáecla propágent. 20  
 quáe quoniám rerúm natúra sóla gubérnas  
 néc sine té quicquám diás in lúminis óras  
 éxoritúr neque fít laetúm nequ(e) amábile quícquam,  
 té sociám studeó scribéndis vérsibus ésse,  
 quós ego dé rerúm natúra pángere cónor 25  
 Mémmiadáe<sup>12</sup> nostró, quem tú, dea, témpor(e) in ómni  
 ómnibus órnatúm voluíst(i) excéllere rébus.  
 quó magis áeternúm da díctis, díva, lepórem.  
 éffic(e) ut íntereá fera múnera mílitiái  
 pér mari(a) ác terrás omnís sopíta quiéscant; 30

1. Это проэзий (первые стихи) поэмы, в которой изображается богиня Венера как олицетворение самой природы; Aeneadum — *gen. pl.* Aeneades, ае т потомок Энея, т.е. римлянин (употр. обычно в *pl.* Aeneadae); 2. divom = deorum; 3. subter = sub; 4. concelebras *наполняешь, одушевляешь*; 5. dea = Venus, Venëris *f Венера*; 6. te ... adventumque tuum — *acc.* при глаголе fugëre; 7. *искусница, искусная*; 8. Констр. nam simul ac verna diei species patefactast (= patefacta est) et genitabilis aura favoni, reserata, viget; 9. *живительная, букв. способная рождать*; 10. perculsae corda; corda *acc. relationis* («*graeus*») в отношении (чего-л.) — *пораженные в сердце*; 11. generatim *букв. по родам*; 12. Memmiadae nostro (*dat. sing.*) зд. *для, т.е. в честь* (кого-л.); Memmiades *букв. Меммиев отпрыск, сын* — Memmius, Гай Меммий, оратор и политический деятель, покровитель Катулла и Лукреция.

## **Lib. I, 136–148.**

Néc m(e) animí fallít<sup>1</sup> Graiór(um) obscúra repérta<sup>2</sup> 136  
 díffícil(e) ínlustráre Latínis vérsibus ésse,

múlta novís verbís praesértim cúm sit agéndum  
 própter egéstatém lingu(ae) ét rerúm novitátem;  
 séd tua mé virtús tamen ét speráta volúptas 140  
 suávis amicitíae quemvís efférre labórem  
 suádet et índucít noctés vigiláre serénas  
 quáerentém dictís quibus ét quo cármine dénum  
 clára tuáe possím praepándere<sup>3</sup> lúmina ménti,  
 rés quibus óccultás penitús convísere póssis. 145  
 húnc igitúr terrór(em) animí tenebrásque necessest  
 nón radií solís neque lúcida téla diéi  
 díscutiánt, sed náturáe speciés ratióque.

1. nec me animi fallit букв. *я не обманываюсь в душе*; animi — *locativus*;  
 2. reperta субст. *открытия, изобретения*; 3. praepandere (3) *раскрывать, возвещать*; convisere (3) *всесторонне видеть*.

### Lib. I, 921–950.

Núnc age, quód super ést, cognósc(e) et cláriu(s) áudi.  
 néc m(e) animí fallít quam sínt obscúra; sed ácri  
 pércussít thyrsó<sup>1</sup> laudís spes mágna meúm cor  
 ét simul íncussít suavém m(i) in péctus amórem  
 Músarúm, quo núnc instínctus ménte vigéti 925  
 ávia Píeridúm peragró loca núllius ánte  
 tríta soló<sup>2</sup>. iuvat íntegrós accédere fóntis  
 átu(e) hauríre iuvátque novós decérpere flóres  
 insignémque meó capítí peter(e) índé corónam,  
 únde priús nullí velárint<sup>3</sup> témpora Músae; 930  
 prímum quód magnís doceó de rébus et ártis  
 réligión(um) animúm nodís exsólvere pérgeo,  
 deínde quód obscúra de ré tam lúcida pángo  
 cármína músaeó contíngens<sup>4</sup> cúnc(a) lepóre.  
 íd quoqu(e) ením non áb nullá ratióne<sup>5</sup> vidétur; 935  
 séd vel utí puerís absínthia<sup>6</sup> taétr(a) medéntes<sup>7</sup>  
 cúm dare cónantúr, prius óras<sup>8</sup> pócula círcum  
 cóntingúnt mellís dulcí flavóque liquóre,  
 út puerór(um) aetás inpróvida lúdificétur  
 lábrorúm tenus<sup>9</sup>, íntereá perpótet amárum 940  
 ábsinthí laticém decéptaque nón capiátur,  
 séd potiús talí factó recreáta valéscat,  
 síc ego núnc, quoni(am) háec ratió<sup>10</sup> plerúmque vidétur  
 tristior<sup>11</sup> ésse quibús non ést tractáta<sup>12</sup>, retróque<sup>13</sup>  
 vólgu(s) abhórret ab hác, voluí tibi suáviloquénti 945  
 cármine Píerío ratió(n)em expónere nóstram

ét quasi mūsaeó dulcí contíngere mēlle,  
 sí<sup>14</sup> tibi fórt(e) animúm talí ratióne tenére  
 vérsibus ín nostrís possém, dum pérspicis ómnem  
 náturám rerúm, qua cónstat cómpta<sup>15</sup> figúra. 950

1. thyrsus *жезл Вакха, тирс*; зд. поэтическое вдохновение (*метаф.*);  
 2. solum, i n *подошва*; метон. *стопа*; 3. velarint = velaverint от velare  
*обвивать, увивать*; tempora — *виски* (метон. *голова*); 4. contingere (3)  
 зд. *приправлять*; 5. ratio, onis f зд. *умысел*; 6. absinthia, ae f *полынь*;  
 7. medentes = *medici*; 8. circum ... oras (ora зд. *край*); 9. labrorum tenus  
*пока (лекарство не коснется) губ. Tenus вплоть до с abl. у Лукреция с*  
*ген.*; 10. ratio, onis f зд. *учение, теория*; 11. tristis, e зд. *неприятный,*  
*скучный*; 12. Констр. haec ratio tristior videtur (eis) quibus (*dat. auctoris*)  
 non est tractata; 13. retro ... abhorret *отшатывается*; 14. si ... possem *не*  
*смогу ли я. Si вводит косвенный вопрос*; 15. compta букв. *причесан-*  
*ная*; зд. *устроенная, построенная*.

## Lib. II, 1–39.

Suáve, marí magnó turbántibus áequora véntis<sup>1</sup>  
 é terrá magn(um) álteriús spectáre labórem;  
 nón quia véxarí quemquámst iucúnda volúptas,  
 séd quibus ípse malís careás<sup>2</sup> quia cérnere suávest.  
 suáve etiám bellí certámina mágna tuéri  
 pér campós instrúcta tuá sine páрте períclic<sup>3</sup>;  
 séd nihil dúlcius ést, bene quám muníta tenére  
 édita dóctriná sapiéntum témpla seréna<sup>4</sup>,  
 déspicer(e) únde queás aliós passímque vidére  
 érrar(e) átque viám palántis quáerere vítae,  
 cértar(e) íngenió, conténdere nóbilitáte,  
 nóctes átque diés nití praestánte labóre  
 ád summás emérger(e) opés rerúmque potíri<sup>5</sup>.  
 ó miserás hominúm mentés, o péctora cáeca!<sup>6</sup>  
 quálibus ín tenebrís vitáe quantisque períclics<sup>7</sup>  
 dégitur hóc aeví quod cúmquest!<sup>7</sup> nógne vidére<sup>8</sup>  
 níhil aliúd sibi náturám latráre, nis(i) út qui<sup>9</sup>  
 córpore séiunctús dolor ábsit, ménte fruátur  
 iúcundó sensú<sup>10</sup> curá semóta metúque?  
 érgo córpore(am) ád natúram páuca vidémus  
 éss(e) opus ómninó: quae démant cúmque dolórem,  
 déliciás quoqu(e) úti multás substérnere póssint  
 grátius ínter dúm, neque nátur(a) ípsa requírit,  
 sí non áurea súnt iuvenúm simulácra per áedes  
 lámpadas ígniferás manibús retinéntia dextris,  
 lúmina nócturnís epulís ut súppediténtur,

néc domus árgentó fulgét auróque renídet  
 néc citharáe reboánt laqueát(a) aurátaque témpla,  
 cúm tamen ínter sé prostrát(i) in grámine mólli  
 própter aquáe rivúm sub rámis árboris áltae  
 nón magnís opibús iucúnde córpora cúrant,  
 práesertím cum témpestás adrídet et ánni  
 témpora cónspergúnt viridántis flóribus hérbas.  
 néc calidáe citiús decédunt córpoze fébres,  
 téxtilibús s(i) in pícturís ostróque rubénti  
 iácterís, quam s(i) ín plebéia véste cubándum (e)st.

1. Констр. Suave [est], mari magno turbantibus aequora ventis *abl. absolutus*, spectare e terra magnum laborem alterius; mari magno *abl. loci* на морских просторах; 2. Констр. non quia vexari quemquam *acc. cum inf.* в роли подлежащего iucunda voluptas est, sed quia suave est cernere, quibus malis ipse careas; 3. certamina (...) tueri (...), instructa tua sine parte pericli наблюдать за сражениями при том, что сам ты ничем не рискуешь; 4. Констр. sed nihil dulcius est, quam tenere bene munita serena templa, edita doctrina sapientum; sapientum *вм. sapientium*; templa serena edita doctrina sapientum ясные выси, созданные учением мудрецов; 5. rerum potiri достичь могущества (букв. овладеть состоянием дел); 6. o miseras hominum mentes, o pectora caeca! *acc. exclamatiois*; 7. degitur hoc aevi *gen. generis*; quodcumque est *проводится этот век (срок жизни), сколь мал бы он ни был*; 8. nonne videre *inf. exclamatiois* неужели не видно, что; 9. latrare *букв. лаять, зд. требовать*; qui — неопределенная частица со значением «тем или иным, каким-либо способом»; 10. iucundo sensu *abl. modi*

### Lib. III, 31–40, 59–93.

Ét quoniám docuí, cunctár(um) exórdia rerum  
 quália sînt et quám variís distántia fórmis  
 spónte suá volitént aetérno pércita mótu,  
 quóve modó possînt res éx his quáequé créári,  
 hásce secúndum<sup>1</sup> rés animí natúra vidétur 35  
 átku(e) animáe<sup>2</sup> claránda meis iam vérsibus ésse  
 ét metus ílle forás praecéps Acherúntis agéndus,  
 fúnditus húmanám qui vítam túrbat ab ímo  
 ómnia súffundéns<sup>3</sup> mortís nigróre nequ(e) úllam  
 ésse volúptatém liquidám purámque rélinquit. 40

.....  
 déniqu(e) aváritiés et honórum cáeca cupido,  
 quáe miserós hominés cogúnt transcéndere fînes 60  
 iúris et ínter dúm sociós sceler(um) átkué minístros  
 noctes átkué dies nití praestánte labóre  
 ád summás emérger(e) opés, haec vúlnera vítae

nón minimám partém mortís formídin(e) alúntur.  
 túrpis ením fermé contémpus et ácris egéstas 65  
 sémot(a) áb dulcí vitá stabilíque vidétur  
 ét quasi iám letí portás cunctárier ánte;  
 únd(e)<sup>4</sup> homínés dum sé falsó terróre coácti  
 éffugísse volúnt longé longéque remósse<sup>5</sup>,  
 ságuine cívilí rem cónflant dívitiásque 70  
 cónduplicánt avidí, caedém caed(e) áccumulánte,  
 crúdelés gaudént in trísti fúnere frátris  
 ét conságuineúm mensás odére timéntque.  
 cónsimilí ratió(n)e ab eódem sáepe timóre  
 mácerat<sup>6</sup> ínvidi(a) ánte oculós ill(um) ésse poténtem, 75  
 ill(um) aspéctarí, claró qu(i) incédit honóre,  
 ípsi s(e) ín tenebrís volví caenóque<sup>7</sup> querúntur.  
 íntereúnt partím statuár(um) et nóminis érgo.  
 ét saep(e) úsqu(e) adeó, mortís formíidine, vítae  
 pércipit húmanós<sup>8</sup> odiúm lucísque vidéndae, 80  
 út sibi cónsciscánt maerénti péctore létum  
 óblití fontém curár(um) hunc ésse timórem:  
 hunc vexáre pudór(em), hunc víncul(a) amicitiaí<sup>9</sup>  
 rúmp(er)e et ín summá<sup>10</sup> pietát(em) evértere suádet:  
 nám iam sáep(e) homínés patriám carósque paréntis 85  
 pródiderúnt vitár(e) Acherúsia<sup>11</sup> témpla peténtes.  
 nám vel utí puerí trepidánt atqu(e) ómnia caécis  
 ín tenebrís metuúnt, sic nós in lúce timémus  
 ínter dúm, nihiló quae súnt metuénda magís quam  
 quáe puer(i) ín tenebrís pavitánt fingúntque futúra. 90  
 hunc igitúr terrór(em) animí tenebrásque necéssest  
 nón radií solís neque lúcida téla diéi  
 díscutiánt, sed náturáe speciés ratióque.

1. secundum с acc. *вслед за*; 2. animus = mens, consilium, anima *душа*;  
 3. suffundere (3) *подмешивать, подливать*; 4. unde *отсюда*, зд. *поэто-*  
*му*; 5. remosse = removisse; 6. macerare (1) *терзать, иссушать*; 7. caenum,  
 i n *грязь*; 8. humani = homines; 9. amicitiai = amicitiae арх. форма *gen.*  
 употребляется Лукрецием *metri causa*, чаще в конце гекзаметриче-  
 ской строки; 10. in summa и вообще, в результате; 11. Acherusia templa  
*загробный мир*.

### **Lib. III, 931–977 (речь природы к человеку).**

Dénique sí vocém rerúm natúra repénte. 931  
 míttat et hóc alicui nostrúm sic íncrepet<sup>1</sup> ipsa:  
 «quíd tibi tánt(o) operést<sup>2</sup>, mortális, quód nimis áegris  
 lúctibus índulgés<sup>3</sup>? quid mórtem cóngemis ác fles?

nám [si] gráta fuít tibi vít(a) ant(e) ácta priórque  
 ét non ómnia pertusúm<sup>4</sup> congésta quas(i) ín vas  
 cómmoda pérfluxér(e) atqu(e) íngrat(a) ínteriére;  
 cúr non út plenús vitáe convíva recédís  
 áequ(o) animóque capís secúram, stúlte, quiétem?  
 sín ea quáe<sup>5</sup> fructús<sup>6</sup> cumqu(e) és periére profúsa  
 vítaqu(e) ín óffensúst<sup>7</sup>, cur ámplius áddere quáeris,  
 rúrsum quód pereát mal(e) et íngrate(um) óccidat ómne,  
 nón potiús vitáe finém facis átque labóris?  
 nám tibi práetereá quod máchiner ínveniámque,  
 quód placeát, nihil ést; eadém sunt ómnia sémper.  
 sí tibi nón annís corpús iam márcet<sup>8</sup> et ártus  
 cónfectí languént, eadém tamen ómnia réstant,  
 ómnia sí pergés vivéndo víncere sáecla,  
 átqu(e) etiám potiús, si númquam síis moritúrus»,  
 quíd respóndemús, nisi iúst(am) inténdere lítem<sup>9</sup>  
 nátur(am) ét verám verbís expónere cáusam<sup>10</sup>?  
 grándior híc veró si iam séniórque querátur  
 átqu(e) obitúm láméntetúr miser ámplius áequo,  
 nón merit(o) ínclamét magis ét voc(e) íncrepet ácri:  
 «áufer abhínc lacrimás, balatr(o)<sup>11</sup>, ét compésce queréllas.  
 ómnia pérfunctús vitái práemia márces;  
 séd quia sémper avés quod abést, praeséntia témnis,  
 ínperfécta tib(i) élapsást íngrátaque víta,  
 ét nec opínantí mors ád caput ádstitit ánte  
 quám satur ác plenús possís discédere rerúm.  
 núnc aliéna tuá tamen áetat(e) ómnia míte  
 áequ(o) animóque, age dúm, magnís concéde necéssis?»  
 iúr(e), ut opínor, agát, iur(e) íncrepet incilétque<sup>12</sup>;  
 cédit ením rerúm novitát(e) extrúsa vetústas  
 sémper, et éx aliís aliúd reparáre<sup>13</sup> necessest.  
 néc quisqu(am) ín barathrúm<sup>14</sup> nec Tártara déditur átra;  
 máteriés<sup>15</sup> opus ést, ut créscant póstera sáecla;  
 quáe tamen ómnia té vitá perfúncta sequéntur;  
 néc minus érgo ant(e) háec quam tú cecidére cadéntque.  
 síc alid<sup>16</sup> éx alió numquám desístet oríri  
 vítaque máncipió<sup>17</sup> nullí datur, omnibus úsu.  
 réspic(e) ítem quam níl ad nós ant(e)<sup>18</sup> ácta vetústas  
 témporis áeterní fuerít, quam náscimur ánte.  
 hóc igitúr speculúm nobís natúra futúri  
 témporis éxponít post mórtem dénique nóstram.  
 númquid íb(i) hórribil(e) ápparet, num trísté vidétur  
 quícquam, nón omní somnó secúrius éxstat?

1. increpare (1) *бранить, ругать*; 2. tanto operest *так важно*; 3. indulgere (2) *потакать*; 4. vas pertusum *дырявый сосуд*; 5. quae ... cumque *все, что*; 6. fructus *part. perf.* от frui (у Лукреция с асс.); 7. in offensust (vita) *опротивела (жизнь)*; offendere *ударять, зд. причинять вред*. Констр. sin ea quaecumque fructus es periēre vitae in offensust...; 8. marcere (2) *быть дряхлым, слабым*; 9. intendere litem (юр.) *вчинять иск*; 10. exponere causam (юр.) *излагать суть дела*; 11. balatro, onis *т шут*; 12. incilare (1) *арх. кричать*; 13. reparare (1) *вновь создавать*; 14. barathrum, i *п бездна*; 15. materies = materiā при opus est; 16. aliud = aliud (*арх.*); 17. mancipio *в собственность*; usu = usui *во временное пользование*; формы dat. fin.; 18. Констр. ante quam nascimur.

### Lib. III, 1076–1094.

Dénique tánt(o) oper(e) ín dubiís trepidáre períclic  
 quāe mala nós subigít vitái<sup>1</sup> tánta cupído?  
 cért(a) equidém finís<sup>2</sup> vitáe mortálibus ádstat  
 néc devitári<sup>3</sup> letúm pote, quín obeámus.  
 práetereá versámur ibíd(em) atqu(e) ínumus úsque  
 néc nova vívendó procúditur<sup>4</sup> úlla volúptas;  
 séd dum abést quod avémus, id éxsuperáre vidétur  
 cétera; póst<sup>5</sup> aliúd, cum cóntigit illud, avémus  
 ét sitis áequa tenét vitái sémper hiántis<sup>6</sup>.  
 pósteraqu(e) ín dubióst fortúnam quám vehat áetas,  
 quídve ferát nobís casús quiv(e) éxitus ínstet.  
 néc<sup>7</sup> prorsúm vitám ducéndo démimus hílum  
 témpore dé mortís nec délibáre valémus,  
 quó minus ésse diú possímus fórtē perépti<sup>8</sup>.  
 próinde licét quod vís vivéndo cóndere<sup>9</sup> saecla,  
 mórs aetérna tamén nihiló minus ílla manébit,  
 néc minus ílle diú iam nón erit, éx hodiérno  
 lúmine<sup>10</sup> quí finém vitái fécit, et ílle,  
 ménsibus átque annís qui múltis óccidit ánte.

1. vitai = vitae; 2. finis certa: у Лукреция finis *f.*; 3. devitare *уклоняться*. Констр.: nec devitari pote(st) quin obeamus ... (pote est *возможно*); 4. producere (3) *выковыивать*; 5. post наречие; 6. hiantis *асс. pl.* (hiare *жадно стремиться*, подр. homines); 7. nec ... hilum *ни на волос*; 8. peremptus *погибший, мертвый*; 9. condere *зд. завершать*; 10. lumen *зд. = dies*.

### Lib. V, 737–747 (смена времен года).

ít Ver ét Venus et Venerís praenúntius ánte  
 pénnatús<sup>1</sup> graditúr, Zephyrí vestígia própter<sup>2</sup>  
 Flóra quibús matér praespárgens ánte víai  
 cúncta colóribus égregiís et odóribus ópplet<sup>3</sup>.

índe locí<sup>4</sup> sequitúr Calor áridus ét comes úna  
 púlverulénta Cerés <et> etésia<sup>5</sup> flábr(a) aquilónum.  
 Índ(e) Autúmnus adít, graditúr simul Eúhius Eúan<sup>6</sup>.  
 índe aliáe tempéstatés ventíque secúntur,  
 áltitonáns Voltúrnus<sup>7</sup> et Áuster fúlmine póllens.  
 tándem Brúma nivés adfért pigrúmque rigórem  
 réddít. Híemps sequitúr crepitáns hanc<sup>8</sup> déntibus álgu.

1. pennatus praenuntius Veneris, т.е. Amor; 2. Zephyri vestigia propter *вслед за Зефиром*, букв. *возле следов Зефира*; propter зд. в местном значении *возле*; 3. Констр. quibus Flora mater, propter vestigia Zephyri, praespargens ante, opplet cuncta viai egregiis coloribus et odoribus; mater — эпитет божества женского пола, подобно божествам мужского рода: Liber pater; praespargens ante нареч. *перед ними* плеоназм; cuncta viai (pl. n + gen.) *всё пространство дороги*; viai арх. gen. = viae; 4. inde loci gen. *partitivus* затем; 5. etesius (греч.) *годовой, ежегодный*; flabrum, i n *дуновение*; 6. Euhius Euan культовый эпитет Диониса (по приветственным возгласам «эвоз!» в его честь), зд. аллегория сбора винограда; 7. Volturnus, i *т юго-восточный ветер* (= Eurus); Auster, tri *т южный ветер*; 8. hanc = Brumam (Bruma *зима, стужа*); Hiemps = *зима*.

## GAIVS VALERIIVS CATVLLVS

**ГАЙ ВАЛЕРИЙ КАТУЛЛ** (87—54 гг. до н.э.) — величайший римский поэт-лирик, уроженец г. Вероны в Северной Италии. Приехав в Рим, он посвящает себя литературной деятельности, сблизившись с кружком поэтов-неотериков («новых, молодых поэтов»), последователей ученой эллинистической поэзии, культивировавших малую форму, отказавшихся от крупных форм (эпоса, драмы) и предпочитавших небольшие по объему, тщательно отделанные лирические стихотворения. Сохранился сборник разнообразных стихотворений Катуллы. Значительная часть его лирических стихов посвящена его возлюбленной Клодии, которую он называет Лесбией (в честь знаменитой греческой поэтессы Сапфо, жившей на острове Лесбос). Стихотворения Катуллы написаны различными размерами, среди которых особенно часто встречаются фалекейский одиннадцатисложный стих (3, 5, 13, 27, 43), элегический дистих (70, 109, 72, 87, 85), сапфическая строфа (51), холиямб (39).

### CARMINA

#### I.

Cúi donó lepidúm novúm libéllum  
 áridá modo púmice<sup>1</sup> éxpolítum<sup>2</sup>?  
 Córneli<sup>3</sup>, tibi: námque tú solébas  
 méas éss(e) aliqúid putáre núgas  
 iám tum, c(um) áusus es únus Italórum



ómn(e) aevúm tribus éxplicáre chártis<sup>4</sup>,  
 dóctis, Iúppiter, ét labóriósis.  
 quár(e) habé tibi quíddid hóc libélli,  
 quálecúmque<sup>5</sup>, quod ó, patróna vírgo<sup>6</sup>,  
 plús unó maneát perénne sáeclo.

(Фалекейский стих. См. Приложение 9, с. 477)

1. pumex, icis *f* пемза у Катутла женского рода; 2. arida pumice expolitum после написания текста края свитка полировали пемзой; 3. Сборник Катутла посвящен историку Корнелию Непоту (Cornelius Nepos; 99–24 гг. до н.э.); 4. tribus explicare cartis — речь идет о «Всемирной истории» Непота в 3 книгах, это сочинение не сохранилось; explicare букв. *развертывать*, зд. *объяснять, излагать*; charta, ae лист *папируса*; 5. quidquid hoc libelli (gen. generis) quaecumque *сколь неизвестна ни была эта книжка*; 6. patrona virgo Муза (букв. *дева-покровительница*).

## II.

Pásser, déliciáe<sup>1</sup> meáe puéllae.  
 quícum<sup>2</sup> lúdere. qu(em) ín sinú tenére.  
 cuí primúm digitúm dar(e) áppeténti<sup>3</sup>.  
 ét acrés solet íncitáre mórsus.  
 cúm desíderiö<sup>4</sup> meó niténti 5  
 cárum néscoquíd<sup>5</sup> libét iocáre  
 út soláciolúm<sup>6</sup> suí dolóris  
 créd(o) ut túm gravis ácquiéscet árdor.  
 técum lúdere sícut ípsa póssem  
 ét tristés animí leváre cúras. 10

(Фалекейский стих. См. Приложение 9, с. 477)

1. deliciae, arum *f* (pl. tantum) *улада, радость*; 2. quicum с *которм*; 3. cui appetenti; 4. desiderium, ii *n* *томление, тоска; предмет любви или тоски*; desiderium nitens *моя прекрасная возлюбленная*; 5. sciam nescioquid [acc. от jocularis (1) *играть, шутить*] *что-то милое, приятное*; 6. solacium *demin.* от solacium, ii *n* *утешение*.

## III.

Lúget(e) ó Venerés Cupidinésque<sup>1</sup>  
 ét quantúm (e)st homínúm venústíórum<sup>2</sup>.  
 pásser mórtuus ést meáe puéllae.  
 pásser déliciáe meáe puéllae.  
 quém plus íll(a) oculís suís amábat. 5  
 nám mellítus<sup>3</sup> erát suámque nórat<sup>4</sup>  
 ípsam<sup>5</sup> tám bene quám puélla mátre,  
 néc ses(e) á gremi(o) íllius movébat<sup>6</sup>

séd circúmsiliéns<sup>7</sup> mod(o) húc mod(o) illuc<sup>8</sup>  
 ád solám domin(am) úsque pípiábat. 10  
 quí tunc it per itér tenébricósum<sup>9</sup>  
 illuc únde negánt redíre quémquam.  
 át vobís male sít<sup>10</sup>, maláe tenébrae  
 Órci<sup>11</sup>, qu(ae) ómnia bélla dévorátis.  
 tám bellúm<sup>12</sup> mihi pásser(em) ábstulístis<sup>13</sup>. 15  
 ó factúm male, ó misélle pásser!  
 túa núnc operá<sup>14</sup> meáe puéllae  
 fléndo túrgidulí rubént océlli.

(Фалекейский стих. См. Приложение 9, с. 477)

1. Veneres Cupidinesque — pl. poëticus вместо ед. ч.; 2. venustus, a, um зд. в собственном значении «причастный к Венере, члующий Венеру» и т.п. hominum venustiorum — gen. generis. Venustiorum — абсолютная сравнительная степень = gr. *superlativus*; 3. mellitus, a, um [от mel] *сладкий, нежный*; 4. suam ipsam norat (noverat) *знал свою хозяйку* («самою»); 5. ipsa = domina (ср. рус. *сам, сама*); 6. nec sese... movebat *и не уходил*; 7. circumsilire (4) *прыгать вокруг, кругом*; 8. modo huc, modo illuc *то туда, то сюда*; 9. tenebricosus, a, um (от tenebrae, arum *f* *тьма*) *мрачный, темный*; 10. male sit — *con. optativus*; 11. Orcus — *Орк, подземный мир; бог подземного царства* = Pluton; 12. bellus, a, um (*demin.* от bonus) *прекрасный, хорошенький*; 13. abstulistis *perf.* от aufero; 14. Конструкция: tuā operā (*abl. causae*) nunc rubent flendo turgiduli ocelli meae pullae; flendō (*abl. герундия*) от плача.

## V.

Vívamús, mea Lésbi(a) átku(e) amémus,  
 Rúmorésque senúm sevériórum.  
 Ómnes únus<sup>1</sup> áestimémus ássis<sup>2</sup>.  
 Sóles óccider(e) ét redíre póssunt;  
 Nóbis, cúm semel óccidít brevís lux,  
 Nóx est pérpetu(a) úna dórmíenda.  
 Dá mi<sup>3</sup> básia mílle, déinde céntum,  
 Déin mill(e) áltera, déin secúnda céntum,  
 Déind(e) usqu(e) áltera mílle, déinde céntum.  
 Déin, cum mília múlta fécerímus<sup>4</sup>,  
 Cónturbábimus ílla, né sciámus,  
 Aút ne quís malus ínvidére póssit,  
 Cúm tantúm sciet ésse básiórum.

(Фалекейский стих. См. Приложение 9, с. 477)

1. unius зд. вместо unius; 2. unius (aestimēmus) assis *gen. pretii*; 3. mi = mihi; 4. fecerimus (*fut. II*) зд. вместо fecerimus.

## VII.

Quáeris, quót mihi básiatíones<sup>1</sup>  
túae, Lésbia, sínt satís supérque<sup>2</sup>.  
quám magnús numerús Libýss(ae) harénae  
lásarpíciferís<sup>3</sup> iacét Cyrénis<sup>4</sup>,  
óraclúm Iovis ínter áestuósi<sup>5</sup>  
ét Battí<sup>6</sup> veterís sacrúm sepúlcrum;  
áut quam sídera múlta, cúm tacét nox,  
fúrtívós hominúm vidént amóres:  
tám te básia múlta básíare  
vésanó<sup>7</sup> satis ést supér Catúllo (e)st,  
quáe nec pérnumeráre cúríósi  
póssint néc mala fáscináre<sup>8</sup> língua.

(Фалекейский стих. См. Приложение 9, с. 477)

1. лобзания; 2. более чем достаточно; 3. lasarpificer богатый растением сильфием; 4. Cyrenae, arum Кирена, город в Северной Африке; 5. aestuosus, a, um горячий, жаркий; oraculum (oraculum) Iovis austuosi храм египетского Аммона, отождествляемого с Юпитером; 6. Battus Батт, царь Кирены; 7. vesanus безумный; 8. fascinare обманывать, зд. сглазить.

## VIII.

Misér Catúlle, désinás ineptíre<sup>1</sup>,  
ét quód vidés perísse pérditum dúcas<sup>2</sup>.  
fulsére quóndam cándidi tibi sóles,  
cum véntitábas quó puélla ducébat,  
amáta nóbis<sup>3</sup> quánt(um) amábitur núlla.  
Ib(i) ílla múlta túm iocósa fiébant,  
quae tú volébas néc puélla nolébat.  
fulsére<sup>4</sup> vére cándidi tibi sóles.  
nunc í(am) ílla nóñ vult: tú quóqu(e), ímpotens, nóli,  
nec quáe fugít sectáre, néc misér víve,  
sed óbstináta ménte<sup>5</sup> pérfer, obdúra.  
valé, puélla, iám Catúllus obdúrat,  
nec té requíret néc rogábit invítam.  
at tú dolébis, cúm rogáberis núlla.  
scelésta, váe te! quáe tibí manét víta?  
quis núnc t(e) adíbit? cúí vidéberis bélla?  
quem núnc amábis? cúíus ésse dicéris?  
quem básíabis? cúí labélla mordébis?  
at tú, Catúlle, déstinátus obdúra!

(Холиямб. См. Приложение 8, с. 476)

1. ineptire *поступать неподобающе*; 2. desinas ... ducas (praes. coni. imperat.) зд. *перестань думать*; 3. *dat. auct.*; 4. fulsere= fulserunt, *perf.* от fulgere; 6. impotens зд. *неистовый, не владеющий собой* (в уступительном значении: *хотя и, несмотря на то, что*); 5. obstinata mente *abl. modí* *упорно, настойчиво*.

### XIII.

Cénabís bene, mí<sup>1</sup> Fabúll(e), apúd me  
Páucis, sí tibi dí favént, diébus<sup>2</sup>,  
Sí tec (um) áttulerís bon(am) átque mágnam  
Cénam nóñ sine cándidá puélla  
Ét vin(o) ét sal(e) et ómnibús cachínnis.  
Háec, s(i), inqu (am), áttulerís, venúste nóster,  
Cénabís bene: nám tuí Catúlli  
Plénus sácculus ést aráneárum.  
Séd contr(a)<sup>3</sup> áccipiés merós amóres<sup>4</sup>  
Séu<sup>5</sup> quíd<sup>6</sup> suáviús élegántiúsve<sup>5</sup> (e)st.  
N(am) únguentúm dabo, quód meáe puéllae  
Dónarúnt<sup>7</sup> Venerés Cupídínésque<sup>8</sup>.  
Quód tu c(um) ólfaciés, deós rogábis,  
Tót(um) ut té faciánt, Fabúlle, násum.

(Фалекейский стих. См. Приложение 9, с. 477)

1. mí *voc. sing.* от meus (см. «Краткий грамматический справочник»); 2. páucis diébus *abl. temporis*; 3. contra нареч. *напротив, взамен*; 4. amores pl. poëticus *вм. ед. ч.*; 5. seu...-ve (см. elegantiusve) или ... или; 6. quid = aliquid; 7. donarunt = donaverunt; 8. Venerés Cupídínésque — *pl. poëticus* *вм. ед. ч.*

### XXII.

Suffénus íste, Váre quém probe nósti  
homó (e)st venústus et dícax et urbáñus.  
idémque lónge plúrimós facít vérsus.  
put(o) éss(e) ego ílli mília áut dec(em) áut plúra  
perscrípta, néc sic, út fit ín palímpsésto 5  
reláta: cártae régiae, novi libri,  
nov(i) úmbilíci, lóra rúbra mémbránae.  
derécta plúmb(o) et púmic(e) ómni(a) aequáta.  
haec cúm legás tu, béllus íll(e) et urbáñus  
Suffénus únus cáprimúlgus<sup>1</sup> áut fóssor<sup>2</sup> 10  
rursús vidétur: tánt(um) abhórret<sup>3</sup> ac mútat.  
hoc quíd putémus ésse? quí modo scúrra<sup>4</sup>  
aut síquid hac ré trítius<sup>5</sup> vídebátur  
íd(em) ínfacéto<sup>6</sup> (e)st ínfacétior rúre  
simúl poémat(a) áttigit; nequ(e) íd(em) úmquam 15

aequ(e)st beátus ác poéma cum scríbit  
 tam gáudet in sé tamque s(e) ípse mirátur.  
 nimír(um) íd(em) ómnes fállimur, néqu(e) est quísq(uam),  
 quem nón in áliqua ré vidére Suffén(u)m  
 possís. suús cuíqu(e) attribútus est érror; 20  
 sed nón vidémus mantícae<sup>7</sup> quód in térgo (e)st.

(Холиямб. См. Приложение 8, с. 476)

1. caprimulgus, i *т пастух; тот, кто доит коз*; 2. fossor, oris *т землекоп*; 3. abhorrere (2), mutare (1) зд. *резко отличаться* (mutare зд. в пассивном значении «отличаться»); 4. scurra, ae *т фат, вертопрах, шут, балагур*; 5. tritus, a, um *потертый, общеупотребительный, поношенный*; зд. *уточенный*; 6. infacetus, a, um *грубый, пошлый, неостроумный*; 7. mantica, ae *ф переметная сума*; manticae quod intergo est — gen. generis при quod. in tergo за *спиной*.

## XXVII.

Mínistér<sup>1</sup> vetulí puér Falérni,  
 Ínger mí calicés<sup>2</sup> amarióres<sup>3</sup>,  
 Út lex Póstumiáe iubét magistrae<sup>4</sup>  
 Ébri(a) ácin(a) ébriósíoris,  
 Át vos quó lubet hínc abíte, lýmphae<sup>5</sup>,  
 Víni pérniciés, et ad sevéros  
 Mígrat(e): híc merus ést Thyóniánu(s)!<sup>6</sup>

(Фалекейский стих. См. Приложение 9, с. 477)

1. Констр. minister puer, inger mi (= mihi) amariores calices vetuli Falerni, ut iubet lex Postumiae magistrae, ebriosioris ebria acina; 2. calices amariores (pl. poëticus) *горькую чашу (метонимия)*; 3. amariores *абс. сравнительная степень*; 4. magistra (bibendi) *председательница пир*; 5. lymphae (= aqua) древние смешивали вино с водой; 6. Thyonianus — *Тиониан*, сын Тионы (Семелы), т.е. Вакх, бог вина. Это стихотворение переведено А.С. Пушкиным: «Пьяной горечью Фалерна...».

## XXXIX.

Egnátiús, quod<sup>1</sup> cándidós habét déntes,  
 Renídet úsque quáque<sup>2</sup>, séi<sup>3</sup> ad réi véntum (e)st<sup>4</sup>  
 Subséliú(m), c(um) orátor éxcitát flétum,  
 Renídet ille, s(i) ád pií rogúm fíli<sup>5</sup>  
 Lugétur<sup>6</sup>, órba cú(m) flet únícúm máter,  
 Renídet ille, quícquid ést, ubicúmqu(e) est,  
 Quodcúmqu(e) agít, renídet. Húnc habét mórbum  
 Nequ(e) élegánt(em), ut árbitrór, nequ(e) úrbánum.  
 Quaré monéndum (e)st té mihí, bon(e) Égnáti,  
 S(i) urbánus<sup>7</sup>, ésses áut Sabínus áut Tíburs

Aut párcus Úmber áut obésus Etrúscus  
 Aut Lánuvínus áter átque déntátus  
 Aut Tránspadánus, út meós quoqu(e) attíngam<sup>8</sup>,  
 Aut quílibét, qui púritér lavít déntes,  
 Tamén reníder(e) úsque quáque té nóllem:  
 Nam ris(u) inépto rés inéptiór núlla (e)st.

(Холиямб. См. Приложение 8, с. 476)

1. quod *quod causale*; 2. usque quaque *всегда и повсюду*; 3. sei = si;  
 4. ventum est (неопределенно-лично) *приходят*; 5. fill = filii; 6. lugetur  
 (неопределенно-лично) *плачут, горюют*; 7. urbanus *горожанин*, т.е.  
*житель Рима*; 8. ...Transpadanus, ut meos quoque attingam — Катулл  
 родился в Вероне, городе в Сев. Италии, т.е. в Транспадании (за  
 рекой Padus — *По*), поэтому *транспаданцы* — mei, т.е. *земляки*.

### XLIII.

Sálve, néc minimó puélla náso.  
 Néc belló pede, néc nigrís océllis,  
 Néc longís digitís, néc óre sícco,  
 Néc sané nimis élegánte língua,  
 Décoctóris amíca Fórmíani.  
 Ten<sup>1</sup> província nárrat ésse béllam,  
 Técum Lésbia nóstra cómparátur?  
 Ó saecl(um) ínsapiéns et ínfacétum!

(Фалекейский стих. См. Приложение 9, с. 477)

1. ten = tene *не тебя ли?*

### XLVI.

Iám ver égelidós<sup>1</sup> refért tepóres,  
 iám caelí furor áequinóctiális  
 iúcundís Zephyrí siléscit áuris.  
 línquantúr Phrygií, Catúlle, cámpi  
 Nícaeáequ(e) ager úber áestuósae:  
 ád clarás Asiáe volémus<sup>2</sup> úrbes.  
 iám mens práetrepidáns avét vagári,  
 iám laetí studió pedés vigéscunt.  
 ó dulcés comitúm<sup>3</sup> valéte cóetus,  
 lónge quós simul á domó proféctos<sup>4</sup>  
 díversae varié viáe repórtant!

(Фалекейский стих. См. Приложение 9, с. 477)

1. égelidus, a, um *тепловатый, прохладный*; 2. volare зд. *спешить*;  
 3. comites зд. *члены когорты* (военного подразделения), *сослуживцы*;  
 4. longe... a domo profectos *отправившиеся далеко от дома*.

## LI.

Ílle mi<sup>1</sup> par ésse deó vidétur,  
Ílle, sí fas ést, superáre dívos<sup>2</sup>,  
Quí sedéns advérsus idéntidém te  
Spéctat et áudit  
Dúlce ridentém, miseró quod ómnes  
Éripít sensús míhi<sup>3</sup>: nám simúl te,  
Lésbi(a), áspexí, nihil ést supér mi  
Vócis in óre<sup>4</sup>,  
Língua sed torpét, tenuís<sup>5</sup> sub ártus  
Flámma démanát, sonitú suópte<sup>6</sup>  
Tintinánt aurés, geminá<sup>7</sup> tegúntur  
Lúmina nócte.

(Сапфическая система. См. Приложение 2, с. 474)

1. mi = mihi; 2. divos = deos; 3. Констр. qui sedens adversus te identidem spectat et audit (te) dulce ridentem, quod mihi misero eripit omnes sensus; 4. Констр. nihil vocis superest mi (=mihi) in ore; est super (=superest) *остается*; 5. tenuis относится к flamma; 6. suapte усиленное suo; 7. gemina согласовано с nocte; по смыслу относится к lumina (поэт. *глаза*).

## LXX.

Núlli<sup>1</sup> sé dicít muliér mea núbere málle,  
Quám mihi, nón si sé lúppiter ípse petát.  
Dícit, séd muliér cupidó quod dícit amánti,  
Ín vent(o) ét rapidá scríber(e) opórtet aquá.

(Элегический дистих. См. Приложение 2, с. 472)

1. nulli — *dat. sing.* от nemo.

## LXXII.

Dícebás quondám solúm te nósse Catúllum,  
Lésbia, néc prae mé vèlle tenére lovém<sup>1</sup>.  
Dílexi tum té non tánt(um), ut vúlguS amícam,  
Séd pater út gnatós<sup>2</sup> díligit et generós.  
Núnc te cógnoví: quar(e), éts(i) impénsius úror,  
Múlto mi<sup>3</sup> tamen és vílior et leviór.  
«Quí potis ést?»<sup>4</sup>, — inquís. — Quod amánt(em) iniúria tális  
Cógit amáre magís, séd bene vèlle<sup>5</sup> minús.

(Элегический дистих. См. Приложение 2, с. 472)

1. Констр. dicebas te nosse (= novisse) solum Catullum nec velle tenere lovem prae me..., prae me *вместо меня*; 2. gnatos (= natos) *сыновей*; 3. mi (= mihi) *для меня*; 4. qui potis est *как это возможно*; 5. bene velle букв. *быть доброжелательным*, зд. *глубоко любить*.

## LXXV.

Húc<sup>1</sup> est méns dedúcta tuá mea, Lésbia, cúlpa,  
átqu(e) ita s(e) óffició pérdidit ípsa suó,  
út<sup>3</sup> iam néc bene vélle queát tibi, s(i) óptima fias,  
néc desíster(e) amáre, ómnia sí faciás<sup>4</sup>.

(Элегический дистих. См. Приложение 2, с. 472)

1. зд. *сюда* или *до того*; 2. officio ... suo *исполнением своего долга*;  
3. ut consecutivum; 4. omnia (*все [плохое]*) si facias *casus potentialis*.

## LXXVI.

sí qua<sup>1</sup> recórdantí benefácta prióra volúptas  
ést hominí, cum sé cógitat ésse piúm.  
néc sanctám violásse fidém, nec fóeder(e) in úllo  
dív(um) ad fállendós númin(e) abús(um) hominés:  
múlta paráta manént in lóng(a) aetáte, Catúlle, 5  
éx hoc íngrató gáudi(a) amóre tibí.  
nám quaecúmqu(e) hominés bene cuíqu(am) aut dícere póssunt  
áut facer(e), háec a té díctaque fáctaque súnť:  
ómnia<sup>2</sup> qu(ae) íngratáe períerunt crédita ménti.  
quáre iám té cúr ámplius éxcruciés? 10  
quíñ<sup>3</sup> t(u) anim(o) óffirmás. atqu(e) ístinc téque redúcis.  
ét dis ínvítis désinis ésse misér?  
díffícil(e) ést longúm subitó depóner(e) amórem;  
díffícil(e) ést, ver(um) hóc quá lubet efficiás:  
úna salús haec ést, hoc ést tibi pévincéndum; 15  
hóc faciás siv(e) íd nón pote<sup>4</sup> síve poté.  
ó di, si vestrúm<sup>5</sup> (e)st miserér(i), aut sí quibus úmquam  
éxtremám<sup>6</sup>, i(am) ips(a) ín móрте, tulístis opém,  
mé miser(úm) áspicit(e) ét, sí vitam púritер égi,  
éripit(e) hanc pestém pérniciémque<sup>7</sup> mihí! 20  
quáe mihi, súrrepéns imós ut tórpor ín ártus  
éxpulit éx omní péctore láetitiás.  
nón iam íllud quaeró, contr(a) út me díligat ílla,  
áut, quod nón potis ést, esse pudíca velít:  
ípse valér(e) opt(o) ét taetr(um) húnc depónere mórbum. 25  
ó di, réddite m(i) hóc pró pietáte meá.

(Элегический дистих. См. Приложение 2, с. 472)

1. Констр. si qua voluptas est homini recordanti priora beneficia, cum cogitat se esse pium, nec violasse sanctam fidem etc. ... tibi, Catulle, multa gaudia parata ex hoc amore ingrato (tibi) manent in longa aetate...; 2. omnia credita ... ingratae menti *все доверенное неблагоприятной душе*; 3. quin по-



чему не; 4. id pote *это возможно*; 5. vestrum gen. charact. при misereri; 6. extremam opem tulistis *помогли в последний момент*. In ipsa morte *на краю смерти*; 7. pestis perniciosusque (гендиадис).

### LXXXIII.

Lésbia mí praesénte viró mala plúrima dícit<sup>1</sup>:  
háec illí fatuó<sup>2</sup> máxima láetitiást.  
múle, nihíl sentís? si nóstr(i) oblíta<sup>3</sup> tacéret,  
sán(a) essét: nunc quod gánnit<sup>4</sup> et óbloquitúr,  
nón solúm memínit, sed, quáe mult(o) ácrior ést res,  
íratást, hoc ést, úritur et cóquitur<sup>5</sup>.

(Элегический дистих. См. Приложение 2, с. 472)

1. Lesbia mi... mala plurima dicit *Лесбия очень ругает меня*; 2. fatuus *тупой, глупый*; 3. nostri (gen. memorias) oblita *забыв обо мне*; 4. gannire *ржать*, зд. *браниться, ворчать*; 5. coquitur зд. *кипит, негодует*.

### LXXXV.

Ód(i) et amó. Quar(e) íd faciám, fortásse requíris.  
Néscio, séd fierí sénti(o) et éxcriiciór.

### LXXXVI.

Quíntia fórmósást multís; mihi cándida, lóna,  
réctast. háec ego síc síngula cónfiteór;  
tót(um) illúd «formósa» negó: nam núlla venústas,  
núll(a) in tám magnóst córpore míca salís.  
Lésbia fórmósást, quae cúm pulchérrima tó tast,  
t(um) ómnibus ún(a) omnés súrripuít Venerés.

### LXXXVII.

Núlla potést muliér tantúm se dícer(e) amátam  
Vére, quánt(um) a mé, Lésbi(a), amáta meá (e)s.  
Núlla fidés ulló fuit únquam fóedere tánta,  
Quánt(a) in amóre tu(o) éx pártē repérta meá (e)st<sup>1</sup>.

1. Констр. quanta fides ex mea parte in amore tua (к тебе) reperta est... .

### VIII.

Lésbia mí dícit sempér male. néc tacet úmquam  
dé me, Lésbia mé dispereám nis(i) amát.  
quó signó, quia súnť totidém mea. déprecór íllam  
ássidué. verúm dispereám<sup>1</sup> nis(i) amó.

1. disperire *погибать*, dispeream разг. *провалиться мне*.

## CI.

(Стихотворение на смерть брата, умершего в Троаде (Малая Азия))

múltas pér gentés et múlta per áequora<sup>1</sup> véctus  
ádveni(o) hás miserás fráter ad ínferiás<sup>2</sup>.  
út te póstremó donárem múnere mórtis,  
ét mutám nequíqu(am) álloquerér cinerém,  
quándoidém fortúna mihí tet(e) ábstulit ípsu(m), 5  
héu, miser, índigné frater adémp(e)te mihí.  
núnc tamen íntere(a) háec, priscó quae móre paréntu(m)  
trádita súnt tristí múnere(e) ad ínferiás,  
áccipe fráternó multú(m) manántia flétu.  
átqu(e) in pérpetuú(m), fráter, av(e), áttque valé. 10

1. per multa aequora *через многие моря*; 2. inferiae, arum *f* (pl. tantum) *погребальные жертвы*.

## CVII.

sí quicquám cupidóqu(e) optántiqu(e) óptigit úmquam  
ínsperánt(i), hoc ést grát(um) animó proprié.  
quár(e) hoc ést grátum nobís quoque, cárius áuro,  
quód te réstituís, Lésbia, mí cupidó.  
réstituís cupid(o) áttqu(e) insperánt(i), ípsa réfers te 5  
nóbis, ó lucém cándidióre<sup>1</sup> notá!  
quís me unó vivít felícior, áut magis háec res  
óptandás vitá dícere quís poterít?

1. dies ... candidiore nota — abl. qualit.; candidior, ius *gradus comparat.* *abs.* = *gradus superlativus.* *счастливейший день* (древние отмечали несчастные дни черными камешками, счастливые — белыми).

## CIX.

Iúcundúm, mea víta, mihí propónis amórem  
Húnc nostr(um) ínter nós pérpetuú(m)que foré<sup>1</sup>.  
Di magní, facit(e) út veré promítt(e)re póssit  
Áttqu(e) id sín(er)eré dícat et éx animó,  
Út liceát nobis totá producere víta<sup>2</sup>  
Áetern(um) hóc sanctae fœdus amicitiae.

1. fore — inf. futuri от глагола esse; 2. totā vitā abl. lineae *через всю жизнь*.

# GAIUS CRISPUS SALLUSTIUS

**ГАЙ САЛЛЮСТИЙ КРИСП** (86–35 гг. до н.э.) — римский историк. В молодости принимал участие в политической борьбе, в гражданской войне сражался на стороне Цезаря, в 47 г. был даже избран претором, а затем управлял африканской провинцией Нумидией. Оставив политическую карьеру, посвящает себя написанию исторических трудов. Самыми известными произведениями Саллюстия являются два трактата: «Югуртинская война» и «Заговор Катилины». В Хрестоматии приводится несколько фрагментов из последнего трактата.

**NB** При чтении произведения Саллюстия следует обратить внимание на некоторые орфографические архаизмы, сознательно включенные им в текст для придания архаического колорита. Так, после **v** и **u** последовательно употребляется **o**; примеры: volt вм. vult, novos вм. novus, volnus вм. vulnus; а также: voster вм. vester, divorsus вм. diversus и т.п. В положении перед **m** вместо классического **i** употребляется **u**: optumus вм. optimus, existumo вм. existimo, lacruma вм. lacrima; а также lubet вм. libet и т.д.

В глаголах III–IV спр. формы герундия и герундива имеют суффикс: **-und-** вм. классического **-end-**, например: emundus вм. emendus, largiundus вм. largiendus и пр.

Асс. pl. сущ. и прил. III спр. гласного и смешанного типов сохраняют в окончаниях **-i**; omnis вм. omnes, partis вм. partes и т.п.

Косвенные падежи относительных местоимений qui сохраняют начальное **qu** вм. **c**; quoius вм. cuius. Gen. sing. существительных, оканчивающихся в Nom. sing. на **-ium** или **-ius**, имеет окончание **-i** вм. **-ii**.

Очень часто отсутствует ассимиляция на стыке морфем: adgreditur вм. aggreditur, conlega вм. collega.

## CATILINAE CONIURATIO

**I.** Omnis homines, qui sese student praestare<sup>1</sup> ceteris animalibus, summa ope<sup>3</sup> niti decet<sup>2</sup>, ne vitam silentio transeant veluti pecora, quae natura prona atque ventri oboedientia finxit. sed nostra omnis vis in animo et corpore sita est: animi imperio, corporis servitio magis utimur; alterum nobis cum dis, alterum cum beluis commune est. Quo mihi rectius videtur ingeni quam virium opibus gloriam quaerere et, quoniam vita ipsa qua fruimur brevis est, memoriam nostri quam maxime longam efficere. Nam divitiarum et formae gloria fluxa atque fragilis est, virtus clara aeternaque habetur.

Sed diu magnum inter mortalis certamen fuit, vine corporis an virtute animi<sup>4</sup> res militaris magis procederet. nam et prius quam incipias consulto<sup>5</sup>, et ubi consulueris mature facto<sup>5</sup> opus est. ita utrumque per se indigens alterum alterius auxilio eget.

**II.** Igitur initio reges — nam in terris nomen imperi id primum fuit — divorsi pars ingenium, alii corpus exercebant: etiam tum vita hominum sine cupiditate agitabatur; sua quoique satis placebant. Postea vero quam in Asia Cyrus, in Graecia Lacedaemonii et Athenienses coepere urbis

atque nationes subigere, lubidinem dominandi causam belli habere, maxumam gloriam in maximo imperio putare, tum demum periculo atque negotiis<sup>6</sup> conpertum est in bello plurimum ingenium posse. quod si regum atque imperatorum animi virtus in pace ita ut in bello valeret, aequalius atque constantius sese res humanae haberent, neque aliud alio ferri neque mutari ac misceri<sup>7</sup> omnia cerneret. Nam imperium facile iis artibus retinetur, quibus initio partum est. Verum ubi pro labore desidia, pro continentia et aequitate lubido atque superbia invasere, fortuna simul cum moribus inmutatur. Ita imperium semper ad optimum quemque a minus bono transfertur.

Quae homines arant, navigant, aedificant, virtuti omnia parent<sup>8</sup>. Sed multi mortales, dediti ventri atque somno, indocti incultique vitam sicuti peregrinantes transigere; quibus profecto contra naturam corpus voluptati, anima oneri fuit. Eorum ego vitam mortemque iuxta aestumo<sup>9</sup>, quoniam de utraque siletur. Verum enim vero is demum mihi vivere atque frui anima videtur, qui aliquo negotio intentus praeclari facinoris<sup>10</sup> aut artis bonae famam quaerit. Sed in magna copia rerum aliud alii natura iter ostendit.

**III.** Pulchrum est bene facere rei publicae, etiam bene dicere haud absurdum est; vel pace vel bello clarum fieri licet; et qui fecere et qui facta aliorum scripsere, multi laudantur. Ac mihi quidem, tametsi haudquaquam par gloria sequitur scriptorem et auctorem rerum, tamen in primis arduum videtur res gestas scribere: primum quod facta dictis exequenda sunt; dein quia plerique quae delicta reprehenderis<sup>11</sup> malevolentia et invidia dicta putant, ubi de magna virtute atque gloria bonorum memores<sup>12</sup>, quae sibi quisque facilia factu putat, aequo animo accipit, supra ea veluti ficta pro falsis ducit.

Sed ego adulescentulus initio, sicuti plerique, studio ad rem publicam latus sum, ibique mihi multa advorsa fuere. Nam pro pudore, pro abstinentia, pro virtute audacia largitio avaritia vigeabant. Quae tametsi animus aspernabatur insolens malarum artium<sup>13</sup>, tamen inter tanta vitia inbecilla aetas ambitione corrupta tenebatur; ac me, quom ab reliquorum malis moribus dissentirem, nihilo minus honoris cupido eadem quae ceteros fama<sup>14</sup> atque invidia vexabat.

**IV.** Igitur ubi animus ex multis miseriis atque periculis requievit et mihi reliquam aetatem a re publica<sup>15</sup> procul habendam decrevi, non fuit consilium socordia atque desidia<sup>16</sup> bonum otium conterere, neque vero agrum colundo aut venando, servilibus officiis, intentum aetatem agere; sed a quo incepto studioque me ambitio mala detinuerat, eodem regressus statui res gestas populi Romani carptim<sup>17</sup>, ut quaeque memoria digna videbantur, perscribere, eo magis quod mihi a spe, metu, partibus rei publicae animus liber erat.

Igitur de Catilinae coniuratione quam verissime potero paucis absolvam; nam id facinus in primis ego memorabile existumo sceleris atque periculi novitate<sup>18</sup>. De quouis hominis moribus pauca prius explananda sunt, quam initium narrandi faciam.

V. L. Catilina, nobili genere natus<sup>19</sup>, fuit magna vi et animi et corporis, sed ingenio malo pravoque<sup>20</sup>. Huic ab adolescentia bella intestina<sup>21</sup> caedes, rapinae, discordia civilis<sup>22</sup> grata fuere, ibique iuventutem suam exercuit. Corpus patiens inediae, algoris, vigiliae<sup>23</sup>, supra quam quouquam credibile est. Animus audax, subdolos, varius, quouis rei lubet simulator ac dissimulator<sup>24</sup>, alieni adpetens, sui profusus, ardens in cupiditatibus; satis eloquentiae, sapientiae parum. Vastus animus inmoderata, incredibilia, nimis alta semper cupiebat. Hunc post dominationem L. Sullae libido maxuma invaserat rei publicae capiundae; neque id quibus modis adsequeretur, dum sibi regnum pararet, quicquam pensi habebat<sup>25</sup>. Agitabatur magis magisque in dies animus ferox inopia rei familiaris et conscientia scelerum, quae utraque iis artibus auxerat, quas supra memoravi. Incitabant praeterea corrupti civitatis mores, quos pessuma ac divorsa inter se mala, luxuria atque avaritia, vexabant.

Res ipsa hortari videtur, quoniam de moribus civitatis tempus admonuit, supra repetere ac paucis instituta maiorum domi militiaeque, quo modo rem publicam habuerint, quantamque reliquerint, ut paulatim immutata ex pulcherruma <atque optuma> pessuma ac flagitiosissima facta sit, disserere.

1. sese... praestare *acc. cum inf.* зависит от student; 2. Omnis hominess... niti decet *acc. cum inf.*; 3. summa *ope abl. modi всеми силами*; 4. vine corporis an virtute animi; не вопросит. частица; vi *abl.*; ne... an вопросительные частицы, вводящие косвенный вопрос *ли... ли*; 5. consulto... facto (*abl.* от consultum и factum) в зависимости от opus est — нужно обдумать... своевременно действовать; 6. periculo atque negotiis (*hendiadis*) на опыте; *periculum* зд. опыт; 7. mutari ac misceri *inf. praes. pass.* меняться и приходить в беспорядок; 8. Quae homines arant, navigant, aedificant, virtuti omnia parent Все (роды человеческой деятельности), будь то земледелие, навигация, строительство, подчинено добродетели; 9. Eorum ego vitam mortemque iuxta aestumo Для меня их жизнь и смерть представляется одним и тем же, ибо и то, и другое остается неизвестным; 10. praeclari facinoris; facinus зд. употреблено нейтрально: деяние (не проступок); 11. si... quae delicta reprehenderit *perf. con. potentialis*; 12. memores *praes. con. potentialis*; 13. insolens malarum atrium непривычный к дурным средствам; ars, artis зд. средство; 14. fama зд. злословие; 15. a re publica; res publica зд. общественная деятельность; 16. socordia atque desidia беспечность и безделье; 17. carptim отдельными эпизодами, по отдельным темам, т.е. не систематически; 18. novitas, atis *f* зд. необычность; 19. nobili genere natus *abl. originis*; 20. fuit magna vi ... et ingenio malo pravoque *abl. qualitatis*; 21. bella intestina междоусобные войны; 22. discordia civilis гражданские распри; 23. patiens inediae

algoris vigiliae *gen. obiectivus*; 24. Animus ... simulator ac dissimulator; simulator *обманичик, лжец*; dissimulator *лицемер, притворщик*; 25. neque ... quicquam pensi (*gen. generis*) habebat *не придавал никакого значения*; pensum, i *взвешенное, важное*.

...XXIII. Sed in ea coniuratione fuit Q. Curius, natus haud obscuro loco, flagitiis atque facinoribus coopertus, quem censores senatu probri gratia<sup>1</sup> moverant<sup>2</sup>. Huic homini non minor vanitas inerat quam audacia: neque reticere quae audierat, neque suamet ipse scelera occultare, prorsus neque dicere neque facere quicquam pensi habebat<sup>3</sup>. Erat ei cum Fulvia, muliere nobili, stupri vetus consuetudo. quoi cum minus gratus esset, quia inopia minus largiri poterat, repente glorians maria montisque polliceri<sup>4</sup> coepit et minari etiam ferro, ni sibi obnoxia foret, postremo ferocius agitare, quam solitus erat. At Fulvia insolentia<e> Curi causa cognita tale periculum rei publicae haud occultum habuit, sed sublato auctore<sup>5</sup> de Catilinae coniuratione quae quoque modo audierat compluribus narravit.

Ea res in primis studia hominum adcondit ad consulatum mandandum M. Tullio Ciceroni. namque antea pleraque nobilitas invidia aestuabat, et quasi pollui consulatum credebant, si eum quamvis egregius homo novos<sup>6</sup> adeptus foret. Sed ubi periculum advenit, invidia atque superbia post fuere.

1. probri gratia *зл. за непристойное поведение*; 2. senatu movere *удалить из сената*; 3. quicquam pensi (*gen. generis*) habebat *не придавал никакого значения, не ставил ни во что*; 4. glorians maria montisque polliceri *inf. historicus стал обещать моря и горы* — см. также minari ... agitare (*inf. hist*); 5. sublato auctore *abl. abs. не называя источника*; 6. homo novos человек, не имевший знатных предков, первый в роде, достигший высокого общественного положения, считался своего рода «выскочкой».

XXIV. Igitur comitiis habitis<sup>1</sup> consules declarantur M. Tullius et C. Antonius. Quod factum primo popularis coniurationis<sup>2</sup> concusserat. Neque tamen Catilinae furor minuebatur, sed in dies plura agitare<sup>3</sup>: arma per Italiam locis opportunis parare<sup>3</sup>, pecuniam sua aut amicorum fide sumptam mutuum<sup>4</sup> Faesulas<sup>5</sup> ad Manlium quendam portare<sup>3</sup>, qui postea princeps fuit belli faciundi. Ea tempestate plurimos quouisque<sup>6</sup> generis homines adscivisse sibi dicitur, mulieres etiam aliquot, quae primo ingentis sumptus stupro corporis toleraverant<sup>7</sup>, post ubi aetas tantummodo quaestui neque luxuriae modum fecerat, aes alienum grande conflaverant. Per eas se Catilina credebat posse servitia urbana sollicitare, urbem incendere, viros earum vel adiungere sibi vel interficere.

1. comitiis habitis *после проведения комиций* (в центуриатных комициях избирались высшие магистраты); 2. popularis (*Acc.*) coniurationis *зл. участников заговора*; 3. agitare... parare... portare *inf. historici*; 4. pecuniam sua aut amicorum fide sumptam mutua *деньги, взятые в долг под*

собственное поручительство и под поручительство друзей; 5. Faesulas (асс.) в Фесулы (город в северной Этрурии); 6. quousque= cuiusque; 7. ingentis sumptus (асс. pl.) stupro corporis toleraverant огромные расходы покрывали развратом.

**XXV.** Sed in iis erat Sempronia, quae multa saepe virilis audaciae<sup>1</sup> facinora commiserat. Haec mulier genere atque forma, praeterea viro, liberis<sup>2</sup> satis fortunata fuit; litteris Graecis et Latinis docta, psallere [et] saltare<sup>3</sup> elegantius quam necesse est probae, multa alia, quae instrumenta luxuriae sunt. Sed ei cariora semper omnia quam decus atque pudicitia fuit; pecuniae an famae minus parceret, haud facile discerneres<sup>4</sup>; libido sic adensa, ut saepius peteret viros quam peteretur. Sed ea saepe antehac fidem prodiderat, creditum abiuraverat, caedis conscia fuerat: luxuria atque inopia praeceps abierat<sup>5</sup>. Verum ingenium eius haud absurdum: posse versus facere, iocum movere, sermone uti vel modesto vel molli vel procaci; prorsus multae facetiae multusque lepos inerat.

1. virilis audaciae *gen. qualitatis*; 2. viro, liberis имеются в виду муж Семпронии, Децим Юний Брут, и один из ее сыновей Децим Юний Брут Альбин — позже один из убийц Цезаря; 3. psallere [et] saltare играть на музыкальном инструменте (лире) и танцевать; 4. haud facile discerneres *con. potentialis* не легко различил бы; 5. luxuria atque inopia (*abl. causae*) прaeceps abierat из-за роскоши и недостатка средств кадилась в пропасть.

**XXVI.** His rebus comparatis Catilina nihilo minus in proximum annum consulatum petebat, sperans, si designatus foret, facile se ex voluntate Antonio usurum<sup>1</sup>. Neque interea quietus erat, sed omnibus modis insidias parabat Ciceroni. Neque illi<sup>2</sup> tamen ad cavendum dolus aut astutiae deerant. Namque a principio consulatus sui multa pollicendo per Fulviam effecerat, ut Q. Curius, de quo paulo ante memoravi, consilia Catilinae sibi proderet; ad hoc conlegam suum Antonium pactione provinciae perpulerat<sup>3</sup>, ne contra rem publicam sentiret; circum se praesidia amicorum atque clientium occulte habebat. Postquam dies comitiorum venit et Catilinae neque petitio<sup>4</sup> neque insidiae, quas consulibus in campo<sup>5</sup> fecerat, prospere cessere, constituit bellum facere et extrema omnia experiri, quoniam quae occulte temptaverat aspera foedaque evenerant.

1. facile se ... Antonio usurum он легко сможет использовать Антония в собственных интересах; 2. illi = Ciceroni; 3. pactione provinciae perpulerat; pactio provinciae зд. договор об уступке провинции (консулы по окончании срока своей магистратуры получали в управление одну из провинций; Цицерон предлагает своему коллеге Антонию более выгодную в финансовом отношении провинцию Македонию, доставшуюся по жребии ему); 4. petitio зд. официальное выдвижение кандидатуры; 5. in campo — комиции происходили на Марсовом поле.

**XXVII.** Igitur C. Manlium Faesulas atque in eam partem Etruria, Septimium quendam Camertem — in agrum Picenum, C. Iulium in Apuliam dimisit, praeterea alium alio, quem ubique opportunum sibi fore credebat. Interea Romae multa simul moliri<sup>1</sup>: consulibus insidias tendere<sup>1</sup>, parare incendia, opportuna loca armatis hominibus obsidere<sup>1</sup>; ipse cum telo esse<sup>2</sup>, item alios iubere, hortari, uti semper intenti paratique essent; dies noctisque festinare, vigilare, neque insomniis neque labore fatigari. Postremo, ubi multa agitant<sup>3</sup> nihil procedit, rursus intempesta nocte<sup>4</sup> coniurationis principes convocat per M. Porcium Laecam, ibique multa de ignavia eorum questus docet se Manlium praemisisse ad eam multitudinem, quam ad capiunda arma paraverat, item alios in alia loca opportuna, qui initium belli facerent, seque ad exercitum proficisci cupe-re, si prius Ciceronem oppressisset: eum suis consiliis multum officere.

1. moliri... tendere... obsidere... esse и т.д. *inf. historici*; 2. cum telo esse *быть вооруженным*; 3. multa agitant *part. coniunctum, зависящий от* procedit; 4. intempesta nocte *глубокой ночью*.

**XXVIII.** Igitur perterritis ac dubitantibus ceteris C. Cornelius eques Romanus operam suam pollicitus et cum eo L. Vargunteius senator constituere ea nocte paulo post cum armatis hominibus sicuti salutatum<sup>1</sup> introire ad Ciceronem ac de inproviso domi suae inparatum confodere. Curius ubi intellegit, quantum periculum consuli impendeat, propere per Fulviam Ciceroni dolum qui parabatur enuntiat. Ita illi ianua<sup>2</sup> prohibiti tantum facinus frustra susceperant.

Interea Manlius in Etruria plebem sollicitare, egestate simul ac dolore iniuriae novarum rerum cupidam, quod Sullae dominatione agros bona-que omnia amiserat, praeterea latrones quousque generis, quorum in ea regione magna copia erat, nonnullos ex Sullanis coloniis, quibus lubido atque luxuria ex magnis rapinis nihil reliqui fecerant<sup>3</sup>.

1. sicuti salutatum *будто бы для приветствия*; salutatio — традици-онный римский обычай приветствия клиентами своего патрона по утрам; 2. ianua *abl. separationis* зависящий от prohibiti; 3. nihil reliqui (*gen. generis*) fecerant *ничего не оставили*.

**XXIX.** Ea cum Ciceroni nuntiarentur, ancipiti malo permotus<sup>1</sup>, quod neque urbem ab insidiis privato consilio longius tueri poterat neque, exercitus Manli quantus aut quo consilio<sup>2</sup> foret, satis conpertum habebat, rem ad senatum refert, iam antea volgi rumoribus exagitata. Itaque, quod plerumque in atroci negotio solet, senatus decrevit, darent operam consules<sup>3</sup>, ne quid res publica detrimenti caperet. Ea potestas per senatum more Romano magistratui maxuma permittitur: exercitum parare, bellum gerere, coercere omnibus modis socios atque civis, domi militiaeque



imperium atque iudicium summum habere; aliter sine populi iussu nullus earum rerum consuli ius est.

1. ancipiti malo permotus *побуждаемый двойной опасностью*; 2. quo consilio (abl. qualitatis) *какие у него планы*; 3. senatus decrevit, darent operam consules *решение сената о предоставлении консулам чрезвычайных полномочий*; darent operam consules *бессоюзное подчинение от decrevit*.

... XXXI. Quibus rebus permota civitas atque immutata urbis facies erat. Ex summa laetitia atque lascivia, quae diuturna quies pepererat, repente omnes tristitia invasit: festinare, trepidare<sup>1</sup>, neque loco neque homini cuiquam satis credere, neque bellum gerere, neque pacem habere, suo quisque metu pericula metiri. Ad hoc mulieres, quibus rei publicae magnitudine<sup>2</sup> belli timor insolitus incesserat, adflictae sese, manus supplices ad caelum tendere, miserari parvos liberos, rogare omnia, omnium pavere, adripere omnia, superbia atque deliciis omissis sibi patriaeque diffidere.

At Catilinae crudelis animus eadem illa movebat, tametsi praesidia parabantur et ipse lege Plautia<sup>3</sup> interrogatus erat ab L. Paulo, postremo dissimulandi causa<sup>4</sup> aut sui expurgandi, sicut iurgio lacessitus<sup>5</sup> foret, in senatum venit. Tum M. Tullius consul, sive praesentiam eius timens sive ira commotus, orationem habuit luculentam atque utilem rei publicae<sup>6</sup>, quam postea scriptam edidit. Sed ubi ille adsedit, Catilina, ut erat paratus ad dissimulanda omnia, demisso voltu<sup>7</sup>, voce supplicis<sup>8</sup> postulare a patribus coepit, ne quid de se temere crederent: ea familia ortum, ita se ab adulescentia vitam instituisse, ut omnia bona in spe haberet; ne existimarent sibi, patricio homini, cuius ipsius atque maiorum plurima beneficia in plebem Romanam essent, perdita re publica opus esse, cum eam servaret M. Tullius, inquilinus civis<sup>9</sup> urbis Romae. Ad hoc male dicta alia cum adderet, obstrepere omnes, hostem atque parricidam<sup>10</sup> vocare. Tum ille furibundus «quoniam quidem circumventus» inquit «ab inimicis praeceps agor, incendium meum ruina extinguiam<sup>11</sup>». Deinde se ex curia domum proripuit.

1. festinare, trepidare ... credere... gerere... habere... metiri... adflictae... miserari... rogare... pavere... pavere... diffidere *inf. historici*; 2. rei publicae magnitudine *abl. causae*; magnitudo зд. *величие, мощь*; 3. lege Plautia (de vi o применении насилия) Катилина привлечен к суду по закону Плавция, осуждающего тех, кто вооруженной силой покушался на общественное спокойствие; 4. dissimulandi causa *ради притворства*; 5. sicut iurgio lacessitus *как будто бы задетый бранью*; 6. oratio luculenta atque utilis rei publicae первая речь Цицерона против Катилины (см. наст. Хрестоматию); 7. demisso voltu (abl. modi) *опустив голову, глядя в землю*; 8. voce supplicis *умоляющим тоном*; 9. inquilinus civis *гражданин, не имеющий собственного дома в Риме, пришелец, некоренной римлянин*;

10. parricida, ае т убийца, преступник; 11. incendium meum ruina extinguam букв. мой пожар потушу разрушением [дома], — метафора, заимствованная из реальной практики тушения пожаров путем разрушения горящего строения.

## PUBLIUS VERGILIUS MARO

**ПУБЛИЙ ВЕРГИЛИЙ МАРОН** (70–19 гг. до н.э.) — великий римский поэт, автор большой эпической поэмы «Aeneis» («Энеида»). Вергилием создан также сборник из десяти «Буколик» («Bucolica» или «Eclogae»), написанный в жанре пастушеской идиллии, восходящей к создателю жанра, греческому поэту Феокриту; дидактическая поэма о сельском хозяйстве («Georgica»), ориентированная на греческий дидактический эпос Гесиода («Труды и дни»).

### BUCOLICON LIBER

#### IV

Четвертая эклога значительно отличается по содержанию от всего остального сборника, с которым ее связывают внешне только первые три строки. В основном же она посвящена прославлению некоего младенца, с рождением которого на землю вновь вернется золотой век. Эклога написана Вергилием в 40 г. до н.э., в консульство Азиния Поллиона, одного из ближайших соратников Марка Антония. В том же году заключается мир между Антонием и Октавианом, подкрепленный браком Антония с сестрой Октавиана Октавией. Вероятно, в образе младенца имелся в виду сын Антония и Октавии: его рождение знаменовало наступление эпохи мира после гражданской войны.

У христианских авторов в Средние века эклога получила аллегорическое толкование — как пророчество о рождении Христа, и Вергилия стали считать пророком наступления христианской эры.

Sícelidés Musáe, pauló maióra canámus. 1  
nón omnís<sup>1</sup> arbústa iuvánt humilésque myrícae<sup>2</sup>;  
sí canimús silvás, silváe sint cónsule díгнае.  
Última Cúmaeí venít iam cárminis<sup>3</sup> áetas;  
mágnus ab íntegró saeclórum náscitur órdo.  
iám ređit ét Virgó, redeúnt Satúrnia réгна<sup>4</sup>,  
iám nova prógeniés caeló demíttitur álto.  
tú modo náscení pueró, quo férrea prímum  
desinet ác totó surgét gens áurea múnđo<sup>5</sup>,  
cásta favé Lucína<sup>6</sup>; tuús iam régnat Apóllo<sup>7</sup>. 10  
Téqu(e) adeó decús hoc áevi<sup>8</sup>, te cónsul(e), iníbit,  
Pólli(o), et íncipiént magní procédere ménse;  
té duce, sí qua manént scelerís vestígia nóstri<sup>9</sup>,

ínrita pérpetuá solvént formídine térras.  
 ille deúm vit(am) áccipiét divísque vidébit  
 pérmixtós heróas et ípse vidébitur illis  
 pácatúmque regét patriís virtútibus órbe.  
 Át tibi príma, puér, nulló munúscula cúlto  
 érrantis hederás passím cum báccare téllus  
 míxtaque rídentí colocásia fúndet acántho. 20  
 ípsae lácte domúm referént disténta capéllae  
 úbera néc magnós metuént arménta leónes;  
 ípsa tibi blandós fundént cunábula flóres.  
 óccidet ét serpéns et fállax hérba venení<sup>10</sup>  
 óccidet; Ássyriúm vulgó nascétur amómum<sup>11</sup>.  
 Át simul heroúm laudés et fácta paréntis  
 iám leger(e) ét quae sít poterís cognóscere virtus,  
 mólli páulatím flavéscet cámpus arístá<sup>12</sup>  
 incultísque rubéns pendébit séntibus úva<sup>13</sup>  
 et duráe quercús sudábunt róscida mélla<sup>14</sup>. 30  
 Páuca tamén suberúnt priscáe vestígia fráudis<sup>15</sup>,  
 quae temptáre Thetín ratibús, quae cingere múris  
 óppida, quae iubeánt tellúri infíndere<sup>16</sup> súlcos.  
 álter erít tum Típhys et áltera quae vehat Árgo  
 délectós heroás; erunt éti(am) áltera bélla  
 átku(e) iter(um) ád Troiám magnús mittétur Achíllés.  
 Hínc, ubi iám firmáta virúm te fécerit áetas,  
 cédet et ípse marí vectór<sup>17</sup> nec náutica pínus  
 mútabít mercés; omnis feret ómnia téllus.  
 nón rastrós patiétur humús, non vínea fálcem, 40  
 róbusús quoque iám taurís iuga sólvét arátor;  
 néc variós discét mentíri lána colóres,  
 ípse sed ín pratís ariés iam suáve rubénti  
 múrice, iám croceó mutábit véllera lúto,  
 spónte suá sandýx pascéntis véstiet ágnos.  
 «Tália saecla» suís dixérunt «cúrrite» fúsís  
 cóncordés stabílí fatórum númine Párcae<sup>18</sup>.  
 Ádgreder(e) ó magnós—aderít iam témpus—honóres,  
 cára deúm subolés<sup>19</sup>, magnúm Iovis íncreméntum.  
 áspice cónvexó nutántem póndere múndum<sup>20</sup>, 50  
 térrasqué tractúsque marís caelúmque profúndum;  
 áspice, vénturó laetántur ut ómnia saecla.  
 Ó mihi túm longáe maneát pars última vítae,  
 spíritus ét quantúm sat erít tua dícere fácta:  
 nón me cárminibús vincát nec Thrácius Órpheus  
 néc Linus, húic matér quamvís atqu(e) húic pater ádsit,

Órphēi Cálliopeá, Linó formósus Apóllo.  
 Pán eti(am), Árcadiá mecúm si iúdice cértet,  
 Pán eti(am) Árcadiá dicát se iudice victum<sup>21</sup>.  
 Íncipe, páreve puér, risú cognóscere mátreм; 60  
 mátri lónга decém tulérunt fastídiа ménses.  
 íncipe, páreve puér: qui nón risére parénti<sup>22</sup>,  
 néc deus húnc mensá deа néc dignáta<sup>23</sup> cubíli (e)st.

1. omnis *acc. pl.*; 2. myrica, *ae f тамариск*, *зд.* в значении символа буколической поэзии; 3. Констр. *jam venit ultima aetas Cumaei carminis*; Cumaei carminis: имеются в виду пророчества оракула Кумской сивиллы, главного оракула Италии (ее пророчества были записаны в так называемых «Сивиллиных книгах», за консультацией к которым римляне обращались во многие критические моменты своей истории); *jam vot уже* (действие совершается непосредственно в данный момент); 4. *redit et Virgo, redeunt Saturnia regna* — речь идет о возвращении Золотого века человечества (см. *Гесиод*. Труды и дни 106–201), царства Кроноса-Сатурна, когда богиня справедливости Дике (Virgo), видимая людям Железного века лишь по ночам в созвездии Девы, жила на земле среди людей (аллюзия на поэму Арата «Явления»); 5. Констр. (puero,) quo primum ferrea (gens) desinet ac aurea gens surget toto mundo; quo *abl. causae*; 6. Констр. Tu modo fave puero nascenti (...), casta Lucina; Lucina — в республиканскую эпоху эпитет Юноны — помощницы при родах (ср. греч Илифия); с эпохи Августа — эпитет сестры Аполлона Дианы-Артемиды (в той же функции); 7. tuus jam regnat Apollo — Аполлон представлен как брат Дианы-Лукины и как бог-вдохновитель Сивиллы, пророчество которой сбывается с рождением ребенка; 8. decus hoc aevi *этот славный век*; 9. vestigia sceleris nostri речь идет о гражданской войне; Стихи 18–30 — описание картины Золотого века; 10. fallax herba veneni *коварная ядовитая трава*; 11. Assyrium atomum *восточные благовония*; 12. mollis arista *нежный колос*; 13. incultisque rubens pendebit sentibus uva (incultisque ... sentibus *на невозделанном терновнике*) — *и будет свисать рдеющая грозь на невозделанном терновнике*; 14. roscida mella *plur. poeticus*; 15. priscae vestigia fraudis *ср. стих; 13. sceleris vestigia nostri*; 16. Констр. (vestigia,) quae jubeant temptare..., cingere..., infindere... речь идет здесь об освоении моря, строительстве городов и земледелии; стихи 31–36 аллюзия на описание первого в истории плавания по морю похода аргонавтов в 64-м стихотворении Катулла, посвященном свадьбе будущих родителей Ахилла (аргонавта Пелея и морской нимфы Фетиды); 17. cedet ipse mari vector *покинет море сам моряк* (vector *букв. ездок, зд. моряк*); 18. Констр. «Currite talia saecula», dixerunt suis fuis Parcae, Concordes stabili numine fatorum аллюзия на песнь богинь судьбы Парок о рождении Ахилла у Катулла (Cat. LXIV, 320 сл. «currite ducentes subtegmina, currite, fusi»); 19. Adgredere magnos... honores, cara deum suboles *Ты, милое потомство богов, обретишь великие почести*; 20. aspice mundum, nutantem convexo pondere; nutare *кивать, выражать согласие, зд. приветствовать: посмотри на (радостно) приветствующий свод мира* (букв. на мир, кивающий своим сводом);

21. Arcadia duce (abl. abs.) *Если будет судить Аркадия [вся страна]*; Констр. etiam Pan si, Arcadia duce, certet mecum, etiam Pan, dicat se victum; 22. parenti = matri; 23. dignata (dignari *удостаивать* + abl.).

## GEORGICON LIBER

### II, 136–176.

В поэме «Георгики» Вергилий описывает сельскохозяйственные работы (в подражание дидактическому эпосу «Труды и дни» греческого поэта VII в. до н.э. Гесиода) и прославляет земледельческий труд, создавая идеальный образ деревенской земледельческой жизни. В Хрестоматии приводится фрагмент II книги, где автор восхищается красотой Италии и выражает к ней глубокую любовь.

Séd neque Médorum siluáe, ditíssima térra, 136  
 néc pulchér Gangés atqu(e) áuro túrbidus Hérmus  
 láudibus Ítaliáe certént, non Báctra nequ(e) Índi  
 tótaque túriferís Pancháia pínguis harénis.  
<sup>1</sup>háec loca nón taurí spiránte náribus ígnem 140  
 ínvertére<sup>2</sup> satís immánis déntibus<sup>3</sup> hýdri,  
 néc galeís densísque virúm seges hórruit hástis<sup>4</sup>;  
 séd grauidáe frugés et BÁCchi Mássicus úmor  
 ímplevére<sup>2</sup>; tenént oleáe arméntaque láeta<sup>5</sup>.  
 hínc bellátor equús campó ses(e) árduus ínfert,  
<sup>6</sup>hínc albí, Clitúmne, gregés et máxima táurus  
 víctima, sáepe tuó perfúsi flúmine sácro,  
 Rómanós ad témpla deúm duxére triúmphos.  
 híc ver ádsidu(um) átu(e) aliénis ménsibus áestas:  
 bís grauidáe pecudés, bis pómis útilis árbos<sup>7</sup>. 150  
 át rabidáe tigrés absúnt et sáeva leónum  
 sémina, néc miserós fallúnt aconíta legéntis<sup>8</sup>,  
 néc rapit ímmensós orbís per humúm neque tánto<sup>9</sup>  
 squámeus ín spirám tractú se cólligit ánguís.  
 Ádde tot égregiás urbés operúmque labórem,  
 tót congésta manú praeúrptis óppida sáxis  
 flúminaqu(e) ántiquós subtér labéntia múros.  
 án mare quod suprá memorém, quodque ádluit ínfra?  
 ánne lacús tantós? te, Lári máxime, téque,  
 flúctibus ét fremit(u) ádsurgéns Benáce maríno? 160  
 .....  
 sálve, mágna paréns frugúm, Satúrnía téllus<sup>10</sup>, 173  
 mágna virúm: <sup>11</sup>tibí res antíquae láudis et ártem  
 íngrediór sanctós ausús reclúdere fóntis,  
 Áscraeúmque canó Romána per óppida cármen.

1. Стихи 140–142 — описание подвига Ясона в стране колхов, куда аргонавты прибыли за золотым руном. Общая констр. *haec loca non tauri (...)* *invertere (...)*, *sed (...) fruges et umor implevere*; *tauri* — быки, на которых Ясон, выполняя задание царя Ээта, вспахал поле, перед тем как засеять его зубами дракона; 2. *invertere, implevere perf. pl.* 3 л.; 3. *satis dentibus (satis part. perf. pass. от serere 3 сеять)*; 4. Констр. *nec seges virum horruit galeis et densis hastis*; из зубов дракона появилось целое войско в полном боевом вооружении, с которым Ясону удалось справиться, поспорив воинов между собой; 5. Констр. (*oleae argentaque laeta*) *tenent (haec loca)*; *tenent владеют (этой местностью)*; 6. Констр. *Hinc albi greges et taurus, maxima victima, perfusi saepe tuo flumine sacro, Clitumne, duxere (= duxerunt) ad templa deum (= deorum) Romanos triumphos*; *Clitumnus* 1. река в Умбрии; 2. бог этой реки; *albi greges et taurus = albi greges taurorum*; 7. *arbos = arbor*; 8. *legentis acc. pl.* от *legere* в значении *собирать*; 9. Констр. *tanto tractu (abl. modi) se colligit in spiram так ползая, свертывается в спираль*; 10. *Saturnia tellus*: Сатурн, отождествленный с греч. Хроносом, считался первым царем Лация, научившим его жителей возделывать почву; царство Сатурна традиционно ассоциировалось с Золотым веком (ср. Verg. *Eel.* 4, 6); 11. Констр. *tibi ingredior res (acc. pl.) et artem antiquae laudis, ausus recludere sanctos fontis, et cano Ascraeum carmen per Romana oppida*; *tibi для тебя и во славу тебя*; *Ascraeum carmen гесиодову песнь* (*Ascra* — деревня в Беотии, родина греческого эпического поэта VII в. до н.э. Гесиода).

## AENEIS

### Lib. I, 1–11.

Árma virúmque canó, Troiáe qui prímus ab óris  
 Ítaliám fató profugús Lavíniaque vénit  
 Lítora; múlt(um) ill(e) ét terrís iactátus et álto  
 Ví superúm<sup>1</sup>, saeváe memorém Iunónis ob íram<sup>2</sup>,  
 Múlta quoqu(e) ét belló<sup>3</sup> passús, dum cónderet úrbem<sup>4</sup>  
 Ínferrétque deós Latió<sup>5</sup>, genus únde Latínium  
 Álbaníque patrés<sup>6</sup> atqu(e) áltae móenia Rómae.  
 Músa, mihi causás memorá, quo númine láeso<sup>7</sup>  
 Quídve doléns regína deúm tot vólvere cásus  
 Ínsigném pietáte virúm, tot adíre labóres  
 Ímpulerít<sup>8</sup>. Tantáen(e) animís caeléstibus<sup>9</sup> írae?

1. *vi superum...* *силою всевышних*; *arma* — зд. *сражения*, *fato* — *abl. causae*; *fato profugus* *беглец по воле рока*, *Laviniaque* — *nia* читается в один слог, *terris et alto* — *abl. loci* (*altum, i n море*), *vi* — *abl. causae*, *superum* = *superorum* (*deorum*); 2. *ob memorem iram Iunonis* — переведите: *из-за гнева злопамятной Юноны*; 3. *bello* *на войне*; 4. *dum conderet inferret* — *imperf. con.*, так как предложение имеет не только временной смысл, но и дополнительно оттенок цели; 5. *Latio* (*dat.* при глаголе *inferre*) — *в Лаций*; 6. *Albani patres* — предки из Альбы Лонги; 7. *quo numine laeso* —

*abl. causae*; 8. quid dolens — *на что гневаясь*, quid — дополнение при глаголе *dolere* *страдать*, зд. *гневаться на что-л.*, *impulerit* — *perf. соп.* в косвенном вопросе; 9. *animis caelestibus (dat.)* у *небожителей*.

### (198–209)

*(бурей корабли вынесло к берегам Африки; высадившись на берег, Эней обращается к своим спутникам)*

«Ó socii (nequ(e) en(im) ignari sumus ante malorum<sup>1</sup>),  
ó passi gravióra, dabit deus his quoque finem.  
vos et Scýllaeám rabiém penitusque sonantis<sup>2</sup>  
accestis<sup>3</sup> scopulós, vos ét Cyclópia sáxa  
éxpti: revocat(e) animós<sup>4</sup> maestúmque timórem  
mittite; fórsan et háec olím meminisse iuvábit.  
pér variós casús, per tót discrímína rérum  
téndimus ín Latíúm, sedés ubi fáta quiétas  
óstendúnt; illíc fas régna resúrgere Tróiae.  
dúrat(e), ét vosmét rebús serváte secúndis<sup>5</sup>».

Tália vóce<sup>6</sup> refért curísqu(e) ingéntibus áeger  
spém vultú simulát, premit áltum córde dolórem.

1. ante нареч., зд. имеется в виду: [совершившихся] раньше; 2. penitus-  
que sonantis *гремящих изнутри*; 3. accestis = accessistis *встретились*,  
*столкнулись*; 4. revocate animos *воспряньте духом*; 5. vosmet rebus servate  
secundis *берегите себя для счастливых дел*; 6. voce *вслух*.

### (254–296)

*(Пророчество Юпитера Венере о судьбе Энея)*

Ólli<sup>1</sup> súbridéns hominúm sator<sup>2</sup> átque deórum  
vultu, quó caelúm tempéstátésque serénat<sup>3</sup>,  
óscula líbavít<sup>4</sup> natáe, dehinc tália fátur:  
«párce metú<sup>5</sup>, Cytheréa, manént immóta tuórum  
fáta tibi<sup>6</sup>; cernés urb(em) ét promíssa Lavíni  
móenia<sup>7</sup>, súblimémque ferés ad sídera cáeli<sup>8</sup>  
mágnanim(um) Áeneán; neque mé senténtia vértit<sup>9</sup>.  
híc tibi fábor<sup>10</sup> éním, quand(o) háec te cúra remórdet,  
lóngius et volvéns fatór(um) arcána movébo<sup>11</sup>  
béll(um) ingéns geret Ítaliá<sup>12</sup> populósque ferócis<sup>13</sup>  
cóntundét morésque virís et móenia pónet,  
<sup>14</sup>tértia dúm Latió regnántem víderit áestas  
ténaque tránsierínt Rutulís hibérna subáctis.  
át puer Áscaniús, cui núnc cognómen Iúlo<sup>15</sup>  
ádditur (Ilus erat, dum res stetit Ilia regno),  
trigintá magnós volvéndis ménsibus<sup>16</sup> órbit

ímperi(o) éxplebít<sup>17</sup>, regnúmqu(e) ab séde Lavíni  
 transférét, ét Longám multá vi múniet Álbam<sup>18</sup>.  
 híc iam tér centúm totós regnábitur ánnos  
 génte sub Héctoreá<sup>19</sup>, donéc regína sacérdos<sup>20</sup>  
 Márte gravís<sup>21</sup> geminá́m partú dabit Ília prólem.  
<sup>22</sup>índe lupáe fulvó nutrícis tégmíne láetus  
 Rómulus éxcipiét gent(em) ét Mavórtia cóndet  
 Móenia<sup>23</sup> Rómanósque suó de nómine dícet.  
 Hís<sup>24</sup> ego néc metás rerúm nec témpora póno<sup>25</sup>:  
 ímperiúm sine fíne dedí. quin áspéra Iúno,  
 quáe mare núnc terrásque metú caelúmque fatígat,  
 cónsili(a) ín meliús referét<sup>26</sup> mecúmque fovébit  
 Rómanós, rerúm dominós gentémque togátam<sup>27</sup>.  
 síc placitúm. veniét lustrís labéntibus<sup>28</sup> áetas  
 cúm domus Ássarací<sup>29</sup> Phthiám clarásque Mycénas  
 sérvitió premet ác victís dominábitur Árgis<sup>30</sup>.  
 náscetúr pulchrá Troiánu's orígine Cáesar,  
 ímperi(um) Óceanó, famám qui términet ástris,  
 Iúlius<sup>31</sup>, á magnó demíssum nómen Iúlo.  
<sup>32</sup>húnc t(u) olím caeló spoliís Oriéntis onústum  
 áccipiés secúra; vocábitur híc quoque vótis<sup>33</sup>.  
 áspéra túm positís mitéscent sáecula béllis:  
 cána Fidés et Vésta, Remó cum frátre Quirínus<sup>34</sup>  
 iúra dabúnt; diráe ferr(o) ét compágibus ártis  
 cláudentúr Bellí portáe<sup>35</sup>; <sup>36</sup>Furor ímpius íntus  
 sáeva sedéns super árm(a) et céntum víntus aénis  
 póst tergúm nodís fremet hórridus óre cruénto».

1. olli арх. форма illi (т.е. Венере); 2. sator сеятель, зд. создатель;  
 3. vultu, quo caelum tempestatesque serenat с выражением лица, с кото-  
 рым он успокаивает небесные бури; serenare делать ясным, зд. прого-  
 нять тучи; 4. oscula libavit (+ dat.) поцеловал; 5. parce metu (dat.!) не  
 бойся; 6. tibi (dat. commodi); 7. Lavini moenia стены Лавиния (древне-  
 латинский город); 8. feres ad sidera caeli вознесешь на небо; 9. neque me  
 sententia vertit я не изменил своего решения; 10. tibi fabor я скажу тебе;  
 11. Констр. et volvens longius fatorum arcana movebo [longius volvens  
 развертывая далее (книгу судеб)] раскрою тебе тайны судеб; 12. Italia  
 = in Italia; 13. ferocis acc. pl.; 14. Констр. dum tertia aestas viderit (eum)  
 regnantem Latio ternaеque hiberna transierint Rutulis subactis; terna hiberna  
 три зимы; Rutulis subactis (abl. abs.) после покорения Рутулов; 15. cui  
 cognomen Iulo; Iulo attractio casus; 16. volvendis mensibus в беге меся-  
 цев; 17. triginta magnos orbis imperio explebit будет править тридцать  
 лет; triginta magnos orbis букв. тридцать больших кругов (лет);  
 18. Констр. regnumque ab sede Lavini transferet, et multa vi munit Albam  
 Longam; Alba Longa — город, основанный Юлом, сыном Энея; 19. sub  
 gente Hectoraе букв. под Гекторовым родом, т.е. под властью Троянцев;



20. regina sacerdos *царица-жрица* (Илия, дочь царя Нумитора, которую брат Нумитора, Амулий, захвативший власть в Риме, насильно сделал весталкой, обрекая ее на бездетность); 21. Marte gravis *беременная от Марса*; 22. Констр. Romulus laetus fulvo tegmine lupae nutricis; 23. Mavortia moenia *Марсовы стены*; Mavortius от арх. *формы* Mavors, ortis Марс; 24. his (dat.) = *Римлянам*; 25. nec metas rerum nec tempora *попо я не ставлю им пределов ни в делах, ни во времени*; 26. consilia in melius referet *изменит свои мысли к лучшему*; 27. gens togata *тога* (национальная римская одежда); 28. lustris labentibus *abl. abs.*; 29. domus Assaraci; Assaracus — древний царь Трои; 30. Phthia, ae — город в Фессалии, родина Ахилла; Мусенае, arum Микены; Argi, orum Аргос — города Арголиды в Греции, царства Агамемнона и Менелая; образ господства Рима над Грецией; 31. Iulius *Гай Юлий Цезарь*; 32. hunc tu olim caelo accipies *ты примешь его на небесах* (как победителя Востока); 33. vocabitur hic quoque votis *к нему будут обращаться с молитвами* (обожествление Цезаря); 34. Quirinus = Romulus; 35. claudentur Belli portae *будут заперты ворота храма Януса* (что означало установление мирного времени); 36. Furor impius *etc.* — образ укрошенной войны.

## Lib. II, 1–56.

(На пиру у Дидоны Эней рассказывает о взятии Трои: троянский конь)

Cónticuér(e) omnés inténtiqu(e) óra tenébant; 1  
 índe toró pater Áeneás sic órsus ab álto:  
 Ínfandúm, regína, iúbés renováre<sup>1</sup> dolórem,  
 Tróianás ut opés et lámentáble régnum  
 éruerínt Danaí, quaequ(e) ípse miséríma vídi  
 ét quorúm pars mágna fuí. quis tália fándo<sup>2</sup>  
 Mýrmidonúm Dolopúm(v)<sup>3</sup> aut dúri míles Ulíxi  
 témperet á lacrimís? et iám nox úmida cáelo  
 práecipitát suadéntque cádentia sídera sómnos.  
 séd si tántus amór casús cognóscere nóstros 10  
 ét brevitér Troiáe supré(m) audíre labórem,  
 quámqu(am) animús meminíss(e) horrét luctúque refúgit,  
 íncipiám<sup>4</sup>. fractí belló fatísque repúlси  
 dúctorés Danaúm<sup>5</sup> tot iám labéntibus ánnis  
 ínstar móntis equúm divína Pálladis árte  
 áedificánt, sectáqu(e) intéxunt ábîete cóstas;  
 vótum pró reditú simulánt; ea fáma vagátur.  
 húc delécta virúm sortítí<sup>6</sup> córpora fúrtim  
 íncludúnt caecó laterí penitúsque cavérnas  
 íngentís uterúmqu(e) armáto mílite cómplent. 20  
 Ést in cónspectú Tenedós<sup>7</sup>, notíssima fáma  
 ínsula, díves opúm Priamí dum régna manébant,  
 núnc<sup>8</sup> tantúm sinus ét statió male fída carínis:  
 húc se próvectí desért(o) in lítore cóndunt;

nós abiisse rat(i) ét ventó petiísse Mycénas.  
 érg(o) omnis longó solvít se Téucra lúctu;  
 pánduntúr portáe, iuvat ír(e) et Dórica cástra  
 désertósque vidére locós litúsque relíctum:  
 híc Dolopúm manús, hic sáevus tendébat Achíllēs;  
 clássibus híc locus, híc acié certáre solébant. 30  
 párs stupet innuptáe don(um) éxitiále Minérvae  
 ét molém mirántur equí; primúsqu(e) Thymoétes<sup>9</sup>  
 dúc(i) intrá murós hortátur et árce locári,  
 síve doló seu iám Troiáe sic fáta ferébant.  
 át Capys, ét quorúm meliór senténtia ménti,  
 áut pelagó Dana(um) ínsidiás suspéctaque dóna  
 práecipitáre iubént subiéctisqu(e)<sup>10</sup> úrere flámmis,  
 áut terebráre cavás uter(i) ét temptáre latébras.  
 scínditur íncertúm studi(a) ín contrária vúlgu.  
 Prímus ib(i) ánt(e) omnis magná comitánte catérva 40  
 Láocoón ardéns summá decúrrit ab árce,  
 ét procul «ó miserí, quae tánta insánia, cíves?  
 créditos ávectós hostís? aut úlla putátis  
 dóna carére dolís Danaúm? sic nótus Ulíxes?  
 áut hoc ínclusí lign(o) óccultántur Achívi,  
 áut haec ín nostrós fabricáta (e)st máchina múros,  
 ínspectúra domós ventúraque désuper úrbi,  
 áut aliquís latet érror; equó ne crédite, Téucrí.  
 quídquid id ést, timeó Danaós et dóna feréntis».

síc fatús validís ingéntem víribus hástam 50  
 ín latus ínque ferí curvám compágibus álvum  
 cóntorsít<sup>11</sup>. Stetit ílla treméns, uteróque recússo  
 ínsonuére caváe gemitúmque dedére cavérnae.  
 ét, si fáta deúm, si méns non láeva<sup>12</sup> fuísset,  
 ímpulerát ferr(o) Árgolicás foedáre latébras,  
 Tróiaque núnc starét, Priamíqu(e) arx álta manéres.

1. renovare зд. *вновь пережить*; 2. talia fando (*abl. gerundii*) рассказывая о подобном; 3. Myrmidones, um *т* мирмидоняне, жители Фессалии, ведомые Ахиллом; Dolopes, um *т* долопы, предводителем долопов был сын Ахилла Неоптолем; 4. incipiam я начну; 5. Danaum *арх. gen.*; ср. deum, liberum, socium, triumvirum; 6. sortiti corpora delectum virum *избрав по жребью лучших воинов*; 7. Tenedos, i *т* Тенедос — остров, находящийся напротив Трои; 8. nunc — имеется в виду время накануне разрушения Трои, а не время рассказа Энея на пиру у Дидоны; 9. Thymoetes, is *т* сын Лаомедонта; 10. -que зд. = -ve (или); 11. Констр. sic fatus, contorsit validis viribus ingentem hastam in latus et in curvam compagibus alvum feri; 12. mens laeva; laevus, a, um *левый*, зд. *неумный глупый*.

## Lib. II, 199–249.

*(Рассказ о Троянском коне и гибели Лаокоона)*

Híc aliúd maiús miserís multóque treméndum  
óbicitúr magis átqu(e) impróvida péctora<sup>1</sup> túrbat. 200  
Láocoón, ductús<sup>2</sup> Neptúno sórte sacérdos,  
sóllemnis<sup>3</sup> taur(um) íngentém mactábat ad áras.  
écc(e) autém gemin(i) á Tenedó<sup>4</sup> tranquílla per álta<sup>5</sup>  
(hórrescó referéns) imménsis<sup>6</sup> órribus ángues  
íncumbúnt pelagó paritérqu(e) ad lítora téndunt; 205  
péctora quór(um) intéř fluctús arrécta iubáequē<sup>7</sup>  
sánguineáe superánt undás, pars cétera póntum  
póne<sup>8</sup> legít<sup>9</sup> sinuátqu(e)<sup>10</sup> imménsa volúmine<sup>11</sup> térga.  
fít sonitús spumánte saló<sup>12</sup>; iamqu(e) árva tenébant  
árdentísqu(e) oculós suffécti<sup>13</sup> sanguíne(e) et ígni 210  
síbila<sup>14</sup> lámbebánt linguís vibrántibus óra.  
diffugimús vis(u) éxsangués. Ill(i) ágmine céřto  
Láocoónta<sup>15</sup> petúnt; et prímum párva duórum  
córpora nátorúm serpéns ampléxus utérque  
ímplicat ét miserós morsú depáscitur<sup>16</sup> ártus; 215  
póst ips(um) áuxilió<sup>17</sup> subeúnt(em) ac téla feréntem  
córripiunt spirisque<sup>18</sup> ligant ingentibus; et iam  
bís medi(um) ámpléxi, bis cóllo squámea<sup>19</sup> círcum  
térga dati<sup>20</sup> superánt capit(e) ét cervícibus áltis.  
ílle simúl manibús tendít divéllere nódos 220  
pérfusús<sup>21</sup> sanié vittás atróque venéno,  
clámorés simul hórrendós ad sídera tóllit:  
quális múgitús, fugít<sup>22</sup> cum sáucius áram  
táurus et íncert(am) éxcussít cervíce secúrim.  
át geminí lapsús<sup>23</sup> delúbr(a)<sup>24</sup> ad súmma dracónes 225  
éffugiúnt saeváequē petúnt Tritónidis<sup>25</sup> árcem,  
súb pedibúsque deáe clipeíque sub órbe tegúntur.  
túm veró tremefácta novús per péctora cúnc̃tis  
ínsinuát pavor, ét scelus éxpendísse<sup>26</sup> meréntem  
Láocoónta ferúnt, sacrúm qui cúspide róbur 230  
láeserit ét tergó scelerát(am) intórserit hástam.  
dúcend(um) ád sedés simulácr(um) orándaque dívae  
númina cónclamánt.\*  
dívidimús murós et móenia pándimus úrbis.  
áccingúnt<sup>27</sup> omnés operí pedibúsque rotárum 235  
súbiciúnt lapsús<sup>28</sup>, et stúppea<sup>29</sup> víncula cóllo  
íntendúnt<sup>30</sup>; scandít fatális máchina múros  
fét(a) armís. puerí circ(um) ínnuptáequē puéllae

sácr<sup>31</sup> canúnt funémque manú cóntingere gáudent;  
 illa subít mediáequ<sup>32</sup> mináns inlábatur úrbi. 240  
 ó patri(a), ó divúm domus Íli(um) et íncluta bélló  
 móenia Dárdanidúm! quater íps(o) in límíne pórtae  
 súbstitit átuq(e) uteró<sup>33</sup> sonitúm quater árma dedére;  
 ínstamús tamen ímmemorés caecíque furóre  
 ét monstr(um) ínfelíx sacráta sístimus árce. 245  
 túnc etiám fatís<sup>34</sup> aperít Cassándra futúris  
 óra deí iussú<sup>35</sup> non úmquam crédita Téucris<sup>36</sup>.  
 nós delúbra deúm miserí, quibus últimus éssét  
 ille diés, festá velámus frónde per úrbem.

1. pectora (pl. от pectus) *сердиá, души, умы*; 2. ductus, a, um *избран- ный*; 3. solemnis ... ad ... aras (pl. *poeticus*: solemnis — acc. pl. по III гласному скл.) *перед жертвенным алтарем*; 4. Tenedos — остров у побережья Трояды; 5. alta pl. *poeticus* от altum, i n *море*; 6. immensis orbibus *abl. qualit.*; 7. iubae *гребни*; 8. pone нареч. *сзади*; 9. legere (3) зд. *бороздить*; 10. sinuare (1) *изгибать*; 11. volumen, inis n зд. *изгиб*; 12. salum, i n *море*; 13. suffecti ardent es oculos sanguine et igni c *горящими налитыми кровью глазами (acc. graec.)*; 14. sibilus, a, um *свистящий, шипящий*; 15. Laocoonta греч. форма *acc.*; 16. morsu depascitur *отрывает, разрывает*; 17. auxilio *dat. fin.*; 18. spira, ae *фузгиб*; 19. terga squamea зд. *acc. grec.*; squameus, a, um *чешуйчатый*; 20. Collo ... circum terga dati; circum dati — риторическая фигура (тмесис) *рассечение, т.е. отделение приставки от корневой части слова; circumdare окружать + dat. collo; circumdati — part. perf. pass.; terga — acc. graecus (relationis)*. Переведите: *Обвившись [своими] телами вокруг шеи*; 21. perfusus ... vittas *acc. graec.*; 22. fugit, excussit *perf. в итеративном значении*; 23. lapsu *abl. modi*; lapsus, us *т скольжение*; 24. delubrum, i n *святилище*; зд. pl. *poeticus*; 25. Tritonis, idis *ф Тритонида — Афина*; 26. expendere (3) *scelera поплатиться за преступления. \*незаконченный стих*; 27. accingere + dat. *браться за дело; букв. препоясаться*; 28. lapsus rotarum: rotae *колеса*; 29. stuppeus, a, um *пеньковый*, stuppea vincula *веревки*; 30. intendere (3) *натягивать (+ dat collo)*; 31. sacra зд. *священные гимны*; 32. mediae urbi *в город (dat. при illabitur вкатывается)*; 33. utero *abl. loci*; 34. fati futuris *dat. fin.*; 35. iussu (dei) *abl. causae*; 36. Teucris *dat. auctoris* при *credita*.

## Lib. II, 486–558.

(Рассказ Энея о гибели Приама)

át domus ínteriór<sup>1</sup> gemitú miseróque tumúltu  
 míscetúr, penitúsque caváe plangóribus áedes<sup>2</sup>  
 fémineís ululánt; ferit áurea sídera clámor.  
 túm pavidáe tectís<sup>3</sup> matrés ingéntibus érrant  
 ámplexáequ tenént postís atqu(e) óscula figunt. 490  
 ínstat ví patriá<sup>4</sup> Pyrrhús; nec cláustra nec ípsi  
 cústodés sufférre<sup>5</sup> valént; labat áriete<sup>6</sup> crébro

íanu(a), et émotí procumbunt cárdine póstes<sup>7</sup>.  
 fít via ví; rumpúnt aditús primósque trucidant  
 ímmissí Dana(i) ét laté loca mílite<sup>8</sup> cómplent. 495  
 nón sic, ággeribús ruptís cum spúmeus ámnis  
 éxit<sup>9</sup> óppositásqu(e) evícit gúrgite móles,  
 fértur in árva furéns cumuló<sup>10</sup> campósque per ómnis  
 cúm stabulís arménta trahít. vid(i) ípse furéntem  
 cáede Neóptolemúm geminósqu(e) in límin(e) Atrídas, 500  
 víd(i) Hecubám centúmque nurús<sup>11</sup> Priamúmque per áras  
 sáanguine fóedantém quos ípse sacráverat ignis.  
 Quínquagínt(a) illi<sup>12</sup> thalamí, spes tánta nepótum,  
 bárbaricó postés auró spoliísque supérbi  
 prócubuére; tenént Danaí qua<sup>13</sup> déficit ignis. 505  
 Fórsitan ét Priamí fuerínt quae fáta requíras.  
 úrbis utí captáe casúm convúltaque vídit  
 límina téctor(um)<sup>14</sup> ét medi(um) ín penetrálibus<sup>15</sup> hóstem,  
 árma diú seniór desuéta treméntibus áevo<sup>16</sup>  
 círcumdát nequíqu(am) umerís et inútile férrum 510  
 cingitur<sup>17</sup>, ác densós fertúr moritúrus in hóstis.  
 áedibus ín mediís nudóque<sup>18</sup> sub áetheris áxe  
 íngens ára fúit iuxtáque vetérrima láurus  
 íncumbéns ar(ae) átqu(e) umbrá compléxa penátis.  
 híc Hecub(a) ét natáe nequíqu(am) altária círcum, 515  
 práecipités atrá ceu témpestáte colúmbae,  
 cóndens(ae) ét div(um) ámplexáe simulácra sedébant.  
 Íps(um) autém sumptís Priamúm iuvenálibus ármis  
 út vidít, «quae méns tam díra, misérrime cóniunx,  
 ímpulit hís cingí telís? aut quó ruis?» ínquit. 520  
 «nón tal(i) áuxilió nec défensoríbus ístis  
 témpus egét; non, s(i) ípse meús nunc ádforet<sup>19</sup> Héctor.  
 húc tandém concéd(e); haec ára tuébitur ómnis,  
 áut moriére simúl». sic ór(e) effáta recépít  
 ád ses(e) ét sacrá longáev(um) in séde locávit. 525  
 Écc(e) aut(em) élapsús Pyrrhí de cáede Polítes,  
 únus nátorúm Priamí, per téla, per hóstis  
 pórticibús longís<sup>20</sup> fugit ét vacu(a) átria lústrat<sup>21</sup>  
 sáucius. Íll(um) ardéns infésto vúlnerē<sup>22</sup> Pýrrhus  
 ínsequitúr, iám iámque manú tenet ét premit hásta. 530  
 út<sup>23</sup> tand(em) ánt(e) oculós<sup>24</sup> evásit et óra paréntum,  
 cóncidit ác multó vitám<sup>25</sup> cum sáanguine fúdit.  
 híc Priamús, quamqu(am) ín mediá<sup>26</sup> iam móрте tenétur,  
 nón tamen ábstinuít nec vóc(i) iráeque pepércit:

«át tibi pró sceler(e)», éxclamát, «pro tálibus áusis<sup>27</sup> 535  
dí, si quá (e)st caeló pietás<sup>28</sup> quae tália cúret,  
pérsolvánt gratés<sup>29</sup> dignás et práemia réddant  
débita, quí natí corám me cérnere létum  
fécist(i) ét patriós foedásti fúnere<sup>30</sup> vúltus.  
át non ille, satúm quo<sup>31</sup> té mentíris, Achíllés 540  
tális in hóste fuít Priamó; sed iúra fidémque  
súpplicis érubuít<sup>32</sup> corpúsqu(e) exsángue sepúlcro  
réddidit Héctoreúm mequ(e) ín mea régna remisít».   
síc fatús seniór telúmqu(e) imbélle sin(e) íctu<sup>33</sup>  
cóniecít, raucó<sup>34</sup> quod prótinus áere repúlsum, 545  
ét summó clipeí nequíqu(am) umbóne<sup>35</sup> pepéndit.  
cúi Pyrrhús: «referés ergo háec et núntius íbis  
Pélidáe genitóri. (i)llí mea trístia fácta  
dégenerémque<sup>36</sup> Neóptolemúm narráre meménto.  
núnc morer(e)». hóc dicéns altári(a) ad ípsa treméntem 550  
tráxit et ín multó lapsántem ságuine náti,  
ímplicuítque<sup>37</sup> comám laevá, dextráque corúscum  
éxtulit ác laterí capuló<sup>38</sup> tenus ábdidit énsem.  
háec finis Priamí fatór(um), hic éxítus íllum  
sórte<sup>39</sup> tulít Troi(am) íncens(am) ét prolápsa vidéntem 555  
Pérgama, tót quondám populís terrísque supérbum  
Régnatór(em) Asiáe. iacet íngens lítore<sup>40</sup> trúnCUS,  
ávulsúmqu(e) umerís caput ét sine nómine córpus.

1. domus interior *внутренняя часть дома* (дворца Приама); 2. cavae aedes = cavaedium *перистиль*; 3. tectis ingentibus abl. lineae *по огромному дому*; 4. vi patria abl. modi (Пирр (Неоптолем), сын Ахилла); 5. sufferre = sustinere *выдерживать*; 6. aries, etis *т таран*; ariete crebro *от частых ударов тарана*; 7. postes букв. *косяки, метоним. двери*. postis зд. acc. pl. по III гласному типу; 8. milite ед. ч. вместо мн. ч.; 9. exit perf.; 10. cumulo abl. modi; 11. nurus, us *ф невестка*; 12. illi = illic *там*; 13. quā *где*; 14. tecta зд. дом; 15. penetralia, ium *внутренние покои*; 16. aevo abl. causae *из-за старости*; 17. cingitur ferrum acc. graec. *опоясывается мечом*; 18. sub nudo axe aetheris *под открытым небом*; axis, axis *т ось (земная)*; 19. adforet = addeset; 20. porticibus longis abl. lineae.; 21. lustrare зд. *пробежать* (о быстром движении); 22. infesto vulnere abl. causae; 23. ut = ubi; 24. ante oculos et ora *на глазах (родителей)*; 25. vitam ... effudit *испустил дух*; 26. media in morte *на пороге смерти*; 27. pro talibus ausis *за такое дерзновение*; 28. pietas, atis *ф зд. божественная справедливость*; 29. grates (= gratias) solvere *благодарить*; 30. funus = mors; 31. quo abl. origin.; 32. erubuit *устыдился* (erubescere 3); 33. sune ictu *слабо, без размаха*; 34. raucus, a, um *глухой (звук)*; 35. umbo, onis *ф выпуклость в центре щита*, зд. *щит*; 36. degener, eris субст. *выродок*; 37. implicuit *обвил*; 38. capulus, i *т ручки, рукоятка*; 39. sors fatorum *жребий судеб*; 40. litore abl. loci *на берегу (моря)*; очевидное несоответствие описа-

нию гибели Приама во дворце античный комментатор Вергилия Сервий Гонорат объясняет как аллюзию на гибель Помпея, убитого и обезглавленного при высадке с корабля в Египте.

#### **Lib. IV, 160–195.**

*(Молва об Энее и Дидоне)*

Ínterea magnó miscéri<sup>1</sup> múrmure cáelum 160  
incipit, ínsequitúr commíxta grándine nímbus,  
ét Tyrií comités pass(im) ét Troiána iuvéntus  
Dárdaniúsque nepós Venerís<sup>2</sup> diversa<sup>3</sup> per ágros  
técta metú petiére; ruínt de móntibus ámnes.  
spéluncám Didó dux ét Troiánus eándem 165  
déveniúnt. Prim(a) ét Tellús et prónuba<sup>4</sup> Iúno  
dánt signúm<sup>5</sup>; fulsér(e) ignés et cónscius áether  
cónubiis summóqu(e) ululárun<sup>6</sup> vértice Nýmphae.  
ílle diés primús letí primúsque malórum  
cáusa fuít; nequ(e) ením specié famáve movétur<sup>7</sup> 170  
néc iam fúrtivúm Didó meditátur amórem:  
cóniugiúm vocat, hóc praetéxit nómine cúlпам.  
Éxtempló Libyáe magnás it Fáma per úrbes,  
Fáma, malúm qua<sup>8</sup> nón aliúd velócius úllum:  
móbilitáte vigét virísqu(e) adquirit eúndo<sup>9</sup>, 175  
párva metú primó<sup>10</sup>, mox sés(e) attóllit in áuras  
íngreditúrque sol(o) ét caput ínter núbila cóndit.  
íllam Térra paréns ir(a) ínritáta deórum<sup>11</sup>  
éxtrem(am), ut pérhibént, Coe(o) Énceladóque<sup>12</sup> sorórem  
prógenúit pedibús celer(em) ét pernícibus ális, 180  
mónstr(um) horrénd(um), ingéns, cui quót sunt córpore plúmae,  
tót vigilés oculí subtér<sup>13</sup> (mirábile díctu),  
tót linguáe, totid(em) óra sonánt, tot súbrigit áuris.  
nócte volát caelí medió terráequé per úmbram  
strídens<sup>14</sup>, néc dulcí declínat lúmina sómno; 185  
lúce sedét custós aut súmmi cúlmine técti  
túrribus áut altís, et mágnas térritat úrbes,  
tám fictí pravíque tenáx quam núntia véri.  
háec tum múltiplicí populós sermóne replébat  
gáudens, ét paritér fact(a) átku(e) infécta canébat: 190  
véni(ss)e Áeneán Troiáno ságuine crétum,  
cúi se púlchra viró dignétur iúngere Dído;  
núnc hiem(em)<sup>15</sup> ínter sé luxú, quam lónga, fovére  
régnor(um) ímmemorés turpique cupidine cáptos.  
háec passím dea fóeda virúm diffúndit in óra. 195

1. miscerí *смешиваться*, зд. *наполняться*; 2. Dardanius nepos Veneris *Дарданский внук Венеры* (перифраза), т.е. Асканий, сын Энея, потомок Дардана; 3. (tecta) diversa (употреблено адverbially) *в разные стороны*; 4. prouba *распорядительница на свадьбе* (ее обязанностью во время свадебной церемонии было отвести невесту к жениху) — эпитет Юноны, покровительницы брака; 5. dant signum *дают знак* (к началу церемонии); 6. ululare *вопить, завывать, рыдать*; 7. neque... specie famave movetur *ее (Дидону) не волнует, ни как это выглядит, ни что об этом говорят*; 8. qua (*abl. comparat.*); 9. eundo в движении (*abl. causae*) (обретает силы); 10. primo *сначала* (нареч.); 11. ir(ā) (inritata) deorum *gen. objectivus*; 12. Coeus Enceladusque *Кей и Энкелад*, сторукие гиганты, сыновья Земли — Геи, пораженные молнией Юпитера; 13. sup(er) *под* (перьями); 14. stridens *о шелесте крыльев*; 15. hiemem... fovere *проводить в роскоши зиму* (fovere — букв. *греть, лелеять*).

#### Lib. IV, 607–631.

(Подчиняясь велению богов и воле рока, Эней покидает Карфаген и направляется в Италию. Дидона в отчаянии решает покончить с собой. Перед смертью она проклинает Энея, предсказывая ему тяжкие войны, раннюю гибель и вражду между карфагенянами и римлянами.)

Sól, qui térrarúm flammís oper(a) ómnia lústras,  
túqu(e) har(um) ínterprés curár(um) et cónschia Iúno,  
nócturnísqu(e) Hecaté triviís ululáta per úrbes  
ét Dir(ae)<sup>1</sup> últrícés et dí moriéntis Elíssae<sup>2</sup>, 610  
áccipit(e) háec, meritúmque malís advértite númen  
ét nostrás audíte precés. si tángere pórtus  
ínfandúm caput ác terrís adnáre necesse (e)st,  
ét sic fata Iovís poscúnt, hic términus háeret,  
át bell(o) áudacís populí vexátus et ármis, 615  
fínibus éxtorrís, compléx(u) avúlsus Iúli  
áuxili(um) ímplorét videátqu(e) indígna suórum  
fúnera; néc, cum sé sub léges pácis iníquae  
trádiderít, regn(o) áut optáta lúce fruátur,  
séd cadat ánte diém mediáqu(e) inhumátus haréna. 620  
háec precor, hánc voc(em) éxtremám cum sáanguine fúndo.  
«túm vos, ó Tyrií, stirp(em) ét genus ómne futúrum  
éxercét(e) odiís<sup>3</sup>, cineríqu(e) haec míttite nóstro  
múnера. núllus amór populís nec fóedera súnто.  
éxoriar(e)<sup>4</sup> aliquís nostrís ex óssibus últor<sup>5</sup> 625  
quí face Dárdaniós ferróque sequáre colónos<sup>6</sup>,  
núnc, olím, quocúmque dabúnt se témpore víres.  
lítora lítoribús contrária, flúctibus úndas  
ímprecor, árm(a) armís: pugnént ipsíque nepótesqu(e)<sup>7</sup>».  
Háec ait, ét partís animúm versábat in ómnis, 630  
ínvisám quaeréns quam prím(um) abrúmpere lúcem<sup>8</sup> ...



1. Dirae ultrices = Furiae (богини мщения); 2. Elissa пунийское (карфагенское) имя Дидоны; 3. exercete odiis *возбуждайте ненависть*; 4. ultor *мститель*, т.е. Ганнибал; 5. exoriare = exoriaris, sequare = sequaris, con. iussivus; 6. Dardanios colonos *Дарданские земледельцы*, т.е. римляне, потомки троянцев, пришедших с Энеем; face ferroque *огнем и мечом*; 7. nepotesque конечный слог (que) элидируется перед начальным слогом следующей строки; 8. lucem *зд. жизнь*.

# **Lib. IV, 642–668, 688–705.**

*(Смерть Дидоны)*

át trepid(a) ét coeptís immánibus éffera<sup>1</sup> Dído  
sánguineám volvéns aciém<sup>2</sup>, maculísque treméntis  
ínterfúsa<sup>3</sup> genás et pállida móрте futúra,  
ínterióra domús inrúmpit límin(a)<sup>4</sup> et áltos 645  
cóncscendít furibúnda rogós ensémque reclúdit  
Dárdaniúm<sup>5</sup>, non hós quaesítum múnus in úsus.  
híc, postqu(am) Íliacás vestís<sup>6</sup> notúmque cubíle<sup>7</sup>  
cóncspexít, paulúm lacrimís<sup>8</sup> et ménte moráta  
íncubuíťque toró dixítque novíssima vérba<sup>9</sup>: 650  
«dúlces éxuviáe<sup>10</sup>, dum fáta deúsque sinébat,  
áccipit(e) hánc animám mequ(e) hís exsólvíte cúris.  
vích(i) et quém dederát cursúm Fortúna perégi,  
ét nunc mágna meí sub térras íbit imógo.  
úrbem práeclarám statuí, mea móenia vídi, 655  
últá virúm poenás<sup>11</sup> inimíc(o) a frátре recépi;  
félix, héu nimiúm felích, si lítora tántum  
númquam Dárdaniáe<sup>12</sup> tetigíssent nóstra carínae»!  
dixít, et ós impréssa toró<sup>13</sup> «moriémur inúltae,  
séd moriámur» áit. «sic, síc iuvat íre sub úmbras. 660  
háuriat húnc oculís igném crudélis ab álto<sup>14</sup>  
Dárdanus, ét nostráe secúm ferat ómina mórtis».  
dixerat, áťqu(e) illám medi(a) ínter tália férro<sup>15</sup>  
cónlaps(am) áspiciúnt comités, ensémque cruóre  
spúmántém sparsásque manús. it clámor ad álta 665  
átria: cóncussám bacchátur Fáma per úrbem.

.....  
ílla gravís oculós conát(a) attóllere rúrsus  
déficit; ínfíxúm stridít sub péctore vúl nus.  
tér ses(e) áttollens cubitóqu(e) adníxa levávit, 690  
tér revolúta toró (e)st oculísqu(e) errántibus álto  
quáesivít caeló luc(em) íngemuítque repérta.  
Túm Iun(o) ómnipoténs longúm miseráta dolórem

dífficilísqu(e) obitús Írím<sup>16</sup> demísit Olýmpo  
 quáe luctánt(em) animám nexósque resólveret ártus. 695  
 nám quia néc fató<sup>17</sup> meritá nec móрте<sup>18</sup> períbat,  
 séd miser(a) ánte diém<sup>19</sup> subitóqu(e) accénsa furóre,  
 nónd(um) illí flavúm Prosérpina vértice críнем  
 ábstulerát Stygióque capút damnáverat Órco.  
 érg(o) Iris cróceís per cáelum róscida pénnis 700  
 mílle trahéns variós advérso sóle colóres  
 dévolat ét suprá caput ástitit. «húnc ego Díti  
 sácrum iússa feró tequ(e) ísto córpore sólvo»:  
 síc ait ét dextrá criném secat, ómnis et úna  
 dílapsús calor átku(e) in véntos víta recéssit.

1. effera обезумевшая; 2. acies, ei f зд. *взор, глаза*; 3. interfusa (maculis) genas (acc. graec.) с лицом, *покрывшимся пятнами*; 4. limen, inis n зд. *метоним. дом*; 5. Dardaneus = Troianus; 6. vestis, is f *покрывало*; 7. cubile, is n *ложе*; 8. lacrimis et mente *abl. causae*; 9. novissima verba *прощальные слова*; 10. exuviae = vestes; 11. poenas a fratre recepi *наказала брата*; 12. Dardanae carinae *метоним. троянские корабли*; 13. os impressa toro (acc. graec.) *поцеловав ложе*; 14. ab alto с моря; 15. ferro *dat.* от ferrum, зд. *меч*; 16. Ирида, вестница богов (радуга); 17. nec fato (abl. causae) *не по воле судьбы*; 18. nec merita morte (abl. modi) *не в наказание за вину*; 19. ante diem *до срока*; Прозерпина, обрезая волос на голове, обрекает ее в жертву Диту (Dis, itis m — Плутон, бог подземного царства).

## Lib. VI, 847–853.

(Эней в царстве мертвых: заключительные слова пророчества о судьбе Рима, которое он слышит от тени своего отца Анхиза)

«...Éxcudént alíí spirántia móllius áera<sup>1</sup>  
 (créd(o) equidém), vivós ducént de mármore vúltus,  
 órabúnt causás meliús, caelíque meátus  
 describént radi(o)<sup>2</sup> ét surgéntia sídera dícent:  
 tú reger(e) ímperió populós, Románe, meménto  
 háe tib(i) erúnt artés, pacíqu(e) impónere mórem,  
 párcere súbiectís et débelläre supérbos».

1. spirantia aera *живые изображения из бронзы*; mollius нар. *тоньше, мягче*; 2. describent radio caeli meatus et dicent surgentia sidera *опишут и объяснят на чертежах движение неба и восхождений и заходов небесных тел* (годовое движение Солнца и планет по зодиакальному кругу впервые математически описано греческим ученым Евдоксом Книдским (ок. 400 г. до н.э. — ок. 350 г. до н.э.), который был и автором календаря восходов и заходов созвездий, ставшего основой поэмы Арата (ок. 315 г. до н.э. — ок. 240 г. до н.э.) «Явления»).

# QUINTUS HORATIUS FLACCUS

**КВИНТ ГОРАЦИЙ ФЛАКК** (65—8 гг. до н.э.) — знаменитый римский поэт эпохи Августа, один из немногих, чье поэтическое наследие сохранилось полностью. Гораций был сыном вольноотпущенника, сознание социальной неполноценности наложило известный отпечаток на его мирозерцание. Учился в Афинах. Участвовал в гражданской войне на стороне республиканцев. После их поражения Гораций возвращается в Рим, становится писцом и вскоре решает посвятить себя литературной деятельности, обретая покровительство ближайшего друга и соратника Августа — Мецената.

Горацию принадлежат: 4 книги од («Carmina»); книга Эподов («Erodae»); «Сатиры» (или «Беседы», «Sermones») и Послания («Epistolae»). Лирические стихи отличаются большим ритмическим разнообразием.

## CARMINA

### Lib. I, 3.

Síc te díva<sup>1</sup> poténs Cyprí  
síc fratrés<sup>2</sup> Helenáe lúcida síderá  
véntorúmque regát patér  
óbstrictís aliís práeter Iápygá<sup>3</sup>  
návis quáe tibi crédítúm  
débes Vérgiliúm; fínibus Átticís  
réddas incolumém precór  
ét servés animáe dímidiúm meáe.  
ílli róbur<sup>4</sup> et áes tripléx  
círca péctus erát quí fragilé m trucí<sup>5</sup>  
cómmissít pelagó ratém  
prímus: néc timuít práecipit(em) Áfricum<sup>6</sup>  
décertánt(em) Aquilónibús<sup>7</sup>  
néc tristís Hyadás<sup>8</sup> néc rabiém Notí  
quó non árbitér Hádriáe  
máior tóllere séu pónere vólt fretá<sup>9</sup>;  
quém mortís timuít gradúm  
quí siccís oculís<sup>10</sup> mónstra natántiá,  
quí vidít mare túrgid(um) ét  
ínfamís scopulós Ácroceráuniá<sup>11</sup>?  
néquiquám deus ábscidít  
prúdens óceanó díssociábílí  
térras, sí tamen ínpiáe  
nón tangénda ratés tránsiliúnt vadá.  
áudax ómnia pérpetí  
géns humána ruít per vetitúm nefás:  
áudax Iápetí genús<sup>12</sup>  
ígne m fráude malá géntibus<sup>13</sup> íntulít;

póst ign(em) áetheriá domó  
 súbductúm<sup>14</sup> maciés ét nova fébriúm  
 térrisíncubuíť cohórs  
 sémotíque priús tárda necéssitás<sup>15</sup>  
 Léti córripuíť gradúm<sup>16</sup>;  
 éxpertús vacuúm Dáedalus áerá  
 pénnis nóń hominí datís;  
 pérrupít Acherónt(a)<sup>17</sup> Hérculeús labór<sup>18</sup>  
 níl mortálibus arduí (e)st:  
 cáel(um) ipsúm petimús stúltitiá nequé  
 pér nostrúm patimúr<sup>19</sup> scelús  
 íracúnda Iovém pónere fúlminá.

(Четвертая Асклепиадова система. См. Приложение 6, с. 475)

1. diva potens Cypri = Venus *Венера* (Киприда); 2. fratres Helenae lucida sidera Кастор и Поллукс, считавшиеся покровителями моряков (вознесенные на небо и превращенные в звезды); 3. *Iarux, iarygis* Япиг, сев.-зап. ветер, дувший в сторону Греции, *iaryga* греч. форма асс.; obstrictis aliis (ventis) abl. abs.; obstringere (3) *связывать*; 4. robur, oris *ф дуб, крепкие оковы*; aes triplex *тройной медный панцирь* = образ мужества, бесстрашия; 5. trux, cis *жестокий, страшный*; 6. Africus (praeseper) *Африк* (юго-зап. ветер); 7. Aquilones *северные ветры* (pl. poeticus); 8. Hyades (греч. *дождливые*) Гиады, дочери Атланта (сестры Плеяд), семь звезд в созвездии Тельца, с восхода которых (май) начинался период дождей; отсюда — tristes Hyades, Notus сильный южный ветер, буря; 9. fretum *п з д. волны, море*; 10. siccis oculis *бесстрашно*, букв. *с сухими глазами, без слез*; 11. Acroceraunia — мыс в Эпире с опасными скалами; вообще опасные скалы; 12. gens Iapeti Прометей, сын титана Япета; 13. gentes *люди, народы*; 14. subducere (3) *уносить, красть*; 15. tarda necessitas ... laeti *медлительно приближающаяся неизбежность смерти*; 16. gradum corripere *ускорять шаг*; 17. Acheron — река в подземном царстве. Acheronta *греч. асс.*; 18. Hercules labor *подвиг Геракла*; 19. Констр. neque patimur Jovem ponere fulmina iracunda (acc. cum inf.).

#### Lib. I, 4.

Sólvitur ácris hiéms gratá vice<sup>1</sup> véris ét Favóni<sup>2</sup>  
 trahúntque<sup>3</sup> síccas máchináe carínas  
 ác neque iám stabulís gaudét pecus áut arátor ígni  
 nec práta cánis álbicánt pruínis.  
 iám Cytheréa<sup>4</sup> chorós ducít Venus ímminénte lúna  
 iunctáeque Nýmphis Grátíae<sup>5</sup> decéntes  
 álternó terrám quatiúnt pede dúm gravís Cyclópum<sup>6</sup>  
 Volcánus árdens vísit ófficínas.  
 núnc decet áut viridí nitidúm caput<sup>7</sup> ímpedíre mýrto<sup>8</sup>,  
 aut flóre térrae<sup>9</sup> quém ferúnt solútae

núnc et in úmbrosís Faunó<sup>10</sup> decet ímmoláre lúcis  
 seu póscat ágna síve málit háedo.  
 pállida Mórs<sup>11</sup> aequó pulsát pede páuperúm tabérnas  
 regnúmque túrris. o beáte Sésti  
 vítae súmma brevís spem nós vetat íncoháre lóngam;  
 iam té premét nox fábuláque Mánes  
 ét domus<sup>12</sup> éxilís Plutónia<sup>13</sup>; quó simúl meáris  
 nec régna víni<sup>14</sup> sórtiére tális  
 néc tenerúm Lycidán mirábere quó calét iuvéntus  
 nunc ómnís ét mox vírginés tepébunt.

(Третья Архилохова система. См. Приложение 12, с. 477)

1. grata vice *приятной сменой*; 2. Favonius *Фавоний*, зефир, теплый западный ветер; 3. machinae trahunt siccas carinas *машины (вороты) спускают (на воду) корабли (саринае) остававшиеся зимой на берегу*; 4. Venus Cytherea *Венера Киферейская*; 5. Gratiae *Грации*, три богини красоты; нимфы — женские божества, олицетворяющие различные силы природы; 6. Киклопы, одноглазые великаны, кузнецы Вулкана, кующие в недрах Этны молнии Юпитеру; Вулкан — бог огня и кузнечного дела, муж Венеры; 7. nitidum caput *умощенная голова*; 8. impedire myrto *увенчивать миртом*; 9. terrae solutae (pl. poeticus); 10. Фавн, внук Сатурна, божество полей и лесов = Пан; 11. pallida mors *смерть, приносящая бледность*; ср. рус. *смертельная бледность*; 12. domus exilis *бедный (скудный) дом*; 13. Плутон, бог подземного мира; 14. regna vini *председательствование на пиру, предоставлявшееся по жребию (sortiri получать по жребию)*.

## Lib. I, 5.

Quís multá gracilís té puer ín rosá  
 pérfusús liquidís úrget odóribús  
     gráto, Pýrrha, sub ántro<sup>1</sup>?  
     cuí<sup>2</sup> flavám religás comám<sup>3</sup>  
 símplex múnditiís<sup>4</sup>? héu quotiéns fidém  
 mútatósque deós flébit ét áspera  
     nígris áequora véntis<sup>5</sup>  
     émirábitur ínsoléns,  
 quí nunc té fruitúr crédulus áurea<sup>6</sup>,  
 quí sempér vacuám, sémper amábilém  
     spérat, néscius áurae  
     fállacís. miserí, quibús  
 íntemptáta nités<sup>7</sup>: mé tabulá sacér  
 votivá pariés índicat úvidá  
     súspendísse poténti  
     véstíménta marís deó<sup>8</sup>.

(Третья Асклепиадова система. См. Приложение 5, с. 475)

1. Констр. Quis gracilis puer, perfusus liquidis odoribus, te urget, Pyrrha, in multa rosa sub grato antro?; antrum *грот*; in rosa multa *на ложе из лепестков роз*; liquidii odores *жидкие благовоения, духи*; Pyrrha греч. *Пирра* (букв. *огненная*, от греч. πῦρ *огонь*); 2. cui *для кого*; 3. religare comam допускает двойное толкование: или *укладывать волосы* (символ замужества), или *распускать волосы* (символ чувственной любви); 4. simplex munditiis *скромная в украшениях*; munditiae зд. *украшения*; 5. Констр. Aequora, aspera nigris ventis; nigris ventis (abl. causae) имеются в виду морские ветра, несущие черные тучи; 6. Констр. qui, credulus, nunc te aurea fruitur; aurea *золотая* (в качестве ласкового эпитета); 7. miseri, quibus intemptata nites; quibus (dat. incommodi); intemptata nites *сверкаешь неизведанная*: данное словосочетание может относиться и к девушке, и к морю, продолжая «морскую» метафору любви в этом стихотворении (ср. стихи 6–7); 8. Констр. sacer paries indicat tabula votiva me suspendisse uvida vestimenta potenti deo maris; tabula votiva *вотивная табличка*, надпись, приносимая в храм по обету в благодарность за благополучный исход — зд. *вернувшимися из плавания*; sacer paries *священная стена*, т.е. стена храма; me suspendisse uvida vestimenta *я посвятил влажные одежды могущественному богу моря* (спасшиеся после кораблекрушения моряки посвящали свою одежду божеству). У Горация это метафора любовной катастрофы и излечения от любовного недуга.

## Lib. I, 9.

Vidés ut álta stét nive cándidúm  
 Sorácte<sup>1</sup> néc iam sústineánt onús  
     silváe labórantés<sup>2</sup> gelúque<sup>3</sup>  
     flúmina cónstiterínt acúto.  
 dissólve frígus lígna supér focó  
 largé repónens átque benígniús  
     depróme quádrimúm Sabína,  
     o Tháliárche<sup>6</sup>, merúm<sup>4</sup> dióta<sup>5</sup>.  
 permítte dívis cétera, quí simúl  
 stravére véntos áequore férvídó<sup>7</sup>  
     depróeliántis, néc cupréssi  
     néc veterés agitántur órni.  
 quid sít futúrum crás, fuge quáerer(e)<sup>8</sup>, ét  
 quem Fórs diérum cúmque dabít, lucró  
     adpóne<sup>9</sup>, néc dulcís amóres  
     spérne puér neque tú choréas,  
 donéc virénti canitiés ábést  
 morósa. núnc et cámpus<sup>10</sup> et áreáe<sup>11</sup>  
     lenésque súb noctém susúrri  
     cónpositá repetántur hóra<sup>12</sup>,

nunc ét laténtis próditor íntumó  
gratús puéllae rísus ab ánguló  
pignúsque déreptúm lacértis  
áut dígitó male pérínací<sup>13</sup>.

(Алкеева система. См. Приложение 1, с. 473)

1. Soracte, is *т гора Соракт* (совр. Соратте), к северу от Рима; 2. silvae laborantes *лесаотягченные (снегом)*; 3. gelu (abl. causae) gelu acuto от (букв. *острого*) *сильного холода*; 4. quadrimum... merum *четырёхлетнее вино*; 5. Sabina... diota (abl. separationis) *сосуд для вина, сделанный в земле сабинян (на северо-востоке от Рима)*; 6. Thaliarchus *Талиарх, значимое греч. имя, букв. греч. глава веселья, праздника*; 7. qui stravere ventos, deproeliantis (acc. pl.) aequore fervido (abl. loci) *успокоили ветры, сражающиеся на бушующем море*; qui = dei; stravere = straverunt; 8. fuge quaerere = noli quaerere; fuge зд. *избегай!*; 9. Констр. et adpone lucro (*dat.*), quemcumque dabit Fors dierum; adpone lucro *и любой день, который пошлет тебе судьба* (Fors= Fortuna), *считай прибылью*; 10. campus *имеется в виду Campus Martius Марсово поле, место военных тренировок и гимнастических упражнений*; 11. area *площадь, зд. площадка для гимнастических упражнений*; 12. Констр. lenesque susurri repetantur sub noctem composita hora (*abl. temporis*); lenes susurri *нежный шепот (влюбленных)*; 13. gratus risus latentis puellae; pignus *залог любви (кольцо или браслет)*, dereptum lacertis aut digito (*dat.*) *сорванный с плеча или пальца, male pertinaci плохо сопротивляющегося*; risus proditor latentis puellae *предательский смех спрятавшейся девушки*.

## AD LEUCONOËN

### Lib. I, 11.

Tú ne quaesierís, scíre nefás, quém mihi, quém tibi  
Fínem dí dederínt, Léuconoé, néc Babyloíónís  
Témptarís<sup>1</sup> númeroś<sup>2</sup> Út meliús<sup>3</sup>, quidquid erít, patí  
Séu plurés hiemés, seu tribuíť lúppíter últímám,  
Quáe nunc óppositís débilitát púmícibús maré  
Týrrhenúm<sup>4</sup>: sapiás<sup>5</sup>, vína liqués ét spatió breví  
Spém longám resecés. Dúm loquímúr, fúgerít ínvidá  
Aetas; cárpe díem, quám mínimúm crédula pósteró<sup>6</sup>.

(Пятая Асклепиадова система. См. Приложение 7, с. 476)

1. ne quaesieris (= ne quaesiveris),... nec temptaris (= nec temptaveris) — *con. prohibítivus*; 2. Nec temptaris Babylonios numeros — *переведите: не прибегай к вавилонским гаданиям; Babylonii numeri исчисления вавилонских (халдейских) астрологов (своего рода гороскоп, гадание)*; 3. ut melius *насколько лучше*; 4. Констр.: seu Iuppiter tribuit plures hiemes, seu ultimam (hiemem), quae nunc debilitat mare Tyrrhenum *oppositis pumicibus удедил ли Юпитер много зим или эту последнюю, которая теперь заставляет Тирренское море биться о прибрежные скалы*; 5. sapias..., liques..., reseces *con. imperativus*; 6. postero (*dat.*) = postero diei.

## Lib. I, 14.

*Эта ода всегда рассматривалась как аллегорическая, в которой корабль означает государство, а морские бури — гражданские войны; гавань символизирует мир и гражданское согласие. Так эта ода интерпретировалась еще в античности (Квинтилиан, «Обучение оратора» (Institutio oratoris), 8.6.44).*

Ó navís, referént ín mare té novi  
flúctus. ó quid agís?<sup>1</sup> fórtiter óccupa  
pórtum<sup>2</sup>. nónné vidés, ut  
núdum rémigió latus  
ét malús celerí sáucius Áfrico  
ántemnáeque gemánt ác sine fúnibus  
víx duráre carínae  
póssint ímperiósius  
áequor<sup>3</sup>? nóñ tibi súnt íntegra líntea,  
nóñ dí<sup>4</sup>, quós íterúm préssa vocés malo<sup>5</sup>.  
quámvis Póntica pínus<sup>6</sup>,  
sílvae fília nóbilis,  
iáctes ét genus ét nómen inútile:  
níl pictís timidús návita púppibus  
fídit. tú nisi véntis  
débes lúdibriúm<sup>7</sup>, cave.  
núper sóllicitúm quáe mihi táedium,  
núnc desíderiúm cúraque nóñ levis,  
ínterfúsa niténtis  
vítés áequora Cýcladas<sup>8</sup>.

*(Третья Асклепиадова система. См. Приложение 3, с. 475)*

1. о quid agis? *что с тобой (происходит)?*; 2. occupa portum *занимай (= заходи в) гавань*; 3. Констр. nonne vides, ut latus [est] nudum remigio, et malus saucius celeri Africo antemnaeque gemant ac sine funibus carinae *вix* possint durare imperiosius aequor (acc.); nudum remigio *лишенный весла*; gemant saucius *стонут раненые*; 4. di изображения богов на корме корабля, так называемые tutela (от tutus *целый, невредимый*); 5. Констр. quos voces iterum pressa malo, iterum pressa malo *вторично подвергшийся несчастью*, pressa — имеется в виду navis, is *f.*; 6. Pontica pinus (pinus, us *f* *сосна*) букв. *понтийская сосна*, т.е. происходящая из местности в Малой Азии (Понт), известной корабельным лесом; 7. nisi ventis debes ludibrium *если ты не намерен стать игрушкой ветров*; 8. Констр. vites aequora interfusa nitentis Cycladas; nitentis Cycladas *acc. pl.* *блеск мраморных скал*; Cyclades, um *f* *Киклады* (острова в Эгейском море, где бывают частые бури) *Избегай моря, раскинувшегося между сверкающими Кикладами!*



## Lib. I, 18.

Núllam Váre sacrá vite priús séveris árborém  
círca míte solúm Tíburis ét móenia Catilí<sup>1</sup>;  
síccis<sup>2</sup> ómnia nám dura deús proposúit neque  
mórdacés alitér díffugiúnt sóllicitúdinés.  
quíis post vína gravém míliti(am) áut páuperiém crepát<sup>3</sup>?  
quíis non té potiús Bácsche<sup>4</sup> patér téque decéns Venús?  
ác ne quíis modicí tránsiliát múnera Líberi,  
Céntauréa<sup>5</sup> monét cúm Lapithís ríxa supér meró  
débelláta monét Síthoniís<sup>6</sup> nón levis Éuhiús,  
cúm fas átque nefás éxiguó fíne libídínúm  
díscernúnt avidí. nón ego té, cándide Bássaréu<sup>7</sup>,  
ínvitúm quatiám néc variís óbsita fróndibús  
súb divúm rapiám. sáeva tené cúm Berecýntiö<sup>8</sup>  
córnú týmpana quáe súbsequitúr cáecus Amór suí  
ét tolléns vacuúm plús nimió Glória<sup>9</sup> vérticém  
árcaníque Fidés pródiga pérلúcidíór vitró.

(Пятая Асклепиадова система. См. Приложение 7, с. 476)

1. Катил, выходец из Аргоса, основавший Тибур, город в Лации;  
2. siccus зд. *трезвый*, букв. *сухой*; 3. crepare (1) *бранить, ругать*; 4. Вакх, бог вина, он же Либер; 5. Centaurea rixa cum Lapithis super meo пьяная драка кентавров с лапифами (воинственным племенем в Фессалии) на свадьбе их царя Пирифоя с Гипподамией; 6. Sithonius *фракиец*. Euchius — эпитет Вакха; 7. Bassareus — эпитет Вакха; 8. Berecyntius *фракийский*; 9. Констр. Gloria tollens plus nimio vacuum verticem; vertex зд. *голова*.

## Lib. I, 24.

Quíis<sup>1</sup> desiderio sít pudor áut modús  
tám carí capitís<sup>2</sup>? práecipe lúgubris<sup>3</sup>  
cántus, Mélpomené, cúi liquidám<sup>4</sup> patér  
vócem cúm cithará dedít.  
érgo Quíntiliúm<sup>5</sup> pérpetuós sopór  
úrget? cúi Pudor ét Iústitiáe sorór  
íncorrúpta Fidés núdaque Véritás  
quánd(o) ull(um) ínveniét parém?  
múltis ílle bonís flébilis<sup>6</sup> óccidít  
núlli flébiliór quám tibi Vérgilí.  
tú frustrá pius héu nón ita créditúm  
póscis<sup>7</sup> Quíntiliúm deós.  
quíd? si Thréició blándius Órpheö<sup>8</sup>  
áuditám<sup>9</sup> modérer(e) árboribús fidém  
núm vanáe redeát sánguis imáginí<sup>10</sup>  
quám virgá<sup>11</sup> semel hórridá

nón lenís<sup>12</sup> precibús fáta reclúderé  
 nígro cónpulerít Mércuriús gregí<sup>13</sup>?  
 durum: sed levius fít patientia  
 quídquid córriger(e) ést nefás.

(Вторая Асклеиадова система. См. Приложение 4, с. 475)

1. quis pudor = qui pudor; 2. modus est desiderio (dat.) ... cari capitis *gen. obj.*; caput зд. метонимия *человек*; 3. lugubris, е *скорбный*; 4. зд. *чистый, звонкий* (голос); 5. Квинтилий Вар, друг Горация и Вергилия, член кружка Мецената, умерший в 24 г. до н.э.; 6. flebilis зд. *достойный слез, оплакиваемый*; 7. frustra poscis etc. *напрасно благочестиво просишь богов (возвратить) Квинтилия, доверенного (им)* (non ita ne с тем, чтобы он погиб); 8. легендарный фракийский поэт Орфей; 9. auditam arboribus dat. *auctoris* намек на миф об Орфее, за которым следовали даже леса, плененные его пением; 10. vana imago букв. *пустая тень, зд. бесплотная тень*; 11. vírga horrida *кадуцей* (жезл Меркурия-Гермеса), прикосновение которого означало смерть человека; 12. non lenis recludere fata *неспособный отменить (решения) рока*; lenis букв. *мягкий, добрый*; 13. niger grex *мрачный сонм* (теней).

**Lib. I, 31. Ода на освящение храма Аполлона.**

Quíd dedicátum<sup>1</sup> póscit Apólliném  
 vátes? quíd orat dé paterá<sup>2</sup> novúm  
 fúndens líquorém<sup>3</sup>? nóп opímáе  
 Sárdiniáе segetés ferácis<sup>4</sup>  
 non áestuósae gráta Calábriáе  
 arménta non aur(um) áut ebur Índicúm<sup>5</sup>  
 non rúra quáе Lirís<sup>6</sup> quiéta  
 mórdet aquá<sup>7</sup> tacitúrnuс ámnis.  
 premánt Calénam<sup>8</sup> fáлce quibús dedít  
 fortúna vítem díves, ut aureís  
 mercátor éxsiccét culíllis<sup>9</sup>  
 vína Syrá<sup>10</sup> reparáta mérce  
 dis cárus ípsis quíppe ter ét quatér  
 annó revísens áequor Atlánticum  
 inpúne. mé pascúnt<sup>11</sup> olívae  
 mé cichoréа<sup>12</sup> levésque máлvae<sup>13</sup>.  
 fruí parátis ét validó mihí  
 Latóе<sup>14</sup> dónes ác precor íntegrá  
 cum ménte néc turpém senéctam  
 dégere néc cithará caréntem.

(Алкеева система. См. Приложение 1, с. 473)

1. quid dedicatum Apollinem *просит Аполлона* (которому посвящен храм); 2. patera *чаша*; 3. liquor, oris *т* зд. *вино*; 4. ferax, feracis *плодородный*; 5. ebur indicum *слоновая кость*; 6. Liris река в Лации; 7. quieta aqua

*abl. instr.* при mordet; 8. Calena vitis виноградная лоза на горе Калес в Кампании; 9. culillus, *i m* (culullus) чаша; 10. Syra merx сирийский товар (благовония); 11. pascere (3) кормить, питать; 12. cichoreum, *i n* цикорий; 13. malva, *ae f* мальва; 14. Latous сын Латоны.

### Lib. I, 37.

*Ода посвящена победе флота Августа над флотом Антония и Клеопатры при мысе Акции в 31 г. до н.э. (а за этим последовало самоубийство Клеопатры), обозначающей окончательное утверждение единоличной власти Августа в Риме и полного римского владычества в Средиземноморье.*

Nunc ést bibéndum, núnc pede líbero<sup>1</sup>  
 pulsánda téllus, núnc Saliáribus  
 ornáre púlvinár deórum  
 témpus erát dapibús<sup>2</sup>, sodáles.  
 ant(e) hác nefás deprómere Cáecubum<sup>3</sup>  
 cellís avítis, dúm Capitólio  
 regína démentís ruínas  
 fúnus et ímperió parábat<sup>4</sup>  
 contámináto cúm grege túrpium  
 morbó virórum, quídlíbet ínpotens  
 speráre fórtunáque dúlci<sup>5</sup>  
 ébria, séd minuít furórem  
 vix úna sóspes návis ab ígnibus  
 mentémque lýmphatám Mareóticó  
 redégit ín verós tímóres  
 Cáesar ab Ítaliá volántem  
 remís adúrgens<sup>6</sup>, áccipitér velut  
 mollís colúmbas áut leporém citus  
 venátor ín campís nivális  
 Háemoniáe, daret út caténis<sup>7</sup>  
 fatále mónstrum<sup>8</sup>: quáe generósius  
 períre quáerens néc muliériter  
 expávit énssem néc laténtis  
 clásse citá reparávit óras,  
 aus(a) ét iacéntem vísere régiam  
 voltú seréno<sup>9</sup>, fórtis et ásperas  
 tractáre sérpentés<sup>10</sup>, ut átrum  
 córpore cónbiberét venénúm,  
 delíberáta móрте ferócior:  
<sup>11</sup>saevís Libúrnis scílicet ínvidens  
 priváta déducí supérbo  
 nóн humilís muliér triúmpho.

(Алкеева система. См. Приложение 1, с. 473)

1. *Pede libero* букв. *свободной стопой*, т.е. (*танцевать*) *без обуви*;  
 2. Констр. *nunc erat tempus ornare pulvinar deorum dapibus Saliaribus*; *Saliares dapes* *салийские* (т.е. *отличающиеся особой пышностью*) *пиры салиев, жрецов Марса*; *pulvinar deorum* — подушка, на которую во время искупительного пира в честь богов (так называемая *lectisternium*) устанавливались их изображения; 3. *Saecubum* (*vinum*) лучшее вино Италии (*цекубское*); 4. Констр. *dum regina cum contaminate grege turpium morbo virorum parabat dementis ruinas et funus* (acc. pl.) *Capitolio* [et] *imperio*; *regina* = *Cleopatra*; *morbis* зд. *извращение*; *turpium virorum omerзительных мужей* (о евнухах при дворе Клеопатры); 5. *fortunaque dulci abl. causae*; 6. Констр. *vix una sospes ab ignibus navis* [est], et *Caesar*, *adurgens remis*, *redegit in veros timores lymphatam Mareotico mentem*, *volantem ab Italia*; *Mareotico* (*vinum*) *лучшее вино Египта, мареотийское*; 7. *daret ut catenis* имеется в виду *Caesar*; *catenis dat.* (по римскому обычаю, во время триумфа знаменитых пленников вели в оковах); 8. *fatale monstrum* *чудовище, предопределенное роком* (имеется в виду Клеопатра); 9. *ausa et jacentem regiam visere vultu sereno* *она осмелилась взглянуть на поверженный дворец*; 10. *fortis* (nom. sing. f) et *asperas tractare serpentes* *имела мужество поднести змею к груди*; 11. Констр. *scilicet, invidens saevis Liburnis, privata deduci superbo triumpho, non humilis mulier*; *invidens deduci privata superbo triumpho, non humilis mulier* ... букв. *не желая быть проведенной как частное лицо* (как пленница, не как царица) *в торжественной триумфальной процессии*; *Liburni* — жители Иллирии, владевшие быстроходными судами.

## Lib. II, 3.

Aequám meménto rébus in árduís<sup>1</sup>  
 serváre méntem, nón secus<sup>2</sup> ín bonís<sup>3</sup>  
 ab ínsolénti témporátam  
 láetitiá, moritúre Délli,  
 séu máestus ómni témpore víxeris 5  
 seu t(e) ín remóto grámine<sup>4</sup> pér diés  
 festós reclínatúm beáris  
 ínterióre notá Falérni<sup>5</sup>.  
 Quo<sup>6</sup> pínus íngens álbaque pópulús  
 umbr(am) hósпитálem cónsociár(e) amánt 10  
 ramís? Quid óbliquó<sup>7</sup> labórat  
 lýmpha fugáx trepidáre<sup>8</sup> rívo?  
 Huc vín(a) et únguent(a) ét nímíúm brevís  
 florés amóenae férre iubé rosáe,  
 dum rés<sup>9</sup> et áetas ét Sorórum<sup>10</sup>  
 fila triúm patiúntur átra. 15  
 Cedés cóémpitis sáltibus ét domó  
 villáque, flávus quám Tiberís lavít,  
 cedés, et éxstructís in áltum  
 dívitiís potiétur héres. 20

Divésne prísco nátus ab Ínachó<sup>11</sup>  
 nil interés an páuper et ínfimá  
 de génte súb divó moréris<sup>12</sup>,  
 víctima níl miserántis Órci;  
 omnés eódem cógimur, ómniúm 25  
 versátur<sup>13</sup> úrna sérius ócius<sup>14</sup>  
 sors éxitur(a) et nós ín aetérnum  
 éxili(um) ímpositúra cýmbae<sup>15</sup>.

(Алкеева система. См. Приложение 1, с. 473)

1. res arduae = res adversae; 2. non secus *точно так же*; 3. res bonae = res secundae; 4. remotum gramen *уединенная лужайка*; 5. interiore nota Falerni = Falernum interiore nota *abl. qualit.* Одно из лучших вин Кампаний; nota — печать с указанием года (имени консула) изготовления. Старые вина хранились на нижних полках погреба; interior *находящийся внутри*, зд. *внизу*; 6. quo *зачем*; 7. obliquo ... rivo *в извиляющемся ручье*; 8. trepidare зд. *журчать, катиться* (о воде — lympha); 9. res имуществу, *состояние*; 10. tres sorores *Парки*; 11. Inachus мифол. *древний аргосский царь*; зд. образ богатства и знатности рода; 12. sub divo (moreis) *живешь на свете*; 13. sors versatur urnā (abl. instr.) *eodem туда же*; 14. serius ocus *рано или поздно*; 15. cymbae *dat.* при impositura; *сумба лодка* (Харона), на которой он перевозит души умерших через Лету в царство Аида.

## Lib. II, 10.

Réctius vivés, Liciní<sup>1</sup>, nequ(e) áltum<sup>2</sup>  
 sémper úrgendó neque, dúm procéllas  
 cáutus hórrescís, nimiúm preméndo  
 lítus iníquum.  
 áureám quisquís mediócritátem<sup>3</sup>  
 díligít<sup>4</sup>, tutús caret<sup>5</sup> óbsoléti  
 sórdibús tectí, caret ínvidénda  
 sóbrius áula.  
 sáepiús ventís agitátur íngens  
 pínus ét celsáe gravióre cásu  
 décidúnt turrés feriúntque súmmos  
 fúlgura móntis<sup>6</sup>.  
 spérat ínfestís, metuít secúndis<sup>7</sup>  
 álterám sortém<sup>8</sup> bene práeparátum  
 péctus: ínformís hiemés redúcit  
 Iúppiter, ídem  
 súbmóvét; non, sí male núnc, et ólim  
 síc erít: quondám cithará tacéntem  
 súscitát Musám neque sémper árcum  
 téndit Apóllō<sup>9</sup>.

rēbus ángustís animósus átque  
 fórtis ápparé<sup>10</sup>, sapiénter ídem  
 cóntrahés ventó nimiúm secúndo  
 túrgida véla.

(Сапфическая система. См. Приложение 2, с. 474)

1. Licini (Licinius Murena) *Лициний Мурена*, сводный брат Мецената; 2. *altum открытое море*, зд. метафора высокого общественного положения; 3. *aurea mediocritas золотая середина* — понятие, иллюстрирующее философскую идею умеренности и ставшее «крылатым выражением»; 4. *diligit предпочитает*; 5. *caret избегает*; 6. Констр. *saepius ingens pinus agitatur ventis et celsae turres decidunt graviore casu et fulgura feriunt summos montis (= montes)*; 7. *infestis (rebus), secundis (rebus) abl. temporis в трудностях, в удаче*; 8. *metuit alteram sortem страшится противоположного жребия; sperat alteram sortem надеется на иной жребий*; *bene praeparatum pectus философски воспитанный дух* — философ должен быть морально готов к любым жизненным испытаниям; 9. Констр. *quondam Apollo cithara suscitāt tacentem Musam, neque semper tendit arcum; cithara... arcum Иногда Аполлон кифарой побуждает Музу к пению, и не всегда он натягивает лук* (антитеза двух атрибутов Аполлона: покровительство искусству (cithara) и внезапной смерти от болезни (arcus), см. Илиада, 1, 43–53, 10; *animosus atque fortis appare явись мужественным и сильным*).

## Lib. II, 14.

Ehéu! fugáces, Póstume, Póstumé,  
 Labúntur ánni: néc pietás morám  
     Rugís et ístantí senéctae  
     Áfferet, índomitáequē mórti.  
 Non sí tricénis<sup>1</sup>, quótquot eúnt diés,  
 Amíce, pláces íllacrimábilém  
     Plutóna táuris, quí ter ámplum<sup>2</sup>  
     Géryoném Tityónque<sup>3</sup> trísti  
 Compéscit<sup>4</sup> únda, scílicet ómnibús,  
 Quíqumque térrae múnere véscimur,  
     Enávigánda, síve réges,  
     Sív(e) inopés erimús colóni.  
 Frustrá cruénto Márte<sup>5</sup> carébirimús  
 Fractísque ráuci flúctibus Hádriáe<sup>6</sup>:  
     Frustrá per áutumnós nocéntem  
     Córporibús metuémus Áustrum<sup>7</sup>  
 Viséndus áter flúmine lánguidó  
 Cocýtus<sup>8</sup> érrans, ét Danaí genús  
     Infáme, dámnatúsque lóngi  
     Sísyphus Áeolidés labóris<sup>9</sup>.

Línquéndá téllus, ét domus, ét placéns  
 Úxor: nequ(e) hárum, quás colis, árborúm  
     Te práeter ínvisás cypréssos<sup>10</sup>  
         Úlla brevém dominúm<sup>11</sup> sequétur.  
 Absúmet háeres Cáecuba dígnior<sup>12</sup>  
 Serváta céntum clávibus, ét meró  
     Tínguét pavíméntúm supérbum<sup>13</sup>,  
         Póntificúm potióre cénis<sup>14</sup>.

(Алкеева система. См. Приложение 1, с. 473)

1. trecentis tauris (принося в жертву) по триста быков; 2. ter amplus трижды огромный, очень большой; 3. греч. формы асс. sing. Герион — трехтелый великан, Титий — великан, покушавшийся на честь Латоны и за это в подземном царстве терзаемый вечными муками; 4. com-pescere (3) сдерживать, удерживать; 5. Mars — зд. война; 6. Hadria Адриатическое море; 7. Austere южный ветер (Австр); 8. Cocytus — река в подземном царстве (Коцит); 9. longi laboris gen. criminis при damnatus осужденный на долгие страдания; 10. invisae Cypressus кипарис, дерево, символизирующее смерть, поэтому ненавистное; 11. brevis dominus кратковечный господин; 12. dignior (heres) более счастливый (чем ты), т.е. остающийся жить; 13. merum superbum великолепное вино; 14. potiore cenis pontificum abl. contrar.: роскошнее того, что на пирах понтификов (пиры жреческой коллегии понтификов своей роскошью и богатством вошли в поговорку).

## Lib. II, 20.

Ода посвящена Меценату, развивает ту же тему, что и «Памятник» (Ad Melpotēnen III, 30), — бессмертия поэзии: после смерти поэт превращается в лебедя.

Non úsitáta nēc tenuí ferar  
 pinná bifórmis pér liquid(um) áethera  
     vatés nequ(e) ín terrís morábor  
         lóngius ínvidiáque máior<sup>1</sup>  
 urbís relínquam. nón ego, páuperum  
 sanguís paréntum, nón ego, quém vocas,  
     dilécte Máecenás, obíbo  
         nēc Stygiá cohibébor únda<sup>2</sup>.  
 iam iám resíduñt crúribus áspærae  
 pellés<sup>3</sup> et álbum mútor in álitem  
     supérne náscuntúrque léves  
         pér digitós umerósque plúmae.  
 iam Dáedaléo nótiór Ícaro  
 visám geméntis lítora Bósphori  
     Syrtísque Gáetulás canórus  
         áles Hypérboreósque cámpos<sup>4</sup>;

me Cólchus ét qui díssimulát metum  
 Marsáe cohórtis Dácus et últimi  
 noscént Gelóni<sup>5</sup>, mé perítus  
 díscet Hibér Rhodanique potór.  
<sup>6</sup>absínt ináni fúnere néniae  
 luctúsque túrpes et quérimóniae;  
 compésce clámor(em) ác sepúlcri  
 mítte supérvacuós honóres.

(Алкеева система. См. Приложение 1, с. 473)

1. pinna non usitata на непривычных крыльях; biformis vates имеется в виду: как человек и лебедь; per liquidum aethera по ясному небу; major invidia выше зависти; 2. non ego... obibo [mortem] я не умру, Stygia unda (abl. Instrumenti; Стикс — река в подземном царстве); 3. iam, iam residunt cruribus (dat.) asperae pellis вот, вот уже кожа на коленях становится жесткой и съезживается (образ превращения в птицу); 4. canorus ales, visam litora gementis Bosphori et Gaetulas Syrtis et Hyperboreos campos (я), звонкоголосая птица, увижу берега буйного Босфора, Сирты (две отмели у берегов Карфагена), гетулов (Gaetuli, отум т племя в Африке, на юго-востоке от Карфагена) и Гиперборейские поля (северные страны); 5. Colchus, i т грузин, Dacus, i т дак (племя на территории совр. Румынии); qui dissimulat metum Marsae cohortis который скрывает страх перед Марсийской когортой (т.е. римской); ultimi Geloni скифское племя; 6. Констр. neniae et turpes luctus et querimoniae absint inani funere да не будет на ненужных похоронах (т.е. Гораций не умирает, а превращается в лебедя) похоронных плачей, стенаний и жалоб.

### Lib. III, 9.

Dóneс grátus erám tibi  
 néс quisquám potiór brácchia cándidaе  
 cérvicií iuvenís dabat,  
 Pérsarúm viguí rége beátior.  
 «dóneс nón aliá magis  
 ársistí nequ(e) erát Lýdia póst Chloen,  
 múlti Lýdia nóminis  
 Rómaná viguí clárior Ília<sup>1</sup>».  
 mé nunc Thréssa Chloé regit,  
 dúlcis dócta modós ét citharáe sciens,  
 pró qua nón metuám mori,  
 sí parcént animáе fáta supérstiti.  
 «mé torrét face mútua  
 Thúriní Calaís fílius Órnyti,  
 pró quo bís patiár mori,  
 sí parcént pueró fáta supérstiti».



quíd si prísca redít Venus  
 díductósque iugó cógit aéneo,  
 sí flav(a) éxcutitúr Chloe  
 réiectáequé patét iánua Lýdiae?  
 «quámquam sídere púlcrior  
 íll(e) est, tú leviór córtic(e) et ínprobo  
 íracúndior Hádria,  
 técum víver(e) amém, tec(um) óbeam líbens».

(Четвертая Асклепиадова система. См. Приложение 6, с. 475)

1. Констр. donec non arsisisti magis alia (abl. causae) neque erat Lydia post Chloen, vigui — Lydia multi nominis — clarior Illa Romana; arsisisti *perf.* от ardere *пылать*; multi nominis *gen. qualitatis*; *великого имени*; Illa Romana — мать Ромула и Рема.

### Lib. III, 30.

#### Ad Melpomēnen

Éxegí monumént(um) áere perénnius  
 Régalíque sitú píramid(um) áltius<sup>1</sup>,  
 Quód non ímber edáx, non Aquil(o) ímpoténs<sup>2</sup>  
 Póssit díruer(e) áut ínnumerábilís.  
 Ánnorúm seriés ét fuga témporúm.  
 Nón omnis moriár, múltaque párs meí  
 Vítabít Libitín(am), úsqu(e) ego pósterá  
 Créscam láude recéns, dúm Capitóliúm  
 Scándet cúm tacitá vírgine póntiféx<sup>3</sup>:  
 Dícar, quá violéns óbstrepiť Aufidús  
 Ét qua páuper aquáe Dáunus agréstíúm  
 Régnavít populór(um) éx humilí poténs  
 Prínceps Aéoliúm cármén ad Ítalós  
 Déduxísse modós<sup>4</sup>, Súme supérbiám  
 Quáesitám meritís ét mihi Délphicá  
 Láuro cínge voléns, Mélpomené, comám<sup>5</sup>.

(Первая Асклепиадова система. См. Приложение 3, с. 474)

1. Régalíque sitú píramid(um) áltius (monumentum — *памятник*) — переведите: *выше царских пирамид*; 2. Aquilo impotens — *яростный (не владеющий собой) Аквилон* (северный ветер); 3. Констр.: ego usque crescam recens postera laude (abl. causae) — переведите: *и моя слава в потомстве будет расти не увядая*, dum pontifex cum tacita virgine scandet (in) Capitolium — имеется в виду ежегодный обряд освящения Рима, совершавшийся верховным жрецом — понтификом и жрицей-весталкой, которая по ритуалу обязана была молчать при совершении этого обряда. Здесь этот обряд представлен как символ вечности Рима; tacita virgo — *жрица-весталка* (букв. *молчащая дева*), Capitolium — *Капитолий* (холм в Риме, на котором находился храм Юпитера

Капитолийского); 4. Констр. Dicar... princeps Aeolium carmen ad Italos modos deduxisse (*ном. сит inf.*); qua *где*, Aufidus, i *т* — Ауфид (река в Апулии, на родине Горация); Daunus, i *т* — Давн (мифический царь Апулии); pauper aquae Daunus — (метонимия) о самой местности, которой правит Давн; agrestium populorum — *ген.* при глаголе regnare (*констр. греческого яз.*) Aeolium carmen — *эолийская* (т.е. греческая) *песнь*. Гораций имеет в виду свое обращение к лирике Сапфо, Алкея, других греческих поэтов и введение им в латинскую поэзию греческих стихотворных размеров; 5. Констр.: Melpomene, sume superbiam, quaesitam mentis, et volens cinge mihi comam Delphica lauro; sume superbiam, quaesitam meritis — переведите: *проникнись заслуженной гордостью*; volens — переведите: *охотно*; Delphica lauro — лавр был священным деревом Аполлона, бога света, науки, искусства; храм Аполлона находился в Дельфах.

#### Lib. IV, 7.

Díffugére<sup>1</sup> nivés, redeúnt iam grámina cámpis  
 árboribúsque<sup>2</sup> comáe<sup>3</sup>;  
 mútat térra vicés<sup>4</sup> et décreścéntia rípas  
 flúmina práetereúnt<sup>5</sup>;  
 Grátia cúm Nymphís gemínisque soróribus<sup>6</sup> áudet  
 dúcere núda chorós:  
 ínmortália né speres, mónet ánnus et álmum  
 quáe rapit hóra diém<sup>7</sup>.  
 frígora mítescúnt Zephyrís<sup>8</sup>, ver próterit áestas  
 ínteritúra, simúl  
 pómifer áutumnús frugés effúderít, ét mox  
 brúma recúrrit inérs.  
<sup>9</sup>dámna tamén celerés reparánt caeléstia lúnae:  
 nós ubi décidimús  
 quó pius Áeneás<sup>10</sup>, quo Túllus<sup>11</sup> díves et Áncus<sup>12</sup>,  
 púlvis et úmbra sumús.  
<sup>13</sup>quís scit an ádiciánt hodiérnae crástina súmmae  
 témpora dí superí?  
 cúncta manús avidás<sup>14</sup> fugiént herédis amíco  
 quáe dederís animó<sup>15</sup>.  
 cúm semel ócciderís et dé te spléndida Mínos<sup>16</sup>  
 fécerit árbitríá<sup>17</sup>,  
 non, Torquáte, genús, non té facúndia, nó n te  
 réstituét pietás;  
 ífernís nequ(e) ením tenebrís Díána pudícum  
 líberat Híppolytúm<sup>18</sup>  
 néc Letháea valét Theséus abrúmpere cáro  
 víncula<sup>19</sup> Pírithoó<sup>20</sup>.

(Вторая Архилохова система. См. Приложение 11, с. 477)

1. diffugere = diffugerunt; 2. campis... arboribus *dat.*; 3. comae зд. *листва*; 4. mutat terra vices *земля меняет свой облик*; 5. Констр. flumina decrescentia praetereunt ripas *опавшие воды рек входят в берега* (после весеннего разлива); 6. Gratia cum geminis sororibus, т.е. три грации; 7. Констр. annus et hora, quae rapit alium diem, monet ne speres immortalia; 8. Zephyris *abl. causae*; 9. tamen celeres lunae reparant damna caelestia *однако же быстрые луны восстанавливают небесные потери* — речь идет о том, что закат (гибель) небесных светил быстро восстанавливается в вечном движении мироздания, а человеческий «закат» необратим; 10. pius Aeneas *благочестивый Эней* (постоянный эпитет Энея); 11. Tullus *Тулл Гостилий*, третий царь Рима; 12. Ancus *Анк Марций*, римский царь, преемник Гостилия; 13. Констр. quis scit an di superi adiciant hodiernae summae crastina tempora?; hodiernae summae (*dat.*) *к прожитой до сего дня жизни*; crastina tempora *будущее*; 14. manus avidas acc. directionis (направления) при глаголе fugere; 15. quae dederis amico animo (*dat.*) *все, что было тебе дорого*; 16. Minos — судья в подземном царстве; 17. fecerit splendida arbitria *торжественно вынесет приговор*; 18. Hippolytus, i *m* сын Тезея Ипполит, которому покровительствовала богиня Диана; 19. Lethaea vincula *Летейские оковы* (оковы подземного мира); 20. Pirithous, i *m* *Пирифой*, царь лапифов (племя на севере Греции), друг афинского царя Тезея (Theseus, i *m*); они вместе спустились в подземное царство, пытаясь похитить супругу Аида Персефону.

#### Lib. IV, 13.

Audivére, Lycé, dí mea vóta, dí  
 Audivére, Lycé: fíis anus ét tamén  
                     vís formósa vidéri  
 lúdisqu(e) ét bibis ínpudéns  
 ét cantú tremuló póta Cupídíném  
 léntum<sup>1</sup> sóllicitás. ílle viréntis<sup>2</sup> ét  
                     dóctae psállere<sup>3</sup> Chíae  
 púlchris éxcubat<sup>4</sup> ín genís<sup>5</sup>.  
 ínpotúnus<sup>6</sup> ením tránsvolat  
                     áridás  
 quércus ét refugít té quia lúridi<sup>7</sup>  
                     déntes, té quia rúgae  
                     túrpan't ét capitís nivés.  
 néc Coáe<sup>8</sup> referúnt<sup>9</sup> íám tibi púrpuráe  
 néc carí lapidés témpora, quáe sémel  
                     nótis cóndita fástis  
                     íncusít volucrís díes.  
 quó fugít venus, héu, quóve colór, decéns  
                     quó motús? quid habés íllius, íllius,  
                     quae spirábat amóres,

quáe me súrpuerát<sup>10</sup> mihí  
 félix póst Cinarám nótaqu(e) et ártium  
 grátarúm faciés? séd Cinaráe brevís  
 ánnos fáta dedérunt,  
 sérvatúra diú parém  
 córnicís vetuláe témporibús Lycén,  
 póssent út iuvenés vísere férvidi<sup>11</sup>  
 múlto nón sine rísu  
 dílaps(am)<sup>12</sup> ín cinerés<sup>13</sup> facém.

(Третья Асклепиадова система. См. Приложение 5, с. 475)

1. lentus, a, um зд. медлительный, ленивый; 2. virens, entis букв. зеленый, зд. юный; 3. psallere (3) играть на струнном инструменте (doctus + inf. уметь играть); 4. excubare букв. стоять на страже, зд. покоиться; 5. gena, ae f щека; 6. importunus, a, um зд. дерзкий, беспощадный, жестокий; 7. luridus, a, um желтый, серо-желтый (dens); 8. coae purpurae коасские пурпурные ткани; 9. Констр. nec Coae purpurae referent tempora quae semel condita volucris dies inclusit notis fastis; 10. surpuerat plqur. от subripere похищать, захватывать; 11. fervidus, a, um бурный, пылкий; 12. fax, acis f факел; dilapsus рассыпавшийся; 13. cinis eris m прах, пепел.

## EPODES

### II.

Beátus ílle quí procúl negótiís,  
 ut prísca géns mortáliúm,  
 patérna rúra bóbus<sup>1</sup> éxercét suís  
 solútus ómni fáenore<sup>2</sup>  
 nequ(e) éxítátur clássicó milés truci<sup>3</sup>  
 nequ(e) hórrer íratúm maré  
 fórúmque vítat ét supérba cíviúm  
 poténtiórúm líminá.  
 erg(o) áut adúlta vítium propáGINE  
 altás marítat<sup>4</sup> pópulós  
 aut ín redúcta<sup>5</sup> välle múgiéntiúm  
 prospéctat érrantís gregés  
 inútilisque fálce rámos ámputáns  
 felícíóres ínsérít<sup>6</sup>  
 aut préssa púris mélla cóndit ámphoris<sup>7</sup>  
 aut tóndet ínfirmás ovís.  
 vel cúm decórum mítibús<sup>8</sup> pomís caput  
 Autúmnnus ágris<sup>9</sup> éxtulit,  
 ut gáudet ínsítiva<sup>10</sup> décerpténs pirá<sup>11</sup>  
 certánt(em) et úvam púrpuráe<sup>12</sup>,

qua múnerétur té, Priáp(e)<sup>13</sup>, et té, pater  
 Silváne, tútor fínium.  
 libét iacére modo súb ántiqu(a) ílice,  
 mod(o) ín tenáci grámine<sup>14</sup>:  
 labúntur áltis ínterím ripís aquáe,  
 querúntur ín silvís avés  
 frondésque lýmphis óbstrepúnt manántibús,  
 somnós quod ínvitéť levís.  
 at cúm tonántis ánnus hibernús Ióvis  
 imbrís nivísque cónparát,  
 aut trúdit<sup>15</sup> ácris hínc et hínc multá cané  
 aprós in óbstantís plagás  
 aut amíte<sup>16</sup> lévi rára téndit rétia  
 turdís edácibús dolós  
 pavidúmque lépor(em) et ádvenám laqueó gruém  
 iucúnda cáptat práemia.  
 quis nón malárum<sup>17</sup> quas amór curás habét  
 haec ínter óbliviscitur?  
 quodsí pudíca múlíer in partém<sup>18</sup> iuvét  
 dom(um) átque dúlcis líberos,  
 Sabína<sup>19</sup> quális aút perústa Sólíbus<sup>20</sup>  
 pernícis<sup>21</sup> úxor Ápuli,  
 sacrúm vetústis<sup>22</sup> éxstruát lignís focúm<sup>23</sup>  
 lassí sub ádventúm virí  
 claudénsque téxtis crátibús<sup>24</sup> laetúm pecús<sup>25</sup>  
 disténta síccet úbera  
 et hórna dúlci vína<sup>26</sup> prómens dólíó  
 dapés inéemptas<sup>27</sup> ádparét:  
 non mé Lucrína iúverínt conchýlia<sup>28</sup>  
 magísve rhómbus aút scarí<sup>29</sup>,  
 sí quós<sup>30</sup> Eóis<sup>31</sup> íntonáta flúctibús  
 híems ad hóc vertát maré,  
 non Áfr(a)<sup>32</sup> ávis descéndat ín ventrém meúm,  
 non áttagén Iónícús  
 iucúndiór quam lécta dé pinguíssimís  
 olíva rámis árborúm  
 aut hérba lapáthi prat(a) amántis ét graví  
 malváe salúbres córpori<sup>33</sup>  
 vel ágna féstis cáesa Términálíbus<sup>34</sup>  
 vel háedus éreptús lupó.  
 has ínter épulas út iuvát pastás ovís  
 vidére próperantís domúm,

vidére féssos vómer(em) ínversúm bovés  
colló trahéntis lánguidó  
positósque vérnas<sup>35</sup>, dítis examén<sup>36</sup> domús,  
circúm renídentís Larís<sup>37</sup>».  
haec úbi locutus fáenerator<sup>38</sup> Álfíús,  
iam iám futúrus rústicus,  
omném redégit<sup>39</sup> Ídibús<sup>40</sup> pecúniám,  
quaerít Kaléndis pónere.

1. bobus *abl. pl.* от bos; 2. solutus omni faenore *свободный от ростов-  
щичества*; faenus, oris *n* процент; 3. classicum trux *страшный (звук)  
воинской трубы* (сигнал к воинским сборам); 4. Констр. maritat altas  
populos adulta propagine vitium *женит высокие тополя на отпрысках  
виноградной лозы* (метафора подвязывания лозы к деревьям); 5. ge-  
ductus, a, um *зд. отдаленный*; 6. inserere (3) *прививать*; 7. amphoris *dat.*  
при condit *помещает, наливает*; 8. mitis, e *зд. спелый*; 9. agris *abl. separ.*  
при extulis; 10. insitivus, a, um *привитый*; 11. pírum, i *n* груша; 12. pur-  
purae *dat.* при certare *пурпурная тога, пурпурный цвет*; 13. Приап —  
бог плодородия, Сильван — бог лесов; 14. in tenaci gramine: tenax,  
acis *букв. удерживающий*; 15. trudit apros *гонит кабанов*; 16. amite levi  
*на гладких опорах*; ames, itis *m* *вилообразная подставка для охотничьей  
сети*; 17. malarum (curarum) *gen. теториае*; 18. in partem (suam) *в свою  
очередь*; 19. Sabina (mulier) *сабинянка*; 20. Solibus — *pl. poeticus* от sol.;  
21. pernix, icis *проворный, быстрый*; 22. vetustus, a, um *старый (сухие  
дрова)*; 23. sacer focus *священный очаг*; 24. crates, is *f прут, лоза*; 25. laetum  
pecus *тучный скот*; 26. horna vína *вина, урожай нынешнего года (hornus)*;  
27. inemptus, a, um *некупленный*; 28. Lucrina conchyliа *устрицы из Лук-  
ринского озера*; 29. rhombus, i *m* *камбала*; scarus, i *m* *губан (порода  
рыбы)* — деликатесы; 30. quos (sc. scaros); 31. Eous *восточный*, от Eos —  
Aurora 32. Afra avis *цесарка*; attagen, inis *m* *рябчик*; lapathum, i *n* *щавель*;  
33. gravi corpori *dat.*; 34. Terminalia, orum *pl. tantum* *праздник в честь  
Термина, бога межей*; 35. verna, ae *m* *раб, родившийся в доме хозяина*;  
36. examen (exagmen), inis *n* *рой, толпа*; 37. Lares — *боги домашнего  
очага*; 38. faenerator, oris *m* *ростовщик*; 39. redigere (3) *зд. взыскивать  
(долг), получать обратно*; ponere (3) *отдавать под проценты (финансо-  
вые термины)*; 40. Иды, 13 или 15 число месяца, дни уплаты долгов.

## VII.

Quo, quó scelésti rúitis? áut cur délixteris  
apántur énses cónditi?  
parúmne cámpis átque Néptunó supér<sup>1</sup>  
fusúm (e)st Latíni sánguinis,  
non, út supérbas ínvidáe Kartháginis<sup>2</sup>  
Románus árces úreret,  
intáctus áut Británnus út descénderet  
sacrá caténatús viá<sup>3</sup>,

sed út secúndum vóta Párthorúm suá  
 urbs háec períret délixtera<sup>4</sup>?  
 Nequ(e) híc lupís mos néc fuít leónibus  
 umquám nis(i) ín dispár<sup>5</sup> ferís.  
 furórne cáecos án rapít vis ácrior  
 an cúlpa? résponsúm daté.  
 tacént et álbus óra pállor ínficit  
 mentésque pérclusáe stupént.  
 sic ést: acérba fáta Rómanós agúnt  
 scelúsque fráternáe necís,  
 ut<sup>6</sup> ínmeréntis flúxit ín terrám Remí  
 sacér nepótibus cruór.

1. super Neptuno *на море*; в 42–39 гг. война велась в основном на море; Нептун — покровитель флота Секста Помпея; 2. Констр. ut Romanus ureret superbas arces invidae Karthaginis; 3. Britannus descenderet catenatus sacra via — имеется в виду триумф после завоевания Британии; 4. Констр. sed ut, secundum vota Parthorum, haec urbs periret sua dextera (*abl. causae*) *чтобы сей город погиб от собственной руки*; парфяне — главный восточный противник Рима; 5. nisi in dispar *кроме как по отношению к чужим*; 6. ut (*temporale*) *с того времени, как*.

## SERMONES

### Lib. I, 6, 45–88.

núnc ad mé redeó libértinó<sup>1</sup> patre nátum, 45  
 quém rodúnt<sup>2</sup> omnes libértinó patre nátum,  
 núnc, quia sím tibi, Máecenás, convíctor<sup>3</sup>, at ólim,  
 quód mihi párerét legió<sup>4</sup> Romána tribúno.  
 díssimil(e) hóc illí (e)st, quia nón, ut fórsit<sup>5</sup> honórem  
 iúre mih(i) ínvideát quivís, ita té quoqu(e) amícum, 50  
 práesertím cautúm dignós adsúmere, práva  
 ámbitióne<sup>6</sup> procúl. felícem dícere nón hoc  
 mé possím, casú quod té sortítus<sup>7</sup> amícum;  
 núll(a) etením mihi té fors óbtulit: óptimus ólim  
 Vérgiliús, post húnc Variús dixére, quid ésssem. 55  
 út vení corám, singúltim<sup>8</sup> páuca locútus —  
 ínfans<sup>9</sup> námque pudór prohibébat plúra profári —  
 nón ego mé claró natúm patre, nón ego círcum  
 mé Satúreianó<sup>10</sup> vectári<sup>11</sup> rúra cabállo,  
 séd quod erám narró. respóndes, út tuus ést mos, 60  
 páuc(a); abe(o), ét revocás nonó post ménse<sup>12</sup> iúbésque  
 éss(e) in amícorúm numeró. magn(um) hóc ego dúco,  
 quód placuí tibi, quí turpí secérnis honéstum<sup>13</sup>

nón patrē praecláro, sed vit(a) et pectore puro.  
 atqui sí vitiis<sup>14</sup> mediócribus ac mea páucis 65  
 méndosá<sup>15</sup> (e)st natúr(a), alióqui<sup>16</sup> récta, velút si  
 égregi(o) ínspersós<sup>17</sup> reprénda<sup>18</sup> córpore náevos<sup>19</sup>,  
 sí nequ(e) aváritiám neque sórdes<sup>20</sup> néc mala lústra<sup>21</sup>  
 óbiciét veré quisquám mihi, púrus et ínsons,  
 út me cóllaudem, s(i) et vívo cárus amícis, 70  
 cáusa fuit pater hís; qui mácro<sup>22</sup> páuper agéllo  
 nóluit ín Flaví ludúm<sup>23</sup> me mittere, magní  
 quó puerí magnís e cénturiónibus órti  
 láevo súspensí<sup>24</sup> loculós tabulámque lacérto  
 íbant óctonós referétes Ídibus<sup>25</sup> áeris, 75  
 séd puerúm (e)st ausús Romám portáre docéndum  
 ártis quas doceát quivís eques átque senátor  
 sémet prógnatós. vestém servósque sequéntis,  
 ín magn(o) út populó, síquí vidísset, avíta<sup>26</sup>  
 éx re práeberí sumptús mihi créderet íllos. 80  
 ípse mihí custós incórruptíssimus ómnis  
 círcum dóctorés aderát. quid múlta? pudícum,  
 quí primús virtútis honós, servávit ab ómni  
 nón solúm factó, ver(um) ópprobrió quóque túrpi  
 néc timuít, sibi né vitió quis<sup>27</sup> vérteret, ólim 85  
 sí praecó parvás aut, út fuit ípse, coáctor  
 mércedés sequerér; nequ(e) eg(o) éssem quéstus. at hóc nunc  
 láus illí debétur et á me grátia máior.

1. libertinus, i *т* вольноотпущенник; 2. rodere (3) *бранить, злословить*; букв. *грызть*; 3. convictor, oris *т* букв. *сожигатель*; 4. Гораций командовал легионом во время гражданской войны, сражаясь на стороне Помпея; 5. forsit = forsitan = fortasse; 6. prava ambitione procul ... определение к dignos; prava ambitio *дурное честолюбие*; 7. sortiri (4) *получать по жребию, случайно*; 8. singultim *запинаясь*; 9. infans pudor *смущение, лишаящее дара речи; infans бессловесный*; 10. Satureianus saballus *лошадь сатурнийской (по имени города) породы, считавшейся, очевидно, лучшей*; 11. circum ... vectari (тмесис) *объезжать вокруг, развезжать*; 12. nono mense — *abl. mensurae*; 13. patre honesto et pectore puro — *abl. causae*; 14. vitiis ... paucis — *abl. causae*; 15. mendosus *порочный*; 16. alioqui *в ином отношении*; 17. rependo = reprehendo; 18. inspergere (3) *осыпать, обрызгивать*; 19. naevus, i *т* *родинка*; 20. sordes, ium (pl. tantum) *скупость, скаредность*; 21. lustrum, i *п* *зд. притон*; 22. macer, cra, crum *тощий*; 23. ludus Flavi *школа Флавия в Венусии, на родине Горация*; 24. suspensi ... loculos tabulamque *асс. graec.; suspendere (3) подвешивать, зд. suspensi в активном значении; loculus, i т пенал; tabula, ae f писчая дощечка*; 25. Idibus *в Иды (13 или 15 число месяца, дни уплаты долгов и зд. внесения платы за обучение, составлявшей 8 ассов: зд. octonos по восемь ассов)*; 26. ex avita re *из де-*



довского состояния; avus, i *m* дед, предок; 27. ne quis verteret opprobrio vitio *dat fin.* при vertere; Констр. non timuit ne quis sibi opprobrio nec vitio verteret, si olim parvas mercedes sequer...; praeco (глашатай) aut coactor (сборщик налогов).

## Lib. II, 6, 40–117.

séptimus óctavó propiór iam fúgerit ánnus, 40  
éx quo Máecenás me cóepit habére suórum  
ín numeró, dumtáxat<sup>1</sup> ad hóc, quem tóllere ráeda  
véllét itér faciéns et cuí concrédere núgas  
hóc genus: «hóra quotá (e)st?» «Thraex ést Gallína<sup>2</sup> Syró par?»  
«mátutína<sup>3</sup> parúm cautós iam frígora mórident», 45  
ét quae rímosá bene déponúntur in áure<sup>4</sup>.  
pér tot(um) hóc tempús subiéctior ín di(em) et hórám  
ínvidiáe nostér<sup>5</sup>. ludós spectáverat, úna  
lúserat ín campó<sup>6</sup>: «fortúnae fílius» ómnes.  
frígídu<sup>7</sup> á rostrís manát per cómpita<sup>8</sup> rúmor: 50  
quícumqu(e) óbviu<sup>8</sup> ést, me cónsulit: «ó bone — nám te  
scíre, deós quoniám propiús contíngis opórtet —,  
númquid dé Dacís audísti?» «níl equid (em)». «út tu  
sémp(er) erís derísor». «at ómnes d(i) éxagitént me<sup>9</sup>,  
sí quicquám». «quid? mílitibús promíssa Triquétra<sup>10</sup> 55  
práedia Cáesar an ést Italá tellúre datúrus?»  
iúrantém me scíre nihíl mirántur ut únun  
scílicet égregií<sup>11</sup> mortál(em) altíque silénti.  
pérditur háec inté(m) miseró lux<sup>12</sup> nón sine vótis:  
ó rus, quánd(o) ego t(e) ádspiciám quándóque licébit 60  
núnc veterúm librís<sup>13</sup>, nunc sómn(o) et inértibus hórís  
dúcere sóllicitáe iucúnd(a) oblívía vítae?  
ó quándó faba<sup>14</sup> Pýthagórae cognáta simúlque  
únta satís pinguí ponéntur holúscula lárdo<sup>15</sup>?  
ó noctés<sup>16</sup> cenáeque deúm, quibus<sup>17</sup> ípse meíque 65  
ánte Larém propriúm vescór<sup>18</sup> vernásque procácis  
pásco líbatís<sup>19</sup> dapibús. prout cuíque libído (e)st,  
síccat<sup>20</sup> ináequalís calicés convíva solútus<sup>21</sup>  
légibus ísanís, seu quís<sup>22</sup> capit ácria fórtis  
pócula séu modicís uvéscit láetius. érgo 70  
sérmo oritúr, non dé villís domibúsv(e) aliénis,  
néc male nécne Lepós<sup>23</sup> saltét; sed, quód magis ád nos  
pértinet ét nescíre malúm (e)st, agitámus, utrúmne  
dívitiís hominés an sínt virtúte beáti,  
quídv(e) ad amícítiás, usús<sup>24</sup> rectúmne, trahát nos 75

ét quae sít natúra boní summúmque quid éius.  
 Cérvius<sup>25</sup> háec inté vicínus gárrit<sup>26</sup> anílís  
 éx re<sup>27</sup> fábellás<sup>28</sup>. siquís nam láudat Arélli<sup>29</sup>  
 sollicitas ignarus opes, sic incipit: «ólim  
 rústicús urbanúm murém mus páupere fértur 80  
 áccépisse cavó<sup>30</sup>, veterém vetus hósper amícum,  
 áspér et áttentús quaesítis<sup>31</sup>, út tamen ártum<sup>32</sup>  
 sólveret hósperitís animúm. quid múlta? nequ(e) ille  
 séposití cicerís<sup>33</sup> nec lóng(ae) invídít<sup>34</sup> avénae,  
 árid(um) et óre feréns acínúm<sup>35</sup> semésaque<sup>36</sup> lárdi 85  
 frústa<sup>37</sup> dedít, cupiéns<sup>38</sup> variá fastídia céná  
 víncere tángentís male síngula dénte supérbo,  
 cúm pater ípse domús paleá<sup>39</sup> porréctus in hórna  
 éssét<sup>40</sup> adór loliúmque<sup>41</sup>, dapís melióra relínquens.  
 tánd(em) urbánus ad húncc «quid té iuvat» ínquit, «amíce, 90  
 práeruptí nemorís patiéntem vívere dórso<sup>42</sup>?  
 vís t(u) homínés urbémque ferís praepónere sílvis?  
 cárpe víám<sup>43</sup>, mihi créde, comés<sup>44</sup>, terréstria quádo  
 mórtalís animás vivúnt sortíta nequ(e) úlla (e)st  
 áut magn(o)<sup>45</sup> áut parvó letí fuga: quó, bone, círca<sup>46</sup>, 95  
 dúm licet, ín rebús iucúndis víve beátus,  
 víve memór, quam sís aeví brevis». háec ubi dícta  
 ágrestém pepulére, domó<sup>47</sup> levis<sup>48</sup> éxsilit; índé  
 ámbo própositúm peragúnt iter, úrbis avéntes  
 móenia nócturní subrépere. iámque tenébat 100  
 nóx mediúm caelí spatiúm, cum pónit<sup>49</sup> utérque  
 ín locupléte domó vestígia, rúbr(o) ubi cócco<sup>50</sup>  
 tíncta supér<sup>51</sup> lectós candéret véstis ebúrnos  
 múltaque dé magná superéssent fércula céná,  
 quáe procul éxstructís inéránt hestérna canístis. 105  
 érg(o) ubi púrpureá porréct(um) in véste locávit  
 ágrestém, velutí succíntus<sup>52</sup> cúrsitat hósper  
 cóntinuátque<sup>53</sup> dapés nec nón verníliter<sup>54</sup> ípsis  
 fúngitur ófficiís, praelámbens<sup>55</sup> ómne quod ádfert.  
 ille cubáns gaudét mutáta sórte bonísque 110  
 rébus agít<sup>56</sup> laetúm convívam, cúm subit(o) íngens  
 válvarúm<sup>57</sup> strepitús lectís<sup>58</sup> excússit utrúmque.  
 cúrrere pér totúm pavidí concláve<sup>59</sup> magísque  
 éxanimés trepidáre, simúl domus álta Molóssis<sup>60</sup>  
 pésonuít canibús. tum rústicus: «háud mihi víta 115  
 ést opus hác» ait ét «valeás: me sílva cavúsque  
 tútus ab ínsidiís tenuí solábitur érvo<sup>61</sup>».

1. dumtaxat *только лишь*; 2. фракиец Галлина, Сир — имена известных гладиаторов; 3. matutinus, a, um *утренний*; 4. rimosa auris букв. *дырявое ухо*; 5. noster *наш* (герой, персонаж, т.е. сам Гораций); 6. in campo (Martio) *на Марсовом поле* (месте гимнастических упражнений); 7. frigidus rumor букв. *холодный слух*; зд. *леденящий, пугающий*; 8. compitum, i n *площадь*; 9. di exagitent me разг. *да разразят меня боги!*; 10. Triquetra tellus букв. *Треугольная земля*, Сицилия; Triquetra tellure (abl. loci) в Сицилии; 11. vir egregii silenti — *gen. qualit.*; 12. lux, lucis f зд. *день*; 13. libris ... somno ... inertibus horris *abl. instr.*; 14. faba Pithagorae cognata *бобы, родичи Пифагора* (Пифагор считал бобы живыми существами, родственными человеку, следовательно, и ему самому); 15. lardus, i t *жир*; 16. noctes cenaеque deum *гендиадис*: пиры в честь богов, продолжавшиеся до ночи; 17. quibus *abl. temporis*; 18. vesci *депон. есть*; pascere (3) *кормить*; 19. libatae dapes *остатки яств* (пища, приносимая богам); 20. siccare (1) *осушать*, зд. — о кубках; 21. solutus legibus insanis *свободный от безумных законов* (пира), т.е. от подчинения тамаде; 22. Констр. quis (= aliquis) fortis capit acria pocula seu uvescit (букв. *увлажняется*) modicis (poculis); acris зд. *крепкий* (о вине); 23. Lepos *Лепос*, имя известного танцора того времени 24. usus, us *т практическая польза*; rectum, i n *правда, честность*; bonum, i n *благо*; 25. Cervius *Кервий*, имя одного из участников пира; 26. garrire (4) *болтать*, зд. *рассказывать*; 27. ex re *относящиеся к делу*, к теме разговора; 28. aniles fabellas *бабушкины сказки*; 29. Arellius *Ареллий*, имя какого-то богача, употребленное, возможно, нарицательно; 30. cavus, i t зд. *нора*; букв. *пустота*; 31. attentus quaesitis *бережливый к нажитому*; 32. artus aminus *скупой, бережливый*; 33. cicer, eris *т горошина*; 34. invidere (2) зд. *скупиться, жадничать*. 35. acinus, i t *виноградинка*; 36. semesus, a, um *полуобъеденный*; 37. frustum, i n *кусок*; 38. Констр. cupiens variā cenā vincere fastidia male tangentis singula superbo dente; fastidium, ii n *брезгливость, привередливость*; 39. palea, ae f *солома*; 40. esset от edere (3) *есть, питаться*; 41. ador loliumque *полба и плевел*; 42. dorsum, i n *склон горы, горный хребет*; 43. viam carpere *отправляться в путь*; 44. comes зд. *спутником, в качестве спутника*; 45. magno... parvo *dat. commodi*; 46. quocirca *поэтому*; 47. domo *abl. separat.*; 48. levis адвербиально: *легко*; 49. vestigia ponere (in + abl.) *входить*; 50. coccum, i n *ярко-красная краска*; букв. *насекомое, содержащее красящее вещество*; 51. Констр. ubi super lectos eburnos candere vestis, tincta rubro cocco, multaque fercula superessent de magna cena, quae hesterna procul inerat extructis canistris; Ferculum, i n *поднос*, зд. метоним. *блюдо, кушанье*; canistrum, i n *dat. в корзинах*; 52. succinctus, a, um букв. *подпоясанный*, зд. *быстрый, проворный*; ср. рус. *засучив рукава*; 53. continuat dapes *беспрерывно подает яства*; 54. verniliter *услужливо, бойко* (как положено молодым рабам); 55. praelambere (3) *предварительно пробовать*; 56. agit laetum convivam *чувствует себя как довольный гость*; 57. valvae, arum pl. tantum *двери*; 58. lectis *abl. separat.*; 59. conclave, is n *комната, покой*; букв. *запирающееся помещение*; 60. Molossus canis *молосская собака*; 61. ervum, i n *чечевица*.

# ALBIUS TIBULLUS

**АЛЬБИЙ ТИБУЛЛ** (ок. 55–19 гг. до н.э.) — известный римский поэт-элегик, член кружка Марка Валерия Мессалы, близкий друг Овидия.

В 1-й элегии I книги Тибулла находит выражение его жизненный идеал: мирная уединенная сельская жизнь и любовь как основа и смысл существования, осуждение богатства и войны как сил, разрушающих этот идеал. Тема 10-й элегии I книги — прославление мира. Отрывок из 13-й элегии IV книги дает представление о характере римской собственно любовной элегии.

## ELEGAE

### Lib. I, 1.

Dívitias aliús fulvó sibi cóngerat áuro  
ét teneát cultí iúgera múlta solí,  
quém labor ádsiduús vicíno térreat hóste,  
Mártia cúi somnós clássica púlta fúgent<sup>1</sup>:  
mé mea páupertás vitá tradúcat inérti,  
dúm meus ádsiduó lúceat ígne focús<sup>2</sup>.  
íipse serám tenerás matúro témpore vítes  
rústicus ét facilí grándia póma manú<sup>3</sup>,  
néc spes déstituát, sed frúgum sémper acérvos  
práebeat ét plenó pínguia músta lacú<sup>4</sup>:  
nám venerór, seu stípes habét desértus in ágris  
seu vetus ín trivió flórida sérta lapís:  
ét quodcúmque mihí pomúm novus éducat ánnus,  
líbat(um) ágricoláe pónitur ánte deó.  
fláva Cerés, tibi sít nostró de rúre coróna  
spíceá, quáe templí péndeat ánte forés,  
pómosisque rubér custós ponátur in hórtis,  
térréat út saevá fálce Priápus avés.  
vós quoque, felícís quondám, nunc páuperis ágri  
cústodés, fertís múnera véstra, Larés.  
túnc vitul(a) ínnumerós lustrábat cáesa iuvéncos,  
núnc agn(a) éxiguí (e)st hóstia párva solí,  
ágna cadét vobís, quam círcum rústica púbes  
clámet «ió messés ét bona vína daté».  
iám modo iám possím<sup>5</sup> conténtus vívere párvo  
néc sempér longáe déditus ésse víae,  
séd Canis áestivós ortús vitáre<sup>6</sup> sub úmbra  
árboris ád rivós práetereúntis aquáe.  
néc tamen ínterdúm pudeát tenuísse bidéntem  
áut stimuló tardós íncrepuísse bovés,

nón agnámve sinú pigeát fetúmve capéllae  
 désert(um) óblitá mátre reférre domúm.  
 át vos éxiguó pecorí, furésque lupíque,  
 párcite: dé magnó (e)st práeda peténda gregé.  
 híc ego pástorémque meúm lustráre quotánnis  
 ét placidám soleó spárgere lácte Palém.  
 ádsitís, diví, neu vós e páupere ménsa  
 dóna nec é purís spérnite fíctilibús.  
 fíctile(a) ántiquús primúm sibi fécit agréstis  
 pócula, dé facilí cónposuítque lutó.  
 nón ego dívitiás patrúm fructúsque requíro,  
 quós tulit ántiquó cóndita méssis<sup>7</sup> avó<sup>8</sup>:  
 párva segés satis ést, satis ést requiészere lécto  
 sí licet ét solitó mémbra leváre<sup>9</sup> toró<sup>10</sup>.  
 quám iuvat ínmités ventós audíre cubántem  
 ét dominám teneró continuísse sinú<sup>11</sup>  
 áut, gelidás hibérnus aquás cum fúderit Áuster,  
 sécurúm somnós ímbre iuvánte<sup>12</sup> sequí<sup>13</sup>!  
 hóc mihi cóntingát: sit díves iúre, furórem  
 quí maris ét tristés férre potést pluviás.  
 ó quantúm (e)st aurí pereát potiúsque smarágdi,  
 quám fleat ób nostrás úlla puélla viás!  
 té belláre decét terrá, Messála, maríque,  
 út domus hóstilés práeferat éxuviás:  
 mé retinént vinctúm formósae víncla puéllae,  
 ét sedeó durás iánitor ánte forés,  
 nón ego láudará curó, mea Délia<sup>14</sup>; técum  
 dúm modo sím<sup>15</sup>, quaesó ségnis inérsque vocér<sup>16</sup>.  
 té spectém<sup>17</sup>, supréma mihi cum vénerit hóra,  
 té teneám moriéns déficiente manú.  
<sup>18</sup>flébis et ársuró positúm me, Délia, lécto,  
 tristibus ét lacrimís óscula míxta dabís.  
 flébis: <sup>19</sup>nón tua súnť duró praecórdia férro  
 vínta, nequ(e) ín teneró stát tibi córde siléx<sup>20</sup>.  
<sup>21</sup>illo nón iuvenís poterít de fúnere quisquam  
 lúmina, nón virgó sícca reférre domúm.  
 tú manés ne láede meós, sed párce solútis  
 crínibus ét tenerís, Délia, parce genís<sup>22</sup>.  
 íntereá, dum fáta sinúnt, iungámus amóres:  
 iám veniét tenebrís Mórs adopérta capút<sup>23</sup>,  
 iám subrepét inérs aetás nequ(e) amáre decébit,  
 dícere nec canó blánditiás capité<sup>24</sup>.

nunc levis est tractanda Venús, dum frangere postes  
 non pudet et rixas inseruisse<sup>25</sup> iuvat.  
 hic ego dux milesque bonus: vos, signa tubaeque<sup>26</sup>,  
 ite procúl, cupidís vulnera ferite virís,  
 férte et opés: ego compositó securus acervo<sup>27</sup>  
 despiciám dités<sup>28</sup> despiciámque famém.

1. Констр. Alius congerat sibi divitias fulvo auro et teneat multa jugera culti soli, quem assiduus labor terreat vicino hoste; cui (относ. к alius) Martia classica pulsa fugent somnos...; congerat *con. hortativus*; fulvo auro *abl. instrumenti*; vicino hoste *abl.* при глаголе terrere; Martia classica pulsa звуки военной трубы, сигнал тревоги; 2. Констр. Mea paupertas traducat mi (mihi) vitam inertem, dum meus focus luceat assiduo igne; traducat *con. hortativus (optativus)*; vita iners жизнь без волнений (iners букв. бездейственный); dum luceat лишь бы горел, условно-желательное предложение (союз dum с *con.*); 3. Констр. ipse (ego) rusticus maturo tempore seram facili manu teneras vites et grandia poma; facili manu зд. легко, умею; 4. Констр. nec Spes destituat sed semper praebeat acervos frugum et pingua musta pleno lacu...; Spes — богиня надежды; pleno lacu (*abl. modi*) полными чанами (ед. ч. вместо мн.); 5. possim *con. optativus*; 6. vitare aestivos ortus Canis спастись от летней жары; Canis зд. созвездие Пса; восход этого созвездия в середине июля знаменует жаркое время года; букв. летние восходы Пса, т.е. жара; 7. condita messis убранный (в амбары) урожай; 8. antiquo avo *dat.*; 9. membra levare отдыхать; 10. solito toro *abl. loci*; 11. Констр. quam juvat cubantem audire immites ventos et continuisse tenero sinu dominam aut securum somnos sequi; cubantem audire... securum... sequi *acc cum inf.*, зависящий от juvat; 12. imbre juvante *abl. abs.*; 13. somnos sequi спать; 14. mea Delia — возлюбленная поэта названа эпитетом богини Артемиды-Дианы, культовый центр которой находился на о. Делос; 15. dum modo sim tecum... te spectem... te teneam (условно-желательное предложение) лишь бы был с тобой... смотрел на тебя... обнимал тебя; 16. vocer *praes. con. pass. (con. potentialis)*; 17. te spectem... te teneam *con. optativus*; 18. Констр. flebis me positum arsurum lecto et dabis [mihi] oscula mixta tristibus lacrimis; 19. Констр. non sunt tua praecordia vincita duro ferro (*abl. qualitatis*) твое сердце не оковано твердым железом; 20. silex камень; 21. Констр. non quisquam iuvenis, non virgo poterit referre domum de illo funere sicca lumina не смогут вернуться домой с этих похорон с сухими глазами; 22. parce solutis crinibus et teneris... genis *dat.* при parcere; 23. Mors adoperta caput; caput *acc. graecus*; 24. cano ... capite *abl. qualitatis* с седой головой; 25. frangere postes ... rixas inseruisse ломать двери (сводника или возлюбленной) ... устраивать сцены ревности (топосы комедии и любовной элегии); 26. signa tubaeque знамена и трубы (символы войны); 27. acervo *abl. causae* букв. гряда, зд. достаток, урожай, запас; 28. dités = divites зд. богатство.

## Lib. I, X.

Quís fuit, hórrendós primús qui prótulit énses<sup>1</sup>?1  
Quám<sup>2</sup> ferus ét veré férreus ille fúit!  
Túm caedés hominúm generí, tum próelia náta,  
Túm breviór diráe mórtis apérta viá (e)st<sup>3</sup>.  
Án nihil ille misér meruít<sup>4</sup>, nos<sup>5</sup> ád mala nóstra  
Vértimus, ín<sup>6</sup> saevás quód dedit ille ferás?  
Dívitis hóc vitiúm (e)st aurí<sup>7</sup>, nec bélla fuérunt,  
Fáginus ádstabát cúm scyphus ánte dapés<sup>8</sup>.  
Nón arcés, non vállus erát, somnúmque petébat  
Sécurús sparsás dúx gregis ínter ovés<sup>9</sup>. 10  
Túnc mihi víta forét<sup>10</sup>, vulgí nec trístia nóssem  
Árma nec áudissém<sup>11</sup> córde micánte tubám;  
Núnc ad bélla trahór, et iám quis fórsitan hóstis  
Háesur(a) ín nostró téla gerít lateré<sup>12</sup>.  
Séd patrií serváte Larés: aluístis et ídem,  
Cúrsaré<sup>13</sup> vestrós cúm tener ánte pedés.  
<sup>14</sup>Néu pudeát priscó vos éss(e) e stípíte fáctos:  
Síc veterís sedés incoluístis aví.  
Túm meliús tenuére fidém, cum páupere cúltu<sup>15</sup>  
Stábat in éxiguá lígneus áede<sup>16</sup> deús. 20  
Híc placátus erát, seu quís libáverat<sup>17</sup> úva,  
Séu dederát sanctáe spícea sérta comáe,  
Átqu(e) aliquís votí compós<sup>18</sup> líb(a)<sup>19</sup> ípse ferébat  
Póstque comés purúm filia párva favúm<sup>20</sup>.  
.....  
Hánc<sup>21</sup> purá cum véste sequár myrtóque canístra  
Víncta gerám, myrtó víntus et ípse capút<sup>22</sup>.  
Síc placeám vobís: aliús sit fórtis in ármis  
Stérnat et ádversós Márte favénte<sup>23</sup> ducés, 30  
<sup>24</sup>Út mihi pótantí possít sua dícere fácta  
Míles et ín mensá píngere cástra meró.  
Quís furor ést atrám bellís accérsere mórtem?  
Ínminet ét tacitó clám venit illa pedé.  
Nón seges ést infrá, non vínea cúlta, sed áudax  
Cérberus ét Stygiáe návita túrpis<sup>25</sup> aquáe;  
Íllic pércussísque genís ustóque capílló<sup>26</sup>  
Érrat ad óbscurós pállida túrba<sup>27</sup> lacús.  
Quám potiús laudándus hic ést, quem próle paráta<sup>28</sup>  
Óccupát ín parvá pígra senécta cása. 40  
Ípse suás sectátur ovés, at fílius ágnos,  
Ét calidám fessó<sup>29</sup> cómparat úxor aquám.

Síc ego sím<sup>30</sup>, liceátque<sup>30</sup> capút candéscere cánis,  
 Témporis ét priscí fácta reférre seném.  
 Ínterea pax árva colát<sup>31</sup>. pax cándida prímum  
 Dúxit aráturós súb iuga cúrva bovés,  
 Páx aluít vités et súcós cóndidit úvae,  
 Fúnderet út nató tésta patérna<sup>32</sup> merúm,  
 Páce bidéns vomérque nitént — at trístia dúri  
 Mílitis ín tenebrís óccupat árma sitús<sup>33</sup> — 50  
 Rústicus é lucóque vehít, male sóbrius ípse,  
 Úxorém plaustró prógeniémque domúm.  
 Séd Venerís tum bélla calént, scissósque capíllos  
 Fémina pérfractás cónqueritúrque forés.  
 Flét tenerás subtúsa genás<sup>34</sup>, sed víctor et ípse  
 Flét sibi démentés tám valuísse manús.  
 Át lascívus Amór rixáe mala vérba minístrat,  
 Ínter et íratúm léntus utrúmque sedét.  
 Á, lapis ést ferrúmque, suám quicúmque puéllam  
 Vérberat: é caeló dérípít ille deós. 60  
 Sít satis é membrís tenuém rescíndere véstem,  
 Sít satis órnatús díssoluísse comáe,  
 Sít lacrimás movísse satís: quater ille beátus,  
 Quó tener(a) írató<sup>35</sup> flére puélla potést.  
 Séd manibús<sup>36</sup> qui sáevus érit, scutúmque sudémque<sup>37</sup>  
 Ís gerat ét mití sít procul á Veneré.  
 Át nobís, Pax álma, vení spicámque tenéto<sup>38</sup>,  
 Pérfluat ét pomís cándidus ánte sinús.

1. Констр. quis fuit, qui primus protulit horrendos enses; quis *кто был тот, кто*; protulit зд. *изобрел, употребил*; 2. quam *сколько*; 3. Констр. tum breviori via dirae mortis (*gen. objectivus*) aperta est; 4. an вводит вопрос с оттенком сомнения: *возможно*; nihil meruit *ни в чем не виноват*; 5. nos (с логическим ударением) *это мы*; 6. in (+ *асс.*) *против*; 7. dives aurum *изобилие золота, богатство*; 8. Констр. nec bella fuerunt, cum adstabat faginus scyphus ante dapes; faginus scyphus *деревянный кубок* (образ скромности, умеренности, бедности); 9. Констр. securus dux gregis petebat somnum inter varias oves; petebat somnum *спал, предавался сну*; varias oves — varius (зд. о цвете) *разноцветный разношерстный*; 10. foret = esset *была бы*; 11. nec nossem = novissem (plusquamperf. con. от posco) *не знал бы*; nec audissem = audivissem *не слышал бы*; 12. Констр. et jam quis hostis forsitan gerit tela haesura in nostro latere quis hostis = aliquis; 13. cum ... cursarem ... tener *когда я младенцем бежал*; 14. Констр. Neu pudeat vos factos esse e prisco stipite *да не постыдитесь вы, что вы сделаны из старинного дерева*; 15. paupere cultu *abl. qualitatis бедно украшенные или abl. modi со скромными приношениями*; ср. стихи 21–24; 16. libare *совершать приношение [богам]*; 17. in exigua aede *в маленьком (= домашнем) алтаре*; aedes, is *ф алтарь*; 18. voti



compos *исполняя обет*; 19. liba *pl. poeticus*; libum, i *жертвенный пирог*; 20. favus, i *т пчелиный сот*; 21. hanc = filiam parvam; 22. vinctus myrto caput (*acc. graecus*) *с увитой миртом головой*; 23. Marte favente *abl. abs.* 24. Констр. Ut miles possit mihi potanti dicere sua facta et pingere mero castra in mensa *чтобы воин мог рассказывать мне, пирующему, о своих подвигах и рисовать вином на столе лагерь*; 25. navita turpis *букв. мерзкий моряк, т.е. перевозчик душ в царство мертвых Харон*; 26. percussisque genis ustoque capillo *abl. qualitatis*; 27. pallida turba *бледная толпа [тепей]*; 28. prole parata *abl. abs.*; 29. fesso (*dat.*) *усталому*; 30. sim... liceatque... *con. optativus*; 31. pax arva colat *пусть воцарится мир в полях*; 32. Констр. ut testa paterna funderet nato merum; testa paterna *отцовский кувшин*; nato *dat.*; 33. situs, ud *запустение, зд. ржавчина, плесень*; 34. subtusa genas; subtusa — *p. p. p.* от subtundere *ударять*; genas *acc. graecus*; 35. Quo irato *abl. causae*; 36. manibus *abl. limitationis*; 37. sudis, is *f кол* (воины несли с собой в поход колья для устройства вала, окружающего лагерь); 38. teneto — *imperativus futuri* от tenere.

#### Lib. IV, 13.

Núlla tuúm nobís subdúcet fémina léctum:  
Hóc primúm iunctá (e)st fóedere nóstra venús.  
Tú mihi sóla placés, nec iám te práeter in úrbe  
Fórmósá (e)st oculís úlla puélla meís.  
Átqu(e) utiná[m] possís uní mihi bélla vidéri!  
Díspliceás aliís: síc ego tútus eró,  
Níl opus ínvidiá (e)st, procul ábsit glória vólgi:  
Quí sapit, ín tacitó gaúdeat ípse sinú.  
Síc ego sécretís possúm bene vívere sílvis,  
Quí null(a) húmanó sít via tríta pedé.  
Tú mihi cúrarúm requiés, tu nócte vel átra  
Lúmen, et ín solís tú mihi túrba locis...

#### Lib. IV, 14.

Rúmor aít crebró nostrám peccáre puéllam:  
Núnc ego mé surdís aúribus ésse velím.  
Crímina nón haec sún[t] nostró sine fácta dolóre:  
Quíd miserúm torqués, rúmor acérbe? tacé.

## SEXTUS PROPERTIUS

**СЕКСТ ПРОПЕРЦИЙ** (ок. 50 г. до н.э. — после 16 г. до н.э.) — второй крупный поэт-элегик. Известен четырьмя книгами элегий. Элегии первой книги посвящены возлюбленной поэта Кинфии (греческий псевдоним некоей Гостии); эта книга принесла поэту широкую известность и позволила ему войти в литературный кружок Мецената.

## ELEGIAE

### Lib. I, 18.

Háec certé desérta loc(a) ét tacitúrna querénti<sup>1</sup>,  
 ét vacuúm Zephyrí póssidet áura nemús<sup>2</sup>.  
 híc licet óccultós proférre (i)mpúne dolóres,  
 sí modo sóla queánt sáxa tenére fidém.  
 únde tuós primúm repetám<sup>3</sup>, mea Cýnthia, fástus?  
 quód mihi dás flendí, Cýnthia<sup>4</sup>, princípium<sup>5</sup>?  
 quí modo félicís inté numerábar<sup>6</sup> amántes,  
 núnc in amóre tuó<sup>7</sup> cógor habére notám<sup>8</sup>.  
 quíd tantúm meruí? quae té mihi cármina<sup>9</sup> mútant?  
 án nova trístitiáe cáusa puélla tuáe<sup>10</sup>?  
 síc mihi té referás<sup>11</sup>, levis, út non áltera nóstro  
 límine fórmósos íntulit úlla pedés<sup>12</sup>.  
 quámvis múlta tibi dolor híc meus áspéra débet,  
 nóñ ita sáeva tamén vénerit íra meá,  
 út tibi sím meritó sempér furor, ét tua fléndo  
 lúmina déiectís túrpiá sint lacrimís<sup>13</sup>.  
 án quia párva damús mutáto sígna colóre<sup>14</sup>,  
 ét non úlla meó clámat in óre fidés<sup>15</sup>?  
 vós eritis testés, si quós habet árbor amóres<sup>16</sup>,  
 fágus et Árcadió pínus amíca deó<sup>17</sup>.  
 áh quotiéns vestrás resonánt mea vérba sub úmbras,  
 scríbitur ét tenerís Cýnthia córticibús!  
 áh tua quót peperít nobís iniúria cúras,  
 quáe sólum tacitís cógnita súnť foribús!  
 ómnia cónsueví timidús perférre supérbae  
 iússa<sup>18</sup> nequ(e) árgutó fácta dolóre querí.  
 pró quo<sup>19</sup> cóntinuí montés et frígida rúpes  
 ét datur íncultó trámite dúra quiés;  
 ét quodcúmque<sup>20</sup> meáe possúnť narráre querélae,  
 cógor ad árgutás dícere sólus avés<sup>21</sup>.  
 séd qualíscumqu(e) és, resonént mihi «Cýnthia» sílvae,  
 néc desérta tuó nómine sáxa vacént.

1. querenti *dat.* (для кого-л.); 2. Констр. et aura Zephyri possidet vacuum nemus; 3. primum repetam = incipiam; 4. Cynthia, ae *f* Кинфия, эпитет богини Артемиды (рим. Диана) по названию г. Кинфа на о. Делос, где находился культовый центр Аполлона и Артемиды; зд. имя возлюбленной (ср. Delia (*Tib.*), Lesbia (*Catul.*)); 5. Констр. quod principium flendi das mihi, Cynthia?; 6. numero 1 (inter + acc.) *причислять* (к кому-л.), *считать в числе* (кого-л.); 7. in amore tuo *из-за любви к тебе*; 8. cogor notam habere *я вынужден носить клеймо [позора]*; име-

ется в виду *pota sensoria*, цензорская отметка в списке граждан, осуществлявшаяся цензором и дававшая оценку нравственному поведению граждан, существовавшая в Риме еще с царских времен; 9. *carmina* зд. *заклинания, магические формулы*; 10. Констр. *an nova puella tristitiae tuae causa (est)?*; *tristitia*, ае *f* зд. *суровость*; 11. *sic mihi te referas, ... ut вернись ко мне; так как верно то, что...* — типичная формула сакрального языка, в которой просьба-клятва, выраженная с помощью *sic* с *conj. opt.*, сопровождается примером благочестивого отношения молящегося к божеству; 12. Констр. *ut non ulla altera levis intulit formosos pedes nostro limine*; 13. Констр. *Ut sim furor tibi ... et tua lumina, dejectis lacrimis, flendo sint turpia ut consecutivum*; *turpis*, е зд. *некрасивый*; 14. Констр. *an quia damus parva signa mutato colore (abl. instrumenti)*; 15. *fides*, еі *f* зд. *обещание верности*; 16. *si quos habet arbor amores* если только дерево может любить: аллюзия на мифы о любовном преследовании божеством прекрасной девушки и ее последующем превращении в дерево (напр., *Аполлон и лавр-Дафна*); 17. *fagus et Arcadio pinus arnica deo* о любви бога Пана (*Arcadius deus*) к нимфе *Пинии* (греч. *сосна*); *бук* и *сосна* считались посвященными Пану; 18. Констр. *omnia iussa superbae (subst. superba, ае f) consuevi perferre timidus*; *arguto dolore* с острым страданием; 19. *pro quo взамен чего*; 20. *quodcumque сколько бы ни*; 21. *argutae aves звонкоголосые птицы*.

## Lib. I, 22.

Quális et únde genús<sup>1</sup>, qui sínt mihi, Túlle, Penátes,  
 quáeris pro<sup>2</sup> nostrá sémper<sup>3</sup> amicitíá.  
 sí Perusína tíbí patriáe sunt nóta sepúlcrá<sup>4</sup>,  
 Ítaliáe<sup>5</sup> durís fúnera témporibús,  
 cúm Romána suós egít discórdia cíves  
 (síc mihi prâecipué, púlvis Etrúsca, dolór,  
 tú proyécta meí perpéssa (e)s mémbra propínqui<sup>6</sup>,  
 tú nulló miserí cóntegis óssa soló<sup>7</sup>),  
 próxima súppositó contíngens Úmbria cámpo<sup>8</sup>  
 mé genuít terrís fértilis úberibús.

1. = *qualis* *sim* et *a quo* *genus*; 2. *pro* во имя; 3. *semper* зд. в значении прил.; 4. *Perusina sepulcra patriae* Перузинская война (*bellum Perusinum*) была одним из самых кровавых эпизодов в гражданских войнах I в. до н.э.; 5. *Italiae gen.* — по смыслу может быть согласован как с *funera*, так и с *duris temporibus*; 6. Констр. *tu perpressa es projecta membra mei propinqui*; имеется в виду: ты стерпела то, что тело близкого мне человека осталось непогребенным; 7. Констр. *tu nullo solo contegis ossa miseri*; 8. Констр. *proxima Umbria, contingens campo supposito, (me genuit...)*; *proxima Umbria* имеется в виду та часть Умбрии, которая ближе всего к Перузии (совр. Перуджа); *contingens supposito campo (abl. instrumenti)*; имеется в виду *agrum Perusinum*) касающаяся расположенным у подножия полей (окрестностей Перуджи, находящихся за Тибром) — описание местоположения г. Ассизи, где родился Проперций.

# PUBLIUS OVIDIUS NASO

**ПУБЛИЙ ОВИДИЙ НАЗОН** (43 г. до н.э. — 17 г. н.э.) — знаменитый римский поэт эпохи Августа. Получил в Риме блестящее риторическое образование, но вскоре оставил государственную службу и целиком посвятил себя литературе. К ранним произведениям Овидия принадлежат сборник любовных элегий «*Amores*» и стихотворные послания мифологических героинь («*Heroides*»). Особой популярностью пользовалась пародийно-дидактическая поэма «*Ars amatoria*» («Искусство любви»), иронически откликавшаяся на моральное законодательство Августа и вызвавшая крайнее недовольство самого Августа, что, вероятно, и послужило причиной высылки поэта в 8 г. до н.э. в город Томи (совр. Румыния) — далекую провинцию Римской империи, где он и умер в изгнании спустя 10 лет. Ко времени изгнания уже было написано главное произведение Овидия — мифологический эпос «*Метаморфозы*» («*Metamorphoses*»). Вдали от родины были написаны и последние произведения: «Печальные элегии» («*Tristia*») и «Понтийские послания» («*Epistolae ex Ponto*»). В Хрестоматии приводится начало эпической поэмы Овидия «*Metamorphosae*» («Превращения»); отрывки из поэм «*Ars amatoria*» и «*Fasti*» («Фасты» или «Календарь») — поэмы написаны элегическим дистихом (см. Приложение); две элегии из книги «*Tristia*».

## ARS AMANDI

«Искусство любви» — поэма в трех книгах, написанная в форме пародии на дидактический эпос. Как и большинство произведений Овидия, она написана элегическим дистихом. В двух первых книгах советы даются мужчинам, третья обращена к женщинам. О популярности этого произведения в античности свидетельствуют граффити, сохранившиеся на стенах домов в Помпеях. Приводится небольшой отрывок из третьей книги.

### III, 59–66.

Vénturae<sup>1</sup> memorés iam núnc estóte<sup>2</sup> senéctae:  
Síc nullúm vobís témpus abíbit inérs.  
Dúm licet, ét vernós etiám nunc vívitis ánnos<sup>3</sup>,  
Lúdit(e): eúnt anní móre<sup>4</sup> fluéntis aquáe.  
Néc quae práeteriít, iterúm revocábitur únda,  
Néc quae práeteriít, hóra redíre potést.  
Útendúm (e)st aetáte: citó pede<sup>5</sup> lábitur áetas,  
Néc bona tám sequítur, quám bona práma fuít...

### III, 73–80.

Quám cito (mé miserúm!) laxántur córpora rúgis,  
Ét perit, ín nitidó quí fuit óre colór<sup>6</sup>,  
Quásque fuísse tíbí canás a vírgine iúras,  
Spárgentúr subitó pér caput ómne comáe<sup>7</sup>.

Ánguibus<sup>8</sup> exuitúr tenuí cum pélle vetústas,  
 Néс faciúnt cervós córnua iácta senés<sup>9</sup>:  
 Nóstra sín(e) áuxilió<sup>10</sup> fugiúnt bona: cárpите flórem,  
 Quí, nisi cáрtus erít, túrpiter ípse cadét

1. venturus зд. *наступающий, грядущий*; 2. estote memores (+ gen.) *помните о...; estote — imperativus fut. от глагола esse*; 3. vernos... annos зд. *молодые годы*; 4. more зд. *подобно, как*; 5. cito pede (abl. modi) *быстро* (букв. *быстрой стопой*); 6. Констр.: quam cito perit color, qui fuit in nitido ore, os, oris *n* зд. *лицо*; me miserum! — *горе мне!* (acc. exclamati-onis, винительный восклицания, употребляется в восклицаниях с междометиями o, heu, eheu или без них); 7. Констр.: comae, quas tibi a virgine canas fuisse iuras, Spargentur subito per omne caput; quas (comas)... canas fuisse — acc. cum inf., зависящий от глагола iuro; tibi (dat. poss.) *у тебя*; a virgine *с девичьих лет*; 8. anguibus (dat. poss.) *у змей*; 9. cervos non... faciunt senes — acc. *duplex*; 10. sine auxilio зд. *безвозвратно*.

## FASTI

«Фасты», написанные одновременно с «Метаморфозами», представляют собой поэтический календарь римских событий, связанных с тем или иным числом данного года. Поэма не была окончена, сохранились только первые шесть книг, описывающие месяцы с января по июнь. Каждый день месяца описан с астрономической точки зрения — моделью послужила поэма Арата «Явления»; кроме того, рассказывается история праздников и событий, связанных с этим днем. В Хрестоматии дается фрагмент, посвященный дню 3 февраля.

### II, 83–118. A. D. III. Nonas Februarias. Arion

Quód mare nón novít, quae néscit Aríona<sup>1</sup> téllus?  
 Cármine cúrrentés ílle tenébat aquás<sup>2</sup>.  
 Sáepe sequéns agnás lupus ést a vóce<sup>3</sup> reténtus,  
 Sáep(e) avidúm fugiéns réstitit áгна lupúm<sup>4</sup>:  
 Sáepe canés leporésqu(e) umbrá cubuére<sup>5</sup> sub úna,  
 Ét stetit ín saxó próxima cérva leáе.  
 Ét sine líte loquáx cum Pálladis álite<sup>6</sup> córnix  
 Sédit, et áccipitrí iúncта colúmba fuít.  
 Cýnthia<sup>7</sup> sáepe tuís fertúr, vocális Aríon<sup>8</sup>,  
 Támquam fráternís óbstipuisse modís<sup>9</sup>.  
 Nómen Arioniúm Siculás impléverat úrbes,  
 Cáptaqu(e) erát lyricís Áusonis óra<sup>10</sup> sonís.  
 Índe domúm repeténs, puppém conscéndit Aríon,  
 Átqu(e) ita quáesitás árte ferébat opés.  
 Fórsitan, ínfelíx, ventós undásque timébas:  
 Át tibi náve tuá tútius áequor erát.  
 Námque gubérnatór destrícto cónstitit énsе

Céteraqu(e) ármatá cónschia túrba<sup>11</sup> manú.  
 Quid tibi cúm gladió? Dubiám rege, návita, púppem!<sup>12</sup>  
 Nón haec súnť digitís árma tenénda tuís.  
 Ílle, metú pavidús, «Mortém non déprecór<sup>13</sup>, — ínquit,  
 Séd liceát sumptá páuca reférre<sup>14</sup> lyrá<sup>15</sup>.  
 Dánt veniám ridéntque morám. Capít ille corónam<sup>16</sup>,  
 Quáe possít crinés, Phóebe, decére tuós;  
 Índuerát Tyrió bis tínctam múrice<sup>17</sup> pállam<sup>18</sup>:  
 Réddidit ícta suós póllice chórda sonós,  
 Flébilibús numerís<sup>19</sup> velutí canéntia dúra  
 Traiectús pinná témpora cántat olór<sup>20</sup>.  
 Prótinus ín mediás ornátus désilit úndas<sup>21</sup>:  
 Spárgitur ímpulsá cáerula púppis aquá<sup>22</sup>.  
 Índe (fidé maiús) tergó delphína recúrvo  
 Sé memoránt onerí supposuísse novó<sup>23</sup>.  
 Ílle sedéns citharámque tenét pretiúmque vehéndi  
 Cántat<sup>24</sup> et áequoreás cármine múlcet aquás.  
 Dí pia fácta vidént: astrís delphína recépit<sup>25</sup>  
 Íuppiter ét stellás iússit habére novém.

1. Arion, ónis *m* Арион (поэт-кифаред с острова Лесбос, VII в. до н.э.), Ariona — греч. форма *acc. sing. III скл.*; 2. tenebat aquas *сдерживал воды* (реки); 3. a voce — персонификация, поэтому *abl. auctoris* вместо *abl. instrumenti*; 4. avidum lupum *acc.* при fugiens; 5. cubuere = cubuerunt; 6. Palladis ales *птица Паллады*, т.е. сова (священная птица Афины Паллады); 7. Cynthia *Кинфия* — эпитет богини Дианы (Артемиды) по имени горы Кинфа на острове Делос; 8. vocalis Arion *сладокозвучный Арион*; 9. modus, *i m* *напев, мелодия*; fraternis modis *песнями брата* (т.е. Аполлона); 10. Ausonis ora *страна Авзона* (легендарного родоначальника народа авзонов, жившего в Италии) — Италия; 11. conscia turba *толпа заговорщиков*; 12. dubia puppis *ненадежный корабль*; 13. deprecor (+ *acc.*) *молить о предотвращении* (чего-л.); 14. pauca referre *зд. пропеть немного*; 15. sumpta lyra — *abl. absolutus*; 16. capít ille coronam *певцы в Древней Греции надевали венки во время исполнения песен*; 17. Tyrius murex *букв.: тирийская (финикийская) улитка, зд. пурпурная краска*; 18. palla *плащ, мантия* (надеваемые певцами во время пения); 19. flebilibus numeris; numeri *зд. песня, напев*; 20. Констр.: veluti cantat olor traiectus durā pinna canentia tempora; traiectus... canentia tempora (*acc. relationis* (= «graecus»)) *прозенный... в седые виски*; 21. in medias undas *переведите: в пучину волн*; 22. Констр.: puppis spargitur impulsā aquā *корма покрывается поднышшими брызгами воды*; 23. Констр.: memorant delphina tergo recurvo se supposuisse oneri novō (*dat.*); fide maius *невероятно*; fide *abl. comparisonis* delphina *греч. форма acc. sing. III скл.*; tergo recurvo — *abl. qualitatis*; 24. cantat pretium vehendi *поет в уплату за перевоз*; 25. astris delphina recepit *причислил дельфина к звездам* (имеется в виду созвездие Дельфина), astris — *dat. при recipere*.

## METAMORPHOSAE

*«Метаморфозы» («Metamorphoses») — поэма в 15 книгах, написанная ок. 2 г. н.э., до сих пор одно из самых читаемых произведений поэта. Идея описания «превращений» — метаморфоз богов и людей позволяет автору проследить историю мира от момента сотворения до современной ему эпохи: поэма заканчивается смертью и апофеозом Юлия Цезаря. Небольшое вступление предваряет описание сотворения мира из начального хаоса.*

### Lib. I, I–88.

Ín nova fért animús mutátas dícere fórmās  
córpora<sup>1</sup>; dí, coeptís (nam vós mutástis<sup>2</sup> et íllas)  
ádspiráte meís primáque ab orígine múnđi  
ád mea pérpetuúm dedúcite témpora cármen<sup>3</sup>!  
ánte mar(e) ét terrás et quód tegit ómnia cáelum 5  
únus erát totó natúrae vúltus in órbe,  
quém dixére<sup>4</sup> Chaós; rudís indigéstaque móles  
néc quicquám nisi pónđus inérs congéstaqu(e) eódem  
nón bene iúncťarúm discórdia sémina rérum<sup>5</sup>.  
núllus adhúc mundó praebébat lúmina Títan<sup>6</sup>, 10  
néc nova créscendó reparábat córnua Phóebe,  
néc circúmfusó pendébat in áere téllus  
pónđeribús libráta suís<sup>7</sup>, nec bráccia lóngo  
márgine térrarúm porréxerat Ámphitríte<sup>8</sup>;  
útqu(e) erat ét tellús illíc et pónťus et áer, 15  
síc<sup>9</sup> erat ínstabílís tellús, innábílís únda,  
lúcís egéns aer; nullí sua fóрма manébat,  
óbstabátqu(e) aliís aliúd, quia córpor(e) in úno  
frígida púgnabánt calidís, uméntia síccis,  
móllia cúm durís, sine pónđer(e), habéntia pónđus. 20  
Hánc deus ét meliór litém natúra dirémit.  
nám caeló terrás et térris ábscidit úndas  
ét liquidúm spissó secrévit ab áere cáelum.  
quáe<sup>10</sup> postqu(ám) évolvít caecóqu(e) exémit acérvo<sup>11</sup>,  
díssociáta locís concórdi páce ligávit: 25  
ígnea cónvexí vis ét sine pónđere cáeli<sup>12</sup>  
emicuít summáque locúm sibi fécit in árce<sup>13</sup>;  
próximus ést aer illí levitáte locóque;  
dénsior hís<sup>14</sup> tellús eleméntaque grándia tráxit  
ét pressá (e)st gravitáte suá; circúmfloous úmor 30  
última póssedít solidúmque coércuit órbe.  
Síc ubi díspositám quisquís fuit ille deórum  
cóngeriem secuít sectámqu(e) in mémbra coégít,

princípíó terrám, ne nón aequális ab ómni  
 páрте forét, magní speciém glomerávit in órbi<sup>15</sup>. 35  
 túm<sup>16</sup> freta díffundí rapidísque tuméscere véntis  
 iússit et ámbitáe circúmdare lítora térrae<sup>17</sup>;  
 áddidit ét fontés et stágn(a) inménsa lacúsque  
 flúminaqu(e) óbliquís cinxít declívia rípis,  
 quáe, dívérса locís, partím sorbéntur ab ípsa<sup>18</sup>, 40  
 ín mare pérveniúnt partím campóque recépta  
 líberióris aquáe pro rípis lítora púlsant<sup>19</sup>.  
 iússit et éxtendí campós, subsídere válles,  
 frónde tegí silvás, lapidósos súrgere móntes,  
 útque duáe dextrá caelúm totidémque sinístra 45  
 páрте secánt zonáe<sup>20</sup>, quintá<sup>21</sup> (e)st ardéntior íllis,  
 síc onus ínclusúm numeró distínxit eódem  
 cúra deí, totidémque plagáe tellúre premúntur<sup>22</sup>.  
 quárum quáe mediá (e)st, non ést habitábilis áestu;  
 ních tegit álta duás; totid(em) ínter utrúmque locávit 50  
 témpერიémque dedít mixtá cum frígore flámma<sup>23</sup>.  
 Ínminet hís aer, qui, quánto (e)st póndere térrae  
 pónder(e) aquáe leviór, tantó (e)st onerósior ígni.  
 íllíc ét nebulás, íllíc consistere<sup>24</sup> núbes  
 iússit et húmánas motúra tonítrua méntes 55  
 ét cum fúlminibús faciéntes fúlgura véntos<sup>25</sup>.  
 Hís<sup>26</sup> quoque nón passím mundí fabricátor habéndum  
 áera pérmisít; vix núnc obsístitur íllis<sup>27</sup>,  
<sup>28</sup>cúm sua quísque regát dívérсо flámina tráctu,  
 quín laniént mundúm; tantá (e)st discórdia frátrum. 60  
 Éurus ad Áurorám Nabatáeaque régna recéssit  
 Pérsidaqu(e) ét radiís iuga súbdita mátutínis<sup>29</sup>;  
 vésper et ócciduó quae lítora sóle tepéscunt,  
 próxíma súnт Zephyró; Scythiám septémque triónes  
 hórriфер ínvasít Boreás; contrária téllus 65  
 núbibus ádsiduís pluviáque<sup>30</sup> madéscit ab Áustro.  
 háec super ínposuít liquid(um) ét gravitáte caréntem  
 áethera néc quicquám terrénae fáecis habéntem.  
 Vích ita límitibús dissáepserat ómnia cértis,  
 cúm, quae préssa diú fueránt calígine cáeca, 70  
 sídera cóperúnt tot(o) éffervéscere cáelo;  
 néu regió foret úlla suís animálibus órba,  
 ástra tenént caeléste solúm formáeque deórum<sup>31</sup>,  
 césserunt nitidís habitándae píscibus úndae,  
 térra ferás cepít, volucrés agitábilis áer. 75



Sánctius hís animál mentísque capácius áltæ<sup>32</sup>  
 déerat adhúc et quód dominár(i) in cétera pósset<sup>33</sup>:  
 nátus homó (e)st, siv(e) hunc divíno sémine<sup>34</sup> fécit  
 íll(e) opiféx rerúm, mundí meliórís orígo,  
 síve recéns tellús sedúctaque núper ab álto 80  
 áethere cógnatí retinébat sémina cáeli<sup>35</sup>.  
 quám satus Íapetó<sup>36</sup>, mixtám pluviálibus úndis,  
 fínxit in éffigiém moderántum cúncta deórúm<sup>37</sup>,  
 prónaque cúm<sup>38</sup> spectént animália cétera térram,  
 ós homíní sublíme dedít caelúmque vidére 85  
 iússit et érectós ad sídera tóllere vúltus:  
 síc, modo quáe fuerát rudis ét sin(e) imágine, téllus  
 índuit ígnótás hominúm convérsa figúras<sup>39</sup>.

1. Констр. animus fert dicere formas, mutatas in nova corpora; mutatas... formas — перевод греческого «metamorphoses» (*превращения*); 2. mutastis = mutavistis (синкопа); illa подп. coepta; 3. Констр. di, adspirate meis coeptis — nam vos mutastis et illa, — et deducite perpetuum carmen a(b) prima origine mundi ad mea tempora; deducite зд. *проведите, будьте проводниками*; ad mea tempora — поэма заканчивается смертью Юлия Цезаря и восхождением Октавиана Августа; 4. dixere = dixerunt; 5. Констр. rudis et indigesta moles, nec quicquam nisi (= et) iners pondus [et] eodem congesta discordia semina non bene junctarum rerum; eodem там же; nec quicquam nisi *не что иное, как*; pondus iners *неоформленная, необработанная* (отриц. in + ars) *мертвая масса*; non bene (= male) *совершенно не* (подчеркнут отрицательный смысл); 6. Titan = Sol (бог Солнца был сыном титана Гипериона); 7. pendebat... ponderibus librata suis *уравновешенная своей тяжестью* — по представлениям древних, равновесие мира создается тем, что его части равномерно давят на центр; 8. Констр. nec Amphitrite porrexerat brachia longo margine terrarum; longo margine terrarum (*abl. loci*) *по всей границе земель*; Amphitrite Амфитрита (в греч. мифологии богиня подводного царства, супруга Посейдона); образ моря, омывающего со всех сторон землю; 9. utque... sic зд. *но хотя... все же*; 10. quae *асс. pl. n.*, относится ко всем четырем элементам, упомянутым ранее; 11. aervus caecus = chaos; 12. ignea vis convexi et sine pondere caeli *огненная сила невесомого небесного свода*; 13. proximus illi levitate locoque (*abl. limitationis*) *ближайший к ней по легкости и местоположению*; 14. his *abl. comparisonis*; 15. Констр. principio [ille, deus] glomeravit terram in speciem magni orbis, ne non aequalis ab omni parte foret; ne non aequalis... foret *чтобы она была совершенно ровной* (литота); in speciem magni orbis *наподобие большого круга*; 16. principio... tum... *сначала... затем*; 17. Констр. Freta ... rapidis (*abl. pl.*) ventis iussit tumescere et ambitae terrae (*dat. s.*) [iussit] circumdare litora *Он приказал морям вздыматься от быстрых ветров и окружить берега, находящиеся внутри земли*; 18. Констр. quae (flumina), diversa locis, partim sorbentur ab ipsa (ab) ipsa = terra (*abl. auctoris*), diversa locis (*abl. limitationis*) *в различных местах*; 19. Констр. (et) recepta campo liberioris aquae, pulsant litora pro ripis; campus liberioris aquae =

mare; litus, oris *n* морской берег; ripa, ae *f* берег реки; 20. Констр. utque duae zonae secant caelum dextra parte et totidem (т.е. duae zonae) sinistra (parte); zonae имеются в виду климатические пояса; dextra, sinistra parte *abl. loci*; 21. quinta zona экватор; 22. Констр. sic cura dei distinxit onus inclusum eodem numero, totidemque plagae tellure premuntur; onus inclusum (*acc.* от distinxit) имеется в виду земля, окруженная небом; numero eodem... totidem *таким же числом... каким*; plagae tellure premuntur климатические пояса (букв.) *отпечатываются на земле* (пять климатических поясов земли аналогичны пяти описанным выше поясам неба (см. стихи 26–31)); 23. Констр. totidem locavit inter utrumque et dedit temperiem, mixta flamma cum frigore (*abl. abs.*); inter utrumque *между тем и другим* — имеется в виду: между жарким поясом и каждым из холодных; 24. consistere *зд.* (*постоянно*) *быть, находиться* (где-л.); 25. ventos, facientes fulgura cum fulminibus *ветры, создающие молнии* — по современным Овидию представлениям, причиной вспышки молний считались ветры, заставляющие облака сталкиваться друг с другом; 26. his = ventis (одновременно *dat.* при permitto и *dat. auctoris* при habendum aera); 27. vix nunc obsistitur (безл.) illis, (...) quin laniant mundum *с трудом удается помешать тому, чтобы они не разорвали мир*; 28. cum... regant *cum concessivum*; 29. Констр. Euris recessit ad Auroram et Nabataea Persidaque regna et [ad] juga, subdita radiis matutinis *находящийся под лучами утреннего солнца*, т.е. восток; Nabataeus *аравийский, восточный*; 30. nubibus adsiduis pluviaque *abl. Instrumenti*; 31. Констр. astra et formae deorum tenent caeleste solum; созвездия и [планеты, названные именами] богов [= formae deorum, т.е. Юпитер, Марс, Венера и пр.], занимают небесную область, т.е. небеса; 32. Констр. animal, his (*abl. comparat.*) sanctius et capacius mentis altae (*gen. obiectivus* при capax), deerat adhuc; 33. quod posset dominari *который мог бы господствовать над остальными* (относительно-консекутивное предлож.); 34. divino semine *из божественного семени*; 35. Констр. sive tellus, recens et nuper seducta ab alto aetheri, retinebat semina cognati caeli *молодая земля, недавно отделенная от высокого эфира, сохраняла семена родственного ей неба*; 36. satus lapeto *рожденный Япетом*, т.е. Prometheus; lapeto *abl. originis*; 37. Констр. finxit in effigiem deorum, moderantum cuncta *создал (человека) по образу богов, управляющих всем*; 38. *cum adversativum* (и тогда как); 39. Констр. sic tellus, quae modo fuerat rudis et sine imagine, conversa, induit ignotas figuras hominum.

## Lib. I, 89–150.

Áurea p̄rma satá est aetás, quae v̄ndice<sup>1</sup> n̄llo,  
sp̄onte suá, sine lége fidém rectúmque colébat. 90  
p̄óena metúsqu(e)<sup>2</sup> aberánt, nec vérba minántia<sup>3</sup> fíxo  
áere<sup>4</sup> legébantúr, nec súpplex túrba timébat  
iúdicis óra suí, sed eránt sine v̄ndice túti.  
n̄ndum cáesa suís, peregrín(um) ut víseret órbe(m),  
móntibus ín liquidás pinús<sup>5</sup> descénderat úndas, 95  
núllaque mórtalés praetér sua lítora nórant;

nóndum práecipités cingébant óppida fóssae;  
nón tuba dírecti<sup>6</sup>, non áeris córnua fléxi,  
nón galeae<sup>7</sup>, non énsis érat: sine mílitis úsu  
móllia sécuráe peragébant ótia géntes. 100  
ípsa quoque ímmunis<sup>8</sup> rastróqu(e)<sup>9</sup> intácta nec úllis  
sáucia vómeribús<sup>10</sup> per sé dabat ómnia téllus,  
cóntentíque cibís nulló cogénte creátis  
árbuteós<sup>11</sup> fetús montánaque frága<sup>12</sup> legébant  
córnaqu(e)<sup>13</sup> et ín durís haeréntia móra<sup>14</sup> rubétis<sup>15</sup> 105  
ét quae déciderant patulá<sup>16</sup> Iovis árbore<sup>17</sup> glándes<sup>18</sup>.  
vér erat áeternum, placidíque tepéntibus áuris  
múlcebánt zephyrí natós sine sémíne flóres;  
móx etiám frugés tellús inaratá ferébat,  
néc renovátus agér gravidís canēbat arístis; 110  
flúmina iám lactís, iam flúmina néctaris íbant,  
flávaque dé viridí stillábant ílice<sup>19</sup> mélla.  
Póstquam Sáturnó tenebrós(a) in Tártara mísso  
súb Iove múnus érat, subiít argénteá próles,  
áuro déteriór, fulvó pretiósior áere. 115  
Iúppiter ántiquí contráxit témpora vérís  
pérqu(e) hiemés aestúsqu(e)<sup>20</sup> et ináequalís<sup>21</sup> autúmno  
ét breve vér spatiís exégit quáttuor ánnu.  
túm primúm siccís aér fervóribus ústus  
cánduit, ét ventís glaciés adstrícta pepéndit; 120  
túm primúm subiére domós; domus ánta fuérunt  
ét densí fruticés et víntae córtice<sup>22</sup> vírgae.  
sémína túm primúm longís Cereália súlcis  
óbruta sún<sup>23</sup>, pressíque iugó gemuére iuvénci.  
Tértia póst illám succéssit aénea próles, 125  
sáevior íngeniís et ad hórrida prómptior árma,  
nón sceleráta tamén; de dúro (e)st última férro.  
prótinus írrupít venáe peiórís<sup>24</sup> in áevu  
ómne nefás: fugére pudór verúmque fidésque;  
ín quorúm subiére locúm fraudésque dolúsque 130  
ínsidiáequ(e) et vís et amór scelerátus habéndi.  
véla dabánt ventís nec adhúc bene nóverat illos  
návita, quáequé priús steteránt in móntibus áltis,  
flúctibus ígnótis insúltavére carínae,  
cómmunéque priús ceu<sup>25</sup> lúmina sólís et áuras<sup>26</sup> 135  
cáutus<sup>27</sup> humúm longó signávit límite ménsor.  
néc tantúm segetés aliméntaque débíta díves<sup>28</sup>  
póscebátur humús, sed itúm (e)st<sup>29</sup> in víscera térrae,

quásque recóndiderát Stygiúsque<sup>30</sup> admóverat úmbris,  
 éffodiúntur opés<sup>31</sup>, irrítaménta malórum<sup>32</sup>. 140  
 iámque nocéns ferrúm ferróque nocéntius áurum  
 pródierát, prodít bellúm, quod púgnat utróque,  
 sánguineáque manú crepitántia cóncutit árma.  
 vívitur<sup>33</sup> éx raptó: non hósper ab hóspite tútus,  
 nón socer á generó, fratrúm quoque grátia rára (e)st; 145  
 ínminet<sup>34</sup> éxitió vir cóniugis, illa maríti,  
 lúrida<sup>35</sup> térribilés miscént aconíta<sup>36</sup> novércae,  
 fílius ánte diém patriós inquírit<sup>37</sup> in ánnos:  
 vícta iacét pietás, et vírgo<sup>38</sup> cáede madéntis  
 última cáelestúm<sup>39</sup> terrás Astrárea relíquit. 150

1. vindice nullo *abl. abs.* (не нуждаясь) букв. ни в каком карателе;
2. poena metusque гениядис *страх наказания*; 3. verba minantia *грозные слова (законов)*; 4. fixo aere букв. на установленных медных (таблицах), как это делалось у римлян; 5. pinus, us *фз.* метонимия *корабль*; 6. directi..., flexi *gen. quailit.* к tuba *труба* и cornu *рожок*; 7. galea, ae *ф* *шлем*;
8. immunis, e *зд.* свободный от обязанностей; 9. rastrum, i *н* *заступ*;
10. vomer, eris *т* *лемех (плуга)*; 11. arbuteus, a, um *прил.* от arbutus, i *ф* *земляничное дерево*; 12. fragum, i *н* = fraga, ae *ф* *земляника*; 13. cornus, i *ф* *кизил*;
14. morum, i *н* *ягода*; 15. rubetum, i *н* *место, где растут ежевичные кусты*; 16. patulus, a, um *развесистый*;
17. Iovis arbor *дуб*; 18. glans, ndis *ф* *желудь*; 19. ilex, icis *ф* *остролистый (каменный) дуб*; 20. aestus, us *т* *жар*, aestas, atis *ф* *лето*, *зд.* летний зной; 21. inaequalis, e *неровный, непостоянный, переменчивый*;
22. cortex, icis *т* *кора, лыко*; 23. obruere (3) *бросать*;
24. venae peioris *gen. qualít.*; vena букв. жила, *зд.* метоним. металл (железо); 25. seu как, подобно; 26. aura, ae *ф* *дуновение*; aurae terpenes *теплые дуновения*;
27. cautus, a, um *осторожный*, *зд.* старательный; 28. констр.: dives humus non poscebatur segetes alimentaue debita *от богатой земли не требовалось (необходимости) ее засеивать (для того, чтобы получить от нее) пищу, (которую она) должна (дать)*;
29. itum est *неопр. личн. проникли*; 30. Stygiis umbris *дат.* Стикс — река в подземном царстве; 31. opes *богатства*, т.е. золото, серебро и т.п.; 32. irritamenta malorum *возбудители зла*;
33. vivitur *неопр. личн. живут*;
34. imminere (2) + *дат.* *зд.* стремиться, желать; букв. нависать, грозить; 35. luridus, a, um *бледный*, *зд.* смертельный; 36. aconitum, i *н* *яд*;
37. inquirere (3) *разыскивать, стараться узнать (in + acc.)*;
38. Virgo Astraea *Дика, богиня справедливости, дочь титана Астрея*;
39. caelestum *gen. part.* при ultima.

## Lib. I, 163–191.

[Юпитер, видя нечестие и жестокость нового поколения людей, порожденных гигантами, восставшими против него и низвергнутыми им в Тартар, решает уничтожить человеческий род и заменить его новым]

Quáe pater út summá vidít Satúrnus<sup>1</sup> árce, 163  
 íngemit ét factó nondúm vulgáta recénti

fóeda Lycáoniáe referéns convívia ménsae 165  
 íngentés anim(o) ét dignás Iove cóncipit íras  
 cónciliúmque vocát: tenuít mora núlla vocátos.  
 Ést via súblimís, caeló manifésta seréno;  
 láctea nómen habét, candóre notábilis ípso.  
 hác iter ést superís ad mágni técta Tonántis 170  
 régalmque domúm: dextrá laeváque deórum  
 átria nóbiliúm valvís celebrántur apértis.  
 plébs habitát divérsa locís: hac páрте poténtes  
 cáelicoláe claríque suós posuére penátes;  
 híc locus ést, quem, sí verbís audácia détur, 175  
 háud timeám magní dixísse Palátia cáeli.  
 Érgo ubi mármoreó superí sedére recéssu<sup>2</sup>,  
 célsior ípse locó<sup>3</sup> sceptróqu(e) inníxus ebúrno  
 térrificám capitís concússit térque quatérque  
 cáesariém<sup>4</sup>, cum quá terrám, mare, sídera móvit. 180  
 tálibus índe modís or(a) índignántia sólvit:  
 «nón ego pró mundi regnó magis ánxius ílla  
 témpestáte fuí, qua céntum<sup>5</sup> quísqe parábat  
 ínicer(e) ánguipedúm captívo bráccia cáelo<sup>6</sup>.  
 nám quamquám ferus hóstis erát, tamen íllud ab úno 185  
 córpor(e) et éx uná pendébat orígine béllum;  
 núnc mihi quá totúm Neréus<sup>7</sup> circúmsonat órbe,  
 pérdendúm (e)st mortále genús: per flúmina iúro  
 ínfera súb terrá Stygió labéntia lúco<sup>8</sup>!  
 cúnc(a) priús temptáta, sed ínmedicábile cúra<sup>9</sup> 190  
 éNSE recídendúm, ne párs sincéra trahátur».

1. Saturnius Юпитер, сын Сатурна; 2. recessus, us m *внутренние (удаленные) покои дворца*; 3. loco *abl. limit.*; 4. caesaries, ei *f* *волосы, прическа*; 5. centum anguipedes *сто змееногих (гиганты)*; 6. captivo caelo dat. в зависимости от inicere (3) *Captivo пролептически букв. пленный, зд. чтобы пленить*; 7. Nereus *морское божество*, зд. метоним. *море*; 8. Констр. iuro per infera flumina labentia sub terra Stygio luco; infera flumina *подземная река Стикс (Styx от греч. Στύξ ненавистная), вода-ми которой клянутся боги как самой страшной священной клятвой*; Stygius lucus *Стигийская роща*; 9. curā *abl. instr. лечением*.

## **Lib. I, 253–312.**

Iámqu(e) erat ín totás sparsúrus fúlmina térras;  
 séd timuít, ne fórte sacér tot ab ígnibus áether  
 cónciperét flammás longúsque ardésceret áxis<sup>1</sup>: 255  
 ésse quoqu(e) ín fatís reminíscitur, ádfore témpus,  
 quó mare, quó tellús corréptaque<sup>2</sup> régia cáeli

árdeat ét mundí molés obséssa labóret.  
 téla repónuntúr manibús fabricáta cyclópum;  
 póena placét diversa, genús mortále sub úndis 260  
 pérder(e) et éx omní nimbós<sup>3</sup> demítttere cáelo.  
 Prótinus Áeoliís Aquilónem cláudit in ántris<sup>4</sup>  
 ét quaecúmque fugánt indúctas flámina núbes  
 émíttitque Notúm. madidís<sup>5</sup> Notus évolat ális,  
 térribilém piceá<sup>6</sup> tectús calígine vúltum<sup>7</sup>; 265  
 bárba gravís nimbís, canís fluit únda capíllis;  
 frónte sedént nebuláe<sup>8</sup>, roránt<sup>9</sup> pennáequé sinúsque.  
 útque<sup>10</sup> manú latá pendéntia núbila préssit,  
 fít fragor<sup>11</sup>: hínc densí fundúntur ab áethere nímbi;  
 núntia Iúnonís<sup>12</sup> variós indúta colóres<sup>13</sup> 270  
 cóncipit Íris aquás aliméntaque núbibus ádfert.  
 stérnuntúr segetés et déploráta colóni  
 vóta<sup>14</sup> iacént, longíque perít labor írritus ánni.  
 Nec caeló conténta suó (e)st Iovis íra, sed íllum  
 cáeruleús fratér<sup>15</sup> iuvat áuxiliáribus úndis. 275  
 cónvoCAT híc amnés: qui póstquam técta tyránni  
 íntravére suí, «non ést hortámine<sup>16</sup> lóngo  
 núnc» ait «útendúm; virés effúndite véstras:  
 síc opus ést! aperíte domós ac móle remóta  
 flúminibús vestris totás inmittít(e) habénas<sup>17</sup>!» 280  
 iússerat; hí redeúnt ac fóntibus óra reláxant<sup>18</sup>  
 ét defréнатó volvúntur in áequora cúrsu.  
 Ípse tridénte suó terrám percússit, at ílla  
 íntremuít motúque vías patefécit aquárum.  
 éxspatiáta<sup>19</sup> ruúnt per apértos flúmina cámpos 285  
 cúmque satís<sup>20</sup> arbústa simúl pecudésque virósque  
 téctaque cúmque suís rapiúnt penetrália<sup>21</sup> sácris.  
 Sí qua domús mansít potuítque resístere tánto  
 índeiécta maló, culmén tamen áltior húius  
 únda tegít, pressáequé latént sub gúrgite<sup>22</sup> túrres. 290  
 iámque mar(e) ét tellús nullúm discrímen habébant:  
 ómnia póntus erát, deránt<sup>23</sup> quoque lítora pónto.  
 ÓccupAT híc collém, cumbá<sup>24</sup> sedet álter adúnca  
 ét ducít remós illíc, ubi núper arábat:  
 ílle suprá segetés aut mérsae cúlmina víllae 295  
 návigat, híc summá piscém depréndit in úlmo.  
 fígitur ín viridí, si fórs tulit, áncora práto,  
 áut subiécta terúnt curváe vinéta carínae;  
 ét, modo<sup>25</sup> quá gracilés gramén carpsére capéllae,  
 núnc ibi déformés ponúnt sua córpora phócae<sup>26</sup>. 300

mírantúr sub aquá lucós urbésque domósque  
 Néreidés, silvásque tenént delphínes et áltis  
 încursánt ramís agitátaque róbor<sup>27</sup> púlsant.  
 nát lupus ínter ovés, fulvós vehit únda leónes,  
 únda vehít tigrés; nec víres fúlminis ápro, 305  
 crúra nec áblató prosúnt velócia cérvo,  
 quáesitísque diú terrís, ubi sístere póssit,  
 ín mare lássatís<sup>28</sup> volucrís vaga decídít áles.  
 óbruerát tumulós inménsa licéntia<sup>29</sup> pónti,  
 púlsabántque novi<sup>30</sup> montána cacúmina flúctus. 310  
 máxima párs undá rapitúr; quibus únda pepércit,  
 íllos lónga dománt inopí<sup>31</sup> ieiúnia víctu.

1. axis, is *f ось, мировая ось*, т.е. весь космос; 2. correpta (regia caeli) *охваченный пламенем (дворец небес)*; 3. nimbi *тучи*, зд. *дождь*; 4. Aiolia antra (pl. poeticus) *Эолова пещера* (Эол, бог ветров, стерегущий ветры в своей пещере); 5. madidus, a, um *влажный*; 6. piceus, a, um *смолисто-черный*; 7. vultum *асс. graecus.*; 8. rogare (1) *струиться, падать каплями*; 9. ut *когда, как только*; 10. nebula, ae *f туман* 11. fragor, oris *m шум, грохот*; 12. nuntia Iunonis *Ирида* (радуга); 13. varios colores *асс. graecus*; 14. vota, orum *зд. надежды*; 15. caeruleus frater *Нептун, бог моря*; 16. hortamen, inis *n наставление, побуждение*; 17. immittere habenas *отпускать вожжи*; 18. ora relaxare *снимать узду*; 19. exspatiatus, a, um *отклонившийся с пути, букв. с ристалища, зд. разлившийся, вышедший из берегов*; 20. sata, orum *посевы*; 21. penetralia, ium *святылища*; 22. gurges, itis *m поток, водоворот*; 23. derant = deerant от глагола deesse *нехватать*; 24. cumba (cymba), ae *f лодка*; 25. modo *только что*; 26. phoca, ae *f тюлень*; 27. robora *зд. дубы*; 28. lassare (1) *утомлять, мучить*; 29. licentia, ae *f своеволие*; 30. novus, a, um *зд. небывалый, невиданный*; 31. inops, opis *бессильный, зд. недостаточный, малый*; inopi victu abl. causae.

## Lib. I, 452–567.

Prímus amór Phoebí<sup>1</sup> Daphné Penéia, quém non  
 fórs ignára dedít, sed sáeva Cupídinis íra,  
 Délius húnc nupér, victá serpénte<sup>2</sup> supérbus,  
 víderat ádductó flecténtem córnua nérvó 455  
 «quíd» que «tíbí, lascíve puér, cum fórtibus ármis?»  
 díxerat: «ísta decént umerós gestámina nóstros,  
 quí dare certa feráe, dare vúlnera póssumus hósti,  
 quí modo péstíferó tot iúgera<sup>3</sup> véntre preméntem  
 strávimus ínnumerís tumidúm Pythóna sagíttis. 460  
 tú face néscio quós estó conténtus amóres  
 írrítare tuá, nec láudes ádsere<sup>4</sup> nóstras!»  
 fílius huíc Venerís «figát<sup>5</sup> tuus ómnia, Phóebe,  
 té meus árcus» aít; «quantóqu(e) animália cédunt

cuncta deó, tantó minor ést tua glória nóstra». 465  
 díxit et élisó<sup>6</sup> percússis<sup>7</sup> áère pénnis  
 ínpiger úmbrosá Parnási cónstitit árce  
 éque sagíttiferá prompsít duo téla<sup>8</sup> pharétra  
 díversór(um) operúm: fugat hóc, facit íllud amórem;  
 quód facit, hámatúm<sup>9</sup> (e)st et cúspide<sup>10</sup> fúlget acúta, 470  
 quód fugat, óbtusúm (e)st et habét sub harúndine plúmbum.  
 hóc deus ín nymphá Penéide fíxit, at íllo  
 láesit Apóllineás traiécta per óssa medúllas;  
 prótinus álter amát, fugit áltera nómen amántis,  
 sílvarúm latebrís captívarúmque ferárum 475  
 éxuviís gaudéns innúptaequ(e) áemula Phóebes:  
 vítta<sup>11</sup> coércebát positós sine lége<sup>12</sup> capíllos.  
 múlt(i) illám petiér(e), ill(a) áversáta peténtes  
 ínpatiéns expérsque virí nemor(a) ávia<sup>13</sup> lústrat  
 néc, quid Hymén<sup>14</sup>, quid Amór, quid sínt conúbia cúrat. 480  
 sáepe patér díxit: «generúm mihi, fília, débés,»  
 sáepe patér díxit: «debés mihi, náta, nepótes»;  
 ílla velút crimén taedás exósa iugáles  
 púlchra verécundó suffúnditur<sup>15</sup> óra rubóre  
 ínque patrís blandís haeréns cervíce lacértis 485  
 «dá mihi pérpetuá, genitór caríssíme,» díxit  
 «vírginitáte fruí! dedit hóc pater ánte Diánae».

ílle quid(em) óbsequitúr, sed té decor íste quod óptas  
 ésse vetát, votóque tuó tua fórma repúgnat:  
 Phóebus amát visáequé cupít conúbia Dáphnes, 490  
 quódque cupít, sperát, suaqu(e) íll(um) orácula fállunt,  
 útque levés stipuláe demptís adoléntur<sup>16</sup> arístis,  
 út facibús saepés ardént, quas fórte viátor  
 vél nimis ádmovít vel iám sub lúce relíquit,  
 síc deus ín flammás abiít, sic péctore tóto 495  
 úritur ét sterilém<sup>17</sup> sperándo nútrit amórem.  
 spéctat inórnatós colló pendére capíllos  
 ét «quid, sí comántur?» aít. videt ígne micántes  
 síderibús similés oculós, videt óscula, quáe non  
 ést vidísse satís; laudát digitósque manúsque 500  
 brácciaqu(e) ét nudós mediá plus páрте lacértos;  
 sí qua latént, melióra putát. fugit ócior<sup>18</sup> áura  
 ílla leví nequ(e) ad háec revocántis vérba resístit:  
 «nýmphá, precór, Penéi, mané! non ínsequor hóstis;  
 nýmpha, mané! sic ágna lupúm, sic cérvá leónem, 505  
 síc aquilám penná fugiúnt trepidánte colúmbae,  
 hóstes quáequé suós: amor ést mihi cáusa sequéndi!



mé miserúm! ne proná cadás indígnave láedi<sup>19</sup>  
 crúra notént sentés<sup>20</sup> et sím tibi cáusa dolóris!  
 áspera, quá properás, loca sún: moderátius, óro, 510  
 curre fugámqu(e) inhibé<sup>21</sup>, moderátius ínsequar ípse.  
 cuí placeás, inquíre tamén: non íncola móntis,  
 nón ego súm pastór, non híc arménta gregésque  
 hórridus óbservó. nescís, temerária, nescís,  
 quém fugiás, ideóque fugís: mihi Délphica téllus 515  
 ét Claros<sup>22</sup> ét Tenedós Pataréaque régia sérvit;  
 Iúppiter ést genitór; per mé, quod erítque fúitque  
 éstque, patét; per mé concórdant cármina nérvis<sup>23</sup>.  
 certa quidém nostrá (e)st, nostrá tamen úna sagítta  
 cértior, ín vacuó quae vúlnera pectore fécit! 520  
 ínventúm medicína meúm (e)st, opiférque per órbe  
 dícor, et hérbarúm subiécta poténtia nóbis.  
 éi mihi, quód nullís amor ést sanábilis hérbis  
 néc prosúnt dominó, quae prósunt ómnibus, ártes!»  
 Plúra locúturúm timidó Penéia cúrsu 525  
 fúgit cúmqu(e) ipsó verb(a) ínperfécta relíquit,  
 túm quoque vísa decéns; nudábant córpora vénti,  
 óbviaqu(e) ádversás vibrábant flámina véstes,  
 ét levis ímpulsós retró dabat áura capíllis,  
 áuctaque fóрма fugá (e)st. sed ením non sústinet últra 530  
 pérdere blánditiás iuvenís deus, útque monébat  
 íps(e) Amor, ádmisso<sup>24</sup> sequitúr vestígia pássu.  
 út canis ín vacuó leporém cum Gállicus árvo  
 vídit, et híc praedám pedibús petit, ílle salútem;  
 álter inháesuro<sup>25</sup> similís iam iámque tenére 535  
 spérat et éxtentó stringít vestígia róstro,  
 álter in ámbiguó (e)st, an sít comprénsus, et ípsis  
 mórsibus éripitúr tangéntiaqu(e) óra relínquit:  
 síc deus ét virgó (e)st híc spé celer, ílla timóre.  
 quí tamen ínsequitúr pennís adiútus Amóris, 540  
 ócior ést requiémque negát tergóque fugácis  
 ímminet ét criném sparsúm cervícibus ádfat.  
 víribus ábsumptís expálluit ílla citáequae  
 vícta labóre fugáe spectáns Penéidas úndas  
 «fér, pater,» ínquit «opém! si flúmina númen habétis, 545  
 quá nimiúm placuí, mutándo pérde figúram!»  
 [quáe facit út laedár mutándo pérde figúram.]  
 víx prece finitá torpór gravis óccupat ártus,  
 móllia cinguntúr tenuí praecórdia líbro,  
 ín frondém crinés, in rámos bráccia créscunt, 550

pés modo tám velóx pigrís radicibus háeret,  
óra cacúmen habét: remanét nitor únus in illa.  
Hánc quoque Phóebus amát positáque in stípíte dextra  
séntit adhúc trepidáre novó sub córtice péctus  
cómplexúsque suis ramós ut mémbra lacértis 555  
óscula dát lignó; refugít tamen óscula lígnum.  
cúi deus «át, quoniám coniúnx mea nón potes ésse,  
árbor erís certé» dixít «mea! sémper habébunt  
té coma, té citharáe, te nóstrae, láure, pharétrae;  
tú ducibús Latiís aderís, cum láeta Triúmphum 560  
vóx canet ét visént longás Capitólia<sup>26</sup> pómpas;  
póstibus<sup>27</sup> Áugustís<sup>28</sup> eadém fidíssima cústos  
ánte forés stabís mediámque tuébere quércum,  
útque me(um) íntonsís caput ést iuvenále capíllis,  
tú quoque pérpetuós sempér gere fróndis honóres!» 565  
fínierát Paeán<sup>29</sup>: factís modo láurea rámis  
ádnuit útque capút visá (e)st agitásse cacúmen.

1. Phoebus — Аполлон; Daphne греч. лавр; Peneia — дочь Пеней, бога реки; 2. serpens — Пифон, чудовищный змей, убитый Аполлоном; 3. iugerum, i n мера площади, около четверти гектара; 4. asserere (3) (+ acc.) притязать; 5. figere (3) поражать, пронзать; 6. eliso aëre abl. abs.; elidere (3) букв. выдавливать, зд. рассекать; 7. percussis pennis abl. abs. percutere (3) букв. ударять, зд. взмахивать; 8. tela ... diversorum operum gen. qualit. стрелы противоположного действия; 9. hamatus, a, um с крючком, крючковатый; 10. cuspes, idis f наконечник, острие; 11. vitta, ae f повязка; 12. sine lege (о волосах) беспорядочно; 13. avium, i n глушь, бездорожье; 14. Nymen — бог брака. taedae iugales брачные факелы; 15. suffunditur ora rubore лицо заливается румянцем: Ora acc. graec.; 16. adolere (2) загораться, встыхивать. Ср. рус. встыхивать как солома; 17. sterilis, e бесплодный; 18. osior, ius более быстрый (прилаг.); 19. scura indigna laedi букв. колени, недостойные царапины; 20. sentis, is т терновник, колючки; 21. inhibere (2) сдерживать; 22. Claros — гора в Ионии, Tenedos — остров Эгейского моря около Трои, Patara — город в Ликии, — места культа Аполлона; 23. nervi, orum струны; 24. admissu passu (abl. modi) ускорив шаг; 25. inhaesurus (от inhaerere 2) готовый впитаться; 26. Capitolia pl. poeticus Капитолий, холм в Риме, на который поднимались триумфаторы; 27. postis, is т косяк двери; pl. postes двери (зд. дворца Августа); 28. Augustus зд. прил. августов; 29. Paean Аполлон.

## TRISTIA

### Lib. IV, 10.

Íll(e) ego quí fuerím, tenerórum lúsor amórum<sup>1</sup>,  
quém legis, út norís, áccipe pósteritás.  
Súlmo<sup>2</sup> mihí patriá (e)st, gelidís ubérrimus úndis,  
mília, quí noviés dístat ab Úrbe decém.

Éditus<sup>3</sup> híc ego súm nec nón ut témpora nóris, 5  
 cúm cecidít fató cónsul utérque<sup>4</sup> parí.  
 Sí quid id ést, usqu(e) á proavís vetus órdisin hères,  
 nón modo fórtunáe múnere fáctus equés.  
 Néc stirps<sup>5</sup> práma fuí; genitó sum frátre creátus,  
 quí tribus ánte quáter ménsibus órthus erat. 10  
 LúCIFER<sup>6</sup> ámborúm natálibus<sup>7</sup> áffuit ídem:  
 Úna celebratá (e)st pér duo líba<sup>8</sup> díes;  
 háec est ármiferáe festís de quínque Minérvae,  
 quáe fierí pugná práma cruénta solét<sup>9</sup>.  
 Prótinus éxcolimúr<sup>10</sup> tenerí<sup>11</sup>, curáque paréntis 15  
 ímus ad ínsignés Úrbis ab árte<sup>12</sup> virós.  
 Fráter ad éloquiúm viridí<sup>13</sup> tendébat ab áevo,  
 fórtia vérbosí nátus ad árma forí<sup>14</sup>;  
 át mihi iám pueró caeléstia sácra<sup>15</sup> placébant,  
 ínque suúm furtím Músa trahébat opús. 20  
 Sáepe patér dixít «studiúm quid inútile témpas?  
 Máeonidés<sup>16</sup> nullás ípse relíquit opés».  
 Mótus erám dictís, totóqu(e) Helicóne<sup>17</sup> relícto  
 scríbere témptabám vérba solúta modís<sup>18</sup>.  
 Spónte suá carmén numerós veniébat ad áptos, 25  
 ét quod témptabám scríbere vérsus erat.  
 íntereá tacitó passú labéntibus ánnis  
 líberiór fratri<sup>19</sup> súmpta mihíque togá<sup>20</sup> (e)st,  
 índuitúrqu(e) umerís cum láto<sup>21</sup> púrpura clávo,  
 ét studiúm nobís, quód fuit ánte, manét. 30  
 Iámque decém vitáe fráter gemináverat<sup>22</sup> ánnos,  
 cúm perit, ét coepí páte carére meí.  
 Cépimus ét teneráe primós aetátis honóres<sup>23</sup>,  
 éque virís quondám párs tribus<sup>24</sup> úna fuí.  
 Cúria réstabát: Claví mensúra coácta (e)st; 35  
 máius erat nostrís víribus íllud onús.  
 Néc patiéns corpús, nec méns fuit ápta labóri,  
 sóllicitáequé fugáx ámbitiónis erám,  
 ét peter(e) Áoniáe<sup>25</sup> suadébant túta soróres  
 ótia, iúdició sémper amáta meó. 40  
 Témporis ílliús coluí fovíque poétas,  
 quótqu(e) aderánt vatés, rébar adésse deós.  
 Sáepe suás volucrés<sup>26</sup> legít mihi grándior áevo,  
 quáequé necét serpéns, quáe iuvet hérba, Macér.  
 Sáepe suós solitús recitáre Propértius ígnes<sup>27</sup> 45  
 iúre sodálicií, quó mihi iúctus erat.

Pónticus<sup>28</sup> héroó, Bassús<sup>29</sup> quoque clárus iámbis  
 dúlcia cónvictús mémbra fuére meí.  
 Ét tenuít nostrás numerósus Horátius áures,  
 dúm ferit Áusoniá cármina cúlta lyrá<sup>30</sup>. 50  
 Vérgiliúm vidí tantúm, nec avára Tibúlló  
 témpus amícitiáe fáta dedére meáe.  
 Súccessór fuit híc tibi, Gálle<sup>31</sup>, Propértius illi;  
 quártus ab hís serié témporis ípse fuí.  
 Útqu(e) ego máiores, sic mé coluére minóres, 55  
 nótaque nón tardé fácta Thalía<sup>32</sup> meá (e)st.  
 Cármina cúm primúm populó iuvenília légi,  
 bárba resécta mihí bísve semélve fuít.  
 Móverat ingeniúm totám cantáta per Úrbem  
 nómine nón veró dícta Corínna<sup>33</sup> mihí. 60  
 Múlta quidém scripsí, sed, quáe vitiósa putávi,  
 émendáturís ígnibus ípse dedí.  
 Túc quoque, cúm fugerém, quaedám placitúra cremávi  
 íratús studiό cárminibúsque meis.  
 Mólle Cupídineís nec ínxpugnábile télis 65  
 cór mihí, quódque levís cáusa movéret, erát.  
 Cúm tamen híc essém minimóqu(e) accénderer ígni,  
 nómine súb nostró fábula<sup>34</sup> núlla fuít.  
 Páene mihí pueró nec dígna nec útilis úxor  
 ést data, quáe tempús pérbreve núpta fuít. 70  
 Ílli súccessít, quamvís sine crímine cóniunx,  
 nón tamen ín nostró fírma futúra toró.  
 Última, quáe mecúm serós permánsit in ánnos,  
 sústinuít coníunx éxulis ésse virí.  
 Fília mé mea bís primá fecúnda iuvénta, 75  
 séd non éx unó cóniuge, fécit avúm.  
 Ét iam cómplerát<sup>35</sup> genitór sua fáta novémque  
 áddiderát lustrís áltera lústra<sup>36</sup> novém.  
 Nón alitér fleví, quam mé fletúrus adémpto  
 ílle fuít; matrí próxima iústa tulí<sup>37</sup>. 80  
 Félicés ambó tempéstivéque sepúlti,  
 ánte diém poenáe quód períere meáe!  
 Mé quoque félicém, quod nón vivéntibus illis  
 súm miser, ét de mé quód dólúere nihíl!  
 Sí tamen éxinctís aliquíd nisi nómina réstat, 85  
 ét gracilís structós éffugit úmbra rogós,  
 fáma, paréntalés<sup>38</sup>, si vós mea cóntigit, úmbrae,  
 ét sunt ín Stygió<sup>39</sup> crímina nóstra foró,

scíte, precór, causám (nec vós mihi fállere fás est)  
 érrorém iussáe, nón scelus, ésse fugáe. 90  
 Mánibus<sup>40</sup> hóc satis ést: ad vós, studiósá, revértor,  
 péctora, quí vitáe quáeritis ácta meáae.  
 Iám mihi cánitiés pulsís melióribus ánnis  
 vénerat, ántiquás míscuerátque comás,  
 póstque meós ortús Pisáea vínctus olíva<sup>41</sup> 95  
 ábstulerát deciéns práemia víctor equús,  
 cúm maris Éuxiní positós ad láeva Tomítas<sup>42</sup>  
 quáerere mé laesí princípis íra iubét.  
 Cáuza méae cunctís nimiúm quoque nóta ruínae  
 índicio non ést testificándá meó. 100  
 Quíd referám comitúmque nefás famulósque nocéntes?  
 ípsa múlta tulí nón levióra fugá.  
 índignáta malís mens ést succúmbere séque  
 práestitit ínvictám víribus úsa suís;  
 óblitúsque meí ductáeque per ótia vítae 105  
 ínsolitá cepí témporis árma manú;  
 tótque tulí terrá casús pelagóque quot ínter  
 óccultúm<sup>43</sup> stelláe cónspicuúmque polúm.  
 Tácta mihí tandém longís erróribus ácto  
 iúncta pháretratís<sup>44</sup> Sármatís óra Getís. 110  
 Híc ego, finitimís quamvís circúmsoner<sup>45</sup> ármis,  
 trístia, quó possúm, cármine fáta levó.  
 Quód quamvís<sup>46</sup> nemó (e)st, cuiús referátur ad áures,  
 síc tamen ábsumó decipióque diém.  
 Érgo quód vivó durísque labóribus óbsto, 115  
 nec me sóllicitáe táedia lúcis<sup>47</sup> habént,  
 grátia, Músa, tibí: Nam tú solácia práebes,  
 tú curáe requiés, tú medicína venís.  
 Tú dux ét comes és, tu nós abdúcis ab Hístro<sup>48</sup>,  
 ín medióque mihí dás Helicóne<sup>49</sup> locúm; 120  
 tú mihi, quód rarúm (e)st, vivó sublíme dedísti  
 nómen, ab éxequiís<sup>50</sup> quód dare fáma solét.  
 Néc, qui détrectát praeséntia, lívor<sup>51</sup> iníquo  
 úllum dé nostrís dénte momórdit opús.  
 Nám tulerínt magnós cum sáecula nóstra poétas, 125  
 nón fuit íngenio<sup>52</sup> fáma malígna meó,  
 cúmqu(e) ego práeponám multós mihi, nón minor íllis  
 dícor et ín totó plúrimus<sup>53</sup> órbe legór.  
 Sí quid<sup>54</sup> habént igitúr vatúm praeságia véri,  
 prótinus út moriár, nón ero, terra, tuús. 130

Síve favóre tulí, siv(e) hánc ego cármine fáمام,  
iúre tibi grátés, cándide léctor, agó.

1. tenerorum lusor amorum: lusor от ludere (3) *веселиться, шутить, играть*; amores в *pl.* — *любовные приключения, любовные стихи* (ср. название одного из ранних сборников элегий Овидия «Amores», условно переводимое «Любовные элегии»); 2. Sulmo — город Сульмона вблизи Рима; decem milia novies = 90 *мил*; 3. editus ... creatus ... ortus рожден; 4. uterque consul оба консула 43 г., Авл Гирций и Гай Панса, погибли при осаде города Мутины Гаем Антонием во время гражданской войны; 5. stirps, pis *f* *отпрыск*, *зд. сын*; 6. Lucifer *утренняя звезда*; 7. natalis (dies) *день рождения*; 8. libum, i *n* *жертвенный пирог*; 9. пятидневные празднества, посвященные Минерве (quinquatria): (dies) quae prima solet fieri cruenta (день), в который начинались гладиаторские игры. Pugna *abl. causae*; 10. excolimur *нас воспитывают*; 11. teneri *в детском возрасте*; 12. ars *зд. наука, красноречие*; 13. viridis, е букв. *зеленый, зд. молодой*; 14. fortia arma fori *жестокое битвы (опаторов) на форуме*; 15. caelestia sacra *зд. поэтическое искусство*; 16. Maenonides Гомер. По легенде, Гомер родился в одном из городов Лидии (Меонии); 17. Геликон — гора Муз в Беотии; 18. verba soluta modis проза; modis *abl. separ.* при soluta; 19. toga liberior *мужская тога (toga virilis)*; 20. fratri mihi *dat. auct.* при sumpta; 21. toga cum lato clavo — знак предназначения государственной деятельности; 22. geminare (1) *удваивать*; 23. honor tenerae aetatis — первая ступень в государственной карьере, доступная молодым людям; 24. tres viri (capitales) — коллегия из трех человек, осуществлявшая надзор за исполнением приговоров суда; 25. Aoniae sorores Музы (по названию местности Аония — около Геликона); 26. Volucres «Птицы», название поэмы Эмилия Макра о птицах (греч. «Ornithogonia»); 27. Ignes букв. *огни, пламя*; любовные элегии Проперция; 28. Понтик, современный Овидию эпический поэт; heroicus — героический стих, гекзаметр; поэма Понтика «Фиваида» не сохранилась; 29. Басс, автор сатирических стихов, писавшихся ямбическими размерами; 30. Ausonia lyra — итальянская поэзия, по имени итальянского героя (миф.) Авзона; 31. Корнелий Галл — первый римский поэт-элегик; 32. Thalia — муза комедии, *зд. муза вообще*; 33. Коринна, героиня первого сборника любовных элегий Овидия («Amores»); 34. fabula, ае *f* *зд. разговоры, пересуды, «истории»*; 35. complere fata *умереть*; 36. lustrum *зд. пятилетие*; 37. iusta ferre *отдать последний долг*; 38. parentales umbrae *тени родителей*; 39. in Stygio foro *на загробном суде*; 40. Manes Маны — души умерших; 41. Pisaia oliva *олимпийский венок* (Олимпийские игры происходили на Олимпии близ города Писы); 42. Tomitae *жители города Том (Tomi)* на западном побережье Черного моря, современная Констанца; 43. inter occultum ... conspicuumque polum *между видимым (северным) и невидимым (южным) полюсом* (метоним. *неба*); 44. pharetratus *вооруженный луком* (букв. *колчаном*); Констр. Sarmatis (nom.) ora iuncta Getis (*dat.*); Сарматы и Геты — племена сев. Причерноморья; oraе *f* *местность*; 45. finitis circumsoner armis (*хотя*) *вокруг меня (или по соседству со мной) гремят битвы*; 46. Констр. quamvis nemo est cuius ad aures referatur (quod sc. carmen) sic tamen (*таким образом, т.е.*

*стихами*) ab sumo decipioque diem провожу, букв. *обманываю время*; 47. sollicita lux *тревожная жизнь*; 48. Hister Дунай; 49. Геликон (гора муз) зд. метафорическая поэзия; 50. ab exsequiis *после смерти*, букв. *похорон*; 51. Констр. nec livor (*зависть*) momordit iniquo dente ullum opus de nostris (operibus); 52. ingenio meo *dat.* при fama maligna (*завистливая*); 53. plurimus legor *меня читают очень многие*; 54. quid veri *gen. generis*.

### Lib. III.

Háec mea sí casú miráris epístula quáre  
    álteriús digitís scrípta sit, áeger erám,  
áeger in éxtremís ignóti pártibus órbit;  
    íncertúsque meáe páene salútis erám.  
quém mihi núnc animúm dirá regióne iacénti  
    ínter Saúromatás ésse Getásque<sup>1</sup> putés?  
néc caelúm patiór, nec áquis adsuévimus ístis,  
    tértraque néscio quó nón placet ípsa modó.  
nón domus ápta satís, non híc cibus útilis áegro,  
    núllus, Apóllineá quí levet árte<sup>2</sup> malúm,  
nón qui sóletúr, non quí labéntia tárde  
    témpora nárrando fállat, amícus adést.  
lássus in éxtremís iaceó populísque locísque,  
    ét subit ádfectó núnc mihi, quícquid abést.  
ómnia cúm subeánt, vincís tamen ómnia, cóniunx,  
    ét plus ín nostró péctore páрте tenés.  
té loquor ábsentém, te vóx mea nóminat únam;  
    núlla venít sine té nóx mihi, núlla diés.  
quín etiám sic mé dicúnt aliéna locútum<sup>3</sup>,  
    út foret ámentí nómen in óre tuúm.  
sí iam déficiám suppréssaque língua paláto,  
    víx unstíllató réstituénda meró,  
núntiet húc aliquís dominám venísse, resúrgam,  
    spésque tui<sup>4</sup> nobís cáusa vigóris erít.  
érg(o) ego súm dubiús vitáe, tu fórsitan ístic  
    iúcundúm nostrí néscia témpus agís?  
nón agis, ádfirmó: liquet<sup>5</sup> hóc, caríssima, nóbis,  
    témpus agí sine mé nón nisi tríte tibi.  
sí tamen ínplevít mea sórs, quos débuit, ánnos,  
    ét mihi vivendi tam cito finis adest,  
quánt(um) erat<sup>6</sup>, ó magní, moritúro párcere, dívi,  
    út saltém patriá cóntumulárer humó!  
vél poen(a) ín tempús mortís diláta fuísset,  
    vél praecépissét mórs properáta fugám.

ínteger hánc potuí nupér bene réddere lúcem;  
 éxul ut ócciderém, núnc mihi víta datá (e)st.  
 iám procul ígnótis igitúr moriémur in óris,  
 ét fiént ipsó trístia fáta locó;  
 néc mea cónsuetó languéscent córpora lécto,  
 dépositúm nec mé quí fleat, úllus erít;  
 néc domináe lacrimís in nóstra cadéntibus óra  
 áccedént animáe témpora párva meáe<sup>7</sup>;  
 néc mandáta dabó, nec cúm clamóre suprémo  
 lábentés oculós cóndet amíca manús;  
 séd sine fúneribús caput hóc, sin(e) honóre sepúlcri  
 índeplóratúm bárbara térra tegét!  
 écquid, ub(i) áudierís, totá turbábere ménte,  
 ét feriés pavidá péctora fída<sup>8</sup> manú?  
 écquid, in hás frustrá tendéns tua bráchia pártes<sup>9</sup>,  
 clámabís miserí nómen ináne virí?  
 párce tamén laceráre<sup>10</sup> genás, nec scínde capíllos:  
 nón tibi núnc primúm, lúx mea, ráptus eró.  
 cúm patri(am) ámisí, tunc mé periísse putáto:  
 ét prior ét graviór mórs fuit illa mihi.  
 núnc, si fórte potés — sed nón potes, óptima cóniunx —  
 fínitís gaudé tót mihi móрте malís<sup>11</sup>.  
 quód potes, éxtenuá<sup>12</sup> fortí mala córde feréndo,  
 ád quae iám pridém nón rude péctus habés.  
 átku(e) utinám pereánt animáe cum córpore nóstrae,  
 éffugiátqu(e) avidós párs mihi núlla rogós!  
 nám si móрте caréns vacuá volat áltus in áura  
 spíritus, et Samií súnt rata<sup>13</sup> dícta senís<sup>14</sup>,  
 ínter Sármaticás Romána vagábitur úmbra,  
 pérque ferós manés<sup>15</sup> hópita<sup>16</sup> sémper erít.  
 óssa tamén facitó párva referántur in úrna:  
 síc ego nón etiám mórtuus éxul eró  
 nón vetat hóc quisquám: fratrém Thebána peréemptum  
 súpposuit tumoló rége vetánte sorór<sup>17</sup>  
 átku(e) ea cúm foliís et amómi<sup>18</sup> púlvere mísce,  
 ínque subúrbanó cóndita póne soló<sup>19</sup>;  
 quósque legát versús oculó properánte viátor,  
 grándibus ín tumulí mármore cáede notís:  
 HÍC EGO QUÍ IACEÓ TENERÓRUM LÚSOR AMÓRUM<sup>20</sup>  
 ÍNGENIÓ PERÍÍ NÁSO POÉTA MEÓ  
 ÁT TIBI QUÍ TRANSÍS NE SÍT GRAVE QUÍSQUIS AMÁSTI  
 DÍCERE: NÁSONÍS MÓLLITER ÓSSA CUBÉNT



hóc satis ín tituló (e)st: etením maióra libélli  
 ét diutrúrna magís súnt moniméнта mihí,  
 quós ego cónfidó, quamvís nocuére<sup>21</sup>, datúros  
 nómen et áuctorí témpora lónга suó.  
 tú tamen éxtinctó ferália мúnера sémper  
 déque tuís lacrimís úmida sérta dató<sup>22</sup>.  
 quámvis ín cinerém corpús mutáverit ígnis,  
 séntiet ófficiúm máesta favílla<sup>23</sup> piúm.  
 scríbere plúra libét, sed vóх mihí féssa loquéndо  
 díctandí virés síccaque língua negát.  
 áccipe súpremó dictúm mihí fórsitan óre,  
 quód, tibi quí mittít, nón habet ípse, «valé».

1. Sauromatae, Getae — Сарматы и Геты, древние народы Восточно-европейской низменности; 2. Apollinea ars — медицина [букв. искусство Аполлона; Аполлон был и богом врачевания]; 3. aliena loqui *заговариваться, бредить*; 4. spes tui gen. obiect. *надежда на тебя*; 5. liquet неопр.-личн. *ясно, очевидно*; 6. quantum erat *чего стоило!*; 7. [accidere] animae meae dat. [прибавить] *к моей жизни*; anima зд. *жизнь*; 8. pectoral fida *преданное сердце*; 9. in has partes *в нашу сторону* (где я сейчас нахожусь); 10. parce lacerare *не терзай!*; 11. gaude finitis malis (abl. causae) *радуясь из-за окончания стольких несчастий*; 12. extenua зд. *уменьши, умали, смягчи, ослабь*; 13. ratus, a, um зд. *незыблемый, неизменный*; 14. Samius senex — Пифагор (родившийся на о. Самос); 15. manes — души умерших; 16. hospitus *чужеземный, чуждой*; 17. Thebana soror — Антигона, похоронившая своего брата Полиника вопреки запрету царя (см. «Антигона» Софокла); 18. atomus, i — растение, из которого изготовлялось благовоние; 19. solum, i *почва, земля*; 20. tenerotum lusor atomum — переведите: *веселый певец любовных приключений*; lusor букв. *шутник*. См. примеч. 1 к Tristia IV, 10; 21. посере *приносит вред* (речь идет о поэме «Ars amandi», считавшейся причиной ссылки Овидия); 22. imperativus futuri от dare; 23. favilla *зола, пепел*.

## TITUS LIVIUS

**ТИТ ЛИВИЙ** (59 г. до н.э. — 17 г. н.э.) — знаменитый римский историк эпохи Августа. Им написан монументальный труд «История Рима от его основания», составлявший 142 книги. Большая часть этого труда была утрачена. Дошли только первые 10 книг («Первая декада»), излагавшие события полулегендарного царского периода, а также книги с 21 по 45, посвященные в основном II Пунической войне. В Хрестоматии приводится фрагмент 1-й книги, повествующей о событиях, непосредственно предшествующих изгнанию последнего римского царя Луция Тарквиния Гордого.

## AB URBE CONDITA

**Lib. I, 56–60.** [*De Lucretiae morte et expulsionem regum*]

Ardeam Rutuli habebant<sup>1</sup>, gens, ut in ea regione atque in ea aetate, divitiis praepollens; eaque ipsa causa belli fuit, quod rex Romanus cum ipse ditari, exhaustus magnificentia publicorum operum, tum praeda delenire popularium animos studebat, praeter aliam superbiam regno infestos etiam quod se in fabrorum ministeriis ac servili tam diu habitos opere ab rege indignabantur. Temptata res est, si primo impetu capi Ardea posset: ubi id parum processit, obsidione munitionibusque coepti premi hostes.

In his stativis, ut fit longo magis quam acri bello, satis liberi commeatus erant, primoribus tamen magis quam militibus; regii quidem iuvenes interdum otium convivii comissationibusque inter se terebant. Forte potantibus his apud Sex. Tarquinium<sup>2</sup>, ubi et Collatinus cenabat Tarquinius<sup>3</sup>, Egeri filius, incidit de uxoribus mentio, suam quisque laudare miris modis; inde certamine accenso Collatinus negat uerbis opus esse; paucis id quidem horis posse sciri quantum ceteris praestet Lucretia sua. «Quin, si vigor iuventae inest, conscendimus equos inuisimusque praesentes nostrarum ingenia? Id cuique spectatissimum sit quod necopinato viri aduentu occurrerit oculis». Incaluerant vino; «age sane» omnes. Citatis equis avolant Romam. Quo cum primis se intendentibus tenebris pervenissent, pergunt inde Collatiam<sup>4</sup>, ubi Lucretiam haudquaquam ut regias nurus, quas in convivio luxuque cum aequalibus viderant tempus terentes, sed nocte sera deditam lanae inter lucubrantem ancillas in medio aedium sedentem inveniunt. Muliebris certaminis laus penes Lucretiam fuit. Adveniens vir Tarquiniique excepti benigne; victor maritus comiter invitat regios iuvenes. Ibi Sex. Tarquinium mala libido Lucretiae per uim stuprandae capit; cum forma tum spectata castitas incitat. Et tum quidem ab nocturno iuvenali ludo in castra redeunt.

58. Paucis interiectis diebus Sex. Tarquinius inscio Collatino cum comite uno Collatiam uenit. Ubi exceptus benigne ab ignaris consilii cum post cenam in hospitale cubiculum deductus esset, amore ardens, postquam satis tuta circa sopitique omnes uidebantur, stricto gladio ad dormientem Lucretiam uenit sinistraque manu mulieris pectore oppresso «Tace, Lucretia» inquit; «Sex. Tarquinius sum; ferrum in manu est; moriere, si emiseric vocem». Cum pavida ex somno mulier nullam opem, prope mortem imminentem uideret, tum Tarquinius fateri amorem, orare, miscere precibus minas, uersare in omnes partes muliebre animum. Ubi obstinatam videbat et ne mortis quidem metu inclinari, addit ad metum dedecus: cum mortua iugulatum seruum nudum positurum ait, ut in sordido adulterio necata dicatur. Quo terrore cum vicisset obstinatam pudicitiam velut victrix libido, profectusque inde Tarquinius ferox expugnato

decore muliebri esset, Lucretia maesta tanto malo nuntium Romam eundem ad patrem Ardeamque ad virum mittit, ut cum singulis fidelibus amicis veniant; ita facto maturatoque opus esse; rem atrocem incidisse.

Sp. Lucretius<sup>5</sup> cum P. Valerio Volesi filio, Collatinus cum L. Iunio Bruto venit, cum quo forte Romam rediens ab nuntio uxoris erat conuentus. Lucretiam sedentem maestam in cubiculo inveniunt. Aduentu suorum lacrimae obortae, quaerentique viro «Satin salve?» «minime» inquit; «quid enim salvi<sup>6</sup> est mulieri amissa pudicitia? Vestigia viri alieni, Collatine, in lecto sunt tuo; ceterum corpus est tantum violatum, animus insons; mors testis erit. Sed date dexteras fidemque<sup>7</sup> haud impune adultero fore. Sex. est Tarquinius qui hostis pro hospite priore nocte vi armatus mihi sibi-que, si vos uiri estis, pestiferum hinc abstulit gaudium». Dant ordine omnes fidem; consolantur aegram animi avertendo noxam ab coacta in auctorem delicti: mentem peccare, non corpus, et unde consilium afuerit, culpam abesse. «Vos» inquit «videritis quid illi debeatur; ego me etsi peccato absolvo, supplicio non libero; nec ulla deinde impudica Lucretiae exemplo vivet». Cultrum, quem sub veste abditum habebat, eum in corde defigit, prolapsaque in volnus moribunda cecidit. Conclamat vir paterque.

59. Brutus illis luctu occupatis cultrum ex vulnere Lucretiae extractum, manantem cruore prae se tenens, «per hunc» inquit «castissimum ante regiam iniuriam sanguinem iuro, vosque, di, testes facio me L. Tarquinium Superbum cum scelerata coniuge et omni liberorum stirpe ferro igni quacumque dehinc vi possim exsecuturum, nec illos nec alium quemquam regnare Romae passurum». Cultrum deinde Collatino tradit, inde Lucretio ac Valerio, stupentibus miraculo rei, unde novum in Bruti pectore ingenium<sup>8</sup>. Ut praeceptum erat, iurant; totique ab luctu versi in iram, Brutum iam inde ad expugnandum regnum vocantem sequuntur ducem.

Elatum domo Lucretiae corpus in forum deferunt, concientque<sup>9</sup> miraculo, ut fit, rei novae atque indignitate homines. Pro se quisque scelus regium ac vim queruntur. Movet cum patris maestitia, tum Brutus castigator lacrimarum atque inertium querellarum auctorque quod viros, quod Romanos deceret, arma capiendi adversus hostilia ausos<sup>10</sup>. Ferocissimus quisque iuvenum cum armis voluntarius adest; sequitur et cetera iuventus. Inde patre praeside relicto Collatiae ad portas custodibusque datis, ne quis eum motum regibus nuntiaret, ceteri armati duce Bruto Romam profecti.

Ubi eo ventum est, quacumque incedit armata multitudo, pavorem ac tumultum facit; rursus ubi anteire primores civitatis vident, quidquid sit haud temere esse rentur. Nec minorem motum animorum Romae tam atrox res facit quam Collatiae fecerat. Ergo ex omnibus locis urbis in forum curritur. Quo simul ventum est, praeco ad tribunum celerum<sup>11</sup>, in quo tum magistratu forte Brutus erat, populum aduocavit. Ibi oratio habita nequaquam eius pectoris ingenique<sup>12</sup>, quod simulatum ad eam diem fuerat, de vi ac libidine Sex. Tarquini, de stupro infando Lucretiae et

miserabili caede, de orbitate Tricipitini, cui morte filiae causa mortis indignior ac miserabilior esset. Addita superbia<sup>13</sup> ipsius regis miseriaeque et labores plebis in fossas cloacasque exhauriendas demersae; Romanos homines, victores omnium circa populorum, opifices ac lapidas pro bellatoribus factos. Indigna Ser. Tulli regis memorata caedes et invecta corpori patris nefando vehiculo filia, invocatique ultores parentum di<sup>14</sup>. His atrocioribusque, credo, aliis, quae praesens rerum indignitas haudquaquam relatu scriptoribus facilia subicit, memoratis incensam multitudinem perpulit, ut imperium regi abrogaret exsulesque esse iuberet L. Tarquinius cum coniuge ac liberis. Ipse iunioribus qui ultro nomina dabant lectis armisque ad concitandum inde adversus regem exercitum Ardeam in castra est profectus: imperium in urbe Lucretio, praefecto urbis iam ante ab rege instituto, relinquit. Inter hunc tumultum Tullia domo profugit execrantibus quacumque incedebat invocantibusque parentum furias uiris mulieribusque.

60. Harum rerum nuntiis in castra perlati cum re noua trepidus rex pergeret Romam ad comprimendos motus, flexit viam<sup>15</sup> Brutus — senserat enim adventum — ne obuius fieret; eodemque fere tempore, diversis itineribus, Brutus Ardeam, Tarquinius Romam venerunt. Tarquinio clausae portae exsiliumque indictum: liberatorem urbis laeta castra accipere, exactique inde liberi regis. Duo patrem secuti sunt, qui exsulatum Caere<sup>16</sup> in Etruscos ierunt. Sex. Tarquinius Gabios<sup>17</sup> tamquam in suum regnum profectus ab ultoribus veterum simultatum, quas sibi ipse caedibus rapinisque concierat, est interfectus. L. Tarquinius Superbus regnavit annos quinque et viginti. Regnatum Romae ab condita urbe ad liberatam annos ducentos quadraginta quatuor. Duo consules inde comitiis centuriatis a praefecto urbis ex commentariis Ser. Tulli<sup>18</sup> creati sunt, L. Iunius Brutus et L. Tarquinius Collatinus.

1. Ardeam Rutuli habebant: *Ardea* город в Лации, центр территории древнего латинского племени рутулов; 2. Sextus Tarquinius — *Секст Тарквиний*, сын царя Луция Тарквиния Гордого; 3. L. Tarquinius Collatinus *Луций Тарквиний Коллатин*, муж Лукреции; 4. Collatia *Коллатия*, древний сабинский город возле Рима; 5. Spurius Lucretius — *Спурий Лукреций*, отец Лукреции; 6. *salvi gen. generis*; 7. *date dexteras fidemque дайте клятву!*; 8. *unde novum in Bruti pectore ingenium novum ingenium изменившиеся поведение и мысли [Брута]* — [до сих пор он, чтобы избежать преследования со стороны Луция Тарквиния, убившего его брата, притворялся слабоумным; отсюда его прозвище Brutus: тупой, глупый]; 9. *conciere (+ dat.) собираться*; 10. *quod viros, quod Romanos deceret arma capiendi adversus hostilia ausos что подобает делать мужам и римлянам — поднять оружие против тех, кто осмелился на враждебные действия*; 11. *tribunus celerum* — начальник отряда всадников—телохранителей царя (*celeris*); 12. *oratio ... nequaquam eius pectoris ingenique (gen. qualitatis; hendiadys) речь, совсем не соответствующая*

его уму — см. прим. 8; 13. *superbia заносчивость царя Тарквиния*; 14. *Indigna Ser. Tulli regis memorata caedes et invecta corpori patris nefando vehiculo filia invocatique ultores parentum di.* [Здесь речь идет о следующих событиях: дочь царя Сервия Туллия вместе со своим мужем Луцием Тарквинием убивают царя и захватывают престол. После этого Туллия на колеснице (*nefando vehiculo*) переезжает тело убитого царя. Боги мстят за убийство родителей]; *ultores parentum di боги, мстящие за родителей*; 15. *flexit viam свернув с дороги*; 16. *Saere Кепре*, город в Этрурии; 17. *Gabii Габии*, город в Лации; 18. *Commentarii Ser. Tulli Комментарий (Уложения) Сервия Туллия*, устанавливающие порядок общественной жизни и общественных и религиозных церемоний.

## LUCIUS ANNEUS SENECA

**ЛУЦИЙ АННЕЙ СЕНЕКА** (Младший) (04 г. до н.э. — 65 г. н.э.) — философ-стоик, блестящий оратор и известный писатель своего времени. Он был воспитателем юного Нерона; затем, в течение первых 8 лет правления императора (54–62 гг. н.э.), — его ближайшим советником. В 65 г. Сенеку обвиняют в участии в заговоре против Нерона, и он вынужден покончить жизнь самоубийством. «Нравственные письма» — сборник философских писем Сенеки к другу Луцилию — были в Античности одним из самых читаемых произведений философа. В Средние века считалось, что Сенека был христианином и состоял в переписке с апостолом Павлом. В Хрестоматии приводится второе письмо из первой книги «Нравственных писем», в котором Сенека рассуждает о том, что и как следует читать.

### EPISTULAE MORALES AD LUCILIUM

#### 1.2. Seneca Lucilio Suo Salutem

Ex iis, quae mihi scribis, et ex iis, quae audio, bonam spem de te concipio: non discurreis nec locorum mutationibus inquietaris<sup>1</sup>. Aegri animi<sup>2</sup> ista iactatio est: primum argumentum compositae mentis existimo posse consistere et secum morari<sup>3</sup>. Illud autem vide, ne ista lectio auctorum multorum et omnis generis voluminum habeat aliquid vagum et instabile. Certis ingeniis<sup>4</sup> inmorari et innutriri oportet, si velis aliquid trahere quod in animo fideliter sedeat. Nusquam est qui ubique est. Vitam in peregrinatione exigentibus hoc evenit, ut multa hospitia habeant, nullas amicitias; idem accidat necesse est<sup>5</sup> iis qui nullius se ingenio familiariter applicant sed omnia cursim et properantes transmittunt<sup>6</sup>. Non prodest cibus nec corpori accedit qui statim sumptus emittitur; nihil aequè<sup>7</sup> sanitatem inpedit quam remediorum crebra mutatio; non venit vulnus ad cicatricem in quo medicamenta temptantur<sup>8</sup>; non convalescit planta quae saepe transfertur; nihil tam utile est ut in transitu prosit. Distringit librorum multitudo; itaque cum legere non possis quantum habueris, satis est habere quantum legas.

«Sed modo» inquis, «hunc librum evolvere volo, modo illum». Fastidientis stomachi<sup>9</sup> est multa degustare; quae ubi varia sunt et diversa, inquinant, non alunt. Probatos itaque semper lege, et si quando ad alios deverti libuerit, ad priores redi. Aliquid cotidie adversus paupertatem, aliquid adversus mortem auxilii<sup>10</sup> compara, nec minus adversus ceteras pestes; et cum multa percurrens, unum excerpe quod illo die concoquas. Hoc ipse quoque facio; ex pluribus quae legi aliquid adprehendo. Hodiernum hoc est quod apud Epicurum nactus sum (soleo enim et in aliena castra<sup>11</sup> transire, non tamquam transfuga, sed tamquam explorator): «honesta» inquit «res est laeta paupertas». Illa vero non est paupertas, si laeta est; non qui parum habet, sed qui plus cupit, pauper est. Quid enim refert quantum illi in arca, quantum in horreis iaceat, quantum pascat aut feneret, si alieno imminet, si non acquisita sed acquirenda computat? Quis sit divitiarum modus quaeris? Primus habere quod necesse est, proximus quod sat est. Vale.

1. inquietaris *ты обеспокоен* (чем-л.); 2. aegri animi (*свойственно огорченному духу* gen. possessivus; 3. secum morari *быть наедине с самим собой*; 4. certa ingenia *надежные, известные авторы*; ingenium, ii n зд. ум (ср. «великие умы прошлого»), авторитет; 5. necesse est *необходимо, по необходимости*; accidat conj. при necesse est (бессоюзное подчинение); 6. transmittunt зд. *проходят мимо*; 7. nihil aequè sanitatem inedit *ничто так не вредит выздоровлению*; 8. vulnus... in quo medicamenta temptantur *рана, на которой пробуются (многие) лекарства*; 9. fastidientis stomachi (gen. possessivus и characteristicus) *разборчивому (привередливому) желудку свойственно пробовать многие блюда*; 10. aliquid... auxilii (gen. generis) *какое-нибудь средство* (от чего-л.); 11. apud Epicurum..., in aliena castra *философы-стоики, к которым принадлежал Сенека, считали себя принципиальными противниками последователей Эпикура*.

## PHAEDRUS

**ФЕДР** (2-я половина I в. н.э.) — поэт-баснописец. Его басни в большинстве своем являются стихотворной обработкой известных греческих прозаических басен, приписываемых легендарному Эзопу. Размер басен — ямбический сенарий (шестистопный ямб) (см. Приложение 8, с. 476).

### PROLOGUS

Aesópus auctor quám materiam répperit,  
Hanc égo polívi vérsibus senáriis.  
Dupléx libelli dós est: quod risúm movet  
Et quód prudéntis vitam consilió monet.  
Calúmniari sí quis autem volúerit,  
Quod árbores loquántur, non tantúm ferae,  
Fictís iocari nós meminerit fábulis.

## Lib. I.

### 1. Lupus et agnus

Ad rív(um) eundem lúpus et agnus vénerant,  
Sití compulsi; súperior<sup>1</sup> stabát lupus  
Longéqu(e) inferior<sup>1</sup> ágnus. Tunc fauc(e) ímproba  
Latr(o) íncitatus iúrgii caus(am) íntulit.  
«Cur, — ínquit, — turbuléntam fecistí mihi  
Aquám bibenti?»<sup>2</sup> Lániger contrá<sup>3</sup> timens:  
«Qui<sup>4</sup>, póssum, quaeso, fácere, quod quererís, lupe?  
A té decurrit ad meos haustús liquor».  
Repúlsus ille véritatis víribus:  
«Ant(e) hós sex menses mál(e) — ait, — dixistí<sup>5</sup> mihi».  
Respóndit agnus: «Équidem natus nón eram».  
«Pater, hércle, tum tuus, — ínquit, — male dixít mihi».  
Atqu(e) íta correptum lácerat iniustá nece.  
Haec própter illos scrípta e(st) homines fábula,  
Qui fíctis causis ínnocentes ópprimunt.

1. superior... inferior... *более высокий... более низкий...* зд. *выше... ниже по течению* (предикативное определение); 2. Констр. *cum aquam turbulentam fecisti mihi bibenti?*; 3. *contra* зд. *напротив, в ответ*; 4. *qui* (= quomodo) *как*; 5. *male dixisti perf.* от *maledicere* *ругать, злословить*.

### 3. Graculus superbus et pavo

Ne glóriari líbeat alienís bonis  
Suóque potius hábitu vitam dégere,  
Aesópus nobis hóc exemplum pródidit.  
Tuméns inani gráculus supérbia,  
Pennás, pavoni quáe deciderant, sústulit  
Sequ(e) éxornavit. Deínde contemnéns suos  
S(e) immíscuit pavónum formosó gregi.  
Ill(i) ímpudenti pénnas eripiúnt avi  
Fugántque rostris. Mále mulcatus gráculus  
Redíre maerens coépit ad propriúm genus;  
A quó repulsus trístem sustinuít notam.  
Tum quíd(am) ex illis, quós prius despéxerat:  
«Conténtus nostris sí fuisses sédibus  
Et quód natura déderat voluissés pati,  
Nec íll(am) expértus esses contuméliam  
Nec hanc repulsam túa sentiret calámitas».

## 5. Vacca et capella, ovis et leo

Numquám (e)st fidelis cúm potente societas:  
Testátur haec fabélla propositúm meum.  
Vacc(a) ét capell(a) et pátiens ovis iniúriae  
Socií fuere cúm leon(e) in sáltibus.  
Hi cúm cepissent cérvum vasti córporis,  
Sic ést locutus, pártibus factís, leo:  
«Ego prímam tollo, nóminor quíá leo;  
Secúndam, quia sum fórtis, tribuetís mihi;  
Tum, quía plus valeo, mé sequetur tértia;  
Mal(o) áfficietur sí quís quartam tetígerit».  
Sic tótam praedam sól(a) improbitas ábstulit.

## 7. Vulpes et persona tragica

Persónam tragicam fórtē vulpes víderat;  
«O quánta species, — ínquit, — cerebrum nón habet!»  
Hoc íllis dictum (e)st, quíbus honor(em) et glóriam  
Fortúna tribuit, sénsum commun(em) ábstulit.

## 13. Vulpes et corvus

Cum dé fenestra córvus raptum cáseum  
Comésse<sup>1</sup> vellet, célsa residens árbore,  
Vulpés hunc vidit, déinde sic coepít loqui:  
«O quí tuarum, córve, pennarúm (e)st nitor!<sup>2</sup>  
Quantúm decoris córpor(e) et vultú geris!<sup>3</sup>  
Si vóc(em) haberes, núlla prior alés foret<sup>4</sup>  
At ílle stultus, dúm vult voc(em) osténdere,  
Emísit ore cáseum, quern celériter  
Dolósa vulpes ávidis rapuit déntibus.  
Tum dém(um) ingemuit córvi deceptús stupor<sup>5</sup>.

1. comesse = comedere; 2. Констр. qui nitor est tuarum pennarum, corve; 3. quantum decoris geris как ты красиw; quantum decoris gen. generis; 4. foret = esset; 5. stupor corvi = corvus stultus.

## 24. Rana rupta et bos

Inóps, potentem dúm vult imitarí, perit.  
In práto quondam rána conspexít bovem  
Et táct(a) invidia tántae magnitúdinis<sup>1</sup>  
Rugós(am) inflavit péllem; tum natós suos  
Intérrogavit, án bov(e) esset látior.  
Illí negarunt. Rúrsus intendít cutem



Maióre nis(u) et símili quaesivít modo,  
Quis maior esset. Ílli dixerúnt bovem.  
Novíssim(e) indignáta, dum vult válidius  
Infláre sese<sup>2</sup>, rúpto iacuit córpore.

1. tantae magnitudinis *gen. obiectivus*; 2. sese = se.

### Lib. III.

#### 9. Socrates ad amicos

Vulgár(e) amici nómen, sed rará (e)st fides.  
Cum párvas aedes síbi fundasset Sócrates,  
Cuiús non fugio mórtem, si fam(am) ássequar,  
Et céd(o) invidiae, dúmmod(o) absolvár cinis,  
Ex pópulo sic néscio quis, ut fieri solet:  
«Quaesó, t(am) angústam talis vir ponís domum?»  
«Utin(am)» ínquit «veris hánc amicis ímpleam!»

### Lib. IV.

#### 3. Vulpes et uva

Famé coacta vúlpe alt(a) in vínea<sup>1</sup>  
Uv(am) áppetebat<sup>2</sup>, súmmis saliens víribus.  
Quam tánger(e) ut<sup>3</sup> non pótuit, discedéns ait:  
«Nondúm matura (e)st, nól(o) acerbam súmer».  
Qui, fácere quae non póssunt, verbis élevant,  
Adscriber(e) hoc debébunt exemplúm sibi<sup>4</sup>.

1. alta in vinea = in alta vinea; 2. uvam appetebat *стремилась (достать) виноградную гроздь*; 3. ut = ubi *когда*; 4. Констр.: qui verbis élevant, quae non possunt facere, debebunt sibi adscribere hoc exemplum.

#### 10. De vitiis hominum

Perás<sup>1</sup> imposuit Iúppiter nobís duas:  
Propriís repletam vítiis post tergúm dedit,  
Aliénis ante péctus suspendít gravem.  
Hac ré videre nóstra mala non póssumus;  
Alií simul delínquunt, censorés sumus.

1. pera, ae *f сума*.

#### 20. Serpens. Misericordia nociva

Qui fért malis auxílium post tempús dolet.  
Gelú rigentem quídam colubram sústulit  
Sinúque fovit cóntra se ipse miséricors:  
Namqu(e) út refecta (e)st nécuit hominem prótinus.

Hanc ália cum rogáret causam facínoris,  
Respóndit: «Ne quis díscat prode(ss)e ímprobis».

## 24. Mons parturiens

Mons párturibat, gémitus immanés ciens,  
Erátqu(e) in terris máxim(a) expéctatio.  
At ílle murem péperit. Hoc scriptúm (e)st tibi,  
Qui, mágna cum mináris, extricás nihil.

### Epilogus

*Poeta ad Particulonem.*

Adhúc supersunt múlta quae possím loqui,  
Et cópios(a) abúndat rerum varíetas;  
Sed témperate suáves sunt argútiae,  
Immódic(ae) offendunt. Quáre, vir sanctíssime,  
Partículo, chartis nómen victurúm meis  
Latínis dum manébit pretium lítteris,  
Si nón ingenium, céрте brevitat(em) ápproba,  
Quae cómmendari tánto debet iústius  
Quantó poetae súnt molesti válidius.

## GAIUS PLINIUS SECUNDUS (MINOR)

**ГАЙ ПЛИНИЙ ЦЕЦИЛИЙ СЕКУНД** (*Плиний Младший*) (62–113 гг. н.э.) — автор знаменитой «Книги писем», содержащей его обширную переписку с друзьями, родными, видными политическими деятелями и писателями его времени, с императором Траяном. В Хрестоматии приводится письмо к величайшему римскому историку Корнелию Тациту, в котором он описывает обстоятельства гибели своего дяди, Плиния Старшего, во время известного извержения Везувия в 79 г. н.э.

### EPISTULAE

#### Lib. VI, 16. C. Plinius Tacito suo s.<sup>1</sup>

Petis, ut tibi avunculi mei<sup>2</sup> exitum scribam, quo verius tradere posteris possis. Gratias ago; nam video mortis eius, si celebretur a te, immortalem gloriam esse propositam. Quamvis enim pulcherrimarum clade terrarum, ut populi, ut urbes, memorabili casu<sup>3</sup> quasi semper victurus occiderit<sup>4</sup>, quamvis ipse plurima opera et mansura condiderit, multum

tamen perpetuitati eius scriptorum tuorum aeternitas addet. Equidem beatos puto, quibus deorum munere datum est aut facere scribenda aut scribere legenda, beatissimos vero, quibus utrumque. Horum in numero avunculus meus et suis libris et tuis erit. Quo libentius suscipio, depono etiam, quod iniungis.

Erat Miseni<sup>5</sup> classemque imperio praesens regebat. Nonum Kal. Septembres hora fere septima mater mea indicat ei apparere nubem inusitata et magnitudine et specie. Usus ille sole, mox frigida<sup>6</sup>, gustaverat iacens studebatque<sup>7</sup>; poscit soleas<sup>8</sup>, ascendit locum, ex quo maxime miraculum illud conspici poterat. Nubes, incertum procul intuentibus, ex quo monte (Vesuvium fuisse postea cognitum est), oriebatur, cuius similitudinem et formam non alia magis arbor quam pinus expresserit. Nam longissimo velut trunco elata in altum quibusdam ramis diffundebatur, credo, quia recenti spiritu evecta<sup>9</sup>, dein senescente eo<sup>10</sup> destituta aut etiam pondere suo victa in latitudinem vanescebat<sup>11</sup>, candida interdum, interdum sordida et maculosa, prout terram cineremve sustulerat.

Magnum propiusque noscendum, ut eruditissimo viro<sup>12</sup>, visum. Iubet liburnicam<sup>13</sup> aptari; mihi, si venire una vellem, facit copiam<sup>14</sup>; respondi studere me malle, et forte ipse, quod scriberem, dederat. Egrediebatur domo; accipit codicillos Rectinae Tasci<sup>15</sup> imminenti periculo exterritae (nam villa eius subiacebat, nec ulla nisi navibus fuga); ut se tanto discrimini eriperet, orabat. Vertit ille consilium et, quod studioso animo incohaverat, obit maximo<sup>16</sup>. Deducit quadriremes<sup>17</sup>, ascendit ipse non Rectinae modo, sed multis (erat enim frequens amoenitas orae) laturus auxilium. Properat illuc, unde alii fugiunt, rectumque cursum, recta gubernacula in periculum tenet adeo solutus metu, ut omnes illius mali motus, omnis figuras, ut deprenderat oculis, dictaret enotaretque.

Iam navibus cinis incidebat, quo propius accederent, calidior et densior, iam pumices etiam nigrique et ambusti et fracti igne lapides, iam vadium subitum ruinaque montis litora obstantia. Cunctatus paulum, an retro flecteret, mox gubernatori, ut ita faceret, monenti «Fortes», — inquit, — «Fortuna iuvat, Pomponianum pete!»<sup>18</sup> Stabiis erat, diremptus sinu medio<sup>19</sup> (nam sensim circumactis curvatisque litoribus mare infunditur); ibi, quamquam nondum periculo appropinquante, conspicuo tamen et, cum cresceret, proximo, sarcinas contulerat in naves certus fugae, si contrarius ventus resedisset. Quo tunc avunculus meus secundissimo in vectus<sup>20</sup> complectitur trepidantem, consolatur, hortatur, utque timorem eius sua securitate leniret, deferri in balineum<sup>21</sup> iubet: lotus<sup>22</sup> accubat, cenat aut hilaris aut, quod aequè magnum, similis hilari.

Interim e Vesuvio monte pluribus locis latissimae flammae altaque incendia relucebant, quorum fulgor et claritas tenebris noctis excitabatur. Ille agrestium trepidatione ignes relictos desertasque villas per solitudinem

ardere in remedium formidinis dictitabat<sup>23</sup>. tum se quieti dedit et quievit verissimo quidem somno. Nam meatus animae<sup>24</sup>, qui illi propter amplitudinem corporis gravior et sonantior erat, ab iis, qui limini obversabantur, audiebatur. Sed area, ex qua diaeta<sup>25</sup> adibatur, ita iam cinere mixtisque pumicibus oppleta surrexerat, ut, si longior in cubiculo mora, exitus negaretur. Excitatus procedit, seque Pomponiano ceterisque, qui pervigilaverant, reddit. In commune consultant, intra tecta subsistant an in aperto vagentur. Nam crebris vastisque tremoribus tecta nutabant et quasi emota sedibus suis nunc huc, nunc illuc abire aut referri videbantur. Sub divo<sup>26</sup> rursus quamquam levium exesorumque pumicum<sup>27</sup> casus metuebatur; quod tamen periculorum collatio<sup>28</sup> elegit. Et apud illum<sup>29</sup> quidem ratio rationem, apud alios timorem timor vicit. Cervicalia<sup>30</sup> capitibus imposita linteis constringunt; id munimentum adversus incidentia fuit.

Iam dies alibi, illic nox omnibus noctibus nigrior densiorque, quam tamen faces multae variaque lumina solabantur. Placuit egredi in litus et ex proximo adspicere, ecquid iam mare admitteret, quod adhuc vastum et adversum permanebat. Ibi super abiectum linteum recubans semel atque iterum frigidam aquam poposcit hausitque. Deinde flammae flammarumque praenuntius odor sulphuris<sup>31</sup> alios in fugam vertunt, excitant illum, innitens servolis duobus adsurrexit et statim concidit, ut ego colligo, crassiore caligine spiritu obstructo clausoque stomacho<sup>32</sup>, qui illi natura invalidus et angustus et frequenter interaestuans<sup>33</sup> erat. Ubi dies redditus (is ab eo, quem novissime<sup>34</sup> viderat, tertius), corpus inventum integrum, inlaesum opertumque, ut fuerat indutus: habitus corporis quiescenti quam defuncto similior.

Interim Miseni ego et mater — sed nihil ad historiam, nec tu aliud quam de exitu eius scire voluisti. Finem ergo faciam. Unum adiciam: omnia me, quibus interfueram, quaeque statim, cum maxime vera memorantur, audieram, persecutum. Tu potissima excerpes: aliud est enim epistulam, aliud historiam, aliud amico, aliud omnibus scribere. Vale.

1. C. Plinius Tacito suo s. = Gaius Plinius Tacito suo salutem dicit — обычное сокращение в формуле приветствия: *Гай Плиний приветствует дорогого Тацита*; suus свой, близкий, дорогой; 2. avunculi mei — Плиний был племянником со стороны матери Гая Плиния Секунда (Плиния Старшего), автора «Естественной истории», сочинения, посвященного различным проблемам науки, искусства, истории. В приводимом письме Плиний Младший рассказывает о гибели дяди во время извержения Везувия в 79 г.; 3. memorabilis casus достопамятный случай; 4. quasi semper victurus occiderit он погиб как будто для того, чтобы навсегда остаться живым; 5. Miseni abl. loc. Мизен — главная база римского флота в Тирренском море; 6. Usus ille sole, tox frigida *Позревший на солнце и приняв холодную ванну* (frigida); 7. studebat занимался наукой; 8. poscit soleas букв. *требует сандалии*, т.е. встает из-за стола (с ложа, на котором возлежал); 9. recenti spiritu

ejecta как бы выброшенная дыханием [вулкана]; 10. senescente eo [spirito] senescere *стареть, слабеть*; 11. vanescebat — vanescere *ослабевать, исчезать*; 12. ut eruditissimo viro как человеку весьма ученому; 13. liburnica, ae *ф* маленький легкий корабль; 14. coriam facere *предоставлять возможность*; 15. Rectinae Tasci; Rectina — жена Таския, друга Плиния Старшего; 16. studioso animo incohaverat, obit maximo [animus] — игра на слове animus, зд. *состояние духа: Начал, побуждаемый интересом к науке, погиб, исполненный мужества*; 17. quadriremis, is *квадрирема*, военный корабль, имеющий четыре ряда весел; 18. Pomponianum pete! *Направляйся в сторону Помпониана (или: в сторону имени Помпония)*; Помпониан — сын Помпония Секунда, друга Плиния Старшего; 19. Stabiis (abl. loc. в городе Стабии) ... diremptus sinu medio *отрезанный заливом, находящимся посередине*; т.е. на другом берегу; 20. secundissimo [vento] investus *отправившись при весьма благоприятном ветре*; 21. balineum, i *н* баня; 22. lotus — part. perf. pass. от lavare *мыть*; 23. in remedium formidinis dictitabat *чтобы успокоить* (букв. в качестве лекарства от страха) все время повторял, твердил (фреквентатив от dicere); 24. meatus animae *движение воздуха, дыхание*; 25. diaeta, ae *ф* зд. *помещение*; 26. sub divo под открытым небом (букв. под богами); 27. pumices exosi *пористые камни, пемза*; 28. periculorum collatio *сравнение (между собой) грозящих опасностей*; 29. apud illum = у Плиния; 30. Cervicale, is *н* подушка; 31. sulphur, sulphuris *н* сера; 32. stomachus, i *т* *пищевод, желудок*, в данном случае имеются в виду органы дыхания и глотания как единое целое, описывается их спазм, произошедший вследствие перехвата дыхания; 33. interaestuarum *вздуваться, пучить*; 34. novissime в самый последний раз, только что.

## MARCUS VALERIUS MARTIALIS

**МАРК ВАЛЕРИЙ МАРЦИАЛ** (ок. 42—ок. 102 г.) — знаменитый римский поэт-эпиграмматист. Большинство его эпиграмм написано элегическим дистихом. Некоторые из приведенных эпиграмм (VIII, 69, XII, 34, XII, 36) написаны фалейским одиннадцатисложным стихом (см. Приложение, с. 472, 477).

### EPIGRAMMATA

#### Epistola ad Lectores

Spero me secutum in libellis meis tale temperamentum<sup>1</sup>, ut de illis queri non possit quisquis de se bene senserit, cum salva infimarum quoque personarum reverentia ludant; quae adeo antiquis auctoribus defuit, ut nominibus non tantum veris abusi sint, sed et magnis. Mihi fama vilis constet et probetur in me novissimum ingenium. Absit a iocorum nostrorum simplicitate malignus interpres nec epigrammata mea scribat: inprobe facit qui in alieno libro ingeniosus est. Lascivam verborum veritatem, id est epigrammaton linguam, excusarem, si meum esset exemplum: sic

scribit Catullus, sic Marsus, sic Pedit, sic Gaetulicus, sic quicumque perlegitur. Si quis tamen tam ambitiose tristis est, ut apud illum in nulla pagina latine loqui fas sit, potest epistula vel potius titulo contentus esse. Epigrammata illis scribuntur, qui solent spectare Florales. Non intret Cato theatrum meum, aut si intraverit, spectet. Videor mihi meo iure facturus, si epistulam versibus clusero:

...Nossés iocósae dúlce cum sacrúm Flórae  
Festósque lúsus et licéntiam vólgi,  
...Cur ín theatrum, Cáo sevére, venísti?  
An ídeo tántum véneras, ut exíres?

1. temperamentum, i *n* мера, *соразмерность*.

**I, 1.**

Híc est quém legis ille, quém requíris,  
tóto nótus in órbe Mártiális  
ágrutís epigrámmatón libéllis:  
cuí, lectór studióse, quód dedísti  
vívéntí decus átque séntiénti,  
rári póst cinerés habént poétae.

**I, 9.**

Béllus hom(o) ét magnús vis ídem, Cotta, vidéri:  
Séd qui béllus homó (e)st, Cotta, pusíllus homó (e)st.

**I, 16.**

Súnt bona, súnt quaedám mediócra, súnt mala plúra  
Quáe legís hic: alitér nón fit, Avíte, libér.

**I, 19.**

Sí meminí, fueránt tibi quáttuor Aelia, déntes;  
Éxpulit úna duós tússis et úna duós.  
lám secúra potés totís tussíre diébus:  
Níl istíc, quód agát, tértia tússis habét.

**I, 32.**

Nón amo té, Sabidí, nec póssum dícere quáre:  
Hóc tantúm pössúm dícere, nón amo té.

**I, 33.**

Ámissúm non flét, cum sóla (e)st Géliia, pátre,  
Sí quis adést, iussáe prósiliúnt lacrimáe.  
Nón lugét, quisquís laudári, Géliia, quáerit:  
Ílle dolét veré, qui sine téste dolét.

**I, 64.**

Bélla (e)s, nóvimus, ét puélla, vérum (e)st,  
Ét divés, quis ením potést negáre?  
Séd, cum té nimiúm, Fabúlla, láudas,  
Néc divés nequé bélla néc puélla (e)s.

**I, 91.**

Cúm tua nón edás, carpís mea cármina, Láeli.  
Cárpere<sup>1</sup> vél nolí nóstra vel éde tuá.

1. carpere — зд. *порицать, насмехаться, хулить*; edere — *издавать* [стихи].

**I, 107.**

Sáepe mihí dicís, Lucí caríssime Iúli,  
«Scríb(e) aliquíd magnúm: désidiósus homó (e)s».  
Ótia dá nobís, sed quália fécerat ólim  
Máecenás Flaccó Vérgilióque suó:  
Cóndere vícturás temptém per sáecula cúras  
Ét nomén flammís éripuísse meúm.  
ín sterilés nolúnt campós iuga férre iuvénci:  
Píngue solúm lassát, séd iuvat ípse labór.

**I, 110.**

Scríbere mé quererís, Velóx, epigrámmata lóna,  
Ípse nihíl scribís: tú brevióra facís.

**III, 9.**

Vérsiculós in mé narrátur scríbere Cínna,  
Nón scribít, cuiús cármina némo legít.

**III, 43.**

Méntiris iuveném tinctís, Laetíne, capíllis,  
Tám subitó corvús, quí modo cýcnus erás.  
Nón omnés fallís; scit té Prosérpina<sup>1</sup> cánum:  
Pérsónám capití détrahet ílla tuó.

1. Прозерпина — богиня подземного мира (смерти), жена Плутона.

**IV, 72.**

Éxigis, út doném nostrós tibi, Quínte, libéllos.  
Nón habeó, sed habét bibliopóla Tryphón.  
Áes dabo pró nugis, et emám tua cármina sánus?  
Nón, — inquís, — faciám, tám fatue. — Nec egó.

**V, 43.**

Tháis habét nigrós, niveós Lecánia déntes.  
Quáe ratio (e)st? Emptós háec habet, ílla suós.

**V, 45.**

Dícis fórmósám dícis te, Bássa, puéllam.  
Ístud, quód non ést, dicere Bássa solét.

**VI, 29.**

Ímmodicís brevís aetás et rára senéctus.  
Quídquid amás, cupiás nón placuisse nimís.

**VI, 53.**

Lótus<sup>1</sup> nóbiscúm (e)st, hilarís cenávit, et ídem  
Ínventús mané<sup>2</sup> (e)st mórtuus Ándragorás.  
Tám subitáe mortís causám, Faustíne, requíris?  
Ín somnís medicúm víderat Hérmodratém.

1. Lotus part. perf. pass. от lavare *мыть*, pass. *купаться*; 2. mane *утром*.

**VI, 70.**

Díxerat «ó morés! o témpora!» Túllius ólim,  
Sácrilegúm struerét cúm Catilína nefás,  
Cúm gener átque socér<sup>1</sup> dirís concúrreret ármis  
Máestaque cívilí cáede madéret humús.  
Cúr nunc «ó morés!», cur núnc «o témpora!» dícis?  
Quód tibi nón placeát, Cáeciliáne, quíd est?  
Núlla ducúm feritás, nullá (e)st insánia féri;  
Páce fruí certá láetitiáque licét.  
Nón nostrí faciúnt, tibi quód tua témpora sórdent,  
Séd faciúnt morés, Cáeciliáne, tuí.

1. gener — Цезарь, муж сестры Помпея; socer — тесть = Помпей  
(намек на гражданскую войну между Цезарем и Помпеем).

**VI, 79.**

Trístis es ét felíx. Sciat hóc Fortúna, cavéto<sup>1</sup>:  
Íngratúm dicét té, Lupe, sí scierít<sup>2</sup>.

1. cavēto (imperat. futuri) *боясь, остерегайся!*; 2. scierit = sciverit.

**VII, 3.**

Cúr non mító meós tibi, Póntiliáne, libéllos?  
Né mihi tú mittás, Póntiliáne, tuós.



**VIII, 27.**

Déntibus átque comís — nec té pudet — úteris émp̄tis.  
Quíd faciés oculó, Láelia? nón emitúr,

**VIII, 69.**

Mírarís veterés, Vacér̄ra, solós,  
Néc laudás, nisi mórtuós poétas.  
Ígnoscás, petimús, Vacér̄ra, tánti  
Nón est<sup>1</sup>, út placeám tibi, períre.

1. tanti non est *he cmoum mozo*.

**IX, 97.**

Rúmpitur ínvidiá quidám, caríssime Iúli.  
Quód me Róma legít, rúmpitur ínvidiá.  
Rúmpitur ínvidiá, quod túrba sémper in ómni  
Mónstramúr digitó, rúmpitur ínvidiá...  
Rúmpitur ínvidiá, quod rús mihi dúlce sub Úrbe (e)st,  
Párvaqu(e) in Úrbe domús, rúmpitur ínvidiá.  
Rúmpitur ínvidiá, quod súm iucúndus amícis,  
Quód convíva frequéns, rúmpitur ínvidiá.  
Rúmpitur ínvidiá, quod amámur quódque probámur.  
Rúmpatúr quisquís rúmpitur ínvidiá.

**XII, 34.**

(...) Sí vitáre velís acérba quáedam  
Ét tristés animí cavére mórsus,  
Núlli té faciás nimís sodálem:  
Gaúdebís minus ét mínus dolébis.

**XII, 36.**

(...) Nón es, créde mihí, bonús. Quid érgo?  
Út verúm loquár, óptimús malórum.

**XII, 46.**

Dífficilís facilís, iucúndus acérbus es ídem:  
Nec tecúm possúm vívere, néc sine té.

**XII, 80.**

Né laudét dignós, laudát Callístratus ómnes.  
Cúi malus ést nemó, quis bonus ésse potést?

# GAIUS SUETONIUS TRANQUILLUS

**ГАЙ СВЕТОНИЙ ТРАНКВИЛЛ** (ок. 75–150) — римский писатель, автор известной книги «De vita Caesarum» («Жизнеописание Цезарей»), в которой излагаются биографии римских императоров от Юлия Цезаря до Домициана. Ниже приводится отрывок из биографии Юлия Цезаря («Divus Iulius», 81–82).

## DE VITA CAESARUM

### De Caesaris caede

...Sed Caesari futura caedes evidentibus prodigiis denuntiata est. Paucos ante menses, cum in colonia Capua deducti lege Iulia<sup>1</sup> coloni ad extruendas villas vetustissima sepulcra disicerent idque eo studiosius facerent, quod aliquantum vasculorum<sup>2</sup> operis antiqui<sup>3</sup> scrutantes reperiebant, tabula aënea in monumento, in quo dicebatur Capys conditor Capuae sepultus, inventa est conscripta litteris verbisque Graecis hac sententia: quandoque ossa Capyis detecta essent<sup>4</sup>, fore, ut illo prognatus<sup>5</sup> manu consanguineorum necaretur magnisque mox Italiae cladibus vindicaretur<sup>6</sup>. Cuius rei, ne quis fabulosam aut commenticiam putet, auctor est Cornelius Balbus, familiarissimus Caesaris. Proximis diebus equorum greges, quos in traiciendo<sup>7</sup> Rubiconi flumini consecrat<sup>8</sup> ac vagos et sine custode dimiserat, comperit pertinacissime pabulo<sup>9</sup> abstinere uberimque flere. Et immolantem<sup>10</sup> haruspex Spurinna monuit, caveret<sup>11</sup> periculum, quod non ultra Martias Idus proferretur<sup>12</sup>. Pridie autem easdem Idus avem regaliolum cum laureo ramulo Pompeianae curiae<sup>13</sup> se inferentem volucres varii generis ex proximo nemore persecutae ibidem discerpserunt. Ea vero nocte, cui inluxit<sup>14</sup> dies caedis, et ipse sibi visus est per quietem interdum supra nubes volitare, alias cum love dextram iungere<sup>15</sup>; et Calpurnia uxor imaginata est collabi fastigium domus maritumque in gremio suo confodi, ac subito cubiculi fores sponte patuerunt.

Ob haec simul et ob infirmam valetudinem diu cunctatus an se contineret et quae apud senatum proposuerat agere differret<sup>16</sup>, tandem Decimo Bruto adhortante, ne frequentes ac iam dudum opperientes destitueret<sup>17</sup>, quinta hora<sup>18</sup> progressus est libellumque insidiarum indicem ab obvio quodam porrectum libellis ceteris quos sinistra manu tenebat, quasi mox lecturus commiscuit. Dein pluribus hostiis caesis<sup>19</sup>, cum litare non posset<sup>20</sup>, introiit curiam spreta religione<sup>21</sup> Spurinnamque irridens et ut falsum arguens, quod sine ulla sua noxa Idus Martiae adessent; quamquam is venisse quidem eas diceret, sed non praeterisse. Assidentem<sup>22</sup> conspirati specie officii<sup>23</sup> circumsteterunt, illicoque Cimber Tillius, qui primas partes susceperat<sup>24</sup>, quasi aliquid rogaturus propius accessit renuentique et

gestu in aliud tempus differenti<sup>25</sup> ab utroque umero togam adprehendit, deinde clamantem «Ista quidem vis<sup>26</sup> est!» alter e Cascis<sup>27</sup> aversum vulnerat<sup>28</sup> paulum infra iugulum. Caesar Cascae brachium arreptum graphio traiecit conatusque prosilire alio vulnere tardatus est; utque animadvertit undique se strictis pugionibus peti, toga caput obvolvitur, simul sinistra manu sinum ad ima crura deduxit<sup>29</sup>, quo honestius caderet etiam inferiore corporis parte velata. Atque ita tribus et viginti plagis confossus est uno modo ad primum ictum gemitu sine voce edito, etsi tradiderunt quidam Marco Bruto irruenti dixisse: καὶ σύ, τέκνον<sup>30</sup> exanimis diffugientibus cunctis aliquamdiu iacuit, donec lecticae impositum, dependente brachio, tres servuli domum rettulerunt. Nec in tot vulneribus, ut Antistius medicus existimabat, letale ullum repertum est, nisi quod secundo loco in pectore acceperat.

1. lex Iulia — закон Юлия Цезаря о наделении земель солдат-ветеранов; 2. aliquantum vasculorum *gen. generis* несколько сосудов; 3. operis antiqui (*gen. qualitatis*) старинной работы; 4. quandoque ossa detecta essent (переводится будущим временем, предложение косвенной речи) и когда будет разрыт прах...; 5. illo prognatus *abl. originis* происходящий от него, т.е. от Каписа, хотя о его родстве с родом Юлиев ничего не известно; 6. fore (= futurum esse), ut necaretur... et vindicaretur *ut explicativum* (переведите будущим временем глаголов); 7. in traiciendo (герундий) — при переправе (через Рубикон); 8. consecrat = consecraverat + *dat.* (Rubiconi flumini); 9. pabulo *abl. separationis*; 10. immolantem подразумевается Caesarem; 11. caveret бессоюзное подчинение = ut caveret (*ut obiectivum*); 12. (periculum) quod non ultra Martias Idus proferretur (опасность), которая не будет угрожать после Мартовских ид; 13. Pompeianae curiae (*dat.* при se inferre *зд. лететь*) одно из зданий около театра Помпея; 14. Cui (nocti) inluxit (*dat.* при глаголе inlucresco) переведите: за которой наступил день; 15. sibi visus est per quietem... cum Iove dextra iungere он видел во сне... что пожмает десницу Юпитера...; 16. an se contineret (domi)... et differret не останется ли ему дома... и не отложить ли...; 17. ne frequentes ac... opperientes destitueret чтобы не обманул он многочисленную толпу... ожидающих его; 18. quinta hora (*abl. temporis*) *зд. около 11 часов утра* (римляне делили день на 12 часов от восхода до захода солнца); 19. pluribus hostiis caesis *abl. abs.*; 20. cum litare non posset хотя и не мог получить доброго предзнаменования; 21. sprete religione (*abl. abs.*) — переведите: пренебрегши неблагоприятным знамением; 22. assidentem — подразумевается Caesarem; 23. specie officii под предлогом исполнения обязанности; 24. primas partes suscipere брать на себя первую роль; 25. renuenti et... differenti подразумевается Caesari; 26. vis *зд. насилие*; 27. alter e Cascis один из Касок; в заговоре принимали участие два брата Каски; 28. aversum (eum) vulnerat ранит его в грудь; 29. sinum ad ima crura deduxit спустил складки тоги ниже колен; 30. καὶ σύ, τέκνον [кай сю, тэкон] — и ты, дитя! (предсмертные слова Цезаря, обращенные к его любимцу Марку Бруту, сказанные по-гречески, более известные в варианте «И ты, Брут!»).

# AULUS GELLIUS

**АВЛ ГЕЛЛИЙ** (2 в. н.э.) — автор известного сочинения в 20 книгах «Аттические ночи», где собраны сведения из самых различных областей знания: истории, литературы, языка, мифологии, — в виде занимательных рассказов, иногда анекдотов. Все эти сведения излагаются в жанре ночных застольных бесед мудрецов, откуда название «Аттические ночи».

## NOCTES ATTICAE

### Lib. I, 17.

*Quanta cum animi aequitate toleraverit Socrates uxoris ingenium intractabile, atque inibi quid M. Varro in quadam satura de officio mariti scripserit.* 1. Xanthippe, Socratis philosophi uxor, morosa admodum fuisse fertur et iurgiosa irarumque et molestiarum muliebrium per diem perque noctem scatebat<sup>1</sup>. 2. Has eius intemperies<sup>2</sup> in maritum Alcibiades demiratus interrogavit Socraten, quatenus ratio esset, cur mulierem tam acerbam domo non exigeret. 3. «Quoniam,» inquit Socrates «cum illam domi talem perpetior, insuesco et exerceor, ut ceterorum quoque foris petulantiam et iniuriam facilius feram». 4. Secundum hanc sententiam M. quoque Varro in satura Menippea<sup>3</sup>, quam de officio mariti scripsit: «Vitium inquit «uxoris aut tollendum aut ferendum est. Qui tollit vitium, uxorem commodiorem praestat; qui fert, sese meliorem facit». 5. Haec verba Varronis<sup>4</sup> «tollere» et «ferre» lepide quidem composita sunt, sed «tollere» apparet dictum pro «corrigere». 6. Id etiam apparet eiusmodi vitium uxoris, si corrigi non possit, ferendum esse Varronem censuisse, quod ferri scilicet a viro honeste potest; vitia enim flagitiis leviora sunt.

1. scaterere (2) (+ gen.) *кипеть, негодовать*; 2. intemperies, ei *ф несдержанность, бранчивость*; 3. satura Menippea «мениппова сатура» — литературный жанр, созданный философом-киником Мениппом (III в. до н.э.), сочетавший прозу и стихи. Философское содержание выражалось в насмешливой, «сатирической» форме; 4. Марк Терренций Варрон (116–27 г. до н.э.) — знаменитый римский ученый-энциклопедист, автор более 70 трактатов на различные темы: о латинском языке, римских древностях, литературе, юриспруденции, сельском хозяйстве.

### Lib. I, 19.

*Historia super libris Sibyllinis ac de Tarquinio Superbo rege.* 1. In antiquis annalibus memoria super libris Sibyllinis haec prodita est: 2. Anus hospita atque incognita ad Tarquinium Superbum<sup>1</sup> regem adiit novem libros ferens, quos esse dicebat divina oracula; eos velle venundare<sup>2</sup>. 3. Tarquinius pretium percontatus est. Mulier nimium atque inmensum poposcit; 4. rex, quasi anus aetate desiperet<sup>3</sup>, derisit. 5. Tum illa focu-

356

lum<sup>4</sup> coram cum igni apponit, tres libros ex novem deurit et, ecquid reliquos sex eodem pretio emere vellet, regem interrogavit. 6. Sed enim Tarquinius id multo risit magis dixitque anum iam procul dubio delirare. 7. Mulier ibidem statim tris alios libros exussit atque id ipsum denuo placide rogat, ut tris reliquos eodem illo pretio emat. 8. Tarquinius ore iam serio atque attentiore animo fit, eam constantiam confidentiamque non insuper habendam intellegit, libros tris reliquos mercatur nihilo minore pretio, quam quod erat petitum pro omnibus. 9. Sed eam mulierem tunc a Tarquinio digressam postea nusquam loci<sup>5</sup> visam constitit. 10. Libri tres in sacrarium conditi «Sibyllini» appellati; 11. ad eos quasi ad oraculum quindecimviri adeunt, cum di immortales publice consulendi sunt.

1. Тарквиний Гордый, последний римский царь; 2. venundare (1) = vendere (3) *продавать*; 3. desipere (3), delirare (1) *безумствовать*; 4. focus, i m (demin. от focus) *очаг*; 5. nusquam loci *нигде*.

### **Lib. I, 23.**

*Quis fuerit Papirius Praetextatus; quae istius causa cognomenti sit; historiaque ista omnis super eodem Papirio cognitu iucunda.* 1. Historia de Papirio Praetextato dicta scriptaque est a M. Catone in oratione, qua usus est ad milites contra Galbam, cum multa quidem venustate<sup>1</sup> atque luce atque munditia verborum. 2. Ea Catonis verba huic prorsus commentario indidissem, si libri copia<sup>2</sup> fuisset id temporis, cum haec dictavi. 3. Quod si non virtutes dignitatesque verborum, sed rem ipsam scire quaeris, res ferme ad hunc modum est: 4. Mos antea senatoribus Romae fuit in curiam cum praetextatis filiis introire. 5. Tum, cum in senatu res maior quaequam consultata eaque in diem posterum prolata est, placuitque, ut eam rem, super qua tractavissent, ne quis enuntiaret, priusquam decreta esset, mater Papirii pueri, qui cum parente suo in curia fuerat, percontata est filium, quidnam in senatu patres egissent. 6. Puer respondit tacendum esse neque id dici licere. 7. Mulier fit audiendi cupidior; secretum rei et silentium pueri animum eius ad inquirendum everberat: quaerit igitur compressius violentiusque. 8. Tum puer matre urgente lepidi atque festivi mendacii consilium capit. Actum in senatu dixit, utrum videretur utilis exque republica esse, unusne ut duas uxores haberet, an ut una apud duos nupta esset. 9. Hoc illa ubi audivit, animo compavescit, domo trepidans egreditur ad ceteras matronas defert quod audiverat. 10. Pervenit ad senatum postridie matrum familias caterva; lacrimantes atque obsecrantes orant, una potius ut duobus nupta fieret, quam ut uni duae. 11. Senatores ingredienti in curiam, quae illa mulierum intemperies et quid sibi postulatio istaec vellet, mirabantur. 12. Puer Papirius in medium curiae progressus, quid mater audire institisset, quid ipse matri dixisset, rem, sicut fuerat, denarrat. 13. Senatus fidem atque ingenium pueri exosculatur,

consultum facit, uti posthac pueri cum patribus in curiam ne introeant, praeter ille unus Papirius, atque puero postea cognomentum honoris gratia inditum «Praetextatus» ob tacendi loquendique in aetate praetextae prudentiam.

1. *venustas, atis f прелесть*; lux, lucis *f ясность, украшение*; munditia, *ae f отделанность*: определения достоинств авторского языка; 2. libri *сорія* зд. *книга* (возможность ее иметь).

### Lib. V, 7.

«Personae» vocabulum quam lepide interpretatus sit quamque esse vocis eius originem dixerit Gavius Bassus. 1. Lepide mi hercules<sup>1</sup> et scite<sup>2</sup> Gavius Bassus<sup>3</sup> in libris, quos de origine vocabulorum composuit, unde appellata «persona» sit, interpretatur; a personando enim id vocabulum factum esse coniectat. 2. Nam «caput» inquit «et os cooperimento personae tectum undique unaque tantum vocis emittendae via pervium, quoniam non vaga neque diffusa est, sed in unum tantummodo exitum collectam coactamque vocem ciet, magis claros canorosque sonitus facit. Quoniam igitur indumentum illud oris<sup>4</sup> clarescere et resonare vocem facit, ob eam causam «persona» dicta est «o» littera propter vocabuli formam productiore.»

1. *mi hercules* *клянусь Геркулесом*; 2. *scite* *умно, тонко*; 3. *Гавий Басс*, префект понтийского побережья (I в.), латинский филолог; 4. *indumentum oris* — *маска*.

### Lib. VII, 5.

Histrio in terra Graecia fuit fama celebri<sup>1</sup>, qui gestus et vocis claritudine et venustate<sup>2</sup> ceteris<sup>3</sup> antistabat: nomen fuisse aiunt Polum; tragoedias poetarum nobilium scite atque asseverate<sup>4</sup> actitavit. Is Polus unice amatum filium morte amisit. Eum luctum quoniam satis visus est eluxisse, rediit ad quaestum artis<sup>5</sup>. In eo tempore Athenis «Electram» Sophoclis acturus, gestare urnam, quasi cum Orestis ossibus, debebat. Ita compositum fabulae argumentum est, ut veluti fratris reliquias ferens Electra compleret commisereturque interitum eius. Polus igitur, lugubri<sup>6</sup> habitu Electrae indutus, ossa atque urnam e sepulcro tulit fili et, quasi Orestis amplexus, opplevit omnia non simulacris neque imitamentis<sup>7</sup>, sed luctu atque lamentis<sup>8</sup> veris et spirantibus. Itaque cum agi fabula videretur, dolor actus est.

1. *fama celebri* *abl. qualitatis*; 2. *claritudine et venustate* *abl. limitationis*; 3. *ceteris* *dat.*; 4. *scite atque asseverate* *искусно и строго*; 5. *rediit ad quaestum artis* *вернулся к своей профессии*; 6. *lugubris*, *e траурный*; 7. *simulacrum neque imitamentum* зд. *видимость и подражание*; 8. *lamenta, orum* *плач, рыдание*.

## Lib. X, 1, 7–9.

Quod de Pompeio Varro breviter et subobscure dixit, Tiro Tunius<sup>1</sup>, Ciceronis libertus, in epistula quadam enarratius scripsit ad hunc ferme modum: «Cum Pompeius» inquit «aedem Victoriae dedicaturus foret, cuius gradus vicem theatri essent, nomenque eius et honores inscriberentur, quaeri coeptum est, utrum «consul tertio» inscribendum esset an «tertium». Eam rem Pompeius exquisitissime rettulit ad doctissimos civitatis, cumque dissentiretur et pars «tertio», alii «tertium» scribendum contenderent, rogavit» inquit «Ciceronem Pompeius, ut, quod ei rectius videretur, scribi iuberet». Tum Ciceronem iudicare de viris doctis veritum esse, ne, quorum opinionem inprobasset, ipsos videretur improbasse. «Persuasit igitur Pompeio, ut neque «tertium» neque «tertio» scriberetur, sed ad secundum<sup>2</sup> usque «t» fierent litterae, ut verbo non perscripto res quidem demonstraretur, sed dictio tamen ambigua verbi lateret». Id autem, quod et Varro et Tiro dixerunt, in eodem nunc theatro non est ita scriptum. Nam cum multis annis postea scaena, quae prociderat, refecta esset, numerus tertii consulatus non uti initio primoribus litteris, sed tribus tantum lineolis incisis significatus est.

1. Тирон Туллий, секретарь Цицерона; 2. ad secundum «t» *после второго* «t» (tert.).

## Lib. XII, 12.

Haec quoque disciplina rhetorica est, callide res criminosas<sup>1</sup> sine periculo<sup>2</sup> confiteri, ut si obiectum sit turpe aliquid, quod negari non possit, responsione ioculari eludas<sup>3</sup> et rem facias risu magis dignam quam crimine. Sic fecisse Ciceronem scriptum est, cum id, quod infitiari<sup>4</sup> non poterat, urbano<sup>5</sup> facetoque dicto diluit. Nam cum emere vellet in Palatio domum et pecuniam in praesens non haberet, a P. Sulla, qui tum reus erat, mutuo sestertium viciens<sup>6</sup> tacite accepit<sup>7</sup>. Ea res tamen, priusquam emeret, prodita est et in vulgus exiit, obiectumque ei est, quod pecuniam domus emendae causa a reo accepisset. Tum Cicero, inopinata opprobratione<sup>8</sup> permotus, accepisse se negavit ac domum se empturum negavit atque: «Adeo», inquit, «verum sit, accepisse me pecuniam, si domum emero». Sed cum postea emisset et hoc mendacium in senatu ei ab amicis obiceretur, risit satius atque inter ridendum: «Imprudentes», inquit, «homines estis, cum ignoratis, prudentis et cauti patris familias<sup>9</sup> esse, quod emere velit, empturum sese negare propter competitores emptionis».

1. criminosus зд. *преступный*; 2. sine periculo зд. *без риска*; 3. eludere *избегать, уклоняться*; 4. infitior *1 отрицать*; 5. urbanus зд. *остроумный*; 6. viciens sestertium *два миллиона сестерциев* (sestertium, ii n = 10 тысячам сестерциев; sestertius, i *т сестерций*); viciens *двадцать раз*

(числ. наречие); 7. *mutuo ... accepit* *взял взаймы*; 8. *opprobatio, onis f* *упрек, осуждение*; 9. *prudentis... patris familias esse gen. characteristicus*.

### Lib. XIII, 10.

*Quid «sororis» etymon esse dixerit Labeo Antistius et quid «fratris» P. Nigidius.*

1. Labeo Antistius<sup>1</sup> iuris quidem civilis disciplinam principali studio exercuit et consulentibus de iure publice responsitavit<sup>2</sup>; sed ceterarum quoque bonarum artium non expers fuit et in grammaticam sese atque dialecticam litterasque antiquiores altioresque penetraverat Latinarumque vocum origines rationesque percalluerat eaque praecipue scientia ad enodandos plerosque iuris laqueos utebatur. 2. Sunt adeo libri post mortem eius editi, qui posteriores inscribuntur, quorum librorum tres continui, tricesimus octavus et tricesimus nonus et quadragesimus, pleni sunt id genus rerum ad enarrandam et inlustrandam linguam Latinam conducentium. 3. Praeterea in libris, quos ad praetoris edictum scripsit<sup>3</sup>, multa posuit pariter lepide atque argute reperta. Sicuti hoc est, quod in quarto ad edictum libro scriptum legimus: «Soror» inquit «appellata est, quod quasi seorsum nascitur separaturque ab ea domo, in qua nata est, et in aliam familiam transgreditur». 4. «Fratris» autem vocabulum P. Nigidius, homo impense doctus, non minus arguto subtilique etymo interpretatur: «Frater» inquit «est dictus quasi «fere alter».

1. Антистий Лабейон, правовед эпохи Августа; 2. *responsitare* (1) *frequ.* от *respondere* (2); 3. (libri) *ad praetoris edictum scripti* *книги комментариев на преторские эдикты*.

### Lib. XV, 20.

Euripidis poetae matrem Theopompus<sup>1</sup> agrestia olera vendentem victum quaesisse dicit. Patri autem eius, ubi Euripides natus est, responsum est a Chaldaeis, eum puerum, cum adolevisset, victorem in certaminibus fore: id ei puero fatum esse. Pater, interpretatus suum filium athletam debere esse, corpus eius roboravit exercitavitque, deinde Olympiam certaturum eum inter athletas pueros deduxit. Ac primo quidem in certamen per ambiguam aetatem receptus non est, post Eleusino et Theseo certamine pugnavit et coronatus est. Mox a corporis cura ad excolendi animi studium transgressus, auditor fuit physici Anaxagorae et Prodicis rhetoris, in morali autem philosophia Socratis. Tragoediam scribere natus annos duodeviginti adortus est. Philochorus<sup>2</sup> refert in insula Salamine speluncam esse taetram et horridam, quam nos vidimus, in qua Euripides tragoedias scriptitarit.

1. Теопомпос *Феопомп*, греческий историк IV в. до н.э.; 2. Philochorus *Филохор*, греческий историк III в. до н.э.



## Lib. XXI.

Quod a scriptoribus elegantissimis maior ratio habita sit sonitus vocum atque verborum iucundioris, quae a Graecis euphonia dicitur, quam regulae disciplinaeque, quae a grammaticis reperta est. 1. Interrogatus est Probus Valerius<sup>1</sup>, quod ex familiari eius quodam comperi, «has» ne «urbis» an «has urbes» et «hanc turrim» an «hanc turrem» dici oporteret. «Si aut verum» inquit «pangis aut orationem solutam struis atque ea verba tibi dicenda sunt, non finitiones illas praerancidas<sup>2</sup> neque fetutinas<sup>3</sup> grammaticas spectaveris, sed aurem tuam interroga, quo quid loco conveniat dicere; quod illa suaserit, id profecto erit rectissimum». 2. Tum is, qui quaesierat: «quonam modo» inquit «vis aurem meam interrogem?» 3. Et Probum ait respondisse: «Quo suam Vergilius percontatus est, qui diversis in locis «urbis» et «urbes» dixit arbitrio consilioque usus auris. 4. Nam in primo Georgicon<sup>4</sup>, quem ego inquit librum manu ipsius correctum legi, «urbis» per «i» litteram scripsit. Verba e versibus eius haec sunt: *urbisne invisere, Caesar, terrarumque velis curam*. Verte enim et muta, ut «urbes» dicas: insubidius<sup>5</sup> nescio quid facies et pinguius<sup>6</sup>. 5. Contra in tertio Aeneidis «urbes» dixit per «e» litteram: *centum urbes habitant magnas*. Hic item muta, ut «urbis» dicas: nimis exilis<sup>7</sup> vox erit et exsanguis; tanta quippe iuncturae differentia est in consonantia vocum proximarum. 6. Praeterea idem Vergilius «turrim» dixit, non «turrem», et «securim», non «securem»:

turrim in praecipiti stantem...  
incertam excussit cervice securim...

Quae sunt, opinor, iucundioris gracilitatis<sup>8</sup>, quam si suo utrumque loco per «e» litteram dicas». 7. At ille, qui interrogaverat, rudis profecto et aure agresti homo: «cur» inquit «aliud alio in loco potius rectiusque esse dicas, non sane intellego». 8. Tum Probus iam commotior: «noli» inquit «igitur laborare, utrum istorum debeas dicere, «urbis» an «urbes». Nam cum id genus sis, quod video, ut sine iactura tua pecces, nihil perdes, utrum dixeris». 9. His tum verbis Probus et hac fini hominem dimisit, ut mos eius fuit erga indociles, prope inclementer. 10. Nos autem aliud quoque postea consimiliter a Vergilio duplici modo scriptum invenimus. Nam et «tres» et «tris» posuit eodem in loco ea iudicii subtilitate, ut si aliter dixeris mutaverisque et aliquid tamen auris habeas, sentias suavitatem sonitus claudere<sup>9</sup>. 11. Versus ex decimo hi sunt:

tres quoque Threicios Boreae de gente suprema  
et tris, quos Idas pater et patria Ismara mittit.

«Tres» illic, «tris» hic; pensicula<sup>10</sup> utrumque modulareque<sup>11</sup>: reperies suo quidque in loco sonare aptissime. 12. Sed in illo quoque itidem Vergilii versu:

haec finis Priami factorum,

si mutes «haec» et «hic finis» dicas, durum atque absonum erit, respuentque aures, quod mutaveris. Sicut illud contra eiusdem Vergilii in-suavius facias, si mutes:

quem das finem, rex magne, laborum?

Nam si ita dicas: «quam das finem», iniucundum nescio quo pacto et laxiorem vocis sonum feceris. 13. Ennius item «rectos cupressos» dixit contra receptum vocabuli genus hoc versu:

capitibus nutantis pinos rectosque cupressos.

Firmior ei, credo, et viridior sonus esse vocis visus est «rectos» dicere «cupressos» quam «rectas». 14. Contra vero idem Ennius in Annali duodevicesimo «aere fulva» dixit, non «fulvo», non ob id solum, quod Homerus *aera batheian* dicit, sed quod hic sonus, opinor, vocabilior est visus et amoenior. 15. Sicuti Marco etiam Ciceroni mollius teretiusque visum in quinta in Verrem «fretu» scribere quam «freto»: «Perangusto» inquit «fretu divisa». Erat enim crassius vetustiusque «perangusto fretu» dicere. 16. Itidem in secunda simili usus modulamine «manifesto peccatu» inquit, non «peccato»; hoc enim scriptum in uno atque in altero antiquissimae fidei libro Tironiano repperi. 17. Verba sunt Ciceronis haec: «Nemo ita vivebat, ut nulla eius vitae pars summae turpitudinis esset expers, nemo ita in manifesto peccatu tenebatur, ut, cum inpudens fuisset in facto, tum inpudentior videretur, si negaret». 18. Huius autem vocis cum elegantior hoc in loco sonus est, tum ratio certa et probata est. 19. «Hic» enim «peccatus», quasi «peccatio», recte Latineque dicitur, sicut «hic incestus» non qui admisit, sed quod admissum est, et «hic tributus», quod «tributum» nos dicimus, a plerisque veterum dicta sunt. «Hic» quoque «adlegatus» et «hic arbitratus» pro «adlegatione» proque «arbitratione» dicuntur, qua ratione servata «arbitratu» et «adlegatu meo» dicimus. 20. Sic igitur «in manifesto peccatu» dixit, ut «in manifesto incestu» veteres dixerunt, non quia Latinum esset «peccato» dicere, sed quia in loco isto positum subtilius ad aurem molliusque est. 21. Lucretius aequè auri-bus inserviens «funem» feminino genere appellavit in hisce versibus:

*haut, ut opinor, enim mortalia saecla superne  
aurea de caelo demisit funis in arva,  
cum dicere usitatus manente numero posset:  
aureus e caelo demisit funis in arva.*

22. Sacerdotes quoque feminas M. Cicero «antistitas» dicit, non secundum grammaticam legem «antistites». Nam cum insolentias verborum a veteribus dictorum plerumque respueret, huius tamen verbi in ea

parte sonitu delectatus: «Sacerdotes» inquit «Cereris atque illius fani antistitae». 23. Vsque adeo in quibusdam neque rationem verbi neque consuetudinem, sed solam aurem secuti sunt suis verba modulis pensitantem. 24. «Quod qui non sentiunt,» inquit idem ipse M. Cicero, cum de numerosa et apta oratione dissereret, «quas auris habeant aut quid in his hominis simile sit, nescio».

1. Марк Валерий Проб, римский филолог I в.; 2. praerancidus, а, um *зловонный, неприятный*; 3. fetutinae, arum *f* (pl. tantum) *зловония, гадости*; 4. Georgicon (libri) «Георгики», поэма Вергилия о сельском хозяйстве; 5. insubidus, а, um *нелепый, тупой*; 6. pinguis, е зд. *грубый, неловкий, неумелый*; 7. exilis, е *тощий, сухой*; зд. *тусклый*; 8. gracilitas, atis *f* *изящество*; 9. claudere (3) = claudere (2) *хромать*; ср. claudicare (1) *иметь недостатки, быть ущербным*; 10. pensicula — *imperat*. от pensiculare (1) *тщательно взвешивать, обдумывать*; 11. modulare *imperat*. от modulos (1) *ритмически (modus) произносить, измерять*.

#### Lib. XIV, 5.

Defessus ego quondam diutina commentatione<sup>1</sup> laxandi levandique animi gratia in Agrippae campo<sup>2</sup> deambulabam. Atque ibi duos forte grammaticos conspicatus non parui in urbe Roma nominis certationi eorum acerrimae adfui, cum alter in casu vocativo «vir egregi» dicendum contenderet, alter «vir egregie».

Ratio autem eius, qui «egregi» oportere dici censebat, huiuscemodi fuit: «Quaecumque» inquit «nomina seu vocabula recto casu numero singulari «us» syllaba finiuntur, in quibus ante ultimam syllabam posita est «i» littera, ea omnia casu vocativo «i» littera terminantur, ut «Caelius Caeli», «modius modi», «tertius terti», «Accius Acci», Titius Titi» et similia omnia; sic igitur «egregius», quoniam «us» syllaba in casu nominandi finitur eamque syllabam praecedit «i» littera, habere debebit in casu vocandi «i» litteram extremam, et idcirco «egregi», non «egregie», rectius dicitur.

Hoc ubi ille alter audivit: «o» inquit «egregie grammaticae vel, si id mavis, egregissime, dic, oro te, «inscius» et «impius» et «sobrius» et «ebrius» et «proprius» et «propitius» et «anxius» et «contrarius», quae «us» syllaba finiuntur, in quibus ante ultimam syllabam «i» littera est, quem casum vocandi habent? me enim pudor et verecundia tenet pronuntiare ea secundum tuam definitionem». Sed cum ille paulisper oppositu horum vocabulorum commotus reticisset et mox tamen se conlegisset eandemque illam, quam definierat, regulam retineret et propugnaret diceretque et «proprius» et «propitium» et «anxium» et contrarium<sup>3</sup> itidem in casu vocativo dicendum, ut «adversarius» et «extrarius»<sup>3</sup> diceretur, «inscium» quoque et «impium» et «ebrium» et «sobrium» insolentius quidem paulo, sed rectius per «i» litteram, non per «e», in eodem casu

pronuntiandum eaque inter eos contentio longius duceretur, non arbitratu ego operae pretium esse eadem istaec diutius audire clamantes concupnantesque illos reliqui.

1. commentatio, onis *f* сочинение, размышления о сочинениях; 2. Agrippae campus *Агриппово поле*, местность в Риме; 3. extrarius, а, um *внешний, чуждой, чуждый*.

## Lib. XVI, 19.

Vetus et nobilis Arion cantator fidibus<sup>1</sup> fuit. Is loco et oppido<sup>2</sup> Methymnaeus, terra atque insula<sup>2</sup> Lesbius fuit. Eum Arionem rex Corinthi, Periander, amicum habuit artis gratia. Is inde a rege proficiscitur terras inclutas<sup>3</sup>, Siciliam atque Italiam, visere. Ubi eo venit, auresque omnium mentesque in utriusque terrae urbibus demulsit<sup>4</sup>, in quaestibus istic et voluptatibus amoribusque hominum fuit<sup>5</sup>. Is tum postea, grandi pecunia et re bona multa copiosus, Corinthum instituit redire, navem igitur et navitas, ut notiores amicioresque sibi, Corinthios delegit.

Sed ii Corinthii, homine accepto navique in mare provecta, praedae pecuniaeque cupidi, consilium de necando Arione<sup>6</sup> ceperunt. Tum ille, pernicie intellecta, pecuniam ceteraque sua, ut haberent, dedit, vitam modo sibi ut parcerent, oravit. Navitae precum eius harum commiserati sunt illactenus, ut ei necem afferre per vim suis manibus temperarent, sed imperaverunt, ut iam statim coram desiliret praeceps in mare. Poeta, spe omni vitae perdita, id unum postea oravit, ut, priusquam mortem obiret, induere permitterent sua sibi omnia indumenta et fides capere et canere carmen casus illius sui consolabile<sup>7</sup>.

Feros et immanes navitas prolubium tamen audiendi subit; quod oraverat, impetrat. Atque ibi mox de more cinctus, ornatus<sup>8</sup> stansque in summae puppis foro, carmen voce sublatissima cantavit. Ad postrema cantus cum fidibus ornatuque omni, sicut stabat canebatque, iecit sese procul in profundum. Navitae, haudquaquam dubitantes, quin perisset, cursum, quem facere coeperant, tenuerunt.

Sed novum et mirum facinus contigit. Delphinus repente inter undas adnavit fluitantique<sup>9</sup> homini sese subdidit et dorso super fluctus edito vectavit incolumique eum corpore<sup>10</sup> et ornatu Taenarum<sup>11</sup> in terram Laconicam devexit. Tum Arion prorsus ex eo loco Corinthum petivit talemque Periandro regi, qualis delphino vectus fuerat, inopinanti sese obtulit eique rem, sicuti acciderat, narravit.

Rex ea parum credidit, Arionem, quasi falleret, custodiri iussit, navitas inquisitos, ablegato Arione, dissimulanter interrogavit, ecquid audissent in his locis, unde venissent, de Arione. Navitae dixerunt hominem, cum inde irent, in terra Italia fuisse eumque illic bene agitare et studiis delectationibusque urbium florere atque in gratia pecuniaeque magna opu-

lentum fortunatumque esse. Tum inter haec eorum verba Arion cum fidibus et indumentis, cum quibus se in mare praecipitaverat, exstitit, navitae stupefacti convictique ire infitias<sup>12</sup> non potuerunt.

1. cantator fidibus *кифаред* (греч.), певец и музыкант, играющий на лире; fides, is *f струна*, но fides, ium *f pl. музыкальный инструмент, лира*; 2. loco et oppido... terra atque insula *abl. limitationis*; 3. inclutus, a, um *знаменитый, славный*; 4. auresque ... mentesque ... demulsit *успокаивал слух и душу*; 5. in quaestibus istis et voluptatibus amoribusque hominum fuit *разбогател там и наслаждался всеобщей любовью*; 6. consilium de necando Arione — предложная аналитическая конструкция вместо классической = consilium Arionis necandi; 7. consolabilis, e *утешительный*; 8. de more cinctus, ornatus *облаченный по обычаю кифаредов* (в торжественном одеянии); 9. fluitans, antis *зд. тонущий*; 10. incolumique ... corpore *abl. qualitatis*; 11. Taenarum, I n *Тенар* (Тенарский мыс); 12. ire infitias *отпираться, отрицать*.

## AMBROSIUS THEODOSIUS MACROBIUS

**АМВРОСИЙ ФЕОДОСИЙ МАКРОБИЙ** (V в. н.э.) — писатель-эрудит, известны два его сочинения: «Сон Сципиона», представляющий собой философский комментарий к заключительному эпизоду трактата Цицерона «О государстве», где в рассказе Сципиона Африканского о его сне излагается стоическое учение о душе, и «Сатурналии». Сохранилось семь книг последнего сочинения, в которых в форме застольных бесед во время праздника Сатурналий рассматриваются проблемы истории, философии, грамматики, риторики. Эти рассказы часто принимают вид занимательных и веселых историй.

### SATURNALIA

#### Lib. II, 1, 8–12.

8. Quia Saturnalibus optimo dierum, ut ait Veronensis poeta, nec voluptas nobis ut Stoicis tamquam hostis repudianda est, nec ut Epicureis summum bonum in voluptate ponendum, excogitemus alacritatem<sup>1</sup> lascivia<sup>2</sup> carentem: et, ni fallor, inveni, ut iocos veterum ac nobilium virorum edecumatos<sup>3</sup> ex multiiugis<sup>4</sup> libris relatione mutua proferamus. 10. Haec res et cura et studio digna veteribus visa est: et iam primum animadverto duos quos eloquentissimos antiqua aetas tulit, comicum Plautum et oratorem Tullium, eos ambos etiam ad iocorum venustatem ceteris praestitisse. 11. Plautus quidem ea re clarus fuit, ut post mortem eius comoediae, quae incertae ferebantur, Plautinae tamen esse de iocorum copia noscerentur. 12. Cicero autem quantum in ea re valuerit quis ignorat qui

vel liberti eius libros quos is de iocis patroni conposuit, quos quidam ipsius putant esse, legere curavit? Quis item nescit consularem eum scurram<sup>5</sup> ab inimicis appellari solitum?

1. alacritas, atis *f* живость, веселость; 2. lascivia, ae *f* распушенность, разнузданность; 3. edecumare (1) *подбирать, выбирать* (тщательно); 4. multijugus, a, um; multijugis, e *разнообразный, различный, разный* (букв. *запряженный множеством лошадей*); 5. scurra, ae *т шут, балагур*.

## Lib. II, 3, 2–13.

2. M. Cicero, cum apud Damasippum coenaret et ille mediocri vino posito diceret: Bibite Falernum hoc, annorum quadraginta est: Bene, inquit, aetatem fert<sup>1</sup>. 3. Idem cum Lentulum generum suum, exiguae naturae hominem, longo gladio adcinctum vidisset: Quis, inquit, generum meum ad gladium alligavit? 4. Nec Q. Ciceroni fratri circa similem mordacitatem pepercit. Nam cum in ea provincia quam ille rexerat vidisset clypeatam imaginem eius ingentibus lineamentis usque ad pectus ex more pictam (erat autem Quintus ipse staturae parvae), ait: Frater meus dimidius maior est quam totus. 5. In consulatu Vatinius, quem paucis diebus gessit, notabilis Ciceronis urbanitas circumferebatur. Magnum ostentum, inquit, anno Vatinius factum est, quod illo consule nec bruma nec ver nec aestas nec autumnus fuit. Querenti deinde Vatinio, quod gravatus esset domum ad se infirmatum venire, respondit: Volui in consulatu tuo venire, sed nox me comprehendit. Ulcisci autem se Cicero videbatur, ut qui respondisse sibi Vatinium meminerat, cum humeris se rei publicae de exilio reportatum gloriaretur: Unde ergo tibi varices? 6. Caninius quoque Revilus, qui uno die, ut iam Servius retulit, consul fuit, rostra cum ascendisset, pariter honorem iniit consulatus et eieravit<sup>2</sup>: quod Cicero omni gaudens occasione urbanitatis increpuit: «Hoc consecutus est Revilus, ut quaereretur quibus consulibus consul fuerit». Dicere praeterea non destitit: «Vigilantem habemus consulem Caninium, qui in consulatu suo somnum non vidit». 7. Pompeius Ciceronis facetiarum inpatiens fuit: cuius haec dicta ferebantur: Ego vero quem fugiam habeo, quem sequar non habeo. Sed et cum ad Pompeium venisset, dicentibus sero eum venisse respondit: Minime sero veni: nam nihil hic paratum video. 8. Deinde interroganti Pompeio, ubi gener eius Dolabella esset, respondit: Cum socero<sup>3</sup> tuo. Et cum donasset Pompeius transfugam civitate Romana: Hominem bellum, inquit; Gallis civitatem promittit alienam, qui nobis nostram non potest reddere. Propter quae merito videbatur dixisse Pompeius: Cupio ad hostes Cicero transeat, ut nos timeat. 9. In Caesarem quoque mordacitas<sup>4</sup> Ciceronis dentes suos strinxit. Nam primum post victoriam Caesaris interrogatus, cur in electione partis errasset, respondit: Praecinctura<sup>5</sup> me decepit, iocatus in Caesarem, qui ita toga praecingebatur ut trahendo la-

ciniam<sup>6</sup> velut mollis<sup>7</sup> incederet, adeo ut Sylla tamquam providus dixerit Pompeio: Cave tibi illum puerum male praecinctum. 10. Deinde cum Laberius in fine ludorum anulo aureo honoratus a Caesare e vestigio in quattuordecim ad spectandum transiit violato ordine, et cum detrectatus est eques Romanus et comminus remensus, ait Cicero praetereunti Laberio et sedile quaerenti: Recepissem te, nisi anguste sederem, simul et illum respuens et in novum senatum iocatus, cuius numerum Caesar supra fas auxerat. Nec inpune. Respondit enim Laberius: Mirum, si anguste sedes, qui soles duabus sellis sedere, exprobrata levitate Ciceronis qua inmerito optimus civis male audiebat. 11. Idem Cicero alias facilitatem Caesaris in adlegendo senatu inrisit palam. Nam, cum ab hospite suo P. Mallio rogaretur ut decurionatum privigno eius expediret, adistente frequentia dixit: Romae, si vis, habebit: Pompeis difficile est. 12. Nec intra haec eius mordacitas stetit: quippe ab Androne quodam Laodiceno salutat cum causam adventus requisisset comperissetque, nam ille se legatum de libertate patriae ad Caesarem venisse respondit, ita expressit publicam servitutem: ἐὼν ἐπιτύχης, καὶ περὶ ἡμῶν πρόσβυσσον<sup>8</sup>. 13. Vigebat in eo excedens iocos et seria mordacitas, ut hoc est ex epistola ad C. Cassium dictatoris violatorem: Vellem Idibus Martiis me ad coenam invitasses, profecto reliquiarum nihil fuisset: nunc me reliquiae vestrae exercent. Idem Cicero de Pisone genero et M. Lepido lepidissime cavillatus est.

1. aetatem ferre *выдерживать долгое хранение, улучшаться от времени* (о вине); 2. eiero (eiuro) 1 *отказываться от должности*; 3. socer [Pompei] — Caesar; 4. mordacitas, atis *f едкость, язвительность, колкость* (от mordere (2) *кусать*); 5. praecinctura, ae *f* (букв. *опоясывание*) манера носить тогу; 6. lacinia, ae *f* (togae) *полá, край тоги*; 7. mollis, is *m распутник* (букв. *мягкий, расслабленный*); 8. si impetraveris, etiam pro nostra causa roga.

## Lib. II, 4, 29–31.

29. Sublimis Actiaca victoria<sup>1</sup> revertebatur. Occurrit ei inter gratulantes corvum tenens, quem instituerat haec dicere: Ave, Caesar victor imperator. Miratus Caesar officiosam<sup>2</sup> avem viginti milibus nummum emit. Socius opificis, ad quem nihil ex illa liberalitate pervenerat, adfirmavit Caesari habere illum et alium corvum, quem ut adferre cogeretur rogavit. Adlatus verba quae didicerat expressit: Ave, victor imperator Antoni. Nihil exasperatus satis duxit<sup>3</sup> iubere illum dividere donativum cum contubernali<sup>4</sup>. 30. Salutatus similiter a psittaco<sup>5</sup> emi eum iussit. Idem miratus in pica<sup>6</sup> hanc quoque redemit. Exemplum sutorem pauperem sollicitavit ut corvum insititueret ad parem salutationem: qui impendio exhaustus saepe ad avem non respondentem dicere solebat: Opera et impensa periit. Aliquando tamen corvus coepit dicere dictatam salutatio-

nem. Hac audita dum transit Augustus, respondit: Satis domi saluatorum talium habeo. Superfuit corvo memoria, ut et illa quibus dominum querentem solebat audire subtexeret: Opera et impensa periit. Ad quod Caesar risit, emique avem iussit quanti<sup>7</sup> nullam adhuc emerat. 31. Solebat descendenti a Palatio Caesari honorificum aliquod epigramma porrigere Graeculus. Id cum frustra saepe fecisset, rursusque cum idem facturum vidisset Augustus, breve sua manu in charta exaravit Graecum epigramma: pergenti deinde ad se obviam misit. Ille legendo laudare, mirari tam voce quam vultu: cumque accessisset ad sellam, demissa in fundam pauperem manu paucos denarios protulit quos principi daret, adiectus hic sermo: Νῆ τὴν σὴν τύχην, Σεβαστέ, εἰ πλέεν εἶχον, πλέον ἐδίδουν<sup>8</sup>. Secuto omnium risu dispensatorem Caesar vocavit et sestertia centum milia numerare Graeculo iussit.

1. Актинская победа, победа Октавиана над флотом Антония и Клеопатры в морском сражении у мыса Акция (31 г. до н.э.); 2. officiosus, а, um зд. *вежливый, услужливый*; 3. satis duxit *счел достаточным*; 4. contubernalis, is *т товарищ, приятель* (букв. *сослуживец в армии, живущий в одной палатке*); 5. psittacus, i *т попугай*; 6. pica, ae *ф сорока*; 7. quanti *gen. pretii*; 8. Sit tibi bene, Auguste, si plus haberem, plus etiam darem.

### Lib. III, 17, 15–18.

Cum Antonius quicquid mari aut terra aut etiam caelo gigneretur ad satiandam ingluviem<sup>1</sup> suam natum existimans faucibus ac dentibus suis subderet, eaque re captus de Romano imperio facere vellet Aegyptium regnum, Cleopatra uxor, quae vinci a Romanis nec luxuria dignaretur, sponsione<sup>2</sup> provocavit insumere se posse in unam coenam sestertium<sup>3</sup> centies. Id mirum Antonio visum, nec moratus sponsione contendit, dignus sculna<sup>4</sup> Munatio Planco<sup>5</sup> qui tam honesti certaminis arbiter electus est. Altera die Cleopatra pertemptans Antonium pollucibilem<sup>6</sup> sane coenam paravit, sed quam non miraretur Antonius, quippe qui omnia quae adponebantur ex cotidianis opibus agnosceret. Tunc regina adridens filalam poposcit, cui aceti<sup>7</sup> nonnihil acris infudit atque illuc unionem<sup>8</sup> demptum ex aure altera festinabunda demisit, eumque mature<sup>9</sup> dissolutum, uti natura est eius lapidis, absorbit: et quamvis eo facto sponsione vicisset, quippe cum ipsa margarita centies sestertium sine contentione evaluisset, manum tamen et ad alterius unionem auris similiter admovit, nisi Munatius Plancus iudex severissimus superatum Antonium mature pronuntiasset. Ipse autem unio cuius fuerit magnitudinis inde colligi poterat, quod qui superfuit postea victa regina et capta Aegypto Romam delatus dissectusque est, et factae ex una margarita duae, inpositaeque simulachro Veneris, ut monstruosae<sup>10</sup> magnitudinis, in templo quod Pantheum dicitur.



1. *ingluvies*, ei *f* (букв. *пасть, горло*) *ненасытность, прожорливость*; 2. *sponsio*, *onis f* *клятвенное обязательство*; *sponsia* *зalog*; соглашение о денежном залоге, который достанется выигравшему в тяжбе; 3. *sestertium*, *i n* *десять миллионов сестерциев*; 4. *sculna*, *ae t* *посредник, третейский судья*; 5. Тит Мунаций Планк, народный трибун 58 г. до н.э., сторонник Помпея, а потом Антония; 6. *pollucibilis*, *e* *великолепный*; 7. *acetum*, *i n* *уксус*; 8. *unio*, *onis f* *крупная жемчужина*; 9. *mature* *вовремя*; 10. *monstruosus*, *a, um* *необыкновенный* (о величине).

# VETUS TESTAMENTUM

## LIBER GENESIS

К 405 г. н.э. выдающийся латинский богослов Иероним (*Hieronimus Sophronius Eusebius* ок. 340—420) завершил перевод книг Ветхого и Нового Заветов (Библии), получивший название Вульгаты (*Vulgata* — в отличие от более раннего перевода Библии — Италы (*Itala*)), остающейся и поныне каноническим латинским вариантом Библии\*. Мы сочли возможным и полезным привести в Хрестоматии начало первой книги Ветхого Завета — книги Бытия (*Genesis*), повествующей о сотворении мира, потопе и построении Вавилонской башни. Первые два сюжета интересно сравнить с началом поэмы Овидия «Метаморфозы», помещенным в настоящей Хрестоматии (см. с. 320).

### I. CREATIO MUNDI

[Creatio.] 1. In principio creavit Deus caelum et terram.

Terra autem erat inanis et vacua, et tenebrae erant super faciem abyssi; et Spiritus Dei ferebatur super aquas.

Dixitque Deus: Fiat lux. Et facta est lux. Et vidit Deus lucem quod esset bona. Et divisit lucem a tenebris. Appellavitque lucem Diem, et tenebras Noctem.

Factumque est vespere et mane, dies unus.

Dixit quoque Deus: Fiat firmamentum medio aquarum, et dividat aquas ab aquis. Et fecit Deus firmamentum, divisitque aquas quae erant sub firmamento, ab his quae erant super firmamentum. Et factum est ita. Vocavitque Deus firmamentum Caelum.

Et factum est vespere et mane, dies secundus.

Dixit vero Deus: Congregentur aquae, quae sub caelo sunt, in locum unum, et appareat arida. Et factum est ita. Et vocavit Deus aridam Terram, congregationesque aquarum appellavit Maria. Et vidit Deus quod esset bonum.

---

\* Следует отметить, что в языке Иеронимова перевода заметны уже некоторые отличия от классического латинского языка, в частности в области синтаксиса (упрощения: констр. *acc. cum inf.* часто заменяется дополнительным предложением с *quod*, развиваются аналитические предложные конструкции и др.).

Et ait: Germinet terra herbam virentem et facientem semen, et lignum pomiferum faciens fructum juxta genus suum, cujus semen in semetipso sit super terram. Et factum est ita. Et protulit terra herbam virentem, et facientem semen juxta genus suum, lignumque faciens fructum, et habens unumquodque sementem secundum speciem suam. Et vidit Deus quod esset bonum.

Et factum est vespere et mane, dies tertius.

Dixit autem Deus: Fiant luminaria in firmamento caeli, et dividant diem ac noctem, et sint in signa, et tempora, et dies, et annos, ut luceant in firmamento caeli, et illuminent terram. Et factum est ita. Fecitque Deus duo luminaria magna: luminare majus, ut praeesset diei, et luminare minus, ut praeesset nocti et Stellas. Et posuit eas in firmamento caeli, ut lucerent super terram, et praeessent diei ac nocti, et dividerent lucem ac tenebras. Et vidit Deus quod esset bonum.

Et factum est vespere et mane, dies quartus.

Dixit etiam Deus: Producant aquae reptile animae viventis, et volatile super terram sub firmamento caeli. Creavitque Deus cete grandia et omnem animam viventem atque motabilem, quam produxerant aquae in species suas et omne volatile secundum genus suum. Et vidit Deus quod esset bonum. Benedixitque eis, dicens: Crescite et multiplicamini, et replete aquas maris; avesque multiplicentur super terram.

Et factum est vespere et mane, dies quintus.

Dixit quoque Deus: Producat terra amniam viventem in genere suo, jumenta, et reptilia, et bestias terrae secundum species suas. Factumque est ita. Et fecit Deus bestias terrae juxta species suas, et jumenta et omne reptile terrae in genere suo. Et vidit Deus quod esset bonum.

Et ait: Faciamus hominem ad imaginem et similitudinem nostrum; et praesit piscibus maris, et volatilibus caeli, et bestiis, universaeque terrae, omnique reptili quod movetur in terra. Et creavit Deus hominem ad imaginem suam; ad imaginem Dei creavit illum, masculum et feminam creavit eos. Benedixitque illis Deus, et ait: Crescite, et multiplicamini et replete terram, et subjicite eam et dominamini piscibus maris, et volatilibus caeli, et universis animantibus, quae moventur super terram. Dixitque Deus: Ecce dedi vobis omnes herbam afferentem semen super terram et universa ligna quae habent in semetipsis sementem generis sui, ut sint vobis in escam, et cunctis animantibus terrae, omnique volucris caeli et universis quae moventur in terra, et in quibus est anima vivens, ut habeant ad vescendum. Et factum est ita. Veditque Deus cuncta quae fecerat; et erant valde bona.

Et factum est vespere et mane, dies sextus.

2. Igitur perfecti sunt caeli et terra, et omnis ornatus eorum. Complevitque Deus die septimo opus suum quod fecerat, et requievit die septimo ab

universo opere quod patrarat. Et benedixit diei septimo, et sanctificavit illum, quia in ipso cessaverat ab omni opere suo quod creavit Deus ut faceret.

## II. PARADISUS TERRESTRIS

[*Homo in Paradiso ponitur.*] Iste sunt generationes caeli et terrae, quando creata sunt, in die quo fecit Dominus Deus caelum et terram.

Et omne virgultum agri antequam oriretur in terra, omnemque herbam regionis priusquam germinaret; non enim pluerat Dominus Deus super terram, et homo non erat qui operaretur terram; sed fons ascendebat e terra, irrigans universam superficiem terrae. Formavit igitur Dominus Deus hominem de limo terrae, et inspiravit in faciem ejus spiraculum vitae, et factus est homo in animam viventem.

Plantaverat autem Dominus Deus paradisum voluptatis a principio; in quo posuit hominem quem formaverat. Produxitque Dominus Deus de humo omne lignum pulchrum visu, et ad vescendum suave; lignum etiam vitae in medio paradisi lignumque scientiae boni et mali. Et fluvius egrediebatur de loco voluptatis ad irrigandum paradisum, qui inde dividitur in quattuor capita. Nomen uni Phison; ipse est qui circuit omnem terram Hevilath, ubi nascitur aurum; et aurum terrae illius optimum est; ibi invenitur bdellium\*, et lapis onychinus. Et nomen fluvii secundi Gehon; ipsi est qui circumit omnem terram Aethiopiae. Nomen vero fluminis tertii, Tygris; ipse vadit contra Assyrios. Fluvius autem quartus, ipse est Euphrates.

Tulit ergo Dominus Deus hominem, et posuit eum in paradiso voluptatis, ut operaretur et custodiret illum; praecepitque ei dicens: Ex omni ligno paradisi comede; de ligno autem scientiae boni et mali ne comedas; in quocumque enim die comederis ex eo, morte morieris.

Dixit quoque Dominus Deus: Non est bonum esse hominem solum; faciamus ei adjutorium simile sibi. Formatis igitur, Dominus Deus, de humo cunctis animantibus terrae, et universis volatilibus caeli, adduxit ea ad Adam, ut videret quid vocaret ea; omne enim quod vocavit Adam animae viventis, ipsum est nomen ejus. Appellavitque Adam nominibus suis cuncta animantia, et universa volatilia caeli, et omnes bestias terrae. Adae vero non inveniebatur adjutor similis ejus. Immisit ergo Dominus Deus soporem in Adam; cumque obdormisset, tulit unam de costis ejus, et replevit carnem pro ea. Et aedificavit Dominus Deus costam, quam tulerat de Adam, in mulierem; et adduxit eam ad Adam. Dixitque Adam: Hoc nunc os ex ossibus meis, et caro de carne mea; haec vocabitur Virago, quoniam de viro sumpta est. Quamobrem relinquet homo patrem suum et matrem, et adhaerebit uxori suae; et erunt duo in carne una. Erat autem uterque nudus, Adam scilicet et uxor ejus; et non erubescabant.

---

\* Греч. винная пальма.

[*Emittitur homo a Paradiso*]. 3. Sed et serpens erat callidior cunctis animantibus terra quae fecerat Dominus Deus. Qui dixit ad mulierem: Cur praecepit vobis Deus ut non comederetis de omni ligno paradisi? Cui respondit mulier: De fructu lignorum, quae sunt in paradiso, vescimur; de fructu vero ligni, quod est in medio paradisi, praecepit nobis Deus ne comederemus, et ne tangeremus illud, ne forte moriamur. Dixit autem serpens ad mulierem: Nequaquam morte moriemini. Scit enim Deus quod in quocumque die comederitis ex eo, aperientur oculi vestri; et eritis sicut dii, scientes bonum et malum.

Vidit igitur mulier quod bonum esset lignum ad vescendum, et pulchrum oculis, aspectuque delectabile; et tulit de fructu illius, et comedit, deditque viro suo, qui comedit.

Et aperti sunt oculi amborum; cumque cognovissent se esse nudos, consuerunt folia ficus, et fecerunt sibi perizomata\*. Et cum audissent vocem Domini Dei deambulantis in paradiso ad auram post meridiem, abscondit se Adam et uxor ejus a facie Domini Dei in medio ligni paradisi.

Vocavitque Dominus Deus Adam, et dixit ei: Ubi es? Qui ait: Vocem tuam audiui in paradiso; et timui eo quod nudus essem, et abscondi me.

Cui dixit: Quis enim indicavit tibi quod nudus esses, nisi quod ex ligno de quo praeceperam tibi ne comederes, comedisti? Dixitque Adam: Mulier, quam dedisti mihi sociam, dedit mihi de ligno, et comedi.

Et dixit Dominus Deus ad mulierem: Quare hoc fecisti? Quae respondit: Serpens decepit me, et comedi.

Et ait Dominus Deus ad serpentem: Quia fecisti hoc, maledictus es inter omnia animantia et bestias terrae; super pectus tuum gradieris, et terram comedes cunctis diebus vitae tuae. Inimicitias ponam inter te et mulierem, et semen tuum et semen illius; ipsa conteret caput tuum, et tu insidiaberis calcaneo ejus. Mulieri quoque dixit: Multiplicabo aerumnas tuas, et conceptus tuos; in dolore paries filios, et sub viri potestate eris, et ipse dominabitur tui.

Adae vero dixit: Quia audisti vocem uxoris tuae, et comedisti de ligno, ex quo praeceperam tibi ne comederes, maledicta terra in opere tuo; in laboribus comedes ex ea cunctis diebus vitae tuae. Spinās et tribulos germinabit tibi, et comedes herbam terrae. In sudore vultus tui vesceris pane, donec revertaris in terram de qua sumptus es; quia pulvis es, et in pulverem reverteris.

Et vocavit Adam nomen uxoris suae, Heva, eo quod mater esset cunctorum viventium. Fecit quoque Dominus Deus Adae et uxori ejus tunicas pelliceas, et induit eos.

Et ait: Ecce Adam quasi unus ex nobis factus est, sciens bonum et malum; nunc ergo ne forte mittat manum suam, et sumat etiam de ligno vitae, et comedat, et vivat in aeternum. Et emisit eum Dominus Deus de

---

\* Греч. пояса (pl.).

paradiso voluptatis, ut operaretur terram, de qua sumptus est. Ejecitque Adam, et collocavit ante paradisum voluptatis Cherubim, et flammeum gladium atque versatilem ad custodiendam viam ligni vitae.

### III. PRIMI POSTERI ADAM ET EVAE

[*Cain et Abel*]. 4. Adam vero cognovit uxorem suam Hevam, quae concepit et peperit Cain, dicens: Possedi hominem per Deum. Rursumque peperit fratrem ejus Abel. Fuit autem Abel pastor ovium, et Cain agricola.

Factum est autem post multos dies ut offerret Cain de fructibus terrae munera Domino. Abel quoque obtulit de primogenitis gregis suj, et de adipibus eorum; et respexit Dominus ad Abel, et ad munera ejus. Ad Cain vero, et ad munera illius, non respexit; iratusque est Cain vehementer, et concidit vultus ejus. Dixitque Dominus ad eum: Quare iratus es? et cur concidit facies tua? Nonne si bene egeris, recipies; sin autem male, statim in foribus peccatum aderit? sed sub te erit appetitus ejus, et tu dominaberis illius.

Dixitque Cain ad Abel fratrem suum: Egrediamur foras. Cumque essent in agro, consurrexit Cain adversus fratrem suum Abel, et interfecit eum.

Et ait Dominus ad Cain: Ubi est Abel, frater tuus? Qui respondit: Nescio. Num custos fratris mei sum ego? Dixitque ad eum: Quid fecisti? vox sanguinis fratris tui clamat ad me de terra. Nunc igitur maledictus eris super terram, quae aperuit os suum, et suscepit sanguinem fratris tui de manu tua. Cum operatus fueris eam, non dabit tibi fructus suos; vagus et profugus eris super terram. Dixitque Cain ad Dominum: Major est iniquitas mea, quam ut veniam merear. Ecce ejicis me hodie a facie terrae, et a facie tua abscondar, et ero vagus et profugus in terra; omnis igitur qui invenerit me, occidet me. Dixitque ei Dominus: Nequaquam ita fiet; sed omnis qui occiderit Cain, septuplum punietur. Posuitque Dominus Cain signum, ut non interficeret eum omnis qui invenisset eum.

Egressusque Cain a facie Domini, habitavit profugus in terra ad orientalem plagam Eden...

### IV. DILUVIUM

6. Cumque coepissent homines multiplicari super terram, et filias procreassent, videntes filii Dei filias hominum quod essent pulchrae, acceperunt sibi uxores ex omnibus, quas elegerant. Dixitque Deus: Non permanebit spiritus meus in homine in aeternum, quia caro est; eruntque dies illius centum viginti annorum. Gigantes autem erant super terram in diebus illis. Postquam enim ingressi sunt filii Dei ad filias hominum, illaeque genuerunt, isti sunt potentes a saeculo viri famosi. Videns autem Deus quod multa malitia hominum esset in terra, et cuncta cogitatio cordis intenta esset ad malum omni tempore, poenituit eum quod hominem

fecisset in terra. Et tactus dolore cordis intrinsecus, Delebo, inquit, hominem, quem creavi, a facie terrae, ab homine usque ad animantia, a reptili usque ad volucres caeli; poenitet enim me fecisse eos.

Noe vero invenit gratiam coram Domino.

Hae sunt generationes Noe. Noe vir justus atque perfectus fuit in generationibus suis, cum Deo ambulavit.

Et genuit tres filios, Sem, Cham, et Japheth. Corrupta est autem terra coram Deo, et repleta est iniquitate. Cumque vidisset Deus terram esse corruptam (omnis quippe caro corruerat vitam suam super terram), dixit ad Noe: Finis universae carnis venit coram me; repleta est terra iniquitate a facie eorum, et ego disperdam eos cum terra. Fac tibi arcam de lignis levigatis; mansiunculas in arca facies, et bitumine linies intrinsecus et extrinsecus. Et sic facies eam: trecentorum cubitorum erit longitudo arcae, quinquaginta cubitorum latitudo, et triginta cubitorum altitudo illius. Fenestram in arca facies, et in cubito consummabis summitatem ejus; ostium autem arcae pones ex latere; deorsum, coenacula, et tristega<sup>1</sup> facies in ea. Ecce ego adducam aquas diluvii super terram, ut interficiam omnem carnem, in qua spiritus vitae est subter caelum. Universa quae in terra sunt, consumeruntur. Ponamque foedus meum tecum; et ingredieris arcam tu, et filii tui, uxor tua, et uxores filiorum tuorum, tecum. Et ex cunctis animantibus universae carnis bina induces in arcam, ut vivant tecum: masculini sexus et feminini.

De volucribus juxta genus suum, et de jumentis in genere suo, et ex omni reptili terrae secundum genus suum: bina de omnibus ingredientur tecum, ut possint vivere. Tolles igitur tecum ex omnibus escis, quae mandari possunt, et comportabis apud te; et erunt tam tibi, quam illis in cibum.

Fecit igitur Noe omnia quae praeceperat illi Deus.

7. Dixitque Dominus ad eum: Ingredere tu, et omnis domus tua, in arcam: te enim vidi justum coram me in generatione hac. Ex omnibus animantibus mundis tolle septena et septena, masculum et feminam; de animantibus vero immundis duo et duo, masculum et feminam. Sed et de volatilibus caeli septena et septena, masculum et feminam, ut salvetur semen super faciem universae terra: Adhuc enim, et post dies septem ego pluam super terram quadraginta diebus et quadraginta noctibus, et delebo omnem substantiam, quam feci, de superficie terrae.

Fecit ergo Noe omnia quae mandaverat ei Dominus. Eratque sexcentorum annorum quando diluvii aquae inundaverunt super terram. Et ingressus est Noe et filii ejus, uxor ejus et uxores filiorum ejus cum eo in arcam, propter aquas diluvii. De animantibus quoque mundis et immundis, et de volucribus, et ex omni quod movetur super terram, duo et duo ingressa sunt ad Noe in arcam, masculus et femina, sicut praeceperat Dominus Noe.

Cumque transissent septem dies, aquae diluvii inundaverunt super terram.

Anno sexcentesimo vitae Noe, mense secundo, septimodecimo die mensis, rupti sunt omnes fontes abyssi magnae, et cataractae caeli apertae sunt; et facta est pluvia super terram quadraginta diebus et quadraginta noctibus. In articulo diei illius ingressus est Noe, et Sem, et Cham, et Japheth, filii ejus, uxor illius, et tres uxores filiorum ejus cum eis, in arcam; ipsi et omne animal secundum genus suum, universaque jumenta in genere suo, et omne quod movetur super terram in genere suo, cunctumque volatile secundum genus suum, universae aves, omnesque volucres ingressae sunt ad Noe in arcam, bina et bina ex omni carne, in qua erat spiritus vitae. Et quae ingressa sunt, masculus et femina ex omni carne introierunt, sicut praeceperat ei Deus; et inclusit eum Dominus deforis<sup>2</sup>.

Factumque est diluvium quadraginta diebus super terram; et multiplicatae sunt aquae, et elevaverunt arcam in sublime a terra. Vehementer enim inundaverunt, et omnia repleverunt in superficie terrae; porro arca ferebatur super aquas. Et aquae praevaluerunt nimis super terram, operitque sunt omnes montes excelsi sub universo caelo. Quindecim cubitis altior fuit aqua super montes, quos operuerat.

Consumptaque est omnis caro quae movebatur super terram, volucrum, animantium, bestiarum, omniumque reptilium, quae reptant super terram; universi homines, et cuncta, in quibus spiraculum vitae est in terra, mortua sunt. Et delevit omnem substantiam, quae erat super terram, ab homine usque ad pecus, tam reptile quam volucres caeli, et deleta sunt de terra; remansit autem solus Noe, et qui cum eo erant in arca. Obtinuerunt aquae terram centum quinquaginta diebus.

8. Recordatus autem Deus Noe, cunctorumque animantium, et omnium jumentorum, quae erant cum eo in arca, adduxit spiritum super terram, et imminutae sunt aquae. Et clausi sunt fontes abyssi, et cataractae caeli, et prohibitae sunt pluviae de caelo. Reversaeque sunt aquae de terra euntes et redeuntes; et coeperunt minui post centum quinquaginta dies. Requievitque arca mense septimo, vigesimo septimo die mensis, super montes Armenian. At vero aquae ibant et decrescebant usque ad decimum mensem; decimo enim mense, prima die mensis, apparuerunt cacumina montium.

Cumque transissent quadraginta dies, aperiens Noe fenestram arcae, quam fecerat, dimisit corvum; qui egrediebatur, et non revertebatur, donec siccarentur aquae super terram. Emisit quoque columbam post eum, ut videret si jam cessassent aquae super faciem terrae. Quae cum non invenisset ubi requiesceret pes ejus, reversa est ad eum in arcam; aquae enim erant super universam terram; extenditque manum, et apprehensam intulit in arcam. Expectatis autem ultra septem diebus aliis, rursum dimisit

columbam ex arca. At illa venit ad eum ad vesperam, portans ramum olivae virentibus foliis in ore suo. Inlellexit ergo Noe quod cessassent aquae super terram. Exspectavitque nihilominus septem alios dies; et emisit columbam, quae non est reversa ultra ad eum.

Igitur sexcentesimo primo anno, primo mense, prima die mensis, imminutae sunt aquae super terram; et aperiens Noe tectum arcae, aspexit, viditque quod exsiccata esset superficies terrae.

Mense secundo, septimo et vigesimo die mensis, arefacta est terra.

Locutus est autem Deus ad Noe, dicens: Egredere de arca, tu et uxor tua, filii tui et uxores filiorum tuorum tecum. Cuncta animantia quae sunt apud te, ex omni carne, tam in volatilibus quam in bestiis et universis reptilibus quae reptant super terram, educ tecum et ingredimini super terram: crescite et multiplicamini super eam. Egredus est ergo Noe, et filii ejus, uxor illius, et uxores filiorum ejus cum eo. Sed et omnia animantia, jumenta, et reptilia quae reptant super terram, secundum genus suum, egressa sunt de arca.

Aedificavit autem Noe altare Domino; et tollens de cunctis pecoribus et volucribus mundis, obtulit holocausta<sup>3</sup> super altare. Odoratusque est Dominus odorem suavitatis, et ait: Nequaquam ultra maledicam terrae propter homines; sensus enim et cogitatio humani cordis in malum prona sunt ab adolescentia sua; non igitur ultra percutiam omnem animam viventem, sicut feci. Cunctis diebus terrae, sementis et messis, frigus et aestus, aestas et hiems, nox et dies, non requiescent.

1. tristega *верхний* (третий) *уровень* (этаж); 2. deforis нареч. *снаружи*; 3. holocaustum, i n жертва всежжения (ср. *холокост*).

## V. POST DILUVIUM

9. Benedixitque Deus Noe et filiis ejus. Et dixit ad eos: Crescite et multiplicamini, et replete terram. Et terror vester ac tremor sit super cuncta animalia terrae, et super omnes volucres caeli, cum universis quae moventur super terram; omnes pisces maris manui vestrae traditi sunt. Et omne quod movetur et vivit, erit vobis in cibum, quasi olera virentia tradidi vobis omnia; excepto, quod carnem cum sanguine non comedetis. Sanguinem enim animarum vestrarum requiram de manu cunctarum bestiarum; et de manu hominis, de manu viri et fratris ejus, requiram animam hominis. Quicumque effuderit humanum sanguinem, fundetur sanguis illius; ad imaginem quippe Dei factus est homo. Vos autem crescite et multiplicamini, et ingredimini super terram, et implete eam. Haec quoque dixit Deus ad Noe, et ad filios ejus cum eo: Ecce ego statuam pactum meum vobiscum, et cum semine vestro post vos, et ad omnem animam viventem, quae est vobiscum, tam in volucribus quam in jumentis, et pecudibus terrae cunctis, quae egressa sunt de arca, et universis bestiis



terrae. Statuam pactum meum vobiscum, et nequaquam ultra interficietur omnis caro aquis diluvii, neque erit deinceps diluvium dissipans terram. Dixitque Deus: Hoc signum foederis quod do inter me et vos, et ad omnem animam viventem, quae est vobiscum in generationes sempiternas: arcum meum ponam in nubibus, et erit signum foederis inter me et inter terram. Cumque obduxero nubibus caelum, apparebit arcus meus in nubibus; et recordabor foederis mei vobiscum, et cum omni anima vivente quae carnem vegetat; et non erunt ultra aquae diluvii ad delendum universam carnem. Eritque arcus in nubibus, et videbo illum, et recordabor foederis sempiterni quod pactum est inter Deum et omnem animam viventem universae carnis quae est super terram. Dixitque Deus ad Noe: Hoc erit signum foederis, quod constitui inter me et omnem carnem super terram.

## VI. NOE ITERUM EXERCET TERRAM

Erant ergo filii Noe, qui egressi sunt de arca, Sem, Cham, et Japheth; porro Cham ipse est pater Chanaan. Tres isti filii sunt Noe, et ab his disseminatum est omne genus hominum super universam terram.

Coepitque Noe vir agricola exercere terram, et plantavit vineam; bibensque vinum inebriatus est, et nudatus in tabernaculo suo. Quod cum vidisset Cham pater Chanaan, verenda scilicet patris sui esse nudata, nuntiavit duobus fratribus suis foras. At vero Sem et Japheth pallium imposuerunt humeris suis, et incedentes retrorsum, operuerunt verenda patris sui; faciesque eorum aversae erant, et patris virilia non viderunt. Evigilans autem Noe ex vino, cum didicisset quae fecerat ei filius suus minor, ait: *Maledictus Chanaan,*

*servus servorum erit fratribus suis.*

Dixitque:

*Benedictus Dominus Deus Sem,*

*sit Chanaan servus eius.*

*Dilatet Deus Japheth,*

*et habitet in tabernaculis Sem,*

*sitque Chanaan servus ejus.*

Vixit autem Noe post diluvium trecentis quinquaginta annis. Et impleti sunt omnes dies nongentorum quinquaginta annorum; et mortuus est.

## VII. TURRIS BABEL

11. Erat autem terra labii<sup>1</sup> unius, et sermonum eorundem. Cumque proficiscerentur de oriente, invenerunt campum in terra Sennaar, et habitaverunt in eo. Dixitque alter ad proximum suum: Venite, faciamus lateres et coquamus eos igni. Habueruntque lateres pro saxis, et bitumen pro caemento; et dixerunt: Venite, faciamus nobis civitatem, et turrim,

cujus culmen pertingat ad caelum; et celebramus nomen nostrum antequam dividamur in universas terras. Descendit autem Dominus, ut videret civitatem et turrim, quam aedificabant filii Adam; et dixit: Ecce unus est populus, et unum labium omnibus; coeperuntque hoc facere, nec desistent a cogitationibus suis, donec eas opere compleant. Venite igitur, descendamus, et confundamus ibi linguam eorum, ut non audiat unusquisque vocem proximi sui. Atque ita divisit eos Dominus ex illo loco in universas terras, et cessaverunt aedificare civitatem. Et idcirco vocatum est nomen ejus Babel, quia ibi confusum est labium universae terrae; et inde dispersit eos Dominus super faciem cunctarum regionum.

1. labium, ii *n* букв. *зуба*, зд. метонимия — язык, речь.

## STABAT MATER

*STABAT MATER* — это так называемая «секвенция», вид католической церковной поэзии, близкий гимнам. Литургический жанр секвенций появился в IX в., а в XVI в. папа Пий V отменил исполнение секвенций, оставив лишь несколько, среди которых есть и исполняемые католиками (особенно в некоторых орденах) и по сей день. Не закончила свою жизнь в XVI в. и секвенция *Stabat mater*, занимавшая свое место в мессе на Успение Богородицы. Через два века после отмены секвенций она вновь появилась в мессе в 1727 г.

Возникновение текста *Stabat mater* датируют XIII в. и связывают с францисканским орденом. Помимо всем известного названия по первой строке она имеет название: *Sequentia de septem doloribus Mariae Virginis*. На текст, предположительно написанный Джакопоне да Тоди (Giacopone da Todi, ум. 1306), европейские композиторы XVI–XIX вв. создали множество музыкальных сочинений. Наибольшей известностью и сейчас пользуется *Stabat mater* Перголезе, написанная в форме кантаты. Моцарт, Гайдн и Шуберт также обращались к тексту *Stabat mater* как к церковному жанру, а Россини, Дворжак, Лист, Верди писали на этот текст светские концертные произведения. Из русских композиторов к *Stabat mater* обращался А.Н. Серов.

- |                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                       |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. Stabat mater dolorosa<br>Iuxta crucem lacrimosa,<br>Dum pendebat filius,<br>Cuius animam gementem<br>Contristantem et dolentem<br>Pertransivit gladius. | 3. Quis est homo qui non fleret,<br>Matrem Christi si videret<br>In tanto supplicio?<br>Quis non posset contristari<br>Piam matrem contemplari<br>Dolentem cum filio? |
| 2. O quam tristis et afflicta<br>Fuit illa benedicta<br>Mater unigeniti!<br>Que merebat et dolebat<br>Et tremebat, dum videbat<br>Nati poenas incliti.     | 4. Pro peccatis sui gentis<br>Vidit Iesum in tormentis<br>Et flagellis subditum;<br>Vidit suum dulcem natum<br>Morientem, desolatum,<br>Dum emisit spiritum.          |

5. Eia mater, fons amoris,  
Me sentire vim doloris  
Fac, ut tecum lugeam.  
Fac, ut ardeat cor meum  
In amando Christum Deum,  
Ut sibi compleceam.
6. Sancta mater, istud agas,  
Crucifigi fige plagas  
Cordi meo valide;  
Tui nati vulnerati,  
Tam dignati pro me pati,  
Poenas mecum divide.
7. Fac me vere tecum flere,  
Crucifixo condolere,  
Donec ego vixero;  
Iuxta crucem tecum stare,  
Meque fibi sociare  
In planctu defidero.
8. Virgu virginum praeclara,  
Mihi iam non fis amara,  
Fac me tecum plangere;  
Fac ut fortem christi mortem,  
Passionis fac consortem  
Et plagas recolere.
9. Fac me plagis vulnerari,  
Cruce hac inebriari  
Et cruore filii;  
Flammis me urar succensus,  
Per te, virgo, sim defensus  
In die iudicii.
10. Fac me cruce custodiri,  
Morte christi praemoniri,  
Confoveri gratia.  
Quando corpus morietur,  
Fac, ut anime donetur  
Paradisi gloria.

## DIES IRAE

**ТОММАЗО ДА ЧЕЛАНО** (ум. 1256) — францисканец, создатель жизнеописания Франциска Ассизского (основателя ордена францисканцев), предполагаемый автор средневековой секвенции *Dies irae*, входящей в состав Реквиема (заупокойной мессы в католической церкви, так называемой *Missa defunctorum*). *Requies* — покой, отдых. Название *Requiem* (acc. sing.) происходит от начальных слов молитвы: «*Requiem aeternam dona eis, Domine*». *Sequentia defunctorum*, входившая в Реквием, известна как *Dies irae*.

Первоначальный канонический церковный музыкальный жанр Реквиема претерпел к XVIII в. изменения, сближаясь со светской концертной музыкой. Таков Реквием Моцарта. В XIX–XX вв. текст секвенции по-прежнему используется в нелитургических музыкальных сочинениях: к *Dies irae* обращались Берлиоз, Лист, Сен-Санс, из русских композиторов — Чайковский, Рахманинов, Глазунов, Мясковский, Шостакович.

1. Dies irae, dies illa  
Solvat seculum in favilla,  
Teste David cum Sibilla.
2. Quantus tremor est futurus,  
Quando iudex est venturus,  
Cuncta stricte discussurus!
3. Mors stupebit et natura,  
Cum resurgit creatura  
ludicanti responsura.
4. Liber scriptus proferetur,  
In quo totum continetur  
Unde mundus iudicetur.

- |                                                                                             |                                                                                          |
|---------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------|
| 5. Tuba, mirum spargens sonum<br>Per sepulchra regionum,<br>Coget omnes ante thronum.       | Supplici parce, Deus.                                                                    |
| 6. Iudex ergo cum sedebit,<br>Quicquid latet, apparebit;<br>Nil inultum remanebit.          | 13. Qui Mariam absolvisti,<br>Et latronem exaudisti,<br>Mihi quoque spem dedisti.        |
| 7. Quid sum miser tunc dicturus,<br>Quem patronum rogaturus,<br>Cum vix iustus sit securus? | 14. Preces meae non sunt dignae,<br>Sed tu bonus fac benigne<br>Ne perenni cremer igne.  |
| 8. Rex tremendae maiestatis,<br>Qui salvandos salvas gratis,<br>Salva me, fons pietatis.    | 15. Inter oves locum praesta,<br>Et ab haedis me sequestra,<br>Statuens in parte dextra. |
| 9. Recordare, Iesu pie,<br>Quod sum causa tuae viae;<br>Ne me perdas illa die.              | 16. Confutatis maledictis,<br>Flammis acribus addictis,<br>Voca me cum benedictis.       |
| 10. Quaerens me sedisti lassus,<br>Redemisti crucem passus;<br>Tantus labor non sit cassus. | 17. Oro supplex et acclinis,<br>Cor contritum quasi cinis,<br>Gere curam mei finis.      |
| 11. Iuste iudex ultionis,<br>Donum fac remissionis<br>Ante diem rationis.                   | 18. Lacrimosa dies illa,<br>Qua resurget ex favilla<br>ludicandus homo reus;             |
| 12. Ingemisco tamquam reus,<br>Culpa rubet vultus meus;                                     | 19. Huic ergo parce, Deus.<br>Pie Iesu Domine,<br>Dona eis requiem.<br>Amen.             |

## CARMINA BURANA

### XII — XIII вв.

*Вагантская поэзия (поэзия «бродяг») возникла в среде бродячих клириков, переходивших из монастыря в монастырь, и школяров, менявших университеты в поисках необходимых знаний. В этой среде в XII—XIII вв. латинская лирическая поэзия достигает расцвета. Социальное положение вагантов, близость к «низам» общества предопределили несомненное и сильное влияние народной поэзии на их творчество. Вагантская поэзия сосредоточилась на определенных темах, повторявшихся в бесчисленных вариантах. Это тема любви и весны; тема вина и разгульной жизни; обличительно-сатирическая тема, осуждающая римскую курию и ее прелатов. В то же время, как показывают сборники вагантской лирики, немалое место в них занимают и темы религиозные и даже политические.*

*Среди многочисленных сборников вагантской поэзии наибольшую известность приобрел сборник **Carmina Burana** (рукопись, найденная в бенедиктинском монастыре в Баварии (*Benedictbeuern*; *Burana* — латинизированная форма названия местности *Beuern*). Сборник включает несколько тематических разделов: **Seria** (О серьезном), **Amatoria** (О любви), **Potatoria et Lusoria** (О винопитии и игре) — связанных с постоянными темами ва-*

гантов. Кроме того, этот сборник включал стихотворения политического и религиозного характера и несколько литургических драм.

В огромном большинстве поэзия вагантов анонимна. Однако и среди вагантских поэтов выделились с большей или меньшей определенностью три фигуры: **Гугона Примаса Орлеанский**, **Архипоэта** и **Вальтер Шатильонский**. Стихи Гугона Примаса отличаются обилием бытовых подробностей, подчеркивается низменность избранных тем, среди которых большое место занимают жалобы на бедность и тема «попрошайничества». **Вальтер Шатильонский** был известен не только как поэт-вагант — он, видимо, никогда и не вел такого образа жизни, но и как автор пользовавшейся большой популярностью эпической поэмы «Александрида», где он пересказывает историю Александра Македонского и изображает его как идеального рыцаря и воина. В его вагантских стихах намечаются две темы: любовно-пасторальная и сатирическая, в которой обличается сребролюбие князей церкви.

**Архипоэта**, очевидно, принадлежит к другому социальному слою и стихи его обращены к архиепископу Рейнальду Дассенскому, канцлеру императора Фридриха Барбароссы, которого поэт сопровождал во время военного похода. В его стихах есть те же темы бедности и скитальчества, но они подаются не в мрачно-саркастическом тоне, преобладающем у Примаса, а с легкой иронией и блеском. **Архипоэта** (самое имя которого означает «верховный поэт») мастерски владел стихом. Некоторые его стихотворения, например «Исповедь» (*Confessio*), фрагмент которой приводится в Хрестоматии, пользовались особой популярностью.

## AMATORIA (О любви)

### LXXV.

- |                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                          |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. Omittamus studia,<br>Dulce est desipere,<br>Et carparamus dulcia<br>Iuventutis tenerae!<br>Res est apta senectuti<br>Seriis intendere,<br><b>Velox aetas praeterit</b><br>Studio detenta<br>Lascivire suggerit<br>Tenera iuventa.        | 3. Imitemur superos!<br>Digna est sententia,<br>Et amoris teneros<br>Iam venantur retia<br>Voto nostro serviamus!<br>Mos est iste numinum.<br>Ad plateas descendamus<br>Et horeas virginum.<br><b>Velox aetas etc.</b>   |
| 2. Ver aetatis labitur<br>Hiems nostra properat,<br>Vita damnum patitur,<br>Cura carnem macerat.<br>Sanguis aret, hebet pectus,<br>Minuuntur gaudia,<br>Nos deterret iam senectus<br>Morborum familia.<br><b>Velox aetas praeterit etc.</b> | 4. Ibi, quo fit facilis,<br>Est videndi copia,<br>Ibi fulget mobilis<br>Membrorum lascivia<br>Dum puellae se movendo<br>Gestibus lasciviunt<br>Asto videns, et videndo<br>Me michi subripiunt<br><b>Velox aetas etc.</b> |

### CIII.

1a. Vis amoris  
Intus, foris  
Me furoris  
Sui vexat stimulus.  
O Venus aurea!  
Immitis es dea;  
Nam face flammea.

1b. Me peruris  
Quidnam furis?  
Cur me duris  
Sauciasti iaculis?  
Igne demolior;  
Mors mihi melior,  
Quam vita longior.  
2. Incessanter ardeo  
Nexu victus igneo  
Toto nisu studeo,  
Ut haustu Venereo  
Eius bibam puteo,  
Nec tamen praevaleo.  
Me Corinna  
Iove digna

Nexuit.  
Suis frenis  
Et habenis  
Domuit,  
Quae me vinxit  
Et constrinxit  
Artius,  
Laxet parum  
Vim flammaram  
Citius!

3a. Laesa tempora,  
Tusa pectora  
Usta dehiscunt  
Quassa tremiscunt  
Sub tua Venere.

3b. Ut quid urgeor?  
Ut quid torqueor?  
Subveni oranti,  
Parce precanti,  
Diu ploranti  
Sub tuo carcere!

### CXIII.

1. Transit nix et glacies  
Spirante Favonio  
Terrae nitet facies  
Ortu florum vario;  
Et michi materies  
Amor est, quem sentio,  
*Ad gaudia*  
*Temporis nos ammonet*  
*Lascivia.*  
2. Agnosco vestigia  
Rursus flammae veteris;  
Planctus et suspiria  
Novae signa Veneris,  
A quo monet tristia  
Amantes prae ceteris.  
*Ad gaudia*  
*Temporis nos ammonet*  
*Lascivia.*

3. Illa, pro qua gravior  
Mens amorem patitur,  
Iusto plus asperior,  
Nec michi compatitur.  
Amans, et non mentior,  
Nec vivit, nec moritur.  
*Ad gaudia*  
*Temporis nos ammonet*  
*Lascivia,*  
4. Hic amor, hic odium;  
Quid eligam, nescio.  
Sic feror in dubium;  
Sed, cum hanc respicio,  
Me furatur inscium,  
Et prorsus deficio.  
*Ad gaudia*  
*Temporis nos aromonet*  
*Lascivia.*

5. Non est finis precibus,  
Quamvis cantu finiam:  
Superis faventibus  
Adhuc illi serviam,  
Unde laetis plausibus

Optata percipiam!  
*Ad gaudia*  
*Temporis nos ammonet*  
*Lascivia.*

## CXVII.

1. Lingua mendax et dolosa,  
Lingua procax, venenosa,  
Lingua digna detruncari  
Et in igne concremari,
2. Quae me dicit deceptorem  
Et non fidum amatorem,  
Quam amabam, dimisisse  
Et ad alteram transisse!
3. Sciat deus, sciant dei:  
Non sum reus huius rei!  
Sciant dei, sciat deus:  
Huius rei non sum reus!
4. Unde iuro Musas novem,  
Quod et maius est, per Iovem,  
Qui pro Danae sumpsit auri,  
In Europa formam tauri;
5. Iuro Phebum, iuro Martem,  
Qui amoris sciunt artem;  
Iuro quoque te, Cupido,  
Arcum cuius reformido;
6. Arcum iuro cum sagittis,  
Quas frequenter in me mittis;

- Sine fraude, sine dolo  
Foedus hoc servare volo!
7. Volo foedus observare!  
Et ad haec dicemus, quare  
Inter choros puellarum  
Nihil vidi tam praeclarum.
  8. Inter quas appares ita  
Ut in auro margarita.  
Humeri, pectus et venter  
Sunt formata tam decenter;
  9. Frons et gula, labra, mentum  
Dant amoris alimentum;  
Crines eius adamavi,  
Quoniam fuere flavi.
  10. Ergo dum nox erit dies,  
Et dum labor erit quies,  
Et dum aqua erit ignis,  
Et dum silva sine lignis,
  11. Et dum mare sine veils,  
Et dum Parthus sine telis,  
Cara michi semper eris:  
Nisi fallar, non falleris!

## CXIX.

1. Dulce solum natalis patriae,  
Domus ioci, thalamus gratiae,  
Vos relinquam aut cras, aut hodie,  
Periturus amoris rabie.
2. Vale, tellus, valet, socii,  
Quos benigno favore colui,  
Et me dulcis consortem studii  
Deplangite, qui vobis perii!

3. Igne novo Veneris saucia  
Mens, quae prius non novit talia,  
Nunc fatetur vera proverbialia:  
«Ubi amor, ibi miseria».
4. Quot sunt apes in Hyble<sup>1</sup> vallibus,  
Quot vestitur Dodona<sup>2</sup> frondibus,  
Et quot natant pisces aequoribus,  
Tot abundat amor doloribus.

1. Hyble Гиблейская долина в Сицилии, славившаяся медом; 2. Dodona Додонская роща в Эпире, где жрецы гадали по шелесту листьев священного дуба.

### CXLIII.

- |                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                        |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. Ecce gratum<br>Et optatum<br>Ver reducit gaudia:<br>Purpuratum<br>Floret pratum,<br>Sol serenat omnia.<br>Iam iam cedant tristia!<br>Aestas redit<br>Nunc recedit<br>Hiemis sevitia. | Veris tellus ubera.<br>Illi mens est misera,<br>Qui nec vivit,<br>Nec lascivit<br>Sub aestatis dextera!                                                                                |
| 2. Iam liquescit<br>Et decrescit<br>Grando, nix et cetera;<br>Bruma fugit<br>Et iam sugit                                                                                               | 3. Gloriantur<br>Et laetantur<br>In melle dulcedinis,<br>Qui conantur<br>Ut utantur<br>Praemio Cupidinis.<br>Simus iussu Cypridis<br>Gloriantes<br>Et laetantes<br>Pares esse Paradis! |

### CLXI.

- |                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                       |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. Ab aestatis foribus<br>Nos Amor salutat<br>Humus picta floribus<br>Faciem commutat.<br>Flores amoriferi<br>Iam arrident tempori<br>Perit absque Venere<br>Flos aetatis tenerae. | 2. Omnium principiuin<br>Dies est vernalis,<br>Vere mundus celebrat<br>Diem sui natalis.<br>Omnes huius temporis<br>Dies festi Veneris.<br>Regna Iovis omnia<br>Haec agant sollemnia. |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

### CLXXIX.

1. Tempus est iocundum, o virgines!  
Modo congaudete, vos, iuvenes!  
O! O!  
Totus floreo!  
**Refl.** *Iam amore virginali totus ardeo,*  
*Novus, novus amor est, quo pereo!*
2. Cantat philomena sic dulciter,  
Et modulans auditur; intus caleo.  
O! O!  
Totus floreo!  
**Refl.** *Iam amore etc.*



3. Flos est puellarum, quam diligo,  
Et rosa rosarum, quam saepe video.  
Intus caleo.  
O! O!  
Totus floreo!  
**Refl.** *Iam amore etc.*
4. Mea me confortat promissio,  
Mea me deportat negatio.  
O! O!  
Totus floreo!  
**Refl.** *Iam amore etc.*
5. Mea mecum ludit virginitas,  
Mea me detrudit simplicitas.  
O! O!  
Totus floreo!  
**Refl.** *Iam amore etc.*
6. Sile, philomena, pro tempore!  
Surge, cantilena, de pectorel  
O! O!  
Totus floreo!  
**Refl.** *Iam amore etc.*
7. Tempus brumale vir patiens,  
Animo vernali lasciviens,  
O! O!  
Totus floreo!  
**Refl.** *Iam amore etc.*
8. Veni, domicella, cum gaudio!  
Veni, veni, pulchra! iam pereor!  
O! O!  
Totus floreo!  
**Refl.** *Iam amore etc.*

## POTATORIA ET LUSORIA (О винопитии и игре)

### CLXXV.

- |                                                                                                                                                                       |                                                                                                                          |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <ol style="list-style-type: none"> <li>1. In taberna quando sumus,<br/>Non curamus, quid sit humus,<br/>Sed ad ludum properamus,<br/>Cui semper insudamus.</li> </ol> | <p>Quid agatur in taberna,<br/>Ubi nummus est pincerna,<br/>Hoc est opus ut quaeratur,<br/>Si quid loquar, audiatur.</p> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

2. Quidam ludunt, quidam bibunt,  
Quidam indiscrete vivunt.  
Sed in ludo qui morantur,  
Ex his quidam denudantur;  
Quidam ibi vestiuntur,  
Quidam saccis induuntur.  
Ibi nullus timet mortem,  
Sed pro Baccho mittunt sortem:
3. Primo pro nummata vini<sup>1</sup>.  
Ex hac bibunt libertini:  
Semel bibunt pro captivis,  
Post haec bibunt ter pro vivis,  
Quater pro christianis cunctis,  
Quinques pro fidelibus defunctis,  
Sexties pro sororibus vanis,  
Septies pro militibus silvanis,
4. Octies pro fratribus perversis,  
Novies pro monachis dispersis,  
Decies pro navigantibus,  
Undecies pro discordantibus,  
Duodecies pro penitentibus,  
Tredicies pro iter agentibus  
Tam pro papa quam pro rege  
Bibunt omnes sine lege.
5. Bibit hera, bibit herus,  
Bibit miles, bibit clerus,  
Bibit ille, bibit illa,  
Bibit servus cum ancilla,  
Bibit velox, bibit piger,  
Bibit albus, bibit niger,  
Bibit constans, bibit vagus,  
Bibit rudis, bibit magus,
6. Bibit pauper et aegrotus,  
Bibit exul et ignotus,  
Bibit puer, bibit canus,  
Bibit praesul et decanus,  
Bibit soror, bibit frater,  
Bibit anus, bibit mater,  
Bibit ista, bibit ille.  
Bibunt centum, bibunt mille.
7. Parum centum sex nummatae<sup>1</sup>  
Durant, ubi immoderate  
Bibunt omnes sine meta,  
Quamvis bibant mente leta.  
Sic nos rodunt omnes gentes,  
Et sic erimus egentes.  
Qui nos rodunt, ñonfundantur.  
Et cum iustis non scribantur.

1. Primo pro nummata vini (3) или Parum centum sex nummate (7)  
*неясное место, nummatus денежный, богатый, зд. купленное (оплачен-  
ное) вино.*

## CLVXXIX.

1. Potatores exquisiti,  
Licet sitis sine siti,  
Et bibatis expediti,  
Et scyphorum inobliti,  
Scyphi crebro repetiti  
Non dormiant,  
Et sermones inauditi  
Prosiliant.
2. Qui potare non potestis,  
Ite procul ab his festis,  
Non est locus hic modestis,
- Inter laetos mos agrestis  
Modestiae,  
Et est suae certus testis  
Ignaviae.
3. Si quis latitat hic forte,  
Qui non curat vinum forte,  
Ostendantur illi portae,  
Exeant àb hac cohorte:  
Plus est nobis gravis morte,  
Si maneat,  
Si recedat a consorte,  
Tunc pereat.

- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>4. Cum contingat te praestare,<br/>Ita bibas absque pare,<br/>Ut non possis pede stare,<br/>Neque recta verba dare,<br/>Sed sit tibi salutare<br/>Potissimum<br/>Semper vas evacuare<br/>Quam maximum.</p> <p>5. Dea deo ne iungatur,<br/>Deam deus aspernatur,<br/>Nam qui Liber appellatur<br/>Libertate gloriatur,</p> | <p>Virtus eius adnullatur<br/>In poculis,<br/>Et vinum debilitatur<br/>In copulis.</p> <p>6. Cum regina sit in mari,<br/>Dea potest appellari,<br/>Sed indigna tanto pari,<br/>Quem praesumat osculari.<br/>Numquam Bacchus adaquari<br/>Se voluit,<br/>Nec se Liber baptizari<br/>Sustinuit.</p> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

## ARCHIPOETA

*(дошедшие произведения датируются 1161–1165 гг.)*

### [ИСПОВЕДЬ]

#### ESTUANS INTRINSECUS...

1. Aestuans intrinsecus ira vehementi  
In amaritudine loquar meae menti:  
Factus de materia levis elementi  
Folio sum similis, de quo ludunt venti.
2. Cum sit enim proprium viro sapienti  
Supra petram ponere sedem fundamenti,  
Stultus ego comparor fluvio labenti  
Sub eodem tramite nunquam permanenti.
3. Feror ego veluti sine nauta navis,  
Ut per vias aëris vaga fertur avis.  
Non me tenent vincula, non me tenet clavis;  
Quaero mei similes et adiungor pravis.
4. Mihi cordis gravitas res videtur gravis;  
Locus est amabilis dulciorque favis.  
Quicquid Venus imperat, labor est suavis,  
Quae numquam in cordibus habitat ignavis.
5. Via lata gradior more iuventutis;  
Implico me vitiis immemor virtutis.

Voluptatis avidus magis quam salutis  
Mortuus in anima curam gero cutis.

6. Praesul discretissime, veniam te precor:  
Morte bona morior, nece dulci necor:  
Meum pectus sauciat puellarum decor,  
Et quas tactu nequeo, saltem corde moechor.
7. Res est arduissima vincere naturam,  
In aspectu virginis mentem esse puram.  
Iuvenes non possumus legem sequi duram  
Leviumque corporum non habere curam.
8. Quis in igne positus igne non uratur?  
Quis Papiae demorans castus habeatur,  
Ubi Venus digito iuvenes venatur,  
Oculis illaqueat, facie praedatur?
9. Si ponas Hippolytum hodie Papiae,  
Non erit Hippolytus in sequenti die.  
Veneris ad thalamos omnes currunt viae,  
Non est in tot turribus turris Ariciae.
10. Secundo redarguor etiam de ludo.  
Sed cum ludus corpore me dimittit nudo,  
Frigidus exterius mentis aestu sudo,  
Tum versus et carmina meliora cudo.
11. Tertio capitulo memoro tabernam:  
Illam nullo tempore spreui neque spernam,  
Donec sanctos angelos venientes cernam  
Cantantes pro mortuis «Requiem aeternam».
12. Meum est propositum in taberna mori,  
Ut sit vinum proximum morientis ori.  
Tunc cantabunt laetius angelorum chori:  
«Sit Deus propitius huic potatori!»
13. Poculis accenditur animi lucerna,  
Cor imbutum nectare volat ad superna.  
Mihi sapit dulcius vinum de taberna,  
Quam quod aqua miscuit praesulis pincerna...

# GAUDEAMUS

- |                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                 |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>1. Gaudeamus igitur,<br/>Iuvenes dum sumus.      <i>Bis</i><br/>Post iucundam iuventutem,<br/>Post molestam senectutem<br/>Nos habebit humus.</p>                 | <p>Vivant membra quaelibet,<br/>Semper sint in flore!</p>                                                                                                       |
| <p>2. Ubi sunt, qui ante nos<br/>In mundo fuere<sup>1</sup>?      <i>Bis</i><br/>Vadite ad superos,<br/>Transite ad inferos<sup>2</sup>,<br/>Quos si vis videre.</p> | <p>5. Vivat et respublica<br/>Et qui illam regunt!      <i>Bis</i><br/>Vivat nostra civitas,<br/>Maecenatum<sup>3</sup> caritas,<br/>Qui nos hic protegent!</p> |
| <p>3. Vita nostra brevis est,<br/>Brevi finietur,      <i>Bis</i><br/>Venit mors velociter,<br/>Rapit nos atrociter,<br/>Nemini parceretur.</p>                      | <p>6. Vivant omnes virgines,<br/>Graciles, formosae!      <i>Bis</i><br/>Vivant et mulieres,<br/>Tenerae, amabiles,<br/>Bonaе, laboriosae!</p>                  |
| <p>4. Vivat Academia,<br/>Vivant professores!      <i>Bis</i><br/>Vivat membum quodlibet,</p>                                                                        | <p>7. Pereat tristitia,<br/>Pereant dolores!      <i>Bis</i><br/>Pereat diabolus,<br/>Quivis antiburschius<sup>4</sup>,<br/>Atque irrisores!</p>                |

1. fuere = fuerunt; 2. superi (dei) — небесные боги; inferi (dei) — подземные боги; 3. Maecenates — меценаты (перен. покровители); 4. antiburschius, -a, -um (средневеков.) противник студентов (от греч. *anti* — против и нем. *der Bursch* — парень, студент; ср. рус. бурсак).

«Gaudeamus» — знаменитая студенческая песня, ставшая традиционным гимном студенчества во многих странах мира, имеет долгую и не очень ясную историю. Выражение «Gaudeamus igitur» — первая строка песни, означает «Так давайте радоваться» или «Возвеселимся же»; само это выражение в студенческий гимн пришло, видимо, из пасхальной службы. Обычно говорится, что песня возникла еще в Средние века, на самой заре университетской жизни; называют XIII, XIV века, называют имя композитора — Окенгейм (Ockenheim), якобы написавшего ее музыку еще в XV в., указывают имена ее авторов, например некоего Доменико Страды из Болоньи, жившего в XVI в., и др. Но все эти утверждения лишены серьезных оснований.

Известно лишь то, что впервые текст песни был опубликован в 1781 г. немецким литератором Х.В. Киндлебенем в его сборнике студенческих песен, где она называется «старинной»

и при этом говорится о некоторых изменениях, произведенных издателем, исключившим из нее некоторые стихи, «оскорблявшие чувства благопристойности» и которые «по университетским законам нельзя было исполнять публично». Текст Киндлебена (с незначительными вариациями) исполняется и поныне.

Однако существовали и другие, более ранние записи в рукописных сборниках, но все они датируются временем не ранее середины XVIII в. (наиболее известна запись 1776 г., частично отличающаяся от текста Киндлебена). Есть и более ранние свидетельства — это искаженные цитаты, несомненно, взятые из этой песни, — в трех комедиях шведского драматурга Гольдберга (самая ранняя — 1722 г.).

В 1717 или 1718 г. появилась очень популярная *немецкая* студенческая песня рано умершего поэта И.Х. Гюнтера, три первые строфы которой удивительно схожи с первыми строфами «Gaudeamus», не говоря о полном тождестве размера и структуры строфы. (Brüder, lasst uns lustig sein! — Братья, давайте будем веселы!) Такое сходство свидетельствует скорее всего о том, что к началу XVIII в. «Gaudeamus» уже сложился.

Мелодия «Gaudeamus», до сих пор исполняющаяся (имеющая несколько вариантов переложений для хора, в том числе и русскими композиторами), как утверждают некоторые современные источники, принадлежит автору песни «Brüder, lasst uns...» И.Х. Гюнтеру.

Известно также, что уже в XVI в. существовала песня, начинавшаяся словами: «Gaudeamus...», упоминаемая Себастьяном Брандтом в «Корабле дураков» (1494 г.) и Гансом Саксом (1568 г.). Но нельзя с уверенностью сказать, что это интересующая нас песня, поскольку к этому времени относятся и другие песни, начинающиеся со слова «Gaudeamus», становящегося своего рода типовым зачином застольной песни, призывом к веселью и радости.

Упоминание XIII в. как времени возникновения песни может объясняться тем, что в одном церковном гимне XIII в., существующем в двух рукописях (французской и шведской), встречаются стихи, весьма близкие к знакомым нам по тексту «Gaudeamus», хотя содержание гимна, естественно, сугубо морально-религиозное и называется этот гимн «De contemptu mundi» («О презрении к миру»).

Vita brevis brevis in brevi finietur,  
Mors venit velociter et neminem veretur...

*Жизнь коротка, краткость быстро закончится,  
Быстро приходит смерть и никому не оказывает почтения.*

*Ubi sunt, qui ante nos in hoc mundo fuere?*

*Venies ad tumulos, si eos vis videre.*

*Где те, которые до нас были в этом мире?*

*Ты придешь к могиле, если хочешь их увидеть.*

Ср. аналогичные строки во 2-й и 3-й строфах «Gaudeamus». Впрочем, в одной из ранних записей песни 1750 г. так же, как и в гимне — в его «шведском» варианте — мы находим: *Abeas ad tumulos...* (Иди к могилам) [*tumulos* — зд. *могилы*]. Совершенно очевидно, что эти строки религиозного гимна легли в основу 2-й и 3-й строф «Gaudeamus», и тем самым первоначальное ядро этой песни действительно относится к XIII в.

Не только эти словесные совпадения, но и метрика (семи- и шестистопные трохеи), рифмовка (*abba*) относят рождение этой песни к позднему Средневековью. 1, 2, 3 и 5 строфы повторяют популярные мотивы вагантской лирики этой эпохи, поэзии в значительной своей части анонимной, разрабатывавшей постоянный круг сюжетов и тем, где помимо серьезных морально-религиозных мотивов важное место занимали призывы к радостям жизни, любви и веселью. Если религиозный гимн от мысли о кратковременности и бренности земной жизни приходил к призыву готовиться к жизни вечной и духовному совершенствованию, то поэты-ваганты вслед за их излюбленными римскими поэтами Горацием и Овидием призывают к сиюминутной радости и полноте земной жизни. Такого рода призывы представляют общее место позднесредневековой латинской лирики, повторяясь бесчисленное количество раз, и вполне естественно и органично оказались включенными в собственно студенческую университетскую песню, составив ее основу.

Второй блок этой песни — строфы, относящиеся к собственно университетской жизни. Исследования, посвященные истории создания этой песни (работы немецких ученых, прекрасная обобщающая статья С.И. Соболевского), показали, что эти строфы (*Vivat Academia, Vivant professores...* — Да здравствует Академия, Да здравствуют профессора...) не могли появиться ранее XVI в., ибо термины *Academia* в значении «университет», *professores* в значении «университетский преподаватель» входят в употребление только в это время.

Последняя же строка этой строфы еще в XVIII в. (до редакции Киндлебена) читалась: *Vivant Nutritores...* (*Nutritores* —

букв. кормильцы) — Да здравствуют кормильцы! — т.е. покровители и основатели Иенского университета в Германии, созданного лишь в 1558 г., что косвенно подтверждает не только время, но вероятное место создания песни (или этой строфы).

Что же касается 6-й строфы: *Vivat et respublica...*, — то она не встречается ни в одном тексте до издания Киндлебена, являясь, очевидно, плодом его собственного творчества и желанием угодить и польстить власть имущим.

Как было сказано, Киндлебен в своем издании «*Gaudeamus*» упоминает изменения и купюры, сделанные им в тексте по соображениям нравственного характера. Эти изменения касаются, видимо, 5-й и 7-й строф. В 5-й строфе: *Vivant omnes virgines...* (Да здравствуют все девушки), — выражение *faciles accessu* [легкодоступные] изменилось на *graciles, formosae* [изящные, красивые].

Но главное изменение коснулось последней строфы, в рукописном тексте 1776 г. звучавшей так:

Pereat trifolium,  
Pereant philistri,  
Lictor atque famuli nobis odiosi  
*Да погибнет трилистник,  
Да погибнут филистеры,  
Ликтор и слуги, ненавистные нам.*

*Philistri* — латинизированная форма немецкого *Philister* (собственно, «филистимлянин», здесь очевидна евангельская аллюзия): этим именем студенты называли бюргеров, с которыми у них постоянно происходили столкновения. Проклятия «филистерам» вполне традиционны для студенческой университетской поэзии Германии. Значение слов *lictor* и *famuli* («слуги») в данном контексте подсказывается немецким переводом, сопровождающим текст этой (1776 г.) редакции. Речь здесь идет об институте инспекторов или надзирателей (*lictor* — нем. *Pedel*) и специальной университетской полиции (*Härscher* нем. — *famuli* лат.), т.е. репрессивной части университетской администрации, наряду с филистерами достаивающей студентеских проклятий. Отсюда становится понятным и значение *trifolium* («трилистник»), зд. «триада»: это филистеры, надзиратели и полиция — три студенческих врага. Киндлебен смягчает текст строфы, убрав конкретные, хорошо понятные для того времени термины университетской администрации и бюргеров и заменив их на более общие: *antiburshius* (явно не-



мецкого происхождения — «противник студентов») и *irrisores* («насмешники»).

Таким образом, можно утверждать, что песня «*Gaudeamus*» — это в основном плод анонимного народного (студенческого) творчества, не имевшая ни определенного автора как текста, так и музыки, ни строго установленного канонического текста, и уже после публикации Кинлебена в нем появляются новые, не меняющие, впрочем, целого, детали, в том числе и порядок 2-й и 3-й строф.

Песня получила широкое распространение в университетской студенческой среде в XIX в., в том числе и в России. Известно несколько переводов песни на русский язык, в частности перевод, выполненный профессором математики Петербургского университета Н.В. Бугаевым, отцом известного русского поэта-символиста Андрея Белого. Музыкальный текст, некогда сочиненный И.Х. Гюнтером, был опубликован издателем Юргенсоном в переложении П.И. Чайковского для хора и фортепиано. Мотивы латинской студенческой песни отчетливо слышны в песне: «Быстры как волны все дни нашей жизни, / Что ни день, короче к могиле наш путь...», являющейся, очевидно, перифразом «*Gaudeamus*» и бывшей настолько популярной в среде студенческой молодежи в конце XIX — начале XX в., что сохранилось несколько музыкальных вариантов к ее тексту; этим же романсом навеяно название известнейшей театральной пьесы Леонида Андреева «Дни нашей жизни» (1908 г.) о российских студентах. И до наших дней латинский «*Gaudeamus*» и его мелодия по старинной традиции остаются почти «официальным» гимном студенчества.

---

---

# КРАТКИЙ ГРАММАТИЧЕСКИЙ СПРАВОЧНИК

---

Настоящий справочник представляет собой краткое систематическое изложение грамматического материала, включающее ряд тем, не вошедших в поурочное изложение грамматики (отдельные особенности в склонении, исключения, склонения греческих слов и т.п.). В справочник не включены темы, изложенные в материале уроков: алфавит, гласные и дифтонги, правила чтения и ударения, **accusativus cum infinitivo** (см. уроки 4, 8), **nominativus cum infinitivo** (см. урок 14), **ablativus absolutus** (см. уроки 10, 13).

Важной частью справочника являются обобщающие статьи, посвященные главнейшим грамматическим темам (система именного склонения, система латинского глагола, местоимения и др.). Эти статьи ставят целью выявить специфику латинских грамматических категорий и их отношение к общеиндоевропейским категориям. Это дает возможность показать место и значение латинского языка в системе индоевропейских языков, что, как сказано в предисловии, является одной из целей изучения латинского языка на филологических факультетах высших учебных заведений.

## ВАЖНЕЙШИЕ ФОНЕТИЧЕСКИЕ ЗАКОНЫ

Для понимания многих морфологических явлений классического латинского языка необходимо знание законов, характеризующих развитие его фонетической системы в предшествующие периоды.

В настоящем разделе приводятся важнейшие из этих законов. По мере прохождения курса латинского языка в учебнике делаются ссылки на соответствующий раздел.

### 1. Закон ротацизма

Термин «ротацизм» происходит от названия греческой буквы ρ (rho).

Закон ротацизма состоит в том, что глухой звук **s** в положении между гласными становился звонким, а затем переходил в **r**. Действие этого закона завершилось к IV в. до н.э. Примеры:

- существительные III скл. с основой на **-s** меняют его в косвенных падежах на **-r**, появившееся в результате действия закона ротацизма:

*nom. sing. mos — gen. sing. moris* < \*moses<sup>1</sup>

*nom. sing. genus — gen. sing. generis* < \*geneses

- суффиксом **inf. praes. act.** было **-se** (сохранившийся в форме глагола *esse*). У глаголов I–IV спр. суффикс **-re** появился в результате перехода интервокального **s** в **r**:

\*orna-se > orna-re

\*audi-se > audi-re

### Примечание

Наличие в латинском языке классического периода слов с интервокальным **s** объясняется несколькими причинами:

- В период действия закона ротацизма некоторые слова сохраняли группу **ss**, которая впоследствии подвергалась упрощению **ss** > **s**:

*caussa* > *causa* причина,

*cassus* > *casus* случай, падеж.

- В префиксальных или сложных словах вторая часть, начинающаяся с **s**, восстанавливалась по аналогии с простым словом:

*desilio* < \*de + *salio* спрыгивать,

*faenisex* < *faenum* (сено) + *seco* (кошу) сенокосец.

- Некоторые слова были заимствованы из других языков в период, когда закон ротацизма уже не действовал. Например:

*basis* (греч.) основание,

*philosophia* (греч.) философия.

## 2. Закон редукции гласного

Термин «редукция» происходит от латинского глагола *reduco*, *xī*, *stum*, 3 *отводить, ослаблять*.

- Краткий гласный в серединном открытом слоге переходил в **ĭ**, кроме положения перед **r**, появившимся в результате действия закона ротацизма:

\*con + *fācio* > *confīcio*;

<sup>1</sup> В лингвистической литературе формы под звездочкой (\*) обозначают предполагаемую, реконструированную форму. Знак > обозначает переход в другую форму, знак < обозначает происхождение из какой-либо формы.

*nom. sing. nomen* — *gen. sing. \*nomēnes* > *nomīnis*;  
*nom. sing. miles* — *gen. sing. \*milētes* > *milītis*.

2. Краткие гласные **ă** и **ĭ** перед **r**, возникшим в результате действия закона ротацизма, переходили в **ĕ**:

*\*red + dāre* > *reddĕre*;

*\*facĭ + se* > *\*facĭ + re* > *facĕre*;

*nom. sing. cinis* — *gen. sing. \*cinĭs + es* > *\*cinĭr + es* > *cinĕris*.

3. В закрытом срединном и в закрытом конечном слоге **ă** переходило в **ĕ**:

супин от глагола *făcio* — *factum*, от глагола *căpio* — *captum*, у префиксальных же глаголов *conficio* и *conspicio* супины соответственно *confectum* и *conceptum*;

*\*prim-căps* > *princeps* (*primus + capio*).

4. В закрытом конечном слоге **ŏ** переходило в **ŭ**:

*nom. sing. lupŏs* > *lupŭs* — *acc. sing. lupŏm* > *lupŭm*;

*nom. sing. tempŏs* > *tempŭs*;

3 л. мн. ч. *praes. ind act. legŏnt* > *legŭnt*.

5. В срединном открытом слоге дифтонг **ae** переходил в **ī**, дифтонг **au** переходил в **ū**:

*caedo perf. ce-caedi* > *cecīdi*;

*claudio, но \*in-claudio* > *inclūdo*.

### 3. Синкопа

Термин «синкопа» происходит от греч. συνκοπή (*syncope*) *усечение*. Синкопой называется такая редукция гласного звука, которая приводит к его полному исчезновению.

В латинском языке синкопе подвергались только краткие гласные в срединных и конечных слогах.

В отличие от редукции, ограниченной определенными хронологическими рамками и носившей регулярный характер, явление синкопы наблюдалось на всем протяжении истории латинского языка, но не представляло собой регулярного процесса. Так, например, в слове *urbs, urbis* *f город* произошла синкопа (*\*urbis* > *urbs*), а слово *orbis, is* *m круг* сохранилось как несинкопированное.

- В результате синкопы могли появляться новые морфологические типы, как, например, имена на **-ŕ** II скл., формы мужского рода прилагательных III скл. трех окончаний, неравносложные имена III скл. с группой согласных в основе и др.:

- а) \*pueros > \*puers > puer, где синкопе подверглось **ѣ** в окончании **-ros**;  
 \*agrōs > \*agrs > \*agr > ager, где в результате синкопы гласного **о** после согласного **г** стало слоговым, что привело затем к развитию огласовки **ѣ**, т.е. **г** > **ѣг**;
- б) в форме мужского рода прилагательных III скл. типа асер, acris, асге: \*acris > \*acrs > асѣг. В результате этих изменений появился новый морфологический тип прилагательных III скл. трех окончаний, поскольку наряду с синкопированной формой асер, передающей значение мужского рода, сохранилась несинкопированная форма acris, закрепившаяся в значении женского рода;
- в) \*partīs > pars, где синкопа гласного **і** привела к образованию класса **неравносложных** слов с группой согласных в основе (см. III смешанное скл.).
- Синкопа гласного в срединном слоге могла повлечь выпадение слога (гаплогия). Так, например, в перфектном активном ряду параллельно существуют формы:
 

amavērunt > amavērunt *и* amārunť;  
 amavissem > amavissem *и* amassem.
  - В конечном открытом слоге краткий гласный **ѣ** в основах, оканчивающихся на **-г**, **-І** III скл., мог отпадать: такое явление в лингвистической литературе называют также **аполопой** от греч. ἀποκοπή (аросоре) *отсечение*.
 

\*animālĭ > animal;  
 \*exemplāĭ > exemplar.

## 4. Ассимиляция

На стыке двух слогов может произойти столкновение двух согласных, различающихся по артикуляции (по способу образования, по действующему органу и по степени звонкости). Один из этих согласных может подвергнуться ассимиляции, т.е. уподобиться другому звуку.

Ассимиляция может быть *полной* или *частичной*, *регрессивной* или *прогрессивной*.

*Полной* называется такая ассимиляция, при которой один согласный звук полностью уподобляется другому:

\*in + ruo > irruo *врываться*.

*Частичной* называется такая ассимиляция, при которой уподобление происходит лишь по одному из признаков ассимиляции:

\*leg-tus > lectus (см. lego), где смычный **g** утратил звонкость перед следующим глухим смычным **t**.

*Регрессивной* называется такая ассимиляция, при которой последующий звук уподобляет себе предшествующий:

- переднеязычные **d** и **t** перед **s** полностью ассимилируются:

\*potsum (potis + sum) > possum

- после долгого гласного и в конце слова группа **ss**, возникшая в результате ассимиляции, упрощается: d (t) + s > ss > s:

\*miletas > \*miless > miles; (см. *gen. sing. militis*)

- звонкий переднеязычный **d** перед согласными **c, g, p, f, t, r, l** обычно полностью ассимилируется:

\*ad + celĕro > accelĕro

\*ad + grădior > aggredior

\*ad + pĕto > appĕto

\*ad + fĕro > affĕro

\*ad + trăho > attrăho

- звонкие заднеязычный **g** и губной **b** перед глухими **t** и **s** оглушаются (частичная ассимиляция):

\*reg-s > rex

Особенно часты случаи регрессивной ассимиляции, как полной, так и частичной, в префиксальных словах:

\*con + loquor > collōquor (см. loquor)

\*ad + cāpio > accipio (см. capio)

\*con + mitto > committo (см. mitto)

\*con + pono > compōno (см. pono)

*Прогрессивной* называется такая ассимиляция, при которой предыдущий звук уподобляет себе последующий:

\*vel-se > velle (*inf.*)

\*fer-se > ferre (*inf.*)

Прогрессивная ассимиляция в латинском языке встречается сравнительно редко.

## МОРФОЛОГИЯ

### Система латинского имени (обзор)

Латинское имя (в широком смысле под «именем» понимаются существительные, прилагательные, причастия и числительные) унаследовало от общеиндоевропейского языкового

состояния грамматические категории, присущие имени: *род, число, падеж*. Одни из этих категорий сохранили черты глубокой древности, другие заметно эволюционировали в историческую эпоху латинского языка.

## Род

Все латинские имена существительные различаются по трем грамматическим родам: *мужской* masculinum, *женский* femininum и *средний* neutrum.

Грамматический род слов, обозначающих живые существа, определяется их полом независимо от морфологической характеристики:

incola, ae *т житель* — мужского рода, в то время как большинство имен с основой на *-ā/ă* I скл. — имена женского рода;

dux, ducis *т вождь* — мужского рода, в то время как имена III скл. на *-x* с предшествующими гласными (кроме *-ex*) — имена женского рода;

uxor, oris *ф жена* — женского рода, в то время как имена на *-or* III скл. обычно мужского рода.

Venus, ėris *ф Венера* — женского рода, в то время как имена на *-ŭs* III скл. обычно среднего рода.

Некоторые существительные, обозначающие лиц, не различают формы мужского и женского родов. Это так называемые имена *общего рода* (genĕris commūnis):

civis, is *т, ф гражданин* и *гражданка*;

testis, is *т, ф свидетель* и *свидетельница*.

Прилагательные в латинском языке представлены **двумя** группами: прилагательные I—II скл. и прилагательные III скл.

Прилагательные I—II скл. морфологически четко дифференцированы по родам:

bonus *т, bona ф, bonum n хороший*;

pulcher *т, pulchra ф, pulchrum n красивый*.

В системе **прилагательных III скл.** наряду с позднейшей трехчленной классификацией по трем родам типа celer *т, celĕris ф, celĕre n быстрый* сохраняется древняя, восходящая к индоевропейской языковой общности двучленная классификация с противопоставлением рода одушевленного (мужской и женский) роду неодушевленному (средний): fortis *т, ф — forte n храбрый*.

Прилагательные **III скл. одного окончания** представляют собой результат позднейшего распространения формы одушев-

ленного рода на форму среднего рода: *inŏps m, f, n (gen. inŏpis) нуждающийся*. Это же наблюдается и у причастий настоящего времени действительного залога: *ornans m, f, n (gen. ornantis) украшающий*.

**NB** Склонение всех имен среднего рода характеризуется совпадением форм субъектного и объектного падежей (*nominativus, accusativus*) единственного и множественного числа.

Эти падежи во множественном числе всегда имеют окончание **-ă** (ср. в русском языке *окно — окна*).

## Число

Латинское склонение целиком отражает оппозицию *singularis / pluralis* (*единственное число / множественное число*).

Индоевропейское *двойственное число* (*duālis*) в латинском языке сохранилось лишь как реликт в числительных

*duo, duae, duo два,*  
*ambo, ambae, ambo оба.*

В латинском языке есть слова, которые имеют форму только единственного или только множественного числа.

Слова, имеющие форму только единственного числа, называются **singulāria tantum**:

*aes alienum долг, долги.*

Слова, имеющие форму только множественного числа, называются **pluralia tantum**:

*arma, armŏrum n оружие;*  
*castra, castrŏrum n лагерь;*  
*moenia, ium n стена;*  
*divitiae, divitiārum f богатство.*

Кроме того, есть слова, которые во множественном числе приобретают особое значение и тем самым приближаются к словам *pluralia tantum*, например:

*sing. liber, ěra, ěrum свободный — pl. libĕri, liberorum m дети* (т.е. *свободнорожденные*)  
*sing. copia, ae f запас, обилие — pl. copiae, ārum f войско* (букв.: *множество*)

Прилагательные, местоимения и причастия среднего рода, употребленные **самостоятельно во множественном числе**, имеют значение обобщения, собирательности, например:

*omniă все.*



В русском языке значение подобного обобщения передается формой среднего рода единственного числа (!):

*omniā meā всѣ мое.*

## Падеж

В индоевропейском склонении в образовании падежных форм помимо четко дифференцированных окончаний известную роль играли аблаут (чередование гласного в корне по тембру или по длительности), а также смещение ударения в слове.

В латинском языке классического периода от древнего аблаута в системе склонения сохранились незначительные следы, например:

чередование в тембре (качественный аблаут) *ǫ/ě*:

*nom. sing. \*genǫs > genūs — gen. sing. \*geněses > genērīs*;

чередование по длительности (количественный аблаут):

*nom. sing. pēs — gen. sing. pēdis*;

*nom. sing. pater* (полная ступень корня) — *gen. sing. patris* (нулевая ступень корня).

Индоевропейское склонение характеризовалось также местом ударения в слове (на корне или флексии) и проистекающим отсюда противопоставлением прямых падежей (именительный — винительный) косвенным. В латинском склонении ударение в падежных формах утратило смысловозначительное значение и целиком подчинилось правилу второго слога.

От древнего противопоставления прямых падежей косвенным в латинском языке сохранилась лишь некоторая обособленность им. п. ед. ч., например:

*nom. sing. miles*, но *milītis*, *milīti* и т.д.,

*nom. sing. nomen*, но *nomīnis*, *nomīni* и т.д.

В латинском языке образование падежных форм, таким образом, основывается исключительно на падежной флексии.

Латинская падежная система представлена шестью падежами, из которых *ablātīvus* объединил по форме и по значению три древних индоевропейских падежа: *ablātīvus* *отложительный*, *locatīvus* *местный* и *instrumentālis* *орудийный*. Из них как реликт сохранились некоторые формы местного падежа, где осталось древнее окончание локатива *-ī*, например:

*domi* *дома*

*ruri* *в деревне*

*Romae* (< *Romai*) *в Риме*

*Corinθi* *в Коринфе*.

## Характеристика падежных окончаний

### Единственное число

**Именительный падеж** образуется **сигматически** или **асигматически**.

*Сигматический* именительный падеж имеют имена:

II скл. мужского рода на **-ŭs**: lupus;

III скл. мужского и женского родов с основами на переднеязычные, губные, заднеязычные и на **-ŷ**: miles, plebs, rex, turris;

IV скл. мужского рода на **-ŭs**: fructus;

V скл. res, facies.

*Асигматический* именительный падеж имеют имена:

I скл. **женского** рода terrā; **мужского** рода agricola;

II скл. **мужского** рода на **-er** и **-ir**: puer, vir; **среднего** рода с окончанием **-m**: exemplūm;

III скл.: плавные, носовые, сигматические основы всех родов и основы на **-ŷ** имен среднего рода: consul, orator, homo, tempus, flos;

IV скл. среднего рода: genu.

**Родительный падеж** имеет окончания:

- **-ī**:

I скл. terra-i > terrae,

II скл. lup-i,

V скл. re-i;

- **-īs**:

III скл. milit-is.

- **-s**:

IV скл. fructū-s.

#### *Примечание*

Древнее индоевропейское окончание gen. sing. I скл. **-as** было вытеснено окончанием **-ī**, свойственным основам II скл. на **-ŏ/ĕ**. Окончание **-as** сохранилось в сочетании pater (mater) familias *отец (мать) семейства*.

**Дательный падеж** оканчивается на:

- **-ī**:

I скл. terra-i > terrae,

III скл. milit-i,

IV скл. fructu-i, V скл. re-i.

- на долгий гласный основы:

II скл. lupō,

III гласное скл. maī и

часто имена среднего рода IV скл. cornī.

**Винительный падеж.** Окончание вин. п. всех имен восходит к индоевропейскому окончанию **-m**. Ему предшествуют

- краткий **гласный** основы:

I скл. terrā-m,

II скл. lupō-m > lupūm,

III гласн. скл. turī-m,

IV скл. fructū-m,

V скл. gē-m.

- **-ё** у имен, основы которых оканчиваются на **согласный** звук (III согласное и по аналогии с ним смешанное скл.). После согласного звука окончание **-m** получало вокализацию: согласный + m > em, в результате чего появилось падежное окончание **-ём**:

\*milēt-m > milītēm.

**Аблатив:**

- всех имен с **гласной** основой оканчивается на **долгий гласный** основы:

I скл. terrā,

II скл. lupō,

III гласн. скл. maī,

IV скл. fructū,

V скл. gē.

- имена с **согласной** основой III скл. и по аналогии с ними имена III смешанного скл. имеют особое падежное окончание **-ё**:

milit-ё.

**Звательный падеж** в ед. ч. всех склонений совпал с им. падежом, за исключением устойчиво сохранившейся формы voc. sing. на **-ё** имен II скл. мужского рода на **-ūs**:

amicё

**Множественное число**

**В именительном падеже** мн. числа:

- у имен III, IV и V скл. сохраняется индоевропейское окончание **-(ē)s**:

milit-ēs,  
fructū-s,  
rē-s;

- у имен I и II скл. это окончание было вытеснено **местоименным** окончанием **-ī**:

terra-i > terrae,  
\*lupo-i > lupi.

Окончание **родительного** падежа:

- у имен III и IV скл. окончание **-ūm**, которое восходит к индоевропейскому окончанию **\*-om**:

III скл. \*milet-om > milit-um,  
IV скл. fructu-um.

- у имен I, II, V скл. окончанием род. п. служит древнее местоименное окончание **-rum**, которому предшествует долгий гласный основы:

terrā-rum,  
lupō-rum,  
rē-rum.

**Дательный** падеж и **аблатив** в пределах каждого склонения по форме не различаются, и для них установились только два окончания:

- is** для имен I и II скл.:

I скл. terr-is,  
II скл. lup-is;

- (ī) bus** для имен III, IV и V скл.:

III скл. milit-ībus, marī-bus;  
IV скл. fruct-ībus;  
V скл. re-bus.

#### *Примечание*

Окончание dat.-abl. pl. **-bus** засвидетельствовано в словах с основой на **-ā/ā̃**: filia, ae *f* дочь, dea, ae *f* богиня (в формулах filiis filiabusque сыновьям и дочерям, dis deabusque богам и богиням).

**Винительный** падеж использует:

- индоевропейское окончание **-s** < \*ns, которому предшествует долгий гласный основы:

I скл. terrā-s,  
II скл. lupō-s,

IV скл. fructū-s,

V скл. rē-s.

- В III скл. асс. pl. по аналогии с именительным падежом мн. ч. принял окончание **-ēs**:

III скл. milīt-ēs.

**Звательный** pl. всегда совпадает с именительным падежом.

Имена **среднего рода** в отличие от имен мужского и женского родов характеризуются нулевым окончанием именительного—винительного—звательного падежей ед. ч., кроме имен II скл. на **-ŭm**.

Во мн. ч. имена среднего рода в этих же падежах оканчиваются на **-ă**:

II скл. exempl-ă,

III скл. pomīn-ă, mari-ă,

IV скл. cornū-ă.

Это окончание **-ă** восходит к индоевропейскому окончанию **-ā** собирательных имен.

Следы этого собирательного значения сохранились в форме locă, *ōrum n местность*, существующей наряду с формой мужского рода loci, *ōrum m места* (вообще) от существительного locus, *i m место*.

Из наблюдений над падежными окончаниями можно заключить, что падежной системе латинского языка классического периода свойственна грамматическая омонимия, которая привела к унификации падежных форм. Так,

в I скл. gen.-dat. sing., nom.-voc. pl. — terrae,

во II скл. dat.-abl. sing. — lupō, gen. sing., nom.-voc. pl. — lupī,

в III гласном скл. dat.-abl. sing. — marī.

В именах среднего рода IV скл. ед. ч. грамматическая омонимия проявилась в исчезновении различий всех падежей за исключением

gen. sing. (см. dat., abl., acc., voc., sing. — cornū).

В III, IV и V скл. во мн. ч. не различаются *nom.*, *voc.* и *acc.*: milītēs, fructūs, rēs.

Не различаются, как уже было отмечено, в пределах каждого склонения *dat.* и *abl. pl.*

В результате омонимии и унификации падежных форм точное значение падежа может быть определено только в контексте. В дальнейшем роль грамматических определителей все

больше принимали на себя предлоги, выполняя тем самым функции выражения грамматических отношений в предложении, что свойственно аналитическим языкам. А это означало, что уже в недрах латинской синтетической системы склонения появлялись элементы аналитизма, который затем станет законом развития романских языков.

К сказанному можно добавить, что латинское именное склонение усвоило некоторые падежные окончания местоименного склонения, представлявшего в древности особую систему склонения. Например:

nom. pl. *terrae, lupi*;  
gen. pl. *terrārum, lupōrum*.

Кроме того, в латинском языке сохранилось древнее различие тематических и атематических образований в системе склонения. Например, основы имен II скл. образуются с помощью тематического гласного **ō/ě**: ср. *gen. pl. lup-ō-rum* с *gen. sing. lup-i*, где падежное окончание **-ī** присоединяется непосредственно к корню *lup*, а в *gen. pl.* основа *lupo-* образуется присоединением тематического гласного **o** к корню *lup-*.

В *voc. sing.* тематический гласный приобретает тембр **ě**: *lupě*.

III, IV и V скл.— атематические: *milit-um, fructu-m, re-rum*.

Таким образом, можно сделать вывод, что латинское именное склонение во многом сохранило черты, присущие древнейшему индоевропейскому языковому состоянию. Вместе с тем грамматические категории в латинском языке претерпели значительные изменения и представляют собой особый этап в развитии индоевропейского склонения.

## Имя существительное

### I склонение (основа на **-ā/ǣ**)

К I скл. относятся имена существительные:

- *женского рода* с окончанием *nom. sing.* на **-ā**: *terrā*, *ae f земля*;
- *мужского рода*: только слова, обозначающие существа мужского пола и профессии, а также имена собственные, оканчивающиеся на **-ā**: *agricōlā*, *ae m земледелец*, *Catīlīna*, *ae m Катилина*;
- *греческие имена* собственные женского рода на **-ē** (*Antigōne*, *ae f Антигона*) и мужского рода на **-ēs** (*Miltiādes*, *ae m Мильтиад*) и **-ās** (*Aenēas*, *ae m Эней*) в некоторых падежных формах сохраняют греческие окончания.

| Падеж | <b>terra, ae f земля, страна</b> |                 | <b>Antigōne, ae f Антигона</b> |
|-------|----------------------------------|-----------------|--------------------------------|
|       | <i>Singularis</i>                | <i>Pluralis</i> | <i>Singularis</i>              |
| N.    | terrā                            | terrae          | Antigōnē                       |
| G.    | terrae                           | terrārūm        | Antigōnae (-ēs)                |
| D.    | terrae                           | terrīs          | Antigōnae                      |
| Acc.  | terrām                           | terrās          | Antigōnēn                      |
| Abl.  | terrā                            | terrīs          | Antigōnē (-ā)                  |
| Voc.  | terrā                            | terrae          | Antigōnē                       |

  

| Падеж | <b>Miltiādēs, ae m Мильтиад</b> | <b>Aenēas, ae m Эней</b> |
|-------|---------------------------------|--------------------------|
|       | <i>Singularis</i>               | <i>Singularis</i>        |
| N.    | Miltiādēs                       | Aēnēas                   |
| G.    | Miltiādae                       | Aenēae                   |
| D.    | Miltiādae                       | Aenēae                   |
| Acc.  | Miltiādēn (-ām)                 | Aenean                   |
| Abl.  | Miltiādē (-ā)                   | Aenēā                    |
| Voc.  | Miltiādē                        | Aenēā                    |

## II склонение (основа на -ō/-ē)

Ко II скл. относятся существительные:

- мужского рода на **-ūs, -ēr, -ir**,
- среднего рода на **-ūm**.

| Падеж | <b>amīcūs, ī m друг</b> |                 | <b>puer, ērī m мальчик</b> |                 |
|-------|-------------------------|-----------------|----------------------------|-----------------|
|       | <i>Singularis</i>       | <i>Pluralis</i> | <i>Singularis</i>          | <i>Pluralis</i> |
| N.    | amīcus                  | amīcī           | puēr                       | puērī           |
| G.    | amīcī                   | amīcōrūm        | puērī                      | puērōrūm        |
| D.    | amīcō                   | amīcīs          | puērō                      | puērīs          |
| Acc.  | amīcūm                  | amīcōs          | puērūm                     | puērōs          |
| Abl.  | amīcō                   | amīcīs          | puērō                      | puērīs          |
| Voc.  | amīcē                   | amīcī           | puēr                       | puērī           |

| Падеж | <b>ager, agrī m поле</b> |            | <b>vir, virī m мужчина</b> |            |
|-------|--------------------------|------------|----------------------------|------------|
|       | <i>Sing.</i>             | <i>Pl.</i> | <i>Sing.</i>               | <i>Pl.</i> |
| N.    | agēr                     | agrī       | vir                        | virī       |
| G.    | agrī                     | agrōrūm    | virī                       | virōrūm    |
| D.    | agro                     | agrīs      | virō                       | virīs      |
| Acc.  | agrūm                    | agrōs      | virūm                      | virōs      |
| Abl.  | agro                     | agrīs      | virō                       | virīs      |
| Voc.  | agēr                     | agrī       | vir                        | virī       |

| Падеж  | exemplum, i n образец, пример |            |
|--------|-------------------------------|------------|
|        | Singularis                    | Pluralis   |
| N., V. | exemplū                       | exemplā    |
| G.     | exemplī                       | exemplōrum |
| D.     | exemplō                       | exemplis   |
| Acc.   | exemplū                       | exemplā    |
| Abl.   | exemplō                       | exemplis   |

### Примечания

1. Существительное humus, i f земля, почва и названия деревьев, стран, островов, городов относятся к женскому роду:  
fagus, i f бук; Aegyptus, i f Египет; Cyprus, i f Кипр; Corinthus, i f Коринф.
2. К среднему роду относятся слова:  
vulgus, i n народ, толпа; pelāgus, i n море.
3. Имена собственные на **-ius**, **-eius**, а также существительные filius, ii m сын и genius, ii m дух-хранитель, гений и притяжательное местоимение meus мой в voc. sing. имеют стяженную форму на **-ī**:  

|                     |                   |
|---------------------|-------------------|
| Tullius Туллий      | voc. sing. Tulli! |
| Pompeius Помпей     | Pompei!           |
| meus filius мой сын | mi fili!          |
4. В gen. sing. имена мужского рода на **-ius** и среднего рода на **-ium** могут иметь стяженную форму на **-ī**:  

|                            |                               |
|----------------------------|-------------------------------|
| nom. sing. fluvius река    | — gen. sing. fluvii и fluvi   |
| nom. sing. imperium власть | — gen. sing. imperii и imperi |
5. Слово deus, dei m бог во мн. ч. может иметь стяженные формы:  
nom. dei и di — gen. deōrum и deum — dat.-abl. deis и dis.
6. Существительное locus, i m место имеет в nom. pl. наряду с формой loci места (мужской род) форму loca в значении местность.

## III согласное склонение (основы на согласные и на -ŷ)

По III согласному склонению (см. урок 6) могут изменяться существительные мужского, женского и среднего родов.

| Основа | Плавные                   |            | Переднеязычные     |           |
|--------|---------------------------|------------|--------------------|-----------|
|        | victor, ōris m победитель |            | miles, ŷtis m воин |           |
| Падеж  | Singularis                | Pluralis   | Singularis         | Pluralis  |
| N., V. | victor                    | victorēs   | miles              | militēs   |
| G.     | victōris                  | victōrum   | militis            | militum   |
| D.     | victōri                   | victōribus | militi             | militibus |
| Acc.   | victōrēm                  | victōrēs   | militēm            | militēs   |
| Abl.   | victorē                   | victōribus | militē             | militibus |



| Основа | Заднеязычные              |          | Носовые                  |           |
|--------|---------------------------|----------|--------------------------|-----------|
|        | vox, vocis <i>f</i> голос |          | nomen, ĩnis <i>n</i> имя |           |
| Падеж  | Singularis                | Pluralis | Singularis               | Pluralis  |
| N., V. | vox                       | vocēs    | nomēn                    | nomīnā    |
| G.     | vocīs                     | vocum    | nomīnīs                  | nomīnum   |
| D.     | vocī                      | vocībus  | nomīnī                   | nominībus |
| Acc.   | vocēm                     | vocēs    | nomēn                    | nomīnā    |
| Abl.   | vocē                      | vocībus  | nomīnē                   | nominībus |

### Примечания

- Nom. sing. сигматически образуют переднеязычные, заднеязычные, губные основы:  
miles, milĭtis *m* воин                      princeps, princĭpis *m* принцепс  
custos, custōdis *m* страж                  plebs, plebis *f* плебс  
vox, vocis *f* голос                          hiems, hiēmĭs *f* зима  
rex, regis *m* царь
- Nom. sing. асигматически образуют основы плавные, носовые и основы на спирант:  
victor, victōris *m* победитель          nomen, nomīnis *n* имя  
consul, consŭlis *m* консул              tempus, tempōris *n* время  
homo, homīnis *m* человек
- Большинство существительных III согласного скл. — неравно-  
сложные, за исключением нескольких равносложных имен:  
iuuēnis, iuuēnis *m* юноша              vates, vatis *m* пророк, поэт  
canis, canis *m, f* собака                  senex, senis *m* старик
- Имена существительные среднего рода на **-mā** (греческого про-  
исхождения) во мн. ч. могут иметь формы II скл.:

| Падеж  | роѣма, ātis <i>n</i> поэма |            |
|--------|----------------------------|------------|
|        | Singularis                 | Pluralis   |
| N., V. | roēmā                      | roēmātā    |
| G.     | roēmāĭs                    | roēmātōrum |
| D.     | roēmāĭ                     | roēmāĭs    |
| Acc.   | roēmā                      | roēmāta    |
| Abl.   | roēmātē                    | roēmāĭs    |

## III гласное склонение

По III гласному склонению изменяются существительные:

- среднего рода на **-e-, al-, -ar-**:

mare, maris *n* море

exemplar, exemplaris *n* образец

animā, animālis *n* животное

- женского рода: группа слов равносложных на **-is**, а также названия городов на **-is**:

sitis, sitis *f жажда*                      secūris, secūris *f секира, топор*  
 turris, turris *f башня*                    febris, febris *f лихорадка*  
 puppis, puppis *f корма*                  Neapolis, is *f Неаполь*.

| Падеж  | mare, is <i>n море</i> |          | turris, is <i>f башня</i> |               | Tibēris, is <i>m Тибр</i> |
|--------|------------------------|----------|---------------------------|---------------|---------------------------|
|        | Singularis             | Pluralis | Singularis                | Pluralis      | Singularis                |
| N., V. | marē                   | marīa    | turris                    | turrēs        | Tibērīs                   |
| G.     | maris                  | marium   | turris                    | turrium       | Tibērīs                   |
| D.     | marī                   | maribus  | turri                     | turribūs      | Tibērī                    |
| Acc.   | marē                   | marīa    | turrim                    | turris, (-ēs) | Tibērīm                   |
| Abl.   | marī                   | maribus  | turri                     | turribūs      | Tibērī                    |

- vis, —, *f сила*, не имеющее форм gen. и dat. sing.:

| Падеж  | vis, — <i>f сила</i> |          |
|--------|----------------------|----------|
|        | Singularis           | Pluralis |
| N., V. | vis                  | virēs    |
| G.     | —                    | virium   |
| D.     | —                    | viribus  |
| Acc.   | vīm                  | virēs    |
| Abl.   | vī                   | viribus  |

### Примечания

- Названия рек, относящиеся к III гласному скл., — мужского рода:  
Tibēris, is *m Тибр*.
- Имена женского рода образуют nom. sing. **сигматически**.
- Имена среднего рода образуют nom. sing. **асигматически**.

## III смешанное склонение

В этом типе склонения произошло смешение основ на **-i** и на согласные (см. урок 10).

По III смешанному склонению изменяются имена **женского** рода:

- равносложные на **-is** и **-es**:

avis, avis *f птица*,  
 nubes, nubis *f облако*;

- неравносложные с группой согласных в основе:

urbs, urbis *f город*.

| Падеж  | avis, is f птица |          | nubes, is f облако |          | urbs, is f город |          |
|--------|------------------|----------|--------------------|----------|------------------|----------|
|        | Singularis       | Pluralis | Singularis         | Pluralis | Singularis       | Pluralis |
| N., V. | avīs             | avēs     | nubēs              | nubēs    | urbs             | urbēs    |
| G.     | avīs             | avīŭm    | nubīs              | nubīŭm   | urbīs            | urbīŭm   |
| D.     | avī              | avībūs   | nubī               | nubībūs  | urbī             | urbībūs  |
| Acc.   | avēm             | avēs     | nubēm              | nubēs    | urbēm            | urbēs    |
| Abl.   | avē              | avībūs   | nubē               | nubībūs  | urbē             | urbībūs  |

### Примечания

1. По смешанному типу склоняется незначительная группа слов мужского рода и одно слово среднего рода — *os, ossis n кость*.
2. Nom. sing. имен III смешанного скл. образуется сигматически, кроме слова *os, ossis n*.
3. Некоторые имена существительные в abl. sing. могут иметь наряду с окончанием **-ě** также и окончание гласного склонения **-ī**, например:

ignis, is *m огонь* — abl. sing. ignē, ignī  
navis, is *f корабль* — abl. sing. navē, navī

### Различия в падежных окончаниях всех типов III склонения

| Число<br>и падеж             | Склонение |           |         |
|------------------------------|-----------|-----------|---------|
|                              | Согласное | Смешанное | Гласное |
| Abl. sing.                   | -ě        | -ě        | -ī      |
| Gen. pl.                     | -ŭm       | -īŭm      | -īŭm    |
| Nom., Acc. pl. среднего рода | -ǎ        | -ǎ        | -iǎ     |

### Особенности в склонении отдельных слов III склонения

| Падеж | bos, bovis, m, f<br>бык, корова |               | Juppīter, Jovis m<br>Юпитер |
|-------|---------------------------------|---------------|-----------------------------|
|       | Singularis                      | Pluralis      | Singularis                  |
| N.    | bos                             | bovēs         | Juppīter                    |
| G.    | bovīs                           | boum          | Jovīs                       |
| D.    | bovī                            | bubūs (bobūs) | Jovī                        |
| Acc.  | bovēm                           | bovēs         | Jovēm                       |
| Abl.  | bovē                            | bubūs (bobūs) | Jovē                        |

### Примечание

Некоторые слова сохраняют отдельные падежные окончания греческого III скл.:

acc. sing **-ǎ**: aērǎ (aēr, aēris, *m воздух*)  
aethērǎ (aether, ēris *m эфир*)  
heroǎ (heros, ōis *m герой*)

Pana (Pan, Panis *m* Пан)

acc. pl. **-ās**: Macedōnās (Macēdo, ōnis *m* македонец)

gen. sing. **-ōs**: Pallādos (Pallas, ādis и ādos *f* Паллада)

gen. pl. **-on**: metamorphoseon (metamorphōsis, is *f* превращение)

#### Склонение греческих собственных имен

| Падеж       | Thesēus, eos <i>m</i> Тезей | Socrates, is <i>m</i> Сократ | Parīs, ūdis <i>m</i> Парис |
|-------------|-----------------------------|------------------------------|----------------------------|
|             | <i>Singularis</i>           | <i>Singularis</i>            | <i>Singularis</i>          |
| <i>N.</i>   | Thesēus                     | Socrātēs                     | Parīs                      |
| <i>G.</i>   | Theseōs                     | Socrātīs (Socrati)           | Parīdīs                    |
| <i>D.</i>   | Theseī                      | Socrātī                      | Parīdī                     |
| <i>Acc.</i> | Theseā                      | Socrātēm (Socratēn)          | Parīn                      |
| <i>Abl.</i> | Theseō                      | Socrātē                      | Parīde                     |
| <i>Voc</i>  | Theseu                      | Socrātēs (Socratē)           | Parīs (Pari)               |

### Правила рода существительных III склонения

Несмотря на ряд исключений, можно вывести некоторые практические правила определения рода существительных III скл. по формам **именительного** и **родительного падежей** ед. числа.

#### Мужской род

| <i>Nom.</i><br><i>sing.</i> | <i>Gen.</i><br><i>sing.</i>  | Примеры                                                           | Тип III<br>склонения | Особенности                                              |
|-----------------------------|------------------------------|-------------------------------------------------------------------|----------------------|----------------------------------------------------------|
| <b>-os</b>                  | <b>-ōris</b><br><b>-ōdis</b> | mos, moris <i>нрав, обычай</i><br>custos, custōdis <i>страж</i>   | Согласный            |                                                          |
| <b>-or</b>                  | <b>-ōris</b>                 | victor, victōris <i>победитель</i>                                |                      |                                                          |
| <b>-o</b>                   | <b>-ōnis</b><br><b>-īnis</b> | sermo, sermōnis <i>речь, язык</i><br>homo, homīnis <i>человек</i> |                      |                                                          |
| <b>-er</b>                  | <b>-ēris</b><br><b>-tris</b> | anser, ansēris <i>гусь</i><br>pater, patris <i>отец</i>           |                      |                                                          |
| <b>-ex</b>                  | <b>-cis</b><br><b>-gis</b>   | iudex, iudīcis <i>судья</i><br>rex, regis <i>царь</i>             |                      |                                                          |
| <b>-es</b>                  | <b>-ītis</b><br><b>-dis</b>  | miles, milītis <i>воин</i><br>pes, pedis <i>нога</i>              |                      | Неравносложные с<br>основой на <i>один</i><br>согласный. |

#### Исключения:

uxor, uxōris *f* жена

mater, matris *f* мать

soror, sorōris *f* сестра

arbor, arbōris *f* дерево

lex, legis *f* закон

ver, veris *n* весна

### Женский род

| Nom. sing. | Gen. sing.                   | Примеры                                                     | Тип III склонения | Особенности                               |
|------------|------------------------------|-------------------------------------------------------------|-------------------|-------------------------------------------|
| <b>-us</b> | <b>-ūtis</b><br><b>-ūdis</b> | salus, salūtis <i>благо</i><br>palus, palūdis <i>болото</i> | Согласный         |                                           |
| <b>-as</b> | <b>-ātis</b>                 | civitas, civitātis <i>государство</i>                       |                   |                                           |
| <b>-x</b>  | <b>-cis</b>                  | pax, pacis <i>мир</i>                                       |                   | Кроме <b>-ex</b>                          |
| <b>-do</b> | <b>-dīnis</b>                | fortitudo, dīnis <i>храбрость</i>                           |                   |                                           |
| <b>-go</b> | <b>-gīnis</b>                | origo, originis <i>происхождение</i>                        |                   |                                           |
| <b>-io</b> | <b>-iōnis</b>                | ratio, rationis <i>разум; план</i>                          |                   |                                           |
| <b>-es</b> | <b>-is</b>                   | nubes, nubis <i>облако</i>                                  | Гласный           | Равносложные                              |
| <b>-is</b> | <b>-is</b>                   | navis, navis <i>корабль</i>                                 |                   |                                           |
| <b>-s</b>  | <b>-is</b>                   | pars, partis <i>часть</i>                                   | Смешанный         | Неравносложные с основой на два согласных |

### Исключения:

- Существительные на -s с основой на два согласных:  
mons, montis *м гора*                      fons, fontis *м источник*  
pons, pontis *м мост*                      dens, dentis *м зуб*
- Существительные равносложные на -is:  
civis, civis *м, ф гражданин*              mensis, mensis *м месяц*  
collis, collis *м холм*                      hostis, hostis *м враг*
- Существительные равносложные на -cis, -nis, -guis:  
piscis, piscis *м рыба*                      finis, finis *м предел, граница,*  
unguis, unguis *м ноготь*                      *конец, цель*

### Средний род

| Nom. sing.  | Gen. sing.                                   | Примеры                                                                                 | Тип III склонения |
|-------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------|-------------------|
| <b>-ūs</b>  | <b>-ūris</b><br><b>-ōris</b><br><b>-ēris</b> | rūs, rūris <i>деревня</i><br>tempūs, tempōris <i>время</i><br>genūs, genēris <i>род</i> | Согласный         |
| <b>-ūr</b>  | <b>-ūris</b><br><b>-ōris</b>                 | guttūr, guttūris <i>горло</i><br>robūr, robōris <i>дуб; сила</i>                        |                   |
| <b>-mā</b>  | <b>-mātis</b>                                | poēmā, poēmātis <i>поэма</i>                                                            |                   |
| <b>-men</b> | <b>-mīnis</b>                                | nomen, nomīnis <i>имя</i>                                                               |                   |
| <b>-ē</b>   | <b>-is</b>                                   | marē, marīs <i>море</i>                                                                 | Гласный           |
| <b>-al</b>  | <b>-ālis</b>                                 | animal, animālis <i>животное</i>                                                        |                   |
| <b>-ar</b>  | <b>-āris</b>                                 | exemplar, exemplāris <i>образец</i>                                                     |                   |

### Исключения:

Одиночные имена существительные III согласного склонения:

caput, capitis *n* голова      iter, itinēris *n* путь  
lac, lactis *n* молоко      mel, mellis *n* мед

### IV склонение (основа на -ŭ)

По IV скл. (см. урок 15) изменяются существительные

- мужского рода на -ŭs
- среднего рода на -ŭ:

| Падеж | casŭs, ŭs <i>m</i> случай, падеж |          | cornŭ, ŭs, <i>n</i> рог, фланг |          |
|-------|----------------------------------|----------|--------------------------------|----------|
|       | Singularis                       | Pluralis | Singularis                     | Pluralis |
| N.    | casŭs                            | casŭs    | cornŭ                          | cornuā   |
| G.    | casŭs                            | casuŭm   | cornŭs                         | cornuŭm  |
| D.    | casuī                            | casībŭs  | cornŭ                          | cornībŭs |
| Acc.  | casuŭm                           | casŭs    | cornŭ                          | cornuā   |
| Abl.  | casū                             | casībŭs  | cornŭ                          | cornībŭs |

### Примечания

1. Ряд слов, оканчивающихся на -ŭs, относится к женскому роду:  
domŭs, domŭs *f* дом      porticŭs, porticŭs *f* портик  
manŭs, manŭs *f* рука, отряд      tribŭs, tribŭs *f* триба  
Idŭs, Iduum *f* pl. Иды

2. В склонении существительного domŭs, ŭs *f* наблюдается смешение основ на -ŏ/ĕ II скл. и основ на -ŭ IV скл.

abl. sing. domō  
gen. pl. domuum и domōrum  
acc. pl. domŭs и domos

Некоторые падежные формы этого слова адвербиализовались:

domŭm *домой* — domōs *по домам*  
domō *из дому* — domī *дома* (старый местный падеж — locativus)

### V склонение (основа на -ē)

По V скл. изменяются существительные женского рода.

| Падеж  | rēs, rēi <i>f</i> вещь |          |
|--------|------------------------|----------|
|        | Singularis             | Pluralis |
| N., V. | rēs                    | rēs      |
| G.     | rēi                    | rērŭm    |
| D.     | rēi                    | rēbŭs    |
| Acc.   | rēm                    | rēs      |
| Abl.   | rē                     | rēbŭs    |

## Примечания

1. Существительные *dies, diēi m день* и *meridies, ēi m полдень* — мужского рода; *dies, ēi* может быть женского рода, преимущественно в значении «срок».
2. В *gen. sing.* конечный гласный звук основы **е** остается долгим в положении между гласными, но сокращается в неинтервокальном положении перед гласным **i**:

*planities, planitiēi f — fides, fidēi f*

3. V скл. непродуктивно. Только два слова *rēs, rēi f* и *dies, diēi m* имеют полную парадигму склонения, остальные имена V скл. употребляются только в ед. ч.
4. Имена V скл. часто имеют дублиеты в других склонениях:

*luxuries, ēi f (V скл.) — luxuria, ae f (I скл.) роскошь*  
*planities, ēi f (V скл.) — planitia, ae f (I скл.) равнина*  
*plebes, ēi f (V скл.) — plebs, plebis f (III скл.) плебс, народ*

5. В парадигме слова *requies, ētis f покой, отдых* наряду с формами III скл. употребляются также и формы V скл.:

*acc. sing. — requiem (V скл.) роскошь*  
*abl. sing. — requiē (V скл.) равнина*

## Имя прилагательное

### Прилагательные I–II склонений

По I–II склонениям изменяются прилагательные:

- мужского рода на **-ŭs** и **-ēr** (основа на **-ō/ē** II скл.);
- женского рода на **-ă** (основа на **-ā** I скл.);
- среднего рода на **-ŭm** (основа на **-ō/ē** II скл.).

| Падеж | bonus, a um хороший |       |       |          |         |         |
|-------|---------------------|-------|-------|----------|---------|---------|
|       | Singularis          |       |       | Pluralis |         |         |
|       | m                   | f     | n     | m        | f       | n       |
| N.    | bonus               | bonă  | bonum | boni     | bonae   | bonă    |
| G.    | bonī                | bonae | bonī  | bonōrum  | bonārum | bonōrum |
| D.    | bono                | bonae | bonō  | bonīs    | bonīs   | bonīs   |
| Acc.  | bonum               | bonam | bonum | bonōs    | bonās   | bonă    |
| Abl.  | bonō                | bonā  | bonō  | bonīs    | bonīs   | bonīs   |
| Voc.  | bonē                | bonă  | bonum | boni     | bonae   | bonă    |

| Падеж         | <b>miser, ěra, ěrum</b> несчастный |          |          |           |           |           |
|---------------|------------------------------------|----------|----------|-----------|-----------|-----------|
|               | Singularis                         |          |          | Pluralis  |           |           |
|               | <i>m</i>                           | <i>f</i> | <i>n</i> | <i>m</i>  | <i>f</i>  | <i>n</i>  |
| <i>N., V.</i> | miser                              | misĕră   | misĕrum  | misĕri    | misĕrae   | misĕră    |
| <i>G.</i>     | misĕrĭ                             | misĕrae  | misĕrĭ   | miserōrum | miserārum | miserōrum |
| <i>D.</i>     | misĕrō                             | misĕrae  | misĕrō   | misĕris   | misĕris   | misĕris   |
| <i>Acc.</i>   | misĕrum                            | misĕram  | misĕrum  | misĕrōs   | misĕrās   | misĕră    |
| <i>Abl.</i>   | misĕrō                             | misĕră   | misĕrō   | misĕris   | misĕris   | misĕris   |

| Падеж         | <b>pulcher, chra, chrum</b> красивый |          |          |            |            |            |
|---------------|--------------------------------------|----------|----------|------------|------------|------------|
|               | Singularis                           |          |          | Pluralis   |            |            |
|               | <i>m</i>                             | <i>f</i> | <i>n</i> | <i>m</i>   | <i>f</i>   | <i>n</i>   |
| <i>N., V.</i> | pulcher                              | pulchră  | pulchrum | pulchri    | pulchrae   | pulchră    |
| <i>G.</i>     | pulchrĭ                              | pulchrae | pulchrĭ  | pulchrōrum | pulchrārum | pulchrōrum |
| <i>D.</i>     | pulchrō                              | pulchrae | pulchrō  | pulchrĭs   | pulchrĭs   | pulchrĭs   |
| <i>Acc.</i>   | pulchrum                             | pulchram | pulchrum | pulchrōs   | pulchrās   | pulchră    |
| <i>Abl.</i>   | pulchrō                              | pulchră  | pulchrō  | pulchrĭs   | pulchrĭs   | pulchrĭs   |

## Местоименные прилагательные

В группу местоименных прилагательных включаются следующие слова:

|                            |                          |
|----------------------------|--------------------------|
| unus, a, um                | один                     |
| solus, a, um               | один, единственный       |
| totus, a, um               | весь, целый              |
| ullus, a, um               | какой-нибудь             |
| nullus, a, um              | никакой                  |
| uter, utra, utrum          | который (из двух)        |
| alter, altĕra, altĕrum     | другой (из двух), второй |
| neŭter, neŭtra, neŭtrum    | ни тот ни другой         |
| alius, alia, aliud         | другой (из многих)       |
| uterque, utraque, utrumque | тот и другой             |

Местоименные прилагательные всех родов имеют **местоименные** окончания в двух падежах:

gen. sing. — **-ius**  
 dat. sing. — **-ī**.



| Падеж | <b>totus, tota, totum</b> <i>весь, целый</i> |          |          |                 |          |          |
|-------|----------------------------------------------|----------|----------|-----------------|----------|----------|
|       | <i>Singularis</i>                            |          |          | <i>Pluralis</i> |          |          |
|       | <i>m</i>                                     | <i>f</i> | <i>n</i> | <i>m</i>        | <i>f</i> | <i>n</i> |
| N.    | totus                                        | tota     | totum    | toti            | totae    | totă     |
| G.    | totius                                       | totius   | totius   | totōrum         | totārum  | totōrum  |
| D.    | totī                                         | totī     | totī     | totīs           | totīs    | totīs    |
| Acc.  | totum                                        | totam    | totum    | totōs           | totārum  | totă     |
| Abl.  | totō                                         | totā     | totō     | totīs           | totīs    | totīs    |
| Voc.  | totē                                         | totă     | totum    | toti            | totae    | totă     |

## Прилагательные III склонения (основа на -ī)

### Прилагательные *трех* окончаний

| Падеж  | <b>acer, acris, acre</b> <i>острый</i> |          |          |                 |           |          |
|--------|----------------------------------------|----------|----------|-----------------|-----------|----------|
|        | <i>Singularis</i>                      |          |          | <i>Pluralis</i> |           |          |
|        | <i>m</i>                               | <i>f</i> | <i>n</i> | <i>m</i>        | <i>f</i>  | <i>n</i> |
| N., V. | acer                                   | acris    | acre     | acrēs           | acrēs     | acriă    |
| G.     | acris                                  | acris    | acris    | acrium          | acrium    | acrium   |
| D.     | acri                                   | acri     | acri     | acribus         | acribus   | acribus  |
| Acc.   | acrem                                  | acrem    | acre     | acrēs(is)       | acrēs(is) | acriă    |
| Abl.   | acri                                   | acri     | acri     | acribus         | acribus   | acribus  |

### Прилагательные *двух* окончаний

| Падеж  | <b>brevis, e</b> <i>короткий</i> |          |                 |          |
|--------|----------------------------------|----------|-----------------|----------|
|        | <i>Singularis</i>                |          | <i>Pluralis</i> |          |
|        | <i>m, f</i>                      | <i>n</i> | <i>m, f</i>     | <i>n</i> |
| N., V. | brevis                           | brevē    | brevēs          | breviă   |
| G.     | brevīs                           | brevīs   | brevium         | brevium  |
| D.     | brevī                            | brevī    | brevibus        | brevibus |
| Acc.   | brevēm                           | brevē    | brevēs(is)      | breviă   |
| Abl.   | brevī                            | brevī    | brevibus        | brevibus |

### Прилагательные *одного* окончания

| Падеж  | <b>felix, felix</b> <i>счастливый</i> |        |                 |           |
|--------|---------------------------------------|--------|-----------------|-----------|
|        | <i>Singularis</i>                     |        | <i>Pluralis</i> |           |
|        | <i>m, f, n</i>                        |        | <i>m, f, n</i>  |           |
| N., V. | felix                                 | felix  | felices         | feliciă   |
| G.     | felix                                 | felix  | felcium         | felcium   |
| D.     | felicī                                | felicī | felicibus       | felicibus |
| Acc.   | felicēm                               | felix  | felices         | feliciă   |
| Abl.   | felicī                                | felicī | felicibus       | felicibus |

Прилагательные III склонения изменяются по гласному типу, но мужской и женский род в асс. sing. имеют окончание согласного склонения **-ĕm**.

По III согласному типу всегда изменяются следующие прилагательные **одного** окончания:

dives, divĭtis *богатый*      particeps, partĭcipis *участвующий*  
 pauper, paupĕris *бедный*      princeps, princĭpis *первый, главный*  
 vetus, vetĕris *старый*

## Степени сравнения прилагательных

### Синтетические степени сравнения

**Положительная** степень: longus, a, um *длинный*, brevis, e *короткий*.

**Сравнительная** степень: longior, longius *более длинный*. Прилагательные в сравнительной степени изменяются по III согл. скл.:

| Падеж  | longior, longius <i>более длинный</i> |           |             |             |
|--------|---------------------------------------|-----------|-------------|-------------|
|        | Singularis                            |           | Pluralis    |             |
|        | m, f                                  | n         | m, f        | n           |
| N., V. | longior                               | longius   | longiōres   | longiōra    |
| G.     | longiōris                             | longiōris | longiōrum   | longiōrum   |
| D.     | longiōri                              | longiōri  | longiōribus | longiōribus |
| Acc.   | longiōrem                             | longius   | longiōres   | longiōra    |
| Abl.   | longiōrē                              | longiōrē  | longiōribus | longiōribus |

**Превосходная** степень: longus, a, um — longissĭmus, a, um.

Превосходная степень прилагательных на **-ĕr** образуется с помощью суффикса **-rim-**<sup>1</sup>:

miser, ĕra, ĕrum — miserrĭmus, a, um  
 celer, is, e — celerrĭmus, a, um

С тем же суффиксом **-rim-** образует превосходную степень прилагательное

vetus, ĕris *старинный, древний* — veterrĭmus, a, um

Превосходная степень прилагательных на **-ĭl** образуется с помощью суффикса **-llim-**<sup>1</sup>:

facĭlis, e *легкий* — facillĭmus, a, um  
 difficĭlis, e *трудный* — difficillĭmus, a, um  
 simĭlis, e *похожий* — simillĭmus, a, um  
 dissimĭlis, e *непохожий* — dissimillĭmus, a, um

<sup>1</sup> = rim < sim; lim < sim (ассимиляция, см. урок 17).

humīlis, е *низкий* — humillīmus, а, um  
 gracīlis, е *изящный* — gracillīmus, а, um

Прилагательные в превосходной степени склоняются по I–II скл.

### Примечания

- Сложные прилагательные, вторым компонентом которых выступают элементы -dīcus, -fīcus, -vōlus, образуют синтетические степени сравнения от основы однокоренных причастий настоящего времени действительного залога: veri-dicens, entis; magni-ficens, entis; benevolens, entis:

| <i>Participium praesentis<br/>activi</i>        | <i>Сравнительная степень</i> | <i>Превосходная степень</i> |
|-------------------------------------------------|------------------------------|-----------------------------|
| <b>veridīcus, а, um</b> <i>правдивый</i>        |                              |                             |
| veridicens, entis                               | veridicentior, -ius          | veridicentissīmus, а, um    |
| <b>magnīficus а, um</b> <i>великолепный</i>     |                              |                             |
| magnificens, entis                              | magnificentior, -ius         | magnificentissīmus, а, um   |
| <b>benevōlus, а, um</b> <i>доброжелательный</i> |                              |                             |
| benevolens, entis                               | benevolentior, -ius          | benevolentissīmus, а, um    |

- Формы превосходной степени прилагательных в зависимости от контекста могут иметь значения:

очень высокой степени качества (gradus elatīvus);

наивысшей степени качества (собственно gradus superlatīvus).

Например, mons altissimus: gradus elatīvus — *очень высокая гора*

gradus superlatīvus — *самая высокая гора*

### Супплетивные степени сравнения

Об образовании супплетивных степеней сравнения см. урок 17.

### Аналитические степени сравнения

|                           |                                                        |
|---------------------------|--------------------------------------------------------|
| magis idoneus, а, um      | <i>более удобный</i>                                   |
| magis necessarius, а, um  | <i>более необходимый</i>                               |
| magis perspicuus, а, um   | <i>более очевидный</i>                                 |
| maxīme idoneus, а, um     | <i>самый удобный, в высшей степени удобный</i>         |
| maxīme necessarius, а, um | <i>самый необходимый, в высшей степени необходимый</i> |
| maxīme perspicuus, а, um  | <i>самый очевидный, в высшей степени очевидный</i>     |

## Падежные окончания всех склонений

| Число | Падеж        | I скл.                | II скл   |          | III скл.  |          |          |                       |          |          |          | IV скл.  |          | V скл.    |
|-------|--------------|-----------------------|----------|----------|-----------|----------|----------|-----------------------|----------|----------|----------|----------|----------|-----------|
|       |              |                       |          |          | Согласное |          |          | Смешанное             |          | Гласное  |          |          |          |           |
|       |              | <i>f</i> ( <i>m</i> ) | <i>m</i> | <i>n</i> | <i>m</i>  | <i>f</i> | <i>n</i> | <i>f</i> ( <i>m</i> ) | <i>n</i> | <i>f</i> | <i>n</i> | <i>m</i> | <i>n</i> | <i>f</i>  |
| Sing. | Nom.         | -ǣ                    | -ǣs, -ǣr | -ǣm      | Разные    |          |          |                       |          |          |          | -ǣs      | -ǣ       | -ēs       |
|       | Gen.         | -ae                   | -ī       |          | -īs       |          |          |                       |          |          |          | -ǣs      |          | -ēi (-ǣi) |
|       | Dat.         | -ae                   | -ō       |          | -ī        |          |          |                       |          |          |          | -ǣi (ǣ)  |          | -ēi (-ǣi) |
|       | Acc.         | -ǣm                   | -ǣm      | = nom.   | -ǣm       |          | = nom.   | -ǣm                   | = nom.   | -im      | = nom.   | -ǣm      | = nom.   | -ǣm       |
|       | Abl.         | -ā                    | -ō       |          | -ǣ        |          |          | -ī                    |          |          |          | -ǣ       |          | -ē        |
|       | Voc.         | = nom.                | -ǣ       | = nom.   |           |          |          |                       |          |          |          |          |          |           |
| Pl.   | Nom.<br>Voc. | -ae                   | -ī       | -ǣ       | -ēs       |          | -ǣ       | -ēs                   | -ǣ       | -ēs      | -iǣ      | -ǣs      | -uǣ      | -ēs       |
|       | Gen.         | -ārum                 | -ōrum    |          | -ǣm       |          |          | -iǣm                  |          |          |          | -uǣm     |          | -ērum     |
|       | Dat.         | -īs                   | -īs      |          | -ībǣs     |          |          |                       |          |          |          | -ībǣs    |          | -ēbǣs     |
|       | Acc.         | -ās                   | -ōs      | = nom.   | -ēs       |          | = nom.   | -ēs (-is)             | = nom.   | (is) -ēs | = nom.   | -ǣs      | = nom.   | -ēs       |
|       | Abl.         | -īs                   | -īs      |          | -ībǣs     |          |          |                       |          |          |          | -ībǣs    |          | -ēbǣs     |

## Числительные

Числительные (Numeralia) делятся на следующие разряды:

- *количественные* cardinalia,
- *порядковые* ordinalia,
- *разделительные* distributiva, отвечающие на вопрос «по сколько?»
- *числительные-наречия* adverbia numeralia, отвечающие на вопрос «сколько раз?»

Количественные числительные *один, два, три*, от *двухсот* до *девятист* и все порядковые числительные представляют собой склоняемые **прилагательные**:

| Падеж         | unus, a, um <i>один</i> |          |          | duo, duae, duo <i>два</i> |          |          | tres, tria <i>три</i> |          |
|---------------|-------------------------|----------|----------|---------------------------|----------|----------|-----------------------|----------|
|               | <i>m</i>                | <i>f</i> | <i>n</i> | <i>m</i>                  | <i>f</i> | <i>n</i> | <i>m, f</i>           | <i>n</i> |
| <i>N., V.</i> | unus                    | una      | unum     | duō                       | duae     | duō      | trēs                  | triā     |
| <i>G.</i>     | unīus                   | unīus    | unīus    | duōrum                    | duārum   | duōrum   | trium                 | trium    |
| <i>D.</i>     | unī                     | unī      | unī      | duōbus                    | duābus   | duōbus   | tribus                | tribus   |
| <i>Acc.</i>   | unum                    | unum     | unum     | duōs                      | duās     | duō      | trēs                  | triā     |
| <i>Abl.</i>   | unō                     | unā      | unō      | duōbus                    | duābus   | duōbus   | tribus                | tribus   |

*Количественные* числительные от 4 до 200 *не склоняются*, от 200 до 900 склоняются как прилагательные I–II скл.;

*mille тысяча* — несклоняемое имя,

*milia тысячи* — склоняется по III гласному скл. и управляет род. падежом: duo milia milītum *две тысячи воинов*.

В сложных *порядковых* числительных склоняются все составные части (в русском языке только последнее):

Millesīmus nongentesīmus quadragesīmus quintus (annus) 1945 (год).

Millesīmo nongentesīmo quadragesīmo quinto (anno) в 1945 году.

Millesīmus septingentesīmus quinquagesīmus quintus (annus) 1755 (год).

Millesīmo septingentesīmo quinquagesīmo quinto (anno) в 1755 (году).

Сводная таблица числительных

| <i>Арабские<br/>цифры</i> | <i>Римские<br/>цифры</i> | <i>Cardinalia<br/>Количественные</i> | <i>Ordinalia<br/>Порядковые</i>                                       | <i>Distributiva<br/>Разделительные</i> | <i>Числительные-наречия</i> |
|---------------------------|--------------------------|--------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|----------------------------------------|-----------------------------|
| 1                         | 2                        | 3                                    | 4                                                                     | 5                                      | 6                           |
| 1                         | I                        | unus, a, um <i>один</i>              | primus, a, um <i>первый</i>                                           | singuli, ae, a <i>по одному</i>        | semel <i>однажды</i>        |
| 2                         | II                       | duo, duae, duo <i>два</i>            | secundus, a, um <i>второй</i><br>alter, a, um <i>второй (из двух)</i> | bini, ae, a <i>по два</i>              | bis <i>дважды</i>           |
| 3                         | III                      | tres, tria <i>три</i>                | tertius, a, um <i>третий</i>                                          | terni, trini <i>по три</i>             | ter <i>трижды</i>           |
| 4                         | IV                       | quattuor                             | quartus, a, um                                                        | quaterni                               | quater                      |
| 5                         | V                        | quinque                              | quintus, a, um                                                        | quini                                  | quinqüies                   |
| 6                         | VI                       | sex                                  | sextus, a, um                                                         | seni                                   | sexies                      |
| 7                         | VII                      | septem                               | septĭmus, a, um                                                       | septēni                                | septies                     |
| 8                         | VIII                     | octo                                 | octāvus, a, um                                                        | octōni                                 | octies                      |
| 9                         | IX                       | novem                                | nonus, a, um                                                          | novēni                                 | novies                      |
| 10                        | X                        | decem                                | decĭmus, a, um                                                        | deni                                   | decies                      |
| 11                        | XI                       | undĕcim                              | undecĭmus, a, um                                                      | undeni                                 | undecies                    |
| 12                        | XII                      | duodĕcim                             | duodecĭmus, a, um                                                     | duodeni                                | duodecies                   |
| 13                        | XIII                     | tredecim                             | tertius decĭmus, a, um                                                | terni deni                             | ter decies                  |
| 14                        | XIV                      | quattuordĕcim                        | quartus decĭmus, a, um                                                | quaterni deni                          | quater decies               |
| 15                        | XV                       | quindĕcim                            | quintus decĭmus, a, um                                                | quini deni                             | quindecies                  |
| 16                        | XVI                      | sedĕcim                              | sextus decĭmus, a, um                                                 | seni deni                              | sedecies                    |
| 17                        | XVII                     | septendĕcim                          | septĭmus decĭmus, a, um                                               | septēni deni                           | septies decies              |
| 18                        | XVIII                    | duodeviginti                         | duodevicesĭmus, a, um                                                 | duodevicēni                            | duodevicies                 |
| 19                        | XIX                      | undeviginti                          | undevicesĭmus, a. um                                                  | undevicēni                             | undevicies                  |
| 20                        | XX                       | viginti                              | vicesĭmus, a, um                                                      | vicēni                                 | vicies                      |

| 1       | 2      | 3                                          | 4                                                | 5                                              | 6                                        |
|---------|--------|--------------------------------------------|--------------------------------------------------|------------------------------------------------|------------------------------------------|
| 21      | XXI    | unus et viginti <i>unu</i><br>viginti unus | unus et vicesimus <i>unu</i><br>vicesimus primus | singuli et vicēni <i>unu</i><br>vicēni singuli | semel et vices <i>unu</i><br>vices semel |
| 22      | XXII   | duo et viginti <i>unu</i><br>viginti duo   | alter et vicesimus <i>unu</i><br>vicesimus alter | bini et vicēni <i>unu</i><br>vicēni bini       | bis et vices <i>unu</i><br>vices bis     |
| 28      | XXVIII | duodetriginta                              | duodetricesimus, a, um                           | duodetricēni                                   | duodetricies                             |
| 29      | XXIX   | undetriginta                               | undetricesimus, a, um                            | undetricēni                                    | undetricies                              |
| 30      | XXX    | triginta                                   | tricesimus, a, um                                | tricēni                                        | trices                                   |
| 40      | XL     | quadraginta                                | quadragesimus, a, um                             | quadragēni                                     | quadragies                               |
| 50      | L      | quingenta                                  | quingagesimus                                    | quingagēni                                     | quingagies                               |
| 60      | LX     | sexaginta                                  | sexagesimus                                      | sexagēni                                       | sexagies                                 |
| 70      | LXX    | septuaginta                                | septuagesimus                                    | septuagēni                                     | septuagies                               |
| 80      | LXXX   | octoginta                                  | octogesimus                                      | octogēni                                       | octogies                                 |
| 90      | XC     | nonaginta                                  | nonagesimus                                      | nonagēni                                       | nonagies                                 |
| 100     | C      | centum                                     | centesimus                                       | centēni                                        | centies                                  |
| 200     | CC     | ducenti, ae, a                             | ducentesimus                                     | ducēni                                         | ducenties                                |
| 300     | CCC    | trecenti, ae, a                            | trecentesimus                                    | trecēni                                        | trecenties                               |
| 400     | CD     | quadringenti, ae, a                        | quadringentesimus                                | quadringēni                                    | quadringenties                           |
| 500     | D      | quingenti, ae, a                           | quingentesimus                                   | quingēni                                       | quingenties                              |
| 600     | DC     | sescenti, ae, a                            | sescentesimus                                    | sescēni                                        | sescenties                               |
| 700     | DCC    | septingenti, ae, a                         | septingentesimus                                 | septingēni                                     | septingenties                            |
| 800     | DCCC   | octingenti, ae, a                          | octingentesimus                                  | octingēni                                      | octingenties                             |
| 900     | CM     | nongenti, ae, a                            | nongentesimus                                    | nongēni                                        | nongenties                               |
| 1000    | M      | mille                                      | millesimus                                       | singūla milia                                  | milies                                   |
| 2000    | MM     | duo milia                                  | bis millesimus                                   | bina milia                                     | bis milies                               |
| 1000000 | M      | decies centēna milia                       | decies centies millesimus                        | decies centēna milia                           | decies centies milies                    |

# Местоимения

## Система местоименного склонения

Индоевропейское местоимение включало в себя личные местоимения и указательные слова, которые в дальнейшем дифференцировались по различным разрядам местоимений.

Склонение местоимений представляло особую систему, во многих отношениях отличную от системы именного склонения. Латинское местоимение сохранило определенную обособленность в своем склонении.

Так, первоначально категории рода и числа были необязательны для всех типов местоимений, что нашло отражение и в системе латинского местоимения.

Латинское местоимение имеет следующие разряды:

- личные,
- возвратное,
- притяжательные,
- указательные,
- вопросительные,
- относительные,
- неопределенные,
- отрицательные.

Некоторые латинские местоимения среднего рода сохранили древнее местоименное окончание **-d**: *id, illud, istud, quid, quod*, местоименное прилагательное *aliud*.

Особенностью местоименного склонения являются падежные окончания, одинаковые для всех родов:

*gen. sing.*    **-ius**: *illius, eius*.  
*dat. sing.*    **-i**: *illi, ei*

В остальных падежах местоимения имеют окончания имен I–II скл., кроме форм *quem* и *quibus* (III скл.).

Таким образом, в латинском языке, как и в других индоевропейских языках, местоименное и именное склонения сблизились, так что местоимения усвоили именные окончания, а именные флексии испытывали на себе влияние местоименных.

## Личные местоимения

В латинском языке, как и в других индоевропейских языках, личные местоимения не различаются по родам.



Местоимение 1 л. ёѡ в своей парадигме объединило суп-  
плетивные основы: *nom.* ёѡ, *gen.* меі, *dat.* мѣ, *acc.-abl.* мѣ.

Парадигму склонения см. в уроке 6.

### Возвратное местоимение

Возвратное местоимение *suī себя* не имеет мн. числа.

Парадигму склонения см. в уроке 6.

### Притяжательные местоимения

Притяжательные местоимения *meus*, а, *um мой*, *tuus*, а, *um твой*, *suus*<sup>1</sup>, а, *um свой*, *noster*, *tra*, *trum наш*, *vester*, *tra*, *trum ваш* склоняются как прилагательные I—II скл. (см. урок 5).

### Указательные местоимения

*is*, *ea*, *id тот, этот* (местоимение общего значения *тот (ко-  
торый)*; он, она, оно)

*istē, istā, istūd этот* (ближайший к слушающему, ко второму лицу);

*hīc, haec, hōc этот* (ближайший к говорящему, к первому лицу);

*illē, illā, illūd тот* (удаленный, третье лицо);

*īdem, eādem, īdem*<sup>2</sup> *тот же самый*;

*ipsē, ipsā, ipsūm*<sup>3</sup> *сам, самый*.

Парадигму склонения см. в уроке 8.

| Падеж         | <b>īdem, eādem, īdem тот же самый</b> |                |                |                                                      |                                                      |                                                      |
|---------------|---------------------------------------|----------------|----------------|------------------------------------------------------|------------------------------------------------------|------------------------------------------------------|
|               | <i>Singularis</i>                     |                |                | <i>Pluralis</i>                                      |                                                      |                                                      |
|               | <i>m</i>                              | <i>f</i>       | <i>n</i>       | <i>m</i>                                             | <i>f</i>                                             | <i>n</i>                                             |
| <i>N., V.</i> | <i>īdem</i>                           | <i>eādem</i>   | <i>īdem</i>    | <i>eīdem (iīdem)</i>                                 | <i>eaedem</i>                                        | <i>eādem</i>                                         |
| <i>G.</i>     | <i>eiusdem</i>                        | <i>eiusdem</i> | <i>eiusdem</i> | <i>eorundem</i> <sup>4</sup>                         | <i>earundem</i>                                      | <i>eorundem</i>                                      |
| <i>D.</i>     | <i>eīdem</i>                          | <i>eīdem</i>   | <i>eīdem</i>   | <i>eīsdem</i><br>( <i>iīsdem</i> ,<br><i>isdem</i> ) | <i>eīsdem</i><br>( <i>iīsdem</i> ,<br><i>isdem</i> ) | <i>eīsdem</i><br>( <i>iīsdem</i> ,<br><i>isdem</i> ) |
| <i>Acc.</i>   | <i>eundem</i> <sup>5</sup>            | <i>eandem</i>  | <i>idem</i>    | <i>eōsdem</i>                                        | <i>eāsdem</i>                                        | <i>eādem</i>                                         |
| <i>Abl.</i>   | <i>eōdem</i>                          | <i>eādem</i>   | <i>eōdem</i>   | <i>eīsdem</i><br>( <i>iīsdem</i> ,<br><i>isdem</i> ) | <i>eīsdem</i><br>( <i>iīsdem</i> ,<br><i>isdem</i> ) | <i>eīsdem</i><br>( <i>iīsdem</i> ,<br><i>isdem</i> ) |

<sup>1</sup> Возвратно-притяжательное местоимение 3 л.

<sup>2</sup> *idem* < \**is+dem*; *eadem* < *ea+dem*; *idem* < \**id+dem*, где *-dem* — указательная частица.

<sup>3</sup> Указательно-определятельное местоимение.

<sup>4</sup> *eorundem* < \**eorundem*, *earundem* < \**earundem*.

<sup>5</sup> *eundem* < \**eumdem*, *eandem* < \**eamdem*.

## Вопросительные местоимения

|                  |                               |
|------------------|-------------------------------|
| quis? quid?      | <i>кто? что?</i>              |
| qui, quae, quod? | <i>какой?</i>                 |
| qualis, e        | <i>какой?</i> (по качеству)   |
| quantus, a, um   | <i>какой?</i> (по количеству) |

Вопросительные местоимения *quis кто?* и *quid что?* сохраняют древнее противопоставление рода одушевленного (мужского и женского) *quis* роду неодушевленному *quid* и не имеют мн. числа.

| Падеж  | <b>quis? quid? кто? что?</b> |                      |
|--------|------------------------------|----------------------|
|        | <i>Singularis</i>            |                      |
|        | <i>одушвл. — m, f</i>        | <i>неодушвл. — n</i> |
| N., V. | quis                         | quid                 |
| G.     | cuius                        |                      |
| D.     | cui                          |                      |
| Acc.   | quē                          | quid                 |
| Abl.   | quō, quā                     | quō                  |

Вопросительное местоимение *qualis, e* склоняется по III гласному скл. как прилагательное двух окончаний типа *brevīs, ē*.

Вопросительное местоимение *quantus, a, um* склоняется как прилагательное I–II скл.

## Вопросительно-относительное местоимение

Местоимение **qui, quae, quod** выступает в значении вопросительного местоимения *какой, который* и относительного местоимения *который*.

| Падеж  | <b>qui, quae, quod какой, который</b> |          |          |                 |          |          |
|--------|---------------------------------------|----------|----------|-----------------|----------|----------|
|        | <i>Singularis</i>                     |          |          | <i>Pluralis</i> |          |          |
|        | <i>m</i>                              | <i>f</i> | <i>n</i> | <i>m</i>        | <i>f</i> | <i>n</i> |
| N., V. | qui                                   | quae     | quod     | qui             | quae     | quae     |
| G.     | cuius                                 | cuius    | cuius    | quōrum          | quārum   | quōrum   |
| D.     | cui                                   | cui      | cui      | quibus          | quibus   | quibus   |
| Acc.   | quem                                  | quam     | quod     | quōs            | quās     | quae     |
| Abl.   | quō                                   | quā      | quō      | quibus          | quibus   | quibus   |

### Примечания

1. Вопросительное и вопросительно-относительное местоимения образуют по III скл. формы:

*acc. sing.* quem  
*dat.-abl. pl.* quibus

2. Предлог *cum* с обычно употребляется постпозитивно (как и с личными, с возвратным и вопросительными местоимениями) (ср. *tecum* и др.):

|                  |                   |
|------------------|-------------------|
| <i>quōcum</i>    | <i>с которым</i>  |
| <i>quācum</i>    | <i>с которой</i>  |
| <i>quibuscum</i> | <i>с которыми</i> |

### Неопределенные местоимения

Неопределенные местоимения представляют собой постпозитивные или препозитивные сложения вопросительного (относительного) местоимения с неопределенными частицами. При склонении изменяется только местоименная часть, частицы же остаются без изменений:

|                                  |                                                             |
|----------------------------------|-------------------------------------------------------------|
| <i>alīquis, alīquid</i>          | <i>кто-нибудь, что-нибудь, кто-то, что-то, некто, нечто</i> |
| <i>alīqui, alīquā, alīquod</i>   | <i>какой-нибудь, какой-то, некий</i>                        |
| <i>quidam, quaedam, quoddam</i>  | <i>какой-то, некий</i>                                      |
| <i>quisque, quaeque, quodque</i> | <i>всякий, каждый</i>                                       |
| <i>quisquis, quidquid</i>        | <i>кто бы ни, что бы ни</i>                                 |

| Падеж         | <b>alīqui, alīquā, alīquod</b> <i>кто-то, что-то, некто, нечто</i> |                 |                 |                  |                  |                                        |
|---------------|--------------------------------------------------------------------|-----------------|-----------------|------------------|------------------|----------------------------------------|
|               | <i>Singularis</i>                                                  |                 |                 | <i>Pluralis</i>  |                  |                                        |
|               | <i>m</i>                                                           | <i>f</i>        | <i>n</i>        | <i>m</i>         | <i>f</i>         | <i>n</i>                               |
| <i>N., V.</i> | <i>alīqui</i>                                                      | <i>alīquā</i>   | <i>alīquod</i>  | <i>alīqui</i>    | <i>alīquae</i>   | <i>alīquā</i><br>( <i>alīquae</i> )    |
| <i>G.</i>     | <i>alicuius</i>                                                    | <i>alicuius</i> | <i>alicuius</i> | <i>aliquōrum</i> | <i>aliquārum</i> | <i>aliquōrum</i>                       |
| <i>D.</i>     | <i>alicuī</i>                                                      | <i>alicuī</i>   | <i>alicuī</i>   | <i>aliquībus</i> | <i>aliquībus</i> | <i>aliquībus</i><br>( <i>alīquis</i> ) |
| <i>Acc.</i>   | <i>alīquēm</i>                                                     | <i>alīquām</i>  | <i>alīquod</i>  | <i>alīquōs</i>   | <i>alīquās</i>   | <i>alīquā</i><br>( <i>aliquae</i> )    |
| <i>Abl.</i>   | <i>alīquō</i>                                                      | <i>alīquā</i>   | <i>alīquō</i>   | <i>aliquībus</i> | <i>aliquībus</i> | <i>aliquībus</i><br>( <i>alīquis</i> ) |

| Падеж         | <b>quidam, quaedam, quoddam</b> <i>какой-то, некий</i> |                 |                 |                               |                  |                  |
|---------------|--------------------------------------------------------|-----------------|-----------------|-------------------------------|------------------|------------------|
|               | <i>Singularis</i>                                      |                 |                 | <i>Pluralis</i>               |                  |                  |
|               | <i>m</i>                                               | <i>f</i>        | <i>n</i>        | <i>m</i>                      | <i>f</i>         | <i>n</i>         |
| <i>N., V.</i> | <i>quidam</i>                                          | <i>quaedam</i>  | <i>quoddam</i>  | <i>quidam</i>                 | <i>quaedam</i>   | <i>quaedam</i>   |
| <i>G.</i>     | <i>cuiusdam</i>                                        | <i>cuiusdam</i> | <i>cuiusdam</i> | <i>quorundam</i> <sup>1</sup> | <i>quarundam</i> | <i>quorundam</i> |
| <i>D.</i>     | <i>cūdam</i>                                           | <i>cūdam</i>    | <i>cūdam</i>    | <i>quibusdam</i>              | <i>quibusdam</i> | <i>quibusdam</i> |
| <i>Acc.</i>   | <i>quendam</i> <sup>2</sup>                            | <i>quandam</i>  | <i>quoddam</i>  | <i>quōsdam</i>                | <i>quāsdam</i>   | <i>quaedam</i>   |
| <i>Abl.</i>   | <i>quōdam</i>                                          | <i>quādam</i>   | <i>quōdam</i>   | <i>quibusdam</i>              | <i>quibusdam</i> | <i>quibusdam</i> |

<sup>1</sup> *quorundam* < \**quorumdam*, *quarundam* < \**quarundam*.

<sup>2</sup> *quendam* < \**quemdam*, *quandam* < \**quamdam*.

## Отрицательные местоимения

|               |                |
|---------------|----------------|
| nemo          | <i>никто</i>   |
| nihil         | <i>ничто</i>   |
| nullus, a, um | <i>никакой</i> |

Отрицательные *nemo* *никто* и *nihil* *ничто* не имеют мн. числа.

Отрицательные местоимения сохраняют древнее противопоставление рода одушевленного (мужского и женского) *nemo* роду неодушевленному *nihil*.

| Падеж  | <b>nemo</b> <i>никто</i> | <b>nihil</b> <i>ничто</i> |
|--------|--------------------------|---------------------------|
|        | Singularis               |                           |
|        | <i>m, f</i>              | <i>n</i>                  |
| N., V. | nemo                     | nihil                     |
| G.     | (nemīnis) nullius        | nullius rei               |
| D.     | (nemīni) nulli           | nulli rei                 |
| Acc.   | neminem                  | nihil                     |
| Abl.   | nullō (nemīne)           | nullā rē                  |

### Примечания

Местоимение *nemo* склоняется по типу существительного *homo*, так как по происхождению *nemo* < \*нес + *homo*. Некоторые падежные формы от *nemo* малоупотребительны. Парадигма склонения восполняется формами местоименного прилагательного *nullus, a, um* *никакой*.

Местоимение *nihil* употребляется только в ном. и асс. В качестве косвенных падежей местоимения *nihil* используются соответствующие формы (gen., dat., abl.) сочетания *nulla res* (букв.: *никакая вещь*).

## Предлоги

Предлоги — по происхождению наречия, лексически уточняющие основное значение падежной формы. Так, например, основное значение аблатива (удаление, отделение) лексически может уточняться предлогами *ex, a (ab)*:

|                 |                      |
|-----------------|----------------------|
| <i>ex hortō</i> | <i>из сада</i>       |
| <i>ab hortō</i> | <i>от сада</i> и др. |

Как наречия предлоги первоначально не имели закрепленного места в предложении. От этого в латинском языке сохранились некоторые следы, например употребление предлога между определением и определяемым словом:

|                   |                                |
|-------------------|--------------------------------|
| magna cum virtūtē | с большой доблестью,           |
| quā de causā      | по какой причине, почему и др. |

Определяя глагол, те же самые наречия закрепились в значении глагольных приставок. Этим объясняется соотнесенность предлогов и префиксов.

Некоторые слова в классическом латинском языке употребляются и как наречия, и как предлоги, например ante, post, contra и др.:

ante volat *летит впереди* (ante — наречие)

ante lucem *перед рассветом* (ante — предлог, употребляющийся с вин. падежом).

Предлоги — развивающаяся часть речи, постоянно пополняющаяся за счет других частей речи, в частности существительных, застывших в каком-либо падеже, например в abl.:

causā *по причине,*

gratiā *благодаря, ради* (ср. в русском языке предлоги *по причине, вследствие* и др.).

#### Предлоги с винительным падежом

|                 |                               |                 |                             |
|-----------------|-------------------------------|-----------------|-----------------------------|
| <b>ad</b>       | к, при, у, для                | <b>iuxta</b>    | возле, около, рядом         |
| <b>adversus</b> | против                        | <b>ob</b>       | вследствие, по причине      |
| <b>ante</b>     | перед, до                     | <b>penes</b>    | в руках, у (принадлежность) |
| <b>apud</b>     | при, у                        | <b>pone</b>     | сзади, позади               |
| <b>circum</b>   | вокруг, около                 | <b>post</b>     | после, сзади                |
| <b>circa</b>    | вокруг, около, приблизительно | <b>per</b>      | через, по                   |
| <b>cis</b>      | по ту сторону                 | <b>praeter</b>  | мимо, кроме                 |
| <b>citra</b>    | по ту сторону                 | <b>prope</b>    | близ, возле                 |
| <b>contra</b>   | против, вопреки               | <b>propter</b>  | вследствие, по причине      |
| <b>erga</b>     | к, относительно               | <b>secundum</b> | вдоль по, соответственно    |
| <b>extra</b>    | вне, кроме                    | <b>supra</b>    | над, выше                   |
| <b>infra</b>    | под, ниже                     | <b>trans</b>    | по ту сторону, через        |
| <b>inter</b>    | между                         | <b>ultra</b>    | за пределами                |
| <b>intra</b>    | внутри, внутри                | <b>versus</b>   | к, по направлению к         |

#### Предлоги с аблативом

|               |                      |              |                   |
|---------------|----------------------|--------------|-------------------|
| <b>a, ab</b>  | от                   | <b>de</b>    | о, об; с, из, от  |
| <b>abs</b>    | от                   | <b>ex</b>    | из, из-за         |
| <b>absque</b> | без                  | <b>prae</b>  | перед, из-за      |
| <b>clam</b>   | тайно от             | <b>pro</b>   | перед, вместо, за |
| <b>coram</b>  | в присутствии, перед | <b>sine</b>  | без               |
| <b>cum</b>    | с, вместе            | <b>tenus</b> | до, вплоть до     |

**Предлоги с винительным падежом** на вопрос «куда?»

**Предлоги с аблативом** на вопрос «где?»

|            |              |               |            |
|------------|--------------|---------------|------------|
| <b>in</b>  | <i>в, на</i> | <b>subter</b> | <i>под</i> |
| <b>sub</b> | <i>под</i>   | <b>super</b>  | <i>над</i> |

**Предлоги с родительным падежом**

**causā** *по причине, ради, из-за* **gratiā** *ради, из-за, для*

*Примечание*

Предлоги **causā** и **gratiā** употребляются постпозитивно:

**belli causa** *из-за войны.*

## Глагол (обзор)

Индоевропейский глагол различал следующие грамматические категории: время, лицо, число, залог, наклонение, вид.

Глагол в индоевропейскую эпоху представлял собой ряд существующих основ. В латинской глагольной системе следы этого древнейшего языкового состояния представлены единичными случаями супплетивных рядов: **sum, fui, esse; fero, tuli, latum, ferre** и др.

В латинском языке в центре спряжения становится основа **инфекта**, находящаяся в закономерных связях с другими глагольными основами — **перфекта** и **супина** и часто служащая базой для их образования. Именно в зависимости от характера основы инфекта латинские глаголы распределяются по четырем правильным спряжениям.

Свидетельством того, что некогда основа инфекта не стояла в центре спряжения, могут служить глаголы типа **vīnco, vīci, victum** 3 *побеждать*. При сопоставлении основы инфекта **vīnc-** и основы перфекта **vīc-** видно, что основа инфекта **vīnc-** образовалась от основы **vīc-** с помощью носового инфикса **-n-** и является, таким образом, вторичной по отношению к основе перфекта **vīc-**.

Индоевропейское спряжение в известной степени характеризовалось чередованием основы по длительности или тембру корневого гласного (аблаут), иначе называемым количественным или качественным чередованием. Качественное чередование обычно сопровождается количественным чередованием. В латинском языке классического периода аблаут в системе спряжения представлен лишь отдельными примерами и как дополнительная характеристика спряжения не играет существенной роли. Сохранились лишь реликты того и другого чередований, которые могут выступать в полной, удлинённой и нулевой ступенях. Например:

| Полная ступень             | Удлинненная ступень | Нулевая ступень  |
|----------------------------|---------------------|------------------|
| Количественное чередование |                     |                  |
| lěgo                       | lēgi                | —                |
| věnio                      | vēni                | —                |
| vīdeo                      | vīdi                | —                |
| es, est, estis             | —                   | sum, sumus, sunt |
| Качественное чередование   |                     |                  |
| āgo                        | ēgi                 | —                |
| fācio                      | fēci                | —                |
| cāpio                      | cēpi                | —                |

Индоевропейский глагол характеризовался противопоставлением **тематических** и **атематических** образований.

Широко представлены *тематические* образования.

Индоевропейским тематическим гласным выступал гласный **ǵ/ǵ̥** (**ǵ** перед носовыми и **ǵ̥** перед всеми другими согласными).

В латинском языке в открытом слоге **ǵ** и **ǵ̥** редуцировались в **ī** перед всеми согласными (в том числе и перед **m**), кроме положения перед **n** и **r**, где **ǵ** редуцировалось в **ŭ**, а **ǵ̥** сохранялось:

\*teg-ǵ̥-si > tegīs  
 \*teg-ǵ-mus > tegīmus  
 \*teg-ǵ-nti > tegūnt  
 teg-ǵ̥-ris > tegēris

Только глагол *esse* сохраняет тематический гласный **ŭ < ǵ** в положении перед **m**: *sum, sumus*.

В латинском языке тематические формы вытесняли *атематические*, последние сохранились лишь как реликты в таких, например, формах глаголов:

sum — как es, est, estis, esse  
 fero — fers, fert, fertis, fer, ferte, ferre, ferri, ferris, fertur  
 eo — is, it, imus, itis, i, ite, ire  
 fio — fis, fit  
 volo — vult, vultis, velle

### Личные и неличные формы глагола

Все глагольные формы делятся на две группы:

verbum finitum (*личные формы*),  
 verbum infinitum (*неличные формы*).

**Verbum finitum** характеризуется отнесенностью действия к определенному лицу. Кроме того, *verbum finitum* имеет характеристики числа, времени, залога, наклонения.

**Verbum infinitum** признаком лица не обладает. К *verbum infinitum* относятся:

- 1) инфинитивы;
- 2) причастия;
- 3) отглагольное прилагательное герундив;
- 4) отглагольное существительное герундий;
- 5) супины.

**Супин I** — это форма на **-ŭm**, которая входит в основные глагольные формы. По происхождению это отглагольное имя существительное IV скл. (основа на -ŭ), застывшее в вин. п. ед. числа и употребляющееся при глаголах движения для выражения цели, намерения:

*veni ad te gratulātum* я пришел к тебе с поздравлением (поздравить).

**Супин II** по происхождению также отглагольное имя существительное IV скл., застывшее в abl. ед. числа и употребляющееся при качественных прилагательных в значении ограничения в каком-либо отношении (= abl. *limitationis*):

|                        |                     |
|------------------------|---------------------|
| <i>facile dictū</i>    | легко сказать       |
| <i>admirabile visū</i> | удивительно видеть. |

Наличие в латинском языке ряда отглагольных имен, таких, как инфинитив, герундий и супин, отражает ту стадию развития индоевропейского языка-основы, когда в нем одновременно существовало несколько отглагольных имен, в различной степени выражавших абстрактную идею глагольного действия или состояния. Наибольшей абстракции достиг инфинитив, являющийся по происхождению отглагольным именем существительным.

**Инфинитив** выступает в роли глагольного номинатива, косвенными падежами которого служат падежные формы герундия. В латинском языке классического периода употребление инфинитива ограничено, так как герундий и супин I сохранили за собой выражение некоторых аспектов абстрактного глагольного действия. Так, например, значение цели выражается супином I (при глаголах движения) или герундием (или герундивной конструкцией) с предлогами *ad*, *causā*, *gratiā*. Значение определения также принял на себя **герундий**.



Таким образом, в системе отглагольных имен в латинском языке сохраняются образования, отражающие древние явления индоевропейской языковой общности. В поздней латыни сфера употребления инфинитива расширяется за счет вытеснения супина и отчасти герундия.

В индоевропейском спряжении определенную роль играли место и характер ударения. В латинском языке в системе спряжения ударение не имеет смысловозначительного значения и целиком подчиняется общим правилам ударения (правило второго слога).

### Характеристика грамматических категорий глагола

Латинский глагол имеет следующие грамматические категории: число, лицо, время, наклонение, залог.

#### Число

В системе глагола различаются два числа — единственное и множественное — *singulāris* и *plurālis*.

#### Лицо

В пределах каждого числа различаются три лица. Личные окончания четко дифференцированы, и указание на лицо глагольной формы заключено в самом окончании, поэтому дополнительной характеристики лица — личного местоимения — не требуется.

| Лицо | Активный залог    |                 | Пассивный залог   |                 |
|------|-------------------|-----------------|-------------------|-----------------|
|      | <i>Singularis</i> | <i>Pluralis</i> | <i>Singularis</i> | <i>Pluralis</i> |
| 1    | <b>-o, m</b>      | <b>-mus</b>     | <b>-(o)r</b>      | <b>-mur</b>     |
| 2    | <b>-s</b>         | <b>-tis</b>     | <b>-ris (re)</b>  | <b>-mini</b>    |
| 3    | <b>-t</b>         | <b>-nt</b>      | <b>-tur</b>       | <b>-ntur</b>    |

Личные окончания пассивного залога употребляются **только** при образовании времен **системы инфекта** — *praesens*, *imperfectum*, *futurum I*.

В индоевропейском языке различались личные окончания **главных** времен — **первичные** личные окончания и **исторических** времен — **вторичные** окончания. В латинском языке первичные личные окончания были вытеснены вторичными, которые одинаково употребляются для образования форм и главных времен, и исторических.

В ряду глагольных времен перфект занимал особое место как время, выражающее состояние в настоящем, являющееся результатом прошедшего действия (см. perf. *novi я знаю, так как узнал в прошлом*). Это значение перфекта обусловило особые **перфективные** личные окончания в действительном залоге:

| Лицо | Активный залог |                      |
|------|----------------|----------------------|
|      | Singularis     | Pluralis             |
| 1    | <b>-ī</b>      | <b>-īmus</b>         |
| 2    | <b>-istī</b>   | <b>-istis</b>        |
| 3    | <b>-it</b>     | <b>-ērunt (-ēre)</b> |

### Залог

Индоевропейская глагольная система характеризовалась противопоставлением активного залога так называемому среднему или медиальному залогу (*medium*), который обозначал действие, производимое субъектом над собой или для себя. В дальнейшем на его базе сформировался пассивный залог, усвоивший личные окончания медиального залога.

Латинский глагол различает два залога:

- **действительный, или активный** (*actīvum*), формы которого обозначают действие, производимое субъектом: *ornat он украшает*;
- **страдательный, или пассивный** (*passīvum*), формы которого обозначают действие, производимое над субъектом: *ornātur его украшают* (букв.: *он кем-то украшается*).

Полную парадигму страдательного залога имеют только переходные глаголы (*verba transiīva*). Непереходные глаголы (*verba intransiīva*) могут иметь форму страдательного залога (и это особенность латинского языка) в 3 л. ед. ч. с неопределенно-личным значением: *itur идут*.

Реликтами **медиального залога** в латинском языке являются отложительные глаголы (*verba deponentia*), утратившие, однако, его специфику и сблизившиеся по значению с активным залогом.

Формы полуотложительных глаголов (*verba semideponentia*) представляют собой смешение форм активного и древнего медиального залогов. В поздней латыни отложительные и полуотложительные глаголы постепенно вытеснялись активными формами.

## Наклонение

В латинском глаголе различают три наклонения:

- **изъявительное** (indicatīvus), времена которого обозначают действие, не выражая личного отношения субъекта к действительности;
- **повелительное** (imperatīvus), выражающее приказание или запрещение;
- **сослагательное** (coniunctīvus), времена которого выражают субъективное отношение говорящего к факту действия.

Латинский конъюнктив по форме и по значению объединил древние индоевропейские субъективные наклонения — конъюнктив и оптатив (желательное наклонение). Следы древнего оптатива сохраняются в формах praesens cop., а также perf. cop. атематических глаголов:

sim, sis и т.д. (esse);

velim, velis и т.д. (velle) и др.

ornaver-i-m <\* ornav-is-i-m, где -i — суффикс древнего оптатива.

## Время

Древние видовые различия латинского глагола архаического периода, восходящие к индоевропейской языковой общности, ко времени классического латинского языка были ослаблены и на их основе развилась относительно-временная система латинского глагола (см. соотношенность в значении plusquamperfectum по отношению к другим прошедшим временам, futūrum II по отношению к futūrum I; соотношенность в значении инфинитивов и причастий; употребление времени конъюнктива в придаточных предложениях по правилу consecutio temporum и др.).

В классической латыни четко противопоставлены две основы: основа **инфекта**, имеющая значение незавершенности действия во времени, и основа **перфекта**, имеющая значение завершенности действия во времени.

В пределах каждой из этих основ создалась своя система спряжения, т.е. свои настоящее, прошедшее и будущее времена.

| <i>Система инфекта</i> | <i>Система перфекта</i>  |
|------------------------|--------------------------|
| <b>Praesens</b>        | <b>Perfectum</b>         |
| <b>Imperfectum</b>     | <b>Plusquamperfectum</b> |
| <b>Futūrum I</b>       | <b>Fūturum II</b>        |

Латинский перфект объединил два индоевропейских времени — **аорист**, имевший значение законченного действия, и **перфект**, обозначающий прошедшее действие, результат которого реализуется в настоящем. Это нашло отражение как в типах образования основ перфекта, так и в том, что латинский перфект наряду со значением прошедшего законченного действия сохраняет иногда значение настоящего времени (так называемый perfectum praesens).

В систему перфекта включается participium perfecti passivi, образованный от основы супина, также имеющий значение завершенности действия во времени и служащий для образования форм перфектного пассивного ряда.

Образование временных форм латинского глагола от трех основ можно представить в виде следующей таблицы:

### СИСТЕМА ЛАТИНСКОГО ГЛАГОЛА

#### Verbum finitum

| <i>Синтетические формы</i>                        |                                          | <i>Аналитические формы</i>              |
|---------------------------------------------------|------------------------------------------|-----------------------------------------|
| <i>Система <b>инфекта</b></i>                     | <i>Система <b>перфекта</b></i>           |                                         |
| <i>Основа инфекта</i><br><i>Activum, passivum</i> | <i>Основа перфекта</i><br><i>Activum</i> | <i>Основа супина</i><br><i>Passivum</i> |
| Praesens                                          | Perfectum                                |                                         |
| Imperfectum                                       | Plusquamperfectum                        |                                         |
| Futurum I                                         | Futurum II                               |                                         |

#### Verbum infinitum

| <i>Система <b>инфекта</b></i> | <i>Система <b>перфекта</b></i> |
|-------------------------------|--------------------------------|
| <i>Синтетические формы</i>    |                                |
| Infinitivus praes. act.       | Participium perf. pass.        |
| Infinitivus praes. pass.      | Participium fut. act.          |
| Participium praes. act.       | Supinum I                      |
| Gerundium                     | Supinum II                     |
| Gerundivum                    |                                |
| <i>Аналитические формы</i>    |                                |
|                               | Infinitivus perf pass.         |
|                               | Infinitivus fut. act.          |
|                               | Infinitivus fut. pass.         |

В латинском языке существуют два типа образования временных глагольных форм в изъявительном и сослагательном наклонениях.

1. **Синтетический тип** — так образуются все формы системы инфекта, а также перфектного активного ряда. Все они, кроме *praes. ind.*, образуются суффиксально:

- в системе инфекта:

| Грамматическая форма                  | Суффикс          | Примеры                                                                        | Спряжение        |
|---------------------------------------|------------------|--------------------------------------------------------------------------------|------------------|
| <i>praesens coniunctivi</i>           | -ē-<br>-ā-       | <i>ornem</i><br><i>doceam, tegam, audiam</i>                                   | I<br>II, III, IV |
| <i>imperfectum indicativi</i>         | -bā-<br>-ēbā-    | <i>ornabam, docebam</i><br><i>tegebam, audiebam</i>                            | I, II<br>III, IV |
| <i>imperfectum coniunctivi</i>        | -rē- < -sē-      | <i>ornarem, essem</i>                                                          | I–IV             |
| <i>futurum I</i>                      | -b-<br>-ā- (-ē-) | <i>ornabo, ornabis; docebo, docebis</i><br><i>tegam, teges; audiam, audies</i> | I, II<br>III, IV |
| <i>infinitivus praesentis activi</i>  | -rē- < -sē-      | <i>ornarē, essē</i>                                                            | I–IV             |
| <i>infinitivus praesentis passivi</i> | -rī-<br>-i-      | <i>ornārī, docērī, audīrī</i><br><i>tegi</i>                                   | I, II, IV<br>III |
| <i>participium praesentis activi</i>  | -nt-<br>-ent-    | <i>ornans, ntis; videns, ntis</i><br><i>tegens, ntis; audiens, ntis</i>        | I–II<br>III–IV   |
| <i>gerundium</i>                      | -nd-<br>-end-    | <i>ornandi, videndi</i><br><i>tegendī, audiendī</i>                            | I–II<br>III–IV   |
| <i>gerundivum</i>                     | -nd-<br>-end-    | <i>ornandus, videndus</i><br><i>tegendus, audiendus</i>                        | I–II<br>III–IV   |

- в системе перфектного активного ряда: суффикс **-īs-**, который входит в:

личные перфектные окончания **-isti, -istis**: *orna-v-is-ti, orna-v-is-tis*;

*plusquamperfectum coniunctivi*: *ornav-is-se-m*;

*infinitivus perfecti activi*: *ornav-is-se*.

#### Примечание

В других формах перфектного активного ряда суффикс **-īs-** претерпел фонетические изменения в силу своего положения в слове:

*perfectum con. act.*: \**ornav-īs-i-m* > *ornavērīm*

*futurum II act.*: \**ornav-īs-o* > *ornavēro*

*plusquamperfectum ind. act.*: \**ornav-īs-a-m* > *ornavēram*

Суффиксальные образования форм как инфектного, так и перфектного ряда в значительной степени объясняются тем фактом, что личные окончания, утратив дифференциацию на первичные и вторичные, перестали служить определителем времен (главных или исторических). В свою очередь суффиксация в системе глагольного формообразования способствовала унификации личных окончаний, в силу которой личные окончания формализовались и ограничили свои функции указанием на лицо, число и отчасти залог глагольной формы.

2. **Аналитический тип** — так образуются все формы перфектного пассивного ряда.

Аналитизм, представляющий собой качественно новый этап формообразования, получает широкое распространение в латинской глагольной системе. Помимо форм перфектного пассивного ряда также аналитическими образованиями являются I и II описательные спряжения. Этот процесс усиливается в поздней латыни и завершается в романских языках.

Итак, система латинского глагола сохранила черты, присущие общеиндоевропейскому языковому состоянию:

- реликты аблаута и супплетивизма,
- тематические и атематические образования,
- наличие семантически близких абстрактных отглагольных имен (инфинитив, герундий, супин),
- реликты медиального залога (*verba deponentia*).

Вместе с тем в становлении грамматических категорий и в формообразовании латинская глагольная система претерпела существенные изменения, выразившиеся:

- в слиянии древних конъюктива и опатива в одном субъективном наклонении — конъюнктиве,
- в объединении древних прошедших времен аориста и перфекта в одном времени — перфекте,
- в исчезновении различия первичных и вторичных личных окончаний,
- в развитии пассивного залога на базе древнего медиального залога,
- в развитии относительно-временных значений глагола и аналитического типа формообразования.

Вопрос о наличии категории вида в классическом латинском языке остается спорным.

Таким образом, латинская система представляет собой качественно новый этап индоевропейского спряжения.

## Описательные спряжения

### I (активное) описательное спряжение (coniugatio periphrastica activa)

|                               |                                   |
|-------------------------------|-----------------------------------|
| <b>Praesens indicativi</b>    | ornatūrus, a, um sum, es и т.д.   |
| <b>Praesens coniunctivi</b>   | doctūrus, a, um sim, sis и т.д.   |
| <b>Imperfectum indicativi</b> | tectūrus, a, um eram, eras и т.д. |
| <b>Futurum I</b>              | auditūrus, a, um ero, eris и т.д. |

### II (пассивное) описательное спряжение (coniugatio periphrastica passiva)

|                               |                                    |
|-------------------------------|------------------------------------|
| <b>Praesens indicativi</b>    | ornandus, a, um sum, es и т.д.     |
| <b>Praesens coniunctivi</b>   | docendus, a, um sim, sis и т.д.    |
| <b>Imperfectum indicativi</b> | audiendus, a, um eram, eras и т.д. |
| <b>Futurum I</b>              | tegendus, a, um ero, eris и т.д.   |

## Verba deponentia (Отложительные глаголы)

Об отложительных глаголах подробнее см. урок 9.

I спр.: arbitror, arbitrātus sum, arbitrāri *думать, полагать*

II спр.: polliceor, pollicītus sum, pollicēri *обещать*

III спр.: utor, usus sum, uti *пользоваться*

III спр.: (на -ior): congregior, congressus sum, congrēdi *сходиться, собираться*

IV спр.: orior, ortus sum, orīri *возникать, восходить, подниматься*

### Примечания

1. Отложительные глаголы имеют следующие формы активного залога:

participium praesentis activi,  
participium futuri activi,  
infinitivus futuri activi,  
gerundium,  
supinum.

2. **Герундив** отложительных глаголов образуется по общему правилу и употребляется в **страдательном** значении:

utendus, a, um *тот, которым должно (следует) пользоваться.*

3. **Part. perf. pass.** от некоторых отложительных глаголов наряду с действительным имеет также и страдательное значение. Например: от глагола popūlor I *опустошать* — populātus, a, um *опустошивший и опустошенный.*

## Verba semideponentia (Полуотложительные глаголы)

О полуотложительных глаголах см. урок 9.

## Verba anomala (Неправильные глаголы)

|                          |                              |
|--------------------------|------------------------------|
| sum, fui, esse           | <i>быть</i>                  |
| fero, tuli, latum, ferre | <i>нести</i>                 |
| eo, ii, Itum, ire        | <i>идти</i>                  |
| volo, volui, velle       | <i>желать</i>                |
| nolo, nolui, nolle       | <i>не желать</i>             |
| malo, malui, malle       | <i>предпочитать</i>          |
| fio, factus sum, fiĕri   | <i>становиться, делаться</i> |

### Спряжение глагола sum, fui, esse<sup>1</sup>

| Число | Лицо | Praesens |       | Imperfectum |         | Futurum I |
|-------|------|----------|-------|-------------|---------|-----------|
|       |      | ind.     | con.  | ind.        | con.    |           |
| Sing. | 1    | sum      | sĭm   | ĕram        | essem   | ĕro       |
|       | 2    | es       | sis   | ĕras        | esses   | ĕris      |
|       | 3    | est      | sit   | ĕrat        | esset   | ĕrit      |
| Pl.   | 1    | sŭmus    | sĭmus | ĕrāmus      | essēmus | ĕrĭmus    |
|       | 2    | estis    | sĭtis | ĕrātis      | essētis | ĕrĭtis    |
|       | 3    | sunt     | sĭnt  | ĕrant       | essent  | ĕrunt     |

| Число | Лицо | Praesens |         | Plusquamperfectum |           | Futurum II |
|-------|------|----------|---------|-------------------|-----------|------------|
|       |      | ind.     | con.    | ind.              | con.      |            |
| Sing. | 1    | fui      | fuĕrim  | fuĕram            | fuissem   | fuĕro      |
|       | 2    | fuisti   | fuĕris  | fuĕras            | fuissets  | fuĕris     |
|       | 3    | fuit     | fuĕrit  | fuĕrat            | fuisset   | fuĕrit     |
| Pl.   | 1    | fuĭmus   | fueĭmus | fuerāmus          | fuiſsēmus | fueĭmus    |
|       | 2    | fuistis  | fueĭtis | fuerātis          | fuiſsētis | fueĭtis    |
|       | 3    | fuērunt  | fuĕrint | fuĕrant           | fuiſſent  | fuĕrint    |

## Verba defectiva (Недостаточные глаголы)

1. Глаголы memĭni, odi, coepĭ имеют формы только *перфектно-го* ряда:

<sup>1</sup> О префиксальных образованиях от глагола esse см. урок 5.



- глаголы *memīni*, *meminisse* *помнить* и *odi*, *odisse* *ненавидеть* имеют значение **настоящего** времени. Эти глаголы образуют полную парадигму спряжения *активного перфектного ряда*.

*Plusquamperfectum* этих глаголов имеет значение *imperfectum*, *futurum II* имеет значение *futurum I*.

**NB** Глагол *memīni*, *meminisse* имеет *imperativus* и образует его по типу *imperativus futuri*:

Sing. 2 *memento!* *помни!*  
Pl. 2 *mementōte!* *помните!*

- глагол *coepi*, *coepisse* *я начал* выступает в значении прошедшего времени к глаголу *incipio* *3 начинать*. В отличие от *memīni* и *odi* он имеет форму *part. perf. pass.* и может образовывать формы пассивного перфектного ряда: *coertus*, а, *um est (он) был начал*.

2. От глаголов *inquam* *я говорю* и *aiō* *я утверждаю* употребительны лишь отдельные формы:

| Число | Лицо | <b>inquam</b> <i>я говорю</i> |                        |                  |
|-------|------|-------------------------------|------------------------|------------------|
|       |      | <i>Praes. ind. act.</i>       | <i>Perf. ind. act.</i> | <i>Futurum I</i> |
| Sing. | 1    | inquam                        | —                      | —                |
|       | 2    | inquis                        | —                      | inquires         |
|       | 3    | inquit                        | inquit                 | inquiet          |
| Pl.   | 1    | —                             | —                      | —                |
|       | 2    | —                             | —                      | —                |
|       | 3    | inquiunt                      | —                      | —                |

  

| Число | Лицо | <b>aiō</b> <i>я утверждаю</i> |                        |                  |
|-------|------|-------------------------------|------------------------|------------------|
|       |      | <i>Praes. ind. act.</i>       | <i>Perf. ind. act.</i> | <i>Futurum I</i> |
| Sing. | 1    | aiō                           | aiēbam                 | —                |
|       | 2    | ais                           | aiēbas                 | —                |
|       | 3    | ait                           | aiēbat                 | [ait]            |
| Pl.   | 1    | —                             | aiēbāmus               | —                |
|       | 2    | —                             | aiēbātis               | —                |
|       | 3    | aiunt                         | aiēbant                | —                |

**NB** Глагол *inquam* употребляется только в разрыве прямой речи. Например:

Non potest, — inquit Theophrastus, — fieri, ut bonus vir non irascatur malis.

*Не может быть, — говорит Теофраст, — чтобы порядочный человек не гневался на дурных.*

# Глагольные формы

## Основа инфекта

| Indicativus |       |         |           |           |                  |            |            |            |            |                  |             |             |
|-------------|-------|---------|-----------|-----------|------------------|------------|------------|------------|------------|------------------|-------------|-------------|
| Время       | Залог | Activum |           |           |                  |            | Passivum   |            |            |                  |             |             |
|             | Спр.  | I       | II        | III       | III <sup>a</sup> | IV         | I          | II         | III        | III <sup>a</sup> | IV          |             |
| Praesens    | Sing. | 1       | orno      | doceo     | tego             | capio      | audio      | ornor      | doceor     | tegor            | capior      | audior      |
|             |       | 2       | ornas     | doces     | tegis            | capis      | audis      | ornāris    | docēris    | tegēris          | capēris     | audīris     |
|             |       | 3       | ornat     | docet     | tegit            | capit      | audit      | ornātur    | docētur    | tegītur          | capītur     | audītur     |
|             | Pl.   | 1       | ornāmus   | docēmus   | tegīmus          | capīmus    | audīmus    | ornāmur    | docēmur    | tegīmur          | capimur     | audīmur     |
|             |       | 2       | ornātis   | docētis   | tegītis          | capītis    | audītis    | ornāmini   | docemīni   | tegimīni         | capimīni    | audimīni    |
|             |       | 3       | ornant    | docent    | tegunt           | capiunt    | audiunt    | ornantur   | docentur   | teguntur         | capiuntur   | audiuntur   |
| Imperfectum | Sing. | 1       | ornābam   | docēbam   | tegēbam          | capiēbam   | audiēbam   | ornābar    | docēbar    | tegēbar          | capiebar    | audiēbar    |
|             |       | 2       | ornābas   | docēbas   | tegēbas          | capiēbas   | audiēbas   | ornabāris  | docebāris  | tegebāris        | capiebāris  | audiebāris  |
|             |       | 3       | ornābat   | docēbat   | tegēbat          | capiēbat   | audiēbat   | ornabātur  | docebātur  | tegebātur        | capiebātur  | audiebātur  |
|             | Pl.   | 1       | ornabāmus | docebāmus | tegebāmus        | capiebāmus | audiebāmus | ornabāmur  | docebāmur  | tegebāmur        | capiebāmur  | audiebāmur  |
|             |       | 2       | ornabātis | docebātis | tegebātis        | capiebātis | audiebātis | ornabamīni | docebamīni | tegebamīni       | capibamīni  | audiebamīni |
|             |       | 3       | ornābant  | docēbant  | tegēbant         | capiēbant  | audiēbant  | ornabantur | docebantur | tegebantur       | capiebantur | audiebantur |
| Futurum I   | Sing. | 1       | ornābo    | docēbo    | tegam            | capiam     | audiam     | ornabor    | docēbor    | tegar            | capiar      | audiar      |
|             |       | 2       | ornābis   | docēbis   | teges            | capiēs     | audies     | ornabēris  | docebēris  | tegēris          | capiēris    | audiēris    |
|             |       | 3       | ornabit   | docēbit   | teget            | capiet     | audiet     | ornabītur  | docebītur  | tegētur          | capiētur    | audiētur    |
|             | Pl.   | 1       | ornabīmus | docebīmus | tegēmus          | capiēmus   | audiēmus   | ornabīmur  | docebīmur  | tegēmur          | capiēmur    | audiēmur    |
|             |       | 2       | ornabītis | docebītis | tegētis          | capiētis   | audiētis   | ornabimīni | docebamīni | tegemīni         | capiēmīni   | audiemīni   |
|             |       | 3       | ornabunt  | docēbunt  | tegent           | capient    | audient    | ornabuntur | docebuntur | tegentur         | capiēntur   | audientur   |

| Время       | Coniunctivus |         |           |           |                  |           |           |            |            |                  |            |            |
|-------------|--------------|---------|-----------|-----------|------------------|-----------|-----------|------------|------------|------------------|------------|------------|
|             | Залог        | Activum |           |           |                  |           | Passivum  |            |            |                  |            |            |
|             | Спр.         | I       | II        | III       | III <sup>a</sup> | IV        | I         | II         | III        | III <sup>a</sup> | IV         |            |
| Praesens    | Sing.        | 1       | ornem     | doceam    | tegam            | capiam    | audiam    | orner      | docear     | tegar            | capiar     | audiar     |
|             |              | 2       | ornes     | doceas    | tegas            | capias    | audias    | ornēris    | doceāris   | tegāris          | capiāris   | audiāris   |
|             |              | 3       | ornet     | doceat    | tegat            | capiat    | audiat    | ornētur    | doceātur   | tegātur          | capiātur   | audiātur   |
|             | Pl.          | 1       | ornēmus   | doceāmus  | tegāmus          | capiāmus  | audiāmus  | ornēmur    | doceāmur   | tegāmur          | capiāmur   | audiāmur   |
|             |              | 2       | ornētis   | doceātis  | tegātis          | capiātis  | audiātis  | ornēmīni   | doceamīni  | tegamīni         | capiāmīni  | audiāmīni  |
|             |              | 3       | ornent    | doceant   | tegant           | capiant   | audiant   | ornentur   | doceantur  | tegantur         | capiantur  | audiantur  |
| Imperfectum | Sing.        | 1       | ornārem   | docērem   | tegērem          | capērem   | audīrem   | ornārer    | docērer    | tegērer          | capērer    | audīrer    |
|             |              | 2       | ornāres   | docēres   | tegēres          | capēres   | audīres   | ornarēris  | docerēris  | tegerēris        | caperēris  | audirēris  |
|             |              | 3       | ornāret   | docēret   | tegēret          | capēret   | audīret   | ornarētur  | docerētur  | tegerētur        | caperētur  | audirētur  |
|             | Pl.          | 1       | ornarēmus | docerēmus | tegerēmus        | caperēmus | audirēmus | ornarēmur  | docerēmur  | tegerēmur        | caperēmur  | audirēmur  |
|             |              | 2       | ornarētis | docerētis | tegerētis        | caperētis | audirētis | ornarēmīni | docerēmīni | tegerēmīni       | caperēmīni | audirēmīni |
|             |              | 3       | ornarent  | docerent  | tegerent         | capērent  | audīrent  | ornarentur | docerentur | tegerentur       | caperentur | audirentur |
| Praesens    | Imperativus  |         |           |           |                  |           |           |            |            |                  |            |            |
|             | Залог        | Activum |           |           |                  |           | Passivum  |            |            |                  |            |            |
|             | Спр.         | I       | II        | III       | III <sup>a</sup> | IV        | I         | II         | III        | III <sup>a</sup> | IV         |            |
|             | Sing.        | 2       | ornā      | doce      | tege             | capē      | audī      | ornarē     | docere     | tegēre           | capēre     | audīrē     |
|             | Pl.          | 2       | ornāte    | docēte    | tegīte           | capito    | audīte    | ornamīni   | docemīni   | tegitmīni        | caperēmīni | audimīni   |
| Futurum     | Sing.        | 2+3     | ornāto    | docēto    | tegīto           | capīte    | audīto    |            |            |                  |            |            |
|             | Pl.          | 2       | ornatōte  | docetōte  | tegitōte         | capitōte  | auditōte  |            |            |                  |            |            |
|             |              | 3       | ornanto   | docento   | tegunto          | capiunto  | audiunto  |            |            |                  |            |            |

| Infinitivus     |       |               |        |               |                  |               |          |                  |      |                  |        |
|-----------------|-------|---------------|--------|---------------|------------------|---------------|----------|------------------|------|------------------|--------|
| Время           | Залог | Activum       |        |               |                  |               | Passivum |                  |      |                  |        |
|                 | Спр.  | I             | II     | III           | III <sup>a</sup> | IV            | I        | II               | III  | III <sup>a</sup> | IV     |
| Praesens        |       | ornāre        | docēre | tegēre        | capēre           | audīre        | ornāri   | docēri           | tegi | capi             | audīri |
| Participium     |       |               |        |               |                  |               |          |                  |      |                  |        |
| Время           | Залог | Activum       |        |               |                  |               |          |                  |      |                  |        |
|                 | Спр.  | I             |        | II            |                  | III           |          | III <sup>a</sup> |      | IV               |        |
| Praesens activi |       | ornans        |        | docens        |                  | tegens        |          | capiens          |      | audiens          |        |
| Gerundium       |       |               |        |               |                  |               |          |                  |      |                  |        |
| Спр.            |       | I             |        | II            |                  | III           |          | III <sup>a</sup> |      | IV               |        |
|                 |       | ornandi       |        | docendi       |                  | tegenderi     |          | capiendi         |      | audiendi         |        |
| Gerundivum      |       |               |        |               |                  |               |          |                  |      |                  |        |
| Спр.            |       | I             |        | II            |                  | III           |          | III <sup>a</sup> |      | IV               |        |
|                 |       | ornandus,a,um |        | docendus,a,um |                  | tegendus,a,um |          | capiendus, a, um |      | audiendus,a,um   |        |

# Основа перфекта

| Личные формы перфектного активного ряда   |             |           |             |            |                  |           |              |                  |             |                  |            |              |
|-------------------------------------------|-------------|-----------|-------------|------------|------------------|-----------|--------------|------------------|-------------|------------------|------------|--------------|
| Время                                     | Indicativus |           |             |            |                  |           | Coniunctivus |                  |             |                  |            |              |
|                                           | Спр.        | I         | II          | III        | III <sup>a</sup> | IV        | I            | II               | III         | III <sup>a</sup> | IV         |              |
| Perfectum                                 | Sing.       | 1         | ornāvi      | docui      | texi             | cēpi      | audīvi       | ornavērim        | docuērim    | texērim          | cēpērim    | audivērim    |
|                                           |             | 2         | ornavisti   | docuisti   | texisti          | cēpisti   | audivisti    | ornavēris        | docuēris    | texēris          | cēpēris    | audivēris    |
|                                           |             | 3         | ornāvit     | docuit     | texit            | cēpit     | audivit      | ornavērit        | docuērit    | texērit          | cēpērit    | audivērit    |
|                                           | Pl.         | 1         | ornāvīmus   | docuīmus   | texīmus          | cēpīmus   | audivīmus    | ornaverīmus      | docuerīmus  | texerīmus        | cēpērīmus  | audiverīmus  |
|                                           |             | 2         | ornavistis  | docuistis  | texistis         | cēpistis  | audivistis   | ornaveritis      | docueritis  | texeritis        | cēpēritis  | audiveritis  |
|                                           |             | 3         | ornavērunt  | docuērunt  | texērunt         | cepērunt  | audivērunt   | ornavērint       | docuērint   | texērint         | cēpērint   | audivērint   |
| Plusquamperfectum                         | Sing.       | 1         | ornavēram   | docuēram   | texēram          | cepēram   | audivēram    | ornavissem       | docuissem   | texissem         | cepissem   | audivissem   |
|                                           |             | 2         | ornavēras   | docuēras   | texēras          | cepēras   | audivēras    | ornavisses       | docuisses   | texisses         | cepisses   | audivisses   |
|                                           |             | 3         | ornavērat   | docuērat   | texērat          | cepērat   | audivērat    | ornavisset       | docuisset   | texisset         | cepisset   | audivisset   |
|                                           | Pl.         | 1         | ornaverāmus | docuerāmus | texerāmus        | ceperāmus | audiverāmus  | ornavissēmus     | docuissēmus | texissēmus       | cepissēmus | audivissēmus |
|                                           |             | 2         | ornaverātis | docuerātis | texerātis        | ceperātis | audiverātis  | ornavissētis     | docuissētis | texissētis       | cepissētis | audivissētis |
|                                           |             | 3         | ornavērant  | docuērant  | texērant         | cepērant  | audivērant   | ornavissent      | docuissent  | texissent        | cepissent  | audivissent  |
| Futurum II                                | Sing.       | 1         | ornavēro    | docuēro    | texēro           | cēpēro    | audivēro     |                  |             |                  |            |              |
|                                           |             | 2         | ornavēris   | docuēris   | texēris          | cēpēris   | audivēris    |                  |             |                  |            |              |
|                                           |             | 3         | ornavērit   | docuērit   | texērit          | cēpērit   | audivērit    |                  |             |                  |            |              |
|                                           | Pl.         | 1         | ornaverīmus | docuerīmus | texerīmus        | cēperīmus | audiverīmus  |                  |             |                  |            |              |
|                                           |             | 2         | ornaverītis | docuerītis | texerītis        | cēperītis | audiverītis  |                  |             |                  |            |              |
|                                           |             | 3         | ornavērint  | docuērint  | texerint         | cēperint  | audiverērint |                  |             |                  |            |              |
| Неличные формы перфектного активного ряда |             |           |             |            |                  |           |              |                  |             |                  |            |              |
| Infinitivus                               |             |           |             |            |                  |           |              |                  |             |                  |            |              |
| Время                                     | Спр.        | I         |             | II         |                  | III       |              | III <sup>a</sup> |             | IV               |            |              |
| Perfectum activi                          |             | ornavisse |             | docuisse   |                  | texisse   |              | cepisse          |             | audivisse        |            |              |

## Основа супина

| Время             | Личные формы перфектного пассивного ряда |                      |                     |                     |                     |                      |
|-------------------|------------------------------------------|----------------------|---------------------|---------------------|---------------------|----------------------|
|                   | Спр.                                     | I                    | II                  | III                 | III <sup>a</sup>    | IV                   |
| Perfectum         | <i>Sing.</i> 1                           | ornātūs, ā, ūm sum   | doctus, a, um sum   | tectus, a, um sum   | captus, a, um sum   | audītūs, ā, ūm sum   |
|                   | 2                                        | es                   | es                  | es                  | es                  | es                   |
|                   | 3                                        | est                  | est                 | est                 | est                 | est                  |
|                   | <i>Pl.</i> 1                             | ornāti, ae, ā sumus  | docti, ae, a sumus  | tecti, ae, a sumus  | capti, ae, a sumus  | audīti, ae, a sumus  |
|                   | 2                                        | estis                | estis               | estis               | estis               | estis                |
|                   | 3                                        | sunt                 | sunt                | sunt                | sunt                | sunt                 |
| Plusquamperfectum | <i>Sing.</i> 1                           | ornātūs, ā, ūm eram  | doctus, a, um eram  | tectus, a, um eram  | captus, a, um eram  | audītus, a, um eram  |
|                   | 2                                        | eras                 | eras                | eras                | eras                | eras                 |
|                   | 3                                        | erat                 | erat                | erat                | erat                | erat                 |
|                   | <i>Pl.</i> 1                             | ornāti, ae, ā erāmus | docti, ae, a erāmus | tecti, ae, a erāmus | capti, ae, a erāmus | audīti, ae, a erāmus |
|                   | 2                                        | erātis               | erātis              | erātis              | erātis              | erātis               |
|                   | 3                                        | erant                | erant               | erant               | erant               | erant                |
| Futurum II        | <i>Sing.</i> 1                           | ornātūs, ā, ūm ero   | doctus, a, um ero   | tectus, a, um ero   | captus, ae, a ero   | audītūs, ā, ūm ero   |
|                   | 2                                        | eris                 | eris                | eris                | eris                | eris                 |
|                   | 3                                        | erit                 | erit                | erit                | erit                | erit                 |
|                   | <i>Pl.</i> 1                             | ornāti, ae, a erīmus | docti, ae, a erīmus | tecti, ae, a erīmus | capti, ae, a erīmus | audīti, ae, a erīmus |
|                   | 2                                        | erītis               | erītis              | erītis              | erītis              | erītis               |
|                   | 3                                        | erunt                | erunt               | erunt               | erunt               | erunt                |

| <b>Coniunctivus</b>                               |                |                       |                      |                      |                      |                       |
|---------------------------------------------------|----------------|-----------------------|----------------------|----------------------|----------------------|-----------------------|
| <i>Время</i>                                      | <i>Спр.</i>    | I                     | II                   | III                  | III <sup>a</sup>     | IV                    |
| Perfectum                                         | <i>Sing.</i> 1 | ornātūs, ā, ūm sim    | doctus, a, um sim    | tectus, a, um sim    | captus, a, um sim    | audītūs, ā, ūm sim    |
|                                                   | 2              | sis                   | sis                  | sis                  | sis                  | sis                   |
|                                                   | 3              | sit                   | sit                  | sit                  | sit                  | sit                   |
|                                                   | <i>Pl.</i> 1   | ornāti, ae, a simus   | docti, ae, a simus   | tecti, ae, a simus   | capti, ae, a simus   | audīti, ae, a simus   |
|                                                   | 2              | sitis                 | sitis                | sitis                | sitis                | sitis                 |
|                                                   | 3              | sint                  | sint                 | sint                 | sint                 | sint                  |
| Plusquam-perfectum                                | <i>Sing.</i> 1 | ornātūs, ā, ūm essem  | doctus, a, um essem  | tectus, a, um essem  | captus, a, um essem  | audītus, a, um essem  |
|                                                   | 2              | esses                 | esses                | esses                | esses                | esses                 |
|                                                   | 3              | esset                 | esset                | esset                | esset                | esset                 |
|                                                   | <i>Pl.</i> 1   | ornāti, ae, ā essēmus | docti, ae, a essēmus | tecti, ae, a essēmus | capti, ae, a essēmus | audīti, ae, a essēmus |
|                                                   | 2              | essētis               | essētis              | essētis              | essētis              | essētis               |
|                                                   | 3              | essent                | essent               | essent               | essent               | essent                |
| <b>Неличные формы перфектного пассивного ряда</b> |                |                       |                      |                      |                      |                       |
| <b>Infinitivus</b>                                |                |                       |                      |                      |                      |                       |
| <i>Время</i>                                      | <i>Спр.</i>    | I                     | II                   | III                  | III <sup>a</sup>     | IV                    |
| Perfectum passivi                                 |                | ornātūs, ā, ūm esse   | doctus, a, um esse   | tectus, a, um esse   | captus, a, um esse   | audītūs, ā, ūm esse   |
| Futurum activi                                    |                | ornatūrūs, ā, ūm esse | doctūrūs, a, um esse | tectūrūs, a, um esse | captūrūs, a, um esse | auditūrūs, a, um esse |
| Futurum passivi                                   |                | ornātum iri           | doctum iri           | tectum iri           | captum iri           | audītum iri           |
| <b>Participium</b>                                |                |                       |                      |                      |                      |                       |
| <i>Время</i>                                      | <i>Спр.</i>    | I                     | II                   | III                  | III <sup>a</sup>     | IV                    |
| Perfectum passivi                                 |                | ornātūs, ā, ūm        | doctus, a, um        | tectus, a, um        | captus, a, um        | audītūs, ā, ūm        |
| Futurum activi                                    |                | ornatūrūs, ā, ūm      | doctūrūs, a, um      | tectūrūs, a, um      | capturūs, a, um      | auditūrūs, a, um      |
| <b>Supinum</b>                                    |                |                       |                      |                      |                      |                       |
|                                                   |                | I                     | II                   | III                  | III <sup>a</sup>     | IV                    |
| I                                                 |                | ornātum               | doctum               | tectum               | captum               | audītum               |
| II                                                |                | ornātū                | doctū                | tectū                | captū                | audītū                |

## Словообразование

В латинском языке два способа словообразования: словосложение и аффиксация.

### Словосложение

Соединение двух или более лексически полнозначных основ называется словосложением. Словосложение как способ образования новых слов в латинском языке классического периода было непродуктивным. В качестве слагаемых основ выступали основы имен существительных, прилагательных, числительных, наречий и глаголов.

Словосложение в системе **имени**:

- соединение именной и глагольной основ:  
agricōla, ae *m* земледелец (из ager, agri *m* поле, земля + colo, colui, cultum, colēre обрабатывать);  
frugīfer, ēra, ērum плодородный (из frux, gis *f* плод + fero, ferre нести);
- соединение основы числительного и именной основы:  
tridens, ntis *m* трехзубец (из tres, tria *три* + dens, ntis *m* зуб).

Словосложение в системе **глагола**:

- соединение именной и глагольной основ:  
animadverto 3 обращать внимание (из animus, i *m* дух, ум + adverto 3 поворачивать);
- соединение наречий и глагольной основы:  
maledīco 3 злословить (из male плохо + dīco 3 говорить);
- соединение двух глагольных основ:  
patefacio, fēci, factum 3 открывать (из pateo, tui, —, 2 быть открытым + facio, fēci, factum 3 делать).

### Аффиксация<sup>1</sup>

Способ аффиксации в латинской системе словообразования представлен суффиксацией и префиксацией. Способ суффиксации наиболее продуктивен в системе имени существительного и прилагательного (см. табл.), способ префиксации — в системе глагола (см. урок 4).

Суффиксация как способ словообразования в системе глагола непродуктивна. В качестве примеров суффиксальных глаголов укажем verba inchoativa<sup>2</sup>, verba frequentativa<sup>3</sup>, verba intensiva, verba desiderativa<sup>4</sup> (см. табл.).

<sup>1</sup> От лат. глагола affigo, affixi, affixum, affigēre прикреплять, прибавить; <sup>2</sup> от лат. глагола inchoo 1 начинать; <sup>3</sup> от лат. глагола frequento 1 множить, повторять, часто посещать; <sup>4</sup> от лат. глагола desidero 1 желать.



# Словообразование имен существительных

| Скл. | Конечный формант                 | Род | Основа                  | Основные значения                                        | Пример                                                                                |
|------|----------------------------------|-----|-------------------------|----------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|
| I    | <b>-(t)ūra</b><br><b>-(s)ūra</b> | f   | глагол (супин)          | результат действия                                       | pictūra живопись, картина<br>mensūra мера, измерение                                  |
|      | <b>-ūra</b>                      |     | существительное         | обобщение                                                | litteratūra словесность, письменность                                                 |
|      | <b>-itiǎ</b><br><b>-iǎ</b>       |     | прилагательное          | состояние                                                | tristitia печаль, грусть<br>miseria бедность, несчастье                               |
|      | <b>-(ant)ia</b>                  |     | participium praes. act. | состояние, качество                                      | constantia стойкость, постоянство<br>prudentia благоразумие                           |
|      | <b>-(ent)ia</b>                  |     |                         |                                                          |                                                                                       |
|      | <b>-ina</b>                      |     | глагол (инфект)         | а) деятельность, действие<br>б) место                    | disciplina учение, ученичество; ruina па-<br>дение, разрушение<br>officina мастерская |
|      | <b>-ŭl(a)</b>                    |     |                         | уменьшительность,<br>ласкательность,<br>уничижительность | puellŭla девочка                                                                      |
|      | <b>-ŏl(a)</b>                    |     |                         |                                                          | filiŏla дочка                                                                         |
|      | <b>-cŭl(a)</b>                   |     |                         |                                                          | particŭla частичка                                                                    |
|      | <b>-ell(a)</b>                   |     |                         |                                                          | tabella дощечка                                                                       |
|      |                                  |     |                         |                                                          |                                                                                       |
| II   | <b>-ium</b>                      | n   | глагол (инфект)         | действие, состояние                                      | studium стремление, занятие<br>officium долг, обязанность<br>odium ненависть          |
|      | <b>-mentum</b>                   |     |                         | орудие, средство,<br>результат                           | documentum доказательство<br>ornamentum украшение<br>fundamentum основание            |
|      | <b>-bŭlum</b>                    |     |                         | а) орудие<br>б) место                                    | venabŭlum рогатина (орудие охоты)<br>stabŭlum стойло; гостиница                       |
|      | <b>-cŭlum</b>                    |     |                         |                                                          | gubernacŭlum кормовое весло, руль                                                     |
|      | <b>-crum</b>                     |     |                         |                                                          | simulacrum изображение, подобие                                                       |
|      | <b>-trum</b>                     |     |                         |                                                          | arātrum плуг                                                                          |
|      |                                  |     |                         |                                                          |                                                                                       |

|                    |                          |                                   |                                 |                                                    |                                                                                                                                                                                                              |
|--------------------|--------------------------|-----------------------------------|---------------------------------|----------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| II                 | -arium                   | n                                 | существительное                 | вместилище, хранилище                              | aerarium <i>казна</i> (от aes <i>медь, деньги</i> )<br>tabularium <i>архив</i>                                                                                                                               |
|                    | -arius                   | m                                 |                                 | профессия, занятие                                 | argentarius <i>меняла, банкир</i><br>tabernarius <i>лавочник</i>                                                                                                                                             |
|                    | -ŏl(us)                  |                                   |                                 | уменьшительность, ласкательность, уничижительность | filiŏlus <i>сынок</i>                                                                                                                                                                                        |
|                    | -cŭl(us)                 |                                   |                                 |                                                    | solicŭlus <i>солнышко</i>                                                                                                                                                                                    |
|                    | -ell(us)                 |                                   |                                 |                                                    | libellus <i>книжечка</i>                                                                                                                                                                                     |
|                    | -ŭl(um)                  | granŭlum <i>зернышко</i>          |                                 |                                                    |                                                                                                                                                                                                              |
|                    | -cŭl(um)                 | vascŭlum <i>вазочка</i>           |                                 |                                                    |                                                                                                                                                                                                              |
|                    | -ell(um)                 | castellum <i>небольшой лагерь</i> |                                 |                                                    |                                                                                                                                                                                                              |
| III                | -(t)or                   | m                                 | глагол (супин)                  | действующее лицо (nomen agentis)                   | scriptor <i>писатель</i><br>defensor <i>защитник</i>                                                                                                                                                         |
|                    | -(s)or                   | f                                 |                                 | действие (nomen actionis)                          | lectio <i>чтение</i><br>defensio <i>защита</i>                                                                                                                                                               |
|                    | -(t)io (gen.-iŏnis)      |                                   | m                               | глагол (инфект)                                    | состояние<br>реализация действия                                                                                                                                                                             |
|                    | -(s)io (gen.-iŏnis)      | n                                 |                                 |                                                    |                                                                                                                                                                                                              |
|                    | -or (gen. -ŏris)         | f                                 | прилагательное, существительное | качество, состояние (nomen qualitātis)             | veritas <i>истина</i> ; libertas <i>свобода</i><br>civitas <i>гражданство, государство</i><br>fortitudo <i>храбрость</i><br>pulchritudo <i>красота</i><br>senectus <i>старость</i><br>virtus <i>доблесть</i> |
|                    | -men (gen. -mŏnis)       |                                   |                                 |                                                    |                                                                                                                                                                                                              |
|                    | -tas (gen. -ātis)        |                                   |                                 |                                                    |                                                                                                                                                                                                              |
|                    | -tŭdo (gen. -tudŏnis)    |                                   |                                 |                                                    |                                                                                                                                                                                                              |
|                    | -tus (gen. -tŭtis)       |                                   |                                 |                                                    |                                                                                                                                                                                                              |
|                    | IV                       | -tŭs (gen. -tŭs)                  | m                               | глагол (супин)                                     | действие, результат действия (nomen actiŏnis)                                                                                                                                                                |
| -sŭs (gen. -sŭs)   |                          |                                   |                                 |                                                    |                                                                                                                                                                                                              |
| -atŭs (gen. -atŭs) |                          | существительное                   |                                 | должность                                          | consulātus <i>консульство</i>                                                                                                                                                                                |
| V                  | -ies, -ities (gen. -iēi) | f                                 | прилагательное, существительное | свойство, качество (nomen qualitātis)              | luxuries <i>роскошь</i><br>planities <i>ровность, равнина</i><br>mollities <i>мягкость</i>                                                                                                                   |

### Словообразование имен прилагательных

| Скл. | Конечный<br>формант     | Основа                          | Значение                             | Пример                                                                                 |
|------|-------------------------|---------------------------------|--------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------|
| I–II | <b>-īdus, a, um</b>     | глагол<br>(инфект)              | свойство                             | timīdus робкий, боязливый                                                              |
|      | <b>-(t)īvus, a, um</b>  | глагол<br>(супин)               | отнесенность,<br>свойство            | partitīvus частичный, относящийся к части                                              |
|      | <b>-(s)īvus, a, um</b>  |                                 |                                      | intensīvus усиленный, напряженный                                                      |
|      | <b>-eus, a, um</b>      | существительное                 | материал                             | ferreus железный                                                                       |
|      | <b>-ōsus, a, um</b>     |                                 | обилие                               | herbōsus травянистый                                                                   |
|      | <b>-ius, a, um</b>      |                                 | принадлежность                       | patrius отцовский                                                                      |
|      | <b>-arius, a, um</b>    |                                 | принадлежность,<br>свойство          | legionārius входящий в состав легиона<br>voluntārius добровольный;<br>самопроизвольный |
|      | <b>-īcus, a, um</b>     |                                 | принадлежность                       | scaenīcus сценический, театральный                                                     |
|      | <b>-ānus, a, um</b>     |                                 | принадлежность                       | urbānus городской                                                                      |
|      | <b>-īnus, a, um</b>     | существительное                 |                                      | equīnus конский                                                                        |
| III  | <b>-ax (gen. -ācis)</b> | глагол<br>(инфект)              | свойство,<br>качество                | audax, -ācis смелый, дерзкий                                                           |
|      | <b>-īlis, e</b>         |                                 |                                      | facīlis легкий, выполнимый                                                             |
|      | <b>-bīlis, e</b>        |                                 | способность<br>подвергаться действию | incredibīlis невероятный                                                               |
|      | <b>-īlis, e</b>         | существительное, прилагательное | принадлежность,<br>свойство          | hostīlis враждебный, вражеский                                                         |
|      | <b>-ēlis, e</b>         |                                 |                                      | fidēlis верный                                                                         |
|      | <b>-ālis, e</b>         |                                 |                                      | navālis морской, корабельный                                                           |
|      | <b>-āris, e</b>         |                                 |                                      | populāris народный                                                                     |

## Словообразование глаголов

| Суффикс      | Основа             | Значение                                     | Пример                                                                                                                                          |
|--------------|--------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>-sc-</b>  | глагол<br>(инфект) | начало действия (verba inchoatīva)           | ardescēre <i>загораться</i> (ardeo 2 <i>гореть</i> )                                                                                            |
| <b>-ita-</b> |                    | усилительное значение (verba intensīva)      | agitāre <i>погонять</i> (ago, egi, actum 3 <i>гнать</i> )<br>dictitāre <i>поговаривать, приказывать</i> (dico, dixi, dictum 3 <i>говорить</i> ) |
| <b>-ta-</b>  | глагол<br>(супин)  | повторяющееся действие (verba frequentatīva) | dictāre <i>часто говорить, приказывать</i> (dico, dixi, dictum 3 <i>говорить</i> )                                                              |
| <b>-sa-</b>  |                    |                                              | cursāre <i>бегать</i> (curro, cucurri, cursum 3 <i>бежать</i> )                                                                                 |
| <b>-uri-</b> |                    | стремление к действию (verba desideratīva)   | esurīre <i>хотеть есть</i> (edo, edi, esum 3 <i>есть</i> )                                                                                      |

## СИНТАКСИС

### Простое предложение

#### Подлежащее и сказуемое.

- Подлежащее выражается именительным падежом имен существительных, субстантивированных прилагательных и причастий, местоимений и инфинитивом.

Личные местоимения в качестве подлежащего употребляются лишь в том случае, когда на них лежит особое логическое ударение.

- Сказуемое бывает простым и составным.
- Простое* сказуемое выражается личной формой глагола:

Verba movent, exempla tra-      Слова побуждают, примеры увлекают.  
hunt.

- Составное* сказуемое бывает глагольным и именным.

Составное *глагольное* сказуемое выражается сочетанием инфинитива с личной формой модальных глаголов (volo *хочу*, possum *могу*, debeo *должен* и т.п.) или глаголов со значением начала или продолжения действия (incipio, coepi *начинаю* и т.п.):

facere debet

он должен делать,

facere incipit

он начинает делать.

В составном *именном* сказуемом именная часть (предикатив) выражается существительным, прилагательным, местоимением, числительным или инфинитивом. Именная часть сказуемого согласуется с подлежащим и ставится в именительном падеже<sup>1</sup>.

Cicēro orator egregius erat. *Цицерон был выдающимся оратором.*  
Vivēre est militāre. *Жить — значит бороться.*

Именная часть составного сказуемого, выраженная прилагательным, при подлежащем, выраженном инфинитивом, ставится в им. п. среднего рода ед. ч.:

Decōrum est pro patria mori. *Прекрасно умереть за отчизну.*

В составном *именном* сказуемом глагол *esse* *быть* в значении связки обычно не опускается, за исключением пословиц, поговорок, сентенций, где эта связка могла отсутствовать:

Mens sana in corpore sano. *В здоровом теле — здоровый дух.*

#### *Примечание*

Об употреблении в качестве предикатива gen. characteristicus, gen. qualitatis, abl. qualitatis см. далее основные функции падежных форм.

**Определение.** Согласованное определение, выраженное одиноким прилагательным, причастием, притяжательным местоимением, обычно ставится после определяемого слова:

|                |                          |
|----------------|--------------------------|
| miles fortis   | <i>храбрый воин;</i>     |
| homo propērans | <i>спешащий человек;</i> |
| amīcus noster  | <i>наш друг.</i>         |

Однако если в качестве одиночного определения выступают слова с широкими, абсолютными контекстными связями (*bonus* *хороший*, *malus* *плохой*, *magnus* *большой*, *omnis* *весь*, *всякий* и т.п.), то они часто ставятся перед определяемым словом:

|                        |                                                          |
|------------------------|----------------------------------------------------------|
| omnis popūlus          | <i>весь народ,</i>                                       |
| multa et magna flumīna | <i>много больших рек (букв.: многие и большие реки).</i> |

Если слово имеет два согласованных определения, то оно может ставиться между определениями:

noster amicus bonus *наш хороший друг.*

**Приложение**, как простое, так и распространенное, ставится, как правило, после определяемого слова:

<sup>1</sup> В русском языке именительный и (чаще!) творительный падеж: *он студент* и *он был студентом*.

Homerus poëta *поэт Гомер*, где poëta — приложение.

Несогласованное определение выражается преимущественно родительным падежом существительного или местоимения:

|                 |                                                     |
|-----------------|-----------------------------------------------------|
| poëta Graecōrum | <i>греческий поэт</i> (букв.: <i>поэт греков</i> ), |
| amīcus eōrum    | <i>их друг</i> .                                    |

**Дополнение.** Прямое дополнение выражается винительным падежом без предлога и ставится ближе к сказуемому.

**Отрицание.** В латинском предложении может быть только одно отрицание, которое выражено одиночным отрицанием (non, haud, ne) или отрицательным словом (отрицательными местоимениями, наречиями или глаголами с отрицательным значением):

|               |                              |
|---------------|------------------------------|
| non audit     | <i>он не слушает</i>         |
| nemo audit    | <i>никто не слушает</i>      |
| nunquam audit | <i>он никогда не слушает</i> |
| nescit audire | <i>он не умеет слушать</i>   |

Два отрицательных слова в предложении придают всему высказыванию подчеркнуто положительный смысл:

non nescit *он (хорошо) знает, умеет* (букв. *он не не знает, не не умеет*).

Отрицание *при глаголах* не изменяет глагольного управления и не влияет на конструкцию предложения.

- Переходные глаголы с отрицанием сохраняют прямое дополнение в винительном падеже. В русском языке при переходных глаголах с отрицанием прямое дополнение очень часто выражается родительным падежом (особенно если действие глагола переходит на часть объекта):

silvam video *я вижу лес* — silvam non video *я не вижу леса*.

- Если сказуемое выражено формами глагола esse (в самостоятельном лексическом значении) с отрицанием, то предложение остается личным. В русском языке в подобных случаях употребляется двухкомпонентная конструкция «нет + род. п.», и предложение выступает как безличное:

In terrā est vitā, in lunā vitā *На Земле есть жизнь, на Луне нет жизни*.  
non est.

**Относительное местоимение**, стоящее в начале предложения, указывает на тесную связь с предыдущим высказыванием и переводится указательным или личным местоимением.

Quibus rebus cognītis Caesar *Узнав об этих обстоятельствах, Цезарь отправил послов*.  
legātos misit.

**Порядок слов.** В латинской прозе классического периода порядок слов относительно закрепленный, в поэтическом языке — свободный. В предложении выделялись два места — первое и последнее. В известной мере этим объясняется постановка на этих местах главных членов предложения: на первом подлежащего, на последнем — сказуемого:

*Homo locum ornat. Человек украшает место.*

Такой порядок слов был предпочтителен, хотя и не абсолютно обязателен. Относительная свобода проявлялась, в частности, в постановке сказуемого, выраженного глаголом *esse* *быть* в самостоятельном значении или в значении связки в составном сказуемом. (Об употреблении согласованного определения и дополнения см. выше.)

## Основные функции падежных форм

Синтетическим характером грамматического строя латинского языка объясняется унаследованное от индоевропейской языковой общности беспредложное употребление падежных форм, имеющих разнообразное функциональное значение. Падежные формы латинского языка полисемичны. Их конкретное значение определяется не столько самой формой, сколько контекстно, т.е. значением и формой слов, синтаксически связанных с падежной формой в предложении.

Одни падежные формы употребляются прилагательно (*dativus*, *accusativus*), другие зависят как от имени, так и от глагола (*genitivus*, *ablativus*).

### Nominativus

**Nominativus** — это падеж подлежащего и именной части составного сказуемого (см. выше о подлежащем).

**Nominativus duplex** (двойной именительный) (см. урок 7).

### Genetivus

**Genetivus** употребляется преимущественно приименно, выступая в качестве несогласованного определения, дополнения или логического субъекта.

**Genetivus possessivus** (родительный принадлежности) обозначает лицо или предмет, которому что-либо принадлежит, и выступает в функции несогласованного определения:

*carmina Horatii стихотворения Горация.*

*Amicorum omnia communia sunt. У друзей все общее.*

Функция принадлежности может выражаться также с помощью *dat. possessivus*.

**Genetivus subiectivus** (*родительный субъекта*). При отглагольных существительных со значением действия или состояния *gen.* может выступать как логический субъект. Например, в сочетании *amor patris* *любовь отца* род. п. *patris* может иметь значение логического субъекта действия, выраженного отглагольным именем *amor*, т.е.

*amor patris* = *pater amat* *отец любит*.

При таком понимании род. п. *patris* выступает как *genetivus subiectivus*: *amor patris* *отцовская любовь*.

**Genetivus obiectivus** (*родительный объекта*). Если *genetivus* понимать как логический объект действия, выраженного отглагольным существительным *amor* (*amor patris* = *patrem aliquis amat* *отца кто-то любит*), то в этом случае *genetivus* выступает как *genitivus obiectivus*:

*amor patris* = *любовь к отцу*.

То или иное значение родительного падежа — *genetivus subiectivus* или *genetivus obiectivus* — вытекает из общего контекста предложения.

*Genetivus obiectivus*, кроме того, употребляется:

- с прилагательными со значением желающий, знающий, помнящий, обладающий, участвующий, полный (и противоположными по значению):

*cupīdus gloriāe* *жаждущий славы*;

- с глаголами со значением помнить, забывать (и противоположными по значению):

*Nunquam amicōrum nostrōrum obliviscimur.* *Мы никогда не забываем своих друзей.*

**Genetivus characteristivus** (*родительный характеристики*) употребляется в качестве предикатива в составном сказуемом при подлежащем, выраженном инфинитивом. Такой *genetivus* обозначает носителя или обладателя качества, состояния или действия, заключенного в инфинитиве:

*Homīnis est errāre.* *Человеку свойственно ошибаться.*

**Genetivus partitivus** (*родительный целого при части*) употребляется с прилагательными в превосходной степени, с количественными прилагательными (*multi* *многие*, *pauci* *немногие* и т.п.), с числительными, вопросительными и неопределенными местоимениями для обозначения ряда лиц или предметов, из которых выделяется какая-то их часть:



|                            |                                       |
|----------------------------|---------------------------------------|
| unus nostrum               | <i>один из нас;</i>                   |
| multi amicōrum             | <i>многие из друзей:</i>              |
| Gallōrum omnium fortissīmi | <i>Из всех галлов самые храбрые —</i> |
| sunt Belgae.               | <i>белги.</i>                         |

**Genetivus genēris** (*родительный рода, вида*) употребляется при существительных, обозначающих меру, число или количество, качественных прилагательных и местоимениях среднего рода ед. ч. для обозначения класса, рода, вида предметов, подвергающихся измерению или счету:

|                             |                                            |
|-----------------------------|--------------------------------------------|
| aliquid tempōris            | <i>некоторое время</i>                     |
| nihil novi                  | <i>ничего нового</i>                       |
| Rerum copia verborum copiam | <i>Обилие содержания (rerum) порождает</i> |
| gignit.                     | <i>обилие слов (verborum).</i>             |

**Genetivus qualitātis** (*родительный качества*). Genetivus имени существительного, имеющего при себе согласованное определение, употребляется для обозначения качества или свойства предмета или лица. В предложении genetivus qualitatis выступает в роли несогласованного определения и именной части составного сказуемого:

|                                     |                                                            |
|-------------------------------------|------------------------------------------------------------|
| Vir summi ingenii.                  | <i>Человек исключительного дарования.</i>                  |
| Aristoteles vir summi ingenii erat. | <i>Аристотель был человеком исключительного дарования.</i> |

Наряду с genetivus qualitatis в том же значении и гораздо чаще употребляется ablativus qualitatis (см.).

**Genetivus criminis** (*родительный вины*) употребляется при глаголах со значением обвинять кого-л. или оправдывать кого-л. для обозначения предмета обвинения или оправдания:

|                                               |                                                         |
|-----------------------------------------------|---------------------------------------------------------|
| Themistōcles absens proditiōnis damnātus est. | <i>Фемистокл заочно (absens) был осужден за измену.</i> |
|-----------------------------------------------|---------------------------------------------------------|

**Genetivus pretii** (*родительный цены*) обозначает цену или плату, за которую покупается или продается что-либо, а также во что ценится предмет:

|                               |                                             |
|-------------------------------|---------------------------------------------|
| Quanti est?                   | <i>Сколько стоит?</i>                       |
| Non tanti est...              | <i>Не стоит того...</i>                     |
| ... unius aestimemus assis... | <i>давай будем ценить (это) в один асс.</i> |

## Dativus

**Dativus непрямого объекта.** Основная функция дательного падежа — обозначение косвенного дополнения:

|                  |                           |
|------------------|---------------------------|
| Librum mihi dat. | <i>Он дает мне книгу.</i> |
|------------------|---------------------------|

**Dativus possessivus** (дательный принадлежности) употребляется при глаголе *esse* *быть* (в самостоятельном значении) для указания на лицо или предмет, владеющий чем-либо. На русский язык *dat. possessivus* переводится род. падежом с предлогом *у*:

*Mihi est liber. У меня есть книга.*

Наряду с *dat. possessivus* в таком же значении употребляется *gen. possessivus*:

*Patri est hortus. У отца есть сад. — Hortus est patris. (Этом) сад — отца.*

**Dativus commōdi / incommōdi** (дательный заинтересованности / незаинтересованности) употребляется для обозначения лица или предмета, заинтересованного или незаинтересованного в действии, о котором говорится в предложении. На русский язык *dativus commōdi / incommōdi* переводится родительным падежом с предлогами *для, ради*:

*Non scholae, sed vitae discimus. Мы учимся не для школы, а для жизни.*

**Dativus finālis** (дательный цели) употребляется для обозначения цели действия при некоторых глаголах:

|                                   |                                                            |
|-----------------------------------|------------------------------------------------------------|
| <i>esse</i> <i>быть, служить,</i> | <i>dare, tribuēre, vertēre, dicēre, habēre</i> <i>вме-</i> |
| <i>dare</i> <i>давать,</i>        | <i>нять, ставить во что-л.,</i>                            |
| <i>accipēre</i> <i>получать,</i>  | <i>venīre</i> <i>приходить,</i>                            |
| <i>mittēre</i> <i>посылать</i>    | <i>relinquēre</i> <i>оставлять</i> и др.                   |

Например:

|                                   |                                    |
|-----------------------------------|------------------------------------|
| <i>est aliquid honōri</i>         | <i>что-нибудь служит к чести</i>   |
| <i>do aliquid crimīni</i>         | <i>вменяю что-нибудь в вину</i>    |
| <i>relinquo alīquem praesidio</i> | <i>оставляю кого-л. для защиты</i> |

**Dativus duplex** (двойной дательный). *Dativus finalis* часто употребляется вместе с *dativus commōdi / incommōdi*, образуя тем самым конструкцию *dativus duplex*:

|                                    |                                             |
|------------------------------------|---------------------------------------------|
| <i>Hoc mihi est usui.</i>          | <i>Это мне (mihi — dat. commodi) слу-</i>   |
|                                    | <i>жит на пользу (usui — dat. finalis).</i> |
| <i>Aliis exemplo esse debētis.</i> | <i>Вы должны служить примером для</i>       |
|                                    | <i>других.</i>                              |

**Dativus auctōris** (дательный действующего лица) употребляется при сказуемом, выраженном формами II описательного (страдательного) спряжения, и обозначает лицо, которому надлежит выполнить действие:

|                                       |                                         |
|---------------------------------------|-----------------------------------------|
| <i>Tibi legendum est.</i>             | <i>Тебе следует читать.</i>             |
| <i>Discipulis liber legendus est.</i> | <i>Книга должна быть прочитана уче-</i> |
|                                       | <i>никами.</i>                          |

**Dativus в зависимости от определенных глаголов.** Ряд глаголов в латинском языке управляют дательным падежом, в то время как в русском языке глаголы этого значения имеют иное управление. Наиболее употребительные из них:

|                                       |                                                      |
|---------------------------------------|------------------------------------------------------|
| gratūlor 1 <i>поздравлять кого-л.</i> | irascor 3 <i>сердиться на кого-л.</i>                |
| ignosco 3 <i>прощать кого-л.</i>      | nubo 3 <i>выходить замуж за кого-л.</i>              |
| parco 3 <i>щадить кого-л., что-л.</i> | appropinquo 1 <i>приближаться к кому-л., чему-л.</i> |
| persuadeo 2 <i>убеждать кого-л.</i>   | studeo 2 <i>стремиться к чему-л.</i>                 |
| operam do 1 <i>заниматься чем-л.</i>  | caveo 2 <i>опасаться за кого-л., за что-л.</i>       |
| adimo 3 <i>отнимать у кого-л.</i>     | timeo 2 <i>бояться за кого-л., что-л.</i>            |
| eripio 3 <i>отнимать у кого-л.</i>    | metuo 3 <i>бояться за кого-л., что-л.</i>            |
|                                       | consūlo 3 <i>заботиться о чем-л.</i>                 |

**Dativus в зависимости от определенных префиксов.** Дательным падежом управляют многие глаголы со следующими префиксами: ad-, ante-, con-, in-, inter-, ob-, post-, prae-, sub-, super-. Например:

|            |                                                    |
|------------|----------------------------------------------------|
| adsum      | <i>присутствовать, участвовать в чем-л.</i>        |
| antepōno 3 | <i>ставить выше чего-л., предпочитать чему-л.</i>  |
| postpōno 3 | <i>ставить ниже чего-л., кого-л.</i>               |
| adiaceo 2  | <i>прилегать к чему-л.</i>                         |
| praesto 1  | <i>отличаться от кого-л., превосходить кого-л.</i> |

## Accusativus

**Accusativus прямого дополнения.** Основная функция винительного падежа — обозначение прямого дополнения при переходных глаголах. Многим латинским переходным глаголам соответствуют в русском языке глаголы с иным управлением. Наиболее употребительные из таких переходных глаголов в латинском языке следующие:

|                                                     |                                                                        |
|-----------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------|
| timēre, metuēre <i>бояться чего-л.</i>              | postulāre, petēre, flagitāre <i>просить, требовать что-л., чего-л.</i> |
| exspectāre <i>ждать чего-л.</i>                     | impedire, prohibere <i>мешать, препятствовать чему-л.</i>              |
| fugere, vitare <i>избегать чего-л.</i>              | discere <i>учиться чему-л., изучать что-л.</i>                         |
| imitari <i>подражать кому-л., чему-л.</i>           | docere <i>обучать, учить кого-то чему-то</i>                           |
| monere <i>наставлять в чем-л.</i>                   | sequi <i>следовать за кем-л., чем-л.</i>                               |
| regere <i>править кем-л., чем-л.</i>                | curare <i>заботиться о ком-л., чем-л.</i>                              |
| possidere <i>владеть чем-л.</i>                     | iuvare <i>помогать кому-л., чему-л.</i>                                |
| credere <i>верить во что-л. и др.</i>               |                                                                        |
| cupere, velle, optare <i>желать, хотеть чего-л.</i> |                                                                        |

**Accusativus tempōris** (винительный времени) употребляется для обозначения *продолжительности* действия (в течение, в продолжение) без предлога или (реже) с предлогом **per**: multos annos (= per multos annos) *в течение многих лет*:

Graeci decem annos Troiam ob- *Греки десять лет (в течение де-*  
sedērunt. *сяти лет) осаждали Трою.*

В русском языке в подобных случаях также употребляется винительный падеж или конструкция *в течение, в продолжение* + род. п.

**Accusativus duplex** (двойной винительный) — см. урок 7.

**Accusativus exclamatiōnis** (винительный при восклицаниях). В латинском языке при восклицаниях ставится вин. п. часто с междометиями o, heu, eheu *увы*:

|                          |                                    |
|--------------------------|------------------------------------|
| Me misērum!              | <i>О я несчастный!</i>             |
| O fallācem homīnum spem! | <i>О обманчивая надежда людей!</i> |
| O tempōra, o mores!      | <i>О времена, о нравы!</i>         |

## Ablativus

**Ablativus** в латинском языке объединил функции трех некогда самостоятельных падежей: отложительного, инструментального и местного. Этим объясняется множество функций латинского аблатива.

### Функции аблатива, восходящие к древнему отложительному падежу

**Ablativus separatiōnis** (аблатив отделения) обозначает лицо или предмет, от которого кто-либо (что-либо) удаляется, отделяется, отстоит и т.п. Поэтому abl. separatiōnis ставится обычно при глаголах или прилагательных со значением удаления, отделения, движения и т.п.

Abl. separatiōnis одушевленного имени употребляется с предлогом **a (ab)**. Abl. separatiōnis неодушевленных имен употребляется **без предлога**, а иногда с предлогами **a (ab)**, **de**, **e (ex)**:

|                                              |                                                                             |
|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------|
| Homo sum, humani nihil a me<br>alienum puto. | <i>Я человек и полагаю, что ничто<br/>человеческое мне (a me) не чуждо.</i> |
| Duces copias castris edūcunt.                | <i>Вожди выводят войско из лагеря<br/>(castris).</i>                        |

**Ablativus inopiae** (аблатив недостатка) употребляется при глаголах и прилагательных со значением *лишать, лишаться, нуждаться* и т.п.:

Auxilio vestro egeo. *Я нуждаюсь в вашей помощи.*

**Ablativus originis** (аблатив происхождения) употребляется с причастиями *natus рожденный*, *ortus происходящий* или с глаголами с аналогичным значением:

Venus lovē et Dionā nata est. *Венера родилась от Юпитера и Дионы.*

**Ablativus comparationis** (аблатив сравнения) употребляется при сравнительной степени прилагательных и наречий для обозначения лица или предмета, с которым что-либо сравнивается:

Argentum vilius aurō est. *Серебро дешевле золота.*

**Ablativus auctōris** (аблатив действующего лица) употребляется с предлогом *a (ab)* и обозначает действующее лицо при сказуемом, выраженном формами страдательного залога (см. урок 7):

Non semper viātor a latrōne, (букв.) *Не всегда путник убивается*  
nonnunquam latro a viatōre oc- *разбойником (a latrone), иногда и*  
ciditur (Cicēro, Pro Milone). *разбойник путником (a viatore).*

### Функции аблатива, восходящие к древнему инструментальному падежу

**Ablativus instrumenti** (аблатив орудия) обозначает средство или орудие, при помощи которых совершается действие:

Agricolae arātro terram arant. *Земледельцы пахут землю плугом.*

Значение *abl. instrumenti* имеют слова, обозначающие средство передвижения: *equo на коне*, *siggi на повозке*, *navi на корабле* при глаголах со значением *ехать, отправляться, плыть* и т.п.

Инструментальное значение имеет аблатив в конструкции глагола *afficere воздействовать на кого-л.* (асс.) + *abl.* (чем-л.):

|                                |                                                          |
|--------------------------------|----------------------------------------------------------|
| <i>afficere aliquem gaudio</i> | <i>радовать кого-л.</i>                                  |
| <i>afficere aliquem dolore</i> | <i>огорчать кого-л.</i>                                  |
| <i>afficere aliquem honore</i> | <i>оказывать кому-л. честь</i>                           |
| <i>affici (pass.) morbo</i>    | <i>заболеть (букв.: быть пораженным болезнью) и т.п.</i> |

**Ablativus causae** (аблатив причины) обозначает причину действия или состояния и употребляется при глаголах, причастиях и прилагательных со страдательным смыслом, а также при глаголах, выражающих чувство (*verba affectuum*):

Miles vulneribus periit. *Воин погиб от ран (из-за ран).*  
Nos nuntio gavīsus est. *Он обрадовался этому известию*  
*(из-за этого известия).*

В значении abl. causae употребляются слова:

|                            |                                                                         |
|----------------------------|-------------------------------------------------------------------------|
| lege <i>по закону</i>      | sponte (mea, tua и т.д.) <i>по побуждению</i><br>(моему, твоему и т.д.) |
| iussu <i>по приказанию</i> | consilio <i>по решению</i> и др.                                        |

**Ablativus limitatiōnis** (*аблатив ограничения*) указывает, в каком отношении ограничивается действие или высказывание:

|                                                                |                                                                            |
|----------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------|
| Omnes Galli linguā, institūtis,<br>legībūs inter se diffērent. | <i>Все галлы между собой различают-<br/>ся языком, обычаями, законами.</i> |
| Agasilāus fuit claudus altēro<br>pede.                         | <i>Агесилай был хром на одну ногу.</i>                                     |

В значении abl. limitationis употребительны слова:

|                        |                                 |
|------------------------|---------------------------------|
| nominē <i>по имени</i> | nationē <i>по происхождению</i> |
| numerō <i>числом</i>   | generē <i>родом</i>             |

**Ablativus modi** (*аблатив образа действия*) обозначает образ или способ протекания или совершения действия, обычно употребляется без предлога или с предлогом **cum**, который часто ставится между определением и определяемым словом:

|                                                            |                                                                         |
|------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------|
| Stellae circūlos suos conficiunt<br>celeritatē mirabīli.   | <i>Звезды движутся по своим орби-<br/>там с удивительной быстротой.</i> |
| Magnā virtūte (cum magna vir-<br>tūte, magna cum virtūte). | <i>С большой доблестью.</i>                                             |

В значении abl. modi употребляются слова:

|                          |                                                |
|--------------------------|------------------------------------------------|
| ordinē <i>по порядку</i> | consiliō <i>намеренно, обдуманно</i>           |
| iurē <i>справедливо</i>  | ratiōnē, viā, artē <i>методически, искусно</i> |
| meritō <i>заслуженно</i> | cursū <i>бегом</i> и нек. др.                  |
| casū <i>случайно</i>     |                                                |

**Ablativus pretii** (*аблатив цены*) обозначает цену, плату, за которую что-л. покупается или продается:

|                                                     |                                                                                  |
|-----------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------|
| Apelles Alexandrum pinxit<br>viginti auri talentis. | <i>Апеллес нарисовал (портрет) Алексан-<br/>дра за двадцать талантов золота.</i> |
|-----------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------|

**Ablativus qualitātis** (*аблатив качества*). Ablativus имени существительного, имеющего при себе согласованное определение, употребляется для обозначения качества или свойства предмета или лица. В предложении abl. qualitātis выступает в роли несогласованного определения или именной части составного сказуемого:

|                            |                                                                              |
|----------------------------|------------------------------------------------------------------------------|
| Vir magnā fortitudīne.     | <i>Человек большой храбрости (= очень храбрый человек).</i>                  |
| Caesar magnō ingeniō erat. | <i>Цезарь был (человеком) большой ода-<br/>ренности (= очень одаренный).</i> |

В подобном же значении наряду с abl. qualitatis, но гораздо реже может употребляться genitivus qualitatis (см.).

**Ablativus mensūrae** (*аблатив меры*) употребляется с прилагательными или наречиями в сравнительной степени, а также со словами, имеющими значение сравнения, для указания, насколько один предмет больше, выше, меньше другого:

|                                      |                                  |
|--------------------------------------|----------------------------------|
| Tantō brevius tempus, quantō felici- | <i>Время тем короче, чем оно</i> |
| us est.                              | <i>счастливее.</i>               |
| paulō ante (post)                    | <i>немного раньше (позже)</i>    |

### **Функции аблатива, восходящие к древнему местному падежу**

**Ablativus loci** (*аблатив места*) обозначает место действия.

*Без предлога* обычно употребляются слова с локально-пространственным значением, имеющие при себе согласованное определение:

|             |                         |
|-------------|-------------------------|
| hoc locō    | <i>в этом месте,</i>    |
| locō idoneō | <i>в удобном месте,</i> |
| totā urbē   | <i>во всем городе.</i>  |

*С предлогом in* слова локально-пространственного значения употребляются, когда определения нет:

|           |                  |
|-----------|------------------|
| in Italiā | <i>в Италии,</i> |
| in urbē   | <i>в городе.</i> |

Выражение terrā marīque *на суше и на море* употребляется без предлога.

**Ablativus tempōris** (*аблатив времени*) употребляется для обозначения момента действия.

*Без предлога* употребляются обычно слова с временным значением (время, возраст, зима, весна и т.п.):

|                                     |                                    |
|-------------------------------------|------------------------------------|
| Dies hiemē breviores noctibus sunt. | <i>Зимой дни короче ночей.</i>     |
| Caesaris adventū commutatio rerum   | <i>С приходом Цезаря обстанов-</i> |
| in Gallia facta est.                | <i>ка в Галлии изменилась.</i>     |

*С предлогом in* употребляются слова со значением *обстоятельства*, при котором произошло событие или действие (война, приход, уход и т.п.), хотя возможно и отсутствие предлога (главным образом в поэтических текстах):

|                                    |                                 |
|------------------------------------|---------------------------------|
| In pacē littērae artesque florent. | <i>Во время мира процветают</i> |
|                                    | <i>науки и искусства.</i>       |

*Без предлога* употребляются обычно слова с временным значением или со значением *обстоятельства*, если они имеют определение:

Hoc die acriter pugnatum est.

*В этот день произошло ожесточенное сражение.*

Tertiō bellō Punicō Carthāgo a Romanis delēta est.

*В третью Пуническую войну римлянами был разрушен Карфаген.*

Augusti temporibus Romae multi scriptōres et poētae erant.

*Во времена Августа в Риме жило много писателей и поэтов.*

## Обозначение места и направления действия

Синтетическим характером латинского языка объясняется сохранение беспредложных конструкций в значении места, направления действия и точки отправления при названии городов и немногих нарицательных имен:

- а) для обозначения места действия (вопрос *где?*) названия городов I и II скл., а также нарицательные имена *domus* дом, *rus* деревня, *humus* земля сохраняют древнюю форму **локатива** (местного падежа), совпавшего с формами родительного падежа ед. ч. I и II скл.:

Romae *в Риме*

ruri *в деревне*

Corinthis *в Коринфе*

humis *на (в) земле, на землю*

domi *дома*

- б) для обозначения направления действия (вопрос *куда?*) эти имена ставятся в винительном падеже:

Romam *в Рим*

Athēnas *в Афины*

Corinthum *в Коринф*

Delphos *в Дельфы*

domum *домой*

Carthaginem *в Карфаген*

rus *в деревню*

- в) для обозначения точки отправления (вопрос *откуда?*) все эти имена ставятся в аблативе:

Romā *из Рима*

domō *из дому*

Corinthō *из Коринфа*

rure *из деревни*

- г) названия городов I и II скл. мн. ч., а также названия городов III скл. ставятся в аблативе для обозначения места действия (вопрос *где?*) и точки отправления (вопрос *откуда?*):

Athēnis *в Афинах и из Афин*  
Delphis *в Дельфах и из Дельф.*

Carthagīne *в Карфагене и из Карфагена*

**Accusativus cum infinitivo** — см. уроки 4, 8.

**Nominativus cum infinitivo** — см. урок 14.

**Ablativus absolutus** — см. уроки 10, 13.



## Сложноподчиненное предложение (обзор)

В латинском языке, как и в других индоевропейских языках, сочинение (paratāxis) предшествовало подчинению (hypotāxis).

Сложноподчиненные предложения развились из сочетания независимых предложений, одно из которых по значению выступало как подчинительное. В процессе развития языка подчинительные связи стали закрепляться наречиями или местоимениями, приобретавшими значение служебных слов и постепенно перешедшими в союзы.

Сказуемое придаточного предложения первоначально выражалось теми же временами и наклонениями, что и сказуемое независимого предложения. С развитием языка, отражавшим развитие мышления, сложноподчиненное предложение начинает передавать различные оттенки мысли и сложные связи, устанавливаемые говорящим в действительности. Эти сложные связи стали выражаться не только лексически — союзами, но и грамматически — употреблением наклонений глагола (индикатива и конъюнктива) в различных временах.

При этом в одних типах придаточных предложений конъюнктив сохранял свое первоначальное значение субъективного наклонения, в других он грамматизовался, т.е. утрачивал свое первоначальное значение субъективного наклонения и служил формальным признаком подчинения.

Например, употребление *praesens con.* в придаточных предложениях с союзами *ut (ne) obiectivum* восходит к независимому употреблению конъюнктива:

|                                                          |                                                                                                           |
|----------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>Caesar imp̄rat, ne mil̄ites<br/>flumen transeant.</i> | <i>Цезарь приказывает, чтобы воины не<br/>переходили реку (букв.: да не перей-<br/>дут солдаты реку).</i> |
|----------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|

В других типах придаточных предложений конъюнктив использовался не только в своем субъективном значении, но и для выражения существующих между главным и придаточным предложениями внутренних связей, основанных на оценке говорящего. Тем самым устанавливалась разноплановость субъекта предложения и субъекта речи. Этим объясняется, например, употребление конъюнктива в придаточных предложениях косвенной речи, а также в предложениях, содержащих косвенный вопрос.

По сравнению с предложениями дополнительными или целевыми в предложениях косвенного вопроса конъюнктив предстает грамматизованным, т.е. утратившим свое первоначальное

## Основные типы придаточных предложений

| Типы предложения                                                                                                                                                                                              | Союз                                                                                     | Накло-<br>нение | Время                      | Примеры                                                                                                                                                                                                                |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|----------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1                                                                                                                                                                                                             | 2                                                                                        | 3               | 4                          | 5                                                                                                                                                                                                                      |
| <b>Цели</b> (урок 13)                                                                                                                                                                                         | ut, ne (finale)                                                                          | con.            | Praesens<br>Imperfectum    | Do, ut des.<br>Dedi, ut dares.                                                                                                                                                                                         |
| <b>Дополнительные</b><br>– при verba studii et voluntatis (урок 13)<br>– при verba timendi<br><br>– при verba impediendi<br><br>– при отрицат. выраже-ниях сомнения (урок 21)<br>– косвенный вопрос (урок 21) | ut, ne (obiectivum)<br><br>ne (нежелание),<br>ne non, ut (желание)<br>ne, quominus, quin | con.            | Praesens<br>Imperfectum    | Rogo, ut (ne) venias.<br>Rogavi, ut (ne) venires.<br>Timeo, ne (ne non) veniat.<br>Timebam, ne (ne non) veniret.<br>Impedio, ne veniat. Non impedio, quin veniat.<br>Impedivi, ne veniret. Non impedivi, quin veniret. |
|                                                                                                                                                                                                               | quin,<br><br>вопрос. местоим.,<br>наречия, союзы,<br>частицы                             | con.            | Consecutio<br>temporum     | Non dubito, quin id dicat (dixerit, dictiurus sit).<br>Non dubitavi, quin id diceret (dixisset, dicturus esset).<br><br>Scio, quid agat (egerit, acturus sit).<br>Scivi, quid ageret (egisset, acturus esset).         |
| <b>Следствия</b> (урок 22)                                                                                                                                                                                    | ut,<br>ut non<br>(consecutivum)                                                          | con.            | Praesens                   | Tanta tranquillitas in mari fit, ut naves se movere non possint.                                                                                                                                                       |
|                                                                                                                                                                                                               |                                                                                          |                 | Imperfectum<br>(Perfectum) | Tanta tranquillitas in mari facta est, ut naves se movere non possent.                                                                                                                                                 |
| <b>Пояснительные</b><br>(урок 18)                                                                                                                                                                             | ut, ut non,<br>quod (explicativum)                                                       | con.            | Praesens<br>(Imperfectum)  | Fieri non potest, ut epistolam tuam non accipiam.                                                                                                                                                                      |
|                                                                                                                                                                                                               |                                                                                          | ind.            |                            | Opportune accidit, quod ad me venisti.                                                                                                                                                                                 |

| 1                                                                              | 2                                                         | 3                        | 4                            | 5                                                                                                                              |
|--------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|--------------------------|------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Причинные</b> (урок 19)                                                     | cum (causale)                                             | con.                     | Consecutio temporum          | Ad te venire non possum, cum negotia in urbe habeam.<br>Ad te venire non potui, cum negotia in urbe haberem.                   |
|                                                                                | quia<br>quoniam, quod                                     | ind.<br>con.             |                              | Ad te venire non potuit, quia (quod) negotia in urbe habebat.<br>Ad te venire non potuit, quia (quod) negotia in urbe haberet. |
| <b>Уступительные</b><br>(урок 19)                                              | cum (concessivum)                                         | con.                     | Consecutio temporum          | In urbem non venit, cum possit.<br>In urbem non veniebat, cum posset.<br>Avari indigent, quamvis divites sint.                 |
|                                                                                | quamvis                                                   | con.                     |                              |                                                                                                                                |
|                                                                                | quamquam                                                  | ind.                     |                              | In urbem, quamquam poterat, non veniebat.                                                                                      |
|                                                                                | etsi<br>tametsi                                           | ind., con.<br>ind., con. | Consecutio temporum          | In urbem, etsi potest, non venit.<br>(possit)                                                                                  |
| <b>Временные</b> (урок 16)                                                     | cum (historicum)                                          | con.                     | Imperfectum<br>Plusquamperf. | Cum in villa te exspectarem, epistolam tuam accepi.<br>Cum epistolam tuam accepissem, in urbem veni.                           |
|                                                                                | cum (temporale)                                           | ind.                     |                              | Cum in villam venero, iam nox erit.                                                                                            |
|                                                                                | cum (iterativum)                                          | ind.                     |                              | Cum autumnus appropinquat, aves volant.                                                                                        |
|                                                                                | cum (coincidens)                                          | ind.                     |                              | Cum tacent, clamant.                                                                                                           |
| <b>Условные</b> (урок 23)<br>– реальные<br>– потенциальные<br><br>– ирреальные | si, nisi, si non                                          |                          |                              |                                                                                                                                |
|                                                                                |                                                           | ind.                     |                              | Si id dicis, erras.                                                                                                            |
|                                                                                |                                                           | con.                     | Praesens<br>Perfectum        | Si id dicas, erres<br>Si id dixeris, erraveris.                                                                                |
|                                                                                |                                                           | con.                     | Imperfectum<br>Plusquamperf. | Si id diceres, errares.<br>Si id dixisses, erravisses.                                                                         |
| <b>Определительные</b><br>(урок 22)                                            | относит. мест. qui, quae, quod (цель, причина, следствие) | ind.                     |                              | Qui quaerit, repperit.                                                                                                         |
|                                                                                |                                                           | con.                     | Consecutio temporum          | Legati venerunt, qui pacem rogarent (цель).                                                                                    |

значение субъективного наклонения и служащим формальным признаком подчинения с точки зрения субъекта речи.

Произошла грамматизация конъюнктива и в придаточных предложениях времени, вводимых союзом *cum historicum*, где конъюнктив указывает лишь на наличие неких внутренних связей в прошлом, устанавливаемых говорящим. На базе придаточных предложений с союзом *cum historicum* развиваются другие типы придаточных предложений с союзом *cum*, в которых сказуемое выражается конъюнктивом по правилу *Consecutio temporum*.

В некоторых типах придаточных предложений, вводимых одним и тем же союзом, сказуемое выражается как формами индикатива, так и формами конъюнктива. В предложениях с индикативом субъект речи лишь констатирует самый факт действия придаточного предложения и не отделяет себя от его субъекта. В предложениях с конъюнктивом действие этого предложения рассматривается с точки зрения субъекта предложения, а не субъекта речи (см. предложения причины с союзами *quod*, *quia*, *quoniam*, уступительные предложения с союзами *etsi*, *tametsi* и др.).

Иногда в придаточном предложении, зависящем от другого предложения со сказуемым в конъюнктиве, по аналогии с ним ставится также конъюнктив вместо ожидаемого индикатива. Такое явление называется **attractio modi** (*притяжение наклонения*):

*Di tibi dent, Aenea, quaecum-*     *Да пошлют тебе, Эней, боги все,*  
*que optes.*                                 *чего желаешь.*

Становление системы сложноподчиненных предложений обусловило закрепление относительно-временного характера латинской глагольной системы. В свою очередь развитие и становление относительно-временной системы в значительной степени влияли на развитие и закрепление подчинительных связей в сложноподчиненном предложении.

Выше приведена сводная таблица основных типов придаточных предложений с перечислением союзов и указанием времен и наклонений сказуемого.

К отдельным видам временных придаточных предложений, не рассматривавшимся подробно в уроках, даны пояснительные примечания:

**Cum temporale.** Союз *cum* может вводить придаточные предложения, которые имеют чисто временной характер и употребляются для выражения *единичного действия* в настоящем, будущем и (редко) в прошлом. В главном предложении часто ставятся слова, уточняющие конкретно временной смысл предложения:

tum *тогда*, eō tempore *в то время*, nunc *теперь* и т.п. В таком придаточном предложении сказуемое употребляется в индикативе. Союз cum в этом случае называется cum temporāle:

Romam cum venĕro, ad te scribam. *Когда я приеду в Рим, я напишу тебе.*

В рассказе о прошлом предложения с cum temporale употребляются для выражения единичного действия (perfectum), происходящего на фоне длительного действия или состояния (imperfectum):

Omnis exercitus dormiēbat, cum hic nuntius vēnit. *Все войско спало, когда пришло это известие.*

**Cum iteratīvum.** К придаточным предложениям временным со сказуемым в индикативе относятся также и итеративные предложения, вводимые союзом cum iteratīvum. Эти предложения выражают не единичное, а *повторяющееся* действие. Употребление времен индикатива в итеративных предложениях подчиняется определенному принципу, аналогичному consecutio temporum для времен конъюнктива.

При *одновременности* действия главного и придаточного предложений в обоих предложениях ставится одно и то же время:

Cum autumnus appropinquat, aves avolant in terras meridionāles. *Когда приближается осень, птицы улетают в жаркие страны.*

При *предшествовании* действия придаточного предложения действию главного предложения времена индикатива употребляются по следующему правилу:

| <i>Главное предложение</i> | <i>Придаточное предложение</i> |
|----------------------------|--------------------------------|
| Praesens                   | Perfectum                      |
| Imperfectum                | Plusquamperfectum              |
| Futūrum I                  | Futurum II                     |

Dum Platōnis librum lego, assentior, cum posui et secum deliberāre coepi, assensio omnis elabitur (Cicĕro). *Пока я читаю книгу Платона, я соглашусь с ним, когда же откладываю и начинаю размышлять сам, то все согласие (с ним) исчезает.*

**Cum coincīdens.** Другим частным случаем временных предложений со сказуемым в индикативе являются предложения с союзом cum coincīdens или explicatīvum (совпадающее или пояснительное). Действие такого предложения не только совпадает

во времени с действием главного предложения, но и идентично с ним:

Cum illi dico, tibi dico.

*Когда я говорю ему, (тем самым) я говорю тебе.*

Союз *postquam* *после того как* и союзы *ubi*, *ut* *когда* вводят придаточные предложения времени, указывающие на действие, предшествующее действию главного предложения. Сказуемое в этих предложениях ставится в индикативе:

Lacedaemoii, postquam audi-  
vērunt muros strui, legātos  
miserunt.

*После того как лакедемоняне услышали, что стены (в Афинах) возводятся, они послали послов.*

**КОСВЕННАЯ РЕЧЬ** — см. урок 23.

## Attractio Modi

Сослагательное наклонение может ставиться в придаточном предложении (речь идет в основном об относительных предложениях), в котором должно быть изъявительное наклонение, только потому, что оно входит в состав предложения (придаточного или реже главного) с сослагательным наклонением. Здесь происходит явление «*притяжения наклонения*» (**Attractio modi**) — уподобление наклонения зависящего предложения наклонению управляющего предложения:

Nemo adhuc inventus est, cui, *До сих пор не нашлось никого, кому*  
quod **habēret**, esset satis. *было бы достаточно того, что он имеет.*

Здесь в относительном предложении поставлено сослагательное наклонение *habēret* по «притяжению наклонения» (*Attractio modi*) с *esset*; при этом время — Imperfectum — употреблено по правилу согласования времен (*Consecutio temporum*). При независимом положении было бы *habet*<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> Приведенный пример взят из кн.: *Соболевский С.И.* Грамматика латинского языка. М., 1938. С. 359.

---

# ПРИЛОЖЕНИЯ

---

## I. О латинском стихосложении

Латинское метрическое стихосложение основано на чередовании долгих (—) и кратких (∪) слогов<sup>1</sup> в отличие от русского тонического стихосложения, основанного на чередовании ударных и безударных слогов. Мы воспроизводим латинское стихотворное ударение средствами русского тонического стиха, т.е. выделяем как ударные те слоги, на которые падает ритмическое ударение.

В настоящем учебнике даются только элементы учения о стихосложении, поэтому во всех стихотворных текстах расставлены ударения, а слоги, подвергающиеся **элизии**<sup>2</sup>, взяты в скобки<sup>3</sup>.

Явление **элизии** состоит в следующем: если слово оканчивается на гласный звук или на **-m** с предшествующим гласным (**-am, -em, -um, -im**), а следующее слово начинается с гласного или **h**, то гласный или сочетание **m** с гласным первого слова **не произносится**. В случае если вторым в этом ряду оказываются формы глагола **esse** (es, est, estis), элизии подвергается начальное **e** этих форм: *Vívamús, mea Lésbi(a) átqu(e) amémus; Bon(am) átque mágnam; Impositá (e)st.*

**Ритмическая пауза** внутри стиха называется **цезурой** (||)<sup>4</sup>.

### Краткие сведения о латинских стихотворных размерах

#### I. Виды стихов

**1. Гекзаметр** — шестистопный дактилический стих. В гекзаметрическом стихе, как и в других стихах, дактиль — ∪ ∪ ∪ может заменяться спондеем — —, сохраняя ударение на первом слоге. Такая замена двух кратких одним долгим слогом возможна

---

<sup>1</sup> См. урок 1.

<sup>2</sup> Элизия от лат. глагола *elido, elisi, elisum* 3 *выдавливать, выталкивать*.

<sup>3</sup> Подробнее с принципами латинского стихосложения можно познакомиться в: *Боровский Я.М., Болдырев А.В. Учебник латинского языка. 4-е изд. М., 1975; и др.*

<sup>4</sup> Цезура — от лат. глагола *caedo, cecidi, caesum* 3 *бить, разрубать*.

потому, что один долгий слог (—) равен по количеству двум кратким (∪∪). В гекзаметрическом стихе обязательно наличие одной, а иногда и двух цезур. Чаще всего встречается цезура после долгого слога третьей стопы. В случае невозможности такой цезуры в стихе бывают две цезуры — после долгого (ударного) слога во второй и в четвертой стопах:

$\frac{/}{-}\frac{/}{\cup}\frac{/}{\cup}|\frac{/}{-}\frac{/}{\cup}\frac{/}{\cup}||\frac{/}{-}\frac{/}{\cup}\frac{/}{\cup}|\frac{/}{-}\frac{/}{\cup}\frac{/}{\cup}|\frac{/}{-}\frac{/}{\cup}$

Árma virúmque canó, || Troiáe qui prímus ab óris

$\frac{/}{-}\frac{/}{\cup}\frac{/}{\cup}|\frac{/}{-}\frac{/}{\cup}\frac{/}{\cup}||\frac{/}{-}\frac{/}{\cup}\frac{/}{\cup}|\frac{/}{-}\frac{/}{\cup}\frac{/}{\cup}|\frac{/}{-}\frac{/}{\cup}$

Quidve doléns || regina deúm || tot vólvere cásus (*Vergilius*).

*Гекзаметр см. в Хрестоматии: Лукреций, Вергилий — Энеида, Георгики, Буколики; Гораций — Сатиры; Овидий — Метаморфозы.*

2. **Пентаметр** — пятистопный дактилический стих с обязательной цезурой (||) посередине стиха:

$\frac{/}{-}\frac{/}{\cup}\frac{/}{\cup}|\frac{/}{-}\frac{/}{\cup}\frac{/}{\cup}|\frac{/}{-}\frac{/}{\cup}\frac{/}{\cup}||\frac{/}{-}\frac{/}{\cup}\frac{/}{\cup}|\frac{/}{-}\frac{/}{\cup}\frac{/}{\cup}$

Пентаметр самостоятельно не употребляется, а всегда сочетается с гекзаметром. Это **сочетание гекзаметра с пентаметром** называется **элегическим дистихом** (двустушием):

Ód (i) et amó || Quar (e) íd faciám, || fortásse, requíris  
Néscio, sed fierí || sénti (o) et éxcruciór (*Catullus*).

*Элегический дистих см. в Хрестоматии: Катулл 70, 72, 75, 76, 83, 85, 86, 87, 92, 101, 107, 109; Тибулл, Проперций, Овидий — Элегии; Марциал Кн. I, 9, 16, 19, 32, 33, 64, 107; Кн. IV, 72; Кн. V, 43, 45; Кн. VI, 29, 53, 79; Кн. VII, 3; Кн. IX, 97; Кн. XII, 46, 80.*

3. **Гликонеев стих** — состоит из спондея, дактиля, трохея, за которым следует «безразличный слог» — долгий или краткий:

$\frac{/}{-}|\frac{/}{-}\frac{/}{\cup}\frac{/}{\cup}|\frac{/}{-}\frac{/}{\cup}|\frac{/}{-}$

Dónec grátus erám tibi (*Horatius*).

4. **Ферекратеев стих** — состоит из спондея, дактиля и спондея:

$\frac{/}{-}|\frac{/}{-}\frac{/}{\cup}\frac{/}{\cup}|\frac{/}{-}$

Gráto, Pýrrha, sub ántro (*Horatius*).



5. **Алкеев стих** — существует в трех вариантах: а) одиннадцатисложный, б) десятисложный и в) девятисложный.

а) состоит из так называемой *анакрузы* [безразличный (т.е. долгий или краткий) и безударный слог, предшествующий первой стопе], трохея и гликонеева стиха:

— / — — — / — — — /

Vidés ut álta stét nive cándidó.

б) состоит из двух дактилей и двух трохеев:

/ — — — / — — — / — — —

Flúmina cónstitérínt acúto.

в) состоит из анакрузы, трохея, спондея и двух трохеев:

— / — — — / — — — / — — —

Silváe labórantés gelúque.

6. **Малый сапфический стих** — состоит из трохея, спондея, дактиля и двух трохеев:

/ — — — — — / — — — / — — —

Ílle mí par ésse deó vidétur,

7. **Адонийский стих** — состоит из дактиля и трохея:

/ — — — — / — — —

Túrgida véla.

**В** Гликонеев, Ферекратеев, Алкеев, Сапфический, Адонийский стихи употребляются *только в составе* определенных метрических структур, называемых *системами*.

Асклепиадовы стихи, фалекейский, ямбический триметр, холиямб (которые мы рассматриваем ниже) употребляются *самостоятельно* и представляют собой *системы*.

## Стихотворные системы

1. **Алкеева система** — в Алкеевой системе первые два стиха составляют Алкеевы одиннадцатисложники, третий стих — Алкеев девятисложник, четвертый — Алкеев десятисложник:

$\underline{u} \mid \text{---} \mid \text{---} \mid \text{---} \mid \text{---} \mid \text{---}$

$$\cup \mid \diagup \cup \mid \diagup \mid \diagup \cup \cup \mid \diagup \cup \mid \diagup$$
$$\underline{u} \mid - \overset{/}{\underline{u}} \mid - \overset{/}{-} \mid - \overset{/}{\underline{u}} \mid - \overset{/}{\underline{u}}$$
$$\begin{array}{cccc} / & / & / & / \\ -\cup\cup & |-\cup\cup & |-\cup & |-\cup \end{array}$$

Vidés ut álta stét nive cándidúm  
Sorácte nēc iam sústineánt onús  
Silváe labórantés gelúque  
Flúmina cónstiterínt acúto.

См.: Гораций Кн. I (Оды 9, 31, 37), Кн. II (Оды 3, 14, 20).

- 2. Сапфическая система** состоит из трех малых сапфических стихов и адонийского стиха:

$$\frac{\diagup}{-}\cup|\frac{\diagup}{-}-|\frac{\diagup}{-}||\cup\cup|\frac{\diagup}{-}\cup|\frac{\diagup}{-}\cup$$
$$\frac{\diagup}{-}\cup|\frac{\diagup}{-}-|\frac{\diagup}{-}||\cup\cup|\frac{\diagup}{-}\cup|\frac{\diagup}{-}\bar{\cup}$$
$$\frac{\diagup}{-}\cup|\frac{\diagup}{-}-|\frac{\diagup}{-}||\cup\cup|\frac{\diagup}{-}\cup|\frac{\diagup}{-}\bar{\cup}$$

Îlle mí par ésse deó vidétur,  
Îlle, sí fas ést, superáre dívos,  
Quí sedéns advérsus idéntidém te  
Spéctat et aúdit (*Catullus*).

См.: Катүүл, 51; Гораций Кн. II Ода 10.

3. **Первая Асклеиадова система** представлена **Малым асклеиадовым стихом**: состоит из спондея, дактиля, усеченного трохея (один долгий слог), дактиля, трохея и безразличного слога:

Éxegí monumént(um) aére perénniús (*Horatius*).

См.: Гораций Кн. III Ода 30.

4. Вторая Асклепиадова система состоит из трех Малых асклепиадовых стихов и гликоinea:

/ — | — / — | — / — | — / — | — / — | —  
 / — | — / — | — / — | — / — | — / — | —  
 / — | — / — | — / — | — / — | — / — | —  
 / — | — / — | — / — | — / — | —

Quís desíderió sít pudor áut modús  
 Tám carí capítis? Práecipe lúgubrís  
 Cántus, Mélpomené, cúi liquidám patér  
 Vócem cúm cithará dedít.

См.: Гораций Кн. I Ода 24.

5. Третья Асклепиадова система состоит из двух Малых асклепиадовых стихов, ферекратея и гликоinea:

/ — | — / — | — / — | — / — | — / — | —  
 / — | — / — | — / — | — / — | — / — | —  
 / — | — / — | — / — | —  
 / — | — / — | — / — | —

Ó navís, referént ín mare té noví  
 Flúctus. Ó quid agís? Fórtiter óccupá.  
 Pórtum nónné vidés, ut  
 Núdum rémigió latús.

См.: Гораций Кн. I Ода 5 и 14; Кн. IV Ода 13.

6. Четвертая Асклепиадова система состоит из двух повторяющихся пар: гликоinea и Малого асклепиадова стиха:

/ — | — / — | — / — | —  
 / — | — / — | — / — | — / — | — / — | —  
 / — | — / — | — / — | —  
 / — | — / — | — / — | — / — | —

Síc te, díva, poténs Cyprí  
 Síc fratrés Helenáe, lúcida sídera,  
 Véntorúmque regát patér  
 Ôbstrictís aliís práeter Iápygá.

См.: Гораций Кн. I Ода 3; Кн. III Ода 9.

7. **Пятая Асклепиадова система** представляет собой **Большой асклепиадов стих** — состоит из спондея, дактиля, усеченного трохея (один долгий слог), дактиля, усеченного трохея, дактиля, трохея, безразличного слога:

— — | — — — | — || — — — | — || — — — | — — — | — — —

Tú ne quaésierís, || scíre nefás, || quém mihi, quém tíbí (*Horatius*).

См.: Гораций Кн. I Ода 11 и 18.

8. **Ямбический сенарий, или триметр** (шестистопный ямбический стих) — в этом стихе стопы группируются по две (так называемые *диподии*), с одним главным ударением на первой половине диподии; отсюда название триметр — трехмерный:

— — — | — — — | — — — | — — — | — — — | — — —

Cum dé fenestra córvus raptum cáseum (*Phaedrus*).

См.: Басни Федра; Гораций Эподы 2 и 7. В этих Эподах применена система, состоящая из ямбического триметра и ямбического диметра:

— — — | — — — | — — — | — — — | — — — | — — —  
 — — — | — — — | — — — | — — —

Beátus ille quí procúl negótiís  
 Ut prísca géns mortáliúm.

9. **Холиямб** — в шестой строфе холиямба (букв. «хромого ямба») за ямбом следует трохей:

— — — | — — — | — — — | — — — | — — — | — — —

Egnátius, quod cándidos habét déntes (*Catullus*).

См.: Катулл 8, 22, 39.

- 10. Фалекейский одиннадцатисложный стих** — состоит из спондея, дактиля и трех трохеев:

$\frac{/}{-}-|\frac{/}{-}\frac{/}{-}\frac{/}{-}|\frac{/}{-}\frac{/}{-}\frac{/}{-}|\frac{/}{-}\frac{/}{-}\frac{/}{-}$

Vívamús, mea Lésbi(a), átqu(e) amémus (*Catullus*).

См.: *Катулл* 1, 2, 3, 5, 7, 13, 27, 43, 46; *Марциал* Кн. I, 1; Кн. VIII, 69; Кн. XII, 34, 36.

- 11. Вторая Архилохова система** состоит из одного полного гекзаметрического стиха и одного неполного (трех дактилей и трохея (или спондея)):

$\frac{/}{-}\frac{/}{-}\frac{/}{-}\frac{/}{-}\frac{/}{-}\frac{/}{-}||\frac{/}{-}\frac{/}{-}\frac{/}{-}\frac{/}{-}\frac{/}{-}\frac{/}{-}$

$\frac{/}{-}\frac{/}{-}\frac{/}{-}\frac{/}{-}\frac{/}{-}$

$\frac{/}{-}\frac{/}{-}\frac{/}{-}\frac{/}{-}\frac{/}{-}||\frac{/}{-}\frac{/}{-}\frac{/}{-}\frac{/}{-}\frac{/}{-}\frac{/}{-}$

$\frac{/}{-}\frac{/}{-}\frac{/}{-}\frac{/}{-}$

Díffugére nivés || redeúnt iam grámma cámpis  
 Árboribúsque comáe;  
 Mútat térra vicés, || et décrescéntia rípas  
 Flúmina práetereúnt (*Horatius*).

См.: *Гораций* Кн. IV Ода 7.

- 12. Третья Архилохова система** состоит из **Архилохова стиха**

$(-\frac{/}{-}\frac{/}{-}\frac{/}{-}\frac{/}{-}||\frac{/}{-}\frac{/}{-}\frac{/}{-}||-\frac{/}{-}\frac{/}{-}-)$

и усеченного ямбического trimetra:

$\frac{/}{-}\frac{/}{-}\frac{/}{-}\frac{/}{-}||\frac{/}{-}\frac{/}{-}\frac{/}{-}||\frac{/}{-}\frac{/}{-}\frac{/}{-}$

$-\frac{/}{-}\frac{/}{-}\frac{/}{-}||\frac{/}{-}\frac{/}{-}\frac{/}{-}$

$\frac{/}{-}\frac{/}{-}\frac{/}{-}\frac{/}{-}||\frac{/}{-}\frac{/}{-}\frac{/}{-}||\frac{/}{-}\frac{/}{-}\frac{/}{-}$

$-\frac{/}{-}\frac{/}{-}\frac{/}{-}||\frac{/}{-}\frac{/}{-}\frac{/}{-}$

Sólvitur ácris hiéms grátá vice vérís ét Favóni  
 Trahúntque síccas máhináe carínas,  
 Ác neque iám stabulís gaudét pecus áut arátor ígni  
 Nec práta cánis álbicánt pruínis.

См.: *Гораций* Кн. I Ода 4.

## II. Римские имена

Римское имя обычно состояло из трех частей: *praenomen* — личное имя, *nomen* — родовое имя, *cognomen* — прозвище (фамильное имя, принадлежащее отдельной ветви рода):

| <b>praenomen</b>      | <b>nomen</b>          | <b>cognomen</b>   |
|-----------------------|-----------------------|-------------------|
| Publius <i>Публий</i> | Ovidius <i>Овидий</i> | Naso <i>Назон</i> |

*Cognomen* первоначально было прозвищем, указывающим на какую-либо черту его носителя или качество: Naso *носатый*, Balbus *картавый*, Cicero — от *cicer* *боб* и т.д.

Число личных имен было ограничено. Обычно они писались сокращенно:

|               |               |                   |
|---------------|---------------|-------------------|
| A. — Aulus    | M. — Marcus   | Sex. — Sextus     |
| App. — Appius | M' — Manius   | Ser. — Servius    |
| C. — Gaius    | N. — Numerius | Sp. — Spurius     |
| Cn. — Gnaeus  | P. — Publius  | T. — Titus        |
| D. — Decimus  | Q. — Quintus  | Ti (b) — Tiberius |
| L. — Lucius   |               |                   |

У женщин не было **praenomen**, их личным именем становилось *nomen* в форме женского рода. Дочь Марка Туллия Цицерона называлась Tullia. Если было две дочери, то прибавлялись слова *maior старшая* и *minor младшая*: Tullia Maior, Tullia Minor. Следующие за ними дочери назывались *tertia третья*, *quarta четвертая* и т.д.

Имена II скл. на **-us** передаются на русский язык без окончания **-us**: Aulus *Авл*; на **-ius** и **-eus** с окончанием **-ий** и **-ей**: Publius *Публий*, Pompeius *Помпей*. Имена III скл. передаются в виде чистой основы Naso (*gen. Nasōnis*) *Назон*, Cicero (*gen. Cicerōnis*) *Цицерон*. Caesar (*gen. Caesaris*) *Цезарь*.

## III. Римский календарь

Первоначально у древних римлян не было определенной точки отсчета, от которой велось летосчисление. Год (*annus*) обозначался именами консулов, избравшихся на один год: M. Pisone et M. Messala consulibus (*сокр. M. Pisone et M. Messala coss.*) в *консульство Марка Пизона и Марка Мессалы*.

В эпоху Августа (I в. н.э.) счет годам стали вести от предполагаемой даты основания города Рима — 753 г. до н.э.: *ab urbe condita* (*сокр. ab. u. c.*) *от основания города (Рима)*.

В 46 г. до н.э. Юлий Цезарь провел реформу календаря, по которой устанавливался год продолжительностью в 365 дней, делившийся на 12 месяцев.

Обозначение числа месяца связано было у римлян с тремя главными днями, от которых велся отсчет.

1-й день каждого месяца назывался *Kalendae календы*, 5-й и 7-й день назывался *Nonae ноны*, 13-й и 15-й день — *Idus иды*. В марте, мае, июле и октябре ноны приходились на 7-й день, а иды на 15-й, в остальные месяцы соответственно на 5-й и 13-й дни. При обозначении этих чисел употреблялся *ablativus temporis*: *Kalendis Novembribus ноябрьские календы* (т.е. 1 ноября), *Nonis Septembribus в сентябрьские ноны* (т.е. 5 сентября), *Idibus Martiis в мартовские иды* (т.е. 15 марта).

Дни, непосредственно предшествующие календам, нонам и идам, выражались сочетанием слова *pridie накануне* с винительным падежом соответствующего названия: *pridie Idus Martias накануне мартовских ид* (т.е. 14 марта), *pridie Kalendas Novembres накануне ноябрьских календ* (т.е. 31 октября).

Остальные даты обозначались путем отсчета от этих трех главных дней месяца, включая как этот день, так и день обозначаемой даты: *ante diem tertium Kalendas*

*Septembres (сокр. a. d. Ill Kal. Sept.) за три дня до сентябрьских календ* (т.е. 30 августа), *ante diem quartum Idus Martias (сокр. a. d. IV Id. Mart.) за четыре дня до мартовских ид* (т.е. 12 марта).

Вся система исчисления в течение года называлась *Kalendarium*.

---

---

# СЛОВАРЬ

---

## Условные сокращения

### РУССКИЕ

|                                                                |                                                                   |
|----------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|
| <i>безл.</i> — безлично                                        | <i>подраз.</i> — подразумевается                                  |
| <i>вводн.</i> — вводное слово                                  | <i>поздн.</i> — позднее значение слова                            |
| <i>воен.</i> — военный термин                                  | <i>поэт.</i> — поэтическое слово, в поэти-<br>ческом употреблении |
| <i>грам.</i> — грамматический термин                           | <i>прев.</i> — превосходная степень                               |
| <i>греч.</i> — греческий, -ая, -ое                             | <i>предл.</i> — предлог                                           |
| <i>мест.</i> — местоимение                                     | <i>прил.</i> — прилагательное                                     |
| <i>миф.</i> — мифология                                        | <i>см.</i> — смотрите                                             |
| <i>нар.</i> — наречие                                          | <i>сравн.</i> — сравнительная степень                             |
| <i>нед.</i> — недостаточный глагол                             | <i>средневек.</i> — средневековая латынь                          |
| <i>нескл.</i> — несклоняемое слово                             | <i>уменьш.</i> — уменьшительное                                   |
| <i>отриц.</i> — отрицательная частица; от-<br>рицательный союз | <i>цсл</i> — церковнославянский                                   |
| <i>перен.</i> — переносно, в переносном зна-<br>чении          | <i>числ.</i> — числительное                                       |
|                                                                | <i>юр.</i> — юридический                                          |

### ЛАТИНСКИЕ

|                           |                                     |
|---------------------------|-------------------------------------|
| <i>abl.</i> — ablativus   | <i>n</i> — neutrum                  |
| <i>acc.</i> — accusativus | <i>nom.</i> — nominativus           |
| <i>act.</i> — activum     | <i>pass.</i> — passivus             |
| <i>dat.</i> — dativus     | <i>part.</i> — participium          |
| <i>f</i> — femininum      | <i>perf.</i> — perfectum            |
| <i>fut.</i> — futurum     | <i>pl.</i> — pluralis               |
| <i>gen.</i> — genitivus   | <i>pl. t.</i> — pluralia tantum     |
| <i>inf.</i> — infinitivus | <i>sing.</i> — singularis           |
| <i>m</i> — masculinum     | <i>sing. t.</i> — singularia tantum |



## A

**a, ab** (+ *abl.*) *предл.* от

**abācus, i m** столик для ценной посуды

**abāvus, i m** прапрадед

**abdūco, duxi, ductum 3** отводить, уводить

**abeo, abii, abītum, abīre** уходить, отходить

**aberro 1** ошибаться, заблуждаться; сбиваться с пути

**abhinc** отсюда; тому назад (*о времени*)

**abies, iētis f** ель

**abrīpio, ripui, reptum 3** отрывать, выхватывать, вырывать

**abscondītus, a, um** тайный, темный, скрытый

**absens, entis** отсутствующий

**absolvo, solvi, solūtum 3** отвязывать, отсоединять; освобождать, избавлять

**absōtneo, tinui, tentum 2** удерживать, не допускать

**absum, afui, —, abesse** отсутствовать; отстоять

**absurdus, a, um** неблагозвучный, неприятный; нелепый, бессмысленный

**abundantia, ae f** изобилие

**abundo I** (+ *abl.*) изобиливать

**abūtor, usūs sum, ūti 3** (+ *abl.*) злоупотреблять

**ac** союз и

**Academia, ae f** академия (средневеков. учебное заведение), университет

**accēdo, cessi, cessum 3** подходить, подступать, приходить

**accēndo, ndi, nsum 3** зажигать, воспламенять

**accēdit** *безл.* случается

**accēpio, cēpi, ceptum 3** получать, принимать, брать; узнавать

**accipīter, pītris m** ястреб, коршун

**accommodo 1** прилаживать, приспособлять, принаравливать; согласовывать

**accurāte** *нар.* тщательно

**accūso 1** винить, обвинять

**acer, acris, acre** острый; жестокий, ожесточенный; пылкий

**acerbus, a, um** горький

**acerīme** *прев.* к acīter

**acervus, i m** гряда, куча

**Achēron, ontis m** Ахеронт (река в подземном царстве)

**Achilles, is m** Ахилл (главный герой Илиады)

**acies, ēi f** острие; боевой порядок, строй

**acīna, ae f** ягода (виноградная)

**acquiesco, quīēvi, quīētum 3** покоиться; успокаиваться, отдыхать

**acīter** *нар.* остро; ожесточенно

**actio, iōnis f** действие

**actīvus, a, um** действенный; *genus actīvum* грам. действительный, активный залог

**actor, ōris m** действующий, деятель

**acūtus, a, um** острый, резкий; проникающий

**ad** (+ *acc.*) *предл.* к, при, у; для

**addisco, addidīci, —, 3** доучиваться, учиться еще

**addo, addīdi, addītum 3** придавать, прибавлять

**addūco, duxi, ductum 3** приводить, подводить

**adeo, adīi, adītum, adīre** (+ *acc.*) подходить; посещать; обращаться (*к кому-л.*)

**adīngo, nxi, ictum 3** прибавлять, присочинять

**adgrēdior** *с.м.* aggredior

**adhībeo, hībui, hībītum 2** прилагать; применять, использовать, употреблять; добавлять

**adhortor 1** побуждать, ободрять

**adiaceo, iacui, iacītum 2** (+ *dat.*) прилегать

**adīcio, iēcī, iectum 3** подбрасывать; присоединять, прибавлять

**admo, adēmi, ademptum 3** (+ *dat.*) отнимать (*у кого-л.*)  
**adipiscor, adeptus sum, adipisci 3** достигать, добиваться; получать  
**aditus, ūs m** приход; общение  
**adiungo, iunxi, iunctum 3** присоединять, прибавлять  
**adiuvo, iuvi, iutum 1** (+ *acc.*) помогать  
**administer, stri m** помощник  
**administro 1** прислуживать, помогать; исполнять; управлять  
**admirabilis, e** удивительный, восхитительный, замечательный  
**admiror 1** (+ *acc.*) удивляться, восхищаться  
**admitto, mīsi, mīssum 3** допускать, позволять; принимать  
**admōdum нар.** очень, весьма  
**admoneo, ui, ūtum 2** напоминать, увещевать  
**admoveo, mōvi, mōtum 2** пододвигать, придвигать; применять  
**adnecto, nexui, nexum 3** привязывать, присоединять  
**adnuo см. annuo**  
**adolescens, entis m** молодой человек, юноша  
**adolescentia, ae f** юность, молодость  
**adolesco, adolēvi, adultum 3** подрастать, взрослеть, расти  
**adpēto см. appēto**  
**adprehendo см. apprehendo**  
**adscribo, scripsi, scriptum 3** приписывать  
**adsiduus см. assiduus**  
**adsto, sŕti, —, 1** стоять; стоять возле  
**adsum, affui, —, adesse** присутствовать; помогать  
**adulātor, ōris m** льстец  
**adulescens см. adolescens**  
**adūro, adussi, adustum 3** сжигать  
**advēho, xi, ctum 3** подвозить  
**advēnio, vēni, ventum 4** приходит  
**adventūs, ūs m** приход, прибытие; появление, наступление  
**I adversarius, a, um** противоположный; враждебный  
**II adversarius, ii m** противник  
**I adversus, a, um** противолежащий; неблагоприятный, несчастливый; **res adversae** несчастье  
**II adversus** (+ *acc.*) *предл.* против, на-против  
**advesperascit, rāvit, —, 3 безл.** вечереет, смеркается  
**advolo 1** подлетать

**aedes, is f** здание; храм  
**aedificium, ii n** строение, здание  
**aedifico 1** строить, сооружать  
**aeger, aegra, aegrum** больной; несчастный  
**aegrē нар.** болезненно, тяжело, с трудом, едва  
**aegritūdo, dñis f** печаль, скорбь, тоска; болезнь  
**aegrōtus, a, um** больной  
**Aegyptus, i f** Египет  
**Aeneādae, um** энеады (потомки Энея)  
**Aenēis, ūdis f** Энеида (поэма Вергилия)  
**Aenēas, ae m** Эней (троянский герой)  
**aēneus, a, um** медный  
**aenigma, mñtis n** загадка  
**Aeolius, a, um** эолийский (*прил.* к Эолия — область в Малой Азии, населенная греками)  
**aequitas, tātis f** равномерность, равенство; справедливость; спокойствие  
**aequor, ōris n** ровная поверхность, гладь; морская гладь, море  
**aequoreus, a, um** морской  
**aequus, a, um** ровный; равный, одинаковый; спокойный  
**aēr, aēris** от (*acc.* **aēra**) воздух  
**aera, ae f** эра  
**aerarium, ii n** казна  
**aes, aeris n** медь; деньги; **aes aliēnum** (*sing. t.*) долг, долги  
**aestas, tātis f** лето  
**aestimatio, ōnis f** оценка  
**aesŕmo 1** оценивать; считать  
**aesŕivus, a, um** летний  
**aetas, tātis f** возраст; время жизни, жизнь  
**aeternus, a, um** вечный, непреходящий  
**affēro, attŕli, allātum, afferre** приносить, доставлять  
**afficio, fēci, fectum 3** воздействовать, поражать; **affici morbo** заболеть; **affici dolore** страдать, горевать; **affici gaudio** радоваться  
**agāso, sōnis m** погонщик, конюх  
**ager, agri m** поле, пашня; область, территория  
**aggredior, aggressus sum, aggredi 3** (+ *acc.*) подходить; нападать  
**agŕto 1** погонять, побуждать, приводить в движение  
**agna, ae f** овечка  
**agnus, i m** ягненок  
**āgo, ēgi, actum 3** гнать, вести; делать, действовать; обсуждать, говорить

**agrestis, e** сельский; грубый, дикий, некультурный  
**agricōla, ae m** земледелец  
**agricultūra, ae f** земледелие  
**Agriġenſinus, a, um** агригентский  
**Agriġentum, i n** Агригент (город в Сицилии)  
**aio, —, —, 3 ned.** говорить, утверждать  
**ala, ae f** крыло  
**alācer, cris, ere** бодрый, живой, веселый  
**Alba Longa f** Альба Лонга (город в Лации)  
**Albānus, a, um** албанский (*прил.* к Альба Лонга)  
**alea, ae f** жребий (собственно игральная кость)  
**I ales, alſtis** крылатый  
**II ales, alſtis m, f** птица  
**Alexander, ndri m** Александр  
**aliēnus, a, um** чужой  
**aliquamdiu нар.** некоторое время  
**aliquando нар.** некогда, однажды  
**aliquantum нар.** немало, несколько  
**alſqui, alſqua, alſquod** какой-нибудь, какой-то, некий  
**alſquis, alſquid** кто-нибудь, что-нибудь  
**aliquot нар.** несколько  
**alſter нар.** иначе, по-другому  
**alius, alia, aliud (gen. alterius)** другой (из многих), иной; **alii... alii...** одни... другие...  
**alligo 1** привязывать, связывать, скреплять  
**Allobrōges, um** аллоброги (галльское племя)  
**almus, a, um** питающий, кормящий; благодатный  
**alo, alui, al(i)tum 3** кормить, питать  
**altē нар.** высоко; глубоко; громко  
**alter, ēra, ērum** второй, другой (из двух); один из двух; **alter... alter...** один... другой...  
**altercatio, iōnis f** спор, перебранка  
**alternus, a, um** попеременный  
**altitudo, dſnis f** высота; глубина  
**altum, i n** высота; глубина; море  
**altus, a, um** высокий; глубокий; громкий  
**amābilis, e** любезный, милый, приятный  
**amārus, a, um** горький  
**ambactus, i m** дружинник  
**ambō, ambae, ambō числ.** оба  
**ambulo 1** гулять, ходить, идти, прохаживаться  
**amentia, ae f** безумие

**amīca, ae f** подруга  
**amicitia, ae f** дружба  
**I amīcus, a, um** дружественный, дорогой  
**II amīcus, i m** друг  
**amitto, amisi, amissum 3** терять, упускать  
**amo 1** любить  
**amor, ōris m** любовь  
**amplius (сравн. от нар. ample)** сильнее; обширнее  
**amplus, a, um** обширный, значительный; знатный  
**Amulius, ii m** Амулий (царь Альба Лонги)  
**an (союз) 1.** или, ли: **utrum... an... an...** ли... или ... или ...;  
**2.** или, неужели; не... ли  
**Anaxagōras, ae m** Анаксагор (греч. философ, V в. до н.э.)  
**ancilla, ae f** служанка  
**anguis, is m** змея  
**angſlus, i m** угол  
**angustus, a, um** узкий, тесный  
**anīma, ae f** душа  
**animadverto, verti, versum 3** обращать внимание, замечать  
**anīmal, ālis n** живое существо; животное  
**anīmans, antis m, f** живое существо  
**animum adverto см. animadverto**  
**anīmus, i m** дух, душа; ум  
**annuo, nui, nūtum 3** кивать в знак согласия, изъявлять согласие; обещать  
**annus, i m** год  
**anquīro, quisīvi, quisītum 3** тщательно искать, разыскивать  
**anser, ēris m** гусь  
**I ante нар.** прежде, раньше; впереди;  
**paulo ante** немного раньше  
**II ante (+ acc.) предл.** до, перед, прежде, раньше  
**antea нар.** прежде, раньше  
**antecessio, iōnis f** предшествование; предпосылка  
**antepōno, posui, posītum 3 (+ dat.)** предпочитать  
**Antigōne, ae f** Антигона (дочь царя Эдипа)  
**antiquſtus нар.** в древности, истари, искони  
**antīquus, a, um** древний, старинный  
**antisto, stēti, —, 1 (+ dat.)** превосходить (кого-л.)  
**Antonius, ii** Антоний; **M. (Marcus) Antonius** Марк Антоний (участник второго триумвирата, сторонник Цезаря)

**apĕrio, aperui, apertum 4** открывать  
**aperte** нар. открыто, ясно  
**apertus, a, um** открытый; ясный, очевидный  
**apis, is f** пчела  
**Apollo, īnis m** миф. Аполлон  
**apparātūs, ūs m** приготовление; великолепие, пышность  
**appāreo, rui, —, 2** являться, показываться  
**appāret** безл. явно, очевидно  
**appellatio, iōnis f** обращение; наименование  
**appello 1** называть; обращаться  
**appello, pŭli, pulsum 3** пригонять, причаливать  
**appetitio, iōnis f** стремление, желание  
**appetitūs, ūs m** стремление, склонность, желание  
**appĕto, tīvi, tītum 3** стремиться, добиваться  
**appono, posui, posŭtum 3** прикладывать; приставлять  
**apprehendo, ndi, nsum 3** хватать, схватывать  
**appropinquo 1** приближаться  
**Aprilis, is m** апрель  
**aptus, a, um** годный, удобный; прилаженный  
**apud (+ acc.)** предл. у, возле  
**aqua, ae f** вода  
**aquĭla, ae f** орел  
**Aquĭlo, Iōnis m** Аквилон (северный ветер)  
**Aquitāni, ōrum m** аквитанцы  
**aranaea, ae f** паук  
**Arar, āris** Сона, приток Родана (совр. Роны)  
**arātor, ōris m** пахарь  
**aratrum, i n** плуг  
**arbitrātūs, ūs m** воля, желание, усмотрение; надзор  
**arbitrium, ii n** суждение, решение  
**arbitror 1** оценивать; решать; полагать, считать, думать  
**arbor, ōris f** дерево  
**arceo, ui, —, 2** удерживать, препятствовать, отражать  
**Archias, ae m** Архий (греч. поэт, I в. до н.э.)  
**Archimēdes, is m** Архимед (греч. ученый, III в. до н.э.)  
**ardor, ōris m** жар, пыл  
**arduus, a, um** крутой; трудный, непреодолимый

**arĕna, ae f** песок  
**argentarius, ii m** меняла  
**argentum, i n** серебро; деньги  
**argumentum, i n** довод, доказательство; содержание  
**arguo, argui, argūtum 3** доказывать  
**Arĭon, ōnis m** Арион (греч. поэт с острова Лесбос, VII в. до н.э.)  
**Arionius, a, um** Арионов (прил. к Арион)  
**Aristotēles, is m** Аристотель (греч. философ, IV в. до н.э.)  
**armă, ōrum n (pl. t.)** оружие; сражения, войны  
**armo 1** вооружать  
**aro 1** пахать  
**Arpĭnas, ātis m** житель города Арпина (в Лации)  
**arrĭgo, rexi, rectum 3** поднимать; **aures arrigĕre** прислушиваться  
**arrĭpio, ripui, reptum 3** схватывать  
**ars, artis f** ремесло, искусство, наука; **artes liberāles** свободные искусства (науки, изучавшиеся свободными гражданами в Древнем Риме)  
**artĭfex, fĭcis m** мастер, художник  
**artificium, ii n** ремесло, мастерство, искусство  
**artūs, ūs m** сустав; член  
**arx, arcis f** крепость, твердыня  
**as, assis m** асс (римская мелкая монета)  
**ascendo, cendi, censum 3** подниматься, всходить, взбираться  
**asellus, i m** уменьш. к **aśnus**  
**Asia, ae f** Азия  
**asinarius, ii m** погонщик ослов  
**aśnus, i m** осел  
**asper, ĕra, ĕrum** шероховатый, неровный; трудный  
**aspectūs, ūs m** взгляд, зрительное восприятие  
**aspĭcio, spexi, spectrum 3** смотреть, глядеть; видеть, замечать  
**assentātor, ōris m** лысец  
**assideo, sēdi, sessum 2** сидеть  
**assĭdo, sēdi, sessum 3** садиться  
**assidue** нар. оседло; постоянно, непрерывно  
**assiduus, a, um** оседлый; постоянный; усердный, неустанный  
**assisto, assŭti, —, 3** стоять рядом, присутствовать  
**assuefacio, fĕci, factum 3 (pass. assuefĭo, factus sum, fiĕri)** приучать  
**asto** см. **adsto**  
**astrum, i n** звезда

**astutia, ae** *f* хитрость  
**at** союз *a*, но  
**ater, atra, atrum** темный, мрачный, чер-  
 ный; смуглый  
**Athēnae, ārum** *f pl.* Афины  
**I Atheniensis, e** афинский  
**II Atheniensis, is** *m* афинянин  
**atque** союз *и*, а также, а именно  
**atqui** союз *но*, однако, напротив  
**atrociter** нар. жестоко, безжалостно  
**atrox, ōcis** жестокий, безжалостный  
**attendo, attendi, attentum** 3 напрягать;  
 внимать; настораживать, **attendēre a**  
 (ab aliquo) остерегаться  
**attentē** нар. внимательно  
**attentus, a, um** внимательный  
**Atticus, i** Атик, друг Цицерона  
**atticus, a, um** аттический  
**attingo, tŕgi, tactum** 3 прикасаться, дос-  
 тигать  
**attribuo, ui, ūtum** 3 придавать, наделять  
**auctor, ōris** *m* творец, создатель; автор  
**auctoritas, tātis** *f* влияние, авторитет  
**audacia, ae** *f* смелость, дерзость  
**audacter** нар. смело, дерзко  
**audax, audācis** смелый, дерзкий  
**audeo, ausus sum, audēre** 2 *semidepon.*  
 осмеливаться, отваживаться, дерзать  
**audio** 4 слушать, слышать  
**auditor, ōris** *m* слушатель; ученик  
**auditorium, ii** *n* аудитория, класс  
**aufēro, abstŭli, ablātum, auferre** 3 уносить,  
 отделять; откладывать  
**augeo, auxi, auctum** 2 увеличивать; обо-  
 гашать  
**I Augustus, i, m** Август; **Octaviānus Augus-**  
**tus** Октавиан Август (римский импе-  
 ратор, 30 г. до н.э. — 14 г. н.э.)  
**II Augustus, i** *m* август  
**aura, ae** *f* дуновение, ветер  
**aureus, a, um** золотой  
**auris, is** *f* ухо  
**I Aurōra, ae** *f* миф. Аврора  
**II aurōra, ae** *f* утренняя заря  
**aurum, i** *n* золото  
**Auster, stri** *m* Австр (южный ветер)  
**aut** союз *или*; **aut... aut...** *или... или...*  
**autem** союз *постпозитивный* *a*, же, но,  
 напротив  
**autumnus, i** *m* осень; **autumno** осенью  
**auxilium, ii** *n* помощь; *pl.* вспомогатель-  
 ные войска  
**avaritia, ae** *f* жадность, алчность, ску-  
 пость, корыстолюбие  
**avārus, a, um** жадный, алчный, скупой

**I aveo, —, —, 2** страстно желать  
**II aveo, —, —, 2** здравствовать; *imperat.*  
**avē! avēte!** здравствуй(те)!  
**aversus, a, um** отвернувшийся; обращен-  
 ный в другую сторону  
**avīdus, a, um** жадный, жаждущий  
**avis, is** *f* птица  
**avōlo** 1 улетать  
**avuncŭlus, i** *m* дядя  
**avus, i** *m* дед

## B

**bacŭlum, i** *n* и **bacŭlus, i** *m* палка, посох  
**basis, is** *f* основание, подножие  
**basium, ii** *n* поцелуй; **basiā dare** цело-  
 вать  
**beatē** нар. счастливо, блаженно  
**beātus, a, um** счастливый, блаженный  
**Belgae, ārum** *m* белги  
**Belgium, ii** *n* Бельгия (область Галлии)  
**bellŭcus, a, um** воинственный, военный,  
 боевой  
**bellum, i** *n* война  
**bellus, a, um** прелестный, хорошенький,  
 красивый  
**belua, ae** *f* зверь, животное  
**benē** нар. хорошо  
**benedīco, xi, ctum** 3 хвалить, прослав-  
 лять; благословлять  
**benedictus, a, um** благословенный  
**beneficentia, ae** *f* благодеяние, милость;  
 доброта  
**beneficium, ii** *n* благодеяние, милость,  
 услуга  
**benigne** нар. радушно, милостиво, бла-  
 госклонно  
**benignitas, tātis** *f* радушие, доброта  
**benignus, a, um** доброжелательный, ра-  
 душный  
**bestia, ae** *f* зверь, животное  
**bibliopōla, ae** *m* книгопродавец  
**bibliothēca, ae** *f* библиотека  
**bibo, bibi, —, 3** пить  
**biperfito** нар. на две части; в две сторо-  
 ны; с двух сторон  
**biperfītus, a, um** разделенный надвое  
**bis** числ. нар. дважды; **bis tanto** вдвое  
 больше  
**bonitas, tātis** *f* добротность; доброта  
**bonum, i** *n* благо, добро; *pl.* имущество,  
 достояние  
**bonus, a, um** хороший; добрый  
**bos, bovis** *m, f* бык, корова  
**bra(c)chium, ii** *n* рука (от локтя до кисти)

**brevi** нар. вскоре, в скором времени  
**brevis**, **e** короткий, краткий  
**breviter** нар. коротко, кратко  
**Britannia**, **ae f** Британия  
**bruma**, **ae f** зимнее солнцестояние; зимняя пора; стужа  
**Brutus**, **i m** Брут; **Decimus Brutus** Децим Брут, **Marcus Brutus** Марк Брут (участники заговора против Юлия Цезаря)

## C

**cachinnus**, **i m** смех; шутка  
**cadāver**, **ēris n** труп  
**cado**, **cecidī**, **casum** 3 падать; случаться  
**caecus**, **a, um** слепой  
**caedes**, **is f** бой, резня, кровопролитие; убийство  
**caedo**, **cecidī**, **caesum** 3 резать, бить, убивать  
**caelestis**, **e** небесный  
**caelo** 1 чеканить, вырезать  
**caelum**, **i n** небо  
**caerimonia**, **ae f** обряд; священнодействие  
**caerūl(e)us**, **a, um** небесный, лазурный, синий  
**Caesar**, **āris m** Цезарь; **C. (Gaius) Iulius Caesar** Гай Юлий Цезарь (знаменитый римский полководец, политический деятель, историк, I в. до н.э.)  
**calamitas**, **tātis f** бедствие, несчастье  
**Calendae** см. **kalendae**  
**calga**, **ae f** сапог  
**calix**, **icis m** чаша, кубок  
**callidus**, **a, um** хитрый, находчивый  
**calor**, **ōris m** жар, тепло  
**calumnia**, **ae f** клевета, ложь, коварство  
**calumnior** 1 клеветать  
**calx**, **calcis f** извести; пятка  
**campus**, **i m** луг; равнина  
**candeo**, **ui**, —, 2 белеть, сверкать, быть раскаленным добела  
**candidus**, **a, um** белый, белоснежный; блестящий, красивый  
**caneo**, —, — 2 быть седым, серым  
**I canis**, **is m, f** собака  
**II Canis**, **is m** созвездие Пса  
**canities**, **ei f** седина  
**cano**, **cecinī**, **cantum** 3 петь; воспевать, славить  
**canticum**, **i n** песнь, песня  
**Cantium**, **ii n** Кантий (юго-восточная область Британии)  
**canto** 1 петь; воспевать, славить

**cantor**, **is m** певец, песнопевец; хвалитель  
**canus**, **a, um** седой  
**capillus**, **i m** волос  
**capio**, **cepi**, **captum** 3 брать; хватать, захватывать; получать; **gloriam capere** стяжать славу; **consilium capere** принимать решение  
**capitalis**, **e** главный; уголовный; смертный (о казни)  
**Capitolium**, **ii n** Капитолий (холм в Риме)  
**capitulum**, **i n** глава, раздел  
**capra**, **ae f** коза  
**I caprivus**, **a, um** схваченный, плененный  
**II caprivus**, **i m** пленный, пленник  
**capto** 1 хватать, ловить  
**Capua**, **ae f** Капуя (город на юге Италии)  
**caput**, **itis n** голова; глава; столица  
**Capys**, **Capyis m** Капий (спутник Энея, мифический основатель города Капуи)  
**carcer**, **ēris m** темница, тюрьма  
**careo**, **carui**, —, 2 (+ *abl.*) быть лишенным (*чего-л.*)  
**caritas**, **tātis f** милость, благосклонность; любовь; предмет любви  
**carmen**, **mīnis n** песня, напев; стихотворение  
**caro**, **carnis f** мясо  
**carpo**, **carpsi**, **carptum** 3 хватать, ловить; щипать; хватать; рвать, срывать; **viam carpere** идти  
**Cartesius** **ii m** Декарт (фр. философ, XVII в.)  
**I Carthaginiensis**, **e** карфагенский  
**II Carthaginiensis**, **is m** карфагенинин  
**Carthāgo**, **gīnis f** Карфаген (город в северной Африке)  
**carus**, **a, um** дорогой, милый  
**casa**, **ae f** хижина  
**caseus**, **i m** сыр  
**Cassianus**, **a, um** Кассиев (притяжательное местоимение от имени Кассий)  
**castellum**, **i n** укрепленное место; лагерь  
**castigo** 1 порицать, бранить, упрекать; наказывать  
**castra**, **ōrum n (pl. t.)** лагерь  
**castus**, **a, um** чистый, непорочный; **castitas**, **atis f** непорочность  
**casus**, **ūs m** случай; несчастье; грамм. падеж  
**Catilina**, **ae m** Катилина; **L. (Lucius) Sergius Catilina** Луций Сергий Катилина

(организатор заговора, раскрытого Цицероном в 63 г. до н.э.)  
**Cato, ōnis** *m* Катон; **M. (Marcus) Porcius Cato Maior** Марк Порций Катон Старший (римский политический деятель, II в. до н.э.)  
**Catullus, i** *m* Катулл; **C. (Gaius) Valerius Catullus** Гай Валерий Катулл (римский поэт, I в. до н.э.)  
**I causa, ae** *f* причина; дело; судебное дело; **causam dicēre** (orare) произносить защитительную речь в суде, защищать  
**II causā** (+ *gen.*) *предл. постпозитивный* по причине, из-за, ради; **exempli causā** например  
**cautus, a, um** осторожный  
**caveo, cavi, cautum** 2 (+ *acc.*) остерегаться, опасаться  
**cavo** 1 долбить, выдалбливать  
**cavus** пустой  
**celēber, bris, bre** часто посещаемый; знаменитый  
**celebratio, iōnis** *f* многочисленное собрание  
**cēler, ēris, ēre** быстрый  
**celerīter** союз быстро  
**celsus, a, um** высокий  
**Celtae, ārum** *m* кельты  
**cena, ae** *f* обед, пир  
**ceno** 1 обедать, пировать  
**censeo, censui, —, 2** оценивать; считать, думать, высказывать мнение; решать  
**centum** числ. сто  
**cera, ae** *f* воск  
**cerēbrum, i** *n* мозг  
**cerno, crevi, cretum** 3 различать, видеть  
**certāmen, mīnis** *n* состязание, борьба; битва  
**certe** нар. определенно, по крайней мере  
**certo** 1 состязаться, бороться, тягаться  
**certus, a, um** определенный, точный, верный; надежный; известный  
**cerva, ae** *f* лань  
**cervix, vīcis** *f* шея, затылок  
**cervus, i** *m* олень  
**cesso** 1 медлить; прекращать, переставать; бездействовать  
**cetērum** нар. впрочем  
**cetērus, a, um** прочий, остальной; **et cetēra** (etc.) и прочее, и так далее  
**charta, ae** *f* лист папируса, бумага; карта  
**chorda, ae** *f* струна  
**chorus, i** *m* хоровод; хор  
**cibaria, ōrum** *n* провизия, продовольствие

**cibarius, a, um** относящийся к пище; простой, грубый; **panis cibarius** хлеб грубого помола  
**cibus, i** *m* еда, пища  
**cicatrix, icis** *f* шрам, рубец  
**Cicēro, ōnis** *m* Цицерон; **M. (Marcus) Tullius Cicēro** Марк Туллий Цицерон (знаменитый римский оратор и политический деятель, I в. до н.э.)  
**Cimber, bri** *m* кимвр (германская народность)  
**cingo, cinxī, cinctum** 3 окружать, опоясывать  
**circa** (+ *acc.*) *предл.* вокруг, кругом  
**I circēter** нар. поблизости; приблизительно, около  
**II circēter** (+ *acc.*) *предл.* около  
**circuitus, us** *m* окружность  
**circūlus, i** *m* круг, окружность  
**I circum** нар. вокруг, кругом, возле  
**II circum** (+ *acc.*) *предл.* вокруг, кругом; возле, около, вблизи  
**circumāgo, ēgi, actum** 3 обращаться, обводить; *pass.* совершать круговое движение; обращаться; **(annus)** *pass.* о годе проходить, миновать  
**circumclūdo, clūsi, clūsum** 3 заключать, запира́ть, окружать  
**circumsilio, —, —, 4** прыгать, скакать вокруг  
**circumsisto, stēti, —, 3** стоять, становиться вокруг, обступать  
**circumsto, stēti, (stātum)** 1 стоять вокруг; осаждать  
**circumvenio, vēni, ventum** 4 окружать; обманывать  
**Cithaero(n), ōnis** *m* Киферон (горная цепь в Беотии — Греция)  
**cithāra, ae** *f* кифара (струнный инструмент)  
**citō** нар. скоро, быстро, проворно  
**civīlis, e** гражданский  
**civis, is** *m, f* гражданин, гражданка  
**civītas, tātis** *f* гражданство; община; государство  
**clades, is** *f* несчастье, бедствие; поражение  
**I clam** нар. тайно, тайком  
**II clam** (+ *acc.* или *abl.*) *предл.* втайне от, без ведома (кого-л.)  
**clāmo** 1 кричать, восклицать; объявлять  
**clamor, ōris** *m* крик, вопль, возглас  
**clandesfinus, a, um** тайный  
**clarē** нар. ясно, отчетливо

**clarus, a, um** ясный, светлый; очевидный; славный, знаменитый  
**classicum, i n** трубный звук, военный сигнал  
**classis, is f** разряд, класс; флот  
**claudio, clausi, clausum 3** запирать, закрывать, замыкать  
**clavis, is f** гвоздь; ключ  
**clavus, i m** гвоздь; клин; полоса  
**clemens, entis** мягкий, снисходительный, кроткий  
**clementia, ae f** мягкость, снисходительность  
**cliens, ntis m** клиент  
**clipeus, i m** щит  
**clitellae, ārum f (pl. t.)** выючное седло (для ослов и мулов)  
**Clusium, ii n** Клузий (город в Этрурии)  
**coactus, a, um part. perf.** к сого  
**coēmo, ēmi, emptum 3** скупать, закупать  
**coēo, ii, itum, ire** сходиться  
**coepti, coeptum, coeppisse нед.** я начал  
**coērcēo, cui, ctum 2** сдерживать, усмирять, обуздывать  
**coetūs, ūs m** собрание, сходка  
**cogitatio, iōnis f** мышление; размышление, мысль  
**cogito 1** мыслить, размышлять, думать  
**cognatio, ōnis f** кровное родство; родственная группа  
**cognitio, iōnis f** познание  
**cognomen, mnis n** прозвище; фамильное имя  
**cognosco, cognōvi, cognitum 3** узнавать, познавать  
**cogo, coēgi, coactum 3** сгонять; собирать; заставлять, принуждать, побуждать  
**cohortatio, iōnis f** увещевание, побуждение, ободрение  
**collābor, lapsus sum, lābi 3** обрушиться, упасть, соскользнуть  
**collaudo 1** восхвалять  
**collēga ae m** товарищ (по должности, по службе)  
**collegium, ii n** товарищество, общность; коллегия  
**collis, is m** холм  
**collōco 1** размещать; сдавать в аренду  
**colloquium, ii n** разговор, беседа; переговоры  
**collōquor, locūtus sum, loqui 3** разговаривать, беседовать  
**collum, i n** шея  
**colo, colui, cultum 3** обрабатывать, ухаживать; обитать; почитать

**colonia, ae f** поселение, колония  
**colōnus, i m** поселенец, крестьянин, земледелец  
**color, ōris m** цвет, окраска  
**columba, ae f** голубь, голубка  
**columbus, i m** голубь  
**columella, ae f** уменьш. к *columna*  
**columna, ae f** столб; колонна  
**coma, ae f** волосы, кудри  
**comēdo, ēdi, ēsum 3** съедать; разжевывать, проедасть  
**comes, itis m** спутник; товарищ  
**comitātūs, ūs m** сопровождение, свита  
**comitium, ii m** комиции; место народных собраний; *pl.* народное собрание; выборы  
**commemōro 1** упоминать; напоминать  
**commendo 1** поручать, передавать  
**commentarius, ii m** заметки, записки, толкование  
**commēnticius, a, um** придуманный, воображаемый, вымышленный  
**commēo 1** приходить; ходить, ездить туда и сюда; разезжать  
**commisceo, miscui, mixtum 2** смешивать  
**committo, mīsi, missum 3** совершать, производить; **proelium committēre** завязывать сражение  
**commōde нар.** удобно; надлежащим образом  
**commōdum, i n** удобство; польза, выгода  
**commoveo, mōvi, mōtum 2** двигать; побуждать; волновать  
**communīco 1** делать общим; сообщать, уделять  
**commūnis, e** общий  
**communītas, tātis f** общность  
**commutatio, ōnis f** обмен; перемена  
**commūto 1** менять  
**compāro 1** готовить, устраивать; сравнивать  
**compavescō, —, —, 3** бояться, робеть  
**compello, pūli, pulsum 3** подталкивать; побуждать  
**compērio, pēri, pertum 4** узнавать; понимать  
**complector, plexus sum, plecti 3** охватывать, обнимать  
**compleo, ēvi, ētum 2** наполнять  
**complures, a** многие, большая часть  
**compōno, posui, positum 3** складывать, составлять  
**comprehendo, ndi, nsum 3** хватать, схватывать; понимать



**concedō, cessi, cessum** 3 уходить, отступать; уступать  
**concelebro** 1 посещать; делать оживленным, наполнять, одушевлять; праздновать  
**concilio** 1 соединять, сближать  
**concilium, ii** *n* совещание, собрание  
**concipio, cēpi, ceptum** 3 собирать, принимать, начинать; представлять себе  
**concito** 1 приводить в движение; побуждать, заставлять  
**concordia, ae** *f* согласие  
**conculco** 1 топтать, попирать  
**concupisco, cupivi, cupitum** 3 страстно желать, стремиться  
**concurro, curri, cursum** 3 сбежаться, собираться, сходиться  
**conkursus, ūs** *m* стечение [народа], собрание  
**condemno** 1 осуждать  
**condicio, iōnis** *f* условие; состояние, положение  
**condimentum, i** *n* приправа; пряность  
**condio** 4 приправлять, придавать вкус; улаживать  
**conditio, ōnis** *f* см. **condicio**, **ōnis** *f*  
**conditor, ōris** *m* основатель, создатель  
**condo, condidi, conditum** 3 воздвигать, сооружать, основывать; помещать; убирать, прятать  
**condūco, duxi, ductum** 3 собирать, стягивать, вести; нанимать  
**confectus, a, um** законченный; **confectus aetate (senectute)** отягощенный годами, дряхлый, состарившийся  
**confero, contuli, collatum, conferre** сносить (в одно место), переносить; сравнивать  
**confestim** нар. тотчас, немедленно  
**conficio, feci, fectum** 3 совершать, заканчивать  
**confido, fisus sum, ēre** 3 (+ *dat.* или *abl.*) доверять, полагаться, надеяться  
**confirmo** 1 укреплять; подтверждать, утверждать  
**confodio, fodi, fossum** 3 пронзать, ранить  
**congēro, gessi, gestum** 3 сносить (в одно место), собирать  
**congrēdior, gressus sum, grēdi** 3 сходить-ся, собираться  
**congrēgo** 1 собирать в одно место, сгонять, соединять  
**conicio, iēci, iectum** 3 сбрасывать (в одно место); соображать, догадываться  
**coniūgo** 1 соединять, сопрягать; *грам.* спрягать

**coniunctim** нар. совместно, сообща  
**coniunctio, iōnis** *f* соединение, связь, близость; брак; *грам.* союз  
**coniungo, iunxi, iunctum** 3 соединять, сочетать  
**coniunx, coniūgis** *m, f* супруг, супруга  
**coniuratio, iōnis** *f* союз, заговор  
**coniurātor, ōris** *m* заговорщик  
**coniūro** 1 клясться, составлять заговор  
**conlaudo (= collaudo)** 1 восхвалять  
**conor** 1 пытаться, пробовать  
**conquisitus, a, um** отборный, изысканный  
**I consanguineus, a, um** единокровный, родной  
**consanguineus, i** *m* родственник  
**consendo, scendi, scensum** 3 подниматься, всходить, взбираться; **navem conscendere** садиться на корабль  
**I conscius, a, um** знающий, осведомленный  
**II conscius, ii** *m* соучастник  
**conscribo, scripsi, scriptum** 3 записывать; набирать (войско)  
**consecratus, a, um** освященный, священный  
**consēcro** 1 посвящать, освящать  
**consensio, iōnis** *f* согласие, сочувствие, единомыслие  
**consensus, ūs** *m* согласие, сочувствие  
**consentaneus, a, um** согласный, соответствующий  
**consentaneum est** логично, естественно  
**consequor, secutus sum, sequi** 3 (+ *acc.*) следовать, идти (*за кем-л., чем-л.*), достигать  
**conservo** 1 хранить, сохранять, берегать, спасать  
**considero** 1 рассматривать, наблюдать; принимать во внимание  
**consido, sedi, sessum** 3 садиться  
**consilium, ii** *n* совет; план, решение; мысль; **consilium capere** принимать решение, решать  
**consimilis, e** похожий, подобный  
**consisto, constiti, —, i** 3 состоять; стоять; останавливаться  
**consolatio, iōnis** *f* утешение  
**conspicis, ūs** *m* взор; вид  
**conspicio, spexi, spectrum** 3 обозревать, смотреть, видеть, замечать  
**conspicor, spicatus sum** 1 замечать; *pass.* быть замеченным  
**conspicuus, a, um** заметный, видный  
**conspiro** 1 сговариваться, быть в заговоре

**constans, antis** постоянный; неизменный; незабываемый; твердый  
**constantia, ae f** постоянство, неизменность; незабываемость  
**constat** *безл.* известно; **inter omnes constat** всем известно  
**constituo, stitui, stitutum 3** ставить, устанавливать  
**constitutio, iōnis f** установление, постановление  
**constringo, strinxi, strictum 3** стягивать, связывать  
**construo, xi, ctum 3** строить  
**consuefacio, fēci, factum 3** (*pass. consuefio, factus sum, fiēri*) приучать  
**consuesco, suēvi, suētum 3** привыкать  
**consuetudo, dīnis f** привычка, обычай, образ жизни; порядок  
**consul, ūlis m** консул (высшее должностное лицо в Риме)  
**consulāris, is m** бывший консул, консулар  
**consūlo, sului, sultum 3 1.** (+ *acc.*) спрашивать совета, советоваться; **2.** (+ *dat.*) заботиться  
**consulto** *нар.* с умыслом, нарочно  
**consulto 1** совещаться  
**consultor, ōris m** дающий совет, советчик; спрашивающий совета  
**consultum, i m** постановление, решение; **senātus consultum** постановление сената  
**consumo, sumpsi, sumptum 3** употреблять, расходовать, тратить; истреблять, уничтожать  
**contagio, ōnis f** соприкосновение  
**contemno, tempsi, temptum 3** пренебрегать, презирать  
**contemptio, iōnis f** пренебрежение, презрение  
**contendo, ndi, ntum 3** состязаться, спорить; спешить; **proeliō contendere** сражаться  
**contente** *нар.* напряженно, усердно  
**contentio, iōnis f** напряжение, борьба  
**contentus, a, um** довольный, удовлетворенный  
**conterminus, a, um** сопредельный, смежный, пограничный  
**contexto, texui, textum 3** сплетать  
**contīnens, ntis m** континент  
**continenter** *нар.* непрерывно  
**contineo, tinui, tentum 2** содержать (в себе), заключать; удерживать  
**I continue** *нар.* тотчас, сразу  
**II continue 1** примыкать; соединять; делать (непрерывно), продолжать

**I contra** *нар.* наоборот, напротив  
**II contra** (+ *acc.*) *предл.* против, вопреки, взамен  
**controversia, ae f** спор, ссора  
**conturbo 1** мешать, смешивать  
**conveni, vēni, ventum 4** сходиться, собираться; **convēnit** *безл.* подобает  
**conventum, i n** соглашение, уговор, договор  
**convētūs, ūs m** сходка, собрание  
**converto, converti, conversum 3** поворачивать, оборачивать, вращать  
**convincio, vīci, victum 3** изобличать, уличать  
**convīva, ae m, f** гость (на пиру), сотрапезник  
**convivium, ii n** пир  
**convōco 1** созывать  
**coopero, perui, pertum 4** покрывать, закрывать, забрасывать  
**copia, ae f** обилие, запас; *pl.* войско  
**cor, cordis n** сердце  
**I Corinthius, a, um** коринфский  
**II Corinthius, ii m** коринфянин, житель Коринфа  
**Corinthus, i f** Коринф (город в Греции)  
**Cornelius, i m** Корнелий (имя собств.)  
**cornix, nīcis f** ворона  
**cornū, ūs n** рог; фланг  
**corōna, ae f** венок  
**corōno 1** венчать, увенчивать  
**corpus, ōris n** тело  
**corrūpio, ripui, reptum 3** хватать, схватывать  
**corvus, i m** ворон  
**cotidiānus, a, um** ежедневный  
**cotidie** *нар.* ежедневно  
**cras** *нар.* завтра  
**crastīnus, a, um** завтрашний  
**creber, bra, brum** частый, густой  
**credo, credidi, creditum 3** верить; думать, считать  
**cremo 1** жечь, сжигать  
**creo 1** творить, создавать; выбирать, избирать  
**creresco, crevi, cretum 3** расти, вырастать, возрастать  
**I creta, ae f** мел  
**II Creta, ae f** Крит (остров в Средиземном море)  
**crinis, is m** волос  
**Crotoniātes, ae m** кротонец, житель города Кротона  
**cruciātūs, ūs m** мучение, пытка  
**crudēlis, e** жестокий, безжалостный

**crudelitas, tātis** *f* жестокость, безжалостность  
**crudeliter** *нар.* жестоко, свирепо, безжалостно  
**crus, cruris** *n* голень; нога  
**cubiculum, i** *n* спальня  
**cubo, cubui, cubitum** 1 лежать, покоиться  
**cuculus, i** *m* кукушка  
**cudo, di, sum** 3 бить, ковать  
**culpa, ae** *f* вина  
**culpo** 1 ставить в вину, винить  
**cultura, ae** *f* обработка, возделывание  
**cultus, ūs** *m* возделывание, обработка; образование; почитание, культ  
**I cum** (+ *abl.*) *предл.* с, со (совместность)  
**II cum** *союз* когда; как только; так как, потому что; хотя  
**cumbo, —, 3** (обычно с приставками) ложиться, возлежать  
**cunctor** 1 медлить  
**cunctus, a, um** весь, совокупный  
**cupiditas, tatis** *f* желание, стремление, страсть  
**I cupido, finis** *f* желание, стремление, страсть  
**II Cupido, finis** *m* *миф.* Купидон  
**cupidus, a, um** желающий, стремящийся, страстный, жаждущий  
**cupio, ūvi, ūtum** 3 страстно желать, стремиться  
**cui** *нар.* почему  
**cura, ae** *f* забота, старание  
**curatio, iōnis** *f* забота, уход, лечение  
**curia, ae** *f* курия (помещение римского сената)  
**curo** 1 (+ *acc.*) заботиться; ухаживать, лечить  
**curro, cucurri, cursum** 3 бежать  
**cursus, ūs** *m* бег; движение  
**custodia, ae** *f* охрана; тюрьма  
**custodio** 4 охранять, сторожить  
**custos, tōdis** *m* сторож, страж, хранитель, защитник  
**cutis, is** *f* кожа  
**Cyclops, ōpis** *m* *миф.* Циклоп  
**cylindrus, i** *m* цилиндр

**D**

**I daedalus, a, um** искусный, творческий  
**II Daedalus, i** *m* *миф.* Дедал  
**damno** 1 осуждать, наказывать  
**damnum, i** *n* ущерб, урон, потеря  
**Danaï, ōrum** *m* данайцы (одно из древних наименований греков)

**daps, dapis** *f* пиршество; яства  
**Dareius, Darius, ii** *m* Дарий (персидский царь)  
**de** (+ *abl.*) *предл.* с, от (отделение); о, об; согласно, по  
**dea, ae** *f* богиня  
**debeo, ui, ūtum** 2 быть должным, обязанным  
**debilis, e** слабый, немощный  
**debilito** 1 ослаблять, обессиливать  
**debitor, ōris** *m* должник  
**debitum, i** *n* долг, обязанность  
**decēdo, cessi, cessum** 3 отступать, уходить; умирать  
**decem** *числ.* десять  
**December, bris** *m* декабрь  
**decerno, crēvi, crētum** 3 решать, постановлять  
**decерро, cerpsi, cerptum** 3 обрывать, срывать; хватать  
**decet, decuit, —, 2** *безл.* подобает, прилично, следует  
**decido, cidi, —, 3** падать, спадать; погибать  
**I decimus, a, um** десятый  
**II Decimus, i** *m* Децим  
**decipio, cēpi, ceptum** 3 обманывать  
**declāro** 1 объявлять, объяснять  
**declino** 1 отклонять; *грам.* склонять  
**decoctor, ōris** *m* мот, транжира  
**decor, ōris** *m* красота  
**decōrum, i** *n* приличие, пристойность  
**decōrus, a, um** приличный, пристойный; красивый  
**decreasco, crēvi, cretum** 3 уменьшаться, убывать, спадать  
**decrētum, i** *n* решение, постановление  
**decurro, decurri, decursum** 3 сбегать, спускаться  
**decus, ōris** *n* нравственная красота, честь, достоинство  
**dedēcus, dedecōris** *n* бесчестье, позор, стыд  
**deditus, a, um** преданный; пристрастившийся  
**dedo, dedidi, deditum** 3 отдавать, сдавать, предавать  
**dedūco, duxi, ductum** 3 отводить, уводить, сводить вниз  
**defendo, ndi, nsum** 3 защищать  
**defensor, ōris** *m* защитник  
**defēro, tūli, lātum, ferre** переносить; доносить, сообщать  
**deficio, feci, fectum** 3 недоставать, не хватать; уставать, слабеть  
**defigo, fixi, fixum** 3 прибивать, вбивать; *пер.* приковывать к месту; **defixus** *in*

**cogitatōne** погруженный в размышление  
**defluo, fluxi, fluxum** 3 стекать вниз; сползать  
**defugio, fūgi, fugitum** 3 убежать, избегать  
**dēgo, dēgi, —, 3** проводить (время, жизнь); жить  
**degredior, gressus sum, grēdi** 3 сходить, спускаться  
**degusto** 1 пробовать, отвеживать  
**deicio, iēci, iectum** 3 сбрасывать, низвергать; **se deicere** бросаться вниз  
**dein = deinde**  
**deinceps** нар. затем, вслед за тем  
**deinde** нар. затем, потом, после  
**delecto** 1 доставлять удовольствие, забавлять, услаждать, радовать  
**I delectus, a, um** отобранный, отборный  
**II delectūs, ūs m** выбор, отбор; набор войска  
**delēgo** см. **delfgo**  
**deleo, lēvi, lētum** 2 уничтожать, разрушать  
**delibēro** 1 размышлять, обдумывать  
**deliciae, ārum f (pl. t.)** отрада, наслаждение, забава, радость  
**delictum, i n** проступок, ошибка  
**delfgo, lēgi, lectum** 3 отбирать; выбирать, избирать  
**Delphi, ōrum m pl.** Дельфы (город в Греции)  
**Delphicus, a, um** дельфийский  
**delphīnus, i m** дельфин  
**demāno** 1 распространяться, течь  
**demergo, mersi, mersum** 3 погружать, топить, утопить  
**demitto, mīsi, missum** 3 спускать, опускать; отпускать, отправлять  
**demo, dempsi, demptum** 3 отнимать; сры-  
 вать  
**demonstratio, iōnis f** показ; наглядное изображение; доказательство  
**demonstro** 1 показывать, доказывать  
**Demossthēnes, is m** Демосфен (греч. оратор и политический деятель, IV в. до н.э.)  
**demum** именно; лишь, только; **tum demum** только тогда  
**denarro** 1 рассказывать (обстоятельно)  
**denique** нар. наконец  
**dens, dentis m** зуб  
**densus, a, um** густой  
**dentātus, a, um** зубастый, с большими зубами  
**denuntio** 1 уведомлять, возвещать  
**denuo** нар. снова, заново, вновь  
**deorsum** нар. вниз

**dependeo, —, —, 2** висеть, свисать, ниспадать; зависеть  
**depōno, posui, positum** 3 откладывать, складывать; вверять  
**deprēcor, precātus sum, precāri** 1 умолять, молить; проклинать  
**deprehendo, ndi, nsum** 3 схватывать, ловить, хватать; обнаруживать  
**derivo** 1 отводить (в сторону); производить  
**derōgo** 1 отнимать, отказывать  
**descendo, ndi, nsum** 3 спускаться, сходить  
**describo, scripsi, scriptum** 3 описывать; изображать; рисовать; чертить; рас-  
 пределять  
**desēro, serui, sertum** 3 покидать, остав-  
 лять; отступаться  
**desertor, ōris m** беглец, дезертир  
**desertus, a, um** покинутый, пустынный  
**desiderium, ii n** желание, ожидание; предмет желания  
**desidēro** 1 желать, ожидать  
**desidia, ae f** праздность  
**designo** 1 обозначать, отмечать  
**desipiens, entis** безумный  
**desisto, desistī, —, 3** прекращать, пере-  
 ставать  
**despicio, spexi, spectrum** 3 пренебрегать, презирать  
**desīno** 1 предназначать  
**destituo, tui, tūtum** 3 отставлять; поки-  
 дать, оставлять; обманывать  
**destringo, strinxi, strictum** 3 срывать; об-  
 нажать (оружие)  
**desum, defui, —, deesse** недоставать, не хватать  
**detēgo, texi, tectum** 3 открывать  
**detestabilis, e** гнусный, ненавистный  
**detrimentum, i n** ущерб, убыток  
**deus, dei m (pl. dei et di)** бог  
**devincio, vinxi, vinctum** 4 связывать, со-  
 единять  
**devōro** 1 пожирать, поглощать  
**devoceo, vōvi, vōtum** 2 посвящать; про-  
 клинать  
**dexter, tra, trum** правый  
**diabolus, i m** средневеков. дьявол  
**dico** 1 провозглашать, посвящать  
**dlco, dixi, dictum** 3 говорить, называть  
**dictum, i n** высказывание, слово, изре-  
 чение  
**didūco, duxi, ductum** 3 разводить, разделять  
**dies, diei m, f** день  
**differo, —, —, ferre** различать, разли-  
 чаться  
**difficilis, e** трудный, нелегкий, тяжелый

**diffugio, fūgi, fugitum** 3 разбегаться, рассеиваться  
**diffundo, fūdi, fusum** 3 разливать, рассеивать  
**digītus, i m** палец  
**digñitas, tātis f** достоинство; статность, красота  
**dignus, a, um (+ abl.)** достойный  
**diligens, entis** усердный, старательный  
**diligenter** нар. усердно, старательно, тщательно  
**diligentia, ae f** усердие, старание, тщательность  
**diligo, lexi, lectum** 3 любить  
**dilucesco, luxi, —, 3** светлеть; безл. светает, рассветает  
**dimīco** 1 сражаться  
**dimidiātus, a, um** разделенный пополам  
**dimidius, a, um** половинный  
**dimitto, mīsi, missum** 3 распускать, рассылать, отпускать  
**Diogenēs, is m** Диоген (греч. философ-киник, IV в. до н.э.)  
**Dionysius, ii m** Дионисий (тиран Сиракуз)  
**diripio, ripui, reptum** 3 грабить, разграблять, расхищать, разрывать  
**dirumpo, dirupi, diruptum** 3 разрывать  
**diruo, rui, rūtum** 3 разрушать  
**dirus, a, um** ужасный, страшный, зловещий  
**discēdo, cessi, cessum** 3 расходиться; удаляться, уходить, покидать  
**discepto** 1 рассуждать, рассматривать  
**discerpo, cerpsi, cerptum** 3 разрывать на части; разделять  
**discessūs, ūs m** уход, удаление  
**disciplīna, ae f** учение, обучение; наука  
**discipūlus, i m** ученик  
**disco, didici, —, 3** учиться, познавать  
**I discordia, ae f** раздор  
**II Discordia, ae f** Дискордия, богиня раздора  
**discrībo, scripsi, scriptum** 3 расписывать; распределять; планировать  
**discus, i m** диск  
**desertus, a, um** красноречивый  
**displaceo, plicui, plicitum** 2 не нравиться, быть неприятным  
**dispono, posui, positum** 3 расставлять, раскладывать, располагать, размещать  
**disputo** 1 рассуждать, обсуждать, спорить, истолковывать  
**dissensio, ōnis f** разногласие, раздор  
**dissēro, disserui, dissertum** 3 рассуждать, исследовать

**dissimilis, e** непохожий  
**dissolūtus, a, um** небрежный, нерадивый, распушенный  
**dissolvo, solvi, solūtum** 3 развязывать, распускать  
**dissōnus, a, um** несозвучный, неблагозвучный, нестройный, разноголосый  
**distincte** нар. отчетливо  
**disto, —, —, 1** отстоять  
**distribuo, tribui, tribūtum** 3 разделять, распределять  
**diu** нар. долго; **quam diu** как долго; до тех пор пока  
**dives, divitis** богатый; богач  
**Divīco, ōnis** Дивикон, старейшина галльского племени Гельветов  
**divīdo, vīsi, visum** 3 делить, разделять  
**divīnus, a, um** божественный, божеский  
**divitiāe, arum f (pl. t.)** богатство  
**I divus, a, um** божественный  
**II divus, i m** бог  
**do, dēdi, dātum, dāre** 1 давать; **basia dāre** целовать  
**doceo, docui, doctum** 2 обучать, учить, наставлять  
**doctor, ōris m** учитель, наставник  
**doctrīna, ae f** учение, обучение; наука, ученость  
**doctus, a, um** ученый, обученный, наученный; **vir doctus** ученый  
**doleo, dolui, —, 2** горевать, страдать  
**dolor, ōris m** боль, страдание; горе, скорбь  
**dolōsus, a, um** хитрый, лукавый, коварный  
**dolus, i m** хитрость, коварство, обман  
**domesīcus, a, um** домашний  
**domicilium, ii n** жилище  
**domīna, ae f** хозяйка, госпожа  
**dominatio, iōnis f** господство  
**dominātūs, ūs m** господство, владычество  
**domīnus, i m** хозяин, господин  
**domūs, ūs f dom, хозяйство; pro domo suā** о себе (букв.: о своем доме)  
**donec** союз до тех пор пока, пока  
**dono** 1 дарить  
**donum, i n** дар, подарок  
**dormio** 4 спать  
**dos, dotis f** приданое  
**druīdes, um m pl.** друиды (жрецы у древних кельтов)  
**dubitatio, iōnis f** сомнение, колебание  
**dubīto** 1 сомневаться, колебаться  
**dubium, ii n** сомнение; **non est dubium, quin...** нет сомнения (несомненно), что...  
**dubius, a, um** сомнительный; сомневающийся; ненадежный

**duco, duxi, ductum** 3 вести; полагать, считать  
**dudum** перед тем, только что; сейчас же;  
**iam dudum** уже давно  
**dulcis**, е сладкий, сладостный  
**dum** союз пока; лишь бы; **dum modo** лишь бы только  
**dumētum**, i n чаша, заросли; кустарник  
**dumus**, i m = dumetum  
**duo, duae, duo** числ. два; **duodecim** числ. двенадцать; **duodetriginta** числ. двадцать восемь; **duodeviginti** восемнадцать  
**duplex**, fcis двойной  
**duritia**, ae f твердость; закаленность, суровость  
**durus**, a, um твердый; жесткий; жестокий  
**dux, ducis** m вождь, предводитель, полководец; проводник

## Е

е см. ex  
**ebriōsus**, a, um пьяный  
**ebrius**, a, um пьяный  
**ecce** вот, се  
**edax, edācis** едкий, разрушительный  
**edisco, edidici**, —, 3 заучивать наизусть, изучать  
**I edo, edi, esum, edēre** 3 есть, питаться  
**II edo, eddi, edtum** 3 выдавать; издавать  
**educatio, iōnis** f воспитание  
**I edūco** 1 воспитывать  
**II edūco, duxi, ductum** 3 выводить; вынимать, вытаскивать  
**effemīno** 1 изнеживать  
**effero, extūli, elātum, efferre** выносить  
**efficio, fēci, fectum** 3 делать; создавать  
**effrenātus**, a, um необузданный; разнузданный  
**effundo, fūdi, fūsum** 3 изливать, проливать, выливать, высыпать  
**egeo, egui**, —, 2 (+ gen. или abl.) нуждаться  
**Egnatius**, ii m Эгнатий  
**ego** мест. я  
**egredior, egressus sum, egrēdi** 3 выходить, выступать  
**egregius**, a, um выдающийся  
**ecicio, eiēcī, electum** 3 выбрасывать; выгонять, изгонять  
**elabōro** 1 стараться, трудиться; тщательно отделявать  
**elēgans, antis** изящный

**elephantus**, i m слон  
**elēvo** 1 облегчать; поднимать  
**elicio, elicui, elicium**, 3 выманивать; извлекать  
**eligo, elēgi, electum** 3 выбирать, избирать  
**eloquentia**, ae f красноречие  
**elūdo, elūsi, elūsum** 3 (+ acc.) избегать; увертываться, уклоняться, ускользать  
**emineo, eminui**, —, 2 выдаваться  
**emitto, enīsi, emissum** 3 выпускать  
**ēmo, ēmi, emptum** 3 покупать  
**enarro** 1 рассказывать; высказывать  
**enim** союз ведь, именно (*разъясняет и обосновывает предыдущее положение*); конечно, действительно  
**Ennius**, ii m Энний (римский поэт, III—II вв. до н.э.)  
**ensis, is** m меч  
**enuntio** 1 возвещать, сообщать  
**eo, ii, itum, ire** идти  
**Epaminondas**, ae m Эпаминонд (греч. полководец, IV в. до н.э.)  
**ephōrus**, i m эфор (высшее должностное лицо в Древней Спарте)  
**epigramma, mātis** n надпись; эпиграмма  
**epistōla, ae** f послание, письмо  
**epūlae, ārum** f (pl. t.) пир, торжественный обед; яства, кушанья  
**eques, itis** m всадник  
**equidem** нар. право же, конечно  
**equīnus**, a, um конский, лошадиный  
**equus**, i m конь, лошадь  
**erga** (+ acc.) предл. около; по отношению к, в отношении  
**ergo** нар. итак, стало быть, следовательно, поэтому  
**erigo, erexi, erectum** 3 ставить прямо, поднимать; воздвигать  
**eripio, eripui, ereptum** 3 вырывать; извлекать, спасать  
**erro** 1 блуждать; заблуждаться, ошибаться  
**error, ōris** m заблуждение, ошибка, промах  
**erubesco, erubui**, —, 3 краснеть  
**erumpo, erūpi, eruptum** 3 вырывать, выбрасывать, извергать  
**eruo, erui, erūtum** 3 вырывать, выкапывать  
**esurio**, —, —, 4 испытывать голод, быть голодным  
**et** союз и  
**etēnim** союз так как, ибо; впрочем  
**etiam** союз также, еще, даже

**etiānnunc** нар. даже и теперь, все еще  
**Etruria, ae f** Этрурия  
**Etruscus, i m** этруск (житель Этрурии)  
**etsi** союз хотя, даже если  
**Europa, ae f** Европа  
**evello, evelli (evulsi), evulsum 3** вырывать, выдергивать  
**evenio, evēni, eventum 4** выходить, появляться; *evenit* безл. выходит, случается  
**eventūs, ūs m** исход, результат, конец; случай  
**evīdens, entis** очевидный  
**evīto 1** (+ *acc.*) избегать  
**ex** (+ *abl.*) предл. из  
**exactus, a, um** законченный, завершённый; точный, тщательный  
**examīno 1** взвешивать  
**exanīmīs, e см. exanimus**  
**exanīmo 1** лишать жизни, умерщвлять, убивать; *pass.* умирать  
**exanimus, a, um** бездыханный, безжизненный  
**exardesco, exarsi, exarsum 3** вспыхивать, разгораться  
**excēdo, cessi, cessum 3** выступать, выходить, удаляться  
**excellens, entis** выдающийся  
**excellō, cellui, celsum 3** выделяться, возвышаться, превосходить  
**excīdo, excīdi, excisum 3** вырубать, срубать; уничтожать  
**excīpio, cēpi, ceptum 3** вынимать; поглощать  
**excīto 1** возбуждать, побуждать, подстрекать, тревожить  
**exclāmo 1** восклицать  
**exclūdo, clūsi, clūsum 3** исключать, изгонять, не допускать  
**excogīto 1** выдумывать  
**excrucio 1** мучить, терзать  
**excūso 1** извинять  
**exēdo, ēdi, ēsum 3** съедать; уничтожать, истреблять  
**exemplar, āris n** образец  
**exemplum, i n** пример; **exempli causā** на пример  
**exeo, exii, exītum, exīre** выходить, уходить  
**exerceo, ui, ūtum 2** упражнять, приводить в действие  
**exercitūs, ūs m** войско (обученное)  
**exēsus, a, um part. perf. pass. om gl.** **exēdo**  
**exīgo, exēgi, exactum 3** совершать; завершать; оканчивать  
**exiguus, a, um** незначительный, небольшой, малый; теснелушный

**eximius, a, um** исключительный, выдающийся  
**existīmo 1** судить, считать, полагать, думать  
**exitium, ii n** гибель, погибель  
**exītūs, ūs m** выход; исход  
**exorior, ortus sum, īri 4** возникать, начинаться  
**exōro 1** упрашивать, выпрашивать  
**expello, pūli, pulsum 3** выгонять, изгонять; выталкивать  
**experientia, ae f** опыт; практика  
**experior, pertus sum, perīri 4** испытывать, пробовать; исследовать  
**expers, pertis** (+ *gen.*) непричастный, лишенный *чего-л.*  
**expēto, fivi, fītum 3** добиваться, домогаться  
**expleo, plēvi, plētum 2** наполнять; выполнять; исполнять  
**explīco 1** распутывать, объяснять, истолковывать  
**explōro 1** расследовать, исследовать; разведывать, разузнавать  
**expolio 4** отделять  
**expōno, posui, posītum 3** выкладывать; выставлять; выбрасывать; излагать  
**exprīmo, pressi, pressum 3** выжимать; выражать  
**exquisītus, a, um** изысканный, отборный, утонченный  
**exsisto, exstīti, —, 3** выступать, появляться; существовать  
**exspecto 1** ждать, ожидать  
**exstinguo, nxi, nctum 3** гасить; уничтожать; *pass.* гаснуть; гибнуть  
**extruo, struxi, structum 3** строить, выстраивать  
**exsuscito 1** будить; побуждать, возбуждать  
**extermīno 1** прогонять, удалять; уничтожать  
**extimesco, timui, —, 3** пугаться, бояться  
**extrēmus a, um** крайний  
**exuo, exui, exūtum 3** снимать, сбрасывать (одежду)  
**exūro, ussi, ustum 3** выжигать, сжигать, обращать в пепел

## F

**faber, fabri m** мастер  
**fabūla, ae f** рассказ, повествование; басня, сказка; миф  
**fabulōsus, a, um** сказочный; мифический

**Fabullus, i m** Фабулл  
**facetia, ae f** шутка, острота  
**facies, ei f** внешний облик, наружность, лицо  
**facile нар.** легко  
**facilis, e** легкий, выполнимый  
**facinus, ōris n** деяние; поступок  
**facio, fēci, factum 3** делать, совершать; создавать; строить; **iter facere** идти, совершать путь  
**factio, ōnis f** группировка; партия  
**factum, i n** деяние, дело, поступок  
**facultas, tātis f** способность; возможность; *pl.* средства, имущество  
**facundia, ae f** красноречие  
**faginū, a, um** буковый, сделанный из бука  
**fagus, i f** бук  
**falcarius, ii m** серповщик (тот, кто делает серпы и косы)  
**fallo, fefelli, falsum 3** обманывать, вводить в заблуждение; *pass.* ошибаться  
**falsus, a, um** ложный, неверный, вымышленный  
**falx, falcis f** серп, коса  
**fama, ae f** молва, слух; слава; **fama est** говорят  
**fames, is f** голод  
**familia, ae f** семья, семейство, родня; челядь  
**I familiāris, e** домашний, приятельский, дружественный  
**II familiaris, is m** друг, приятель  
**fanum, i n** святилище, храм  
**fas n** *нескл.* естественное, божественное право, (естественный) закон; **fas est** дозволено, можно; **fas non est (= nefas)** нельзя, недозволено, грешно  
**fasti, ōrum m (pl. t.)** календарь  
**fastigium, ii n** верх, крыша  
**fateor, fassus sum, fatēri 2** признаваться, соглашаться; заявлять, высказывать  
**fatigātus, a, um** утомленный  
**fatue нар.** глупо  
**fatum, i n** рок, судьба  
**fatuus, a, um** глупый  
**Faustūlus, i m** Фаустул  
**faux, faucis f** (обычно *pl.*) глотка, пасть, зев  
**faveo, favi, fautum 2 (+ dat.)** благоприятствовать; благоволять  
**favilla, ae f** зола  
**favus, i m** медовые соты  
**febris, is f** лихорадка  
**Februarius, ii m** февраль

**fecundus, a, um** плодородный  
**felicitas, tātis f** счастье, благополучие, удача  
**feliciter нар.** счастливо  
**felix, icis** счастливый, удачливый  
**femīna, ae f** женщина  
**femininus, a, um** женский; (**genus**) **feminum грам.** женский род  
**fenestra, ae f** окно  
**fera, ae f** дикий зверь  
**fere нар.** почти, приблизительно; обыкновенно  
**fēro, tūli, lātum, ferre** нести, носить; говорить, рассказывать  
**ferreus, a, um** железный  
**ferrum, i n** железо; железное орудие; меч, оружие  
**ferus, a, um** дикий, грубый, жестокий  
**fessus, a, um** уставший, усталый, утомленный  
**fesfīno 1** торопиться, спешить  
**festivus, a, um** веселый, забавный; красивый  
**festus, a, um** праздничный; **dies festus** праздник  
**fictus, a, um part. perf.** к **finjo**  
**ficus, i f** смоковница, смоква, фиговое дерево  
**fides, ei f** вера, доверие, уверенность; верность; истинность  
**figo, fixi, fixum 3** втыкать, вбивать, укреплять  
**figūra, ae f** очертание, фигура; внешний вид; образ  
**filia, ae f** дочь  
**filius, ii m** сын  
**finalis, e** конечный; *грам.* целевой  
**finjo, finxi, fictum 3** лепить, изображать, выдумывать, измышлять  
**finio 4** определять, кончать, оканчивать  
**finis, is m** предел, граница; конец, цель; *pl.* область  
**I finifmūs, a, um** соседний, пограничный  
**II finifmūs, i m** сосед  
**fio, factus sum, fiēri** становиться, делаться; рождаться, возникать; бывать, случаться, происходить; **obviam fiēri** встречаться (*кому-л.*)  
**firmo 1** укреплять, делать крепким; утверждать  
**firmus, a, um** крепкий, прочный, надежный  
**Flaccus, i m** Флакк  
**flagitium, ii n** проступок



**flagĭto 1** требовать  
**flagro 1** пылать, гореть, сверкать  
**flamma, ae f** пламя  
**flebilis, e** плачевный, жалостный, жалобный  
**fleo, flēvi, flētum 2** плакать, оплакивать  
**fletūs, ūs m** плач  
**floreo, rui, —, 2** цвести, процветать  
**flos, ōris m** цветок  
**flumen, minis n** река  
**fluo, fluxi, fluxum 3** течь, струиться  
**fluvius, ii m** река  
**focus, i m** очаг  
**fodĭna, ae n** рудник  
**foedus, dēris n** договор, союз  
**fons, fontis m** источник  
**fore inf. fut.** от глагола **esse**  
**I foris, is f** (обычно *pl. fores*) дверь  
**II foris нар.** вне, снаружи  
**forma, ae f** форма, внешний вид, облик; красота  
**Formiānus, i m** формианец (житель города Формий)  
**formōsus, a, um** красивый  
**fors, fortis f** (встречается только *nom.* и *abl. sing.*) случай, случайность  
**forsĭtan нар.** может быть, возможно  
**fortasse нар.** пожалуй, может быть  
**forte нар.** случайно  
**fortis, e** сильный; храбрый, отважный  
**fortiter нар.** сильно; храбро, отважно  
**fortitudo, dĭnis f** сила; храбрость, отвага  
**fortūna, ae f** судьба, участь; счастье; *pl.* богатство, имущество  
**fortunātus, a, um** счастливый; богатый  
**forum, i n** площадь; рынок, форум  
**fossa, ae f** вал  
**frango, frēgi, fractum 3** ломать, сокрушать  
**frater, tris m** брат  
**fraternus, a, um** братский  
**fraus, fraudis f** обман; ложь; коварство  
**frequens, entis** часто бывающий, частый; многочисленный  
**frequentia, ae f** многолюдное собрание, множество  
**frigus, frigōris n** холод  
**frons, frontis f** лоб, чело  
**fructūs, ūs m** плод, доход  
**fruges, um f pl.** плоды; хлеб (зерно)  
**frugiferens, entis** плодоносный  
**frumentum, i n** хлеб (зерно)  
**fruor, frūitus (fructus) sum, frui 3** наслаждаться; пользоваться  
**frustra нар.** напрасно, тщетно, без пользы

**fuga, ae f** бегство; бег  
**fugio, fūgi, fugĭtum 3** (+ *acc.*) бежать, убежать; избегать  
**fugo 1** обращать в бегство, прогонять  
**fulgeo, fulsi, —, 2** сверкать, сиять  
**fulgor, ōris m** блеск, сверкание, молния  
**fulvus, a, um** красно-желтый, рыжий  
**fundamentum, i n** основание, основа  
**fundĭtus нар.** до основания  
**fundo, fudi, fusum 3** лить, проливать; рассеивать; разбивать (войско)  
**funis, is m** канат, веревка  
**funus, ēris n** похороны  
**fur, furis m** вор  
**furor, ōris m** ярость, неистовство, одержимость  
**furtum, i n** кража  
**fusus, i m** веретено  
**fusus, a, um part. perf. pass.** к **fundo**  
**futūrus, a, um** будущий

## G

**Gaius, ii m** Гай  
**Gallia, ae f** Галлия  
**Gallĭcus, a, um** галльский  
**gallĭna, ae f** курица  
**I gallus, i m** петух  
**II Gallus, i m** галл (житель Галлии)  
**Garumna, ae m, f** Гарумна (*совр.* Гаронна)  
**gaudeo, gavĭsus sum, gaudēre 2** радоваться  
**gaudĭum, ii n** радость  
**gelĭdus, a, um** холодный, ледяной  
**Gellia, ae f** Геллия  
**Gellius, ii m** Геллий; **A. (Aulus) Gellius** Авл Геллий (римский грамматик, II в. н.э.)  
**gelū, ūs n** мороз, стужа  
**gemĭnus, a, um** двойной  
**gemĭtūs, ūs m** стон, стенание  
**gener, ěri m** зять  
**generātor, ōris m** родоначальник, предок  
**generōsus, a, um** благородный, породистый  
**genĕtrix, cis f** родительница  
**genĭtor, ōris m** родитель  
**gens, gentis f** племя, народ  
**genū, ūs n** колено  
**genūs, genĕris n** род; порода; происхождение; вид, разновидность  
**Germania, ae f** Германия  
**gero, gessi, gestum 3** вести; нести; совершать; **bellum gerĕre** вести войну  
**gestum, i n** деяние

**gestūs, ūs** *m* движение, жест  
**gigno, genui, genitum** 3 рожать; произ-  
 водить  
**gladius, ii** *m* меч  
**gloria, ae** *f* слава  
**glorior** 1 хвастаться, хвалиться  
**gnatus** *см.* **natus**  
**Gracchus, i** *m* Гракх; **Tib. Gracchus** Ти-  
 берий Гракх, **C. (Gaius) Gracchus** Гай  
 Гракх (народные трибуны 133 и  
 121 гг. до н. э.)  
**gracilis, e** стройный, изящный  
**gradūs, ūs** *m* ступень; шаг; степень  
**Graecia, ae** *f* Греция  
**I Graecus, a, um** греческий  
**II Graecus, i** *m* грек  
**gramen, mīnis** *n* трава; лужайка  
**grandis, e** большой, великий  
**graphium, ii** *n* грифель  
**I gratia, ae** *f* прелесть; благосклонность;  
 благодарность; **gratias agēre** (+ *dat.*)  
 благодарить (кого-л.); влияние; ми-  
 лость, благодать  
**II gratiā** (+ *gen.*) *предл. постпозитивный*  
 благодаря, ради, для; из-за; **exempli**  
**gratiā** например  
**III Gratia, ae** *f* *миф.* Грация  
**gratus, a, um** приятный, угодный; бла-  
 годарный  
**gravis, e** тяжелый; важный; тяжкий  
**gravo** 1 делать тяжелым, отягощать  
**gremium, ii** *n* лоно, колени  
**grex, gregis** *m* стадо; толпа; отряд  
**gubernātor, ōris** *m* кормчий, рулевой;  
 руководитель  
**gusto** 1 пробовать, отведывать  
**gustūs, ūs** *m* вкус  
**gutta, ae** *f* капля  
**guttur, ūris** *n* горло, глотка, гортань  
**gymnicus, a, um** гимнастический

## Н

**habeo, habui, habētum** 2 иметь, обладать,  
**orationem habēre** произносить речь;  
**senatum habēre** проводить заседание  
 сената  
**habito** 1 жить, проживать  
**haereo, haesi, haesum** 2 виснуть, висеть;  
 застревать  
**Hannīcar, āris** *m* Гамилькар (карфаген-  
 ский полководец, отец Ганнибала)  
**Hannībal, ālis** *m* Ганнибал (карфагенский  
 полководец во II Пунической войне)  
**(h)arēna, ae** *f* песок

**haruspex, spīcis** *m* гаруспик (предсказа-  
 тель в Древнем Риме)  
**hasta, ae** *f* копье  
**haud** не (*отрицание, употребляемое пре-*  
*имущественно при наречиях*)  
**haurio, hausi, haustum** 4 черпать; пить  
**haustūs, ūs** *m* глоток; черпание  
**heber, ētis** тупой, слабый  
**hebesco, —, —, 3** притупляться, ослабе-  
 вать  
**hebēto** 1 притуплять, ослаблять  
**Helēna, ae** *f* Елена  
**Helvetii, ōrum** *m pl.* гельветы (галльское  
 племя)  
**Heracleōtes, ae** *m* гераклеот (житель го-  
 рода Гераклеи)  
**herba, ae** *f* трава  
**herbōsus, a, um** травянистый, покрытый  
 травой  
**hercle, me Herc(u)le** клянусь Геркуле-  
 сом! Ей-богу! Честное слово!  
**hereditas, ātis** *f* наследование, наследство  
**heres, rēdis** *m* наследник  
**heri** *нар.* вчера  
**hesternus, a, um** вчерашний  
**hibernus, a, um** зимний  
**I hic, haec, hoc** *мест.* этот, эта, это; он,  
 она, оно  
**II hīc** *нар.* здесь  
**hiems, hiēmis** *f* зима  
**hilāris, e** веселый, радостный  
**hinc** *нар.* отсюда; поэтому, по этой при-  
 чине  
**Hippocrātes, is** *m* Гиппократ (знамени-  
 тый греч. врач, V в. до н.э.)  
**Hispania, ae** *f* Испания  
**histrion, ōnis** *m* актер  
**hodie** *нар.* сегодня  
**hodiernus, a, um** сегодняшний  
**Homērus, i** *m* Гомер  
**homo, homīnis** *m* человек  
**honestē** *нар.* достойно, с честью; честно  
**honestus, a, um** достойный, уважаемый,  
 почитаемый; честный  
**honor, ōnis** *m* честь, почесть; почет, ува-  
 жение  
**honorificē** *нар.* почетно, с почтением  
**honos** *см.* **honor**  
**hora, ae** *f* час, время  
**Horatius, ii** *m* Гораций; **Q. (Quintus) Ho-**  
**ratius Flaccus** Квинт Гораций Флакк  
 (римский поэт, I в. до н.э.)  
**horrendus, a, um** страшный  
**horreo, horrui, —, 2** страшиться  
**horribilis, e** страшный, ужасный

**horror, ōris** *m* страх, ужас  
**hortor** **1** побуждать, ободрять  
**hortus, i** *m* сад  
**hospes, pītis** *m* гость; хозяин; чужестранец  
**hospitium, ii** *n* гостеприимство  
**hostia, ae** *f* жертвенное животное, жертва  
**hostis, is** *m* чужеземец; враг, неприятель  
**huc** *нар.* сюда, **huc ... illuc...** туда... сюда  
**humanitas, tātis** *f* человеколюбие, человечность, образование, духовная культура  
**humānus, a, um** человеческий; человеческий  
**humīlis, e** низкий, низменный  
**humus, i** *f* земля, почва

## I

**iaceo, iacui, iacūtum** **2** лежать  
**iacio, iēcī, iactum** **3** бросать  
**iacto** **1** бросать, швырять; **se iactāre** хвастать(ся)  
**iacūlum, i** *n* метательное копьё, дротик  
**iam** *нар.* уже; **iam dudum, iam pridem** уже давно  
**ianua, ae** *f* дверь  
**Ianuarius, ii** *m* январь  
**ibi** *нар.* там  
**ibīdem** *нар.* там же  
**Icarus, i** *m* *миф.* Икар  
**ico, ici, ictum** **3** ударять, поражать  
**I ictūs, ūs** *m* удар, толчок; *грам.* ударение  
**II ictus, a, um** *part. perf.* к **ico**  
**idcirco** *нар.* поэтому, потому  
**idem, eādem, idem** *мест.* тот же самый  
**identīdem** *нар.* постоянно, непрерывно  
**ideo** *нар.* потому; **ideo quod ...** потому, что ...  
**idoneus, a, um** подходящий, удобный  
**Idūs, uum** *f* (*pl. t.*) Иды (13-е или 15-е число каждого месяца в римском календаре)  
**igītur** *нар.* следовательно, итак, поэтому, значит  
**ignavia, ae** *f* бездействие, праздность; трусливость  
**ignorantia, ae** *f* невежество, незнание  
**ignōro** **1** не знать, быть в неведении  
**ignosco, nōvī, nōtum** **3** (+ *dat.*) прощать, извинять  
**Illias, ādis** *f* Илиада (поэма Гомера)  
**illīco** *нар.* тотчас, тотчас же, немедленно  
**illāc (viā)** *нар.* там, туда; тем путем  
**ille, illa, illud** *мест.* тот, та, то  
**illō** *нар.* туда

**illuc** *нар.* туда; **huc ... illuc ...** туда ... сюда ...  
**illuceo, —, —, 2** светить  
**illūstro** **1** освещать; прояснять, объяснять, выявлять  
**imāgnor** **1** воображать, представлять себе  
**imāgo, gīnis** *f* образ, изображение  
**imber, bris** *m* дождь, ливень  
**imitatio, iōnis** *f* подражание  
**imītor** **1** (+ *acc.*) подражать (*кому-л.*)  
**immānis, e** громадный; страшный  
**immanitas, tātis** *f* огромность, чрезмерность; дикость, свирепость  
**immensus, a, um** неизмеримый, огромный  
**immītis, e** *см.* **immītis**  
**immitto, mīsi, missum** **3** отправлять, посылать; впускать  
**immo (vero)** напротив, тем не менее, мало того; да, конечно  
**immodicus, a, um** неумеренный, чрезмерный  
**immōlo** **1** приносить в жертву  
**immortālis, e** бессмертный; **dī immortāles** бессмертные боги  
**immortalitas, tātis** *f* бессмертие  
**immunitas, ātis** *f* освобождение от повинностей, льгота  
**immūto** **1** менять, изменять  
**impūto** **1** зачислять, засчитывать; вменять (в вину, в заслугу)  
**impar, pāris** неравный, неодинаковый; нечетный  
**impedio** **4** мешать, препятствовать  
**impello, pūli, pulsum** **3** приводить в движение, толкать, побуждать  
**impendeo, —, —, 2** висеть, нависать  
**impense** *нар.* настоятельно, усиленно  
**imperātor, ōris** *m* повелитель, полководец  
**imperītus, a, um** неопытный, несведущий, невежественный  
**imperium, ii** *n* власть, повеление; государство, империя  
**impēro** **1** повелевать, приказывать  
**impetro** **1** достигать, добиваться, получать  
**impetūs, ūs** *m* натиск, нападение; стремление, напор, сила  
**impius, a, um** нечестивый  
**implōro** **1** (+ *acc.*) умолять, молить (*о чем-л.*)  
**impōno, posui, posītum** **3** (+ *dat.*) вкладывать, помещать; возлагать  
**importo** **1** ввозить

**impōtens, entis** бессильный, не владеющий собой; яростный  
**impr̄imis** нар. во-первых; прежде всего, особенно  
**impr̄obus, a, um** негодный, нечестный, бессовестный  
**impr̄udens, entis** неразумный; непредусмотрительный  
**impūdens, entis** бесстыдный, бессовестный  
**impulsus, a, um** *part. perf.* к **impello**  
**impūne** нар. безнаказанно  
**imus, a, um** (= **infimus** *прев. от inf̄erus*) низший, самый низкий  
**in** *предл.* 1. («куда?» + *acc.*, «где?» + *abl.*) в, на; 2. (+ *acc.*) против, в направлении; **oratio in Catilinam** речь против Катилины  
**inaud̄itus, a, um** неслышанный  
**incendium, ii n** пожар, поджог  
**incendo, cendi, censum** 3 поджигать, воспламенять  
**incertus, a, um** неопределенный; недовольный; ненадежный  
**inc̄ido, c̄idi, —, 3** впадать, случаться  
**inc̄ipio, c̄ēpi, ceptum** 3 начинать; начинаться  
**inc̄ito** 1 приводить в движение, побуждать  
**inclūdo, clūsi, clūsum** 3 заключать, запереть  
**incogn̄itus, a, um** неузнанный; неизвестный, неведомый  
**inc̄ola, ae m** житель  
**inc̄olo, colui, cultum** 3 обитать, жить, населять  
**incolūmis, e** целый, невредимый  
**incomm̄odus, a, um** неудобный; неприятный, недружелюбный  
**incredib̄ilis, e** невероятный  
**incr̄epo, crepui, crepitum** 1 шуметь, кричать, бранить, попрекать  
**incultus, a, um** неводеланный; необработанный, грубый  
**incursio, ōnis f** вторжение, набег  
**indāgo** 1 вынюхивать, выслеживать  
**inde** нар. отсюда  
**index, d̄icis m** доносчик; указатель  
**I indico** 1 указывать, показывать  
**II indico, dixi, dictum** 3 объявлять, провозглашать; назначать  
**indignatio, iōnis f** негодование  
**indignātus, a, um** негодующий (*от глагола indignor* негодовать)  
**indignus, a, um** недостойный

**indōles, is f** дарование, талант, природная способность  
**indūco, duxi, ductum** 3 вводить  
**induo, indui, indūtum** 3 надевать  
**indurātus, a, um** закаленный, твердый, непреклонный  
**industria, ae f** усердие, старательность, прилежание; **de industriā** намеренно  
**ineo, inii, inf̄tum, inf̄ire** входить, вступать  
**ineptus, a, um** несоответствующий, неподходящий; нелепый, глупый  
**iners, inertis** неискusstный; бездеятельный  
**inertia, ae f** бездействие, неспособность  
**inexorabil̄is, e** неумолимый, непреклонный  
**infacētus, a, um** неостроумный  
**infamia, ae f** бесчестье, позор  
**infans, antis m, f** младенец, дитя, ребенок  
**infantia, ae f** детство  
**infelix, f̄icis** несчастливый, несчастный  
**inf̄eri, ōrum** (*подразумеваются: dei*) боги подземного царства  
**inf̄ero, int̄lli, illātum, inferre** вносить, наносить; внушать; делать заключение (*юр.*); **bellum inferre** начинать войну  
**inferus, a, um** нижний  
**infesto I** (+ *acc.*) тревожить, беспокоить, нападать; делать опасным  
**infinitus, a, um** неограниченный, беспредельный, неопределенный  
**infirmus, a, um** слабый, бессильный  
**inf̄itor** 1 отрицать, не признавать  
**inflammo** 1 зажигать; воспламенять  
**inflo** 1 вдуть, раздуть  
**informo** 1 придавать вид, форму; создавать, образовывать; обучать  
**infra** нар. низко, внизу; ниже  
**ingemisco, gemui, gemītum** 3 вздыхать, стонать  
**ingen̄ero** 1 давать, наделять от рождения  
**ingeniōsus, a, um** талантливый, одаренный  
**ingenium, ii n** талант, одаренность; ум  
**ingens, entis** огромный  
**inḡero, gessi, gestum** 3 вносить, подносить; наполнять  
**ingrātus, a, um** неблагодарный; неприятный  
**ingredior, gressus sum, gr̄ēdi** 3 входить, вступать; идти  
**in̄icio, iēc̄i, iectum** 3 вбрасывать; вводить  
**I inimicus, a, um** недружественный  
**II inimicus, i m** недруг, неприятель  
**initio** нар. сначала  
**initium, ii n** начало  
**iniuria, ae f** несправедливость, обида  
**iniuste** нар. несправедливо

**iniustitia**, *ae f* несправедливость; неправоусудность  
**iniustus**, *a, um* несправедливый; суровый  
**inluceo** *см. illuceo*  
**innūtis**, *e (innūtis)* суровый, жестокий  
**innocens**, *entis* невинный; безвредный  
**innumerābilis**, *e* бесчисленный  
**inops**, **inōpis** бедный, нуждающийся, неимущий  
**inopia**, *ae f* недостаток, нехватка, бедность  
**inquam** *нед.* говорю; **inquit** говорит *или* сказал  
**inquāno** **1** пачкать; позорить, чернить, портить  
**inquisitio**, **iōnis** *f* исследование; расследование  
**insania**, *ae f* безумие  
**insapiens**, *entis* неразумный  
**inscribo**, **scripsi**, **scriptum** **3** **1.** (+ *dat.* или *in + abl.*) писать (*на чем-л.*); **2.** надписывать, делать надпись; **3.** *pass.* называться (*о книге*)  
**insideo**, —, —, **2** (+ *dat.*) сидеть, восседать; пребывать, находиться  
**insidiāe**, **ārum** *f (pl. t.)* засада; козни, коварство  
**insignis**, *e* выдающийся, заметный; замечательный  
**inspicio**, **spexi**, **spectum** **3** смотреть, наблюдать, рассматривать; вглядываться, изучать  
**instanter** *нар.* настоятельно  
**instituo**, **tui**, **tūtum** **3** устанавливать, учреждать; устраивать  
**institutum**, *i n* установление, обычай; учреждение  
**insto**, **sŕiti**, —, **1** настаивать; наступать  
**instrumentum**, *i n* орудие  
**instruo**, **struxi**, **structum** **3** устраивать; наставлять, учить  
**insŭla**, *ae f* остров  
**insum**, —, **inesse** (+ *dat.*) находиться (*в чем л., на чем-л.*)  
**intēger**, **gra**, **grum** нетронутый, цельный; невредимый  
**integritas**, **tātis** *f* безупречность; честность  
**intellēgo**, **lexi**, **lectum** **3** понимать, знать  
**intellēgo** *см. intellēgo*  
**intemperies**, **ēi** *f* неводержанность, неумеренность; волнение  
**intendo**, **tendi**, **tentum (tensum)** **3** натягивать, стремиться  
**inter** (+ *acc.*) *предл.* между, среди

**intercalarius**, *a, um* вставной, добавочный  
**intercālo** **1** вводить, вставлять  
**intercēdo**, **cessi**, **cessum** **3** входить; проходить (*о времени*)  
**interclŭdo**, **si**, **sum** **3** запираť, препятствовать  
**interea** *нар.* между тем  
**interdico**, **xi**, **ctum** **3** (+ *abl.*) отказывать (*в чем-л.*), отлучать (*от чего-л.*)  
**interdiu** *днем*  
**interdum** *нар.* иногда  
**intereo**, **interii**, **interŕtum**, **interŕre** погибать  
**interfactor**, **ōris** *m* убийца  
**interficio**, **fēci**, **fectum** **3** убивать  
**intērim** *нар.* между тем, тем временем, пока  
**interior**, **ius** *сравн.* внутренний  
**interŕtis**, **ŭs** *m* гибель  
**intermenstruus**, *a, um* случающийся между двумя месяцами, относящийся к новолунию  
**internecio**, **iōnis** *f* уничтожение, истребление  
**interpōno**, **posui**, **posŕtum** **3** вставлять, вкладывать, вводить  
**interpretor** **1** толковать, объяснять  
**interrogātum**, *i n* вопрос  
**interrōgo** **1** спрашивать  
**inlensum**, **interfui**, —, **interesse** (+ *dat.*) находиться между (*чем-л.*), среди (*чего-л.*); участвовать (*в чем-л.*); **interest** *безл.* важно; есть разница  
**interventŭs**, **ŭs** *m* приход, прибытие; нападение; вмешательство  
**intefŕnus**, *a, um* внутренний  
**intolerābilis**, *e* непереносимый, невыносимый  
**intolerandus**, *a, um* непереносимый, неслосный  
**intrinsēcus** *adv.* изнутри, внутри  
**intro** **1** входить  
**introducō**, **duxi**, **ductum** **3** вводить  
**introeo**, **introi**, **introiŕtum**, **introiŕre** входить, вступать  
**intueor**, **intuŕtus sum**, **intuēri** **2** всматриваться  
**intus** *нар.* внутри  
**invēnio**, **vēni**, **ventum** **4** находить; изобретать, придумывать  
**inventio**, **iōnis** *f* находка, изобретение; нахождение  
**inventor**, **ōris** *m* изобретатель  
**investigatio**, **iōnis** *f* выслеживание; исследование; изыскание

**investigo** 1 выслеживать; исследовать  
**invictus, a, um** непобедимый, непобежденный, неодолимый  
**invidео, vidi, visum** 2 (+ *dat.*) завидовать; ненавидеть  
**invidia, ae f** зависть; ненависть  
**invidiōsus, a, um** завистливый; ненавистный  
**invidus, a, um** завистливый, недоброжелательный  
**invito** 1 приглашать  
**invitus, a, um** действующий против желания, неохотно  
**iocor** 1 шутить  
**iocus, i m** (*pl. ioci* и *ioca*) шутка, острота  
*lōvis gen. k luppīter*  
**ipse, ipsa, ipsum** *мест.* сам; самый  
**ira, ae f** гнев  
**iracundia, ae f** гневливость, вспыльчивость; ярость  
**irascor, irātus sum, irasci** 3 (+ *dat.*) гневаться, сердиться  
**irātus, a, um** разгневанный  
**irrideo, rīsi, rīsum** 2 насмехаться  
**irriго** 1 орошать; поливать  
**irrisor, ōris m** насмешник  
**irrumпо, rūpi, ruptum** 3 врываться, вторгаться  
**irruo, rui, —, 3** врываться, устремляться  
**is, ea, id** *мест.* этот, эта, это; тот, та, то; он, она, оно  
**iste, a, ud** *мест.* этот, эта, это; тот, та, то  
*isfic нар.* там, здесь  
**ita нар.** так, **ita est** да, конечно  
**Italia, ae f** Италия  
**I Itālus, a, um** итальянский  
**II Itālus, i m** италиец  
**itāque нар.** итак, поэтому, таким образом  
**item нар.** так же, таким же образом  
**iter, itinēris n** путь  
**itērum нар.** вторично, во второй раз, снова  
**iubeo, iussi, iussum** 2 приказывать  
**iucunde нар.** приятно, с удовольствием, весело  
**iucunditas, tātis f** удовольствие  
**iucundus, a, um** приятный, милый, привлекательный  
**iudex, dīcis m** судья  
**iudicium, ii n** суд; суждение; приговор, решение  
**iudico** 1 судить; полагать, считать; приходить к заключению  
**iugērum, i n** югер (мера земельной площади около 25 кв. м)

**iugilum, i n** горло  
**I lulius, ii m** Юлий  
**II lulius, a, um** Юлиев; **lex julia** закон Юлия (Цезаря)  
**III lulius, ii m** июль  
**lūlus, i m** Йул (сын Энея, родоначальник рода Юлиев)  
**iungo, iunxi, iunctum** 3 соединять, связывать  
**iunius, ii m** июнь  
**lūno, nōnis f** *миф.* Юнона (*греч.* Гера)  
**Iuppīter, lōvis m** *миф.* Юпитер (*греч.* Зевс)  
**iurgium, ii n** спор, ссора, брань  
**iuro** 1 клясться  
**iūs, iūris n** право; **quo iure** по какому праву; **ius iurandum** клятва  
**I iussū, ūs m** приказание, повеление, приказ  
**II iussus, a, um** *part. perf. pass.* к **iubeo**  
**iuste нар.** справедливо; законно  
**iustitia, ae f** справедливость; правосудие  
**iustus, a, um** справедливый; законный  
**Iuvenālis, is m** Ювенал (римский поэт, I—II вв. н.э.)  
**iuvēnis, iuvēnis m, f** (*gen. pl. -um*) юноша, молодой человек; девушка  
**iuventus, tūtis f** молодость, юность; молодежь  
**iuvo, iuvi, iūtum** 1 (+ *acc.*) помогать (*кому-л.*); **iuvat** *безл.* приятно

## К

**K., Kal. = Kalendae**  
**Kalendae, ārum f** (*pl. t.*) Календы (первое число каждого месяца в римском календаре)

## L

**labefacto** 1 расшатывать, колебать, подрывать  
**I lābor, ōris m** работа, труд; трудность; страдание  
**II lābor, lapsus sum, lābi** 3 скользить, падать; проходить, протекать (о времени)  
**laboriōsus, a, um** трудолюбивый  
**labōro** 1 работать, трудиться; страдать  
**labrum, i n** губа  
**labyrinthus, i m** лабиринт  
**lac, lactis n** молоко  
**Lacaena, ae f** лаконянка, спартанка  
**I Lacedaemonius, a, um** лакедемонский, спартанский

**II Lacedaemonius, ii m** лакедемонянин, спартанец  
**laccēro 1** разрывать; терзать, мучить  
**laccessō, ssīvi, ssitum 3** беспокоить, на-  
 рушать; раздражать  
**lacrīma, ae f** слеза  
**lacrīmo 1** плакать  
**lacūnar, āris n** потолок (кессонный)  
**lacūs, ūs m** озеро; чан, кадка  
**laedo, laesi, laesum 3** портить, вредить;  
 оскорблять  
**laetitia, ae f** радость, удовольствие  
**laetor 1** радоваться  
**laetus, a, um** радостный, веселый  
**Laius, ii m миф.** Лай (фиванский царь, отец Эдипа)  
**I lanīger, ēra, ērum** шерстоносный; *m*  
*поэт.* ягненок  
**Lanuvinus, i m** ланувинец (житель горо-  
 да Линувия в Лации)  
**lapis, pīdis m** камень  
**lassus, a, um** уставший, утомленный  
**late нар.** широко; пространно; очень  
**laterna, ae f** лампа, фонарь  
**latibūlum, i n** убежище; кров  
**Lafine нар.** по-латыни  
**I Lafinus, a, um** латинский  
**II Lafinus, i m** латинянин (житель Ла-  
 ции)  
**Latium, ii n** Лаций, Лациум (область в  
 Италии)  
**I latro 1** лаять  
**II latro, ōnis m** разбойник  
**latrocinium, ii n** разбой  
**I latus, a, um** широкий  
**II latus, tēris n** бок, сторона  
**laudātor, ōris m** отзывающийся с похва-  
 лой  
**laudo 1** хвалить  
**laureus, a, um** лавровый  
**laurus, i (ūs) f** лавр  
**laus, laudis f** похвала; слава  
**Lavinium, ii n** Лавиний (город в Лации)  
**Lavinus, a, um** лавинский  
**lavo, lavi, lautum (lotum) 1** мыть, смывать  
**laxo 1** расширять; распускать, ослаблять  
**lea, ae f** львица  
**lectica, ae f** носилки  
**lectio, iōnis f** чтение  
**lector, ōris m** читатель  
**lectūlus, i m** ложе, постель  
**lectus, i m** ложе  
**legatio, iōnis f** посольство; поручение  
**legātus, i m** посол; легат (командир ле-  
 гиона)

**legio, iōnis f** легион (войсковая единица  
 от 4000 до 6000 солдат)  
**legitīme нар.** законно, правомерно, как  
 следует  
**lēgo, lēgi, lectum 3** собирать; читать  
**lenis, e** нежный, тихий; мягкий, кроткий  
**lentē нар.** медленно  
**Lentūlus, i m** Лентул  
**lentus, a, um** медленный, медлительный  
**leo, leōnis m** лев  
**Leonidas, ae m** Леонид (спартанский царь,  
 защитник Фермопил в 480 г. до н.э.)  
**lepīdus, a, um** милый, прелестный; за-  
 бавный, остроумный  
**lepor (lepos), ōris m** прелесть, изящество,  
 красота; юмор  
**lepus, pōris m, f** заяц  
**Lesbia, ae f** Лесбия  
**letālis, e** смертельный  
**lēvis, e** легкий, нетяжелый  
**lēvis, e** гладкий  
**levīter нар.** легко  
**levo 1** облегчать  
**Leuconoe, es f** Левконоя  
**lex, legis f** закон  
**libellus, i m** книжечка, книжка; проше-  
 ние, жалоба  
**libens, entis** охотно, с удовольствием  
 делающий  
**libenter нар.** охотно, с удовольствием  
**I liber, bri m** книга  
**II liber, ēra, ērum** свободный  
**liberalis, e** достойный свободного чело-  
 века, свободный  
**liberalitas, tātis f** щедрость  
**liberaliter нар.** щедро; прилично  
**libēre нар.** свободно  
**libēri, ōrum m pl.** дети  
**libēro 1** освобождать, делать свободным  
**libertas, tātis f** свобода  
**libet, libuit, —, 2 безл.** угодно, желатель-  
 но, хочется  
**Libifina, ae f** Либитина (богиня похо-  
 рон)  
**licet, licuit, —, 2 безл.** можно, позволе-  
 но, пусть, хотя  
**lignum, i** дерево, полено, бревно  
**ligo 1** вязать, связывать  
**linea, ae f** линия; строка; штрих  
**lingua, ae f** язык  
**liquīdus, a, um** жидкий, текучий; *грам.*  
 плавный (о звуке)  
**liquo 1** делать жидким, разжижать  
**liquor, ōris m** жидкость  
**lis, litis f** спор, ссора; тяжба

**lit̃go 1** спорить, ссориться; вести тяжбу  
**lito 1** совершать жертвоприношение, приносить жертву при благоприятных предзнаменованиях  
**litt̃era, ae f** буква, *pl.* алфавит; письмо, письменность, грамота; наука  
**litus, t̃ōris n** берег (морской)  
**Livius, ii m** Ливий; **T. (Titus) Livius** Тит Ливий (римский историк, 59 г. до н.э.—17 г. н.э.)  
**loco 1** помещать; сдавать внаймы  
**locuples, pl̃ētis** богатый, состоятельный, зажиточный; надежный  
**locupl̃eto 1** обогащать, украшать  
**locus, i m** место; *pl.* 1. **loci, ōrum m** места; 2. **loca, ōrum n** местность, область  
**longē нар.** далеко, долго, очень  
**longit̃udo, ōnis f** длина; долгота, продолжительность  
**longus, a, um** длинный, долгий, длительный  
**loquax, quācis** словоохотливый, болтливый  
**lōquor, locūtus sum, lōqui 3** говорить, разговаривать, беседовать  
**lotus, a, um part. perf. pass.** от **lavāre**  
**lubet см. libet**  
**luceo, —, —, 2** светить  
**lucerna, ae f** светильник, лампа  
**Lucius, ii m** Луций  
**Lucretius, ii m** Лукреций; **T. (Titus) Lucretius Carus** Тит Лукреций Кар (римский поэт-философ, I в. до н.э.)  
**luctūs, ūs m** траур, печаль  
**ludo, lusi, lusum 3** играть; шутить, веселиться  
**ludus, i m** игра, шутка; *pl.* публичные игры, состязания  
**lugeo, luxi, luctum 2** оплакивать, скорбеть  
**lumen, m̃inis n** свет, светоч; *pl.* поэт. очи  
**luna, ae f** луна  
**lupa, ae f** волчица  
**I lupus, i m** волк  
**II Lupus, i m** Луп  
**lustrо 1** освещать; обозревать, осматривать  
**lux, lucis f** свет  
**Lycomēdes, is m** Ликомед (тесть Ахилла)  
**Lycurgus, i m** Ликург (древний спартанский законодатель)  
**lymp̃ha, ae f** чистая вода, влага  
**lyra, ae f** лира  
**lyricus, a, um** лирический

## M

**Macēdo, ōnis m** македонянин, македонец  
**Macedonīcus, a, um** македонский  
**machīna, ae f** механизм, орудие, машина  
**machīnor 1** придумывать, затевать, замышлять  
**macūla, ae f** пятно; позор, бесчестье  
**macūlo 1** пачкать; позорить, осквернять  
**Maecēnas, nātis m** Меценат (друг императора Августа, покровитель поэтов)  
**magīcus, a, um** магический, волшебный  
**magis нар.** более, больше; скорее, лучше, сильнее  
**magister, tri m** наставник, учитель  
**magistra, ae f** наставница, учительница  
**magistrātūs, ūs m** должность начальника, должностное лицо; начальник, магистрат  
**magnificentia, ae f** великолепие  
**magnificus, a, um** великолепный; возвышенный, благородный  
**magnit̃udo, ōnis f** величина  
**magnop̃ere нар.** очень, весьма  
**magnus, a, um** большой; великий  
**maiestas, tātis f** величие  
**maior, maius сравн. от magnus**  
**Maius, ii m** май  
**malē нар.** плохо  
**maledico, xi, ctum 3 (+ dat.)** злословить, ругать  
**malefactor, ōris m** злодей, преступник  
**maleficium, ii n** злодеяние, злодейство  
**malo, malui, —, malle** больше желать, предпочитать  
**I mālum, i n** яблоко  
**II mālum, i n** зло; несчастье  
**I mālus, a, um** плохой, злой  
**II mālus, i m** мачта  
**mandātum, n** поручение, распоряжение  
**mando 1** поручать  
**manē нар.** рано; утром  
**maneo, mansi, mansum 2** оставаться, находиться, пребывать  
**I manifesto нар.** явно, очевидно  
**II manifesto 1** делать ясным, очевидным  
**manifestus, a, um** ясный, очевидный  
**Mantinēa, ae f** Мантинея (город в Греции)  
**manūs, ūs f** рука; отряд  
**Marcellus, i m** Марцелл; **M. (Marcus) Claudius Marcellus** Марк Клавдий Марцелл (римский полководец во II Пунической войне)  
**Marcus, i m** Марк  
**margarīta, ae f** жемчуг



**marē**, *is n* море  
**marīŭmus**, *a, um* морской, приморский  
**marītus**, *i m* муж, супруг  
**Mars**, *tis m* *миф.* Марс (*греч.* Арес)  
**Martiālis**, *is m* Марциал; **M.** (**Marcus**) **Valerius Martiālis** Марк Валерий Марциал (римский поэт, I в. н.э.)  
**I Martius**, *a, um* 1. марсов, относящийся к Марсу; 2. мартовский  
**II Martius**, *ii m* март  
**masculinus**, *a, um* мужской; (**genus**) **masculinum** *грам.* мужской род  
**mater**, *tris f* мать  
**materia**, *ae (materies, ēi) f* лес, строительный материал, материя; тема, предмет  
**matrimonium**, *ii n* брак, супружество; **in matrimonium ducēre** жениться; **in matrimonium dāre** выдавать замуж  
**Matrōna**, *ae m, f* Матрона, *совр.* Марна (река)  
**matrōna**, *ae f* матрона, мать семейства  
**matūro** 1 спешить, торопиться  
**matūrus**, *a, um* поспешный; спелый, зрелый  
**maxīme** (*прев. от нар. magnopēre*) очень, весьма  
**maxīmus**, *a, um* *прев. от magnus*  
**medicīna**, *ae f* лечение; лечебное средство; медицина  
**medīcus**, *i m* лекарь, врач  
**mediocrīter** *нар.* умеренно; посредственно; немного  
**mediterraneus**, *a, um* 1. удаленный от моря, внутренний; 2. средиземный (**mare**)  
**medius**, *a, um* средний, срединный, промежуточный; **in medium afferre** ставить в середину, в центр внимания  
**Megāra**, *ae f* Мегара (город в Греции)  
**mel**, *mellis n* мед  
**melior**, *ius сравн. от bonus*  
**melius** *сравн. от bonē*  
**mellitus**, *a, um* сладкий, как мед; сладостный; милый  
**Melpomēne**, *es f* Мельпомена (муза поэзии)  
**membrum**, *bri n* член (тела), часть; участник  
**memīni**, *meminisse (+ gen.) нед.* помнить  
**memor**, *ōris (+ gen.)* помнящий, памятливы́й (*о чем-л.*)  
**memōria**, *ae f* память; **memōriā tenēre** помнить; **memōriae studēre** стараться запомнить, развивать память; **memōriae prodēre** увековечивать

**memōro** 1 упоминать, напоминать  
**mendacium**, *ii n* ложь, неправда, выдумка  
**mendax**, *dācis* лживый  
**mens**, *mentis f* разум; мысль  
**mensa**, *ae f* стол; трапеза  
**mensis**, *is m* месяц  
**mensūra**, *ae f* измерение, мера  
**mentior**, *titus sum*, **menfiri** 4 измышлять, выдумывать, лгать  
**mentum**, *i n* подбородок  
**mercātor**, *ōris m* торговец, купец  
**mercātum**, *i n* рынок  
**mercātūra**, *ae f* торговля  
**Mercurius**, *ii m* *миф.* Меркурий (*греч.* Гермес)  
**mereo**, **merui**, **merŭtum** 2 заслуживать, приобретать  
**mereor**, **merītus sum**, **merēri** заслужить, иметь заслуги (*в чем*) — *de (+ abl.)*  
**meridies**, *ēi m* полдень; юг; **meridie** в полдень, днем  
**meritum**, *i n* заслуга  
**merum**, *i n* вино (чистое, неразбавленное)  
**merus**, *a, um* чистый, неразбавленный  
**Messāla**, *ae m* Мессала  
**messis**, *is f* жатва, уборка урожая  
**Metellus**, *i m* Метелл  
**metior**, **mensus sum**, **meŭiri** мерить, измерять  
**metuo**, **tui**, —, 3 бояться, страшиться  
**metūs**, *ūs m* страх, боязнь  
**meus**, *a, um* *мест.* мой  
**mico** 1 трепетать, дрожать  
**migro** 1 переходить, переезжать, переселяться  
**miles**, **milŭtis m** воин, солдат; *pl.* войско  
**militia**, *ae f* воинская служба  
**milŭto** 1 воевать, сражаться  
**Milesius**, *a, um* милетский, происходящий из Милета (город в Малой Азии)  
**mille** (*pl. milia, ium*) *числ.* тысяча  
**Miltiādes**, *is m* Мильтиад (*греч.* полководец, V в. до н.э.)  
**Minerva**, *ae f* *миф.* Минерва (*греч.* Афина)  
**minīme** *прев. от parum*  
**minīmus** *прев. от parvus*  
**minister**, *tri m* помощник; слуга  
**ministrātor**, *ōris m* прислужник, слуга, служитель  
**ministro** 1 служить, подавать, прислуживать  
**minor**, **minus** *сравн. от parvus*  
**Minos**, *ōis* *миф.* Минос (критский царь)  
**minuo**, **minui**, **minūtum**, **ēre** 3 уменьшать

**minus** (сравн. от **parum**) нар. менее, меньше  
**mirābilis, e** удивительный, замечательный, восхитительный  
**miror 1** (+ *acc.*) дивиться, удивляться, восхищаться  
**miser, ĕra, ĕrum** несчастный, бедный, жалкий  
**miseria, ae f** нищета; несчастье  
**miseror, miserŭtus sum, miserēri** (+ *gen.*) жалеть, сострадать  
**miseror 1** жалеть, оплакивать  
**mitesco, —, —, 3** смягчаться, ослабевать, утихать  
**mitto, mīsi, missum 3** посылать  
**modo нар.** только; **modo ... modo ...** то ... то...  
**modus, i m** мера, предел; образ, способ; напев, мелодия; **hoc modo** таким образом; **nullo modo** никоим образом, никак  
**moenia, ium n** (*pl. t.*) стены, укрепления  
**molestus, a, um** тягостный, трудный  
**molior, molitus sum, moliri 4** делать что-л. с усилием, стараться, замышлять  
**mollio 4** смягчать, размягчать  
**mollis, e** мягкий  
**moneo, monui, monitum 2** напоминать, уговаривать, убеждать, наставлять  
**mons, montis m** гора  
**monstro 1** показывать, указывать  
**monstrum, i n** чудовище, чудище  
**montuosus, a, um** горный, гористый  
**monumentum, i n** памятник  
**mora, ae f** промедление, задержка; пауза  
**morbus, i m** болезнь  
**mordeo, momōrdi, morsum 2** кусать  
**morior, mortuus sum, mori 3** умирать  
**moror 1** медлить, задерживаться  
**morosus, a, um** своенравный, строптивый; раздражительный  
**mors, mortis f** смерть  
**morsus, ūs m** укус  
**mortalis, e** смертный  
**mortuus, a, um** мертвый  
**mos, moris m** нрав, характер; обычай  
**motus, ūs m** движение  
**moveo, mōvi, motum 2** приводить в движение, двигать; волновать  
**mox нар.** вскоре  
**mulceo, mulsi, mulsum 2** ласкать  
**mulĕbris, e** женский, женственный  
**mulier, ĕris f** женщина  
**multitudo, dñis f** множество; толпа  
**I multo нар.** намного, гораздо; **multo ante** гораздо раньше; **multo post** гораздо позже

**II multo (mulcto) 1** наказывать, штрафовать  
**multum нар.** много, очень  
**multus, a, um** многочисленный; обильный; *pl.* многие  
**munditia, ae f** чистота, опрятность; *pl.* украшения  
**mundus, i m** мир, свет; вселенная  
**II mundus, a, um** чистый, опрятный, красивый  
**munio 4** укреплять  
**munus, nĕris n** обязанность, служба, долг; дар, подарок  
**murex, rĕcis m** пурпуровая улитка, багрянка  
**murus, i m** стена (городская)  
**Musa, ae f миф.** Муза  
**musca, ae f** муха  
**mustum, i n** молодое вино  
**mutatio, iōnis f** обмен; перемена, изменение  
**muto 1** менять; переменять, изменять  
**mutatio, iōnis f** заем; заимствование  
**mutus, a, um** немой, безгласный; *грам.* немой (о звуке)  
**mutuus, a, um** заемный, взятый в долг, заимообразный

## N

**nactus, a, um part. perf.** к **nanciscor**  
**nam нар.** и союз потому что, так как, ведь, ибо  
**nanciscor, nactus sum, nancisci 3** наталкиваться; улучать (момент); дожидаться (*чего-л.*)  
**narratio, iōnis f** рассказ, повествование  
**narro 1** рассказывать  
**nascor, natus sum, nasci 3** рождаться, появляться  
**Nasĭca, ae m** Назика (*см. Scipio*)  
**nasturcium, ii n** настурций (растение, род салата)  
**nasus, i m** нос  
**natio, iōnis f** народ  
**nato 1** плавать  
**natūra, ae f** природа  
**naluralis, e** естественный, природный; врожденный  
**natus, i m** сын (*букв:* рожденный)  
**nauta, ae m** моряк  
**navĭger, ĕra, ĕrum** несущий корабли; судоходный  
**navigium, ii n** корабль  
**navĭgo 1** плавать, плыть (на корабле)

**navis, is** *f* корабль; **navis longa** военный корабль  
**navīta** *см. nauta*  
**I ne** 1. *отриц. не. ne ... quidem* даже ... не, 2 *союз* чтобы не, как бы не  
**II -ne** *вопр. част. ли? разве? неужели?; -ne ... an, -ne ... -ne* ли ... или ...; *potesne?* можешь ли ты?  
**nec (= neque)** и не, **nec ... nec ... ni ... ni ...**  
**necessario** неизбежно, по необходимости  
**I necessarius, a, um** необходимый  
**II necessarius, ii m** близкий человек; родственник  
**necesse (est)** необходимо  
**neco** 1 убивать  
**nefarius, a, um** незаконный, преступный, нечестивый  
**nefas (= fas non est)** нельзя, недозволено, грешно  
**neglēgo, lexi, lectum** 3 (+ *acc.*) пренебрегать  
**nego** 1 отрицать; говорить, что не  
**negotium, ii n** дело, предприятие; занятие, деятельность  
**nemo (gen. nemīnis et nullius)** *мест.* никто  
**nemus, mōris n** рожа  
**nepos, pōtis m** внук; племянник  
**nequāquam** *нар.* никоим образом, никак, совсем не  
**neque** союз и не  
**nequeo, quīvi, quītum, īre** быть не в состоянии, не мочь  
**nequīquam** *нар.* напрасно, тщетно  
**nequitia, ae f** негодность, порочность  
**nescio, nescīvi (nescii), nescītum** 4 не знать; не уметь  
**nescioquis, nescioquid** *мест.* кто-то, что-то  
**nescius, a, um** не знающий, не умеющий  
**Nestor, ōris m** Нестор (старейший участник Троянской войны)  
**neuter, tra, trum** ни тот ни другой; (**genus**) **neutrum** *грам.* средний род  
**nex, necis f** убийство  
**niger, gra, grum** черный, темный  
**nigrum, i n** черное, черный цвет  
**I nihil (gen. nullius rei)** *мест.* ничто  
**II nihil** *нар.* нисколько, никак  
**nihilum, i n** ничто  
**nil = nihil I**  
**nilum = nihīlum**  
**nimis** *нар.* слишком, чрезмерно  
**nimius, a, um** чрезмерный  
**nisi** союз если не, если бы не; кроме как  
**nisūs, ūs m** усилие, напряжение

**nitens, entis** блестящий, сверкающий; прекрасный  
**nīfidus, a, um** блестящий, сверкающий  
**I nitor, nisus (nixus) sum, niti** 3 (+ *abl.*) опираться; прилагать усилия  
**niteo, nitui,—** 2 блестять, сверкать  
**II nitor, ōris m** блеск, сверкание; красота  
**nix, nivis f** снег  
**nobilis, e** знатный, знаменитый  
**noceo, nocui, nocītum** 2 вредить; препятствовать  
**noctu** *нар.* ночью  
**nocturnus, a, um** ночной  
**nolo, nolui,—, nolle** не хотеть, не желать  
**nomen, mīnis n** имя; *nomine* по имени  
**nomīno** 1 именовать, называть  
**non** *отриц. не; non solum ... sed etiam ...* не только... но даже (но и) ...  
**Nonae, ārum f (pl. i.)** Ноны (5-е или 7-е число каждого месяца в римском календаре)  
**nondum** *нар.* еще не  
**nonaginta** *числ.* девяносто  
**nonne** *вопр. част.* разве не, неужели не  
**nonnullus, a, um** некоторый  
**nonnunquam** *нар.* иногда  
**nonus, a, um** девятый  
**nos** *мест.* мы  
**nosco, nōvi, nōtum** 3 узнавать, познавать; знать  
**noster, tra, trum** *мест.* наш  
**nota, ae f** знак; заметка  
**noto** 1 отмечать, обозначать; порицать, наказывать  
**notus, a, um** известный; **notum est** известно  
**novem** *числ.* девять  
**November, bris m** ноябрь  
**novi (infin. novisse) perf. ind. act. к nosco**  
**novissīme** наконец, только что  
**novītas, tātis f** новизна, новшество, новизна  
**novus, a, um** новый, небывалый  
**nox, noctis f** ночь  
**noxa, ae f** вред; вина, проступок  
**nubes, is f** облако, туча  
**nubīlus, a, um** облачный; мрачный, неблагоприятный  
**nubo, nupsi, nuptum** 3 (+ *dat.*) выходить замуж  
**nudus, a, um** голый, обнаженный  
**nugae, ārum f (pl. i.)** пустяки, вздор; шутки  
**nullus, a, um** никакой  
**num** разве, неужели

**Numa**, *ae m* Нума; **Numa Pompilius** Нума Помпилий (римский царь)  
**numen**, **nūnis** *n* мановение, воля; божественная воля, божество  
**numēro** 1 считать, перечислять; насчитывать  
**numērus**, *i m* число; значение; стихотворный размер  
**Numitor**, **ōris** *m* Нумитор (царь города Альба Лонги)  
**nummus**, *i m* монета  
**nunc** *нар.* теперь, нынче, ныне  
**nunquam** (**numquam**) *нар.* никогда  
**nuntio** 1 возвещать, извещать, сообщать  
**nuntius**, *ii m* вестник; известие  
**nuper** *нар.* недавно  
**nuptiae**, **ārum** *f (pl. t.)* свадьба  
**nusquam** *нар.* нигде  
**nutrio** 4 питать, кормить; воспитывать  
**nutrimentum**, *i n* пища  
**nutūs**, **ūs** *m* кивок; мановение, воля  
**nympha**, *ae f* нимфа

## О

**ob** (+ *acc.*) *предл.* вследствие, по причине, из-за, для, ради  
**obeo**, **obiī**, **obītum**, **īre** идти навстречу; приходить; посещать  
**obēsus**, *a, um* жирный, толстый  
**obdūro** 1 быть твердым, закаленным; обладать терпением, выдержкой  
**obtēro**, **obtrīvi**, **obtrītum** 3 давить, подавлять, попираť, растаптывать  
**obīcio**, **īēci**, **iectum** 3 бросать; противопоставлять; причинять; возражать  
**obiurgatio**, **iōnis** *f* брань, порицание  
**obiurgo** 1 бранить, порицать  
**oblecto** 1 услаждать, забавлять  
**oblīgo** 1 связывать; обязывать  
**obliviscor**, **oblītus sum**, **oblivisci** 3 (+ *gen.*) забывать  
**obscurē** *нар.* темно; неясно  
**obscurō** 1 затемнять, затмевать; омрачать  
**obscurus**, *a, um* темный, мрачный  
**obsecro** 1 умолять, молить, заклинать  
**obsequor**, **secūtus sum**, **sēqui** 3 (+ *dat.*) уступать; слушаться; повиноваться  
**obseruo** 1 наблюдать; соблюдать  
**obsīdeo**, **sēdi**, **sessum** 2 теснить; осаждать  
**obsīdio**, **iōnis** *f* осада  
**obsisto**, **obsīstī**, —, 3 (+ *dat.*) противостоять, противодействовать, сопротивляться; возражать

**obsōno** 1 покупать продовольствие; задавать пир  
**obstipesco**, **stīpui**, —, 3 приходить в изумление, столбенеть  
**obstrēpo**, **strepui**, **strepītum** 3 гудеть, шуметь  
**obstruo**, **obstruxi**, **obstructum** 3 загораживать, мешать, препятствовать  
**obsum**, **obfui**, —, **obesse** (+ *dat.*) вредить  
**obviam** *нар.* навстречу; **obviam esse (fieri)** встречаться (*кому-л.*)  
**obvius**, *a, um* встречный  
**obvolvo**, **volvi**, **volūtum** 3 закутывать, закрывать  
**occasio**, **onis** *f* случай  
**occāsus**, *us m* заход, закат; запад  
**ocēdo**, **ocēdi**, **occāsum** 3 падать; прекращаться; погибать; заходить (о светилах)  
**ocēdo**, **ocēdi**, **ocēsum** 3 убивать  
**occultē** *нар.* скрытно, тайно  
**occulto** 1 скрывать, прятать  
**occultus**, *a, um* скрытный, сокровенный, тайный  
**occumbo**, **cubui**, **cubītum** 3 падать; умирать  
**ocēpo** 1 занимать, захватывать; *pass.* заниматься (*чем-л.*)  
**occurro**, **occurri**, **occursum** 3 бежать, спешить навстречу; встречаться  
**ocellus**, *i m* уменьш. к **ocūlus**  
**Octaviānus**, *i m* см. **Augūstus**  
**octāvus**, *a, um* восьмой  
**octo** *числ.* восемь  
**October**, **bris** *m* октябрь  
**octoginta** *числ.* восемьдесят  
**ocūlus**, *i m* глаз  
**odi**, —, **odisse** *нед.* ненавидеть  
**odiōsus**, *a, um* ненавистный, вызывающий ненависть  
**odium**, *ii n* ненависть  
**odor**, **ōris** *m* запах; *pl.* благовоние  
**odorātus**, *a, um* душистый, пахучий  
**Odyssēa**, *ae f* Одиссея (поэма Гомера)  
**Oedīpus**, *i m* и **Oedīpus**, **pōdis** *m* миф. Эдип  
**offēro**, **obtūli**, **oblātum**, **offerre** предлагать; подносить; **offerri** показываться, представляться  
**officium**, *ii n* долг, обязанность; чувство долга; услуга; **officium praestāre** оказывать услугу  
**olfacio**, **fēci**, **factum** 3 нюхать; обонять  
**olor**, **ōris** *m* лебедь  
**omnīno** *нар.* вообще  
**omnis**, *e* весь, всякий; **omnia**, **ium** *n pl.* всё  
**onus**, **onēris** *n* груз, бремя, тяжесть

**onustus, a, um** нагруженный, отягощенный  
**opēra, ae** *f* работа, труд; старание; **operam dare** прилагать старание, стараться  
**opīmus, a, um** тучный, плодородный, жирный, богатый  
**opinio, iōnis** *f* мнение, взгляд, представление  
**oportet, oportuit, —, 2 безл.** нужно, следует  
**opperior, oppertus sum, 4** ждать, ожидать  
**oppēto, fivi, fītum 3 (+ acc.)** идти навстречу; **mortem oppetēre** идти навстречу смерти, идти на смерть, умирать  
**oppīdum, i n** город; крепость  
**oppōno, posui, posītum 3** ставить против; противопоставлять  
**opposītus, a, um** противоположный, противоположащий  
**opprīmo, pressi, pressum 3** подавлять, давить; **vinō oppressus** опьяненный, пьяный  
**oppugno 1** осаждать, штурмовать, брать приступом  
**ops, opis** *f* (чаще *pl.* **opes, um**) сила, могущество; богатство, средства  
**optimātes, um (ium) m pl.** оптиматы; знать, аристократия  
**optīmē (прев. от bene)** *нар.* очень хорошо, прекрасно, лучше всего  
**optīmus, a, um** *прев. от bonus*  
**opto 1** выбирать; желать  
**I opus, opēris n** труд, дело, занятие; создание, творение; произведение  
**II opus est (+ abl.)** нужно  
**ora, ae** *f* берег, побережье  
**oracūlum, i n** оракул; изречение оракула  
**oratio, iōnis** *f* речь  
**orator, ōris m** оратор  
**orbis, is m** круг, окружность; **orbis terrae (terrārum)** земля, мир  
**orbus, a, um (+ abl.)** лишенный (чего-л.); осиротевший  
**Orcus, i m** Орк (бог подземного царства); подземное царство  
**ordo, dīnis m** ряд; порядок; строй; словесие  
**oriens, entis (sol) m** восход, восток  
**orīgo, gīnis** *f* происхождение, начало  
**orior, ortus sum, orīri 4** возникать, появляться; начинаться, происходить; восходить (о светилах)  
**ornamentum, i n** украшение  
**ornatūs, ūs m** облачение, одежда, наряд, красота

**orno 1** украшать  
**oro 1** просить, молить, умолять; молиться  
**ortūs, ūs m** возникновение, рождение, появление; восход  
**I os, oris n** рот, уста; лицо  
**II os, ossis n** кость  
**oscūlum, i n** поцелуй; **oscūlum dare** целовать  
**ostendo, tendi, tentum 3** протягивать; выставлять, показывать  
**ostium, ii n** устье; вход; дверь  
**otium, ii n** свободное время, досуг, отдых; праздность  
**Ovidius, ii m** Овидий; **P. (Publius) Ovidius Naso** Публий Овидий Назон (римский поэт, I в. до н.э.)  
**ovis, is** *f* овца  
**ovum, i n** яйцо

## P

**pabūlum, i n** питание, корм, фураж  
**pactum, i n** соглашение, условие; **hoc pacto** таким образом  
**paedagōgus, i m** воспитатель, наставник; слуга, приставленный к ребенку для надзора за ним  
**paene** *нар.* почти  
**paeninsūla, ae** *f* полуостров  
**pagīna, ae** *f* лист, страница  
**pagus, i m** сельская община, паг; область  
**palaestra, ae** *f* палестра, гимнастическая школа  
**I palam** *нар.* открыто, явно  
**II palam (+ abl.)** *предл.* в присутствии, при  
**Palatīnus, a, um** палатинский  
**Palatium, ii n** Палатин, Палатинский холм (в Риме)  
**palla, ae** *f* палла (верхнее женское платье); плащ  
**Pallas, llādis** *f* Паллада (эпитет богини Афины-Минервы)  
**palus, lūdis** *f* болото  
**Pan, Panis m** Пан (бог лесов, пастухов, скота)  
**panis, is m** хлеб (печеный)  
**Papīrius, ii m** Папирий; **Papīrius Praetextātus** Папирий Претекстат  
**par, paris** равный, одинаковый, четный  
**parco, pepēci, —, 3 (+ dat.)** щадить  
**parcus, a, um** бережливый, скупой  
**parens, entis m, f** родитель, родительница  
**pareo, parui, parītum 2** повиноваться, подчиняться

**paries, iētis** *m* стена  
**pario, pepēri, partum** 3 родять, произ-  
 водить  
**Paris, rīdis** *m* Парис  
**paritas, tātis** *f* равенство  
**Parmeno, iōnis** *m* Парменион (полко-  
 водец Александра Македонского)  
**paro** 1 готовить, подготавливать, устраи-  
 вать  
**pars, partis** *f* часть; сторона; **maximam**  
**partem** в высшей степени, преимуще-  
 ственно  
**parsimonia, ae** *f* бережливость, экономия  
**particeps, cīpis** (+ *gen.*) причастный,  
 имеющий долю, участвующий, учас-  
 тник  
**partim** *нар.* частью, отчасти, частично  
**parum** *нар.* мало  
**parvulus, a, um** маленький  
**parvus, a, um** малый, маленький  
**pasco, pāvi, pastum** 3 пасты; кормить  
**passer, ēris** *m* воробей  
**passim** *нар.* там и сям, повсюду, разбро-  
 сано, беспорядочно  
**passivus, a, um** *грам.* страдательный,  
 пассивный; (*genus*) *passivum* стра-  
 дательный, пассивный залог  
**pastor, ōris** *m* пастух  
**pastūs, ūs** *m* кормление; питание, пища  
**patefacio, fēci, factum** 3 открывать, рас-  
 пахивать (*pass.* **patefio, factus sum, fiēri**  
 открываться, раскрываться)  
**pateo, patui**, —, 2 быть открытым, про-  
 стираться; иметь применение  
**pater, patris** *m* отец; **patres conscripti** се-  
 наторы  
**patienter** *нар.* терпеливо  
**patientia, ae** *f* терпение  
**pator, passus sum, pati** 3 терпеть, пре-  
 терпевать; страдать, переносить  
**patria, ae** *f* отечество, родина  
**patrius, a, um** отцовский, отеческий,  
 родной  
**patrōnus, i** *m* покровитель, защитник  
**paucus, a, um** небольшой, немногочис-  
 ленный; *pl.* немногие  
**paulatim** *нар.* понемногу, мало-помалу,  
 постепенно  
**paulisper** *нар.* недолго, немного  
**paulo** *нар.* немного, ненамного; **paulo**  
**ante** немного раньше; **paulo post** не-  
 много позже  
**paulus, a, um** маленький, небольшой  
**pauper, ēris** бедный; бедняк  
**paupertas, tātis** *f* бедность

**pavidus, a, um** боязливый, испуганный  
**pax, pacis** *f* мир, спокойствие  
**peccātor, ōris** *m* грешник  
**pecco** 1 совершать проступок, поступать  
 неправильно  
**pectus, pectōris** *n* грудь; сердце, душа  
**pecus, pectōris** *n* *собир.* скот, домашние  
 животные  
**pecus, pecūdis** *f* скот, домашнее животное  
**pedes, dītis** пеший; (*m*) пехотинец  
**peius** *сравн.* *от* **male**  
**peior, peius** *сравн.* *от* **malus**  
**Peleus, ēi** *m* *миф.* Пелей (отец Ахилла)  
**pellis, is** *f* шкура, кожа  
**pello, pepūli, pulsum** 3 толкать; ударять  
 гнать, изгонять  
**penna, ae** *f* перо  
**per** (+ *acc.*) *предл.* через, вдоль, по; в  
 продолжение, в течение  
**perāgo, perēgi, peractum** 3 совершать,  
 прodelывать; доводить до конца  
**perāgro** 1 проходить, проезжать, объез-  
 жать  
**percipio, cēpi, ceptum** 3 хватать, захва-  
 тывать; понимать  
**percontatio, ōnis** *f* расспрашивание, воп-  
 росы  
**percontor** 1 спрашивать, расспрашивать;  
 осведомляться  
**percussor, ōris** *m* убийца  
**perdisco, didici**, —, 3 основательно изу-  
 чать, выучивать наизусть  
**perdo, perdidī, perditum** 3 губить  
**peregrinatio, ōnis** *f* путешествие  
**peregrīnor** 1 странствовать, путешество-  
 вать; жить на чужбине  
**peregrīnus, a, um** иноземный, чужой  
**perennis, e** долговечный, прочный  
**pereo, perii, peritum, perfīre** погибать,  
 умирать  
**perfectus, a, um** завершённый, закончен-  
 ный; совершенный, превосходный  
**perfēro, tūli, lātum, ferre** переносить,  
 сносить, терпеть  
**perficio, fēci, factum** 3 доводить до кон-  
 ца, завершать, заканчивать; совер-  
 шать, выполнять  
**perfūga, ae** *m* перебежчик  
**perfugium, ii** *n* убежище  
**pergo, perrexī, perrectum** 3 идти дальше,  
 продвигаться; продолжать  
**Pericles, is** *m* Перикл (греч. политиче-  
 ский деятель, V в. до н.э.)  
**periclitor** 1 подвергаться опасности, рис-  
 ковать

**pericŭlum, i n** опасность, риск  
**perŭrŭs, a, um** вероломный, клятво-  
 преступный  
**permaneo, mansi, mansum 2** оставаться  
 (постоянно), пребывать  
**permitto, mīsi, missum 3** поручать, вве-  
 рять; разрешать  
**permōveo, mōvi, motum 2** побуждать  
**perniciēs, ēi f** гибель, уничтожение  
**perniciōsus, a, um** гибельный, пагубный,  
 опасный  
**pernocto 1** ночевать, проводить ночь  
**perpetuus, a, um** непрерывный, посто-  
 янный  
**Persa, ae m** перс  
**persaepe нар.** очень часто  
**persēquor, secŭtus sum, sēqui 3 (+ acc.)**  
 преследовать; сопровождать, следо-  
 вать (*за кем-л.*)  
**Perses, ae m см. Persa**  
**persevero 1** быть настойчивым, упор-  
 ствовать, настаивать  
**persōna, ae f** маска; лицо, личность;  
 особа  
**perspicio, spexi, spectrum 3** осматривать,  
 просматривать, смотреть; постигать  
**persto, stŭti, —, 1** твердо стоять, про-  
 должать, упорствовать  
**persuādeo, suāsi, suāsum 2 (+ dat. и acc.)**  
 внушать (*кому-л. что-л.*), убеждать  
 (*кого-л. в чем-л.*)  
**pertinacia, ae f** упорство, настойчивость;  
 неуступчивость, упрямство  
**pertinaciter нар.** упорно, настойчиво;  
 упрямо  
**perŭnax, nācis** упорный, настойчивый,  
 стойкий; упрямый  
**perturbatio, iōnis f** расстройство, заме-  
 шательство; возбуждение  
**perturbo 1** приводить в беспорядок; сму-  
 щать, расстраивать  
**pervēnio, vēni, ventum 4** приходить, при-  
 бывать; доходить  
**pēs, pedis m 1.** нога; 2. стопа (стихо-  
 творная)  
**peŭssimē прев. от malē**  
**peŭssimus, a, um прев. от malus**  
**pestilentia, ae f** чума, мор, повальная  
 болезнь, зараза, язва  
**pestis, is f** зараза, чума; несчастье  
**peto, tŭvi, tŭtum 3 (+ acc.)** стремиться,  
 добиваться, домогаться; просить, тре-  
 бовать  
**Phedrus, i m** Федр (римский баснопи-  
 сец, I в. н.э.)

**Philippus, i m** Филипп; **Philippus Mace-**  
**dōnus** Филипп Македонский (отец  
 Александра Македонского)  
**philitia, ōrum n pl.** общая трапеза у спар-  
 танцев  
**philosōphus, i m** философ  
**Phoebus, i m** Феб (эпитет Аполлона)  
**I Phoenix, nīcis m** Феникс (воспитатель  
 Ахилла)  
**II Phoenix, nīcis m** финикиянин  
**III phoenix, nīcis m** птица-феникс  
**pictor, ōris m** художник, живописец  
**pictūra, ae f** живопись, картина  
**pictus, a, um part. perf. pass. к pingo**  
**piētās, tātis f** благочестие; благоговение  
**piger, gra, grum** медлительный, вялый,  
 ленивый  
**pingo, pinxi, pictum 3** рисовать, изображать  
**pinguis, e** тучный; жирный, масляни-  
 стый, густой  
**pinna, ae f** перо; стрела  
**pio 1** чирикать  
**pirāta, ae m** пират  
**piscātor, ōris m** рыбак  
**piscis, is m** рыба  
**Piso, ōnis m** Пизон  
**pius, a, um** благочестивый; любящий  
**placātus, a, um** спокойный, мирный  
**placeo, placui, placitum 2** нравиться, быть  
 угодным; **placet безл.** желательно,  
 угодно (*+ dat.*); **senatui placet** сенат  
 постановляет (решает)  
**placo 1** успокаивать, умиротворять, уми-  
 лостивлять  
**plaga, ae f** фудар; страна, пространство; сеть  
**planē нар.** ровно; ясно; совершенно,  
 вполне  
**planitia, ae (planities, ei) f** равнина  
**planta, ae f** растение  
**Plato, ōnis m** Платон (греч. философ,  
 IV в. до н.э.)  
**plaudo, plausi, plausum 3** хвалить, одоб-  
 рять, аплодировать  
**plebes, ēi(is) f см. plebs**  
**plebs, bis f** плебс, простой народ, на-  
 родные массы  
**plenus, a, um (+ gen.)** полный (*чего-л.*),  
 наполненный (*чем-л.*)  
**plerique** большинство  
**plerisque нар.** большей частью, в боль-  
 шинстве случаев  
**plerumque нар.** по большей части  
**Plinius, ii m** Плиний; **C. (Gaius) Plinius**  
**Maior** Гай Плиний Старший (рим-  
 ский ученый, I в. н.э.)

**plumbum**, *i n* свинец  
**plumbum album** *n* олово  
**plurālis**, *e* *грам.* множественный; (**numērus**) **plurālis** множественное число  
**plures**, *a* (*gen. ium*) 1. *сравн.* от **multus**; 2. (= **complūres**) многие; несколько  
**plurimum** *прев.* от **multum**  
**plurimus**, *a, um* (*прев.* от **multus**) очень многочисленный; *pl.* очень многие, большинство  
**plus** (*сравн.* от **multum**) больше, более  
**poema**, **mātis** *n* поэма  
**poena**, *ae f* наказание, штраф; **poena capitālis** смертная казнь  
**I Poenus**, *a, um* пунический, карфагенский  
**II Poenus**, *i m* пуниец, карфагенянин  
**poēta**, *ae m* поэт  
**pollex**, **līcis** *m* большой палец  
**polliceor**, **pollicītus sum**, **pollicēri** 2 обещать  
**pollicitatio**, **ōnis f** обещание  
**Polýbus**, *i m* Полиб (коринфский царь)  
**pomifer**, **fēra**, **fērum** плодоносный  
**Pompeianus**, *a, um* *прич.* от **Pompeius**  
**Pompeius**, *i m* Помпеи; **Gn. (Gnaeus) Pompeius Magnus** Гней Помпей Великий (римский полководец, I в. до н.э.)  
**Pomptinus**, *i m* Помптин  
**potum**, *i n* плод (древесный)  
**pondēro** 1 взвешивать  
**ponderōsus**, *a, um* увесистый, тяжелый  
**pondus**, **dēris** *n* вес, тяжесть, груз  
**pono**, **posui**, **positum** 3 класть, ставить, помещать; располагать  
**pons**, **pontis** *m* мост  
**pontifex**, **ficis** *m* понтифик (верховный жрец в Древнем Риме)  
**Pontiliānus**, *i m* Понтилиан  
**pontus**, *i m* море  
**populus**, *i m* народ  
**porcus**, *i m* свинья, поросенок  
**porrigo**, **porrexi**, **porrectum** 3 протягивать, растягивать; давать  
**porta**, *ae f* ворота, дверь  
**portentum**, *i n* чудо, диво  
**porto** 1 носить  
**portūs**, **ūs** *m* порт, гавань  
**posco**, **poposci**, —, 3 требовать, просить  
**positio**, **iōnis f** положение; позиция  
**positus**, *a, um* положенный; расположенный  
**possideo**, **sēdi**, **sessum** 2 (+ *acc.*) владеть, обладать (*чем-л.*)  
**possum**, **potui**, —, **posse** мочь, быть в состоянии

**I post** *нар.* сзади, позади; затем, потом, после  
**II post** (+ *acc.*) *предл.* после, спустя, позади, за  
**postea** *нар.* после того, потом, позже, впоследствии  
**postēri**, **ōrum m pl.** потомки  
**postērus**, *a, um* следующий, последующий  
**posthac** *нар.* после того, затем  
**postquam** *союз* после того, как  
**postridie** *нар.* на следующий, на другой день  
**postulatio**, **iōnis f** требование  
**postūlo** 1 требовать  
**Postumia**, *ae f* Постумия (собств. имя)  
**potens**, **entis** могущий, могучий, могущественный, мощный  
**potentia**, *ae f* сила, мощь; власть; возможность  
**potentiālis**, *e* возможный  
**potestas**, **tātis f** сила, мощь, могущество, власть; возможность  
**potior**, **poſtius sum**, **poſtri** 4 (+ *abl.*) овладевать, захватывать  
**potior**, **ius** (*сравн.* от **potis**) предпочтительный, лучший  
**potis**, *e* могущественный, могущий  
**potius** *нар.* лучше, предпочтительнее, скорее  
**prae** (+ *abl.*) *предл.* впереди, перед, из-за  
**praebeo**, **praeui**, **praeſtūto** 2 давать, доставлять; представлять; **aures praebeſe** выслушивать  
**praeceſſo**, **ceſſi**, **ceſsum** 3 идти впереди, предшествовать  
**praeceptor**, **ōris m** наставник, руководитель  
**praeceptum**, *i n* совет, наставление, указание  
**praeſcīdo**, **cīdi**, **cīsum** 3 отрезать, отрубать  
**praeſcripio**, **cēpi**, **ceptum** 3 предписывать, наставлять, велеть  
**praecipue** *нар.* особенно, преимущественно  
**praecipuus**, *a, um* преимущественный  
**praeclāre** *нар.* прекрасно  
**praeclārus**, *um* прекрасный, славный  
**praecox**, **cōcis** скороспелый, ранний; преждевременный  
**praeda**, *ae f* добыча  
**praedīco** 1 провозглашать, объявлять, называть  
**praedīco**, **dixi**, **dictum** 3 предсказывать  
**praedicātum** *n* (грамм.) сказуемое



**praedŭtus, a, um** (+ *abl.*) наделенный, одаренный  
**praefĕro, tŭli, lātum, ferre** нести впереди; предпочитать  
**praeŕressŭs, ūs m** движение вперед, развитие  
**praeiudicium, ii n** предварительное решение, суждение; предсуждение  
**praematŭrus, a, um** очень ранний, скороспелый; преждевременный  
**praemitto, mīsi, missum 3** высылать вперед, предвирать  
**praemium, ii n** награда  
**Praeneste, is n, f** Пренеста (город в Лации)  
**praeparo 1** готовить, готовить, снаряжать  
**praepōno, posui, posŭtum 3** класть, ставить впереди, ставить во главе, предпочитать  
**praesens, entis** присутствующий, настоящий, теперешний  
**praesidium, ii n** передовой отряд; защита, оплот; помощь; **praesidiō** с помощью  
**praestans, antis** выдающийся, превосходный  
**praesto, sŕŕti, —, 1** (+ *dat.*) стоять впереди, выделяться, превосходить; предоставлять; **se praestāre** показывать себя (*каким-л.*), проявлять себя; **officium praestāre** оказывать услугу; исполнять долг  
**praesum, fui, —, esse** (+ *dat.*) быть впереди, стоять во главе  
**praeter** (+ *acc.*) *предл.* мимо, вдоль, кроме  
**praeterea нар.** кроме того, сверх того  
**praetereo, praeterii, praeterŕtum, praeterŕre** проходить мимо, миновать; оставлять без внимания, опускать  
**praeterŕtus, a, um** прошедший, прошлый  
**praetextātus, a, um** одетый в тогу с пурпурной каймой  
**praetor, ŕris m** претор (должностное лицо в Древнем Риме)  
**pratium, i n** луг  
**pretium, ii n** цена, стоимость  
**prex, precis f** (*обычно pl.*) просьба, мольба  
**pridem нар.** давно, прежде, некогда, перед тем  
**pridie нар.** накануне, днем раньше  
**primus, a, um** первый; **cum primis** особенно, преимущественно; **quam primum** как можно раньше  
**princeps, cŕpis** первый, главный; принцепс

**principātŭs, ūs m** главенство, первенство  
**principio нар.** вначале, сначала  
**prior, ius** передний, старший, более ранний, предыдущий  
**priusquam** союз прежде чем  
**privātus, a, um** частный, личный  
**privo 1** (+ *abl.*) лишать, отнимать  
**pro** (+ *abl.*) *предл.* за, в защиту, вместо, по сравнению с...  
**proŕvus, i m** прадед, предок  
**probabilis, e** достойный одобрения; возможный, вероятный  
**probo 1** испытывать, пробовать; одобрять; судить, доказывать  
**probus, a, um** добротный; порядочный, честный  
**procella, ae f** буря  
**procreo 1** рождать, производить на свет  
**procul нар.** вдаль; далеко, вдали  
**prodeo, prodii, prodŭtum, prodire** выступать  
**prodigium, ii n** чудо, чудесное явление  
**proditor, ŕris m** предатель  
**prodo, didi, ditum 3** передавать; предавать  
**produco, duxi, ductum 3** выводить вперед; производить; создавать; проводить  
**proelium, ii n** сражение; **proelium committĕre** завязывать сражение; **proelium conficĕre** завершать сражение  
**profĕro, tŭli, lātum, ferre** выносить, выводить вперед; изобретать  
**professor, sŕris m** преподаватель; *средневеков.* профессор  
**proficiscor, fectus sum, ficisci 3** отправляться; исходить  
**profiteor, fessus sum, fitĕri** заявлять, объявлять; преподавать  
**profluo, xi, xum 3** вытекать, литься, течь  
**profugio, fugi, fugitum 3** бежать, убегать  
**profugus, i m** беглец  
**profundo, fŭdi, fŭsum 3** проливать, выливать  
**prognātus, a, um** рожденный (*кем-л.*), происходящий (*от кого-л.*), потомок  
**progredior, gressus sum, grĕdi 3** идти вперед, выступать  
**progressŭs, ūs m** движение вперед, продвижение; развитие  
**prohibeo, hibui, hibŭtum 2** удерживать; мешать, препятствовать; отражать; (+ *abl.* — от чего; + *acc.* — кого, что)  
**proicio, iĕci, iectum 3** бросать вперед; **se proicere** бросаться  
**prolĕs, is f** потомство  
**proletarius, ii m** пролетарий (беднейший гражданин в Древнем Риме)

**promitto, mīsi, missum** 3 обещать  
**pronuntio** 1 заявлять, сообщать  
**prope** (+ *acc.*) *предл.* возле, рядом, вблизи; *нареч.* почти  
**propello, pūli, pulsum** 3 гнать перед собой, отражать, отбивать  
**I propinquus, a, um** близкий, близлежащий, соседний  
**II propinquus, i** *m* родственник  
**propōno, posui, positum** 3 предлагать  
**proprietas, tātis** *f* особенность, свойство; право собственности  
**proprius, a, um** своеобразный; присущий; собственный; частный  
**propter** (+ *acc.*) *предл.* из-за, вследствие, по причине  
**propulso** 1 отражать; устранять  
**prorsus** *нар.* совершенно  
**proscribo, scripsi, scriptum** 3 публично объявлять, обнародовать; конфисковать; объявлять вне закона  
**proſilio, silui, —, 4** вскакивать, бросаться  
**prosum, profui, —, prodesse** быть полезным, помогать  
**protēgo, texi, tectum** 3 покровительствовать  
**protēro trīvi, trītum** 3 сокрушать; прогонять  
**proptinus** *нар.* тотчас  
**proverbium, ii** *n* пословица, поговорка  
**provideo, vīdi, vīsum** 2 предвидеть, предусматривать; (+ *dat.*) заботиться  
**provincia, ae** *f* провинция (завоеванная римлянами территория вне Италии)  
**proxīme** *нар.* весьма близко; совсем недавно, только что  
**proxīmus, a, um** ближайший; последний; родственник  
**prudens, entis** умный, разумный, рассудительный, благоразумный  
**prudenter** *нар.* разумно, рассудительно, благоразумно  
**prudentia, ae** *f* предвидение; благоразумие, мудрость  
**Ptolemaeus** Птолемей (египетский царь)  
**publice** от имени общества, государства  
**publicus, a, um** общественный; **res publica** государство, республика  
**Publius, ii** *m* Публий  
**pudicitia, ae** *f* скромность, стыдливость  
**pudor, ōris** *m* стыд  
**puella, ae** *f* девочка, девушка  
**puer, puērī** *m* мальчик  
**puerilis, e** детский, отроческий  
**pugio, iōnis** *m* кинжал

**pugna, ae** *f* битва, сражение, бой  
**pugno** 1 сражаться, драться  
**pugnus, i** *m* кулак  
**pulchēr, chra, chrum** красивый, прекрасный  
**pulchrē** *нар.* прекрасно  
**pulchritūdo, dñis** *f* красота  
**pulso** 1 стучать, толкать  
**pumex, pumīcis** *m* пемза; камень, скала  
**Punīcus, a, um** пунический, карфагенский  
**punio** 4 наказывать  
**puppis, is** *f* корма; *поэт.* корабль  
**purgo** 1 очищать, избавлять  
**purīter** *нар.* чисто  
**purus, a, um** чистый, ясный  
**puteus, i** *m* яма; колодец  
**puto** 1 размышлять, думать; считать, полагать  
**pyrāmis, mīdis** *f* пирамида  
**Pyllades, is** *m* Пиллад, друг Ореста, сына Агамемнона  
**Pyrrhus, i** *m* Пирр (царь Эпира, III в. до н.э.)

## Q

**quadragesīmus, a, um** сороковой  
**quadraginta** *числ.* сорок  
**quaero, quaesīvi, quaesītum** 3 искать; спрашивать  
**quaeso, —, —, 3** искать; просить; **quaeso** *вводн.* пожалуйста  
**quaestor, ōris** *m* квестор (должностное лицо в Древнем Риме)  
**quaestūs, ūs** *m* приобретение; доход, выгода  
**qualis, e** *мест.* какой, какого качества  
**qualitas, tātis** *f* качество, свойство  
**quam** *нар.* 1. как, сколько, насколько; 2. (*при сравн.*) чем, нежели; 3. (*при прев.*) как можно, возможно  
**quamdiu (= quam diu)** *нар.* как долго  
**quamquam** *союз* хотя  
**quando** *нар.* когда  
**quandōque** *нар.* когда бы ни; когда-нибудь  
**quandoquīdem** *союз* так как, поскольку  
**quantō** *нар.* насколько; **quantō ... tantō ...** насколько ... настолько ...  
**quantum** *нар.* сколько, сколь  
**quantus, a, um** *мест.* какой (по величине), какой большой, сколь большой  
**quāque** *нар.* см. **usque quāque**  
**quāre (= qua re)** почему; поэтому  
**quartus, a, um** четвертый

**quasi** нар. как будто, словно, как  
**quattuor** числ. четыре  
**que** союз и  
**quemadmodum** нар. каким образом, как  
**queo, quīvi, quītum, quīre** мочь, быть в состоянии  
**quēror, questus sum, quēri** 3 жаловаться  
**I qui, quae, quod** мест. какой, который  
**II quī** нар. как  
**quia** союз так как, потому что  
**quicum = cum quo**  
**quicumque, quaecumque, quodcumque** мест. какой бы ни, кто бы ни  
**quid?** мест. что?  
**quidam, quaedam, quoddam** мест. некий, какой-то  
**quidem** нар. по крайней мере, к тому же;  
**ne ... quidem ...** даже ... не ...  
**quidnam?** мест. что же? что именно?  
**quies, quīētis** *f* покой, спокойствие; отдых; сон  
**quiesco, ēvi, ētum** 3 покоиться; отдыхать; спать  
**quīētus, a, um** спокойный, тихий, безмятежный  
**quīlibet, quaelibet, quodlibet** мест. любой, какой угодно  
**quin** 1. нареч. почему бы не: **quin pacem exercemus** — почему бы нам не жить в мире; 2. союз а) кто бы не; что бы не: **nemo est, quin sciat...** — нет никого, кто бы не знал; б) что после отрицательных выражений (**non dubito** и тому подобных): **non dubito, quin...** — я не сомневаюсь в том, что...  
**quinquaginta** числ. пятьдесят  
**quinque** числ. пять  
**Quinilis, is** *m* квинтилий (пятый месяц римского года), июль  
**I quintus, a, um** пятый  
**II Quintus, i** *m* Квинт  
**Quirites, ium** *m* квириды, римляне (полноправные римские граждане)  
**quis?** мест. кто?  
**quispiam, quaequam, quodpiam (quidpiam)** мест. какой-нибудь, кто-нибудь  
**quisquam, quidquam (quicquam)** мест. кто-нибудь, что-нибудь  
**quisque, quaeque, quidque (quodque)** мест. всякий, каждый  
**quisquis, quidquid** мест. кто бы ни, что бы ни  
**I quō** нар. куда  
**II quō** союз (употр. перед сравн.) чтобы (тем); **quō facilius...** чтобы легче

**I quod** мест. ср. р. **qui** I  
**II quod** союз 1) потому что, так как; 2) что  
**quomodo (= quo modo)** нар. каким образом, как  
**quondam** нар. некогда, когда-то  
**quoniam** союз так как, потому что  
**quōque** нар. также  
**quot** нар. сколько  
**quotidianus, a, um** ежедневный, повседневный  
**quousque** нар. доколе, до каких пор, как долго  
**quum = cum** II

## R

**radix, dīcis** *f* корень  
**rado, si, sum** 3 скоблить, стирать, брить  
**ramulus, i** *m* уменьш. к **ramus**  
**ramus, i** *m* ветвь, ветка  
**rana, ae** *f* лягушка  
**rapax, rapācis** хищный  
**rapīdus, a, um** стремительный, быстрый  
**rāpio, rapui, raptum** 3 хватать, похищать  
**rarō** нар. редко, изредка  
**rarus, a, um** редкий, редкостный; неустой  
**rasus, a, um** выскобленный, чистый  
**ratio, iōnis** *f* счет, расчет; план; метод; обоснование, мышление, разум  
**recens, entis** свежий, недавний  
**recipio, cēpi, ceptum** 3 брать, получать; принимать  
**reclāto** 1 читать вслух  
**reclāmo** 1 кричать (громко); протестовать  
**recognosco, cognōvi, cognītum** 3 разузнавать, обследовать, вспоминать  
**recondo, condīdi, condītum** 3 убирать, прятать  
**rectē** нар. прямо, правильно, хорошо  
**rector, ōris** *m* правитель  
**rectus, a, um** прямой, правильный  
**recupēro** 1 обретать вновь  
**recurro, curri, cursum** 3 бежать назад; возвращаться, прибегать  
**recurvus, a, um** загнутый назад; извилистый  
**recusatio, iōnis** *f* возражение, отказ; отговорка  
**recūsō** 1 отказывать, отклонять  
**reddo, reddīdi, reddītum** 3 возвращать, отдавать; делать, превращать; **reddēre matūram senectūtem** приближать старость, **reddēre longam adolescentiam** продлевать молодость

**redeo, redii, reditum, redire** возвращаться  
**redūco, duxi, ductum 3** вести назад, от-  
 водить, возвращать  
**refero, tūli, latum, ferre** относить назад,  
 приносить, доносить, докладывать  
**refertus, a, um (+ abl.)** наполненный,  
 переполненный  
**refrāgor 1** противиться, сопротивляться  
**regaliōlus, i m** королек (птица)  
**regālis, e** царственный, царский  
**regīna, ae f** царица  
**regio, iōnis f** область, страна, земля  
**regius, a, um** царский  
**regno 1** царствовать  
**regnum, i n** царство, царская власть  
**rego, rexi, rectum 3 (+ acc.)** править,  
 управлять, направлять  
**regrēdior, gressus sum, grēdi 3** идти на-  
 зад, возвращаться  
**religio, iōnis f** благочестие, святость;  
 обряд; суеверие  
**religiōse нар.** благочестиво, благоговей-  
 но, набожно  
**religiōsus, a, um** благочестивый, благо-  
 говейный, набожный  
**relinquo, liqui, lictum 3** оставлять, поки-  
 дать  
**relinquus, a, um** остальной; оставшийся  
**remāneo, mansi, mansum 2** оставаться,  
 находиться, пребывать  
**remedium, ii n** лекарство, средство  
**remigium, ii n** весло, правило  
**reminiscor, —, reminisci 3** припоминать  
**remitto, misi, missum 3** отсылать, отпу-  
 скать, ослаблять  
**remissus, a, um** ослабленный  
**remollesco, —, — 3** делаться мягким;  
 становиться слабым  
**remōror 1** задерживаться, медлить  
**remōtus, a, um** удаленный, *part. perf. pass.*  
 к **remōveo, mōvi, mōtum 2** отодвигать,  
 удалять, отстранять  
**Remus, i m** Рем (брат Ромула, основа-  
 теля Рима)  
**renīdeo, —, —, 2** сиять, улыбаться  
**renōvo 1** обновлять  
**renuo, nui, —, 3** отклонять, возражать  
**repello, repūli, repulsum 3** отгонять; от-  
 талкивать  
**repente нар.** внезапно, вдруг, неожиданно  
**repentinus, a, um** внезапный, неожидан-  
 ный  
**repērio, reppēri, repertum 4** находить;  
 открывать, изобретать; узнавать  
**repetitio, iōnis f** повторение

**repēto, peſtīvi, peſtītum 3** повторять; вспо-  
 минать, снова рассматривать  
**repōno, posui, posītum 3** класть обратно;  
 откладывать  
**reprehendo, hendi, hensum 3** захватывать,  
 удерживать; порицать, укорять  
**reprīmo, pressi, pressum 3** сдерживать,  
 удерживать; подавлять  
**repudio 1** отвергать  
**repugno 1** противиться, сопротивляться  
**requies, quiētis (или quiēi) f** покой, спо-  
 койствие, успокоение  
**requiesco, quiēvi, quiētum 3** отдыхать,  
 покоиться, спать  
**requīro, quisiſvi, quisītum 3** отыскивать;  
 выясршивать, узнавать  
**rēs, rei f** вещь, предмет; дело; обстоятель-  
 ство; **res publica** государство, респуб-  
 лика; **res novae** переворот; **res familiāris**  
 (родовое) семейное имущество  
**resīdeo, sēdi, sessum 2** сидеть  
**resisto, resīti, —, 3** сопротивляться,  
 противостоять  
**respicio, spexi, spectrum 3** оглядываться,  
 озираться; иметь в виду  
**respondeo, ndi, nsam 2** отвечать  
**responsum, i n** ответ  
**respublica (= res publica), rei publicae f**  
 государство, республика  
**restituo, stitui, stitūtum 3** восстанавли-  
 вать; возвращать на место  
**resto, stīti, —, 1** оставаться, сохраняться  
**refīneo, tinui, tentum 2** удерживать  
**retracto 1** вновь приниматься, обдумы-  
 вать; противиться, сопротивляться  
**reus, i m** обвиняемый, подсудимый;  
 истец  
**revertor, reverti, —, reverti 3** возвращать-  
 ся  
**revōco 1** отзываться, звать назад  
**rex, regis m** царь  
**Rhenus, i m** Рейн (река)  
**rhetor, ōris m** ритор, учитель красноре-  
 чия; оратор  
**Rhodānus, i m** Родан, *совр.* Рона  
**Rhodus, i f** Родос (остров у побережья  
 Малой Азии)  
**rideo, risi, risum 2 1.** смеяться, улыбать-  
 ся; **2. (+ acc.)** смеяться, насмехаться  
 (*над кем-л., чем-л.*)  
**ridicūlus, a, um** смешной  
**ripa, ae f** берег (реки)  
**risūs, ūs m** смех  
**rivus, i m** ручей; поток; канал  
**robur, robōris n** дуб; сила, мощь

**rogo** 1 просить; спрашивать  
**rogus, i m** костер (погребальный)  
**Roma, ae f** Рим  
**Romāna, ae f** римлянка  
**I Romānus, a, um** римский  
**II Romānus, i m** римлянин  
**Romūlus, i m** Ромул (основатель Рима)  
**rostrum, i m** нос корабля; *pl.* ростры, ростральная трибуна на римском форуме  
**rubeo, rubui, —, 2** быть красным, краснеть  
**Rubīco(n), ōnis m** Рубикон (река на границе Умбрии и Цизальпинской Галлии)  
**ructo 1, ructor 1** рыгать; изрыгать  
**ruga, ae f** морщина  
**rugōsus, a, um** морщинистый  
**ruīna, ae f** обвал, падение; разрушение; *pl.* руины  
**rumor, ōris m** слух, молва, разговоры  
**rumpo, rupi, ruptum 3** рвать, разрывать  
**ruo, rui, rūtum 3** рушить, разрушать; рушиться; падать; устремляться, бросаться  
**rursus нар.** снова, вновь; назад, обратно  
**rus, ruris n** деревня; **ruri (loc.)** в деревне; **rus (acc.)** в деревню; **rure (abl.)** из деревни  
**rustīcor 1** жить в деревне  
**rustīcus, a, um** деревенский, сельский; **vir rustīcus** крестьянин

## S

**Sabidius, ii m** Сабидий  
**I Sabinus, a, um** сабинский  
**II Sabinus, i m** сабинянин (представитель италийского племени сабинов)  
**saccīlus, i m** (уменьш. к **saccus**) мешочек; кошелек  
**sacrificium, ii n** жертвоприношение  
**saeculum см. saecūlum**  
**saecūlum, i n** век; поколение  
**saepe нар.** часто  
**saepio, saepsi, saeptum 4** огораживать, окружать, ограждать  
**saeta, ae f** волос, щетина  
**saevus, a, um** свирепый, злой, злобный  
**sagitta, ae f** стрела  
**sal, salis m** соль; *перен.* острота, шутка  
**sālio, salui, saltum 4** прыгать, скакать  
**saltem нар.** по крайней мере  
**salus, salutis f** благо; спасение; здоровье; благополучие

**salūto 1** приветствовать  
**salve! salvēte!** здравствуй! здравствуйте!  
**salvus, a, um** здоровый, целый, невредимый  
**sancio, sanxi, sanctum 4** освящать, утверждать  
**sanctifico, —, —, āre 1** освящать  
**sanctus, a, um** священный, святой  
**sane нар.** конечно  
**sanguis, guīnis m** кровь  
**sanus, a, um** здоровый; здоровый  
**sapiens, entis** мудрый, мудрец  
**sapienter нар.** мудро, разумно  
**sapientia, ae f** мудрость, благоразумие  
**sapio, sapii (ui), —, 3** быть разумным, рассудительным  
**Sardinia, ae f** Сардиния (остров в Средиземном море)  
**sat = satis**  
**satelles, lītis m** спутник; сообщник, помощник  
**satiētas, tātis f** сытость; удовлетворенность  
**satis нар.** достаточно, довольно  
**satisfācio, fēcī, factum 3** удовлетворять, давать удовлетворение  
**Saturnus, i m** *миф.* Сатурн  
**saxum, i n** скала; камень  
**scala, ae f** лестница  
**scamnum, i n** скамья  
**scando, ndi, nsum 3** (+ *acc.*) подниматься, всходить  
**scelerātus, a, um** проклятый, преступный  
**scelus, scelēris n** злодеяние, преступление  
**schola, ae f** школа  
**scientia, ae f** знание; наука  
**scio, scivi (scii), scitum 4** знать; уметь  
**Scipio, iōnis m** Сципион; **P. (Publius) Cornelius Scipio Nasica** Публий Корнелий Сципион Назика (1. консул 191 г. до н.э.; 2. консул 138 г. до н.э.)  
**scribo, scripsi, scriptum 3** писать  
**scriptor, ōris m** пищик; писатель; **rerum scriptor** историк  
**scriptūra, ae f** писание, сочинение; запись, надпись  
**scrūtōr 1** обыскивать, обшаривать; исследовать  
**scutum, i n** щит  
**scyphus, i m** кубок  
**Scyrus, i f** Скирос (остров в Эгейском море)  
**secreētus, a, um** отделенный, изолированный, тайный

**secundum** (+ *acc.*) *предл.* вдоль, за, сообразно с  
**secundus, a, um** следующий, второй; благоприятный  
**secūris, is f** секира, топор  
**secūrītas, tātis f** беззаботность, душевное спокойствие; безопасность  
**secūrus, a, um** беззаботный, беспечный, спокойный, безопасный  
**sed** союз но, однако, а  
**sēdeo, sēdi, sessum 2** сидеть  
**seditio, iōnis f** мятеж, бунт; восстание  
**sedo 1** заставлять осесть; сдерживать, унимать, подавлять  
**seges, gētis f** посев, нива, пашня  
**segnis, e** медлительный, вялый; ленивый  
**sei = si**  
**seiungo, iunxi, iunctum 3** отделять  
**selectus, a, um** отборный  
**sella, ae f** сидение, стул, кресло  
**semel** нар. однажды  
**semen, mīnis n** семя  
**semper** нар. всегда  
**senariōlus, i m** уменьш. к **senarius**  
**senarius, ii m** сенарий (шестистопный ямбический стих)  
**senātor, ōris m** сенатор  
**senātūs, ūs m** сенат  
**Senēca, ae m** Сенека; **Lucius Annaeus Seneca** Люций Анней Сенека (римский философ и писатель, I в. н.э.)  
**senecta, ae f** см. **senectus**  
**senectus, tūtis f** старость  
**senesco, senui, —, 3** стареть стариться  
**senex, senis m** старик  
**sensa, ōrum n pl.** мысли, мнения, чувства  
**sensim** нар. мало-помалу, едва заметно, постепенно  
**sensūs, ūs m** чувство, ощущение; смысл; **sine sensu** неосязательно, незаметно  
**sententia, ae f** мнение, мысль; решение; изречение  
**sentio, sensi, sensum 4** чувствовать; ощущать; узнавать; думать, понимать  
**sepēlio, sepeļivi, sepultum 4** хоронить, погребать  
**septem** числ. семь  
**September, mbris m** сентябрь  
**Septentrio, ōnis m** Север  
**septimāna, ae f** поздн. неделя  
**septīmus, a, um** седьмой  
**septuaginta** числ. семьдесят  
**sepulc(h)rum, i n** могила, гробница  
**Sequāna, ae m** Сёквана, совр. Сена

**sēquor, secūtus sum, sēqui 3** (+ *acc.*) следовать (за кем-л., чем-л.); стремиться  
**series, ēi f** ряд, вереница  
**sermo, ōnis m** речь; язык; разговор  
**I sero** нар. поздно  
**II sero, sēvi, sātum 3** сеять  
**III sero, sēruī, sertum 3** плести, сплетать  
**serta, ae f** гирлянда  
**serus, a, um** поздний  
**servīlis, e** рабский  
**Servilius, ii m** Сервилий  
**servio 4** служить, прислуживать  
**servo 1** сохранять, спасать  
**servūlus, i m** уменьш. к **servus**  
**servus, i m** раб, слуга  
**seta** см. **saeta**  
**seu** союз или; **seu ... seu ...** ли ... или ...; или... или...  
**sevērus, a, um** суровый, строгий  
**sex** числ. шесть  
**sexaginta** числ. шестьдесят  
**Sextīlis, is m** секстилий (шестой месяц римского года); август  
**I sextus, a, um** числ. шестой  
**II Sextus, i m** Секст  
**si** союз если, если бы; ли  
**sic** нар. так, таким образом; да  
**sica, ae f** кинжал  
**sicarius, ii m** убийца  
**siccitas, tātis f** сухость; крепкое телосложение  
**siccus, a, um** сухой  
**Sicilia, ae f** Сицилия (остров в Средиземном море)  
**I Sicūlus, a, um** сицилийский  
**II Sicūlus, i m** сицилиец  
**sicut(i)** нар. как, подобно тому как  
**sidus, dēris n** звезда, созвездие  
**signum, i n** знак, отметка; печать; воен. знамя; светило, звезда  
**silentium, ii n** молчание; тишина  
**silva, ae f** лес  
**Silvānus, i m** Сильван (божество лесов, полей)  
**silvester, tris, tre** лесистый, лесной  
**similis, e** (+ *dat.* или *gen.*) похожий, подобный  
**similitūdo, dñis f** сходство, подобие  
**Simonides, is m** Симонид (греч. поэт, VI—V вв. до н.э.)  
**simplex, fīcis** простой  
**simul** нар. одновременно; совместно, вместе; как только  
**simulacrum, i n** образ, подобие, изображение, статуя

**sin** союз если же, а если, но если  
**sincēre** нар. хорошо; честно, искренне, откровенно  
**sincērus, a, um** нетронутый, здоровый; настоящий, подлинный; честный, откровенный  
**sine** (+ *abl.*) *предл.* без  
**singulāris, e** одиночный, отдельный; (**numērus**) **singulāris** грам. единственное число  
**singŭli, ae, a** по одному, поодиночке, порознь  
**sinister, tra, trum** левый; мрачный, неблагоприятный  
**sino, ſivi, ſitum** 3 позволять, разрешать  
**sinŭs, ūs** *m* изгиб, складка; пазуха  
**sitio** 4 испытывать жажду  
**sitis, is** *f* жажда  
**I situs, a, um** расположенный  
**II sitŭs, ūs** *m* положение, расположение  
**sive** союз или  
**sociālis, e** общественный  
**sociētas, tātis** *f* общность; союз, товарищество, объединение  
**I socius, a, um** совместный, общий; союзный  
**II socius, ii** *m* союзник; товарищ, спутник  
**Socrātes, is** *m* Сократ (греч. философ, V в. до н.э.)  
**sodālis, is** *m* товарищ, приятель, друг  
**sol, solis** *m* солнце  
**solaciŭlum, i** *n* уменьш. к **solatium**  
**solacium (solatium), ii** *n* утешение, отрада  
**soleo, solŭtus sum, solēre** 2 иметь обычное  
**solŭdus, a, um** плотный, массивный; цельный, целый; прочный  
**solitŭdo, dŭnis** *f* уединение; пустыня; одиночество  
**solŭtus, a, um** обычный, привычный  
**sollicitŭ** 1 возбуждать, побуждать; беспокоить, тревожить  
**solstitiālis, e** относящийся к летнему солнцестоянию; солнечный  
**I solum** нар. только; **non solum ... sed etiam ...** не только..., но и...  
**II solum, i** *n* почва  
**solus, a, um** один, единственный  
**solvo, solvi, solŭtum** 3 отвязывать, развязывать; освобождать; разрешать, решать; платить; **obsidiŭnem solvĕre** снимать осаду  
**somnus, i** *m* сон  
**sonŭtŭs, ūs** *m* звук, звучание

**sonus, i** *m* звук  
**Sophŏcles, is** *m* Софокл (греч. трагический поэт, V в. до н.э.)  
**soror, ōris** *f* сестра  
**sors, sortis** *f* жребий; судьба, участь  
**spargo, sparsi, sparsum** 3 сыпать, рассыпать; рассеивать, разбрызгивать  
**Sparta, ae** *f* Спарта (государство в Древней Греции)  
**spatium, ii** *n* пространство, расстояние, протяженность  
**species, ēi** *f* вид, внешность, наружность; образ  
**spectacŭlum, i** *n* зрелище  
**specto** 1 смотреть, созерцать  
**speculor** 1 подсматривать, подстергать, наблюдать  
**sperno, spreui, spretum** 3 презирать, пренебрегать  
**spero** 1 (+ *acc.*) надеяться  
**spes, spei** *f* надежда  
**sphaera, ae** *f* шар  
**Sphinx, Sphingis** *f* Сфинкс  
**spiro** 1 дышать  
**splendeo, ui, —, 2** блеснуть, сиять, сверкать  
**splendor, ōris** *m* блеск, сверкание; красота  
**splendŭdus, a, um** блестящий, великолепный, торжественный  
**spontĕ** *meā* (*tuā, suā*) **spontĕ** по моей (твоей, своей) доброй воле; самостоятельно, своими силами  
**spretus, a, um** *part. perf. pass.* к **sperno**  
**Spurinna, ae** *m* Спуринна  
**statim** нар. тотчас, сразу, твердо, стойко  
**statio, iŭnis** *f* стояние; стоянка  
**stātuŭ, statui, statŭtum** 3 ставить, устанавливать; постановлять, решать  
**statŭs, ūs** *m* состояние, положение  
**stella, ae** *f* звезда  
**sterno, stravi, stratum** 3 стлать, стелить, расстилать; мостить  
**sto, stĕti, stātum** 1 стоять  
**I stŏicus, a, um** стоический (относящийся к стоической философии)  
**II stŏicus, i** *m* стоик (философ стоической школы)  
**stragŭlum, i** *n* покрывало, ковер  
**strata, ae** *f* мостовая, улица (мошная)  
**streptŭs, ūs** *m* шум, гул, грохот  
**stringo, strixi, strictum** 3 стягивать; обнажать, вынимать из ножен  
**studeo, studui, —, 2** (+ *dat.*) стремиться, стараться, усердно заниматься; благоволять

**studiōsus, a, um** старательный, усердный  
**studium, ii n** стремление, старание, усердие; занятие; пристрастие  
**stultitia, ae f** глупость  
**stultus, a, um** глупый  
**stupeo, stupui, —, 2** останавливаться; столбенеть; изумляться  
**stupor, ōris m** оцепенение; тупоумие, глупость  
**suadeo, suāsi, suāsum 2 (+ dat.)** убеждать, уговаривать (*кого-л.*)  
**suavis, e** приятный, милый; сладкий, сладостный  
**suavitas, tātis f** приятность, прелесть; удовольствие  
**sub** *предл.* («куда?» + *acc.*, «где?» + *abl.*) под  
**subſicō, iēcī, iectum 3** бросать, ставить под; подчинять, подвергать  
**subſito нар.** вдруг, внезапно  
**subſitus, a, um** внезапный  
**sublātus, a, um part. perf. pass. k tollo**  
**subministro 1** поставлять, снабжать  
**subsellium, ii n** скамья, сидение  
**subsequor, cūtus sum, sēqui 3** следовать  
**succēdo, cessi, cessum 3** наследовать; заступать  
**succendo, ndi, nsum 3** поджигать  
**sudo 1** потеть  
**sudor, ōris m** пот  
**Suetonius** Светоний, С. (**Gaius**) **Suetonius Tranquillus** Гай Светоний Транквилл (римский историк, II в. н.э.)  
**Suēbi, ōrum m pl.** свевы, свебы (германское племя)  
**suffōco 1** душить, удавливать  
**suffragium, ii n** голосование  
**sum, fui, —, esse** быть, существовать  
**summa, ae f** высшая точка; результат, сумма, итог  
**summitto, mīsi, missum 3** подбрасывать; подсылать  
**summus, a, um** высший, высочайший  
**sumo, sumpsi, sumptum 3** брать; тратить  
**sumptuōsus, a, um** пышный, дорогостоящий  
**I super нар.** наверху; сверх того, больше  
**II super (+ acc., редко abl.)** на, над; сверх  
**superbia, ae f** гордость, надменность, высокомерие  
**superbus, a, um** гордый, надменный, высокомерный  
**supēri, ōrum m (подраз. dei)** вышние (небесные) боги  
**superimpōno, posui, positum 3** класть сверху, накладывать

**superior, ius (сравн. от supērus)** находящийся выше; предшествующий  
**supēro 1** превосходить; преодолевать; побеждать, покорять  
**superpōno, posui, positum 3** класть наверх, возлагать  
**supersum, fui, —, esse** быть, оставаться в живых, в целости, уцелеть  
**superus, a, um** верхний, высший  
**suppedito 1** быть в достатке, вдоволь; изобиловать; давать (вдоволь)  
**supplico 1** умолять, просить; стоять на коленях  
**supplicium, ii n** мольба; казнь, кара, наказание, **supplicium capitāle** смертная казнь  
**supra нар.** сверху; сверх, выше  
**suprēmus, a, um (прев. от supērus)** высший, верхний; последний  
**surdus, a, um** глухой; бесчувственный  
**surgo, surrexi, surrectum 3** подниматься, вставать  
**sus, suis m, f (dat.-abl. pl. subus)** свинья  
**suscipio, cēpi, ceptum 3** подхватывать, принимать; брать на себя; предпринимать  
**suspendo, ndi, nsum 3** подвешивать, вешать  
**I suspicio, iōnis f** подозрение  
**II suspicio, spexi, spectrum 3** глядеть снизу вверх; подозревать  
**suspīcor 1** подозревать; догадываться, предполагать  
**sustīneo, tinui, tentum 2** поддерживать; брать на себя; выдерживать  
**sustūli perf. k tollo**  
**suus, a, um мест. свой**  
**Syracusae, ārum f** Сиракузы (главный город Сицилии)  
**I Syracusānus, a, um** сиракузский  
**II Syracusānus, i m** сиракузянин, житель города Сиракуз

## T

**taberna, ae f** лавка  
**tabernarius, ii m** лавочник  
**tabesco, bui, —, 3** таять  
**tabſſa, ae f** доска; картина; таблица; документ, список  
**taceo, tacui, tacitum 2** молчать  
**I tacitus, a, um** молчаливый, молчащий  
**II Tacitus, i m** Тацит; **P. (Publius) Cornelius Tacitus** Публий Корнелий Тацит (римский историк, I в. н.э.)



**taedium**, **ii** *n* отвращение, досада; пресыщенность, тоска, скука  
**talea**, **ae** *f* прут, палочка  
**talis**, **e** *мест.* такой (по качеству), таков  
**tam** *нар.* столь, так, до такой степени  
**tamen** *нар.* однако  
**tamquam** *нар.* так же, подобно тому как, словно, как если бы  
**tandem** *нар.* наконец  
**tango**, **teŋgi**, **tactum** **3** касаться, трогать  
**tantō** *нар.* настолько, столь  
**tantopĕre** *нар.* настолько, до такой степени  
**tantum** *нар.* только, настолько, так много  
**tantus**, **a**, **um** *мест.* такой (*по количеству*), такой большой  
**tardo** **1** замедлять, задерживать, медлить  
**tectum**, **i** *n* кров, крыша, дом  
**tego**, **texi**, **tectum** **3** покрывать, закрывать  
**tellus**, **llŭris** *f* земля, почва  
**telum**, **i** *n* метательное оружие, копье, стрела  
**temĕre** *нар.* необдуманно, безрассудно  
**temerĭtas**, **ātis** *f* безрассудность, легкомыслие  
**temerārius**, **a**, **um** необдуманный, безрассудный  
**temperātus**, **a**, **um** умеренный  
**tempĕro** **1** умерять  
**tempeſtas**, **tātis** *f* время, погода, непогода, буря  
**templum**, **i** *n* храм  
**tempto** **1** испытывать, пробовать, пытаться  
**I tempus**, **pŏris** *n* время; **brevi tempĕre** скоро, вскоре  
**II tempus**, **pŏris** *n* висок; *перен.* (*pl.*) голова  
**tenĕbrae**, **ārum** *f* (*pl. t.*) потемки, тьма, мрак  
**tenebricōsus**, **a**, **um** темный, мрачный  
**teneo**, **tenui**, **tentum** **2** держать; владеть, обладать, иметь; **memoriā tenĕre** помнить  
**tener**, **ĕra**, **ĕrum** нежный  
**tentatio**, **ōnis** *f* испытание, проба; искушение  
**tenuis**, **e** тонкий, утонченный; неуловимый  
**Terentius**, **ii** *m* Теренций; **P. (Publius) Terentius Afer** Публий Теренций Афр (римский комедиограф, II в. до н.э.)  
**tergum**, **i** *n* спина, хребет; тыл  
**termino** **1** ограничивать, замыкать

**terminus**, **i** *m* предел, граница  
**tero**, **trivi**, **tritum** **3** тереть, растирать; тратить, употреблять  
**terra**, **ae** *f* земля; страна; **terrā marique** на суше и на море  
**terreo**, **terrui**, **terrĭtum** **2** пугать, наводить страх  
**terribĭlis**, **e** страшный  
**terror**, **ōris** *m* страх; ужас; устрашение  
**tertius**, **a**, **um** третий  
**testimonium**, **ii** *n* свидетельство  
**testis**, **is** *m*, *f* свидетель, свидетельница  
**textĭlis**, **e** тканый; сплетенный  
**texo**, **texui**, **textum** **3** плести, сплести, ткать  
**thalāmus**, **i** *m* комната, покой, жилище, спальня  
**Thales**, **lĕtis** *m* Фалёс; **Thales Milesius** Фалес Милетский (греч. философ, VII в. до н.э.)  
**theātrum**, **i** *n* театр  
**Thebae**, **ārum** *f pl.* Фивы (город в Греции)  
**I Thebānus**, **a**, **um** фиванский  
**II Thebānus**, **i** *m* фиванец  
**Thermopylae**, **ārum** *f pl.* Фермопилы (устье в Фессалии)  
**Thessalia**, **ae** *f* Фессалия (область Греции)  
**Thetis**, **ĕdis** *f* Фетида (мать Ахилла)  
**Thyonianus**, **i** *m* сын Тионы (Вакх)  
**Tibĕris**, **is** *m* Тибр (река в Италии)  
**Tiberius**, **ii** *m* Тиберий  
**Tibullus**, **i** *m* Тибулл; **Albui Tibullus** Альбий Тибулл (римский поэт, I в. до н.э.)  
**Tiburs**, **urtis** *m* тибуртинец (житель города Тибура в Лации)  
**timeo**, **timui**, —, **2** (+ *acc.*) бояться, опасаться  
**timĭdus**, **a**, **um** робкий, боязливый  
**timor**, **ōris** *m* страх, боязнь  
**tingo**, **tinxi**, **tinctum** **3** смачивать, увлажнять; красить  
**tinĕno** **1** звенеть, звонить; издавать звук  
**Titus**, **i** *m* Тит  
**toga**, **ae** *f* тога (верхняя одежда римских граждан)  
**tolĕro** **1** переносить, выдерживать, терпеть  
**tollo**, **sustŭli**, **sublātum** **3** поднимать; уничтожать  
**tormentum**, **i** *n* пытка  
**torpeo**, **torpui**, —, **2** быть в оцепенении  
**Torquātus**, **i** *m* Торкват  
**torus**, **i** *m* тюфяк; ложе, постель

**tot** нар. столько, столько  
**totus, a, um** весь, целый  
**tracto** 1 толковать, рассматривать  
**traditio, iōnis f** передача; предание; традиция  
**trado, tradīdi, traditum** 3 передавать; сообщать, рассказывать  
**tradūco, duxi, ductum** 3 переводить; проводить  
**tragoedia, ae f** трагедия  
**tragicus, a, um** трагический  
**traho, traxi, tractum** 3 тащить, тянуть, влечь; вести; проводить; **nomen trahēre** заимствовать имя  
**traĭcio, iēcī, iectum** 3 перебрасывать, перекидывать; переправлять; пронзать  
**tranquillitas, tātis f** спокойствие, покой, тишина; штиль  
**trans** (+ *acc.*) *предл.* через, за  
**Transalpīnus, a, um** трансальпийский, заальпийский  
**transeo, transii, transiitum, transire** переходить, переправляться, проходить  
**transfēro, tūlli, lātum, ferre** переносить, перевозить; передавать  
**transfigo, fixi, fixum** 3 пробивать, прокалывать, пронзать  
**transmitto, misi, missum** 3 пересылать, переправлять  
**transmissus, ūs m** переход, переезд  
**I Transpadānus, a, um** транспаданский  
**II Transpadānus, i m** транспаданец (живущий по ту сторону реки **Padus** *По*)  
**transpōno, posui, positum** 3 перекладывать, перемещать  
**transporto** 1 переносить, перевозить, переправлять  
**trecenti, ae, a числ.** триста  
**trepido** 1 дрожать, содрогаться, трепетать; бояться  
**tres, tria (gen. trium) числ.** три  
**tribūnus, i m** трибун (должностное лицо в Древнем Риме); **tribūnus plebis** народный трибун  
**tribuo, bui, būtum** 3 делить, разделять; уделять; воздавать, давать  
**tribus, ūs f** триба (административный округ в Древнем Риме)  
**tribūtum, i n** налог, подать  
**tricēni, ae, a числ.** по тридцати  
**triginta числ.** тридцать  
**triangulus, a, um** треугольный  
**tristis, e** печальный, скорбный, мрачный  
**tristitia, ae f** печаль, скорбь

**tritus, a, um (part. perf. от tero)** стертый, истертый; употребительный  
**triumvir, i m** триумвир (член коллегии, состоящей из трех человек)  
**trivium, ii n** перепутье, перекресток трех дорог  
**Troezen, ēnis f** Трезен (город в Греции)  
**Troia, ae f** Троя (город в Малой Азии)  
**I Troiānus, a, um** троянский  
**II Troiānus, i m** троянец  
**trucido** 1 резать, жестоко убивать, уничтожать  
**tu мест.** ты  
**tuba, ae f** труба  
**tueor, tuitus sum, tuēri** 2 смотреть, созерцать; заботиться, охранять  
**Tullius, ii m** Туллий (родовое имя Цицерона)  
**tum нар.** тогда, тут  
**tumultus, ūs m** смятение, беспорядок, шум; мятеж  
**tumulus, i m** холм  
**tunc = tum**  
**tunica, ae f** туника (нижняя одежда римлян)  
**turba, ae f** скопище, толпа, масса  
**turbidus, a, um** приведенный в волнение, бурный; мутный  
**turbo** 1 смешивать; мутить; путать; приводить в волнение, в замешательство  
**turbulentus, a, um** бурный, взволнованный; мутный  
**turgidulus, a, um** уменьш. к **turgidus**  
**turgidus, a, um** вздувшийся; опухший  
**turpis, e** отвратительный, безобразный; позорный, гнусный  
**turpiter нар.** безобразно; позорно  
**turpitudo, dinis f** уродство; позор  
**turris, is f** башня  
**tussio** 4 кашлять  
**tussis, is f** кашель, приступ кашля  
**tutus, a, um** безопасный  
**tuus, a, um мест.** твой  
**tyrannus, i m** тиран, государь, владыка; жестокий правитель, деспот  
**Tyrius, a, um** тирийский; *поэт.* карфагенский  
**Tyrrhēnus, a, um** тирренский, этрусский

## U

**uber, ūris n** вымя, сосок  
**uber, ūris** плодородный, тучный, обильный  
**ubertim нар.** обильно, изобильно

**ubi** 1. *нар.* где; 2. *союз* когда, как только  
**ubicumque** *нар.* где бы ни  
**ubīnam** *нар.* где, где же  
**ubique** *нар.* повсюду  
**Ulixes, is** *т* Улисс, Одиссей  
**ullus, a, um** какой-либо, какой-нибудь  
**ulŭmus, a, um** последний; крайний, отдаленный  
**ultra** (+ *acc.*) *предл.* дальше, за пределами, по ту сторону  
**ultro** *нар.* вдобавок; добровольно  
**Umbēr, Umbri** *т* умбриец (житель Умбрии)  
**umbra, ae** *ф* тень  
**umbracŭlum, i** *п* затененное, тенистое место; навес  
**umĕrus, i (humĕrus)** *т* плечо  
**unā** *нар.* вместе, совместно; в одно и то же время  
**unāque** *нар.* вместе, одновременно  
**unda, ae** *ф* волна  
**unde** *нар.* откуда  
**undĕcim** *числ.* одиннадцать  
**undetrīginta** *числ.* двадцать девять  
**undīque** *нар.* отовсюду, со всех сторон  
**unguentum, i** *п (обычно pl.)* мазь, благовоние  
**unguis, is** *т* коготь; ноготь  
**ungŭla, ae** *ф* копыто  
**ungŭlus, i** *т* уменьш. к **unguis**  
**unguo, unxi, unctum** 3 умащать  
**unīcus, a, um** единственный; исключительный  
**universitas, tātis** *ф* совокупность, общность, единство  
**universus, a, um** весь, целый; совокупный, всеобщий  
**unquam** *нар.* когда-либо, когда-нибудь  
**unus, a, um** один (по счету)  
**unusquisque, unaquaeque, unumquodque** *мест.* всякий, каждый  
**urbānus, a, um** городской; римский; культурный  
**urbs, urbis** *ф* город (большой); **Urbs** = Рим  
**urbo, ussi, ustum** 3 жечь, палить  
**usque** 1. *нар.* непрерывно, постоянно; **usque quāque** везде и всегда; 2. (+ *acc.*) *предл.* вплоть; **usque ad** вплоть до  
**usŭs, ūs** *т* пользование, употребление; польза; опыт, навык; обычай; **alicui usui esse** быть полезным кому-л.  
**I ut** *нар.* как, **ut .. ita ... (sic ...)** как... так...  
**II ut** *союз* чтобы, что; так как, так что; как только  
**uter, utra, utrum** который (из двух)

**uterque, utraque, utrumque** и тот и другой  
**uti = ut** I, II  
**uŭlis, e** полезный  
**uŭlitas, tātis** *ф* польза, полезность, благо  
**uŭnam** (о) если бы  
**utique** *нар.* как бы то ни было; в особенностях  
**utor, usus sum, uti** 3 (+ *abl.*) употреблять, применять, пользоваться  
**utrum ... an ...** (двойной союз) ли ... или...  
**uva, ae** *ф* виноградная гроздь  
**uxor, ōris** *ф* жена

## V

**vacatio, ōnis** *ф* освобождение  
**vacca, ae** *ф* корова  
**vacuus, a, um** (+ *abl.*) пустой, порожний; свободный; лишенный (чего-л.); (+ *dat.*) свободный (для чего-л.)  
**vado, —, —, 3** идти, отправляться  
**vae! (+ dat.)** увы! горе! **vae mihi!** горе мне!  
**vagina, ae** *ф* ножны  
**vagus, a, um** бродячий; движущийся; распылчатый, неясный  
**valde** *нар.* очень  
**valeo, valui, —, 2** быть сильным, крепким, здоровым; иметь значение, силу  
**Valerius Maximus** Валерий Максим (римский историк, I в. н.э.)  
**valetudo, dnis** *ф* здоровье, состояние здоровья  
**valīdus, a, um** сильный, крепкий, здоровый, прочный  
**valitudo, dnis** *ф* см. **valetudo**  
**valles (vallis), is** *ф* долина  
**vallum, i** *п* вал; **vallō fossaque munīre** укреплять валом и рвом  
**vallus, i** *т* кол, жердь, шест  
**vanitas, ātis** *ф* суета, тщеславие  
**vanus, a, um** пустой; ничтожный  
**variē** *нар.* разнообразно  
**varius, a, um** пестрый; разный, разнообразный, различный  
**vas, vasis** *п (pl. vasa, ōrum)* сосуд, посуда  
**vascŭlum, i** *п* уменьш. к **vas**  
**vasto** 1 опустошать  
**vastus, a, um** обширный  
**ve** *союз* противопозитивный или, ли  
**vehemens, entis** сильный, мощный; страстный, неистовый  
**vehementer** *нар.* сильно; страстно; бурно  
**vehiculum, i** *п* воз, повозка  
**veho, vexi, vectum** 3 везти, возить; *pass.* ехать

**vel** 1. союз либо, или; **vel ... vel ...** или ... или; 2. нар. даже  
**velo** 1 покрывать, окутывать, укрывать  
**velociter** нар. быстро, поспешно  
**velox, lōcis** быстрый, скорый  
**velum, i n** покрывало, занавес; парус  
**velūt(i)** нар. как, словно  
**venatio, ōnis f** охота  
**venātūs, ūs m** охота  
**vendo, vendīdi, venditum** 3 продавать  
**venēnum, i m** яд; зелье  
**venia, ae f** милость, прощение; **veniam dare** прощать; разрешать; **veniam accipere** получать прощение  
**vēnio, vēni, ventum** 4 приходить, приезжать, прибывать  
**vēnor** 1 охотиться  
**venter, tris m** живот; материнская утроба  
**ventus, i m** ветер  
**Venus, Venēris f** миф. Венера (греч. Афродита)  
**venustas, tātis f** прелесть, изящество, красота  
**venustus, a, um** прелестный, милый, изящный, очаровательный, красивый; любезный  
**vepres, pris m** терновый куст, шиповник  
**ver, veris n** весна  
**verber, ēris n** плеть; удар; (чаще *pl.* **verbera** побои)  
**verbēro** 1 бичевать, бить  
**verbum, i n** слово; грам. глагол  
**verē** нар. истинно, правильно, верно  
**verecundia, ae f** скромность, почтительность  
**vereor, veritus sum, verēri** 2 опасаться, бояться; питать уважение  
**Vergilius, ii m** Вергилий; **P. (Publius) Vergilius Maro** Публий Вергилий Марон (римский поэт, I в. до н.э.)  
**vergo, —, —, 3** клониться; быть обращенным  
**veritas, tātis f** истина, правда  
**veritus, a, um part. perf.** к **vereor**  
**vernus, a, um** весенний  
**vero** 1. союз постпозитивный но, же, а; 2. нар. в самом деле, действительно, даже  
**versicūlus, i m** уменьш. к **versus**  
**versor** 1 вращаться, находиться  
**versūra, ae f** заем для покрытия долга  
**versūs, ūs m** стихотворная строка, стих  
**verto, verti, versum** 3 вертеть, поворачивать

**verum** нар. (сильное противопоставление) в действительности же, однако, но  
**verum, i n** правда, истина  
**verus, a, um** истинный, подлинный, настоящий; правильный  
**vescor, —, vesci** 3 питаться, кормиться  
**vesper, ēri m** вечер; **vespēre (vespēri)** вечером  
**vester, tra, trum мест.** ваш  
**vestio** 4 одевать; наряжать  
**vestis, is f** одежда  
**veto, vetui, vetitum** 1 запрещать, не допускать, не разрешать  
**vetūlus, a, um** уменьш. к **vetus**  
**vetus, vetēris** старый; старинный, древний  
**vetustas, tātis f** старость, дряхлость; древность  
**via, ae f** дорога, улица  
**viator, ōris m** путник, путешественник  
**vicēni, ae, a числ.** по двадцати  
**vicies** нар. двадцать раз  
**vicinia, ae f** соседство  
**I vicīnus, a, um** соседний  
**II vicīnus, i m** сосед  
**vicis, (is) f (чаще pl.)** смена, перемена, чередование  
**victimā, ae f** жертва; жертвенное животное  
**victor, ōris m** победитель  
**victoria, ae f** победа  
**victus, a, um part. perf. pass.** к **vinco**  
**victūs, ūs m** способ существования, образ жизни; быт, пропитание, пища  
**videfīcet** нар. очевидно, ясно; конечно, разумеется  
**video, vīdi, vīsum** 2 видеть  
**videor, visus sum, vidēri** 2 казаться  
**viduus, a, um (+ gen. или abl.)** вдовый, одинокий; лишенный (чего-л.)  
**vigeo, vigui, —, 2** быть сильным, крепким; расцветать  
**vigilia, ae f** бодрствование; ночная стража, караул  
**vigīlo** 1 бодрствовать, не спать; быть бдительным, неусыпно стараться  
**viginti числ.** двадцать  
**vilis, e** дешевый  
**villa, ae f** вилла, поместье; загородный дом  
**vimen, īnis n** прут, лоза  
**vincio, vinxī, vinctum** 4 связывать  
**vinco, vīci, victum** 3 побеждать; преодолевать  
**vincūlum, i n** узы, связь; оковы  
**vindico** 1 наказывать, карать, мстить; присваивать; требовать

**vinea**, **ae** *f* виноградник; виноградная лоза  
**vinum**, **i** *n* вино  
**viōlens**, **entis** бурный, стремительный  
**violenter** *нар.* бурно, резко; насильственно  
**viōlo** **1** оскорблять, обижать, совершать насилие  
**vir**, **virī** *m* муж, мужчина, человек; **vir doctus** ученый  
**Virgilius**, **ii** *см.* **Vergilius**  
**virgo**, **gēnis** *f* девушка  
**virtus**, **tūtis** *f* доблесть; добродетель; достоинство  
**vis**, —, *f* сила; насилие  
**visio**, **iōnis** *f* зрение; видение, явление, образ  
**viso**, **visi**, —, **3** рассматривать, вглядываться  
**vita**, **ae** *f* жизнь  
**vitium**, **ii** *n* порок, недостаток; ошибка;  
**in vitio esse** быть виновным  
**vito** **1** (+ *acc.*) избегать  
**vitreus**, **a**, **um** стеклянный, прозрачный, сверкающий  
**I vitrum**, **i** *n* синильник (растение)  
**II vitrum**, **i** *n* стекло  
**vitūlus**, **i** *m* теленок  
**vivo**, **vixi**, **victum** **3** жить, существовать  
**vivus**, **a**, **um** живой  
**vix** *нар.* едва, с трудом, почти; вряд ли  
**vixdum** *нар.* едва ли, навряд ли; лишь только  
**vocabūlum**, **i** *n* наименование; слово  
**vocālis**, **e** звучный; благозвучный; *грам.* гласный  
**voco** **1** звать; называть; *pass.* зваться, называться  
**volātūs**, **ūs** *m* полет  
**volōto** **1** летать, носиться  
**I volo** **1** летать, лететь  
**II volo**, **volui**, —, **velle** хотеть, желать  
**Volturcius**, **ii** *m* Вольтурций

**volūcer**, **cris**, **cre** крылатый  
**voluntas**, **tātis** *f* воля, желание  
**voluptas**, **tātis** *f* удовольствие, наслаждение  
**Volusēnus**, **i** *m* Волузен  
**volvo**, **volvi**, **volūtum** **3** катить, катать; вращать; испытывать, переносить  
**vos** *мест.* вы  
**votum**, **i** *n* обет, обещание; молитва, желание, воля  
**voveo**, **vōvi**, **vōtum** **2** давать обет  
**vox**, **vocis** *f* голос; слово; речь  
**Vulcānus**, **i** *m* *миф.* Вулкан; огонь, вулкан  
**vulgāris**, **e** обычный, простой; просто-народный  
**vulgus**, **i** *n*, *m* народ, народная масса, толпа  
**vulnēro** **1** ранить  
**vulnus**, **nēris** *n* рана  
**vulpecūla**, **ae** *f* *уменьш.* к **vulpes**  
**vulpes**, **is** *f* лиса  
**vulso**, —, —, **āre** (*intens.* к **vello**, **velli**, **vulsum** **3**) теребить, дергать, вырывать  
**vultūs**, **ūs** *m* выражение лица, лицо

## X

**Xenōphon**, **ontis** Ксенофонт (греч. историк, V—IV в. до н.э.)  
**Xerxes**, **is** *m* Ксеркс (персидский царь, V в. до н.э.)

## Z

**Zeno**, **nōnis** *m* Зенон (греч. философ-стоик, III—II вв. до н.э.)  
**Zephyrus**, **i** *m* *миф.* Зефир (западный весенний ветер)  
**Zeuxis**, **xīdis** *m* Зевксид (греч. живописец, V в. до н.э.)  
**zona**, **ae** *f* пояс



# РУССКО-ЛАТИНСКИЙ СЛОВАРЬ

## А

**Азия** Asia, ae *f*  
**Амулий** Amulius, ii *m*  
**Аполлон** Apollo, Iŋinis *m*  
**Аристотель** Aristotēles, is *m*  
**аудитория** auditorium, ii *n*  
**Африка** Africa, ae *f*

## Б

**басня** fabŭla, ae *f*  
**бегство** fuga, ae *f*  
**берег** ripa, ae *f*  
**благо** bonum, i *n*; salus, lŭtis *f*  
**близко** prope  
**бог** deus, dei *m*  
**богатый** dives, ūtis  
**богиня** dea, deae *f*  
**болезнь** morbus, i *m*  
**больной** aegrŭtus, a, um  
**большой** magnus, a, um  
**бояться, страшиться** metuo, tui, —, 3  
**брат** frater, tris *m*  
**братъ** capio, cēpi, captum 3; οccήπο 1  
(захватывать)  
**Британия** Britannia, ae *f*  
**бросать** iacio, iēci, iactum 3  
**буква** littēra, ae *f*  
**буря** procella, ae *f*; tempestas, tātis *f*  
**бывать** sum, fui, —, esse; fio, factus sum,  
fierī (случаться)  
**быстро** cito; celerīter  
**быть** sum, fui, —, esse; быть должным  
debeo, bui, būtum 2; **быть здоровым** va-  
leo, lui, —, 2; **быть полезным** prosum,  
profui, —, prodesse (+ *dat.*)

## В

**в** in («куда?» + *acc.*; «где?» + *abl.*)  
**вал** vallum, i *n*; **валом и рвом** vallō fos-  
sāque  
**ваш** vester, vestra, vestrum

**вводить** introducto, duxi, ductum 3  
**верить** credo, credīdi, creditum 3  
**вернуть** см. **возвращать**  
**весна** ver, veris *n*; **весной** vere  
**вести** duco, duxi, ductum 3; gero, gessi,  
gestum 3; **вести войну** bellum gerēre  
**весь** omnis, e (всякий); totus, a, um (це-  
лый), cunctus, a, um  
**ветер** ventus, i *m*  
**вечер** vesper, ēri *m*; **вечером** vespēri, ves-  
pēre  
**взять** см. **брать**  
**видеть** vīdeo, vīdi, visum 2  
**вина** culpa, ae *f*  
**вкус** gustŭs, ūs *m*  
**внезапный** repentinus, a, um  
**внимательно** attente  
**внук** nepos, nepōtis *m*  
**вождь** dux, ducis *m*  
**возвращать** reddo, reddīdi, reddītum 3  
**возвращаться** revertor, reverti, —, reverti 3  
**возделывать** colo, colui, cultum 3  
**возникать** orior, ortus sum, orīri 4  
**воин** miles, milītis *m*  
**война** bellum, i *n*; **вести войну** bellum  
gerēre  
**волк** lupus, i *m*  
**волна** unda, ae *f*  
**волчица** lupa, ae *f*  
**воск** cera, ae *f*  
**воспитывать** edŭco 1  
**враг** hostis, is *m*  
**врач** medicus, i *m*  
**вращение (земли)** motŭs, ūs *m*  
**время** tempus, ōris *n*  
**все** omnes; **все знают** inter omnes constat  
**всё** omnia  
**всегда** semper  
**вскормить** nutrio 4  
**вспахать** aro 1  
**всякий** quisque, quidque; omnis, e (**весь**)  
**входить** intro 1; ingredior, ingressus sum,  
ingrēdi 3

вчера heri  
 вы vos  
 выбирать delīgo, lēgi, lectum 3, elīgo, lēgi, lectum 3  
 выбрасывать eicio, eiēci, eiectum 3; ex-  
 pō-no, posui, posūtum 3  
 выражать exprīmo, pressi, pressum 3  
 выслушивать exaudio 4  
 высокий altus, a, um  
 высший summus, a, um

## Г

галл Callus, i m  
 Галлия Gallia, ae f  
 галльский Gallīcus, a, um  
 где ubi  
 гельветы Helvetii, ōrum m pl.  
 глаз oculū, i m  
 глупый stultus, a, um  
 гнев ira, ae f  
 гневливость iracundia, ae f  
 говорить dico, dixi, dictum 3  
 год annus, i m  
 Гомер Homērus, i m  
 гора mons, ntis m  
 горе dolor, ōris m  
 город urbs, urbis f; oppīdum i n  
 горький amarus, a, um  
 гость invitātus, i m; hospes, hospītis m;  
 convīva, ae m  
 государство civitas, tātis f; res publica f  
 готовый parātus, a, um  
 гражданин civis, is m  
 грамота, письмо, письменность; наука  
 littērae, arum f pl.  
 грек Graecus, i m  
 Греция Graecia, ae f  
 греческий 1. Graecus, a, um; 2. *переводится формой gen. pl. суш. грек*  
 губить perdo, perdīdi, perdtūm 3  
 гулять ambūlo 1  
 гусь anser, ēris m

## Д

даже etiam  
 дарить dono 1  
 два duo, duae, duo  
 двенадцать duodēcim  
 движение motus, us m  
 дед avus, i m  
 Дедал Daedālus, i m  
 делать facio, fēci, factum 3; paro 1  
 дело opus, opēris n; factum, i n

Дельфы Delphi, ōrum m pl.  
 день dies, diei m  
 деревня rus, ruris n  
 дерево arbor, ōris f  
 деревянный ligneus, a, um  
 дерзкий audax, ācis  
 дети libērī, ōrum m pl.; pueri, ōrum m pl.  
 дикий ferus, a, um  
 диктовать dicto 1  
 длина longitūdo, dīnis f  
 длинный, долгий longus, a, um  
 добродетель; доблесть; достоинство vir-  
 tus, tūtis f  
 довод, доказательство; содержание argu-  
 mentum, i n  
 догадываться suspīcor 1  
 договор foedus, dēris n  
 долгий, длинный longus, a, um  
 долго diu  
 должен, быть должным debeo, debui,  
 debītum 2  
 дом domūs, ūs f; дома domi; домой  
 domum; из дому domo  
 дорога via, ae f  
 дорогой carus, a, um  
 дочь filia, ae f  
 древний antiquus, a, um  
 друг amicus, i m  
 дружба amicitia, ae f  
 друиды druides, um m pl.  
 дурной malus, a, um  
 дух animus, i m; mens, mentis f (ум)  
 дым fumus, i m

## Е

Европа Eurōpa, ae f  
 ежедневно cotidie  
 ежедневный cotidiānus, a, um  
 если si; если не nisi, si... non

## Ж

жадность avaritia, ae f  
 жадный avidus, a, um; avārus, a, um  
 жать (косить) meto, messui, messum 3  
 ждать exspecto 1  
 жена uxor, ōris f  
 живописец, художник pictor, ōris m  
 жизнь vita, ae f  
 житель incolā, ae m  
 жить habito 1 обитать; vivo, vixi, victum  
 3 существовать

### З

за pro (+ *abl.*)  
 заблуждаться erro 1  
 завидовать; ненавидеть invideo, vīdi, vīsum 2 (+ *dat.*)  
 завоевывать expugno 1  
 загадка aenīgma, mātis *n*  
 заключать (договор) foedus facere  
 закон lex, legis *f*  
 замечать conspicio, spexi, spectrum 3  
 занимать occūpo 1; capio, cēpi, captum 3  
 заниматься studeo, dui, —, 2 (+ *dat.*)  
 заря aurōra, ae *f*  
 заучивать (наизусть) edisco, edidīci, —, 3  
 захватывать occūpo 1; capio, cēpi, captum 3; rapio, rapui, raptum 3  
 защищать defendo, fendi, fensum 3  
 звезда stella, ae *f*; astrum, i *n*  
 зверь bestia, ae *f*  
 здесь hic *нар.*  
 здоровый sanus, a, um; salvus, a, um; быть здоровым valeo, valui, —, 2  
 земледелец agricōla, ae *m*  
 земледелие agricultūra, ae *f*  
 земля terra, ae *f*  
 зима hiems, hiēmis *f*; зимой hiēme  
 зло mālum, i *n*  
 знаменитый clarus, a, um; nobīlis, e; celēber, bris, bre  
 знание scientia, ae *f*  
 знать scio, īvi, ītum 4; не знать nescio, īvi, ītum 4  
 золотой aureus, a, um

### И

и союз et; -que  
 игра ludus, i *m*  
 идти eo, ii, ītum, īre; vado, —, —, 3  
 избегать fugio, fūgi, fugītum 3 (+ *acc.*)  
 известно notum est; constat; всем известно inter omnes constat  
 известный notus, a, um  
 изменять muto 1  
 изобилловать abundo 1 (+ *abl.*)  
 Икар Icārus, i *m*  
 иметь habeo, bui, bītum 2  
 иной, другой (из многих) alius, alia, aliud (*gen. alterius*)  
 искусство ars, artis *f*  
 истина veritas, tātis *f*  
 историк rerum scriptor  
 Италия Italia, ae *f*

### К

к (*предл.*) ad (+ *acc.*)  
 каждый quisque; omnis  
 казаться videor, visus sum, vidēri 2  
 как 1. *нар.* quam; 2. союз ut  
 какой qui, quae, quod; qualis, e  
 карта charta, ae *f*  
 Кассандра Cassandra, ae *f*  
 Катон Cato, tōnis *m*  
 Киферон Cithaero(n), ōnis *m*  
 класть pono, posui, posītum 3  
 книга liber, bri *m*  
 когда 1. союз cum; ubi; 2. *нар.* quando  
 конь equus, i *m*  
 кормить nutrio 4  
 коринфский Corinthius, a, um  
 корень radix, dīcis *f*  
 короткий brevis, e  
 который qui, quae, quod  
 край (страна) regio, iōnis *f*  
 красивый formōsus, a, um; pulcher, chra, chrum  
 краткий brevis, e  
 крепость arx, arcis *f*  
 Крит Creta, ae *f*  
 крыло ala, ae *f*  
 Ксеркс Xerxes, is *m*  
 кто qui, quae (*относит.*); quis? (*вопросит.*)  
 кто-нибудь aliquis, aliquid  
 куда quo

### Л

лагерь castra, ōrum *n* (*pl. t.*)  
 Лай Laius, ii *m*  
 лакедемонский Lacedaemonius, a, um  
 лакедемонянин Lacedaemonius, i *m*  
 латинский Latinus, a, um  
 латинянин Latinus, i *m*  
 легенда fabūla, ae *f*  
 легион legio, iōnis *f*  
 легко facile  
 лежать iaceo, iacui, iacītum 2  
 лень pigritia, ae *f*  
 Леонид Leonidas, ae *m*  
 лес silva, ae *f*  
 лето aestas, tātis *f*; летом aestāte  
 лечить, ухаживать; заботиться curo 1 (+ *acc.*)  
 лишь бы; пока союз dum  
 лишь бы только dum modo  
 лучший optimus, a, um  
 любить amo 1



## М

**маленький, малый** parvus, a, um  
**мальчик** puer, ĕri *m*  
**Марс** Mars, Martis *m*  
**мастер** artifex, fĭcis *m*  
**мать** mater, tris *f*  
**медицина** medicina, ae *f*  
**между** (*предл.*) inter (+ *acc.*)  
**менять** muto *l*  
**мертвый** mortuus, a, um  
**месяц** mensis, is *m*  
**Минерва** Minerva, ae *f*  
**мир** pax, pacis *f*; mundus, i *m* (**вселенная**)  
**миф** fabŭla, ae *f*  
**младенец** infans, ntis *m*  
**многие** multi, ae, a  
**много** multum  
**молодежь** iuvĕnes, um *m pl.* iuventus, tŭtis *f*  
**молоко** lac, lactis *n*  
**молчать** taceo, tacui, tacĭtum *2*  
**море** mare, maris *n*  
**моряк** nauta, ae *m*  
**мочь** possum, potui, —, posse  
**мудрость** sapientia, ae *f*  
**мужественно** fortĭter  
**Муза** Musa, ae *f*  
**мы** nos  
**мыть** lavo, lavi, lautum *l*

## Н

**на** in («куда?» + *acc.*, «где?» + *abl.*)  
**награда** praemium ii *n*  
**надеяться** spero *l* (+ *acc.*)  
**называть** nomĭno *l*; appello *l*  
**найти** см. **находить**  
**наименьший** minĭmus, a, um  
**наказание, штраф** poena, ae *f*  
**наконец** tandem; denĭque  
**намерение** consilium, ii *n*  
**нападать** aggredior, gressus sum, grĕdi *3*  
 (+ *acc.*)  
**написать** scribo, scripsi, scriptum *3*  
**напрасно** frustra  
**наставлять** moneo, monui, monĭtum *2*  
 (+ *acc.*); praecipio, cĕpi, ceptum *3* (+ *dat.*)  
**насчитывать** numĕro *l*  
**наука** scientia, ae *f*; doctrĭna, ae *f*; litterae,  
 ārum *f pl.*  
**находить** invĕnio, vĕni, ventum *4*  
**находиться** sum, fui, —, esse  
**наш** noster, tra, trum  
**не** non; haud; ne  
**небо** caelum, i *n*

**недоставать** desum, defui, —, deesse  
**некоторый** nonnullus, a, um  
**необходимый** necessarius, a, um  
**неприятель** hostis, is *m*  
**никогда** nunquam  
**ничто** nihil  
**но** sed  
**новый** novus, a, um  
**ночь** nox, noctis *f*; ночью noctu  
**нравиться** placeo, placui, placĭtum *2*  
**нужно** necesse est; oportet, tuit,—, *2*  
**Нума Помпилий** Numa Pompilius  
**Нумитор** Numĭtor, ōris *m*

## О

**о, об** de (+ *abl.*)  
**объявлять** indicō, dixi, dictum *3*, **объяв-**  
**лять войну** bellum indicĕre  
**объяснять** explano *l*, explĭco *l*  
**Овидий** Ovidius, ii *m*  
**один** unus, a, um (*но* *четы*), solus, a, um  
 (**единственный**)  
**Одиссей (Улисс)** Ulĭxes, is *m*  
**однажды** aliquando  
**одолевать** supĕro *l*, vinco, vici, victum *3*  
**ожидать** exspecto *l*  
**оканчивать** finio *4*  
**он, она, оно** is, ea, id; ille, a, ud; iste, a, ud  
**опасный** periculŏsus, a, um  
**опыт** usŭs, ūs *m*  
**оратор** orātor, ōris *m*  
**оружие** arma, ōrum *n (pl. t.)*  
**осада** obsidio, iŏnis *f*  
**осаждаѳ** obsĭdeo, sĕdi, sessum *2*  
**освобождать** libĕro *l*  
**осень** autumnus, i *m*, **осенью** autumnŏ  
**основывать** condo, condĭdi, condĭtum *3*  
**оставлять** relinquo, liqui, lictum *3*  
**остров** insŭla, ae *f*  
**ответ** responsum, i *n*  
**отвѳчать** respondeo, ndi, nsum *2*  
**отец** pater, tris *m*  
**отечество** patria, ae *f*  
**откуда** unde  
**отправлять** mitto, misi, missum *3*  
**отправляѳся** proficiscor, profectus sum,  
 proficisci *3*  
**отступать** recĕdo, cessi, cessum *3*  
**отсюда** inde, hinc  
**отыскивать** requĭro, requisĭvi, requisĭtum *3*  
**охотиться** venor *l*  
**охотно** libenter  
**очень** valde

## П

падать cado, cecīdi casum 3  
 память memoria, ae *f*  
 пастух pastor, ōris *m*  
 пахать arō 1  
 певец, песнопевец; хвалитель cantor, is *m*  
 первый primus, a, um  
 передавать trado, tradīdi, traditum 3  
 переносить transfēro, tūli, lātum, ferre;  
 tolēro 1 (терпеть)  
 перо penna, ae *f*  
 перс Persa, ae *m*  
 персидский *переводится формой gen. pl. суш. перс*  
 писать scribo, scripsi, scriptum 3  
 письмо epistōla, ae *f*  
 плакать fleo, flēvi, flētum 2  
 план ratio, iōnis *f*; consilium, ii *n*  
 Платон Plato, onis *m*  
 плод fructūs, ūs *m*  
 плохо malē  
 плохой malus, a, um  
 Плутон Pluto, ōnis *m*  
 побеждать vinco, vici, victum 3  
 побуждать moveo, movi, motum 2  
 поверить credo, credīdi, creditum 3  
 погубить perdo, perdīdi, perditum 3  
 подарить dono 1  
 подлетать advōlo 1  
 подозревать suspīcor, ātus sum, āri 1  
 подражание imitatio, iōnis *f*  
 подражать (*кому-л.*) imītor 1 (+ *acc.*)  
 подруга amīca, ae *f*  
 пожинать meto, messui, messum 3  
 пока союз dum  
 показывать monstro 1, ostendo, ndi, ntum 3  
 покидать relinquo, liqui, lictum 3, desēro, serui, sertum 3  
 по-латыни Latīne  
 поле ager, agri *m*; campus, i *m*  
 полезным быть prosum, profui, —, prodesse (+ *dat.*)  
 полет volātūs, ūs *m*  
 Полиб Polýbus, i *m*  
 полуостров paeninsŭla, ae *f*  
 получать accīpio, cēpi, ceptum 3  
 пользоваться utor, usus sum, uti 3  
 помнить memoriā tenēre  
 помогать (ad) iŭvo, iŭvi, iŭtum 1 (+ *acc.*); adsum, affui, —, adesse (+ *dat.*)  
 понимать intellēgo, lexi, lectum 3  
 порок vitium, ii *n*

порядочный probus, a, um; bonus, a, um  
 пословица, поговорка proverbium, ii *n*  
 посол legātus, i *m*  
 постыдный turpis, e  
 посылать mitto, mīsi, missum 3  
 потребовать *см.* требовать  
 похищать rapio, rapui, raptum 3  
 похожий simīlis, e  
 почему cur, quā re  
 поэт poēta, ae *m*  
 появляться orior, ortus sum, orīri 4  
 править rego, rexi, rectum 3 (+ *acc.*)  
 предание fama, ae *f*  
 предводитель dux, ducis *m*  
 предлагать propōno, posui, positum 3  
 предпочитать praefero, tūli, lātum, ferre; malo malui, —, malle  
 предсказывать praedīco, dixi, dictum 3  
 предупреждать moneo, monui, monitum 2  
 преодолевать supēro 1, vinco, vici, victum 3  
 преследовать; сопровождать, следовать (*за кем-л.*) persēquor, secūtus sum, sēqui 3 (+ *acc.*)  
 претерпевать, терпеть; страдать, переносить patior, passus sum, pati 3  
 Приам Priāmus, i *m*  
 приближаться appropinquo 1  
 прибывать advēnio, vēni, ventum 4  
 прибытие adventūs, ūs *m*  
 приводить, подводить addūco, duxi, ductum 3  
 приглашать invīto 1  
 приезжать advēnio, vēni, ventum 4  
 приказывать iubeo, iussi, iussum 2 (+ *acc. cum inf.*), impēro 1 (+ *ut obiectivum*)  
 пример exemplum, i *n*  
 приносить affēro, attūli, allātum, afferre  
 приносить пользу prosum, profui, —, prodesse (+ *dat.*)  
 природа natūra, ae *f*  
 присутствовать adsum, affui, —, adesse  
 приходиться vēnio, vēni, ventum 4  
 причина causa, ae *f*  
 приятный iucundus, a, um  
 Прозерпина Proserpīna, ae *f*  
 происходить fio, factus sum, fiēri  
 проклинать devōveo, vōvi, vōtum 2  
 просить rogo 1  
 прочитать *см.* читать  
 птица avis, is *f*  
 путь iter, itinēris *n*  
 пять quinq̄ue  
 пятьдесят quinquaginta

## Р

**раб** servus, i *m*  
**работать** labōro 1  
**равный** par, paris  
**разбойник** latro, ōnis *m*  
**разгадывать (загадку)** solvo, solvi, solūtum 3 (aenigma)  
**разговаривать** collōquor, locūtus sum, loqui 3  
**разделять** dividō, vīsi, vīsum 3  
**различный, разный** varius, a, um  
**разум** mens, ntis *f*; ratio, iōnis *f*  
**расположенный** situs, a, um; posītus, a, um  
**рассказывать** narro 1  
**рассуждать** dispūto 1  
**растаять см. таять**  
**растение** planta, ae *f*  
**расти** cresco, crevi, cretum 3  
**река** fluvius, ii *m*; flumen, īnis *n*  
**Рем** Remus, i *m*  
**решать (принимать решение)** statuo, tui, tūtum 3; **решать загадку** aenigma solvĕre  
**Рим** Roma, ae *f*  
**римлянин** Romānus, i *m*  
**римский** Romānus, a, um  
**ров** fossa, ae *f*  
**род** genus, nēris *n*; stirps, stirpis *f* (потомство)  
**родина** patria, ae *f*  
**родитель** parens, ntis *m, f*  
**Ромул** Romūlus, i *m*  
**рука** manūs, ūs *f*

## С

**сабинянин** Sabīnus, i *m*  
**сад** hortus, i *m*  
**сам, самый** ipse, a, um  
**сапог** caliga, ae *f*  
**свобода** libertas, tātis *f*  
**свободный** liber, ĕra, ĕrum  
**свой** suus, a, um  
**свойственный** proprius, a, um  
**сдавать** dedo, dedīdi, dedītum 3; trado, tradīdi, tradītum 3  
**сделать см. делать**  
**сдерживать, удерживать; содержать (в себе), заключать** contineo, tinui, tentum 2  
**сестра** soror, rōris *f*  
**сеять** sero, sēvi, sātum 3  
**сила** vis, —, *f*, potentia, as *f*  
**сказать** dico, dixi, dictum 3

**скромность** pudicitia, ae *f* verecundia, ae *f* modestia, ae *f*  
**слава** gloria, ae *f*; laus, laudis *f*  
**сладкий** dulcis, e  
**следовать (за кем-л.); преследовать; сопровождать** persēquor, secūtus sum, sēqui 3 (+ *acc.*)  
**слеза** lacrima, ae *f*; **со слезами** flens, ntis  
**слепой** caecus, a, um  
**слово** verbum, i *n*  
**слуга** minister, stri *m*  
**слушать, слышать** audio, īvi, ītum 4  
**смелый** fortis, e; audax, acis  
**смерть** mors, mortis *f*  
**смотреть** specto 1  
**смочь см. мочь**  
**смягчать** mollio, īvi, ītum 4  
**снег** nix, nivis *f*  
**собака** canis, is *m, f*  
**собирать** cogo, coēgi, coactum 3; **собирать войско** excreītum parāre  
**собственный** proprius, a, um  
**совет** consilium, ii *n*; **спрашивать совета** consūlo, sului, sultum 3 (+ *acc.*)  
**согласовывать** accommōdo 1 (ad + *acc.*)  
**солдат** miles, militis *m*  
**солнце** sol, soils *m*  
**сообщать** nuntio 1  
**сооружать, воздвигать, основывать** condo, condīdi, condītum 3  
**соседний** finitīmus, a, um; vicīnus, a, um  
**Спартак** Spartācus, i *m*  
**спартанец** Spartānus, i *m*; Lacedaemonius, ii *m*  
**спартанский** Spartanus, a, um; Lacedaemonius, a, um  
**спасать** servo 1  
**спать** dormio 4  
**спокойствие; покой, отдых; сон** quies, quīetis *f*  
**спорить** dispūto 1  
**спрашивать** interrōgo 1; quaero, quaesīvi, quaesītum 3 (ex + *abl.*)  
**сражаться** pugno 1  
**становиться** fio, factus sum, fiēri  
**стараться** studeo, dui, —, 2; opĕram dāre  
**стих** versūs, ūs *m*  
**стихотворение** carmen, mīnis *n*; versūs, uum *m pl.*  
**столь** tam  
**страдание, боль; горе, скорбь** dolor, ōris *m*  
**страж, сторож, хранитель, защитник** custos, tōdis *m*  
**страна** terra, ae *f*

строка *linea*, *ae f*  
судить, считать, полагать, думать *existīmo* 1  
судьба *fatum*, *i n*; *fortūna*, *ae f*  
суша *terra*, *ae f*; на суше и на море *terrā marīque*  
существовать *sum*, *fui*, —, *esse*  
Сфинкс *Sphinx*, *ngis f*  
схватывать *capio*, *cēpi*, *captum* 3; *capto* 1  
сходство, подобие *similitūdo*, *dñis f*  
считать *puto* 1; *existīmo* 1  
сын *filius*, *ii m*

## Т

так *sic*; *ita*  
таять *tabesco*, *tabui*, —, 3  
твоя *tuus*, *a*, *um*  
тело *corpus*, *pōris n*  
тем ... чем ... еб... *quōd...*  
теперь *nunc*  
Тит Ливий *Titus Livius*  
только *solum*; не только..., но и... *non solum... sed etiam...*  
топить *demergo*, *demersi*, *demersum* 3  
торопиться *festīno* 1  
тот, та, то *ille*, *ilia*, *illud*; то, что *quod*  
трава *herba*, *ae f*  
требовать *postūlo* 1; *flagito* 1  
три *tres*, *tria* тридцать *triginta*; по тридцати *triceni*, *ae*, *a*  
триста *tricenti*, *ae*, *a*  
Троя *Troia*, *ae f*  
троянец *Troiānus*, *i m*  
троянский *Troiānus*, *a*, *um*  
труд *labor*, *ōris m*  
трудность *labor*, *ōris m*; *difficultas*, *tātis f*  
трудный *difficilis*, *e*  
ты *tu*

## У

убеждать *moneo*, *nui*, *nītum* 2 (+ *acc.*); *persuadeo*, *suāsi*, *suāsum* 2 (+ *dat.*)  
убивать *occido*, *cīdi*, *cisum* 3; *interficio*, *fēcī*, *fectum* 3  
убийца *interfector*, *ōris m*  
увидеть *conspicio*, *spexi*, *spectrum* 3  
увлекать *traho*, *traxi*, *tractum* 3  
уводить *dedūco*, *duxī*, *ductum* 3; *abdūco*, *duxī*, *ductum* 3  
уговаривать *moneo*, *ui*, *ītum* 2; *persuadeo*, *suāsi*, *suāsum* 2 (+ *dat.*)  
уздечка *frenum*, *i n*

узнавать *accipio*, *cēpi*, *ceptum* 3; *comperio*, *pēri*, *pertum* 4  
указывать *monstro* 1  
украшать *orno* 1  
укреплять *munio*, *īvi*, *ītum* 4  
улетать *avōlo* 1  
улица *via*, *ae f*; *strata*, *ae f*  
ум *mens*, *mentis f*; *animus*, *i m*; *ingenium*, *ii n*  
умирать *morior*, *mortuus sum*, *mori* 3  
упасть *см. падать*  
упражнять *exerceo*, *exercui*, *exercitum* 2  
услышать *см. слышать*  
утопить *см. топить*  
уходить *abeo*, *abii*, *abītum*, *abire*; *discēdo*, *cessi*, *cessum* 3  
учение *disciplīna*, *ae f*; *doctrīna*, *ae f*  
ученик *discipūlus*, *i m*  
учитель *magister*, *tri m*  
учительница *magistra*, *ae f*  
учить *doceo*, *docui*, *doctum* 2  
учиться *disco*, *didici*, —, 3

## Ф

Фермопилы *Thermopylae*, *ārum f pl.*  
фиванский *Thebānus*, *a*, *um*  
фиванец *Thebānus*, *i m*  
философ *philosōphus*, *i m*  
флот *classis*, *is f*  
форма *forma*, *ae f*

## Х

хвалить *laudo* 1  
хватать *capto* 1  
хитрость *dolus*, *i m*  
холм *collis*, *is m*  
хороший *bonus*, *a*, *um*  
хорошо *bene*  
хотеть *volo*, *volui*, —, *velle*; не хотеть *nolo*, *nolui*, —, *nolle*  
храбро *fortiter*  
художник, живописец *pictor*, *ōris m*

## Ц

царица *regīna*, *ae f*  
царский *regius*, *a*, *um*  
царь *rex*, *regis m*  
цвет, окраска *color*, *ōris m*  
Цезарь *Caesar*, *āris m*  
Церера *Ceres*, *Cerēris f*  
Цицерон *Cicero*, *rōnis m*

## Ч

**часто** saepe

**часть; сторона** pars, partis *f*

**человек** homo, mīnis *m*

**человеческий** humānus, a, um

**чем...** quam; **чем...** тем... quō... еб...

**честь, почесть; почет, уважение** honor, ōris *m*

**читать** lēgo, lēgi, lectum *3*

**что?** quid?

**чтобы** ut; **чтобы не** ne

**что-нибудь** aliquid (aliquod)

**чувство** sensūs, ūs *m*

**чудовище** monstrum, i *n*

## Ш

**шар** sphaera, ae *f*

## Э

**Эдип** Oedīpus, i *m*

**Эней** Aeneas, ae *m*

**этот, эта, это** is, ea, id; hic, haec, hoc

## Ю

**юноша** iuvenis, is *m*

**Юпитер** Iuppīter, lōvis *m*

## Я

**яркий** clarus, a, um

---

---

# ЛАТИНСКИЕ ПОСЛОВИЦЫ, ПОГОВОРКИ, КРЫЛАТЫЕ СЛОВА, НЕКОТОРЫЕ ЮРИДИЧЕСКИЕ ФОРМУЛЫ

---

**Ab altero expectes, alteri quod feceris** — Жди от другого того, что сам другому сделаешь

**Ab haedis segregare oves** — Отделять овец от козлищ (*Новый Завет. Матф. 25.32*)

**Ab hinc** — отныне

**Ab hoc et ab hac** — О том, о сем

**Abi in pace** — Ступай с миром! (Из «Отходной молитвы» в католическом обряде)

**Ab imo pectore** — Из глубины души

**Ab incunabulis** — С колыбели; (*расширительно: с самого начала. Ср. инкунабулы — первопечатные книги*)

**Ab ovo** — «От яйца», т.е. с самого начала: **Ab ovo usque ad mala** — «от яиц до яблок», т.е. сначала до конца (*Обед у древних начинался с яиц и кончался яблоками*)

**Ab uno disce omnes** — По одному узнай всех

**Absit omen** — Да не будет это дурной приметой!

**Absolvo (A.)** — Оправдываю

**Absurdum** — нелепость (**Reductio ad absurdum** — (*способ логического доказательства*) доведение до нелепости, сведение к абсурду, доказательство от противного)

**Acta est fabula** — Представление окончено

**Actum ne agas** — Не делай сделанного

**Ad arbitrium** — По усмотрению (на усмотрение)

**Ad captandam benevolentiam** — (*термин риторики*) Снискание бла-

говления (стремление понравиться, вызвать к себе приязнь)

**Ad fontes** — К источникам (*необходимость обращаться к источникам в научной работе*)

**Ad hoc** — букв. Для этого (*применительно к данному случаю*)

**Ad impossibilia nemo obligatur (teneatur)** — К невозможному никого не обязывают (*не может быть обязательства, которое невозможно выполнить*)

**Ad infinitum** — До бесконечности

**Ad informandum** — К сведению, для информации

**Ad interim** — На время, временно; временный

**Ad kalendas graecas** — До греческих календ (т.е. «на неопределенно долгий срок», «до бесконечности», *поскольку у греков не было календ (латинское название первого числа каждого месяца)*)

**Ad libitum** — По желанию, по усмотрению, сколько угодно

**Ad litteram** — Буквально

**Ad maiorem Dei gloriam** — К вящей славе Божией

**Ad maximum** — До высшего предела

**Ad meliora tempora** — До лучших времен

**Ad memorandum** — Для памяти

**Ad minimum** — До низшего предела

**Ad patres** — К праотцам

**Ad referendum** — «К складу» (*на рассмотрение и одобрение какого-либо документа высшей инстанцией*)

**Ad rem** — По существу дела

---

\* обозначены стихотворные строки с проставленным ритмическим ударением.

**Ad turpia nemo obligatur** — К постыдному никого не обязывают

**Ad usum** — Для употребления, для пользования; **Ad usum Delphini** — Для пользования дофина (наследника престола) (*т.е. сокращенное издание текста, исправленное по цензурным соображениям*)

**Ad verbum** — Дословно

**Aequitas naturalis praeferenda est rigori iuris** — Естественная справедливость предпочтительнее строгости права

**Aequo animo** — Невозмутимо, спокойно

**Aeterna urbs** — Вечный город (Рим)

**Age, quod agis** — Делай то, что делаешь

**Alea iacta est** — Жребий брошен (*слова Цезаря при переходе через реку Рубикон*)

**Alias** — в другой раз; иначе говоря

**Alibi** — букв. В другом месте (*в момент преступления*) (*доказательство непричастности к преступлению*)

**\*Aliéna nobis, nóstra plus aliis placént** — Нам нравится чужое, чужим нравится более наше (*Публилий Сир*)

**Aliena vitia in oculis habemus, a tergo nostra sunt** — Чужие пороки у нас на глазах, свои — за спиной (*Сенека*)

**A limine** — «С порога», сразу же

**Alma mater** — Благая (питающая) мать (*эпитет высшего учебного заведения*)

**Alter ego** — Другое «я», второе «я» (*мой представитель*) (*юридическое доверенное лицо; первоначально юридический термин, позже выражение стало употребляться в более широком смысле*)

**\*Amánti(um) ir(ae) amoris integratio(e)st** — Ссоры влюбленных — возобновление любви (*Теренций*)

**Amat victoria curam** — Победа любит заботу (*Катулл*)

**Amici — fures temporis** — Друзья — похитители времени (*Бэкон*)

**\*Amicus certus in r(e) incerta cernitur** — Верный друг познается в неверном деле (*т.е. в беде*) (*Энний*)

**Amicus Plato sed magis amica veritas** — Платон мне друг, но истина дороже (*Аристотель*)

**Amicitia nisi inter bonos esse non potest** — Дружба возможна только между хорошими людьми (*Цицерон*)

**Amor omnibus idem** — Любовь у всех одна и та же (*Вергилий*)

**\*Amór scelerátus habéndi** — Проклятая страсть к стяжательству (*Овидий*)

**Animus in consulendo liber** — Свобода мнений при обсуждении (*Саллюстий*)

**Anno Domini (A.D.** — *принятое сокращение*) — В лето Господне (*т.е. от Рождества Христова*)

**Ante Christum Natum (A.Chr.N.** — *принятое сокращение*) — До Рождества Христова

**A priori** — Из предыдущего (*на основании прежде известного опыта*)

**A posteriori** — Из последующего (*исходя из результатов*)

**Aqua vitae** — водка (*букв. Вода жизни*)

**Aquae et ignis interdictio** — Отлучение от воды и огня (*формула лишения гражданских прав и изгнания*)

**Aquila non captat muscas** — Орел не ловит мух

**Arbitrium liberum** — Свободное решение

**Argumenta ponderantur, non numerantur** — Доказательства взвешиваются, а не подсчитываются

**Argumentum ad hominem** — букв. довод, [направленный] к человеку (*доказательства, исходящие не из фактов дела, а использующие личную характеристику положительных качеств обвиняемого, препятствующих совершению преступления, для доказательства его невиновности*). Противоположное изречение: **Argumentum ad rem** — Довод, основанный на существе дела

**Argumentum ex silentio** — Довод из умолчания (*положение из «Логик» Аристотеля, доказательство, утверждающее довод через отсутствие отрицания*)

**Artefactum** — букв. Созданное искусственно, артефакт (объект, который образован в результате воздействия человека на естественные процессы)

**Ars longa, vita brevis** — Наука обширна, жизнь коротка (*см. Vita brevis...*)

**Ars est celare artem** — Искусство выражается в умении скрыть искусство

**Artes liberales** — Свободные искусства (*имеется в виду семь свободных искусств (наук), составляющих основу римского гуманитарного образования; см. Trivium и Quadrivium*)

**Audacter columniare, semper aliquid haeret** — Клеветы смело, всегда что-нибудь останется (*Бэкон*)

**Audiatur et altera pars** — Да будет выслушана и другая сторона! (*истец и ответчик*)

**Aura popularis** — Народная благосклонность (*букв. Дуновение народной благосклонности*)

**Aurea mediocritas** — Золотая середина

**Aurora Musis amica** — Аврора — подруга Музам

**\*Auri sacra famés** — Проклятая жажда золота (*Вергилий*)

**Aut Caesar, aut nihil** — Или Цезарь, или ничто (*т.е. либо все, либо ничего; слова кардинала Чезаре Борджиа*)

**Aut cum scuto, aut in scuto** — Со щитом или на щите

**Aures habent et non audient** — Имеют уши и не слышат (*Псалтырь*)

**Aut bibat, aut abeat** — Либо пусть пьет, либо уходит

**Aut non tentaris, aut perforce** — Или не берись, или доводи до конца (*Овидий*)

**Ave, Caesar, morituri te salutant** — Здравствуй, Цезарь, идущие на

смерть приветствуют тебя! (*Приветствия римских гладиаторов, обращенные к императору*)

**Beatus vir, qui non abiit in consilium impiorum** — Блажен муж, иже не иде на совет нечестивых (*Псалмы 1.1*)

**Bellum omnium contra omnes** — Война всех против всех (*Т. Гоббс*)

**Benedictio Domini sit vobiscum** — Да будет с вами благословение Господне (*формула благословения из церковной католической службы*)

**Beneficium** — Бенефиций (законная льгота, предоставляемая одному или нескольким лицам)

**Bis vincit, qui se vincit in victoria** — Дважды побеждает тот, кто, победив, побеждает и себя (*Публилий Сипр*)

**Bis ad eundem lapidem offendere** — Дважды споткнуться об один и тот же камень

**Bis dat, qui cito dat** — Вдвойне дает тот, кто дает быстро

**Bis repetita placent** — Дважды повторенное нравится (*т.е. не с первого раза; слова Горация о восприятии произведений искусства*)

**Bona fides** — Добросовестность; **bona fide** — Добросовестно

**Boni pastoris est tollere pecus, non deglubere** — Хороший пастырь стрижет овец, но не обдирает их (*Светоний*)

**Bono sensu** — В хорошем смысле

**Caesarem decet stantem mori** — Цезарю подобает умереть стоя

**Calvitium non est vitium, sed prudentiae indicium** — Лысина — не порок, а свидетельство мудрости

**Canis timidus vehementius latrat, quam mordet** — Трусливая собака сильнее лает, чем кусает

**Cantus cycneus** — Лебединая песнь

**Carmen famosum** — Позорящий стих (*диффамация в стихотворной форме, т.е. текст, задевающий доброе имя и портящий репутацию человека*)



**Carpe diem** — Лови момент! (*Гораций*)

**Casus belli** — Повод к войне

**Casus delicti** — Факт правонарушения

**Casus improvisus** — Непредвиденный случай

**Causa sui** — Причина самого себя, первопричина (*философский термин*)

**Caveant consules** — Пусть консулы будут бдительны

**Caveat emptor** — Пусть покупатель остерегается (риск ложится на покупателя)

**Cave canem** — Бойся собаки! (*надпись на входе римского дома, употребляется как общее предостережение*)

**Cedant arma togae** — Пусть оружие уступит место тоге! [*тога — гражданская (не военная) одежда римлян*] (*Цицерон*)

**Censura morum** — Цензура нравов

**Ceteris paribus** — При прочих равных условиях

**Ceterum censeo Carthaginem delendam esse** — А кроме того, я утверждаю, что Карфаген должен быть разрушен (*видя в будущем потенциальную опасность для Рима от Карфагена, цензор Катон Старший, о чем бы речь не заходила в сенате, даже говоря совершенно о постороннем, возвращался к вопросу о необходимости разрушения Карфагена. Эти слова стали примером настойчивости и целеустремленности*)

**Cibus, onus et virga asino** — Ослу нужны пища, груз и кнут (*Лютер*)

**Circulus vitiosus** — Порочный круг

**Citius, altius, fortius!** — Быстрее, выше, сильнее! (*девиз Олимпийских игр*)

**Civitas in civitate** — Государство в государстве

**Clavum clavo** — «Кол колом» (*ср. клин клином*)

**Cogito, ergo sum** — Я мыслю, следовательно, существую (*Декарт*)

**Comes facundus in via pro vehiculo est** — Говорливый спутник в дороге заменяет повозку (*Публий Сур*)

**Commodum ex iniuria sua nemo habere debet** — Никто не должен иметь выгоду из своего правонарушения

**Condemno (C)** — Обвиняю, осуждаю

**Conditio sine qua non** — Условие, без которого нельзя обойтись (*обязательное условие*)

**Confiteor** — Я исповедуюсь

**Conscientia — mille testes** — Совесть — тысяча свидетелей

**Consensus omnium** — Всеобщее согласие

**Consuetudo est altera natura** — Привычка — вторая натура

**Consummatum est** — Свершилось! (*Новый Завет. Иоанн 19.30*)

**Contra factum non datur argumentum** — Против факта бессильно доказательство

**Contra ius et fas** — Против права человеческого и божественного

**Cornu copiae** — Рог изобилия (*выражение связано с мифом о нимфе Амалтее, которая вскормила младенца Зевса плодами, принесенными в обломленном роге козы*)

**Corpore et animo** — Телом и душой; в существе дела и в намерении

**Corpus delicti** — Состав преступления; вещественные доказательства, улики

**Corpus iuris civilis** — Свод гражданского (цивильного) права

**Corruptio optimi pessima** — Падение лучшего — самое худшее падение

**Corvo quoque rarior albo** — Даже реже, чем белая ворона

**Crassa ignorantia** — Грубое невежество

**Crede experto** — Верь опытному

**Credo** — Я верю (*основные принципы, убеждения кого-либо*)

**Credo, quia absurdum** — Верую, потому что это нелепо (*Тертуллиан*)

**\*Crēscit amor nummī, quant(um) ipsa pecūnia crēscit** — Чем больше денег, тем больше любовь к ним (*Ювенал*)

**Crimen laesae maiestatis** — Преступление, заключающееся в оскорблении величества (*в республиканскую эпоху нанесение ущерба римскому государству, в императорскую — оскорбление императора*)

**Cucullus non facit monachum** — Клобук не делает монахом

**Cui bono? Cui prodest?** — Кому на пользу? Кому выгодно?

**Cuius commodum, eius periculum** — Чья выгода, того и риск

**Cuiusvis hominis est errare, nullius, nisi insipientis in errore perseverare** — Каждому человеку свойственно заблуждаться и только глупцу — упорствовать в заблуждении (*Цицерон*)

**Culpaе poena par esto** — Пусть наказание соответствует преступлению

**Culpa in eligendo** — Вина в выборе (*ответственность за вред, причиненный доверенным лицом*)

**Culpa lata** — Грубая небрежность

**Culpa levis** — Легкая вина (*простая неосторожность*)

**Culpa levissima** — Небрежность, неосторожность (*легчайшая вина*)

**Cum eximia laude** — С особой похвалой (*формула диплома с отличием*)

**Cum grano satis** — букв. «С крупинкой соли», *т.е. иронически*

**Cum tacent, clamant** — Тем, что они молчат, они кричат (своим молчанием они обвиняют) (*Цицерон*)

**Curriculum vitae** — букв. «Путь жизни» (*жизнеописание, биография*)

**Currit quattuor pedibus** — Бежит на четырех ногах (*т.е. находится в лучшей форме*)

**Damnant, quod non intelligunt** — Осуждают то, что не понимают (*Квинтилиан*)

**De asini umbra disceptare** — Спорить о тени осла

**Decipimur specie recti** — Мы обманываемся видимостью правильного

**Decipi quam fallere est tutius** — Лучше быть обманутым, чем обмануть другого

**De facto** — Фактически, на деле; противоположно **De iure** — По праву, юридически

**Decorum** — Приличие, благопристойность

**Dei gratia** — Божией милостью

**De gustibus non est disputandum** — О вкусах не спорят

**\*Deliberandum (e)st saepe, statuedum (e)st semel** — Размышлять следует не раз, а решать — однажды (*Публий Сур*)

**De mortuis aut bene, aut nihil** — О мертвых или хорошо, или ничего

**Deo volente** — С Божьего позволения

**Deo iuvante** — С Божией помощью

**Deus ex machina** — «Бог из машины» (*драматургический прием, применявшийся в античной трагедии — появление бога в финале с помощью особого приспособления*)

**De principiis non est disputandum** — О принципах не спорят

**De profundis clamavi ad Te, Domine** — Из глубин я воззвал к тебе, Господи! (*начало Покаянного псалма*)

**Desiderata (pl.); Desideratum (sing.)** — Желаемое, пожелание

**De visu** — Воочию

**Dictis facta respondeant!** — Пусть дела соответствуют словам!

**Dictum, factum** — Сказано — сделано

**Dies diem docet** — букв. «День учит день» (*Утро вечера мудренее*)

**Dies fastus** — Присутственный день (противоположное **Dies nefastus** — Неприсутственный день, запретный день)

**Digitus Dei** — Перст Божий (*Ветхий Завет. Исход 8,19*)

**Divide et impera** — Разделяй и властвуй

**Dixi et animam levavi** — Сказал и душу очистил

**Docendo discimus** — Обучая, мы учимся

**Dolus malus** — Злой умысел; **Dolo malo** — Со злым умыслом

**Domi sedet, lanam fecit (ducit)** — Дома сидит, шерсть прядет (*фор-*

мула, характеризующая образцовую римскую матрону)

**\*Dóneс erís felíx, multós numerábis amícos** — Пока ты счастлив, у тебя будет много друзей (*Овидий*)

**\*Ducúnt volentem fáta, nolentém trahunt** — Желаящего (идти) судьба ведет, не желающего — влечет (*Сенека*)

**\*Dúlс(e) et décorúm (e)st pro pátria móri** — Сладостно и почетно умереть за родину (*Гораций*)

**Dum spiro, spero** — Пока живу — надеюсь

**Duobus certantibus tertius gaudet** — Когда двое дерутся, третий радуется

**Duo cum faciunt idem, non est idem** — Когда двое делают одно и то же, это не одно и то же (*Теренций*)

**Dura (dira) necessitas** — Жестокая необходимость

**Dura lex, sed lex** — Закон суров, но закон

**Ecce homo** — Се человек (*Новый Завет. Иоанн 11.5*)

**Edite, bibite, post mortem nulla voluptas** — Ешьте, пейте, после смерти нет никакого наслаждения (*из старинной студенческой песни*)

**Editio maior** — Издание с научным аппаратом (*букв. Старшее издание*); **Editio princeps** — Первопечатное издание

**Eius est nolle, qui potest velle** — Тот может не хотеть, кто может хотеть (*Отказываться от притязаний может тот, кто имеет на них право*)

**Eiusdem farinae** — Из одной и той же муки (*Сенека. Ср. рус. Из того же теста*)

**Eo ipso** — Тем самым

**Epistula non erubescit** — Письмо (бумага) не краснеет

**E pluribus unum** — Из многих единое (*надпись на гербе США: Единое, составленное из многих*)

**Ergo** — Следовательно

**Errare humanum est** — Человеку свойственно заблуждаться

**Errata** — Перечень опечаток, прилагаемых к книге (*букв. ошибки*)

**\*Ést modus ín rebús, sunt cérti dénique fines** — Есть мера в вещах и есть, наконец, определенные границы (*Гораций*)

**Et cetera** — И прочее; и так далее

**Et fumus patriae est dulcis** — И дым отечества сладок (*Овидий. Эпиграф журнала «Российский Музеум» (1792–1794)*)

**Etiám innocentes cogit mentiri dolor** — Боль заставляет лгать даже невинных (*Публилий Сир. Высказывание по поводу пыток*)

**Etiám si omnes, ego non** — Если даже все, то я — нет (*Новый Завет. Матф. 29. 33 Слова Апостола Петра, обращенные к Христу, говорившему, что ученики отречатся от него*)

**Et tu quoque, Brute** — И ты, Брут! (*Слова Цезаря перед смертью*)

**Eventus stultorum magister est** — Исход дела — учитель глупцов (*Тит Ливий*)

**Ex abrupto** — Внезапно, сразу

**Ex animo** — От души; чистосердечно

**Ex cathedra** — *букв. «С кафедры» (первоначально с церковной кафедры в Риме, откуда папы выступали с посланиями), т.е. непрерываемо, авторитетно*

**Ex facto oritur ius** — Право возникает из факта (*закон вытекает из жизненных фактов*)

**Exempla docent** — Примеры учат; **Exemplis discimus** — Мы учимся на примерах

**Ex ipso fonte** — Из самого источника

**Ex libris** — Из книг (*определенного владельца — название книжного знака, наклеиваемого на внутренней стороне переплета и содержащего имя владельца*)

**Ex lege** — По закону

**Ex malis eligere minima** — Из зол избирать наименьшее (*Цицерон*)

**Ex more** — По обычаю (*по неписаным законам*)

**Ex nihilo nihil fit** — Из ничего ничто не возникает

**Ex officio** — По обязанности

**Exordium** — Начало, вступление

**Ex oriente lux** — С Востока свет (*парафраза евангельского текста о рождении Христа; Новый Завет. Матф. 2.1*)

**Explicite** — В развернутом виде, открыто (*противоположно Implicitate* — в свернутом виде, скрытно; *отсюда термины: эксплицитный, имплицитный*)

**Expressis verbis** — Отчетливыми словами, с полной ясностью

**Ex professo** — По роду своих занятий, по обязанности

**Ex promptu** — Сразу, без подготовки (отсюда: *экспромт*)

**Ex tempore** — Тотчас же, немедленно

**Extra** — Сверх, вне; исключительно, чрезвычайно

**Extra ordinem** — Экстраординарный, чрезвычайный порядок рассмотрения дела

**Ex ungue leonem** — По когтям льва (*узнают*)

**Facta sunt potentiora verbis** — Факты (поступки) сильнее слов

**Factum infectum fieri nequit** — Что сделано, то сделано (*т.е. бывшее нельзя сделать не бывшим*)

**Faber est quisque suae fortunae** — Каждый сам кузнец своего счастья (*Аппий Клавдий*)

**Fabula docet** — Басня учит

**Facies Hippocratica** — Гиппократово лицо (*мед. терм.* лицо, отмеченное печатью смерти)

**Faciles omnes, cum valemus, recta consilia aegrotis damus** — Все мы, когда здоровы, легко даем хорошие советы больным (*Теренций*)

**Fac simile!** — Делай подобное! (*ср. факсимиле; факс*)

**Factotum** — (*букв.* Делай все!) Доверенное лицо, выполняющее все поручения

**Falsus in uno falsus in omnibus** — Лживый в одном — лживый во всем (*о свидетеле, давшем ложное показание*)

**Fatetur facinus, qui iudicium fugit** — Кто избегает суда, признается тем самым в преступлении

**Fas atque nefas** — Дозволенное (богами) и недозволенное

**Favete linguis** — Храните благоговейное молчание (*Гораций*) (*ритуальная формула*)

**\*Féci, quód potuí, faciánt melióra poténtes** — Сделал, что мог, пусть сделают лучше те, кто могут

**Fecit, cui profuit или вариант Is fecit, cui prodest** — Совершил тот, кому было выгодно

**\*Félix, qui potuít rerúm cognóscere cáusas** — Счастлив, кто мог познать причины вещей (*Вергилий*)

**Ferro ignique** — Железом и огнем (*огнем и мечом*)

**Festina lente** — Торопись медленно

**Fiat iustitia et pereat mundus** — Да свершится правосудие, хотя бы и погиб мир

**Fiat iustitia, ruat caelum** — Да свершится правосудие, хотя бы рухнули небеса

**Fiat lux** — Да будет свет! (*Ветхий Завет. Книга Бытия 1.3*)

**Fiat voluntas tua!** — Да будет воля твоя (*Новый Завет. Матф. 6.10*)

**Fides non est servanda ei, qui prior fidem fugit** — Не нужно сохранять верность тому, кто раньше сам ее нарушил

**Finis coronat opus** — Конец венчает дело

**Flamma fumo est proxima** — Где дым, там и огонь

**Fluctuat nec mergitur** — Зыблем, но не тонет (*девиз города Парижа*)

**Fortes fortuna adiuvat** — Судьба помогает смелым

**Fraus omnia corrumpit** — Обман все разрушает (*обман ведет к недействительности сделки*)

**Furtum manifestum** — Явная (очевидная) кража (когда вор застигнут на месте преступления)

**Genius loci** — Гений (дух-покровитель) места

**Gens una sumus** — Мы — один народ (девиз Международной шахматной федерации)

**Gloria in excelsis Deo!** — Слава в Вышних Богу! (Новый Завет. Лука 2.14. Славословие, возглашаемое ангелом при рождении Иисуса Христа)

**Gratis** — Бесплатно, даром

**Gradus ad Parnassum** — Ступень к Парнасу (название Руководств по латинскому стихосложению)

**\*Gutta cavat lapidem non vi, sed saepe cadendo** — Капля долбит камень не силой, но частым паденьем

**Habeas corpus** (сокр. **hab. corp.**) — букв. Имей тело, Да сохранишь ты [неприкосновенность] тела! (название закона о свободе личности; обычное обозначение судебного приказа о немедленном освобождении незаконно лишенного свободы)

**Habeat sibi** — Пусть себе владеет (Пусть сохраняет то, чем владел ранее; пусть с этим и останется)

**\*Habent sua fata libelli** — Книги имеют свою судьбу (Теренциан Мавр)

**Hannibal ante portas!** — Ганнибал у ворот!

**\*Heredis fletus sub persona risus est** — Плач наследника — замаскированный смех (Публилий Сир)

**Hic et nunc** — Здесь и сейчас

**Hic Rhodos, hic salta** — здесь Родос, здесь и прыгай (басня Эзопа — означает: не надо хвастаться, а следует подтвердить заявления делами)

**\*Hinc illae lacrimae** — Вот откуда эти слезы (Теренций. Употребляется в широком смысле: вот подлинная причина!)

**Historia magistra vitae** — История — учитель жизни (Цицерон)

**Hoc volo; sic iubeo; sit pro ratione voluntas** — Я этого хочу; так я велю; пусть доводом будет мое желание (Слова Ювенала, ставшие формулой судебного произвола)

**Hodie Caesar, cras nihil** — Сегодня Цезарь, завтра — ничто

**Hodie mihi, cras tibi** — Сегодня мне, завтра тебе

**Hominem quaero** — Ищу человека (Диоген)

**Homines amplius oculis, quam auribus credunt** — Люди больше верят глазам, чем ушам (Сенека)

**Homines bonae voluntatis** — Люди доброй воли (Новый Завет. Лука 2.14)

**Homo alieni iuris** — Неправоспособный человек; **Homo sui iuris** — Самостоятельный в правовом отношении человек

**Homo faber** — Человек-созидатель

**Homo homini lupus est** — Человек человеку — волк (Плавт)

**Homo liber** — Свободный человек

**Homo naturae minister et interpres** — Человек — служитель и истолкователь природы (Бэкон)

**Homo novus** — букв. Новый человек (незнатный человек, недавно достигший высокого положения — ср. *фр.* parvenu («выскачка, парвеню») и *рус.* новообразование «новый русский»)

**Homo proponit, sed Deus disponit** — Человек предполагает, а Бог располагает

**Homo quadratus** — букв. Четырехугольный человек (т.е. «складный человек», «совершенный человек»; понятие «квадратуры человека» как его совершенства (возможность вписать человека в квадрат) возникло еще в Греции, а позже было перенесено в Рим. Понятие имеет также и нравственное значение)

**Homo sapiens** — Человек разумный

**\*Homo sum, humani nihil a me alienum puto** — Я человек, и ничто

человеческое мне не чуждо (*Теренций*)

**Homunculus** — Человек, гомункул (название человека, который мог бы быть создан искусственным путем) (*Парацельс*)

**Honesta mors turpi vita potior** — Честная смерть лучше позорной жизни (*Тацит*)

**Honestus rumor alterum est patrimonium** — Добрая слава — второе имущество (*Публилий Сир*)

**Honoris causa** — Ради почета, из уважения к заслугам

**Honores mutant mores** — Почести портят нравы

**Horribile dictu** — Страшно сказать;

**Horribile auditu** — Страшно слышать;

**Horribile visu** — Страшно увидеть

**Hostis generis humani** — Враг рода человеческого (*Плиний. Слова матери Нерона, Агриппины, о своем сыне*)

**Ianuis clausis** — При закрытых дверях

**Ibi bene, ubi patria** — Там хорошо, где отечество

**Ibidem, сокращенно Ibid. или Ib.** — Там же (*указание в тексте на уже упомянутое сочинение*)

**Ibi victoria, ubi concordia** — Там победа, где согласие

**Ignorantia non est argumentum** — Незнание не есть доказательство (*Спиноза*)

**Ignorantia non excusat** — Незнание (*закона*) не оправдывает

**Ignoti nulla cupido** — Нет влечения к неизвестному (*Овидий*)

**Id est** — То есть

**Id facere laus est, quod decet, non quod licet** — Похвально делать то, что подобает, а не то, что дозволено (*Сенека*)

**Imperare sibi maximum imperium est** — Власть над собой — высшая власть (*Сенека*)

**Imperatorem stantem mori oportet** — Императору следует умирать стоя (*Светоний*)

**Imperitia culpaе adnumeratur** — Неведение (закона) равносильно вине

**Impossibilium nulla est obligatio** — Невозможное не может вменяться в обязанности (*Цельс Младший*)

**Imprimatur** — Пусть будет напечатано (*разрешение цензуры к публикации*)

**Incidis in Scyllam cupiens vitare Charibdim** — Пытаясь избежать Харибды, ты наталкиваешься на Сциллу (*Гораций*)

**In corpore** — В полном составе

**Index librorum prohibitorum** — Перечень запрещенных книг (*первоначально запрещение чтения определенных книг католической церковью*)

**In dubio abstinere** — При сомнении воздержись

**In dubio mitius** — В сомнительном случае более мягкое решение

**In dubio pro reo** — В случае сомнения в пользу обвиняемого (ответчика)

**In esse** — В действительности

**In flagranti(e) delicto** — На месте преступления, с поличным

**In fraudem legis** — В обход закона

**In hoc signo vinces** — Сим победиши (*надпись на знамени императора Константина, перед битвой увидевшего во сне крест с надписью «Сим победиши»*)

**In hostem omnia licita** — По отношению к врагу все дозволено (*Вальтер Шатильонский, поэт-вагант*)

**In iudicando criminosa celeritas** — В проведении суда поспешность преступна

**In iudicio** — В суде (*вторая стадия судебного процесса*) **In iure** — «В праве» (*первая стадия судебного процесса при участии претора*)

**Iniuria non excusat iniuriam** — Беззаконие не оправдывает (ответного) беззакония

**Iniuria realis** — Оскорбление действием; **Iniuria verbalis** — Оскорбление словом

**Iniuriam qui facturus est, iam facit** — Кто собирается совершить несправедливость, уже ее совершает (*Сенека*)

**In maxima potentia minima licentia** — Чем выше (сильнее) власть, тем меньше свободы

**In medias res** — В центр, в гущу событий, к самому главному

**In memoriam** — В память (*кого-либо*)

**In necessariis — unitas, in dubiis — libertas, in omnibus — caritas** — В необходимом — единство, в спорном — свобода, во всем — любовь (*Блаженный Августин*)

**Innocens credit omni verbo** — Простодушный верит всякому слову (*Ветхий Завет. Притчи Соломоновы. 14.15*)

**In nomine Patris et Filii et Spiritus Sancti** — Во имя Отца и Сына и Святого Духа

**In omnibus, maxime tamen in iure, aequitas spectanda est** — Справедливость следует соблюдать во всем, но более всего в праве

**In posse** — В возможности (потенциально)

**In pace leones, in pugna cervi** — В мирное время львы, в сражении — олени

**In pleno** — В полном составе; так же **In corpore**

**In saecula saeculorum** — Во веки веков

**In statu nascendi** — В стадии зарождения

**Inter arma silent Musae** — Во время войны музы молчат

**Interest rei publicae ne maleficia remaneant impunita** — Государству важно, чтобы преступления не оставались безнаказанными

**Inter nos** — Между нами (конфиденциально)

**Inter pares amicitia** — Дружба между равными

**In toto** — В целом

**\*Invénit et perfécit** — Открыл и усовершенствовал (*девиз Французской академии наук*)

**In vino veritas** — Истина в вине (*ср.* Что у трезвого на уме, то у пьяного на языке. *Греческая пословица, в латинском варианте приводится Плинием Старшим*)

**Invitā Minervā** — Против желания Минервы, неумело (*т.е. «без мастерства», поскольку Минерва — покровительница наук*)

**Ipsa scientia potentia est** — Уже само знание — сила (*Бэкон*)

**Ipsé dixit** — Сам сказал! (*о подчинении какому-л. авторитету; зд. о философе Пифагоре*)

**Ipsó factó** — Самим фактом, в силу самого факта

**Ira — initium insaniae** — Гнев — начало безумия

**Is fecit, cui prodest** — Тот сделал, кому выгодно

**Iucunda memoria est praeteritorum malorum** — Приятно воспоминание об уже прошедших несчастьях (*Цицерон*)

**Iurare in verba magistri** — Клясться словами учителя (*т.е. ссылаться на чужое мнение как бесспорное*)

**Iuris praecepta sunt: honeste vivere, alterum non laedere, suum cuique tribuere** — Требования права таковы: честно жить, не обижать другого, каждому воздавать свое (*определение справедливости в римском правовом сознании; Дигесты 1.3*)

**Ius ex iniuria non oritur** — Право не возникает из правонарушения

**Labor est etiam ipse voluptas** — Труд уже сам по себе наслаждение (*Манилий*)

**Labor omnia vincit** — Труд побеждает все (*Вергилий*)

**Lapis offensionis** — Камень преткновения (*посл. ап. Павла к римлянам 9.33*)

**Lapsus linguae** — Оговорка; **Lapsus calami** — описка (*букв. ошибка пера*)

**Lapsus memoriae** — Ошибка памяти  
**Latifundia perdidere Italiam** — Лати-  
фундии погубили Италию

**Lege artis** — По всем правилам ис-  
кусства

**Legem brevem esse oportet, quo facilius  
ab imperitis teneatur** — Закон дол-  
жен быть краток, чтобы легче за-  
поминался необразованными (не  
знающими) (*Сенека*)

**Leges duodecim tabularum** — Законы  
XII таблиц (*первая запись римских  
законов, сделанная в 450 г. до н.э.*)

**Leges non verbis, sed rebus sunt  
impositae** — Законы преследуют  
не слова, а дела

**Lex laesae maiestatis** — Закон об ос-  
корблении величества (*нанесение  
ущерба римскому народу, римско-  
му государству; в императорскую  
эпоху — оскорбление личности пра-  
вителя*)

**Lex uno ore omnes alloquitur** — За-  
кон говорит со всеми одинаково

**Libertas est potestas faciendi id, quod  
iure licet** — Свобода есть возмож-  
ность делать то, что позволено  
правом

**Licentia poetica** — Поэтическая воль-  
ность

**Lingua est hostis hominum amicusque  
diaboli et feminarum** — Язык — враг  
людей и друг дьявола и женщин  
(*А.П.Чехов. «Два романа»*)

**Litterae humaniores** — Гуманитарные  
науки

**Loco citato (L.c.) или Loco laudato  
(L.l.)** — В цитированном месте

**Locus communis** — Общее место

**Locus standi** — *букв.* «Место сто-  
яния» (Точка зрения)

**Lumen mundi** — Светоч мира (*Но-  
вый Завет. Матф. 3.14*)

**Lupus in fabula** — Волк в басне (*ле-  
гок на помине*)

**Lux in tenebris** — Свет во тьме (*Но-  
вый Завет. Иоанн 1.5*)

**Lux veritatis** — Свет истины

**Macte virtute tua esto!** — Хвала тво-  
ей доблести!

**Maiores longinquo reverentia** — От-  
даленность увеличивает уважение  
(*Тацит*)

**Maiores cedere** — Уступай старшему  
(*Дионисий Катон*)

**Malum consilium consultori pessimum  
est** — Дурной совет более всего  
вредит тому, кто его дал (*Авл Гел-  
лий*)

**Malum nullum est sine aliquo bono** —  
Нет худа без добра

**Mania grandiosa** — Мания величия  
(*мед. терм.*)

**Manibus puris** — С чистыми руками

**Manu intrepida** — Недрогнувшей ру-  
кой; **Manu militari** — Насиль-  
ственно

**Manus manum lavat** — Рука руку  
моет

**Margaritas ante porcos (mittere)** —  
(метать) Бисер перед свиньями  
(*букв. жемчуг*) (*Матф. 7.6*)

**Mea culpa** — Моя вина (моя ошибка)

**Medice, cura te ipsum!** — Врачу, исце-  
лился сам! (*Новый Завет. Лука 4.17*)

**Medicus curat, natura sanat** — Врач  
лечит, а природа излечивает

**Melior tutiorque est certa pax, quam  
sperata victoria** — Лучше и надеж-  
нее верный мир, чем ожидаемая  
победа (*Тит Ливий*)

**Memento mori** — Помни о смерти

**Mendax in uno, mendax in omnibus** —  
Солгав в одном, лжет и во всем

**\*Mihi rés, non mé rebús subiúngere  
cónor** — Я пытаюсь подчинить  
себе обстоятельства, а не самому  
подчиняться им (*Гораций*)

**Miles gloriosus** — Хвастливый воин

**Minimum minimorum** — Наимень-  
шее, самое малое

**Minuit praesentia famam** — Присут-  
ствие уменьшает славу (*Клавдиан*)

**Miscere utile dulci** — Смешивать по-  
лезное с приятным

**Modus vivendi** — Образ жизни (ус-  
ловия существования)

**Mores maiorum** — Обычаи предков  
(неписанные законы)

**\*Multós timere débet, quem multí ti-  
mént** — Должен бояться многих



тот, кого боятся многие (*Публий Сур*)

**Mundus** (также **Vulgus**) **vult decipi, ergo decipiatur** — Мир (толпа) желает быть обманутым (-ой), пусть же его (ее) обманывают (*на-на Павел IV*)

**Musa gloriæ coronat, gloriaque Musam** — Муза венчает славу, а слава — Музу (*А.С.Пушкин. «Борис Годунов»*)

**Mutatis mutandis** — С соответствующими изменениями

**\*Mutató nómine dé te / Fábula nár-ratúr** — Басня сказывается о тебе, изменено только имя (*Горащий*)

**Nascentes morimur** — Мы умираем, рождаясь

**Natura non facit saltus** — Природа не делает скачков (*Карл Линней*)

**Natura non nisi parendo vincitur** — Природу подчиняют, только повинаясь ей (*Бэкон*)

**Natura abhorret vacuum** — Природа боится пустоты

**Naturalia non sunt turpia** — Что естественно, то не постыдно

**Natura sanat, medicus curat morbos** — Природа исцеляет, а врач лечит болезни (*Гиппократ*)

**Nec plus ultra** — И не далее

**Nec sibi, nec alteri** — Ни себе, ни другому

**Neminem laede** — Никому не вреди!

**Necessitas frangit legem** — Необходимость ломает закон

**Neminem cito laudaveris, neminem cito accusaveris** — Никого поспешно не хвали, никого поспешно не обвиняй (*Сенека*)

**Neminem laedit, qui suo iure utitur** — Никому не вредит тот, кто пользуется своим правом

**Neminem oportet esse sapientio-rem legibus** — Никто не должен быть умнее законов

**Nemo delictis exuitur** — Никто не освобождается от ответственности за правонарушение (преступление)

**Nemo debet bis puniri pro uno delicto** — Никто не должен быть наказан дважды за один проступок (*употребляется не только как собственно юридическая формула, но имеет расширительное значение*)

**Nemo iudex in propria causa** — Никто не судья в собственном деле

**Nemo omnia potest scire** — Никто не может знать всего

**Nemo praesumitur malus** — Никто не считается злоумышленником заранее (*т.е. до вынесения приговора* = презумция невиновности)

**Nemo prudens punit, quia peccatum est, sed ne peccetur** — Ни один разумный человек не наказывает за то, что был совершен проступок, но для того, чтобы он не совершился впредь

**Nemo solus satis sapit** — В одиночку ни один человек не может быть достаточно умным (*Плавт*)

**Ne quid falsi audeat, ne quid veri non audeat historia** — Да убоится история любой лжи, да не убоится она никакой правды (*Цицерон*)

**Ne quid nimis!** — Ничего сверх меры! (*Теренций*)

**Ne sutor supra crepidam** — Сапожник, [суди] не выше сапога! (*Плиний Старший. Слова художника Апеллеса*)

**Nigra in candida vertere** — Превращать черное в белое (*Ювенал*)

**Nihil consensui tam contrarium est, quam vis atque metus** — Ничто так не противно согласию, как насилие и страх

**Nil admirari** — Ничему не удивляться (*Горащий*)

**Nil novi sub sole** — Ничего нового под солнцем (*Ветхий Завет. Экклесиаст 1.10*)

**\*Nítimur in vetitúm sempér, cupimús-que negáta** — Мы всегда стремимся к запретному и желаем недозволенного (*Овидий*)

**Nomen est omen** — Имя есть знамение (*Плавт*)

**Nomen illis legio** — Имя им легион (*Новый Завет. Марк. 5.9*)

**Nomina odiosa sunt** — Имена ненавистны (*нежелательны*)

**Non efficit affectus nisi sequatur effectus** — Намерение не имеет значения, если отсутствует результат

**Non indignari, non admirari, sed intellegere** — Не негодовать, не удивляться, но понимать (*Спиноза*)

**Non liquet** — Не ясно (*Формула, употребляемая в том случае, когда судьи воздерживаются как от осуждения, так и от оправдания*)

**Non multa, sed multum** — Не многое, но много (*т.е. не многое по количеству, но много по значению*)

**Non olet** — Не пахнет (о деньгах) (*слова императора Веспасиана о деньгах, полученных от налога на общественные туалеты*)

**Non omne, quod licet, honestum est** — Не все, что дозволено, является достойным

**\*Non ómnia póssumus ómnes** — Не все мы можем все (*Вергилий*)

**Non progredi est regredi** — Не продвигаться вперед значит идти назад

**Non scholae, sed vitae discimus** — Мы учимся не для школы, а для жизни

**Non tam praeclarum est scire Latine, quam turpe nescire** — Не столь прекрасно знать по-латыни, сколь стыдно не знать

**Non ut edam vivo, sed ut vivam, edo** — Я живу не для того, чтобы есть, а ем для того, чтобы жить (*Сократ*)

**Nosce te ipsum** — Познай самого себя (*латинский вариант греческого изречения, которое приписывают Фалесу и которое, по легенде, было написано на храме Аполлона в Дельфах; встречается у Цицерона, Ювенала и пр.*)

**Nota bene (NB)** — Хорошо запомни, обрати внимание

**Nulla dies sine linea** — Ни дня без строчки (*штриха*) (*Плиний Старший о художнике Апеллее*)

**\*Nulla salús belló** — Нет никакого блага в войне (*Вергилий*)

**Nullum crimen, nulla poena sine lege** — Никакого преступления, никакого наказания, если они не предусмотрены законом

**Nullus est liber tam malus, ut non aliqua parte prosit** — Нет такой плохой книги, которая в чем-то не была бы полезна

**Nunquam retrorsum** — Никогда не отступать

**Nusquam est, qui ubique est** — Кто везде, тот нигде (*Сенека*)

**Obligatio est iuris vinculum** — Обязательство — это узы права

**Oderint, dum metuant** — Пусть ненавидят, лишь бы боялись (*слова из трагедии Акция «Атрей»; цитируются Цицероном, Сенекой, Светонием*)

**\*Ódí profánum vúlguS et árceo** — Я ненавижу и отвергаю невежественную чернь (*Гораций*)

**O fallacem hominem spem** — О обманчивая человеческая надежда (*Цицерон*)

**O imitatores, servum pecus** — О подражатели, рабское стадо (*Гораций*)

**Oleum addere camino** — Подливать масло в печь (*Гораций*)

**\*Ómnia mūtantúr, nihil ínterit** — Все меняется, ничто не погибает (*Овидий*)

**Omne initium difficile est** — Всякое начало трудно

**Omnia mea mecum porto** — Все свое ношу с собой (*цитата Цицерона из греческого мудреца Бианта*)

**Omnia orta cadunt** — Все, что возникло, гибнет (*Салюстий*)

**Omnia praeclara rara** — Все прекрасное редко

**\*Ómnia víncit amór** — Любовь побеждает все (*Вергилий*)

**Omnis ars imitatio est naturae** — Всякое искусство есть подражание природе (*Аристотель*)

**Omnis comparatio claudicat** — Всякое сравнение хромает

**Onus probandi** — Бремя (необходимость) доказательства (обязанность одной из сторон подкрепить доказательства основательными доводами; «груз доказательства» вины ответчика лежит на истце)

**Opus citatum** (сокр. О.с.) — Цитируемое произведение

**\*Orandúm (e)st, ut sít mens sán(a) in córpore sáno** — Следует молиться о том, чтобы в здоровом теле был здоровый дух (Ювенал)

**\*Ó rus! Quánd(o) ego t(e) áspiciám** — О деревня! Когда я тебя увижу! (Гораций. Ср. эпиграф ко 2 главе «Евгения Онегина» А.С.Пушкина: **О рус! О Русь!**)

**O sancta simplicitas!** — О святая простота! (Ян Гус)

**O tempora, o mores!** — О времена, о нравы! (Цицерон)

**Otium post negotium** — Отдых после дела

**Pacta sunt servanda** — Договоры должны соблюдаться

**Paci sunt maxime contraria vis et iniuria** — Насилие и беззаконие — величайшие враги мира

**Panem et circenses** — Хлеба и зрелищ (Ювенал. «Сатиры». Требования римского плебса бесплатной раздачи хлеба и бесплатных цирковых зрелищ взамен утраты политических прав)

**Pares cum paribus maxime congregantur** — Равные с равными лучше всего сходятся

**Paribus sententiis reus absolvitur** — При равенстве голосов подсудимый оправдывается

**Par pari respondere** — Воздавать равным за равное (поговорка)

**\*Párturiúnt montés, nascétur ridiculús mus** — Рожают горы, а родится мышь (Гораций)

**\*Párva levés capiúnt animós** — Мелочи прельщают легкомысленных (Овидий)

**Passim** — Повсюду, в разных местах (принятая помета в сносках)

**Pater patriae** — Отец отечества (самый почетный для государственного деятеля титул в Риме, присуждаемый Сенатом; его, в частности, получили Цицерон, Август. А в России после победы над Швецией этот же титул был присвоен Сенатом Петру Первому)

**Patria potestas** — букв. Отцовская власть (власть главы семьи над всеми ее членами: женой, детьми, рабами; см. **Ius vitae necisque**)

**Paucis verbis** — В немногих словах, кратко

**Paupertas omnes artes perdocet** — Бедность учит всем наукам

**Pax hominibus bonae voluntatis** — Мир людям доброй воли (Новый Завет. Лука 2.14)

**Pax huic domui** — Мир дому сему (Новый завет. Лука 10.5)

**Pax Romana** — «Римский мир» (мир, установленный под властью Рима в результате распространения его владычества)

**Pax quaerenda est** — Мира следует добиваться

**Pax vobiscum** — Мир с вами (Новый Завет. Лука 24.36)

**Pecunia non olet** — Деньги не пахнут (император Веспасиан)

**Per aspera ad astra** — Через тернии к звездам

**Per crucem ad lucem** — Через крест к свету

**Pereant, qui ante nos nostra dixerunt** — Да погибнут те, кто до нас наше (наши мысли) сказал (латинская поговорка нового времени)

**Per fas ac nefas** — С помощью дозволенного и недозволенного

**Periculum in mora** — Опасность в промедлении

**Perpetuum mobile** — Вечный двигатель

**Per risum multum poteris cognoscere stultum** — По частому смеху можно узнать глупца

**Persona grata (non grata)** — Желательная личность (нежелательная личность)

**Philosophia ancilla theologiae** — Философия — служанка теологии

**Pia desideria** — Благие пожелания (которые далеки от исполнения)

**Pia fraus** — Благочестивый обман, святая ложь (Овидий)

**Plaudite, amici (cives), finita est comedia** — Аплодируйте, друзья (граждане), комедия окончена (слова, завершающие римские комедии)

**Plenus venter non studet libenter** — Сытое брюхо к учению глухо

**Pluralis maiestatis** — (термин стилистики) множественное число возвеличивания (например, в формуле «Мы, Николай Второй...» и т.д.)

**Pluralis modestiae** — (термин стилистики) множественное число скромности (например, употребление автором о себе «мы» вместо «я» в значении единственного числа, принятое в научном стиле изложения)

**Poetae nascuntur, oratores fiunt** — Поэтами рождаются, ораторами становятся

**Pollice verso** — букв. — С повернутым вниз большим пальцем (требование добить раненого гладиатора)

**Post factum (scriptum)** — После совершенного (после написанного)

**Potius sero, quam nunquam** — Лучше поздно, чем никогда

**Prima facie** — С первого взгляда (вплоть до опровержения)

**Primum non nocere** — Первое — не вредить (медицинский принцип)

**Primus inter pares** — Первый среди равных

**Privatim** — Частным образом; **Publice** — Публичным образом

**Pro domo mea** — О себе (букв. О своем доме)

**Pro et contra** — За и против

**Pro forma** — Ради (соблюдения) формы, формально, для видимости

**Pulchre, bene, recte** — Прекрасно, хорошо, правильно (Гораций)

**\*Púlchrum (e)st digitó monstrár(i) et dícier: híc est** — Прекрасно, когда на тебя указывают пальцем и говорят: вот он! (т.е. прекрасно, когда человек популярен и известен) (Персий)

**Quadrivium** — Четыре пути, Квадривий (в Средние века основные предметы изучения: арифметика, геометрия, астрономия, музыка, — вместе с **Trivium** — Три пути, Тривий — риторика, грамматика, диалектика, составлявшие **Septem artes liberalis** Семь свободных искусств)

**Quae nocent docent** — То, что причиняет боль, учит

**Qualis res, talis grex** — Каков царь, таково и войско (ср. рус. Каков поп, таков и приход)

**Quae sunt Caesaris Caesari et quae sunt Dei Deo** — Кесарево Кесарю, Богово Богу (Новый Завет. Лука 20.25)

**Quaerite et invenietis** — Ищите и обрящете (Новый Завет. Лука 11.9; Матф. 7.7)

**Qualis artifex pereo!** — Какой артист погибает! (слова Нерона перед смертью. Светоний)

**Quam quisque norit artem, in hac se exerceat** — Пусть каждый занимается тем искусством, которое он знает (Цицерон)

**Quantum satis** — Сколько достаточно (достаточное количество) (термин фармацевтики)

**Quem Deus perdere vult, dementat prius** — Кого Бог хочет погубить, того он прежде всего лишает разума

**\*Quíddid agís, prudénter agás et réspice finem** — Что делаешь, делай разумно и думай о цели

**\*Quíddid id ést timeó Danaós et dóna feréntes** — Что бы то ни было, боюсь Данайцев и дары приносящих (Вергилий)

**Qui habet aures audiendi, audiat** — Имеющий уши, да слышит (Новый Завет. Матф. 11. 15, Мар. 4. 23)

**Quid times? Caesarem vehis Caesaris-que fortunam** — Чего тебе бояться? Ты везешь Цезаря и его судьбу (слова Гая Юлия Цезаря, обращенные к кормчему, испугавшемуся надвигающейся бури)

**Qui nescit dissimulare, nescit regnare** — Кто не умеет притворяться, не умеет царствовать (Людвик XI)

**Qui nimium probat, nihil probat** — Кто доказывает слишком много, ничего не доказывает

**Qui non laborat, non manducet** — Кто не работает, тот да не ест (посл. апостола Павла к фессалоникийцам 2. 3.8)

**Qui non vult intellegi, non debet legi** — Тот, кто не хочет быть понятым, того не следует читать

**Qui pro quo** — букв. Один вместо другого (т.е. путаница)

**Qui proficit in litteris, sed deficit in moribus, plus deficit, quam proficit** — Кто успевает в науках, но отстает в нравах, тот скорее отстает, чем преуспевает (средневековая поговорка)

**Qui sine peccato est vestrum, primus in illam lapidem mittat** — Кто из вас без греха, пусть первый бросит в нее камень (Новый Завет. Иоанн 8.7)

**Quisquis fortunae suae faber** — Каждый сам кузнец своего счастья

**Qui tacet, consentire videtur** — Тот, кто молчит, по-видимому, соглашается

**Quod erat demonstrandum** (сокр. q. e. d.) — Что и требовалось доказать

**Quod est necessarium, est licitum** — Что необходимо, то дозволено

**Quod licet lovi, non licet bovi** — Что позволено Юпитеру, то не позволено быку

**Quod scripsi, scripsi** — Что написал, то написал («еже писахъ, писахъ» исл.) (Новый Завет. Иоанн. 19. 22)

**Quod tibi fieri non vis, alteri ne feceris** — Не делай другому того, чего

не хочешь самому себе (Ветхий Завет. Товий 4.16; Новый Завет. Матф. 7.12; Лука 6.31)

**Quorum (praesentia sufficit)** — Кворум (букв. [Присутствие] которых [достаточно])

**Quos diligit, castigat** — Ругает тех, кого любит

**Quos ego!** — Я вас! (Вергилий. Энеида I, 135. Окрик Нептуна ветрам, без его разрешения поднявших бурю на море. Употребляется как предостережение с ироническим оттенком)

**Quot capita, tot mentes** — Сколько голов — столько умов

**Quo vadis** — Камо грядеши (Новый Завет. Иоанн 13.36)

**Rara avis** — Редкая птица

**Rara temporum felicitas, ubi quae velis sentire et quae sentias dicere licet** — Редкостно счастливое время, в которое можно думать, что хочешь, и говорить, что думаешь (Тацит)

**Rector magnificus** — «Великолепный ректор» (традиционный титул ректора университета, употребляемый до сих пор в официальных латинских документах)

**Reductio ad absurdum** — (термин логики) сведение к абсурду (способ доказательства от противного)

**Regina probationum** — Царица доказательств (в Средние века признание подсудимого считалось самым достоверным доказательством — ср. **Optimus testis — confitens reus** — Лучший свидетель — сознающийся подсудимый)

**Rem tene, verba sequentur** — Овладей делом, слова последуют (Катон Старший)

**Repetitio est mater studiorum** — Повторение — мать учения

**Requiem aeternam dona eis, Domine** — Вечный покой даруй им, Господи (из заупокойной мессы)

**Requiescat in pace** — Да покоится в мире (*заключительная формула заупокойной молитвы*)

**Respondere, cavere, agere** — Давать ответы, составлять документы, выступать в суде (*Три вида деятельности юриста*)

**Respublica est res populi** — Республика — это дело народа (*Цицерон*)

**Re vera** — На самом деле, в действительности

**\*Ridentem dicere verum** — Говорить правду со смехом (*Гораций*)

**\*Ris(u) inepto res ineptior nulla** — Нет ничего нелепее нелепого смеха (*Катулл*)

**Risum teneatis, amici?** — Можете ли вы удержаться от смеха, друзья? (*Гораций*)

**Saeculi vitia, non hominis** — Это пороки века, а не людей

**\*Saepe stylum vertas** — букв. Чаше оборачивай стиль, т.е. *Исправляй написанное (Гораций) (стилем первоначально называлась палочка, заостренная на одном конце и плоская на противоположном, которой писали на воске. Ее противоположный конец служил для стирания ошибок)*

**Salve!** — Здравствуй! Будь здоров!

**Salus populi — suprema lex** — Благо народа — это высший закон (*Цицерон*)

**Sancta sanctorum** — Святая святых

**Sancta simplicitas** — Святая простота (*слова Яна Гуса о женщине, подкладывающей хворост в его костер*)

**Sapere aude!** — Осмейся быть мудрым! (*Гораций*)

**Sapienti sat** — Мудрому достаточно

**Scientia potentia est** — Знание — сила (*Бэкон*)

**Scio me nihil scire** — Я знаю, что я ничего не знаю (*общепринятый латинский вариант высказывания Сократа, приводимого на греческом Платоном в «Апологии» Сократа*)

**Scire leges non est verba earum tenere, sed vim ac potestatem** — Знание законов состоит не в том, чтобы

помнить их слова, но в том, чтобы понимать их смысл и значение

**Secundum legem artis** — По законам искусства

**Semper idem** — Всегда тот же (неизменный) или Всегда одно и то же (неизменно) (*Цицерон*)

**\*Semper avarus eget** — Скупой всегда нуждается (*Гораций*)

**Semper in motu** — Всегда в движении

**Senatus populusque Romanus (SPQR)** — Сенат и народ римский (*официальная формула обозначения высшей римской власти*)

**Sensu stricto** — В строгом смысле

**\*Sermo datur cunctis, animi sapientia paucis** — Дар речи дан всем, душевная мудрость — немногим (*Дионисий Катон*)

**Sero venientibus ossa** — Поздно приходящим — кости

**Sic transit gloria mundi** — Так проходит земная слава (*обращение к римскому папе во время возведения в сан. Источник: Фома Кемпийский*)

**Si etiam omnes, ego non** — Даже если все, то я нет (*слова Петра Христу, говорящему, что все ученики отрекутся от него. Новый Завет. Марк 14.29*)

**Signum temporis** — Знамение времени (*Новый Завет. Матф. 16. 1-4*)

**Si iudicas, cognosce** — Если ты судишь, (сначала) пойми

**Si gravis brevis, si longus levis** — Если боль сильна, то она коротка, а если продолжительна, то легка (*слова Эпикура, опровергаемые Цицероном*)

**Silentium videtur confessio** — Молчание равносильно признанию (*Сенека Старший*)

**Silent leges inter arma** — На войне законы молчат (*Цицерон*)

**Similia similibus curantur** — Подобное лечится подобным

**Similis simile gaudet** — Подобное радуется подобному (*Макробий*)

**\*Sí natúra negát, facít indignátio vérsum** — Если природа отказывает в стихе, его создает негодование (*Ювенал*)

**Sine ira et studio** — Без гнева и пристрастия (*Тацит*)

**Sine loco (S.L.)** — Без обозначения места (*издания*)

**Sine vi et dolo** — Без насилия и обмана

**Si tacuisses, philosophus mansisset** — Если бы ты молчал, остался бы философом

**Sit venia verbo** — Да простятся мне эти слова (*ср. рус. «извините за выражение»*)

**Si vis pacem, para bellum** — Хочешь мира, готовь войну (*Бегеми*)

**Si vivis Romae, Romano vivito more** — Если живешь в Риме, живи по римскому обычаю (*ср. рус. «В чужой монастырь со своим уставом...»*)

**Status belli** — Состояние войны

**Status in statu** — Государство в государстве

**Status quo (ante)** — Положение на настоящий момент (которое было ранее)

**Sub rosa** — *букв. Под розой, т.е. по секрету, секретно (у римлян роза — символ молчания. Роза изображалась на потолке в помещениях, где происходили секретные совещания, а позже — на решетке католической исповедальни)*

**Sub specie** — С определенной точки зрения; **Sub specie aeternitatis** — С точки зрения вечности

**Sui generis** — Своего рода; своеобразно

**Summum bonum** — Высшее благо

**Summum ius — summa iniuria** — Высшее (формальное) право — высшая несправедливость (*римская поговорка, встречающаяся у Цицерона, Теренция и др.*)

**Super flumina Babylonis** — (плач) На реках Вавилонских (*Псалтирь 136.1*)

**Sus Minervam (docet)** — *букв. Свинья учит Минерву (Невежда поучает знающего; Минерва — богиня мудрости)*

**Suum cuique** — Каждому свое

**Tabula rasa** — Чистая доска (*на которой еще ничего не написано*)

**Tacent, satis laudant** — Молчат — значит, вполне одобряют (*Теренциан*)

**Taedium vitae** — Отвращение к жизни

**Talis hominibus oratio, qualis vita** — Речь людей такова, какова их жизнь (*Сенека*)

**Tantum possumus, quantum scimus** — Мы можем столько, сколько мы знаем

**Tantum scimus, quantum memoria tenemus** — Мы знаем столько, сколько помним

**Tempora mutantur et nos mutamur in illis** — Времена меняются, и мы меняемся вместе с ними

**Temporis filia veritas** — Истина — дочь времени

**Terra incognita** — Неизвестная земля

**Tertium non datur** — Третьего не дано

**Testimonium paupertatis** — Свидетельство о бедности (*признание несостоятельности*)

**Testis oculatus unus plus valet, quam auriti decem** — Один очевидец стоит больше, чем десять свидетелей по слухам

**Testis unus — testis nullus** — Один свидетель — это не свидетель (*положение римского права, вошедшее позже в законодательства европейских стран*)

**Theatrum mundi** — Мировая арена

**Timor est emendator asperissimus** — Страх есть суровейший исправитель (*Плиний Младший*)

**Toto caelo** — На целое небо [отстоит] (*т.е. очень сильно отличается*)

**Totus mundus agit histrionem** — Весь мир — актеры, или Весь мир играет спектакль (*надпись на шекспировском театре «Глобус»*)

**\*Trahit sua quémque volúptas** — Каж-  
дого влечет собственное удоволь-  
ствие (*Вергилий*)

**Transeat a me calix ista** — Да мину-  
ет меня чаша сия! (*Новый Завет.*  
*Матф. 26.39; Лука 22. 42; Марк*  
*14.36*)

**Tres faciunt collegium** — Трое состав-  
ляют коллегию (собрание) (*поло-*  
*жение римского права, определяю-*  
*щее минимально необходимое число*  
*для любого коллективного органа,*  
*принимающего решения*)

**Trivium** — Тривий (первая группа  
школьного курса: риторика, грам-  
матика, диалектика) — см. **Qua-**  
**drivium**

**Tu — mihi, ego — tibi** — Ты — мне,  
я — тебе

**\*Tú ne céde malis** — Не уступай пе-  
ред несчастьями (*Вергилий*)

**Ubi amici, ibi opes** — Где друзья, там  
и богатство

**Ubi nihil vales, ibi hihil velis** — Там, где  
ты бессилен, ничего и не желай

**Ultima ratio regum** — Последний до-  
вод королей (*надпись на пушках*)

**Ultima Thule** — букв. Крайняя Тула:  
*символическое обозначение «края*  
*света» (Thule — остров в Северном*  
*океане, открытый греческим путе-*  
*шественником Пифеем в конце IV в.*  
*до н.э.; возможно Исландия; Верги-*  
*лий «Георгики», Сенека «Медея»)*

**Ultimum refugium** — последнее при-  
бежище

**Ultra posse nemo obligatur** — Никто  
не несет обязательства сверх сво-  
их возможностей

**Ultra vires** — букв. За пределами  
сил, сверх сил (*с превышением*  
*полномочий*)

**\*Úna salús victís — nullám speráre**  
**salútem** — Одно спасение побеж-  
денным — не надеяться ни на  
какое спасение (*Вергилий*)

**Urbi et orbi** — Городу и миру (*бла-*  
*гословение римского папы, обраща-*  
*емое ко всему католическому миру*)

**\*Unusquisque suá nóverit íre viá** —  
Пусть каждый научится идти сво-  
им путем (*Проперций*)

**Usus-fructus** — Право пользования  
вещью и плодами или доходами  
от нее

**Usus magister est optimus** — Опыт —  
лучший учитель (*Цицерон*)

**\*Ut desínt virés, tamen ést laudánda**  
**volúntas** — Пусть не хватает сил,  
но похвально уже само желание  
(*Овидий*)

**Ut ere et abutere** — Пользуйся и ис-  
пользуй! (*формулировка прав вла-*  
*дельца*)

**Ut infra** — Как указано ниже (*ссыл-*  
*ка на последующий текст доку-*  
*мента; противоположность Ut*  
*supra* — Как указано выше)

**Ut sementem feceris, ita metes** — Как  
посеешь, так и пожнешь

**Ut salutas, ita salutaberis** — Как ты  
приветствуешь, так и тебя будут  
приветствовать

**Vade in pace** — Ступай с миром

**Vade mecum** — букв. Иди со мной  
(*название путеводителей*)

**Vade retro, Satanas** — Изыди, Са-  
тана! (*Новый Завет. Матфей 4.10*)

**Vae soli!** — Горе одинокому! (*Вет-*  
*хий Завет. Экклесиаст 4.9-10*)

**Vae victis!** — Горе побежденным!  
(*Тит Ливий*)

**Vale et me ama** — Будь здоров и  
люби меня (*заключительная фор-*  
*мула письма*)

**Valete et plaudite** — Прощайте и по-  
хлопайте (*последняя фраза — об-*  
*ращение к зрителям — в римской*  
*комедии*)

**Vanitas vanitatum et omnia vanitas** —  
Суета сует и все — суета (*Ветхий*  
*Завет. Экклесиаст 1.2*)

**\*Varietas (variatio) delectat** — Раз-  
нообразие доставляет удоволь-  
ствие

**Vari(um) ét mutábile sémper fémina** —  
Женщина всегда изменчива и не-  
постоянна (*Вергилий*)



**Vendens eandem rem duobus falsarius est** — Продающий одну вещь двоим действует обманно

**Veni, vidi, vici** — Пришел, увидел, победил (*Цезарь*)

**Verba movent, exempla trahunt** — Слова побуждают, примеры увлекают

**Verba volant, scripta manent** — Слова улетают, написанное остается

**Veritas odium parit** — Истина порождает ненависть (*Теренций*)

**Veto** — Запрещаю (запрет, вето)

**Via dolorosa** — Путь страданий, крестный путь (*дорога, по которой вели Христа на распятие*)

**Vice versa** — Наоборот, в обратном порядке

**Videant consules, ne quid res publica detrimenti capiat** — Пусть консулы заботятся, чтобы республика не понесла какого-либо ущерба (*формула введения Сенатом чрезвычайного положения*)

**\*Videó melióra probóque, déterióra sequóur** — Вижу и одобряю лучшее, следуя же худшему (*Овидий*)

**Vim vi repellere licet** — На силу можно отвечать силой

**Vincere scis, Hannibal, victoria uti nescis** — Побеждать ты, Ганнибал, умеешь, а вот пользоваться победой не умеешь (*Тит Ливий*)

**Vincere aut mori** — Победа или смерть

**Viribus unitis** — Объединенными силами

**\*Vis cónsil(i) éxpers móle ruít sua** — Сила, лишенная разума, рушится от своей громадности (*Гораций*)

**Vita brevis, ars longa** — Наука обширна, а жизнь коротка (*первый*

*афоризм Гиппократа в переводе на латинский; в полном виде: Vita brevis, ars vera longa, occasio autem praeceps, experientia fallax, iudicium difficile* — Жизнь коротка, а наука обширна, случай же ненадежен, опыт обманчив, суждение затруднительно)

**Vivat!** — Да здравствует!

**Vivere est cogitare (militare)** — Жить значит мыслить (*Цицерон*) (сражаться) (*Сенека*)

**Vis legibus est inimica** — Насилие есть враг права

**Vis maior** — Непреодолимая сила (*force majeure* (фр.); ср. *форсмажор, форсмажорные обстоятельства*)

**Vitia otii negotiis discutienda sunt** — Пороки праздности необходимо преодолевать трудом

**Viva vox (viva voce)** — Живой голос (живым голосом)

**Vivit sub pectore vulnus** — Живет в груди рана (*Вергилий*)

**Vivos voco, mortuos plango, fulgura frango** — Зову живых, оплакиваю мертвых, сокрушаю молнии (*эпиграф к «Песне о колоколе» Шиллера; эпиграф к журналу «Колокол» Герцена*)

**Volens nolens** — Волей-неволей, хочешь-не хочешь

**Voluntas populi — suprema lex** — Воля народа — высший закон (ср. *Salus populi...*)

**Vox clamantis in deserto** — Глас вопиющего в пустыне (*Новый Завет. Матф 3.3.; Иоанн 1.23; Марк 1.3.; Лука 3.4*)

**Vox populi — vox Dei** — Глас народа — глас Божий

---

# СОДЕРЖАНИЕ

---

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |    |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| Предисловие (В.А. Садовничий) .....                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | 5  |
| От автора .....                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | 6  |
| Методические указания .....                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | 8  |
| Краткий очерк истории латинского языка .....                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | 11 |
| <b>1 урок. Фонетика</b> (16). Алфавит (16). Краткие и долгие гласные. Дифтонги (18). Согласные (18). Особенности в произношении согласных (19). <b>Количество гласного и слога</b> (20). Слог и слогораздел (20). Количество слога (21). <b>Ударение</b> (21). Упражнения в чтении (22).                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |    |
| <b>2 урок. Verbum (Глагол)</b> (23). Общие сведения о грамматических категориях глагола (23). <b>Основные глагольные формы</b> (24). Глаголы I–IV спряжений (25). <b>Praesens indicativi activi глаголов I–IV спряжений</b> (Настоящее время изъявительного наклонения действительного залога) (28). <b>Imperativus Praesentis activi</b> (Повелительное наклонение настоящего времени действительного залога) (29).                                                                                                                                                                                                                                                                          |    |
| <b>3 урок. Nomen substantivum</b> (Имя существительное) (32). Общие сведения о грамматических категориях имени (32). Пять склонений имен существительных (33). <b>I склонение</b> (Существительные, прилагательные, притяжательные местоимения) (34). Словообразование существительных I склонения (35). <b>Praepositiones</b> (Предлоги) (36). <b>Praesens indicativi activi глагола esse</b> (Настоящее время изъявительного наклонения действительного залога) (37). Синтаксис простого распространенного предложения ( <i>начальные сведения</i> ) (38). <b>Функции падежей:</b> Dativus commōdi (incommōdi) (39). Ablativus separatiōnis (39). Ablativus loci (39). Ablativus modi (39). |    |
| <b>4 урок. Глаголы III спряжения на -iō</b> (43). <b>Префиксация как один из способов словообразования</b> (44). <b>Accusativus cum infinitivo</b> ( <i>общие сведения</i> ) (46). <b>Соединительные союзы</b> (48).                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |    |
| <b>5 урок. II Склонение</b> (51). Существительные II склонения (51). Склонение существительных мужского рода (51). Склонение существительных среднего рода (52). Правила среднего рода (52). <b>Словообразование существительных II склонения</b> (53). <b>Прилагательные I–II склонений</b> (53). Употребление прилагательных (54). Субстантивация прилагательных (55). <b>Pronomina possessiva</b> (Притяжательные местоимения) (55). Употребление возвратно-притяжательного и притяжательных местоимений (55). <b>Префиксация глагола esse</b> (56). Образцы спряжения глаголов, сложных с esse (56). Спряжение глагола posse (56).                                                        |    |
| <b>6 урок. III Склонение</b> (60). Существительные III склонения (60). <b>III Согласное склонение</b> (61). <b>Словообразование существительных III склонения</b> (62). <b>Pronomina personalia</b> (Личные местоимения) (64). <b>Pronomen reflexivum</b> (Возвратное местоимение) (65).                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |    |

**7 урок. Praesens indicatīvi passīvi** (Настоящее время изъявительного наклонения страдательного залога) (68). Активная и пассивная конструкции (70). **Accusatīvus duplex** (Двойной винительный) (71). **Nominatīvus duplex** (Двойной именительный) (71). **Participium perfecti passīvi** (Причастие прошедшего времени страдательного залога) (72). **Perfectum indicatīvi passīvi** (Прошедшее время изъявительного наклонения страдательного залога) (72). **Gerundivum** (Герундив) (73). **Coniunctio periphrastica passīva** [II (Пассивное) описательное спряжение] (73).

**8 урок. Pronomina demonstratīva** (Указательные местоимения) (76). **Participium futūri actīvi** (Причастие будущего времени действительного залога) (78). **Coniunctio periphrastica actīva** [I (активное) описательное спряжение] (78). **Accusatīvus cum infinitīvo** (*продолжение*) (79). (Инфинитивы) (79). **Функции падежей**: Ablatīvus causae (82). Ablatīvus temporis (82). **Participium coniunctum** (Причастие согласованное) (82).

**9 урок. Imperfectum indicatīvi actīvi et Passīvi** (Имперфект изъявительного наклонения действительного и страдательного залогов) (86). **Verba Deponentia** (Отложительные глаголы) (88). **Verba Semideponentia** (Полуотложительные глаголы) (89). **Вопросительно-относительное местоимение qui, quae, quod** (90). Местоименные прилагательные (90). Pronomina indefinita (Неопределенные местоимения) (91). **Функции падежей**: Datīvus finalis (92). **Datīvus duplex** (92).

**10 урок. Существительные III склонения** (*продолжение*) (96). III Гласное склонение (96). III Смешанное склонение (97). **Конструкции**: Ablatīvus absolutus (98). **Gerundium** (Герундий) (99). Именные признаки герундия (100). Глагольные признаки герундия (100). Значения падежей герундия (100).

**11 урок. Perfectum indicatīvi actīvi** (Перфект изъявительного наклонения действительного залога) (104). Спряжение глаголов в perfectum indicatīvi actīvi (104). Соотношение основ инфекта и перфекта (105). **Герундивная конструкция** (108). **Функции падежей**: Genetīvus genēris (109). Datīvus possessīvus (109). Ablatīvus limitatōnis (110). **Придаточные предложения с союзом cum inversum** (110).

**12 урок. Modus coniunctīvus** (Сослагательное наклонение) (114). **Praesens coniunctīvī actīvi et passīvi** (Настоящее время сослагательного наклонения действительного и страдательного залогов) (115). **Imperfectum coniunctīvī actīvi et passīvi** (Имперфект сослагательного наклонения действительного и страдательного залогов) (116). **Придаточные предложения цели с союзом ut (ne) fināle** (117). **Придаточные предложения дополнительные с союзом ut (ne) obiectīvum** (118). **Придаточные предложения с отрицательными союзами ne fināle и ne obiectīvum** (119). **Дополнительные предложения при verba timendi** (119). **Дополнительные предложения при verba impediendi** (120).

**13 урок. Прилагательные III склонения** (123). **Participium praesentis actīvi** (Причастие настоящего времени действительного залога) (125). **Конструкции**: Ablatīvus absolutus (*окончание*) (126). **Функции падежей**: Accusatīvus temporis (127). Ablatīvus mensurae (127).

**14 урок. Существительные IV склонения** (131). Словообразование существительных IV склонения (132). **Plusquamperfectum indicatīvi actīvi et passīvi** (Плюсквамперфект изъявительного наклонения действительного и страдательного залогов) (132). **Конструкции**: **Nominatīvus cum infinitīvo** (133). **Функции падежей**: Обозначение направления и места (134).

- 15 урок. Существительные V склонения (139). Plusquamperfectum coniunctivi activi et passivi** (Плюсквамперфект сослагательного наклонения действительного и страдательного залогов) (140). **Придаточные предложения времени с союзом cum historicum** (141).
- 16 урок (контрольный). Функции падежей: Ablativus loci** (145). **Ablativus qualitatis** (145).
- 17 урок. Степени сравнения прилагательных** (149). Синтетические степени сравнения (149). Аналитические степени сравнения (151). **Супплетивные степени сравнения** (151). **Функции падежей: Ablativus comparationis** (152). **Genetivus partitivus** (152). **Придаточные предложения с союзами ut и quod explicativum** (153).
- 18 урок. Futurum I Activi et Passivi** (I будущее время действительного и страдательного залогов) (156). **Futurum II activi et passivi** (II будущее время действительного и страдательного залогов) (159). **Perfictum coniunctivi activi et passivi** (Перфект сослагательного наклонения действительного и страдательного залогов) (159). **Придаточные предложения причины** (160). **Придаточные предложения уступительные** (162).
- 19 урок. Употребление времен конъюнктива в независимых предложениях** (165). **Глагол fero** (167). **Глагол eo** (168). **Глаголы, сложные с eo** (169).
- 20 урок. Consecutio temporum** (Согласование времен) (172). **Правило последовательности времен** (172). **Quaestio obliqua** (Косвенный вопрос) (174). **Дополнительные придаточные предложения с союзом quin** (175).
- 21 урок. Придаточные предложения следствия с союзом ut consecutivum** (179). **Придаточные предложения определительные** (180). **Adverbium** (Наречие) (181). **Образование наречий** (181). **Степени сравнения наречий** (182). **Глаголы volo, nolo, malo; fio** (182).
- 22 урок. Numeralia** (Числительные) (187). **Склонение числительных** (187). **Условные придаточные предложения** (189).
- 23 урок. Oratio obliqua** (Косвенная речь) (193).
- 24 урок. Linguae latinae tropi** (Тропы в латинском языке) (196).

## Хрестоматия

De Lucio Iunio Bruto (202).

De Catone (202).

De Ciceronis morte (202).

De Demosthenis astutia (203).

De Achille fabula (203).

De Alexandro et asinario (204).

MARCUS TULLIUS CICERO (204). Tusculanae disputationes («Тускуланские беседы») (204). Lib. I, 42. [De Lacedaemoniorum fortitudine] (207). Lib. V, 21. [De Damocle] (207). Lib. V, 23. [De Archimedis sepulcro] (208). Lib. V, 34. [Parvo est natura contenta] (209).

De officiis («Об обязанностях») (209). Lib. I, 4. [De homine] (210). Lib. I, 7. [De iustitia] (210). Lib. I, 7; 13 [De iniustitia] (211). Lib. I, 16–17. [De societate humana] (211). Lib. I, 20. [De animi tranquillitate] (212). Lib. III, 26–27. [De M. Atilio Regulo] (212). De divinatione («О дивинации») (213). In Catilinam oratio prima (223). De inventione («О нахождении») (226). De senectute («О старости») (227). De re publica («О государстве») (228). In Catilinam oratio tertia (228).

GAIUS IULIUS CAESAR (230). Commentarii de bello Gallico (230).

TITUS LUCRETIUS CARUS (240). De rerum natura (240).

GAIUS VALERIUS CATULLUS (248). Carmina (248).

GAIUS CRISPUS SALLUSTIUS (259). Catilinae coniuratio (259).

PUBLIUS VERGILIUS MARO (266). Bucolicon liber (266). Georgicon liber (269). Aeneis (270).

QUINTUS HORATIUS FLACCUS (283). Carmina (283). Ad Leuconoën (287). Lib. I, 31. Ода на освящение храма Аполлона (290). Ad Melpomēnen (297). Epodes (300). Sermones (303).

ALBIUS TIBULLUS (308). Elegae (308).

SEXTUS PROPERTIUS (313). Elegiae (314).

PUBLIUS OVIDIUS NASO (316). Ars amandi (316). Fasti (317). Metamorphosae (319). Tristia (330).

TITUS LIVIUS (337). Ab urbe condita (338). Lib. I, 56–60. [De Lucretiae morte et expulsione regum] (338).

LUCIUS ANNEUS SENECA (341). Epistulae morales ad Lucilium. Seneca Lucilio Suo Salutem (341).

PHAEDRUS (342). Prologus (342). Lib. I, 1. Lupus et agnus (343). 3. Graculus superbus et pavo (343). 5. Vacca et capella, ovis et leo (344). 7. Vulpes et persona tragica (344). 13. Vulpes et corvus (344). 24. Rana rupta et bos (344). Lib III, 9. Socrates ad amicos (345). Lib IV, 3. Vulpes et uva (345). 10. De vitiis hominum (345). 20. Serpens. Misericordia nociva (345). 24. Mons parturiens (346). Epilogus (346).

GAIUS PLINIUS SECUNDUS (MINOR) (346). Epistulae (346). Lib. VI, 16. C. Plinius Tacito suo s. (346).

MARCUS VALERIUS MARTIALIS (349). Epigrammata. Epistola ad lectores (346).

GAIUS SUETONIUS TRANQUILLUS (354). De vita Caesarum (354). De Caesaris caede (354).

AULUS GELLIUS (356). Noctes Atticae (356).

AMBROSIUS THEODOSIUS MACROBIUS (365). Saturnalia (365).

VETUS TESTAMENTUM (369). Liber Genesis (369).

STABAT MATER (378).

DIES IRAE (379).

CARMINA BURANA XII–XIII вв. (380). Amatoria (О любви) (381). Potatoria et lusoria (О винопитии и игре) (385).

ARCHIPOETA (385). [Исповедь] *Estuans intrinsecus...* (387).

GAUDEAMUS (389).

## **Краткий грамматический справочник**

**ВАЖНЕЙШИЕ ФОНЕТИЧЕСКИЕ ЗАКОНЫ:** 1. Закон ротацизма (394). 2. Закон редукции гласного (395). 3. Синкопа (396). 4. Ассимиляция (397)

### **МОРФОЛОГИЯ**

**СИСТЕМА ЛАТИНСКОГО ИМЕНИ** (обзор) (398). Род (399). Число (400). Падеж (401). Характеристика падежных окончаний (402). Единственное число (402). Множественное число (403).

**ИМЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ** (406). I склонение (основа на -ā/ǣ) (406). II склонение (основа на -ō/ǫ) (407). III согласное склонение (основы на согласные и на -ī) (408). III гласное склонение (409). III смешанное склонение (410). Правила рода существительных III склонения (412). IV склонение (основа на -ū) (414). V склонение (основа на -ē) (414).

**ИМЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ** (415). Прилагательные I–II склонений (415). Местоименные прилагательные (416). Прилагательные III склонения (основа на -ī) (417). Степени сравнения прилагательных (418). Синтетические степени сравнения (418). Супплетивные степени сравнения (419). Аналитические степени сравнения (419).

**ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ** (421)

**МЕСТОИМЕНИЯ** (424). Система местоименного склонения (424). Личные местоимения (424). Возвратное местоимение (425). Притяжательные местоимения (425). Указательные местоимения (425). Вопросительные местоимения (426). Вопросительно-относительное местоимение (426). Неопределенные местоимения (427). Отрицательные местоимения (428).

**ПРЕДЛОГИ** (428).

**ГЛАГОЛ** (обзор) (430). Личные и неличные формы глагола (431). Характеристика грамматических категорий глагола (433). Число (433). Лицо (433). Залог (434). Наклонение (435). Время (435). Описательные спряжения (439). I (активное) описательное спряжение (*coniugatio periphrastica activa*) (439). II (пассивное) описательное спряжение (*coniugatio periphrastica passiva*) (439). *Verba deponentia* (Отложительные глаголы) (439). *Verba semideponentia* (Полуотложительные глаголы) (440). *Verba anomalia* (Неправильные глаголы) (440). *Verba defectiva* (Недостаточные глаголы) (440). Сводная таблица образования форм латинского глагола (442): Основа инфекта (442). Основа перфекта (444). Основа супина (446).

**СЛОВООБРАЗОВАНИЕ** (448). Словосложение (448). Аффикация (448).

### **СИНТАКСИС**

Простое предложение (452). Основные функции падежных форм (455). *Nominativus* (455). *Genetivus* (455). *Dativus* (457). *Accusativus* (459). *Ablativus* (460). Функции аблатива, восходящие к древнему отложительному падежу (460). Функции аблатива, восходящие к древнему инструментальному падежу (461). Функции аблатива, восходящие к древнему местному

падежу (463). Обозначение места и направления действия (464). Сложноподчиненное предложение (обзор) (465). Основные типы придаточных предложений (466). *Attractio Modi* (470).

## Приложения

|                                                                                        |     |
|----------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| О ЛАТИНСКОМ СТИХОСЛОЖЕНИИ .....                                                        | 471 |
| РИМСКИЕ ИМЕНА .....                                                                    | 478 |
| РИМСКИЙ КАЛЕНДАРЬ .....                                                                | 478 |
| ЛАТИНСКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ .....                                                         | 481 |
| РУССКО-ЛАТИНСКИЙ СЛОВАРЬ .....                                                         | 526 |
| ЛАТИНСКИЕ ПОСЛОВИЦЫ, ПОГОВОРКИ, КРЫЛАТЫЕ СЛОВА,<br>НЕКОТОРЫЕ ЮРИДИЧЕСКИЕ ФОРМУЛЫ ..... | 534 |



*Учебное издание*

**Мирошенкова Валентина Иосифовна  
Федоров Николай Алексеевич**

**УЧЕБНИК ЛАТИНСКОГО ЯЗЫКА**

*8-е изд., испр. и доп.*

Зав. редакцией  
*Г.М. Степаненко*

Редактор  
*Л.В. Кутукова*

Художественный редактор  
*Ю.М. Добрянская*

Художники  
*В.А. Чернецов, Н.С. Шувалова*

Художественное оформление выполнено  
Издательством Московского университета  
и издательством «Проспект»  
по заказу Московского университета

Технический редактор  
*З.С. Кондрашова*

Корректор  
*В.В. Конкина*

Компьютерная верстка  
*Л.В. Тарасюк*

Подписано в печать 17.01.2006. Формат 60 × 90 <sup>1</sup>/<sub>16</sub>.  
Бумага офсетная. Гарнитура Таймс. Офсетная печать.

Усл. печ. л. 35. Уч.-изд. л. 33,8. Тираж 3 000.

Заказ № . Изд. № 7935.

Ордена «Знак Почета»  
Издательство Московского университета  
125009, Москва, ул. Б. Никитская, 5/7  
Тел.: 629-50-91. Факс: 203-66-71  
939-33-23 (отдел реализации)  
E-mail: kg\_mgu@gambler.ru

В Издательстве МГУ  
работает служба «Книга — почтой»  
Тел.: 629-75-41